叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 国旗的荣誉(the Honour Of The Flag) 000001

2. 国旗的荣誉(the Honour Of The Flag) 000002

3. 国旗的荣誉(the Honour Of The Flag) 000003

4. 国旗的荣誉(the Honour Of The Flag) 000004

5. 国旗的荣誉(the Honour Of The Flag) 000005

6. 国旗的荣誉(the Honour Of The Flag) 000006

7. 国旗的荣誉(the Honour Of The Flag) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国旗的荣誉(The Honour of the Flag)

[prə'du:st]	[baɪ]	[ted]	['gɑ:rvɪn]	,	[dɑ:n]	['peri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑ:n'laɪn]	[dɪ'strɪbju:tɪd]
Produced	**by**	**Ted**	**Garvin**	**,**	**Don**	**Perry**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**
生产	经过	泰德	加文	,	大学教师	佩里	和	这	在线的	分布式

由泰德·加文、唐·佩里和在线发行公司制作

['pru:fri:dər]	['jʊrəp]	[æt; ət]	[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:]	:	/	/	[di:'pi:]	.	[ræstkoʊ]	.	[net]
Proofreaders	**Europe**	**at**	**http**	**:**	**/**	**/**	**dp**	**.**	**rastko**	**.**	**net**
校对员	欧洲	在	http	:	/	/	DP	.	拉斯特科	.	网

欧洲校对员，网址：http://dp.rastko.net

[ʃɔ:rt]	['stɔ:ri]
SHORT	**STORY**
短的	故事

短篇小说

[ðə; ði]	['ɑ:nər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flæg]
THE	**HONOUR**	**OF**	**THE**	**FLAG**
这	荣誉	的	这	旗帜

国旗的荣誉

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌblju:]	.	[kla:k]	['rʌsl]
W	**.**	**CLARK**	**RUSSELL**
W	.	克拉克	罗素

W·克拉克·罗素

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	[rek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['groʊvnər]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**THE**	**WRECK**	**OF**	**THE**	**GROSVENOR**	**,**	**"**
作者	的	"	这	破坏	的	这	格罗夫纳	,	"

《格罗夫纳号沉船事件》的作者

"	[laɪf]	[ʌv; əv]	[lɔ:rd]	['nelsn]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**LIFE**	**OF**	**LORD**	**NELSON**	**,**	**"**	**ETC**	**.**	**,**	**ETC**	**.**
"	生活	的	主	纳尔逊	,	"	ETC	.	,	ETC	.

《纳尔逊勋爵传》等等。

[dʒi:]	.	[pi:]	.	['pʌtnəmz]	[sʌnz]
G	**.**	**P**	**.**	**PUTNAM'S**	**SONS**
G	.	P	.	普特南	儿子们

普特南的儿子们

[nu:]	[jɔ:k]	['lʌndən]	-	[west]	['twenti]	-	[θɜ:rd]	[stri:t]	.
NEW	**YORK**	**LONDON**	**27**	**West**	**Twenty**	**-**	**third**	**Street**	**.**
新的	约克	伦敦	-	西方	二十	-	第三	街道	.

纽约 伦敦 西二十三街27号。

-	['bedfərd]	[stri:t]	,	[strænd]	.	-
24	**Bedford**	**Street**	**,**	**Strand**	**.**	**1895**
-	贝德福德	街道	,	斯特兰德	.	-

斯特兰德贝德福德街24号，1895年

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [rəu'ʃel] , [en] . [waɪ] .

The	**Knickerbocker**	**Press**	**,**	**New**	**Rochelle**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
这	尼克博克	按	,	新的	罗谢尔	,	N	.	是	.

尼克博克出版社，纽约州新罗谢尔

[ʃɔːrt] ['stɔːri]

SHORT	**STORY**
短的	故事

短篇小说

['kɑːntents] .

Contents	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæg]

THE	**HONOUR**	**OF**	**THE**	**FLAG**
这	荣誉	的	这	旗帜

国旗的荣誉

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

[ə; eɪ] [temz] ['trædʒədi] .
A **THAMES** **TRAGEDY** **.**
一个 泰晤士河 悲剧 .

泰晤士河上的悲剧。

['mænɪfoʊld][ɑːr; ər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [temz] .
Manifold **are** **the** **historic** **interests** **of** **the** **river** **Thames** **.**
歧管 是 这 历史性 兴趣 的 这 河 泰晤士河 .

泰晤士河拥有多方面的历史意义。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] [mʌd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] [riːtʃ] [ðæt]
There **is** **scarcely** **a** **foot** **of** **its** **mud** **from** **London** **Bridge** **to** **Gravesend** **Reach** **that**
那里 是 几乎 一个 脚 的 它是 泥 从 伦敦 桥 到 格雷夫森德 抵达 那
[ɪz][nɑːt][æz; əz] " ['kənsəˌkreitid] " [æz; əz] [ðæt] ['feɪməs] [bɪt][ʌv; əv] [sɔɪl] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]
is **not** **as** **"** **consecrated** **"** **as** **that** **famous** **bit** **of** **soil** **which** **Dr** **.** **Samuel**
是 不是 作为 " 已祝圣的 " 作为 那 著名的 少量 的 土壤 哪个 博士 . 塞缪尔
['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['sævɪdʒ] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ɑːn] ['stepɪŋ] [ə'ʃɔːr] [æt; ət]
Johnson **and** **Mr** **.** **Richard** **Savage** **knelt** **and** **kissed** **on** **stepping** **ashore** **at**
约翰逊 和 先生 . 理查德 野蛮的 跪下 和 亲吻 在 步进 岸上 在
['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
Greenwich **.**
格林威治 .

从伦敦桥到格雷夫森德河段，几乎每一英尺厚的泥土都像格林威治那块著名的土地一样"神圣"，当年塞缪尔·约翰逊博士和理查德·萨维奇先生在踏上格林威治的岸边时，都曾跪下亲吻过这块土地。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəsts] , [haʊ'evər] , ['θretənz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æn(ə)lz] .
One **of** **the** **historic** **interests** **,** **however** **,** **threatens** **to** **perish** **out** **of** **the** **annals** **.**
一 的 这 历史性 兴趣 , 然而 , 威胁 到 沦 出去 的 这 志 .

然而，其中一项历史兴趣却有从史册中消失的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'diːd] [raɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]
It **does** **not** **indeed** **rise** **to** **such** **heroic** **proportions** **as** **you** **find** **in** **the** **story** **of**
它 做 不是 的确 上升 到 这样的 英勇 比例 作为 你 寻找 在 这 故事 的
[ðə; ði] [dʌtʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
the **Dutch** **invasion** **of** **the** **river** **,**
这 荷兰语 入侵 的 这 河 ,

它确实没有达到荷兰人入侵河流的故事中那样英雄主义的程度。

[ɔːr][ɪn][oʊld] - ['sɑːləm] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɔːrgənaɪzd][baɪ]
or **in** **old** **Hackluyt's** **solemn** **narrative** **of** **the** **sailing** **of** **the** **expedition** **organised** **by**
或者 在 老的 - 庄严 叙述 的 这 帆船 的 这 远征 有组织的 经过
['brɪstəlz] ['noʊb(ə)l] ['wɜːrðɪ] ,
Bristol's **noble** **worthy** **,**
布里斯托尔的 高贵 值得 ,

或者用老哈克卢伊特庄严的叙述来描述布里斯托尔这位高贵的绅士组织的探险航行，

[siː'bæstjən] ['kæbət] ;
Sebastian **Cabot** **;**
塞巴斯蒂安 卡伯特 ;

塞巴斯蒂安·卡博特；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] [ɪ'reɪʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	**it**	**is**	**altogether**	**too**	**good**	**and**	**stirring**	**to**	**merit**	**erasure**	**from**	**the**
但	它	是	共	也	好的	和	搅拌	到	优点	抹除	从	这

\- ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

Thames's	**history**	**books**	**by**	**the**	**neglect**	**or**	**ignorance**	**of**	**the**	**historian**	**.**
-	历史	图书	经过	这	忽视	或者	无知	的	这	历史学家	.

但它实在太优秀、太感人了，不应该因为历史学家的疏忽或无知而被从泰晤士河的历史书中抹去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] :

It	**is**	**absolutely**	**true**	**:**
它	是	绝对地	真的	:

这是千真万确的：

[aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl]

I	**pledge**	**my**	**word**	**for**	**that**	**on**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**records**	**of**	**the**	**Whitechapel**
我	保证	我的	单词	为了	那	在	这	权威	的	这	记录	的	这	白教堂

['kaʊnti] [kɔːrt] .

County	**Court**	**.**
县	法庭	.

我以怀特查佩尔县法院的记录为证，保证以上内容属实。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [temz] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['teɪlər] ,

In	**the**	**year**	**1851**	**there**	**dwelt**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**Thames**	**a**	**retired**	**tailor**	**,**
在	这	年	-	那里	居住	在	这	银行	的	这	河	泰晤士河	一个	退休	裁缝	,

1851年，泰晤士河畔住着一位退休裁缝。

[huːm] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][dʒɑːn]['sloʊpər] , [aʊt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] ,

whom	**I**	**will**	**call**	**John**	**Sloper**	**,**	**out**	**of**	**regard**	**to**	**the**	**feelings**	**of**	**his**	**posterity**	**,**
谁	我	将要	称呼	约翰	斜坡	,	出去	的	看待	到	这	情怀	的	他的	后人	,

为顾及他后代的感受，我将称他为约翰·斯洛珀。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] .

if	**such**	**there**	**be**	**.**
如果	这样的	那里	是	.

如果真有这样的事的话。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv]

This	**man**	**had**	**for**	**many**	**years**	**carried**	**on**	**a**	**flourishing**	**trade**	**in**	**the**	**east**	**end**	**of**
这	男人	有	为了	许多	年	携带	在	一个	芊芊	贸易	在	这	东方	结尾	的

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

多年来，这个人一直在伦敦东区从事着生意兴隆的贸易。

['hævɪŋ] [gɑːt] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [sə'poʊz] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['deɪli]

Having	**got**	**together**	**as**	**much**	**money**	**as**	**he**	**might**	**suppose**	**would**	**supply**	**his**	**daily**
拥有	得到	一起	作为	很多	钱	作为	他	可能	认为	会	供应	他的	日常的

[niːdz] ,

needs	**,**
需求	,

他攒够了他认为足以满足日常所需的钱之后，

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vɪlə] [nɪr] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['ɜːrɪθ] .

he	**built**	**himself**	**a**	**villa**	**near**	**the**	**pleasant**	**little**	**town**	**of**	**Erith**	**.**
他	建造	他自己	一个	别墅	靠近	这	令人愉快的	小的	镇	的	埃里思	.

他在风景宜人的小镇埃里思附近建造了一座别墅。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

His	house	overlooked	the	water	;	in	front	of	it	sloped	a	considerable	piece	of
他的	房子	被忽视的	这	水	;	在	正面	的	它	倾斜的	一个	大量	片	的

['gɑːrdn] [graʊnd] .

garden	ground	.
花园	地面	.

他的房子俯瞰着水面；房子前面是一片相当大的花园地。

['mɪstər] . ['sloʊpər] [ʃoʊd] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm]

Mr	.	Sloper	showed	good	sense	and	good	taste	in	building	himself	a	little	home
先生	.	斜坡	显示	好的	感觉	和	好的	品尝	在	建筑	他自己	一个	小的	家

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

on	the	banks	of	the	Thames	.
在	这	银行	的	这	泰晤士河	.

斯洛珀先生很有远见，也很有品味，他在泰晤士河畔为自己建造了一座小房子。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

All	day	long	he	was	able	,	if	he	pleased	,
全部	天	长的	他	曾是	有能力的	,	如果	他	高兴	,

他整天都可以随心所欲地这样做。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æz; əz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mə'riːn]

to	entertain	himself	with	the	sight	of	as	stirring	and	striking	a	marine
到	招待	他自己	和	这	视线	的	作为	搅拌	和	引人注目	一个	海洋

['pɪktʃər] [æz; əz][ɪz] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] ['witnist] .

picture	as	is	anywhere	to	be	witnessed	.
图片	作为	是	任何地方	到	是	目击者	.

他得以欣赏到一幅激动人心、令人叹为观止的海洋景象，这幅景象堪称绝无仅有。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'bʌv] ['brɪdʒɪz] ,

He	could	have	built	himself	a	house	above	bridges	,
他	可以	有	建造	他自己	一个	房子	多于	桥梁	,

他本可以给自己在桥上盖一座房子，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd]['rɪvər] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] ;

where	there	is	no	lack	of	elegance	and	river	beauty	of	many	sorts	;
在哪里	那里	是	不	缺少	的	优雅	和	河	美丽	的	许多	排序	;

那里不乏优雅的景色和各种各样的河流美景；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ɑːn][ɪts] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd] .

but	he	chose	to	command	a	view	of	the	Thames	on	its	commercial	side	.
但	他	选择	到	命令	一个	看法	的	这	泰晤士河	在	它是	商业的	边	.

但他选择占据泰晤士河商业区一处视野开阔的位置。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] .

In	his	day	there	was	more	life	in	the	river	than	there	is	now	.
在	他的	天	那里	曾是	更多的	生活	在	这	河	比	那里	是	现在	.

在他生活的年代，河里的生物比现在多得多。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] [θrʌsts] [pæst][ænd; ənd][ɪz] ['kwɪkli] [gɔːn] ;

In	our	age	the	great	steamer	thrusts	past	and	is	quickly	gone	;
在	我们的	年龄	这	伟大的	汽船	推力	过去的	和	是	迅速地	已消失	;

在我们这个时代，大型轮船呼啸而过，很快就消失在茫茫大海之中；

[ðə; ði] [tʌg] [rʌnz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] ['buːiːz] ,

the	tug	runs	the	sailing	-	ship	to	the	docks	or	to	her	mooring	buoys	,
这	拖船	跑步	这	帆船	-	船	到	这	码头	或者	到	她	停泊	浮标	,

拖船将帆船驶向码头或系泊浮标处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʃiː; ʃi][drægz] .

and	there	is	no	life	in	the	fabric	she	drags	.
和	那里	是	不	生活	在	这	织物	她	拖拽	.

她拖拽的布料毫无生气。

[ɪn] - [taɪm] [s'ti:məz] [wɜ:r; wər] [fju:] ;
In Sloper's time steamers were few ;
在 - 时间 蒸汽船 是 很少 ;

在斯洛珀的时代，轮船很少；

[ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ti:md] [wɪð; wɪθ] ['seɪlɪŋ] [krɑ:ft][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;
the water of the river teemed with sailing craft of every description ;
这 水 的 这 河 拥挤 和 帆船 工艺 的 每一个 描述 ;

河面上挤满了各种各样的船只；

[ðeɪ] [tækt] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk][æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]
they tacked across from bank to bank as they staggered to their destination
他们 已钉住 穿过 从 银行 到 银行 作为 他们 交错 到 他们的 目的地
[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .
against the wind .
反对 这 风 .

他们顶着风，踉跄跄地从一岸划到另一岸，最终到达了目的地。

['sloʊpər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
Sloper , sitting at his open window on a fine day ,
斜坡 , 坐着 在 他的 打开 窗户 在 一个 美好的 天 ,

在一个晴朗的日子里，斯洛珀坐在敞开的窗户旁。

[wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kaʊnt] ['twenti] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv] [rɪgz] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['meni]
would be able to count twenty different types of rigs in almost as many
会 是 有能力的 到 数数 二十 不同的 类型 的 钻井平台 在 几乎 作为 许多
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

在短短几分钟内，就能数清二十种不同的钻井平台。

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ʃɪps] , [haʊ'evər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'sɜ:rt] ;
That he took a keen interest in ships , however , I do not assert ;
那 他 采取 一个 敏锐的 兴趣 在 船舶 , 然而 , 我 做 不是 断言 ;

但我并不断言他对船舶有浓厚的兴趣；

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][brɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sku:nər]
that he could have told you the difference between a brig and a schooner
那 他 可以 有 讲述 你 这 不同之处 之间 一个 布里格 和 一个 大篷车
[ɪz] ['berli] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
is barely imaginable .
是 仅仅 可以想象的 .

他居然能告诉你双桅帆船和纵帆船的区别，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['sloʊpər][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʃɪpbɔ:rd] ,
The board on which Sloper had flourished was not shipboard ,
这 木板 在 哪个 斜坡 有 繁荣 曾是 不是 船上 ,

斯洛珀大放异彩的舞台并非船上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rbərd] [ɔ:r] ['lɑ:ˌbərd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlər] , [nɑ:t]
it had nothing to do with starboard or larboard ; he was a tailor , not
它 有 没有什么 到 做 和 右舷 或者 左舷 ; 他 曾是 一个 裁缝 , 不是
[ə; eɪ] ['seɪlər] ,
a sailor ,
一个 水手 ,

这跟右舷或左舷无关；他是个裁缝，不是水手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [huː] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrt][ænd; ənd]

and	the	friends	who	ran	down	to	see	him	were	of	his	own	sort	and
和	这	朋友们	WHO	跑	向下	到	看	他	是	的	他的	自己的	种类	和

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

跑来看望他的朋友们，都是和他一样的人，有着相似的境遇。

['sloʊpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ; [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][aɪ][kɑːnt]

Sloper	was	a	widower	;	how	many	years	he	had	lived	with	his	wife	I	can't
斜坡	曾是	一个	鳏夫	;	如何	许多	年	他	有	居住地	和	他的	妻子	我	不能

[seɪ] .

say	.
说	.

斯洛珀是个鳏夫；我不知道他和妻子一起生活了多少年。

[ʃiː; ʃi][daɪd][wʌn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

She	died	one	Easter	Monday	,
她	死亡	一	复活节	周一	,

她于复活节星期一去世。

[ænd; ənd] [wen] ['sloʊpər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] [nɪr] ['ɜːrɪθ][hiː; hi] ['maʊntɪd]

and	when	Sloper	took	possession	of	his	new	house	near	Erith	he	mounted
和	什么时候	斜坡	采取	拥有	的	他的	新的	房子	靠近	埃里思	他	安装

[sʌm; səm] [smɔːl] ['kænən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːn] ,

some	small	cannon	on	his	lawn	,
一些	小的	大炮	在	他的	草地	,

当斯洛珀搬进他在埃里思附近的新家时，他在草坪上架设了一门小型加农炮。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [hiː; hi] ['regjələrli] ['faɪərd] ['evri] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn]

and	these	pieces	of	artillery	he	regularly	fired	every	Easter	Monday	in
和	这些	件	的	炮兵	他	经常	被解雇	每一个	复活节	周一	在

[ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒɒɪfʊl; -f(ə)l][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

celebration	of	what	he	called	the	joyfullest	anniversary	of	his	life	.
庆典	的	什么	他	称为	这	最快乐的	周年纪念日	的	他的	生活	.

每逢复活节星期一，他都会鸣放这些火炮，以庆祝他称之为一生中最快乐的纪念日。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] ['sloʊpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd]

From	which	it	is	to	be	assumed	that	Sloper	and	his	wife	had	not	lived
从	哪个	它	是	到	是	假定	那	斜坡	和	他的	妻子	有	不是	居住地

[tə'geðər] ['veri] ['hæpɪli] .

together	very	happily	.
一起	非常	快乐地	.

由此可以推断，斯洛珀和他的妻子生活得并不幸福。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl] ['kaʊnti] [kɔːrt] ['rekərdz] [hæv; həv] [bɪn] [səːtʃt] [ænd; ənd]

But	though	the	Whitechapel	County	Court	records	have	been	searched	and
但	尽管	这	白教堂	县	法庭	记录	有	到过	搜索	和

[in'kwaiəriz] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [wer] - [ʃɑːp] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

inquiries	made	in	that	part	of	London	where	Sloper's	shop	was	situated	,
查询	制成	在	那	部分	的	伦敦	在哪里	-	店铺	曾是	位于	,

尽管已经查阅了白教堂郡法院的记录，并在斯洛珀商店所在的伦敦地区进行了调查，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [end][wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ][hɜːr; hər]

it	has	not	been	discovered	that	Mrs	.	Sloper's	end	was	hastened	by	her
它	有	不是	到过	发现	那	太太	.	-	结尾	曾是	加快	经过	她

['hʌzbəndz] ['kruːəlti] ;

husband's	cruelty	;
丈夫的	残酷	;

目前尚未发现斯洛珀夫人的死亡是由于她丈夫的残忍行为加速造成的；

[ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [mɔːr] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['kɑːnstənt] ['kwɔrəlz] .

that	,	in	short	,	more	happened	between	them	than	constant	quarrels	.
那	,	在	短的	,	更多的	发生	之间	他们	比	持续的	争吵	.

总之，他们之间发生的事情远不止是不断的争吵。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] ['sloʊpər] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] ,

Yet	it	must	be	said	that	Sloper	behaved	as	though	,
然而	它	必须	是	说	那	斜坡	表现	作为	尽管	,

然而必须指出的是，斯洛珀的行为就好像是……

[ɪn] [truːθ] ([æz; əz][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]) ,

in	truth	(	as	the	old	adage	would	put	it	)	,
在	真相	(	作为	这	老的	谚语	会	放	它	)	,

事实上（正如那句古老的谚语所说），

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kən'teɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][naɪnθ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ,

his	little	figure	contained	no	more	than	the	ninth	part	of	a	soul	,
他的	小的	数字	包含	不	更多的	比	这	第九	部分	的	一个	灵魂	,

他那小小的身躯里，灵魂不过九分之一。

[wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['gʌnz][ænd; ənd] ['ruːdli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [ded]

when	he	mounted	his	guns	and	rudely	and	noisily	triumphed	over	the	dead
什么时候	他	安装	他的	枪支	和	粗鲁地	和	喧闹地	胜利	超过	这	死的

[huːm] [hiː; hi][pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ɪn][laɪf] ,

whom	he	perhaps	might	have	been	afraid	of	in	life	,
谁	他	也许	可能	有	到过	害怕的	的	在	生活	,

当他架起枪，粗鲁而喧闹地战胜那些他生前或许会畏惧的死者时，

[ænd; ənd] ['kɔːrsli] ['emfəsaɪz] [wɪð; wɪθ][blæsts][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [dʒɔɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	coarsely	emphasised	with	blasts	of	gunpowder	his	annual	joy	over	his
和	粗略地	强调	和	爆炸	的	火药	他的	年度的	喜悦	超过	他的

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

他用枪炮的轰鸣声粗暴地强调了他每年获释的喜悦。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] , [nɑːt] [ə'bʌv] ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] - [oʊld]

Now	in	the	east	end	of	London	,	not	above	twenty	minutes	'	walk	from	Sloper's	old
现在	在	这	东方	结尾	的	伦敦	,	不是	多于	二十	分钟	-	走	从	-	老的

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

现在位于伦敦东区，距离斯洛珀的老店步行不超过二十分钟，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['seɪlər] , [neɪmd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɛstˌleɪk] .

there	lived	a	sailor	,	named	Joseph	Westlake	.
那里	居住地	一个	水手	,	命名	约瑟夫	西湖	.

那里住着一位名叫约瑟夫·韦斯特莱克的水手。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [sɜːrvd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʌndər] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [hæd; həd] [smelt] ['gʌnpaʊdər] [æt; ət]

This	man	had	served	when	a	boy	under	Collingwood	,	had	smelt	gunpowder	at
这	男人	有	服务	什么时候	一个	男生	在下面	科林伍德	,	有	冶炼	火药	在

[ˌnævə'riːnəu] ['ʌndər] ['kɑdrɪŋtən] ,

Navarino	under	Codrington	,
纳瓦里诺	在下面	科德林顿	,

这个人少年时期曾在科林伍德麾下服役，在科德林顿麾下的纳瓦里诺战役中闻过火药味。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['sevrəl] ['dæʃɪŋ] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [dʒɑːbz][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

had	been	concerned	in	several	dashing	cutting	-	out	jobs	in	the	West	Indies	,
有	到过	担心的	在	一些	帅气	切割	-	出去	工作	在	这	西方	印第斯	,

曾参与过西印度群岛几项惊险刺激的剪纸工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

and	was	altogether	as	hearty	and	worthy	a	specimen	of	an	old
和	曾是	共	作为	爽朗	和	值得	一个	标本	的	一个	老的

['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [skuːl] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk][tuː; tə] [siː] .

English	sailor	of	the	vanished	school	as	you	could	ask	to	see	.
英语	水手	的	这	消失了	学校	作为	你	可以	问	到	看	.

他完全就是那种已经消失的英国老式水手的典型代表，既健壮又体面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][leg] ; [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [skɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

He	had	been	shot	in	the	leg	;	he	carried	a	great	scar	over	his	brow	;
他	有	到过	射击	在	这	腿	;	他	携带	一个	伟大的	瘢痕	超过	他的	眉头	;

他腿部中弹，额头上有一道很深的疤痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [jɑːnz] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪps] ['bɪskɪt] [ʌv; əv] ['wiːvɪlz] ;

he	was	as	full	of	yarns	as	a	piece	of	ancient	ship's	biscuit	of	weevils	;
他	曾是	作为	满的	的	纱线	作为	一个	片	的	古老的	船的	饼干	的	象鼻虫	;

他满嘴胡言，就像一块布满象鼻虫的古老船用饼干一样；

[hiː; hi] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [oʊðz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ; [sniəd] [prə'dɪdʒəsli] [æt; ət] [stiːm] ;

he	swore	with	more	oaths	than	a	Dutchman	;	sneered	prodigiously	at	steam	;
他	发誓	和	更多的	誓言	比	一个	荷兰人	;	冷笑	惊人地	在	蒸汽	;

他发誓的脏话比荷兰人还多；他对蒸汽嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv] ['siːmən] , [huː] , [hiː; hi]

and	held	the	meanest	opinion	of	the	then	existing	race	of	seamen	,	who	,	he
和	握住	这	最卑鄙的	观点	的	这	然后	现存的	种族	的	海员	,	WHO	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他对当时的水手群体抱有极其鄙夷的看法，他说：

['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][oʊld] ['bætlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

never	could	have	won	the	old	battles	which	had	been	the	making	of	this
绝不	可以	有	韩元	这	老的	战斗	哪个	有	到过	这	制作	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他永远不可能赢得那些缔造这个王国的古老战役。

['weðər] ['ʌndər] ['haʊz] [ɔːr] ['gælənt] - , [ɔːr][ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] ['nɛlsənz] [flæg] .

whether	under	Howe's	or	gallant	Jervis's	,	or	the	lion	-	hearted	Nelson's	flag	.
无论	在下面	豪氏	或者	英勇	-	,	或者	这	狮子	-	心地	纳尔逊的	旗帜	.

无论是在豪将军的旗帜下，还是在英勇的杰维斯将军的旗帜下，亦或是狮心王纳尔逊将军的旗帜下。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [peɪd] [ɔːf] [aʊt]

The	country	had	no	further	need	of	his	services	on	his	being	paid	off	out
这	国家	有	不	更远	需要	的	他的	服务	在	他的	存在	有薪酬的	离开	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [ʃɪp] ,

of	his	last	ship	,
的	他的	最后的	船	,

他从最后一艘船上退役后，国家就不再需要他的服务了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [ʌn'tɪl] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

and	he	was	somewhat	at	a	loss	,	until	happening	to	be	in	the
和	他	曾是	有些	在	一个	损失	,	直到	发生	到	是	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wɑːpɪŋ] ,

neighbourhood	of	Wapping	,
邻里	的	瓦平	,

他当时有些不知所措，直到碰巧路过瓦平附近。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

and	looking	in	upon	an	old	shipmate	who	kept	a	public	house	,
和	寻找	在	之上	一个	老的	船友	WHO	保留	一个	民众	房子	,

并去拜访一位经营酒馆的老船友，

[hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	learnt	that	a	lawyer	had	been	making	inquiries	for	him	.
他	学会了	那	一个	律师	有	到过	制作	查询	为了	他	.

他得知有律师在替他进行调查。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɔɪər] ,

He	called	upon	that	lawyer	,
他	称为	之上	那	律师	,

他打电话给那位律师，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləənd] [ə; eɪ]

and	was	astounded	to	hear	that	during	his	absence	from	England	a
和	曾是	震惊	到	听到	那	期间	他的	缺席	从	英格兰	一个

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] L15 ,

fortune	of	L15	,
财富	的	L15	,

他震惊地得知，在他离开英国期间，一笔高达15英镑的巨款被盗用了。

- [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ænt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

000	had	been	left	to	him	by	an	aunt	in	Australia	.
-	有	到过	左边	到	他	经过	一个	阿姨	在	澳大利亚	.

他在澳大利亚的姑姑给他留下了000英镑的遗产。

[dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [ɑːn] [ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['stepni] ['dɪstrɪkt] ,

Joe	Westlake	on	this	took	a	little	house	in	the	Stepney	district	,
乔	西湖	在	这	采取	一个	小的	房子	在	这	斯蒂普尼	区	,

乔·韦斯特莱克因此在斯蒂普尼区买了一栋小房子，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [iːst] - [end][dʒent] ;

and	endeavoured	to	settle	down	as	an	east	-	end	gent	;
和	努力	到	定居	向下	作为	一个	东方	-	结尾	绅士	;

并努力在东区安顿下来，成为一名绅士；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] ['æŋkər] [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] .

but	his	efforts	to	ride	to	a	shore	-	going	anchor	were	hopeless	.
但	他的	努力	到	骑	到	一个	支撑	-	去	锚	是	绝望	.

但他试图骑马到岸边锚泊的努力却徒劳无功。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['roʊmɪŋ] .

His	mind	was	always	roaming	.
他的	头脑	曾是	总是	漫游	.

他总是心不在焉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɑːrd][ə'pɑːn] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

He	had	followed	the	sea	man	and	boy	for	hard	upon	fifty	years	,
他	有	随后	这	海	男人	和	男生	为了	难的	之上	五十	年	,

他跟随那名水手和男孩近五十年了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər]['wɔːtər] — ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [rʌm] ! — ['wɔːtər]

and	the	cry	of	his	heart	was	still	for	water	—	water	without	rum	!	—	water
和	这	哭	的	他的	心	曾是	仍然	为了	水	—	水	没有	朗姆酒	!	—	水

[freʃ] [ɔːr][sɔːlt] !

fresh	or	salt	!
新鲜的	或者	盐	!

他心中依然渴望水——不含朗姆酒的水！——淡水或咸水！

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['wɔːtər] .

it	mattered	not	what	sort	of	water	it	was	so	long	as	it	was	—	water	.
它	重要	不是	什么	种类	的	水	它	曾是	所以	长的	作为	它	曾是	—	水	.

只要是水，是什么类型的水都无所谓。

[soʊ][æz; əz][dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [rest] [ə'ʃɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

So	as	Joe	Westlake	found	that	he	couldn't	rest	ashore	he	looked	about	him	,
所以	作为	乔	西湖	成立	那	他	不能	休息	岸上	他	看起来	关于	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是，乔·韦斯特莱克发现自己无法在岸上休息，他环顾四周，然后

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['kʌtər] ,

after	a	while	,	fell	in	with	and	purchased	a	smart	little	cutter	,
后	一个	尽管	,	跌倒	在	和	和	购买	一个	聪明的	小的	刀具	,

过了一段时间，我偶然发现了一款很棒的小型切割器，并买了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] [ðə; ði][tɑːm] ['boʊlɪŋ] ,

which	he	re	-	christened	the	Tom	Bowling	,
哪个	他	关于	-	受洗	这	汤姆	保龄球	,

他将其重新命名为“汤姆·鲍林号”。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [noʊ]['seɪlər] ['evər] [sæŋ] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

out	of	admiration	of	the	song	which	no	sailor	ever	sang	more	sweetly	than	he
出去	的	钦佩	的	这	歌曲	哪个	不	水手	曾经	唱	更多的	甜蜜地	比	他

.

.
.

出于对这首歌的喜爱，没有哪个水手能比他唱得更动听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn]

It	was	perfectly	consistent	with	his	traditions	as	a	man	-	of	-	wars	man
它	曾是	完美	持续的	和	他的	传统	作为	一个	男人	-	的	-	战争	男人

[ðæt] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

that	,	having	bought	his	little	ship	,
那	,	拥有	买	他的	小的	船	,

作为一名军舰水手，他买下这艘小船后，完全符合他的传统，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːrm][hɜːr; hər] .

he	should	arm	her	.
他	应该	手臂	她	.

他应该武装她。

[hiː; hi] [ɪ'kwɪpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [smɔːl] [ˌkærə'neɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪvətɪd] [bræs] [sɪks] -

He	equipped	her	with	four	small	carronades	and	a	pivoted	brass	six	-
他	配备	她	和	四	小的	卡隆炮	和	一个	枢轴	黄铜	六	-

['paʊndər] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] .

pounder	on	the	forecastle	.
重锤	在	这	前甲板	.

他在船首甲板上为她配备了四门小型卡隆炮和一门可旋转的黄铜六磅炮。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][mæn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['veri] ['iːzəli] [faɪnd][ə; eɪ]

He	then	went	to	work	to	man	her	,	but	he	did	not	very	easily	find	a
他	然后	去	到	工作	到	男人	她	,	但	他	做过	不是	非常	容易地	寻找	一个

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

然后他开始着手为她配备船员，但他并没有很容易找到船员。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['si:mən] ,

Joe	was	fastidious	in	his	ideas	of	seamen	,
乔	曾是	挑剔	在	他的	想法	的	海员	,

乔对水手的看法非常严谨。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [hu:m] [hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

and	though	some	whom	he	cast	his	eye	upon	came	very	near	to	his	taste	,
和	尽管	一些	谁	他	投掷	他的	眼睛	之上	来了	非常	靠近	到	他的	品尝	,

虽然他目光所及的一些人非常接近他的口味，

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [set][ʌv; əv][dʒæks]

it	cost	him	a	great	deal	of	trouble	to	discover	the	particular	set	of	Jacks
它	成本	他	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	发现	这	特别的	放	的	杰克

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

他费了好大劲才找到自己想要的那套杰克牌。

[θri:] [æt; ət][læst][hi:; hi] [faʊnd] : ['pi:tər] [plʌm] , [bɑ:b]['rəubinz] , [ænd; ənd][tɑ:m] [tʌk] .

Three	at	last	he	found	:	Peter	Plum	,	Bob	Robins	,	and	Tom	Tuck	.
三	在	最后的	他	成立	:	彼得	李子	,	鲍勃	知更鸟	,	和	汤姆	塔克	.

他最终找到了三个人：彼得·普拉姆、鲍勃·罗宾斯和汤姆·塔克。

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['ædmərəl] ; [plʌm] , ['kʌmɪŋ] [nekst] , [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪdz] .

Joe	was	admiral	;	Plum	,	coming	next	,	combined	a	number	of	grades	.
乔	曾是	上将	;	李子	,	未来	下一个	,	合并	一个	数字	的	成绩	.

乔是海军上将；普拉姆排在后面，他拥有多个等级。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] , [fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd] ['boʊsn] .

He	was	captain	,	first	lieutenant	,	and	boatswain	.
他	曾是	队长	,	第一的	中尉	,	和	水手长	.

他曾担任船长、副船长和水手长。

['rəubinz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['wɜ:rkɪŋ] ['kʌmpəni] ,

Robins	was	the	ship's	working	company	,
知更鸟	曾是	这	船的	在职的	公司	,

罗宾斯是船上的工作公司，

[ænd; ənd][tɑ:m] [tʌk] [kʊkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:l] - [raʊnd] ['hændi][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:m]

and	Tom	Tuck	cooked	and	was	the	all	-	round	handy	man	of	the	Tom
和	汤姆	塔克	煮熟	和	曾是	这	全部	-	圆形的	便利	男人	的	这	汤姆

['boʊlɪŋ] .

Bowling	.
保龄球	.

汤姆·塔克负责做饭，而且是汤姆·鲍林家的万事通。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒoʊ] ['wɛstˌleɪks] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['kʌtər] ;

It	was	Mr	.	Joe	Westlake's	intention	to	live	on	board	his	cutter	;
它	曾是	先生	.	乔	西湖的	意图	到	居住	在	木板	他的	刀具	;

乔·韦斯特莱克先生打算住在他的单桅帆船上；

[hi:; hi] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]

he	furnished	his	cabin	plainly	and	comfortably	,	and	laid	in	a	plentiful
他	提供	他的	舱	显然	和	舒适地	,	和	铺设	在	一个	丰富

[stɑ:k] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

stock	of	liquor	and	tobacco	.
库存	的	酒	和	烟草	.

他将自己的小屋布置得朴素舒适，并储备了充足的酒和烟草。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kru:z] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flæg] ,

As	he	was	to	cruise	under	his	own	flag	,
作为	他	曾是	到	巡航	在下面	他的	自己的	旗帜	,

因为他将以自己的旗帜进行巡游，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən]['ædmərəl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [hi:; hi] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	was	indeed	an	admiral	on	his	own	account	,	he	conferred	with	his
和	曾是	的确	一个	上将	在	他的	自己的	帐户	,	他	授予	和	他的

[fɜ:rst] [lu:'tenənt] ,

first	lieutenant	,
第一的	中尉	,

他确实凭借自身实力晋升为海军上将，他与自己的副官商议后说道。

['pi:tər] [plʌm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] :

Peter	Plum	,	on	the	question	of	a	colour	:
彼得	李子	,	在	这	问题	的	一个	颜色	:

彼得·普拉姆就颜色问题评论道：

[wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][flæg] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][flai][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæsthed] ?

what	description	of	flag	should	he	fly	at	his	masthead	?
什么	描述	的	旗帜	应该	他	飞	在	他的	报头	?

他应该在桅杆顶端悬挂什么样的旗帜?

[ðeɪ] [bəuθ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

They	both	started	with	the	understanding	that	nothing	under	a	fathom	and	a
他们	两个都	开始	和	这	理解	那	没有什么	在下面	一个	捉摸	和	一个

[hæf] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['hɔɪstɪŋ] .

half	in	length	was	worth	hoisting	.
一半	在	长度	曾是	值得	吊装	.

他们一开始就都明白，长度小于一英寻半的东西不值得吊起来。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]

After	much	discussion	it	was	agreed	that	the	device	should	consist	of	a
后	很多	讨论	它	曾是	同意	那	这	设备	应该	由	的	一个

['veri] [smɔ:l] [dʒæk][ɪn][ðə; ði][tɑ:p]['kɔ:rnər] ,

very	small	jack	in	the	top	corner	,
非常	小的	杰克	在	这	顶部	角落	,

经过多次讨论，最终决定该设备应在顶部角落设置一个非常小的插孔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['tɪmbər] [toʊ]

and	in	the	middle	a	crown	with	a	wooden	leg	under	it	—	the	timber	toe
和	在	这	中间	一个	王冠	和	一个	木制的	腿	在下面	它	—	这	木材	脚趾

['bi:ɪŋ] [ɪn][bəuθ] ['wɛstˌleɪks] [ænd; ənd] ['plʌmz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][moʊst] ['pregnənt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [brɪ'tæniəz]

being	in	both	Westlake's	and	Plum's	opinion	the	most	pregnant	symbol	of	Britannia's
存在	在	两个都	西湖的	和	李子的	观点	这	最多	孕	象征	的	不列颠尼亚的

['greɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

greatness	that	the	imagination	could	devise	.
伟大	那	这	想像力	可以	设计	.

中间是一顶王冠，王冠下面有一条木腿——韦斯特莱克和普拉姆都认为，这根木腿是想象力所能构想出的，最能象征不列颠尼亚伟大的符号。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪgət] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Within	a	few	months	of	his	landing	from	the	frigate	out	of	which	he
之内	一个	很少	几个月	的	他的	降落	从	这	护卫舰	出去	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ,

had	been	paid	,
有	到过	有薪酬的	,

他从领取薪水的护卫舰上下来后几个月内，

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɛstˌleɪk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'floʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l]

Mr	.	Joseph	Westlake	was	again	afloat	,	but	now	in	a	smart	little	vessel
先生	.	约瑟夫	西湖	曾是	再次	漂浮	,	但	现在	在	一个	聪明的	小的	血管

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

约瑟夫·韦斯特莱克先生又一次扬帆起航，不过这次他乘坐的是一艘属于他自己的漂亮的小船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ,

She	had	been	newly	sheathed	with	copper	,
她	有	到过	新	鞘	和	铜	,

她刚刚被铜包裹起来，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hiːld] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [θruː] [ðə; ði]

and	when	she	heeled	over	from	the	breeze	as	she	stretched	through	the
和	什么时候	她	高跟鞋	超过	从	这	微风	作为	她	拉伸	通过	这

['waɪndɪŋ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði]['met(ə)l] [ʃoʊn] [laɪk][goʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊl] - [waɪt] [laɪn]

winding	reaches	of	the	river	the	metal	shone	like	gold	above	the	wool	-	white	line
绕线	到达	的	这	河	这	金属	闪耀	喜欢	金子	多于	这	羊毛	-	白色的	线

[ʌv; əv] [foʊm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌtər] [wɑːʃt] ,

of	foam	through	which	the	cutter	washed	,
的	泡沫	通过	哪个	这	刀具	洗过	,

当她乘着微风倾斜着驶过蜿蜒的河段时，船身金属在雪白的泡沫线上闪耀着金光，船身在泡沫中穿梭。

[ænd; ənd]['leɪzi] [men] [ɪn] [bɑːdʒz] [wʊd] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ,

and	lazy	men	in	barges	would	turn	their	heads	to	admire	her	,
和	懒惰的	男人	在	驳船	会	转动	他们的	头部	到	钦佩	她	,

船上的懒汉们都会转头欣赏她。

[ænd; ənd] [red] - [kæpt] [kʊks] [ɪn][ðə; ði] [kə'buːs] [ʌv; əv] " ['rætʃɪŋ] " ['kɑːljɝz] [wʊd] [step] [tuː; tə]

and	red	-	capped	cooks	in	the	cabooses	of	"	ratching	"	colliers	would	step	to
和	红色的	-	封顶	厨师	在	这	车尾	的	"	棘轮	"	煤矿	会	步	到

[ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] [lʊk] ,

the	rail	to	look	,
这	轨	到	看	,

而那些坐在“棘轮式”运煤车车厢里的戴着红色厨师帽的厨师们会走到栏杆边观看。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['kɔkniːz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

and	sometimes	a	party	of	gay	and	gallant	Cockneys	,	male	and	female	,
和	有时	一个	派对	的	同性恋	和	英勇	伦敦东区人	,	男性	和	女性	,

有时还有一群风度翩翩、英俊潇洒的伦敦东区人，男女都有。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['weri] ,

taking	their	pleasure	in	a	wherry	,
采取	他们的	乐趣	在	一个	惠利	,

他们乘坐小艇尽情玩乐，

[wʊd] [sə'luːt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tɑːm] ['boʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] ['pɑːkɪt]

would	salute	the	passing	Tom	Bowling	with	a	flourish	of	hands	and	pocket
会	礼炮	这	通过	汤姆	保龄球	和	一个	繁荣	的	双手	和	口袋

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

他会挥动双手，掏出口袋里的手帕，向路过的汤姆·鲍林致敬。

['nevər] [hæd; həd][oʊld][dʒoʊ] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Never	had	old	Joe	been	so	happy	in	all	his	life	.
绝不	有	老的	乔	到过	所以	快乐的	在	全部	他的	生活	.

老乔这辈子从来没有这么开心过。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['hiːd] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kjʊr] [nʊk] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] ['evriθɪŋ]

Of	a	night	he'd	bring	up	in	some	secure	nook	,	and	after	having	seen	everything
的	一个	夜晚	他会	带来	向上	在	一些	安全的	角落	,	和	后	拥有	已见	一切

[ɔːl] [seɪf] ,

all	safe	,
全部	安全的	,

他想象着夜晚在某个安全的角落里度过，在确认一切都安全无虞之后，

['hiːd] [goʊ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [plʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['koʊzi] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

he'd	go	below	with	Peter	Plum	,	and	in	the	cosy	interior	of	the	little	cabin	,
他会	去	以下	和	彼得	李子	,	和	在	这	舒适	内部的	的	这	小的	舱	,

他会和彼得·普拉姆一起下到船舱里，在舒适的小木屋里，

[huːz] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['spiːdəli] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [rʌm] [pʌntʃ]

whose	atmosphere	was	rendered	speedily	fragrant	with	the	perfume	of	rum	punch
谁	气氛	曾是	渲染	迅速地	香	和	这	香水	的	朗姆酒	冲床

, [wɪtʃ] [dʒoʊ] ,

,	which	Joe	,
,	哪个	乔	,

空气中很快弥漫着朗姆酒潘趣酒的香气，乔说，

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bruːɪŋ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

whilst	in	the	West	Indies	,	had	learnt	the	art	of	brewing	to	perfection	,
而	在	这	西方	印第斯	,	有	学会了	这	艺术	的	酿造	到	完美	,

在西印度群岛期间，他已将酿酒技艺练至炉火纯青。

[ðə; ði] [tuː] ['seɪləz] [wʊd] [sɪt] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [ja:dz] [ʌv; əv] [paɪp] - [kleɪ] [waɪlst] [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [ɑːn]

the	two	sailors	would	sit	smoking	their	yards	of	pipe	-	clay	whilst	they	discoursed	on
这	二	水手们	会	坐	吸烟	他们的	码	的	管道	-	黏土	而	他们	谈论的	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

两位水手会一边抽着烟斗泥，一边谈论往事。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə'nʌðər] , [wʌn]['braɪni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['prɑːmptɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n]['sɔːltər] ['meməri]

one	incident	recalling	another	,	one	briny	recollection	prompting	an	even	salter	memory
一	事件	回忆	其他	,	一	咸的	回忆	提示	一个	甚至	萨尔特	记忆

,

,
,

一件事引出另一件事，一段咸涩的回忆又勾起了一段更加咸涩的记忆。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [dɪm] [ɪn][ðer; ðər] [bɔːlz] [ʌv; əv] [saɪt] ;

until	their	eyes	grew	moist	and	their	vision	dim	in	their	balls	of	sight	;
直到	他们的	眼睛	生长	潮湿	和	他们的	想象	暗淡	在	他们的	球	的	视线	;

直到他们的眼睛湿润，视线模糊；

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz] .

whereupon	they	would	turn	in	and	make	the	little	ship	vocal	with	their	noses	.
于是	他们	会	转动	在	和	制作	这	小的	船	声乐	和	他们的	鼻子	.

于是它们转过身，用鼻子让小船发出声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meθədz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðæt] [æn; ən] ['iːstər]

It	happened	,	according	to	the	usual	methods	of	time	,	that	an	Easter
它	发生	,	根据	到	这	通常	方法	的	时间	,	那	一个	复活节

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] [raʊnd] ,

Monday	came	round	,
周一	来了	圆形的	,

按照时间的惯常规律，复活节星期一如期而至。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

which	,	as	we	know	,
哪个	,	作为	我们	知道	,

我们知道，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd]

was	the	joyful	anniversary	of	the	death	of	the	wife	of	the	retired
曾是	这	快乐	周年纪念日	的	这	死亡	的	这	妻子	的	这	退休

['teɪlər] , ['sloʊpər] ,

tailor	,	Sloper	,
裁缝	,	斜坡	,

是退休裁缝斯洛珀的妻子去世的周年纪念日，令人欣慰的是，

[huːz] ['vɪlə] , [kɔːld] ['leɪbərz] [rɪ'triːt] , [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [nɪr] ['ɜːrɪθ] .

whose	villa	,	called	Labour's	Retreat	,	stood	upon	the	banks	of	the	Thames	near	Erith	.
谁	别墅	,	称为	劳工的	撤退	,	站立	之上	这	银行	的	这	泰晤士河	靠近	埃里思	.

他的别墅名为“劳工静修处”，坐落在泰晤士河畔，靠近埃里思。

[tuː; tə] [fɪtli] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] ['mɪstər] . ['sloʊpər][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [θriː] [frendz] [tuː; tə][daɪn]

To	fitly	celebrate	this	happy	day	Mr	.	Sloper	had	invited	three	friends	to	dine
到	合适地	庆祝	这	快乐的	天	先生	.	斜坡	有	受邀	三	朋友们	到	用餐

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

为了好好庆祝这个喜庆的日子，斯洛珀先生邀请了三位朋友与他共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

It	was	in	the	year	1851	,
它	曾是	在	这	年	-	,

那是在1851年，

[wen] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sloʊpər] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dʒen'tiːl] [ɪn]

when	the	class	of	society	in	which	Mr	.	Sloper	belonged	was	not	so	genteel	in
什么时候	这	班级	的	社会	在	哪个	先生	.	斜坡	属于	曾是	不是	所以	文雅的	在

[ɪts]['hæbɪts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] ;

its	habits	as	it	has	since	become	;
它是	习惯	作为	它	有	自从	变得	;

当时斯洛珀先生所属的社会阶层，其生活习惯远不如现在这般文雅；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['sloʊpər] [daɪnd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

in	other	words	,	Sloper	dined	at	two	o'clock	.
在	其他	字	,	斜坡	用餐	在	二	点钟	.

换句话说，斯洛珀两点钟吃饭。

[hæd; həd][hiː; hi] [sə'vaɪvd] ['ɪntuː] [ðɪs] [eɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][æn; ən]

Had	he	survived	into	this	age	he	would	not	have	dreamt	of	dining	at	an
有	他	幸存下来	进入	这	年龄	他	会	不是	有	梦见	的	用餐	在	一个

['ɜːrliər] ['aʊər] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] .

earlier	hour	than	seven	.
早些时候	小时	比	七	.

如果他能活到这个年纪，他做梦也不会想到会在七点之前吃饭。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] .

His	friends	were	of	his	own	sex	.
他的	朋友们	是	的	他的	自己的	性别	.

他的朋友都是同性。

['sloʊpər][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['leɪdiz] .

Sloper	did	not	like	the	ladies	.
斜坡	做过	不是	喜欢	这	女士们	.

斯洛珀不喜欢女士们。

[hɪz; ɪz] [frendz] - ['kɔːlɪŋ] ['mætərz] [nɑːt] .

His	friends	'	calling	matters	not	.
他的	朋友们	-	呼叫	事情	不是	.

朋友们的电话无关紧要。

[ðeɪ] [dɪd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

They	did	business	in	the	east	end	of	London	,
他们	做过	商业	在	这	东方	结尾	的	伦敦	,

他们在伦敦东区做生意。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['θɜːrəli] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , ['wɑːntɪŋ] ,

and	were	all	three	thoroughly	respectable	tradesmen	in	a	small	way	,	wanting	,
和	是	全部	三	彻底	可敬	商人	在	一个	小的	方式	,	想要	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他们三人都是相当体面的小商贩，或许只是缺少些什么。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] [lʌŋz] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk]

in	the	muscle	and	depth	of	chest	and	hurricane	lungs	of	Joe	Westlake
在	这	肌肉	和	深度	的	胸部	和	飓风	肺	的	乔	西湖

[ænd; ənd]['piːtər] [plʌm] ,

and	Peter	Plum	,
和	彼得	李子	,

在乔·韦斯特莱克和彼得·普拉姆的胸肌和胸腔深度以及飓风般的肺脏中，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['twentɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ,

but	all	of	them	able	to	pay	twenty	shillings	in	the	pound	,
但	全部	的	他们	有能力的	到	支付	二十	先令	在	这	磅	,

但他们都能支付每英镑二十先令。

[tuː; tə] [gɪv] [gʊd] ['væljuː][fɔːr; fər][prɑːmpt] [kæʃ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][nɑːt]['oʊnlɪ][ʌv; əv] [freʃ] ['peɪtrənɪdʒ] ,

to	give	good	value	for	prompt	cash	,	and	desirous	not	only	of	fresh	patronage	,
到	给	好的	价值	为了	迅速的	现金	,	和	渴望	不是	仅有的	的	新鲜的	赞助	,

为了及时获得现金，提供物有所值的服务，并且不仅渴望获得新的惠顾，

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

but	determined	to	a	man	to	merit	the	continuance	of	the	same	.
但	决定	到	一个	男人	到	优点	这	继续	的	这	相同的	.

但决心让每个人都配得上继续这样做。

[wen] ['sloʊpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [daɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hæd; həd]['səːkld] [ʌn'tɪl]

When	Sloper	and	his	friends	had	dined	,	and	the	bottle	had	circled	until
什么时候	斜坡	和	他的	朋友们	有	用餐	,	和	这	瓶子	有	圈起来	直到

,

,

,

当斯洛珀和他的朋友们吃完饭，酒瓶转来转去，直到.....

[laɪk] ['kwɪksɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [ðə; ði]['kɑːntents][hæd; həd] [sʌŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

like	quicksilver	in	the	eye	of	a	hurricane	,	the	contents	had	sunk	out	of	sight
喜欢	水银	在	这	眼睛	的	一个	飓风	,	这	内容	有	沉没	出去	的	视线

,

,

,

就像飓风眼中的水银一样，里面的东西都沉入了看不见的深处。

[ðə; ði]['pɑːrtɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə]['faɪər][ɔːf][ðə; ði]['gʌnz][ðer; ðər][ɪn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	party	went	on	to	the	lawn	to	fire	off	the	guns	there	in	completion	of
这	派对	去	在	到	这	草地	到	火	离开	这	枪支	那里	在	完成	的

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['memərəb(ə)l][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] -

the	triumphant	celebration	of	the	ever	-	memorable	anniversary	of	Sloper's	-
这	凯	庆典	的	这	曾经	-	难忘	周年纪念日	的		-

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

随后，派对转移到草坪上鸣枪庆祝，为斯洛珀获释这一令人难忘的周年纪念日画上了圆满的句号。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ðæt] [ðə; ði][tɑːm] [ˈboʊlɪŋ] ,

It	was	precisely	at	this	hour	that	the	Tom	Bowling	,
它	曾是	恰恰	在	这	小时	那	这	汤姆	保龄球	,

就在这时，汤姆·鲍林

[wɪð; wɪθ] [plʌm] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˈwɛstˌleɪk] [ɪn] [fʊl] [rɪg] , [maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

with	Plum	at	the	helm	and	Joe	Westlake	in	full	rig	,	marching	up	and
和	李子	在	这	舵	和	乔	西湖	在	满的	钻井平台	,	行军	向上	和

[daʊn] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] ,

down	the	quarter	-	deck	,
向下	这	四分之一	-	甲板	,

普拉姆掌舵，乔·韦斯特莱克全副武装，在后甲板上来回踱步。

[keɪm] [ˈliːʒərli] [ˈraʊndɪŋ] [daʊn] [ˌhæfˈweɪ] [riːtʃ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈnɔːrðərli] [briːz] [ʌv; əv]

came	leisurely	rounding	down	Halfway	Reach	before	a	pleasant	northerly	breeze	of
来了	悠闲	四舍五入	向下	半	抵达	前	一个	令人愉快的	北风	微风	的

[wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt] ,

wind	blowing	over	the	flat	,
风	吹	超过	这	平坦的	,

他悠闲地绕过半路，这时一阵宜人的北风吹过平坦的地面。

[fæt] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [ˈbɑːkiŋ] .

fat	levels	of	Barking	.
胖的	级别	的	叫声	.

巴金的脂肪含量。

[ðə; ði][tɑːm] [ˈboʊlɪŋ] , [ˈoʊpənɪŋ] - [pɔɪnt] ,

The	Tom	Bowling	,	opening	Jenningtree	Point	,
这	汤姆	保龄球	,	开幕	-	观点	,

汤姆·鲍林，詹宁特里角开业

[ˈpɔrtɪd] [hɜːr; hər] [helm] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈkænvəs][ænd; ənd][ˈreɪdiənt]

ported	her	helm	and	floated	in	all	her	pride	of	white	canvas	and	radiant
移植	她	舵	和	漂浮	在	全部	她	自豪	的	白色的	帆布	和	辐射状

[ˈmet(ə)l][ænd; ənd] [ˈfæðəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbʌntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmæsthed] [ˈɪntuː]

metal	and	fathom	and	a	half	of	shining	bunting	at	her	masthead	into
金属	和	捉摸	和	一个	一半	的	灼灼	彩旗	在	她	报头	进入

[ˈɜːrɪθ] [riːtʃ] .

Erith	Reach	.
埃里思	抵达	.

她收起舵，骄傲地扬帆起航，白色的帆布、闪亮的金属和桅杆顶端一寻半的闪亮彩旗，驶入了埃里思海峡。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv] [ˈleɪbərz] [rɪˈtriːt] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] ;

Just	as	she	came	abreast	of	Labour's	Retreat	a	gun	was	fired	;
只是	作为	她	来了	并排	的	劳工的	撤退	一个	枪	曾是	被解雇	;

她刚走到工党撤退队伍跟前，就响起了一声枪响；

[ðə; ði] [waɪt] [ˈpaʊdər] - [smoʊk] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [lɔːn] ;

the	white	powder	-	smoke	clouded	the	tailor's	lawn	;
这	白色的	粉末	-	抽烟	阴天	这	裁缝	草地	;

裁缝的草坪上弥漫着白色的粉末状烟雾；

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrdnəns] [smoʊt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][dʒoʊ] [ˈwɛstˌleɪk] , [huː] ,

the	thunder	of	the	ordnance	smote	the	ear	of	Joe	Westlake	,	who	,
这	雷	的	这	军械	猛击	这	耳朵	的	乔	西湖	,	WHO	,

炮声震耳欲聋，乔·韦斯特莱克的耳朵被炸得嗡嗡作响，他

[daɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] - ['vɪlə] , [bɔːld] [aʊt] : "

dilating	his	nostrils	and	directing	his	eyes	at	Sloper's	villa	,	bawled	out	:	"
扩张	他的	鼻孔	和	导演	他的	眼睛	在	-	别墅	,	嚎啕大哭	出去	:	"

['piːtər] !

Peter	!
彼得	!

他张大鼻孔，目光转向斯洛珀的别墅，大声喊道："彼得！

[ðæts] [ment] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [hɑːrt] !

that's	meant	for	us	,	my	heart	!
那就是	意思是	为了	我们	,	我的	心	!

我的心啊，那是属于我们的！

[daʊn] [hɛləm] !

Down	hellum	!
向下	赫勒姆	!

下地狱！

['slækən] [ə'weɪ] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] !

slacken	away	fore	and	aft	!
放松	离开	前	和	后部	!

前后放松！

[paɪp] [ɔːl] [hændz] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] !

pipe	all	hands	for	action	!
管道	全部	双手	为了	行动	!

全体人员准备行动！

" [ə; eɪ] ['sekənd] [gʌn] [rɔːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [sloʊpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] ;

"	A	second	gun	roared	upon	the	lawn	that	sloped	from	the	tailor's	house	;
"	一个	第二	枪	咆哮	之上	这	草地	那	倾斜的	从	这	裁缝	房子	;

"第二声枪响划破了裁缝家倾斜的草坪；

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [laʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['wɛstˌleɪk] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə]

and	almost	as	loud	was	the	shout	that	Westlake	delivered	to	all	hands	to
和	几乎	作为	大声	曾是	这	喊	那	西湖	发表	到	全部	双手	到

[lʊk] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnz] [tuː; tə] [ber] .

look	alive	and	bring	the	guns	to	bear	.
看	活	和	带来	这	枪支	到	熊	.

韦斯特莱克向所有人大声喊道，让他们振作起来，举起枪来。

[ðə; ði] [tɑːm] ['boʊlɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [ə'brest]

The	Tom	Bowling	was	thrown	into	the	wind	and	brought	to	a	stand	abreast
这	汤姆	保龄球	曾是	抛掷	进入	这	风	和	带来	到	一个	站立	并排

[ʌv; əv] ['leɪbərz] [rɪ'triːt] ;

of	Labour's	Retreat	;
的	劳工的	撤退	;

汤姆·鲍林号迎风而立，停泊在工党撤退号旁边；

[plʌm] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [help] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

Plum	took	a	turn	with	the	helm	and	went	to	help	at	the	guns	,
李子	采取	一个	转动	和	这	舵	和	去	到	帮助	在	这	枪支	,

普拉姆掌舵后，便去炮台那边帮忙了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kruː] ,

and	in	a	few	minutes	the	three	of	a	crew	,
和	在	一个	很少	分钟	这	三	的	一个	全体人员	,

几分钟后，三名船员……

[wɪð; wɪθ] ['wɛstˌleɪk] [kən'tɪnjuəsli] [bɔːl] [aʊt] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [loʊd] [ə'gen] ,

with	Westlake	continuously	bawling	out	orders	to	bear	a	hand	and	load	again	,
和	西湖	持续	嚎啕大哭	出去	订单	到	熊	一个	手	和	加载	再次	,

韦斯特莱克不断大声命令士兵们拿起手再次装弹，

[wɜːr; wər] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['faɪərɪŋ][blæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

were	actively	engaged	in	firing	blank	at	the	enemy	on	the	lawn	.
是	积极	已订婚的	在	射击	空白的	在	这	敌人	在	这	草地	.

他们积极地向草坪上的敌人进行空枪射击。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['sloʊpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪpsi] ;

It	might	have	been	that	Mr	.	Sloper	and	his	friends	were	a	little	tipsy	;
它	可能	有	到过	那	先生	.	斜坡	和	他的	朋友们	是	一个	小的	微醺	;

或许是斯洛珀先生和他的朋友们有点喝醉了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [fju] [diː][ʒ'wɑː] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd]

it	might	have	been	that	they	were	irritated	by	their	feu	de	joie	being	interrupted
它	可能	有	到过	那	他们	是	受刺激	经过	他们的	火	德	乔伊	存在	中断

[ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

and	complicated	,
和	复杂的	,

或许是因为他们的欢乐时光被打断和复杂化而感到恼火。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌtərz] [ɑːr'tɪləri] ;

so	to	speak	,	by	the	cutter's	artillery	;
所以	到	说话	,	经过	这	切割机	炮兵	;

可以说，是通过巡逻艇的炮火；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][loʊd][ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['gʌnz][æz; əz][fæst]

it	is	certain	that	they	continued	to	load	and	discharge	their	guns	as	fast
它	是	肯定	那	他们	持续	到	加载	和	释放	他们的	枪支	作为	快速地

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spʌndʒ] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

as	they	could	sponge	them	out	;
作为	他们	可以	海绵	他们	出去	;

可以肯定的是，他们继续以最快的速度装填和射击枪支；

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] ['kʌtər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪər][æt; ət] ['leɪbərz] [rɪ'triːt] .

whilst	from	the	river	the	cutter	maintained	a	rapid	fire	at	Labour's	Retreat	.
而	从	这	河	这	刀具	维持	一个	迅速的	火	在	劳工的	撤退	.

与此同时，快艇从河上向劳工撤退处持续猛烈开火。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt] , ['tempər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] - ['dʒʌdʒmənt] ,

In	an	evil	moment	,	temper	getting	the	better	of	Sloper's	judgment	,
在	一个	邪恶的	片刻	,	脾气	获得	这	更好的	的	-	判断	,

在邪恶的一瞬间，暴脾气战胜了斯洛珀的判断力，

[hiː; hi] ['loʊdɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

he	loaded	one	of	his	pieces	with	stones	,
他	已加载	一	的	他的	件	和	石头	,

他往其中一件木船上装了石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [eɪmd] [ðæt] [ɑːn][dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːft][hiː; hi] [bɪ'held]

and	the	gun	was	so	well	aimed	that	on	Joe	Westlake	looking	aloft	he	beheld
和	这	枪	曾是	所以	出色地	旨在	那	在	乔	西湖	寻找	高空	他	观看

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [flæg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæðəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [hoʊlz] .

his	beautiful	flag	of	a	fathom	and	a	half	in	holes	.
他的	美丽的	旗帜	的	一个	捉摸	和	一个	一半	在	孔	.

枪打得非常准，乔·韦斯特莱克抬头望去，看到他那面漂亮的一英寻半长的旗帜上布满了弹孔。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði][oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]

For	some	moments	the	old	man	-	of	-	wars	man	stood	staring	up	at	his
为了	一些	时刻	这	老的	男人	-	的	-	战争	男人	站立	凝视	向上	在	他的

['wuːndɪd] [flæg] ,

wounded	flag	,
受伤	旗帜	,

那位老水手站在那里，凝视着他那面受伤的旗帜，沉默了好一会儿。

['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

idle	with	wrath	and	astonishment	.
闲置的	和	愤怒	和	惊讶	.

愤怒和震惊交织，无所事事。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['ʃaʊtɪd] : " [plʌm] — ['rəubinz] — [tʌk] !

He	then	in	a	voice	of	thunder	shouted	:	"	Plum	—	Robins	—	Tuck	!
他	然后	在	一个	嗓音	的	雷	喊叫	:	"	李子	—	知更鸟	—	塔克	!

然后他用雷鸣般的声音喊道："普拉姆——罗宾斯——塔克！"

[diː] - [jiː; ji] [siː] [wʌt] [ðæt] [ðer; ðər]['faɪərd]['lɪt(ə)l] ['teɪlərz] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] ?

D	'	ye	see	what	that	there	fired	little	tailor's	been	and	done	?
D	-	是的	看	什么	那	那里	被解雇	小的	裁缝	到过	和	完毕	?

你看到那个被炒鱿鱼的小裁缝都干了些什么吗?

[waɪ] , [dʒʌŋk][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hɑː] - [nt] [ʃɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlər] [θruː] !

Why	,	junk	me	if	he	ha	'	n't	shot	our	colour	through	!
为什么	,	垃圾	我	如果	他	哈	-	不	射击	我们的	颜色	通过	!

如果他没把我们的颜色射出来，那我就完蛋了!

[bɔɪz] , [loʊd][wɪð; wɪθ][bɔːl] ; [diː] - [jiː; ji] [hɪr] ?

Boys	,	load	with	ball	;	d	'	ye	hear	?
男孩们	,	加载	和	球	;	d	-	是的	听到	?

孩子们，带上球；听到了吗?

['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Suffocate	me	,	but	he	shall	have	it	back	.
窒息	我	,	但	他	将	有	它	后退	.

让我窒息吧，但他终究会把它还给他。

[kwɪk] , [maɪ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Quick	,	my	hearts	,	and	go	for	him	.
快的	,	我的	心	,	和	去	为了	他	.

快，我的宝贝们，冲向他!

" [wɪð; wɪθ]['oʊʃ(ə)n][ə'lækrəti][sʌm; səm] [raʊnd] [ʃɑːt] [wɜːr; wər][gɑːt][ʌp] , [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] [pɔɪnt] -

"	With	ocean	alacrity	some	round	shot	were	got	up	,	a	gun	was	fired	point	-
"	和	海洋	敏捷	一些	圆形的	射击	是	得到	向上	,	一个	枪	曾是	被解雇	观点	-

[blæŋk][æt; ət] ['leɪbərz] [rɪ'traɪt] ,

blank	at	Labour's	Retreat	,
空白的	在	劳工的	撤退	,

"他们以迅雷不及掩耳之势，找来一些实心弹，对着工党的退营近距离开了一枪。"

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	down	came	a	chimney	-	stack	,	amidst	the	cheers	of	the	crew	of	the
和	向下	来了	一个	烟囱	-	堆	,	在.....之中	这	干杯	的	这	全体人员	的	这

[tɑːm] ['boʊlɪŋ] .

Tom	Bowling	.
汤姆	保龄球	.

汤姆·鲍林号船员们欢呼雀跃，一根烟囱轰然倒塌。

" [naʊ] , [ðen] , " [rɔːrd] [oʊld][dʒoʊ] , " ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][boʊt] , [lædz] , [ænd; ənd] [bɔːrd] - [ɪm]

"	Now	,	then	,	"	roared	old	Joe	,	"	over	with	our	boat	,	lads	,	and	board	'	em
"	现在	,	然后	,	"	咆哮	老的	乔	,	"	超过	和	我们的	船	,	小伙子们	,	和	木板	-	呃

!

!
!

"好了，"老乔吼道，"伙计们，开着我们的船过来，登船！"

['tɑːmi] , [steɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] " ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts]

Tommy	,	stay	you	here	and	let	go	the	anchor	"	;	and	in	a	very	few	minutes
汤米	,	停留	你	这里	和	让	去	这	锚	"	;	和	在	一个	非常	很少	分钟

汤米，你待在这里，松开锚；几分钟后.....

[plʌm] [ænd; ənd]['rəubinz][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [ə'ʃɔːr] .

Plum	**and**	**Robins**	**were**	**pulling**	**Joe**	**Westlake**	**ashore**	**.**
李子	和	知更鸟	是	拉	乔	西湖	岸上	.

普拉姆和罗宾斯正把乔·韦斯特莱克拉上岸。

['sloʊpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['mænfəli] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] .

Sloper	**and**	**his**	**party**	**saw**	**them**	**coming**	**and**	**manfully**	**stood**	**their**	**ground**	**.**
斜坡	和	他的	派对	锯	他们	未来	和	勇敢地	站立	他们的	地面	.

斯洛珀和他的同伴们看到他们过来，便英勇地坚守阵地。

[ðə; ði] [θriː] ['siːmən] , [siˈkjuəiŋ] [ðer; ðər] [boʊt] ,

The	**three**	**seamen**	**,**	**securing**	**their**	**boat**	**,**
这	三	海员	,	确保	他们的	船	,

三名水手正在固定他们的船。

[fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

forced	**their**	**way**	**on**	**to**	**the**	**lawn**	**and**	**marched**	**up**	**to**	**the**	**tailor**	**and**	**his**
强制	他们的	方式	在	到	这	草地	和	行军	向上	到	这	裁缝	和	他的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

他们强行闯入草坪，径直走到裁缝和他的朋友们面前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['faɪərɪŋ][æt; ət][maɪ] ['kʌtər] ? " [rɔːrd] [oʊld][dʒoʊ] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**firing**	**at**	**my**	**cutter**	**?**	**"**	**roared**	**old**	**Joe**	**.**
"	什么	做	你	意思是	经过	射击	在	我的	刀具	?	"	咆哮	老的	乔	.

“你凭什么向我的切割机开火？”老乔咆哮道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['nɔkiŋ] [daʊn] [maɪ] ['tʃimniz] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['teɪlər] , [huː] [wʌz; wəz]

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**knocking**	**down**	**my**	**chimneys**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**tailor**	**,**	**who**	**was**
"	什么	做	你	意思是	经过	敲门	向下	我的	烟囱	?	"	哭	这	裁缝	,	WHO	曾是

[ɪkˈsiːdɪŋli] [peɪl] .

exceedingly	**pale**	**.**
非常	苍白	.

“你说什么？要拆掉我的烟囱？”裁缝脸色苍白地喊道。

" [huː] [bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [bɔːld] [dʒoʊ] .

"	**Who**	**began**	**it**	**?**	**"**	**bawled**	**Joe**	**.**
"	WHO	开始	它	?	"	嚎啕大哭	乔	.

“是谁先动手的？”乔吼道。

" [huː] ['faɪərd][fɜːrst] ?

"	**Who**	**fired**	**first**	**?**
"	WHO	被解雇	第一的	?

谁先开的枪?

[huːz] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hoʊlz] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][flæg][ʌv; əv] [maɪn] ?

Who's	**bin**	**and**	**made**	**holes**	**in**	**that**	**there**	**flag**	**of**	**mine**	**?**
谁是	垃圾桶	和	制成	孔	在	那	那里	旗帜	的	矿	?

谁把我的旗子打了洞?

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] ['θɪmbl] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

Why	**,**	**that's**	**the**	**flag**	**of**	**a**	**British**	**sailor**	**,**	**you**	**little**	**withered**	**thimble**	**you**	**;**	**and**
为什么	,	那就是	这	旗帜	的	一个	英国	水手	,	你	小的	干枯	顶针	你	;	和

[dəːn] [jiː; ji] ,

durn	**ye**	**,**
该死	是的	,

呸，那是英国水手的旗帜，你这只枯萎的小顶针；该死的，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [æn; ən]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [stʌmp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

if	you	don't	make	me	instantly	an	humble	apology	and	stump	up	with	the
如果	你	不	制作	我	即刻	一个	谦逊的	道歉	和	树桩	向上	和	这

[kɔːst][ʌv; əv] [wʌt] [jiːv] ['ɪndʒərd] ,

cost	of	what	ye've	injured	,
成本	的	什么	你们已经	受伤	,

如果你不立即向我真诚道歉，并赔偿你所造成的损失，

[aɪl] [skɪn] [jiː; ji] !

I'll	skin	ye	!
患病的	皮肤	是的	!

我要剥了你的皮！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['menəsɪŋ] ['pɑːstʃər] .

"	and	he	threw	himself	into	a	very	menacing	posture	.
"	和	他	扔	他自己	进入	一个	非常	威胁	姿势	.

“然后他摆出了一副非常凶狠的姿势。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [frendz] [slʌŋk] [ɔːf] .

At	this	point	one	of	the	tailor's	friends	slunk	off	.
在	这	观点	一	的	这	裁缝	朋友们	斯伦克	离开	.

这时，裁缝的一个朋友偷偷溜走了。

" [maɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['tʌpəniˌtuːpeni][flæg] , " [ʃriːkt] ['sloʊpər] ,

"	My	chimney	-	stack	is	worth	more	than	your	twopenny	flag	,	"	shrieked	Sloper	,
"	我的	烟囱	-	堆	是	值得	更多的	比	你的	两便士	旗帜	,	"	尖叫	斜坡	,

“我的烟囱比你那面两便士的旗子值钱多了！”斯洛珀尖叫道。

['mædənd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][sʌm; səm] ['tempəreri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]

maddened	even	into	some	temporary	emotion	of	courage	by	the	insults	of	the
疯狂的	甚至	进入	一些	暂时的	情感	的	勇气	经过	这	侮辱	的	这

[oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - - .

old	man	-	of	-	warsman	.
老的	男人	-	的	-	-	.

老水手的侮辱甚至激怒了他，让他产生了一丝短暂的勇气。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [wɪl] - [iː] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	Say	that	again	,	will	'	ee	,	"	said	Joe	.
"	说	那	再次	,	将要	-	ee	,	"	说	乔	.

“你再说一遍，好吗？”乔说道。

" [dʒʌst] [snɪr] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][flæg] [ə'gen] , [wɪl] - [iː] .

"	Just	sneer	at	that	there	flag	again	,	will	'	ee	.
"	只是	冷笑	在	那	那里	旗帜	再次	,	将要	-	ee	.

“再嘲笑一下那面旗帜，好吗？”

" [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz][ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'frʌnt] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

"	The	tailor	was	idiotic	enough	to	repeat	the	affront	,	on	which	,
"	这	裁缝	曾是	愚蠢的	足够的	到	重复	这	冒犯	,	在	哪个	,

“裁缝愚蠢至极，竟然重复了这种侮辱，以至于……”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

and	as	though	a	perfect	understanding	as	to	what	was	to	be	done
和	作为	尽管	一个	完美的	理解	作为	到	什么	曾是	到	是	完毕

[səb'sɪstid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] ['seɪlərz] ,

subsisted	among	the	three	sailors	,
生存	之中	这	三	水手们	,

仿佛这三名水手之间对该做什么有着完全的默契，

[oʊld][dʒoʊ] , [plʌm] , [ænd; ənd]['rəubinz] [fel] [ə'pɑ:n]['sloʊpər] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðer; ðər]

old	Joe	,	Plum	,	and	Robins	fell	upon	Sloper	,	and	,	lifting	him	up	in	their
老的	乔	,	李子	,	和	知更鸟	跌倒	之上	斜坡	,	和	,	举重	他	向上	在	他们的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

老乔、普拉姆和罗宾斯扑向斯洛珀，把他抱了起来，

[ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][boʊt] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ,

ran	with	him	to	the	boat	,	into	which	they	flung	him	,
跑	和	他	到	这	船	,	进入	哪个	他们	扔	他	,

他们和他一起跑到船边，把他扔进了船里。

['peɪɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [hi:d] [wət'evər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kraɪz][fɔ:r; fər][help][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] ,

paying	not	the	least	heed	whatever	to	his	cries	for	help	and	for	mercy	,
付费	不是	这	至少	注意	任何	到	他的	哭泣	为了	帮助	和	为了	怜悯	,

对他的求救和求饶声置若罔闻，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌtər] ,

and	instantly	headed	for	the	cutter	,
和	即刻	标题	为了	这	刀具	,

然后立即走向切割器，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['teɪlərz] [frendz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk][ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] [nɪr] [ðə; ði]

leaving	the	tailor's	friends	white	as	milk	and	speechless	with	alarm	near	the
离开	这	裁缝	朋友们	白色的	作为	牛奶	和	无言	和	警报	靠近	这

['kænən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

cannon	upon	the	lawn	.
大炮	之上	这	草地	.

裁缝的朋友们脸色惨白，惊恐万分，在草坪上的大炮旁说不出话来。

[wen] [ðə; ði][boʊt] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kʌtər] ,

When	the	boat	reached	the	cutter	,
什么时候	这	船	达到	这	刀具	,

当小船到达快艇旁时，

[plʌm] [dʒʌmpt] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['lɪt(ə)l]['sloʊpər][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][oʊld][dʒoʊ] ,

Plum	jumped	aboard	and	received	little	Sloper	from	the	hands	of	old	Joe	,
李子	跳了起来	船上	和	已收到	小的	斜坡	从	这	双手	的	老的	乔	,

普拉姆跳上船，从老乔手中接过小斯洛珀。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði]['teɪlər] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l] , [seɪ] ,

making	no	more	of	the	burthen	than	had	the	tailor	been	a	parcel	,	say	,
制作	不	更多的	的	这	负担	比	有	这	裁缝	到过	一个	包裹	,	说	,

如果裁缝是一个包裹，那么他所承受的负担就和裁缝是一个包裹差不多了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] .

of	a	coat	and	waistcoat	,	or	a	pair	of	trousers	.
的	一个	外套	和	马甲	,	或者	一个	一对	的	裤子	.

一件外套和一件马甲，或者一条裤子。

[oʊld][dʒoʊ] [ðen] ['æktɪvli] [gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

Old	Joe	then	actively	got	over	the	rail	.
老的	乔	然后	积极	得到	超过	这	轨	.

老乔随即翻过栏杆。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪn] - [hætʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sloʊpər][wʌz; wəz] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	lifted	the	little	main	-	hatch	,	and	Mr	.	Sloper	was	dropped	into	the
他	抬起	这	小的	主要的	-	孵化	,	和	先生	.	斜坡	曾是	掉落	进入	这

[speɪs] [bɪ'loʊ] ,

space	below	,
空间	以下	,

他掀开了小小的主舱门，斯洛珀先生被扔进了下面的空间。

[wer] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,

where	the	darkness	was	so	great	that	he	could	not	see	,
在哪里	这	黑暗	曾是	所以	伟大的	那	他	可以	不是	看	,

那里一片漆黑，什么也看不见。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][bʌt; bət] [temz] ['bæləst] .

and	where	there	was	nothing	to	sit	upon	but	Thames	ballast	.
和	在哪里	那里	曾是	没有什么	到	坐	之上	但	泰晤士河	压载物	.

而且那里除了泰晤士河的压舱物之外，什么也没有可以坐的地方。

" [ɪn] [boʊt] , [ʌp] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ! " [sed] [dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] .

"	In	boat	,	up	anchor	,	and	away	with	us	!	"	said	Joe	Westlake	.
"	在	船	,	向上	锚	,	和	离开	和	我们	!	"	说	乔	西湖	.

“上船，起锚，我们出发！”乔·韦斯特莱克说道。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['seɪlər] ,

The	breeze	was	fresh	,	the	cutter	was	always	an	excellent	sailer	,
这	微风	曾是	新鲜的	,	这	刀具	曾是	总是	一个	出色的	水手	,

微风习习，这艘帆船一向航行性能优异。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [lɔ:ŋ] [ri:tʃ] [wɪð; wɪθ]

and	in	a	very	short	space	of	time	she	was	running	down	Long	Reach	with
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	她	曾是	跑步	向下	长的	抵达	和

['ɜ:rɪθ][ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃɔ:z] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

Erith	and	its	adjacent	shores	out	of	sight	,
埃里思	和	它是	邻近的	海岸	出去	的	视线	,

很快，她就沿着长滩一路狂奔，埃里思及其邻近的海岸消失在了视线之外。

[pæst][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][lænd] [wer] ['dɑ:rtfərd] [kri:k] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

past	the	round	of	land	where	Dartford	creek	is	to	be	found	.
过去的	这	圆形的	的	土地	在哪里	达特福德	溪	是	到	是	成立	.

穿过达特福德溪所在的圆形地带。

[dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [ðen] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

Joe	Westlake	then	called	a	council	.
乔	西湖	然后	称为	一个	理事会	.

乔·韦斯特莱克随后召开了委员会会议。

['rəubinz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ; [plʌm] [ænd; ənd] [tʌk] [keɪm] [æft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [di'beitid]

Robins	was	at	the	tiller	;	Plum	and	Tuck	came	aft	,	and	the	four	debated
知更鸟	曾是	在	这	耕耘机	;	李子	和	塔克	来了	后部	,	和	这	四	辩论

[æt; ət][ðə; ði] [helm] .

at	the	helm	.
在	这	舵	.

罗宾斯掌舵；普拉姆和塔克来到船尾，四人围坐在舵旁商议。

" [aɪv] [hɪd] , " [sed] [oʊld][dʒoʊ] , " [ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪlər] [ə'fɔ:r] .

"	I've	heerd	,	"	said	old	Joe	,	"	of	this	tailor	afore	.
"	我已经	听见	,	"	说	老的	乔	,	"	的	这	裁缝	之前	.

“我以前听说过这个裁缝，”老乔说。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['sloʊpər] .

His	name's	Sloper	.
他的	名字	斜坡	.

他的名字叫斯洛珀。

[aɪv] ['nevər] [waɪ] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] ['gʌnz] ,

I've	never	larnt	why	he	mounted	them	guns	,
我已经	绝不	拉恩特	为什么	他	安装	他们	枪支	,

我始终不明白他为什么要安装那些枪。

[ɔːr] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːtɪŋ] [hɔːg][gɑːt][hɪz; ɪz] [plʌk] [frʌm; frəm][tuː; tə]['faɪər] - [ɪm] .

or	where	the	little	rooting	hog	got	his	pluck	from	to	fire	'	em	.
或者	在哪里	这	小的	根	猪	得到	他的	采摘	从	到	火	-	呃	.

或者说，这只爱拱土的小猪是从哪里得到勇气去开火的?

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ʃædɝ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [meɪts] ,

But	there	can	be	no	shadder	of	a	doubt	,	mates	,
但	那里	能	是	不	阴影	的	一个	怀疑	,	伙伴们	,

但这一点毋庸置疑，伙计们。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn]['faɪərɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [ðer; ðər][flæg] .

that	his	object	in	firing	to	-	day	was	to	insult	that	there	flag	.
那	他的	目的	在	射击	到	-	天	曾是	到	侮辱	那	那里	旗帜	.

他今天开枪的目的是侮辱那面旗帜。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mensli] [skwer] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsthed] .

"	He	pointed	with	an	immensely	square	forefinger	to	the	masthead	.
"	他	尖	和	一个	非常	正方形	食指	到	这	报头	.

他用他那根方方正正的食指指着桅杆顶端。

" [nɛə] [ə; eɪ] [ʃædɝ] , " [sed] [plʌm] .

"	Ne'er	a	shadder	,	"	said	Plum	.
"	从未	一个	阴影	,	"	说	李子	.

“绝不是一个色影者，”普拉姆说。

" [fɔːr; fər] [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [oʊld][dʒoʊ] ,

"	For	why	,	"	continued	old	Joe	,
"	为了	为什么	,	"	持续	老的	乔	,

“为什么呢？”老乔继续说道。

" [dɪd][ðə; ði] ['smʌðəd] [ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'brest] [ə'fɔːr] ['faɪərɪŋ] ? "

"	did	the	smothered	rag	of	a	chap	wait	for	us	to	come	right	abreast	afore	firing	?	"
"	做过	这	窒息	抹布	的	一个	小伙子	等待	为了	我们	到	来	正确的	并排	之前	射击	?	"

“那个奄奄一息的家伙是不是等我们走到跟前才开枪？”

" [ɑː] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [siː] , " [ɪk'skleɪmd] [bɑːb]['rəubinz] .

"	Ah	!	that's	it	,	ye	see	,	"	exclaimed	Bob	Robins	.
"	啊	!	那就是	它	,	是的	看	,	"	惊呼	鲍勃	知更鸟	.

“啊！原来如此！”鲍勃·罗宾斯惊呼道。

" [ðer; ðər] [jiːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	ye've	hit	it	,
"	那里	你们已经	打	它	,

“你击中目标了，

['mɪstər] . ['wɛstˌleɪk] . "

Mr	.	Westlake	.	"
先生	.	西湖	.	"

韦斯特莱克先生。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fægəts] [geɪm] , " [oʊld][dʒoʊ] [went] [ɑːn] , " [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [mʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] .

"	The	little	faggot's	game	,	"	old	Joe	went	on	,	"	is	as	clear	as	mud	in	a	wineglass	.
"	这	小的	同性恋的	游戏	,	"	老的	乔	去	在	,	"	是	作为	清除	作为	泥	在	一个	酒杯	.

“这个小娘娘腔的把戏，”老乔继续说道，“简直就像酒杯里的泥巴一样不明。”

[hiː; hi][fairz][wɪð; wɪθ][blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] ; [laɪk][æz; əz]['hiːd] [seɪ] - ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː] ? -

He	fires	with	blank	cartridge	;	like	as	he'd	say	'	What'll	you	do	?	'
他	火灾	和	空白的	墨盒	;	喜欢	作为	他会	说	-	什么会	你	做	?	-

他用空包弹开火，仿佛在说“你能把我怎么样？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?

What	did	he	want	?
什么	做过	他	想	?

他想要什么?

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] - [hɪz; ɪz][səˈvɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [greɪp] ?

That	we	should	retarn	his	civility	with	grape	?
那	我们	应该	-	他的	礼貌	和	葡萄	?

我们难道应该用葡萄来贬低他的礼貌吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['hiːd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Of	course	;	that	if	it	should	come	to	a	difficulty	he'd	have	the	law	on	his
的	课程	;	那	如果	它	应该	来	到	一个	困难	他会	有	这	法律	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

当然，如果真遇到困难，他会有法律站在他这边。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['ʃɑːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] ,

Not	being	able	to	aggravate	us	into	shotting	our	guns	,
不是	存在	有能力的	到	加剧	我们	进入	拍摄	我们的	枪支	,

无法激怒我们开枪，

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd][duː][bʌt; bət][loʊd][wɪð; wɪθ] [stoʊn] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

what	must	he	turn	to	and	do	but	load	with	stone	—	and	look	at
什么	必须	他	转动	到	和	做	但	加载	和	石头	—	和	看	在

[ðæt] [flæg] !

that	flag	!
那	旗帜	!

他还能怎么办呢？只能装上石头——看看那面旗子！

['rɪdl] , [meɪts] .

Riddled	,	mates	.
布满谜团	,	伙伴们	.

谜题了，伙计们。

[aɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [spaɪld] ,

I'll	not	speak	of	it	as	spiled	,
患病的	不是	说话	的	它	作为	洒了	,

我不会用“泄露”这个词来形容这件事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [bɪt][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər] ['mæsthed] .

though	a	prettier	and	a	better	bit	of	bunting	was	never	mastheaded	.
尽管	一个	更漂亮	和	一个	更好的	少量	的	彩旗	曾是	绝不	报头	.

虽然没有更漂亮、更好的彩旗作为报头。

[spaɪld] [eɪnt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] : [dɪsˈgreɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

Spiled	ain't	the	word	:	disgraced	it	is	.	"
洒了	不是	这	单词	:	蒙羞的	它	是	.	"

“泄露”这个词都不足以形容，用“耻辱”来形容才算合适。

" [dɪˈgreɪdɪd] , " [sed] [plʌm] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	Degraded	,	"	said	Plum	,	in	a	deep	voice	.
"	退化的	,	"	说	李子	,	在	一个	深的	嗓音	.

“堕落了，”普拉姆低沉地说。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , " [kraɪd] [oʊld] [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] , ['deɪndʒərəs] [nɑːd] .

"	Ay	,	and	degraded	,	"	cried	old	Joe	,	with	a	surly	,	dangerous	nod	.
"	哎	,	和	退化的	,	"	哭	老的	乔	,	和	一个	粗鲁	,	危险的	点头	.

“是啊，而且还堕落了，”老乔叫道，同时阴沉而危险地点了点头。

" [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['teɪlər] [hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [flæg] .

"	That	there	little	tailor	has	degraded	the	honour	of	our	flag	.
"	那	那里	小的	裁缝	有	退化的	这	荣誉	的	我们的	旗帜	.

“那个小裁缝玷污了我们国旗的荣誉。”

[wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What's	to	be	done	to	him	?
是什么	到	是	完毕	到	他	?

应该如何处置他?

" ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [plʌm] [sed] : " [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	After	a	pause	,	Plum	said	:	"	Bring	him	up	and	sit	in	examination	on	him	.
"	后	一个	暂停	,	李子	说	:	"	带来	他	向上	和	坐	在	考试	在	他	.

停顿片刻后，普拉姆说道：“把他带上来，对他进行检查。”

[traɪ] [hɪm; ɪm] ['ferli] , [ænd; ənd] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] .

Try	him	fairly	,	and	convict	him	.
尝试	他	相当	,	和	定罪	他	.

公正地审判他，并判他有罪。

" [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [pʊld] ['lɪt(ə)l] ['sloʊpər] [ɔːf] [ðə; ði] [temz] ['bæləst] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt]

"	They	opened	the	hatch	and	pulled	little	Sloper	off	the	Thames	ballast	into	daylight
"	他们	打开	这	孵化	和	拉	小的	斜坡	离开	这	泰晤士河	压载物	进入	日光

.

:

.

“他们打开舱门，把小斯洛珀从泰晤士河的压舱物上拉了出来，带到了阳光下。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪt] , [ænd; ənd] ['trembld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [kʌt] , [ɪn'diːd] ,

He	was	exceedingly	white	,	and	trembled	violently	,	and	cut	,	indeed	,
他	曾是	非常	白色的	,	和	颤抖	暴力	,	和	切	,	的确	,

他脸色极其苍白，浑身剧烈颤抖，而且确实受了伤。

[ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːm] ['boʊlɪŋ] ,

a	very	pitiful	figure	as	he	stood	on	the	quarter	-	deck	of	the	Tom	Bowling	,
一个	非常	可怜	数字	作为	他	站立	在	这	四分之一	-	甲板	的	这	汤姆	保龄球	,

他站在“汤姆·鲍林”号的后甲板上，身影十分可怜。

['sɜr,veɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['oʊnər] [ænd; ənd] [kruː] .

surveyed	by	her	owner	and	crew	.
调查	经过	她	所有者	和	全体人员	.

由船东和船员勘测。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] [ænd; ənd] [sper] , [ænd; ənd] [tɑːm] [tʌk] [grɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]

He	was	a	short	man	and	spare	,	and	Tom	Tuck	grinned	as	he	looked
他	曾是	一个	短的	男人	和	空闲的	,	和	汤姆	塔克	咧嘴一笑	作为	他	看起来

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他身材矮小瘦削，汤姆·塔克看着他咧嘴一笑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ɔɪr] , " [sed] [oʊld] [dʒoʊ] ,

"	I	suppose	you're	aweer	,	"	said	old	Joe	,
"	我	认为	你是	敬畏	,	"	说	老的	乔	,

“我想你一定很敬畏，”老乔说道。

" [ðæt] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][maɪ][flæg][ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] [juːv] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər]

"	that	in	shooting	at	my	flag	and	wounding	her	you've	degraded	the	honour
"	那	在	射击	在	我的	旗帜	和	受伤	她	你已经	退化的	这	荣誉

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

of	it	?
的	它	?

“你向我的国旗开枪并使其受伤，这是否玷污了它的荣誉？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

Are	you	aweer	of	that	?	"
是	你	敬畏	的	那	?	"

你对此感到敬畏吗?

" [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] - , " ['ænsər]

"	You	came	in	my	way	;	I	was	shooting	for	my	hentertainment	,	"	answered
"	你	来了	在	我的	方式	;	我	曾是	射击	为了	我的	-	,	"	回答

“你挡了我的路；我当时正在拍摄我的娱乐节目，”他回答道。

['mɪstər] . ['sloʊpər] .

Mr	.	Sloper	.
先生	.	斜坡	.

斯洛珀先生。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['teɪlər] , [eint] [jiː; ji] ? " [sed] [dʒoʊ] .

"	You're	a	retired	tailor	,	ain't	ye	?	"	said	Joe	.
"	你是	一个	退休	裁缝	,	不是	是的	?	"	说	乔	.

“你是一位退休裁缝，对吧？”乔问道。

['sloʊpər] ['sʌlkɪli] ['ænsər] " [jes] . "

Sloper	sulkily	answered	"	Yes	.	"
斜坡	闷闷不乐	回答	"	是的	.	"

斯洛珀闷闷不乐地回答：“是的。”

" [hæv; həv][jiː; ji] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd] -

"	Have	ye	any	acquaintance	with	the	laws	which	are	made	and	purwided
"	有	是的	任何	熟人	和	这	法律	哪个	是	制成	和	-

[fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðer; ðər] [flægz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]

for	British	seamen	when	it	happens	that	their	flag's	degraded	by	the	haction	of
为了	英国	海员	什么时候	它	发生	那	他们的	旗帜的	退化的	经过	这	-	的

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['teɪlər] ?

a	retired	tailor	?
一个	退休	裁缝	?

“你们是否了解，当英国海员的国旗因退休裁缝的行为而受损时，英国海员所制定和执行的法律是什么？”

" [sed] [oʊld][dʒoʊ] .

"	said	old	Joe	.
"	说	老的	乔	.

老乔说道。

['mɪstər] . ['sloʊpər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [kæst][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks] ,

Mr	.	Sloper	,	instead	of	answering	,	cast	a	languishing	eye	at	the	river	banks	,
先生	.	斜坡	,	反而	的	回答	,	投掷	一个	萎靡不振	眼睛	在	这	河	银行	,

斯洛珀先生没有回答，而是目光呆滞地望着河岸。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][fæst] ['slaɪdɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'ʃɔːr] .

which	were	fast	sliding	past	,	and	requested	to	be	set	ashore	.
哪个	是	快速地	滑动	过去的	,	和	请求	到	是	放	岸上	.

它们快速滑过，并请求被送上岸。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnt] , " [sed] [plʌm] .

"	It	don't	answer	his	purpose	to	speak	to	the	pint	,	"	said	Plum	.
"	它	不	回答	他的	目的	到	说话	到	这	品脱	,	"	说	李子	.

“对着那品脱啤酒说话并不能达到他的目的，”普拉姆说。

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , " [sed] [oʊld][dʒoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [kloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
" Listen , now , " said old Joe , shaking his forefinger close into the face of little
" 听 , 现在 , " 说 老的 乔 , 摇晃 他的 食指 关闭 进入 这 脸 的 小的
['sloʊpər] .
Sloper .
斜坡 .

“听着，”老乔说着，把食指凑到小斯洛珀的脸上。

" [wen] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['teɪlər] [di'greidz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmənz] [flæg][baɪ][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ]
" When a retired tailor degrades the honour of a seaman's flag by a shooting
" 什么时候 一个 退休 裁缝 降解 这 荣誉 的 一个 海员的 旗帜 经过 一个 射击
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪdlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
at it and a riddling of it ,
在 它 和 一个 谜语 的 它 ,

“当一名退休裁缝向海员旗帜开枪射击并打孔，玷污了海员旗帜的荣誉时，

[ðə; ði] [lɔː] - [æz; əz] [meɪd] [ænd; ənd] - [sets] [fɔːrθ] [ðɪs] :
the law ' as made and purwided sets forth this :
这 法律 - 作为 制成 和 - 套 前进 这 :

法律“按照其制定和实施的方式”规定如下：

[ðæt] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['seɪlər] [ʃæl; ʃəl] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [kruː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [hændz]
that the insulted sailor shall collect his crew and in the presence of all hands
那 这 受辱 水手 将 收集 他的 全体人员 和 在 这 在场 的 全部 双手
[pæs] ['sentəns] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]
pass sentence after giving an impartial hearing to what the culprit may have to
经过 句子 后 给予 一个 公正 听力 到 什么 这 罪魁祸首 可能 有 到
[seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
say in his defence .
说 在 他的 防御 .

受辱的水手应召集船员，在全体船员面前，公正地听取罪犯的辩护后，作出判决。

[naʊ] , [juː; jʊ] [dɜːn] ['lɪt(ə)l] ['paʊdər] - ['bɜːrnər] , [spiːk] [ʌp] , [ænd; ənd] [oʊn] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː]
Now , you durned little powder - burner , speak up , and own what made you do
现在 , 你 期间 小的 粉末 - 刻录机 , 说话 向上 , 和 自己的 什么 制成 你 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

现在，你这个该死的纵火犯，大声说出来，承认你这么做的原因！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] . "
and then I'll pass judgment . "
和 然后 患病的 经过 判断 . "

然后我会做出评判。

" [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ?
" What's your game ?
" 是什么 你的 游戏 ?

你在玩什么游戏?

[wʌt] [diː] - [jər] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What d ' yer mean to do with me ?
什么 d - 你的 意思是 到 做 和 我 ?

你想对我做什么?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['leɪbərz] [rɪ'triːt] .
Where are you carryin ' me to ? " cried the owner of Labour's Retreat .
在哪里 是 你 携带 - 我 到 ? " 哭 这 所有者 的 劳工的 撤退 .

“你们要把我带到哪里去？”劳工疗养院的老板喊道。

" [nʌn] [ʌv; əv] [jər] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" None of yer nonsense , you know .
" 没有任何 的 你的 废话 , 你 知道 .

“别跟我胡扯。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒts] [kɔːld] - - .
This is what's called kidnappin ' .
这 是 是什么 称为 - - .

这就是所谓的绑架。

[its] - .
It's hindictable .
它是 - .

这是可以预测的。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] , [aɪ][kæn; kən]
You may find yourself in a very unpleasant predicament over this business , I can
你 可能 寻找 你自己 在 一个 非常 令人不快的 困境 超过 这 商业 , 我 能
[tel] [jər] .
tell yer .
告诉 你的 .

我可以告诉你，你可能会因为这件事陷入非常尴尬的境地。

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You profess to know who I am .
你 宣称 到 知道 WHO 我 是 .

你声称知道我是谁。

[-] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [wɜːrθ] ?
D'yer want to know what I'm worth ?
戴尔 想 到 知道 什么 我是 值得 ?

你想知道我值多少钱吗?

- ['betər] [pʊt][ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][stɑːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
Yer'd better put me ashore , I say , and stop this nonsense .
- 更好的 放 我 岸上 , 我 说 , 和 停止 这 废话 .

“你们最好把我送上岸，”我说，“别再胡闹了。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrk] [tuː] [fɑːr] .
I don't mind a joke , but this is carrying a lark too far .
我 不 头脑 一个 开玩笑 , 但 这 是 携带 一个 云雀 也 远的 .

我不介意开玩笑，但这玩笑开得有点过头了。

[waɪ] , " [hiː; hi] [ʃriːkt] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['drɔːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['nɔːrθfliːt] !
Why , " he shrieked , " here we are a - drawing on to Northfleet !
为什么 , " 他 尖叫 , " 这里 我们 是 一个 - 绘画 在 到 诺斯弗利特 !

“为什么，”他尖叫道，“我们竟然要去诺斯弗利特！”

[jər] - [diː] ['betər] [let][ˌem 'iː][goʊ] .
Yer ' d better let me go .
你的 - d 更好的 让 我 去 .

你最好放我走。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" And so he went on .
" 和 所以 他 去 在 .

于是他继续说道。

[oʊld][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][stɜːrn]['feɪsɪz] ; [ɪn][fækt] ,
Old Joe and the others listened to him with stern faces ; in fact ,
老的 乔 和 这 其他的 听着 到 他 和 船尾 面孔 ; 在 事实 ,

老乔和其他人板着脸听他讲话；事实上，

[ðeɪ] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['prəutests][ænd; ənd] [θrets] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

they	received	his	protests	and	threats	as	his	defence	.
他们	已收到	他的	抗议活动	和	威胁	作为	他的	防御	.

他们把他的抗议和威胁当作了他的辩护。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [spoʊk] [ðʌs] :

When	he	had	made	an	end	Joe	Westlake	spoke	thus	:
什么时候	他	有	制成	一个	结尾	乔	西湖	辐	因此	:

乔·韦斯特莱克在结束讲话时说道：

" ['sloʊpər] — [aɪ][də'noʊ][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [dɪ'mi:n] [maɪ'self][baɪ] ['æskɪŋ] [ʌv; əv]

"	Sloper	—	I	dunno	your	Christian	name	and	I	won't	demean	myself	by	asking	of
"	斜坡	—	我	不知道	你的	基督教	姓名	和	我	惯于	贬低	我	经过	问	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“斯洛珀——我不知道你的名字，我不好意思问，那样太有失身份了。”

— [fɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] — [ænd; ənd] ['sɑ:ri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]

—	four	of	your	countrymen	—	and	sorry	they	are	that	you	should	be	a
—	四	的	你的	同胞们	—	和	对不起	他们	是	那	你	应该	是	一个

['kʌntri:mɪn] [ʌv; əv] — [hæv; həv] ['peɪʃntli] ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [ji:v] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

countrymen	of	their'n	—	have	patiently	listened	to	what	ye've	had	to	say	.
同胞们	的	他们的	—	有	耐心	听着	到	什么	你们已经	有	到	说	.

——你的四位同胞——他们很遗憾你竟然是他们的同胞——耐心地听了你的话。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ji:v] [sed] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [nʌθən] [æt; ət][ɔ:l] .

And	all	that	ye've	said	amounts	to	nothen	at	all	.
和	全部	那	你们已经	说	金额	到	诺森	在	全部	.

那么，你们所说的一切都毫无意义。

[ðə; ði] - [meɪd] [ə'genst] [ji:; ji][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['grævəst][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi]

The	haccusation	made	against	ye	is	one	of	the	very	gravest	as	can	be
这	-	制成	反对	是的	是	一	的	这	非常	最严重的	作为	能	是

[brɔ:t] [ə'^in][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['teɪlər] .

brought	agin	a	retired	tailor	.
带来	再次	一个	退休	裁缝	.

对你提出的指控是针对退休裁缝所能提出的最严重的指控之一。

[jʊə(r)] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ][flæg] , [ænd; ənd][ji:; ji] - ['vi:] [bɪn] [faʊnd]

You're	charged	with	degrading	the	honour	of	my	flag	,	and	ye	'	ve	been	found
你是	带电	和	降级	这	荣誉	的	我的	旗帜	,	和	是的	-	ve	到过	成立

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

你被控侮辱我国国旗的荣誉，并且已被判有罪。

[ænd; ənd][maɪ] ['sentəns] [ɪz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['taɪmz] [bɪn] ['græntɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [prer]

and	my	sentence	is	that	after	a	sufficient	time's	been	granted	you	for	prayer
和	我的	句子	是	那	后	一个	充足的	时间	到过	的确	你	为了	祷告

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	meditation	,
和	冥想	,

我的判决是，在给予你们足够的时间祈祷和冥想之后，

[ji:; ji][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - , [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [hɪr] ['kʌtər] [ðə; ði][tɑ:m]

ye	be	brought	up	to	the	place	of	hexecution	,	aboard	this	here	cutter	the	Tom
是的	是	带来	向上	到	这	地方	的	-	,	船上	这	这里	刀具	这	汤姆

['boʊlɪŋ] ,

Bowling	,
保龄球	,

你们将被押送到行刑地点，就在这艘名为“汤姆·鲍林”号的快艇上。

[ænd; ənd] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] . "
and **hanged** **by** **the** **neck** **till** **you're** **dead** **.** **"**
和 绞刑 经过 这 脖子 直到 你是 死的 . "

然后被吊死。

" ['mɜːrdər] ! " [skriːmd] ['sloʊpər] , [ænd; ənd] [hɪr] ([soʊ][hiː; hi] ['æftərwərdz] [swɔːr] [ɪn] [kɔːrt])
" **Murder** **!** **"** **screamed** **Sloper** **,** **and** **here** **(** **so** **he** **afterwards** **swore** **in** **court** **)**
" 谋杀 ! " 尖叫 斜坡 , 和 这里 (所以 他 然后 发誓 在 法庭)

“谋杀！”斯洛珀尖叫道，然后（他后来在法庭上发誓）

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['teɪlər] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [tuː; tə]
the **unhappy** **little** **tailor** **fell** **down** **upon** **his** **knees** **and** **begged** **Joe** **Westlake** **to**
这 不开心 小的 裁缝 跌倒 向下 之上 他的 膝盖 和 乞求 乔 西湖 到
[grænt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .
grant **him** **his** **life** **.**
授予 他 他的 生活 .

那个不幸的小裁缝跪倒在地，恳求乔·韦斯特莱克饶他一命。

" [klæp][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['hætʃɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd] [plʌm]
" **Clap** **him** **under** **hatches** **,** **"** **exclaimed** **the** **old** **man** **-** **of** **-** **warsman** **,** **and** **Plum**
" 拍 他 在下面 孵化 , " 惊呼 这 老的 男人 - 的 - - , 和 李子
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvər] ,
and **another** **,** **lifting** **the** **hatch** **cover** **,**
和 其他 , 举重 这 孵化 覆盖 ,

“把他关进舱盖里！”老水兵喊道，普拉姆和另一个人掀开了舱盖。

[pɑːpt] ['mɪstər] . ['sloʊpər] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bæləst] [ə'gen] .
popped **Mr** **.** **Sloper** **down** **among** **the** **ballast** **again** **.**
爆裂 先生 . 斜坡 向下 之中 这 压载物 再次 .

又把斯洛珀先生扔到压舱石堆里去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]
By **this** **time** **the** **afternoon** **had** **very** **considerably** **advanced** **,** **the** **wind** **had**
经过 这 时间 这 下午 有 非常 相当 先进的 , 这 风 有
[drɑːpt] ,
dropped **,**
掉落 ,

这时下午已经过去很久了，风也停了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði][tɑːm] ['boʊlɪŋ] [let][goʊ][hɜːr; hər] ['æŋkər] [ɔːf]
and **it** **was** **already** **dark** **when** **the** **Tom** **Bowling** **let** **go** **her** **anchor** **off**
和 它 曾是 已经 黑暗的 什么时候 这 汤姆 保龄球 让 去 她 锚 离开
['greɪvzˌɛnd] .
Gravesend **.**
格雷夫森德 .

当“汤姆·鲍林”号在格雷夫森德附近抛锚时，天色已经黑了。

[ðə; ði]['kæbɪn][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][oʊld][dʒoʊ][ænd; ənd] [plʌm] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
The **cabin** **lamp** **was** **lighted** **,** **and** **old** **Joe** **and** **Plum** **sat** **down** **to** **a**
这 舱 灯 曾是 照明 , 和 老的 乔 和 李子 卫星 向下 到 一个
['hɑːrti] [miːl] ,
hearty **meal** **,**
爽朗 一顿饭 ,

小屋里的灯亮了，老乔和普拉姆坐下来享用了一顿丰盛的晚餐。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [smoʊkt] [ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] ['dɪpt] [ə; eɪ] ['leɪdl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər] [boʊl] [ʌv; əv]
after **which** **they** **smoked** **their** **pipes** **and** **dipped** **a** **ladle** **into** **a** **silver** **bowl** **of**
后 哪个 他们 熏制 他们的 管道 和 浸入 一个 勺子 进入 一个 银 碗 的
[rʌm] [pʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɛstˌleɪks] [oʊn] ['bruːɪŋ] .
rum **punch** **of** **Westlake's** **own** **brewing** **.**
朗姆酒 冲床 的 西湖的 自己的 酿造 .

之后，他们抽起烟斗，用勺子舀了一勺西湖自酿的朗姆酒潘趣酒到银碗里。

" [diː] - [jiː; ji] [miːn] , ['kæptɪn] , " [sed] [plʌm] ,

"	D	'	ye	mean	,	captain	,	"	said	Plum	,
"	D	-	是的	意思是	,	队长	,	"	说	李子	,

“船长，你这是什么意思？”普拉姆问道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] ? "

"	that	the	little	chap	in	the	hold	shall	have	any	supper	?	"
"	那	这	小的	小伙子	在	这	抓住	将	有	任何	晚餐	?	"

“船舱里的小家伙能吃上晚饭吗？”

" [wel] , ['piːtər] , " ['ænsər] [oʊld] [dʒoʊ] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd]

"	Well	,	Peter	,	"	answered	old	Joe	,	"	I've	bin	a	-	turning	of	it	over	in	my	mind
"	出色地	,	彼得	,	"	回答	老的	乔	,	"	我已经	垃圾桶	一个	-	转弯	的	它	超过	在	我的	头脑

,

,

,

“嗯，彼得，”老乔回答说，“我一直在想这件事。”

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - ['reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [aɪ] [də'noʊ] , ['æftər] [ɔːl] ,

and	spite	of	his	'	rageous	conduct	I	dunno	,	after	all	,
和	尽管如此	的	他的	-	愤怒的	执行	我	不知道	,	后	全部	,

尽管他行为“令人发指”，但我不知道，毕竟

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

that	it	would	be	right	to	let	him	lie	all	night	without	a	bite	of	something	.
那	它	会	是	正确的	到	让	他	说谎	全部	夜晚	没有	一个	咬	的	某物	.

让他整夜不吃东西地躺着是正确的做法。

[kɔːl] [bɑːb] .

Call	Bob	.
称呼	鲍勃	.

给鲍勃打电话。

" [ðɪs] [mæn] , [huːz] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz] ['rəubinz] , [ə'raɪvd] .

"	This	man	,	whose	surname	was	Robins	,	arrived	.
"	这	男人	,	谁	姓	曾是	知更鸟	,	到达的	.

“这位姓罗宾斯的男子到了。”

[dʒoʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['læntərn] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [bred]

Joe	told	him	to	get	a	lantern	and	cut	a	plate	of	beef	and	bread
乔	讲述	他	到	得到	一个	灯笼	和	切	一个	盘子	的	牛肉	和	面包

[ænd; ənd] [mɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [mʌg] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and	mix	a	small	mug	of	rum	and	water	.
和	混合	一个	小的	马克杯	的	朗姆酒	和	水	.

乔让他去拿个灯笼，切一盘牛肉和面包，再调一小杯朗姆酒和水。

" [jiː; ji] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [bɑːb] , " [sed] [oʊld] [dʒoʊ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [ʃʌt] ,

"	Ye	can	tell	the	little	chap	,	Bob	,	"	said	old	Joe	,	speaking	with	one	eye	shut	,
"	叶	能	告诉	这	小的	小伙子	,	鲍勃	,	"	说	老的	乔	,	请讲	和	一	眼睛	关闭	,

“你看这小家伙就知道了，鲍勃，”老乔说着，闭着一只眼睛。

" [ðæt] [wɪə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] - ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt]

"	that	we're	only	a	-	feeding	of	him	up	so	as	to	get	more	satisfaction	out
"	那	是	仅有的	一个	-	喂养	的	他	向上	所以	作为	到	得到	更多的	满意	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

of	his	hexecution	to	-	morrow	morning	.
的	他的	-	到	-	明天	早晨	.

“我们只是在喂养他，以便明天早上处决他时能获得更多满足感。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['selərɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] [laɪf] ,

You	can	say	that	sailoring	is	a	rather	monotonous	life	,
你	能	说	那	水手	是	一个	相当	单调	生活	,

可以说，水手的生活相当单调。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['hiːl] [daɪ] [geɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['hiːl]

and	that	if	he'll	die	game	we	shall	all	feel	obliged	for	the	hentertainment	he'll
和	那	如果	地狱	死	游戏	我们	将	全部	感觉	有义务	为了	这	-	地狱

[ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] .

afford	us	.
买得起	我们	.

如果他死后还能继续玩游戏，我们都应该感谢他带给我们的娱乐。

" ['weðər] [bɑːb]['rəubinz] [kə'mjuːnikeitid] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə]['sloʊpər][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

"	Whether	Bob	Robins	communicated	this	speech	to	Sloper	I	cannot	say	.
"	无论	鲍勃	知更鸟	沟通	这	演讲	到	斜坡	我	不能	说	.

“我无法确定鲍勃·罗宾斯是否将这段话传达给了斯洛珀。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

It	is	certain	,	however	,
它	是	肯定	,	然而	,

然而，可以肯定的是，

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlərz] ['sʌpər] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd] [stʊd]

that	he	took	the	lantern	and	the	tailor's	supper	into	the	hold	and	stood
那	他	采取	这	灯笼	和	这	裁缝	晚餐	进入	这	抓住	和	站立

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [waɪlst] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .

over	the	little	man	whilst	he	ate	and	drank	.
超过	这	小的	男人	而	他	吃	和	喝	.

他把灯笼和裁缝的晚餐带到船舱里，站在矮个子男人旁边，看着他吃喝。

[wen] [ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['teɪlər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'pæst][hiː; hi] [æskt] ['rəubinz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	the	retired	tailor	had	finished	his	repast	he	asked	Robins	if	he	was
什么时候	这	退休	裁缝	有	完成的	他的	餐饮	他	问	知更鸟	如果	他	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [blæk] [hoʊl] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][bʌt; bət]

to	be	kept	locked	up	in	that	black	hole	all	night	without	anything	to	lie	on	but
到	是	保留	已锁定	向上	在	那	黑色的	洞	全部	夜晚	没有	任何事物	到	说谎	在	但

['ʃɪŋgl] .

shingle	.
卵石	.

退休裁缝吃完饭后问罗宾斯，他是不是要被关在那个黑洞里一整夜，除了鹅卵石什么都没有。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['faɪər][æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ? " [sed] [bɑːb] .

"	What	did	you	fire	at	us	for	?	"	said	Bob	.
"	什么	做过	你	火	在	我们	为了	?	"	说	鲍勃	.

“你们为什么向我们开枪？”鲍勃问道。

" [aɪ] ['nevər] ['faɪərd][æt; ət][juː; jʊ] .

"	I	never	fired	at	you	.
"	我	绝不	被解雇	在	你	.

我从来没向你开过枪。

[aɪ][wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , " ['ænsər]

I	was	firing	for	my	own	diversion	,	"	answered
我	曾是	射击	为了	我的	自己的	导流	,	"	回答

“我开枪是为了转移注意力，”他回答说。

['mɪstər] . ['sloʊpər] .

Mr	.	Sloper	.
先生	.	斜坡	.

斯洛珀先生。

" [diː] - [jiː; ji] [loʊd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - , [æz; əz][jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [bɑːb] .

"	D	'	ye	load	with	stones	for	your	divarsion	,	as	ye	call	it	?	"	said	Bob	.
"	D	-	是的	加载	和	石头	为了	你的	-	,	作为	是的	称呼	它	?	"	说	鲍勃	.

“你们是不是用石头来消遣，就像你们说的那样？”鲍勃问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stoʊnz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , " [kraɪd][ðə; ði]['teɪlər] .

"	There	was	no	stones	when	you	came	along	,	"	cried	the	tailor	.
"	那里	曾是	不	石头	什么时候	你	来了	沿着	,	"	哭	这	裁缝	.

“你来的时候这里还没有石头呢，”裁缝喊道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ægrəveɪt] [ˌem ˈiː][baɪ]['faɪərɪŋ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ? "

"	Why	did	you	aggrevate	me	by	firing	in	return	?	"
"	为什么	做过	你	聚合	我	经过	射击	在	返回	?	"

“你为什么要还击激怒我？”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ? " [sed] [bɑːb] ,

"	What	did	you	want	to	fire	at	all	for	?	"	said	Bob	,
"	什么	做过	你	想	到	火	在	全部	为了	?	"	说	鲍勃	,

“你到底想开枪做什么？”鲍勃问道。

['ɔːlmoʊst] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] [ɪn]

almost	pitying	the	trembling	little	creature	as	he	showed	by	the	lantern	light	in
几乎	怜悯	这	发抖	小的	生物	作为	他	显示	经过	这	灯笼	光	在

[ðə; ði] ['kʌtərz] [smɔːl] [blæk] [hoʊld] .

the	cutter's	small	black	hold	.
这	切割机	小的	黑色的	抓住	.

几乎让人怜悯起这只在小船黑色船舱里借着灯笼的光线瑟瑟发抖的小家伙来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ] - , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['sloʊpər] ,

"	I	was	celebrating	a	hanniversary	,	"	answered	Mr	.	Sloper	,
"	我	曾是	庆祝	一个	-	,	"	回答	先生	.	斜坡	,

“我当时在庆祝周年纪念日，”斯洛珀先生回答说。

[huː] [mælˈtriːt] [hɪz; ɪz][ˌeɪtʃ tuː ˈəʊ][æz; əz]['bædli][æz; əz][oʊld] ['wɛstˌleɪk] .

who	maltreated	his	h's	as	badly	as	old	Westlake	.
WHO	虐待	他的	h 的	作为	糟糕	作为	老的	西湖	.

他虐待他的家人就像老韦斯特莱克一样糟糕。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [kɔːlz][fɔːr; fər][gʌn]['faɪərɪŋ] ? " [sed] [bɑːb] ,

"	And	what	sort	of	a	hanniversary	calls	for	gun	firing	?	"	said	Bob	,
"	和	什么	种类	的	一个	-	呼叫	为了	枪	射击	?	"	说	鲍勃	,

“什么样的纪念日需要鸣枪庆祝呢？”鲍勃问道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['læntərn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [feɪs] .

holding	up	the	lantern	to	the	tailor's	face	.
保持	向上	这	灯笼	到	这	裁缝	脸	.

把灯笼举到裁缝面前。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [deθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['sloʊpər] ,

"	It	was	the	hanniversary	of	my	wife's	death	,	"	said	Mr	.	Sloper	,
"	它	曾是	这	-	的	我的	妻子的	死亡	,	"	说	先生	.	斜坡	,

“那天是我妻子的忌日，”斯洛珀先生说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] .

"	and	a	day	of	rejoicing	with	me	and	my	friends	.
"	和	一个	天	的	欢欣鼓舞	和	我	和	我的	朋友们	.

“与我和我的朋友们一起欢度欢乐的一天。”

" [bɑːb] , [huː] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

"	Bob	,	who	himself	was	a	married	man	,
"	鲍勃	,	WHO	他自己	曾是	一个	已婚	男人	,

鲍勃本人已婚，

['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]

loving	his	wife	and	two	little	girls	with	the	warm	affection	of	the	genuine
爱	他的	妻子	和	二	小的	女孩们	和	这	温暖的	感情	的	这	真的

['seɪlɝz] [hɑːrt] ,

sailor's	heart	,
水手的	心	,

他用一颗真正水手般的心，深爱着他的妻子和两个小女儿。

[lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃædoʊi]

looked	for	some	moments	speechless	with	disgust	at	the	white	shadowy
看起来	为了	一些	时刻	无言	和	厌恶	在	这	白色的	阴暗的

['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sloʊpər] ,

countenance	of	Mr	.	Sloper	,
面容	的	先生	.	斜坡	,

他厌恶地盯着斯洛珀先生那张苍白阴沉的脸，一时说不出话来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli]

and	without	deigning	another	word	,	rose	through	the	hatch	,	which	he	carefully
和	没有	屈尊	其他	单词	,	玫瑰	通过	这	孵化	,	哪个	他	小心

[sɪ'kjʊrd] ,

secured	,
安全	,

他一言不发，从他小心翼翼关好的舱口走了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [æft] [tuː; tə] [oʊld] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [plʌm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and	then	went	aft	to	old	Joe	and	Plum	to	report	what	had	passed	.
和	然后	去	后部	到	老的	乔	和	李子	到	报告	什么	有	通过了	.

然后他走到老乔和普拉姆那里，汇报了发生的事情。

" [smaɪt] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] - [ʌv; əv] - - , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [bɑːb] ;

"	Smite	me	,	"	cried	the	old	man	-	of	-	warsman	,	after	listening	to	Bob	;
"	神之浩劫	我	,	"	哭	这	老的	男人	-	的	-	-	,	后	聆听	到	鲍勃	;

“打死我吧，”老水兵听完鲍勃的话后喊道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fʌrin] [pɑːrts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪvər] ,

"	but	if	this	was	furrin	parts	instead	of	Lunnon	river	,
"	但	如果	这	曾是	弗林	部分	反而	的	伦农	河	,

但如果这里是弗林地区而不是伦农河，

['pɔɪznd] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [jɑːrd] - [ɑːrm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fægət] [ɪn] [rɑːl] ['ɜːrnɪst] .

poisoned	if	I	wouldn't	yard	-	arm	the	little	faggot	in	rale	earnest	.
中毒	如果	我	不会	院子	-	手臂	这	小的	柴草	在	拉尔	认真	.

如果我不认真地用手臂勒死那个小娘炮，我就中毒了。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

make	a	joyful	hanniversary	of	his	wife's	death	,
制作	一个	快乐	-	的	他的	妻子的	死亡	,

为他妻子的忌日举办一个欢乐的纪念活动，

[ænd; ənd] ['faɪər] [ɔːf] ['gʌnz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bluːmɪŋ] ['kʌntri] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [biːst]

and	fire	off	guns	that	the	whole	blooming	country	may	know	what	a	little	beast
和	火	离开	枪支	那	这	所有的	盛开	国家	可能	知道	什么	一个	小的	兽

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

it	is	.
它	是	.

然后鸣枪示警，让全国人民都知道这小家伙是什么样的。

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] , [bɑːb] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [glæs] — [help] [jɔːr'self] .

Sit	ye	down	,	Bob	,	there's	a	glass	—	help	yourself	.
坐	是的	向下	,	鲍勃	,	有	一个	玻璃	—	帮助	你自己	.

鲍勃，坐下吧，这里有个杯子——随便喝。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː] ,

This	is	what	we	mean	to	do	,
这	是	什么	我们	意思是	到	做	,

这就是我们打算做的，

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['rəubinz]

"	and	he	forthwith	related	his	scheme	for	the	morning	to	Robins
"	和	他	立即	有关的	他的	方案	为了	这	早晨	到	知更鸟

[ænd; ənd] [plʌm] .

and	Plum	.
和	李子	.

于是他立即将他早上的计划告诉了罗宾斯和普拉姆。

[ðeɪ] [smoʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

They	smoked	hard	and	roared	out	in	great	peals	of	laughter	.
他们	熏制	难的	和	咆哮	出去	在	伟大的	果皮	的	笑声	.

他们猛抽着烟，然后爆发出阵阵爽朗的笑声。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɑːm] ['boʊlɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz] [meɪ]

The	bulkheads	of	a	little	ship	such	as	the	Tom	Bowling	are	not	,	as	may
这	舱壁	的	一个	小的	船	这样的	作为	这	汤姆	保龄球	是	不是	,	作为	可能

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

be	supposed	,
是	据称	,

像"汤姆·鲍林"号这样的小船的隔舱壁，并非如人们可能认为的那样。

[ʌv; əv] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['skæntlɪŋ] ;

of	very	formidable	scantling	;
的	非常	强大	标尺	;

结构非常坚固；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['sloʊpər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] [hɜːrd] [ðiːz] [waɪld] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ]

there	is	no	doubt	that	Sloper	in	the	hold	heard	these	wild	shouts	of	laughter	which
那里	是	不	怀疑	那	斜坡	在	这	抓住	听到	这些	荒野	喊叫	的	笑声	哪个

[ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɛrərz] [wʊd] ['rendər] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə]

the	muffling	of	the	bulkhead	and	his	own	terrors	would	render	awful	to
这	消音	的	这	舱壁	和	他的	自己的	恐怖	会	使成为	可怕	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

毫无疑问，船舱里的斯洛珀听到了这些疯狂的笑声，隔板的阻隔和自身恐惧让他觉得这些笑声更加可怕。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ['hɑːrkənɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	we	may	be	sure	that	as	he	lay	in	the	blackness	harkening	to	those
和	我们	可能	是	当然	那	作为	他	躺	在	这	黑	倾听	到	那些

['hɔːrɪd] [noʊts] [ʌv; əv] ['merimənt] ,

horrid	notes	of	merriment	,
可怕的	笔记	的	欢乐	,

我们可以肯定，当他躺在黑暗中，耳边回荡着那些可怕的欢乐旋律时，

[hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [ɪk'siːdɪŋli] .

he	feared	and	perspired	exceedingly	.
他	害怕	和	汗流浃背	非常	.

他非常害怕，汗流浃背。

['sʌmwer] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][tɑ:m] ['boʊlɪŋ] [wʌz; wəz][gɑ:t] ['ʌndər]

Somewhere	**at**	**about**	**eight**	**o'clock**	**next**	**morning**	**the**	**Tom**	**Bowling**	**was**	**got**	**under**
某处	在	关于	八	点钟	下一个	早晨	这	汤姆	保龄球	曾是	得到	在下面

[wei] ,

way	**,**
方式	,

第二天早上八点左右，“汤姆·鲍林”号起航了。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [hændz] [hæd; həd] ['brekfəstid] , [dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] , [ænd; ənd] [plʌm]

and	**when**	**all**	**hands**	**had**	**breakfasted**	**,**	**Joe**	**Westlake**	**took**	**the**	**tiller**	**,**	**and**	**Plum**
和	什么时候	全部	双手	有	早餐	,	乔	西湖	采取	这	耕耘机	,	和	李子

, ['rəubinz] ,

,	**Robins**	**,**
,	知更鸟	,

早餐过后，乔·韦斯特莱克接过舵柄，普拉姆、罗宾斯.....

[ænd; ənd] [tʌk] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'taɪərd] ['teɪlərz]

and	**Tuck**	**went**	**to**	**work**	**to**	**construct**	**the**	**machinery**	**for**	**the**	**retired**	**tailor's**
和	塔克	去	到	工作	到	构造	这	机械	为了	这	退休	裁缝

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	**.**
执行	.

于是塔克开始着手建造执行这位退休裁缝死刑所需的机器。

[ðeɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [bɪg] [tʌb] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ['lu:sli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] .

They	**filled**	**a**	**big**	**tub**	**with**	**water**	**and**	**covered**	**it**	**loosely**	**with**	**a**	**tarpaulin**	**.**
他们	已填	一个	大的	浴缸	和	水	和	涵盖	它	松散地	和	一个	篷布	.

他们往一个大桶里灌满了水，然后用一块油布松松地盖住。

[kloʊz] [ə'genst] [ðɪs] [tʌb] [ðeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] ;

Close	**against**	**this**	**tub**	**they**	**placed**	**a**	**three**	**-**	**legged**	**stool**	**;**
关闭	反对	这	浴缸	他们	放置	一个	三	-	腿	凳子	;

他们在浴缸旁边放了一个三脚凳；

[əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðɪs] [stu:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɑ:r] - ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɑ:r] - [brʌʃ]

alongside	**this**	**stool**	**upon**	**the**	**deck**	**was**	**a**	**tar**	**-**	**bucket**	**with**	**a**	**tar**	**-**	**brush**
旁边	这	凳子	之上	这	甲板	曾是	一个	焦油	-	桶	和	一个	焦油	-	刷子

['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

sticking	**up**	**in**	**it**	**;**
粘性	向上	在	它	;

甲板上，凳子旁边放着一个焦油桶，桶里插着一把焦油刷；

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [prəʊ'kjʊəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [tɑ:r] - ['bʌkɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rʌf] ['aɪərn]

they	**also**	**procured**	**and**	**placed**	**beside**	**this**	**tar**	**-**	**bucket**	**a**	**piece**	**of**	**rough**	**iron**
他们	还	采购	和	放置	旁	这	焦油	-	桶	一个	片	的	粗糙的	铁

[hu:p] .

hoop	**.**
箍	.

他们还弄来一块粗糙的铁箍，放在这个焦油桶旁边。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

At	**the**	**time**	**that**	**these**	**preparations**	**were**	**completed**	**the**	**cutter**	**was**	**running**
在	这	时间	那	这些	准备工作	是	完全的	这	刀具	曾是	跑步

[θru:] [ðə; ði] [wɔ:rp] ,

through	**the**	**Warp**	**,**
通过	这	经	,

当这些准备工作完成时，切割机正在经线上运转。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [pæst] [ðə; ði] [nəuə] [laɪt] .

which	**is**	**some**	**little**	**distance**	**past**	**the**	**Nore**	**Light**	**.**
哪个	是	一些	小的	距离	过去的	这	诺尔	光	.

距离诺尔灯塔还有一小段距离。

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] ['waidnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ,

The	river	had	widened	into	the	aspect	of	an	ocean	,
这	河	有	扩大	进入	这	方面	的	一个	海洋	,

河面变得宽阔，宛如一片海洋。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft][ðə; ði]['wɔ:tər] [stretʃt] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [blu:]

and	over	the	bows	of	the	craft	the	water	stretched	boundless	and	blue
和	超过	这	弓	的	这	工艺	这	水	拉伸	无边无际	和	蓝色的

[æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

as	the	horizon	of	the	Pacific	.
作为	这	地平线	的	这	太平洋	.

船头望去，海水无边无际，湛蓝如太平洋的地平线。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði]['teɪlər][ɑ:n] [dek] .

They	opened	the	hatch	and	brought	the	tailor	on	deck	.
他们	打开	这	孵化	和	带来	这	裁缝	在	甲板	.

他们打开舱口，把裁缝带到甲板上。

['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][slept][ə; eɪ][wɪŋk][ɔ:l] [naɪt] .

Needless	to	say	,	he	had	not	slept	a	wink	all	night	.
不必要	到	说	,	他	有	不是	睡着了	一个	眨眼	全部	夜晚	.

毋庸置疑，他整夜都没合眼。

[hu:] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feðər] - [bed] , [kʊd; kəd] [snætʃ] ['i:v(ə)n][ten] ['mɪnɪts] - [sli:p] [wen]

Who	,	accustomed	to	a	feather	-	bed	,	could	snatch	even	ten	minutes	'	sleep	when
WHO	,	习惯	到	一个	羽毛	-	床	,	可以	抢夺	甚至	十	分钟	-	睡觉	什么时候

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪz] [temz] ['bæləst] ?

his	couch	is	Thames	ballast	?
他的	长椅	是	泰晤士河	压载物	?

谁习惯了羽绒床，当沙发变成泰晤士河的压舱物时，还能睡上哪怕十分钟?

- [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blʌdʃɑ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['hægərd] .

Sloper's	eyes	were	bloodshot	,	and	his	countenance	haggard	.
-	眼睛	是	充血	,	和	他的	面容	枯槁	.

斯洛珀双眼布满血丝，面容憔悴。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌɪnkən'si:vəbli] ['graɪmi][ænd; ənd][fər'lɔ:rn] ,

He	looked	inconceivably	grimy	and	forlorn	,
他	看起来	难以想象	肮脏的	和	绝望	,

他看起来无比肮脏凄凉，令人难以置信。

[ænd; ənd][bɑ:b]['rəubinz][felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [tɪl] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]

and	Bob	Robins	felt	sorry	for	the	little	creature	till	he	recollected	on	a
和	鲍勃	知更鸟	毛毡	对不起	为了	这	小的	生物	直到	他	回忆	在	一个

['sʌd(ə)n] [ðə; ði]['mænz] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['kænənz] .

sudden	the	man's	reason	for	letting	off	his	cannons	.
突然	这	男人的	原因	为了	出租	离开	他的	大炮	.

鲍勃·罗宾斯很同情这个小家伙，直到他突然想起这个人开炮的原因。

[tʌk] [tʊk] [ðə; ði] [helm] ,

Tuck	took	the	helm	,
塔克	采取	这	舵	,

塔克接管了指挥权，

[ænd; ənd][oʊld][dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sloʊ] [geɪt] [roʊld] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]

and	old	Joe	with	a	solemn	countenance	and	slow	gait	rolled	forward	to
和	老的	乔	和	一个	庄严	面容	和	慢的	步态	滚动	向前	到

[wer] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

where	the	apparatus	was	stationed	.
在哪里	这	设备	曾是	驻	.

老乔神情严肃，步履蹒跚地走到设备所在的地方。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [feɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Now	,	you	see	your	fate	,	"	he	exclaimed	,
"	现在	,	你	看	你的	命运	,	"	他	惊呼	,

“现在，你们看到了自己的命运吧！”他喊道。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuːs] ['dæŋglɪŋ]

lifting	up	his	eyes	as	though	he	beheld	a	rope	with	a	noose	dangling
举重	向上	他的	眼睛	作为	尽管	他	观看	一个	绳索	和	一个	套索	悬挂

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæsthed] ,

from	the	masthead	,
从	这	报头	,

他抬起头，仿佛看到一根绳子套着绞索从桅杆顶端垂下来。

" [ænd; ənd] [sɪns] [noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] ['kɔːʃənɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [waɪ] [ðen] ,

"	and	since	no	good	can	come	of	cautioning	a	corpse	,	why	then	,
"	和	自从	不	好的	能	来	的	警告	一个	尸体	,	为什么	然后	,

“既然告诫尸体没有任何好处，那么，为什么呢，

['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɑːrtɝ] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ə'sembld]

sorry	I	am	that	there	are	n't	a	company	of	people	arter	your	kind	assembled
对不起	我	是	那	那里	是	不	一个	公司	的	人们	动脉	你的	种类	组装

[ə'bɔːrd] [ðɪs] [krɑːft] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [maɪ] ['sentəns] [ə'pɑːn] [jiː; ji] .

aboard	this	craft	to	witness	the	hexecution	of	my	sentence	upon	ye	.
船上	这	工艺	到	证人	这	-	的	我的	句子	之上	是的	.

很遗憾，这艘船上没有像你们这样的人聚集在一起，见证我对你们执行死刑。

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['faɪərɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

Last	night	I	heard	that	the	reason	of	your	firing	off	your	guns	were	to
最后的	夜晚	我	听到	那	这	原因	的	你的	射击	离开	你的	枪支	是	到

['selɪbreɪt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['waɪfs] [deθ] .

celebrate	the	hanniversary	of	your	wife's	death	.
庆祝	这	-	的	你的	妻子的	死亡	.

昨晚我听说，你们鸣枪是为了庆祝你们妻子的忌日。

[aɪ] [də'noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

I	dunno	,	I'm	sure	,
我	不知道	,	我是	当然	,

我不知道，但我确定。

['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['wʊdnt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mɔːr] ['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːrði]

whether	such	a	practice	wouldn't	be	considered	as	more	criminal	and	worthy
无论	这样的	一个	实践	不会	是	经过考虑的	作为	更多的	刑事	和	值得

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪəfʊl; -f(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mænz] [flæg] [ænd; ənd]

of	a	fearfuller	punishment	than	even	the	shooting	at	a	man's	flag	and
的	一个	更可怕的	惩罚	比	甚至	这	射击	在	一个	男人的	旗帜	和

[dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

degrading	the	honour	of	it	.
降级	这	荣誉	的	它	.

这种行为是否比向国旗开枪、侮辱国旗的罪行更加严重，更应受到更严厉的惩罚？

[bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] - [ʌd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [breθ] .

But	to	say	more	'	ud	only	be	a	-	wasting	of	breath	.
但	到	说	更多的	-	ud	仅有的	是	一个	-	浪费	的	气息	.

但再说下去只会是浪费口舌。

[maɪ] [lædz] , [duː] [jʊr; jər] ['duːti] .

My	lads	,	do	your	duty	.
我的	小伙子们	,	做	你的	责任	.

伙计们，尽你们的职责。

" ['rəubinz] , [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [ɑ:rmz] , [grɑ:spt] [ðə; ði] ['teɪlər] , [hu:] [ʃri:kt] ['mɜ:rdər] [ænd; ənd]

"	Robins	,	with	powerful	arms	,	grasped	the	tailor	,	who	shrieked	murder	and
"	知更鸟	,	和	强大的	武器	,	抓住	这	裁缝	,	WHO	尖叫	谋杀	和

['strʌgld] [hɑ:rd] .

struggled	hard	.
挣扎	难的	.

“罗宾斯用他强壮的双臂抓住了裁缝，裁缝发出凄厉的惨叫，拼命挣扎。

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ðə; ði] [θroʊz] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ti:θ]

His	struggles	were	as	the	throes	and	convulsions	of	a	mouse	in	the	teeth
他的	斗争	是	作为	这	阵痛	和	抽搐	的	一个	老鼠	在	这	牙齿

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

of	a	cat	.
的	一个	猫	.

他的挣扎就像老鼠在猫牙下痛苦地抽搐和挣扎一样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʌmpt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [θri:] - [legd] [stu:l] .

He	was	dumped	down	on	the	three	-	legged	stool	.
他	曾是	丢弃	向下	在	这	三	-	腿	凳子	.

他被扔到了三脚凳上。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [plʌm] ['læðəd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑ:r] - [brʌʃ] ,

In	an	instant	Plum	lathered	his	jaws	with	the	tar	-	brush	,
在	一个	立即的	李子	起泡的	他的	下颚	和	这	焦油	-	刷子	,

普拉姆立刻用焦油刷把嘴巴涂得黏糊糊的。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['aɪərn] [hu:p] [skreɪpt] ['lɪt(ə)l] - [tʃi:ks] [tɪl] [ðə; ði]

and	picking	up	the	piece	of	broken	iron	hoop	scraped	little	Sloper's	cheeks	till	the
和	挑选	向上	这	片	的	破碎的	铁	箍	刮擦	小的	-	脸颊	直到	这

['læðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [blʌd] [æz; əz] [tɑ:r] .

lather	was	as	much	blood	as	tar	.
泡沫	曾是	作为	很多	血	作为	焦油	.

捡起那块断裂的铁箍，刮伤了小斯洛珀的脸颊，直到泡沫里混杂着血和焦油。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] , [hi:; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sloʊpər] [fel] ['bækwərdz] [ɑ:n]

Then	,	lifting	his	leg	,	he	tilted	the	stool	and	Mr	.	Sloper	fell	backwards	on
然后	,	举重	他的	腿	,	他	斜	这	凳子	和	先生	.	斜坡	跌倒	向后	在

[tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] ,

to	the	tarpaulin	,
到	这	篷布	,

然后，他抬起腿，使凳子倾斜，斯洛珀先生向后摔倒在油布上。

[wɪtʃ] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

which	,	yielding	to	his	weight	,
哪个	,	屈服	到	他的	重量	,

由于承受不住他的重量，

[saʊst] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [splæʃ] [ə'waɪl] ,

soused	him	into	the	water	They	left	him	to	kick	and	splash	awhile	,
已售罄	他	进入	这	水	他们	左边	他	到	踢	和	溅	一会儿	,

他们把他扔进水里，让他踢水、扑腾了一会儿。

[ðen] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hed] ,

then	pulled	him	out	and	ran	him	forward	into	the	head	,
然后	拉	他	出去	和	跑	他	向前	进入	这	头	,

然后把他拽出来，让他向前冲撞头部。

[wer] [ðeɪ] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [draɪd]

where	they	secured	him	to	the	windlass	till	the	sun	should	have	somewhat	dried
在哪里	他们	安全	他	到	这	绞盘	直到	这	太阳	应该	有	有些	干燥

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们把他绑在绞盘上，直到太阳把他晒干一些。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [ˈlɪt(ə)l]

But	long	before	the	sun	had	had	time	to	comfort	the	shivering	little
但	长的	前	这	太阳	有	有	时间	到	舒适	这	瑟瑟发抖	小的

[ˈkriːtʃər] [ˈhɝːn] [beɪ] [hæd; həd] [hoʊv] [ˈɪntuː] [saɪt] .

creature	Herne	Bay	had	hove	into	sight	.
生物	赫恩	湾	有	霍夫	进入	视线	.

但太阳还没来得及温暖这只瑟瑟发抖的小家伙，赫恩湾就已经出现在眼前了。

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [ˈʃɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌtər] [ræn] [kloʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði][lænd] ,

The	helm	was	shifted	,	and	the	cutter	ran	close	into	the	land	,
这	舵	曾是	转移	,	和	这	刀具	跑	关闭	进入	这	土地	,

舵被调转，小艇紧贴着海岸航行。

[wer] [ðeɪ] [hoʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪlst] [plʌm] [ænd; ənd][ˈrəubinz][gɑːt][ðə; ði] [boʊt] [ˈoʊvər] .

where	they	hove	her	to	whilst	Plum	and	Robins	got	the	boat	over	.
在哪里	他们	霍夫	她	到	而	李子	和	知更鸟	得到	这	船	超过	.

他们把她安置在那里，而普拉姆和罗宾斯则把船开过来。

[ˈmɪstər] . [ˈsloʊpər][wʌz; wəz] [ðen] [drɑːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [pʊld] [əˈʃɔːr] ,

Mr	.	Sloper	was	then	dropped	over	the	side	into	the	boat	,	which	pulled	ashore	,
先生	.	斜坡	曾是	然后	掉落	超过	这	边	进入	这	船	,	哪个	拉	岸上	,

[ˈlændɪd][hɪm; ɪm] ,

landed	him	,
登陆	他	,

随后，斯洛珀先生被扔进船里，船靠岸后把他送上了岸。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	returned	;	and	a	few	minutes	later	the	cutter	was	standing	for	the
和	返回	;	和	一个	很少	分钟	之后	这	刀具	曾是	常设	为了	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

mouth	of	the	river	,
嘴	的	这	河	,

然后返回；几分钟后，小艇就停在了河口。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪlər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɝːn] [beɪ] [biːtʃ] ,

leaving	the	tailor	on	the	Herne	Bay	beach	,
离开	这	裁缝	在	这	赫恩	湾	海滩	,

离开赫恩湾海滩上的裁缝店

[ˈfɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

forty	miles	from	home	without	a	farthing	in	his	pocket	.
四十	英里	从	家	没有	一个	法辛	在	他的	口袋	.

离家四十英里，口袋里身无分文。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈreskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	is	the	historic	incident	of	the	Thames	which	I	desire	to	rescue	from	the
这	是	这	历史性	事件	的	这	泰晤士河	哪个	我	欲望	到	救援	从	这

[əˈblɪviən] [ðæt] [hæz; həz][ˌəuvəˈteikən] [ˈmeni] [ˈgreɪtər] [ˈmætərz] .

oblivion	that	has	overtaken	many	greater	matters	.
遗忘	那	有	被超越	许多	更大的	事情	.

这是泰晤士河上发生的一件历史性事件，我希望它能从被遗忘的深渊中拯救出来，就像许多其他更伟大的事件一样。

['mɪstər] . ['sloʊpər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['leɪbərz] [rɪ'triːt] ,

Mr	.	**Sloper**	,	**on**	**his**	**return**	**to**	**Labour's**	**Retreat**	,
先生	.	斜坡	,	在	他的	返回	到	劳工的	撤退	,

斯洛珀先生返回工党静修处时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] [nəːvs] [ænd; ənd] [helθ] ,

and	**when**	**he**	**was**	**somewhat**	**recovered**	**in**	**nerves**	**and**	**health**	,
和	什么时候	他	曾是	有些	恢复	在	神经	和	健康	,

当他的精神和健康状况有所恢复后，

['suːd] [dʒoʊ] ['wɛstˌleɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hwaitˌtʃæpəl] ['kaʊnti] [kɔːrt] , [ɪn]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɔːrt] ,

sued	**Joe**	**Westlake**	**in**	**the**	**Whitechapel**	**County**	**Court**	,	**in**	**action**	**of**	**tort**	,
被起诉	乔	西湖	在	这	白教堂	县	法庭	,	在	行动	的	侵权行为	,

在怀特查佩尔县法院以侵权诉讼起诉乔·韦斯特莱克

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['dæmɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːdərət] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] .

laying	**his**	**damages**	**at**	**the**	**moderate**	**sum**	**of**	**fifty**	**pounds**	.
躺下	他的	损害	在	这	缓和	和	的	五十	磅	.

他将损失金额定为适中的五十英镑。

['mɪstər] . [dʒiː] . [iː] . ['wɪljəmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

Mr	.	**G**	.	**E**	.	**Williams**	,	**for**	**the**	**defendant**	,
先生	.	G	.	E	.	威廉姆斯	,	为了	这	被告	,

被告的代理律师是GE Williams先生。

[kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn]

contended	**that**	**the**	**plaintiff**	**deserved**	**the**	**treatment**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**on**
有争议	那	这	原告	应得的	这	治疗	哪个	他	有	带来	在

[hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

himself	,	**and**	**the**	**Judge**	,
他自己	,	和	这	法官	,

辩方认为原告理应受到他自己造成的待遇，法官也持相同观点。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [sed] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , ['sloʊpər] ,

after	**hearing**	**the**	**evidence**	,	**said**	**that**	**although**	**the**	**plaintiff**	,	**Sloper**	,
后	听力	这	证据	,	说	那	虽然	这	原告	,	斜坡	,

听取证据后，表示虽然原告斯洛珀，

[hæd; həd]['æktɪd][moʊst] [ɪm'prɑːpərli] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , ['wɛstˌleɪk] , [hæd; həd]

had	**acted**	**most**	**improperly**	**in**	**loading**	**his**	**guns**	,	**the**	**defendant**	,	**Westlake**	,	**had**
有	行动	最多	不恰当	在	加载中	他的	枪支	,	这	被告	,	西湖	,	有

[riˈtælieitid] [tuː] [sɪ'vɪrli] ,

retaliated	**too**	**severely**	,
报复	也	严重	,

被告韦斯特莱克在装填枪支时行为极其不当，其报复手段也过于严厉。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'wɔːrd]['oʊnli] [faɪv] [paʊndz] - ['dæmɪdʒɪz] , [wɪ'ðaʊt]

but	,	**under**	**the**	**circumstances**	,	**he**	**should**	**award**	**only**	**five**	**pounds**	'	**damages**	,	**without**
但	,	在下面	这	情况	,	他	应该	奖	仅有的	五	磅	-	损害	,	没有

[kɔːsts] .

costs	.
成本	.

但是，在这种情况下，他应该只判给五英镑的赔偿金，不判给诉讼费用。

['kɔːrnərd] !

Cornered	**!**
被逼到绝境	!

走投无路了！

" [aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] , [duː][juː; jʊ] , [tɑːm] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] ,

"	**I**	**don't**	**see**	**no**	**signs**	**of**	**the**	**tug**	,	**do**	**you**	,	**Tom**	**?**	**"**	**said**	**the**	**old**	**skipper**	,
"	我	不	看	不	标志	的	这	拖船	,	做	你	,	汤姆	?	"	说	这	老的	船长	,

“我没看到拖船的踪影，你看到了吗，汤姆？”老船长说道。

[dʒɑːn] [bʌŋk] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['hætʃweɪ] .

John	Bunk	,	rolling	up	to	me	from	the	companion	hatchway	.
约翰	假寐	,	滚动	向上	到	我	从	这	伴侣	舱口	.

约翰·邦克从同伴舱口向我走来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['tɪpsi] ,

He	was	fresh	from	the	cabin	,	and	was	rather	tipsy	,
他	曾是	新鲜的	从	这	舱	,	和	曾是	相当	微醺	,

他刚从船舱里出来，有点醉意了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ster] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænər] ,

with	a	fixed	stare	and	a	stately	manner	,
和	一个	固定的	盯	和	一个	庄严	方式	,

目光坚定，举止庄重。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] [hæv; həv] [freɪmd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eg] .

though	his	legs	would	have	framed	the	lower	part	of	an	egg	.
尽管	他的	腿	会	有	框	这	降低	部分	的	一个	蛋	.

虽然他的腿会勾勒出鸡蛋的下半部分。

[hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

His	hat	was	tall	,	and	brushed	the	wrong	way	.
他的	帽子	曾是	高的	,	和	刷过	这	错误的	方式	.

他的帽子很高，但帽檐却歪向了相反的方向。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

He	wore	a	thick	shawl	round	his	neck	and	was	wrapped	up	in	a	long
他	穿着	一个	厚的	披肩	圆形的	他的	脖子	和	曾是	包装	向上	在	一个	长的

['mʌŋki] - ['dʒækɪt] ,

monkey	-	jacket	,
猴	-	夹克	,

他脖子上围着一条厚厚的披肩，身上裹着一件长长的猴皮外套。

[ˌɔːl'biːɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] - [deɪz] .

albeit	we	were	in	the	dog	-	days	.
尽管	我们	是	在	这	狗	-	天	.

尽管当时正值酷暑。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[bʌŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz] [fæst] ['perɪʃɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['wɔːtərz] .

Bunk	was	a	skipper	of	a	type	that	is	fast	perishing	off	our	home	waters	.
假寐	曾是	一个	船长	的	一个	类型	那	是	快速地	消亡	离开	我们的	家	水	.

邦克是一位船长，这种类型的船长在我们家乡的水域正迅速消失。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌg] . "

"	No	,	"	said	I	,	"	there's	no	sign	of	the	tug	.	"
"	不	,	"	说	我	,	"	有	不	符号	的	这	拖船	.	"

“不，”我说，“没有拖船的踪影。”

" [ðen] [bluːmd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [dəunt] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [ʌp] [maɪ'self] .

"	Then	bloomed	,	"	said	he	,	"	if	I	don't	work	her	up	myself	.
"	然后	盛开	,	"	说	他	,	"	如果	我	不	工作	她	向上	我	.

“然后就绽放了，”他说，“如果我不亲自去挑逗她的话。”

[huːz] [ə'freɪd] ?

Who's	afraid	?
谁是	害怕的	?

谁会害怕?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊps] .

I	know	the	ropes	.
我	知道	这	绳索	.

我熟知其中门道。

[get] [ə'mɪdʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [fer] - [wei] [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪ] - [ɑːr; ər] .

Get	amidships	in	the	fair	-	way	and	keep	all	on	,	and	there	y	'	are	.
得到	船体中部	在	这	公平的	-	方式	和	保持	全部	在	,	和	那里	是	-	是	.

驶入航道中部，保持所有船只都驶入航道，你就成功了。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] - [pɪk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] . "

And	mubbe	the	tug'll	pick	us	up	as	we	go	.	"
和	-	这	-	挑选	我们	向上	作为	我们	去	.	"

“然后，拖船会在我们前进的路上把我们接走。”

" [its] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [tɑːm] , " [sed] [aɪ] .

"	It's	all	one	to	Tom	,	"	said	I	.
"	它是	全部	一	到	汤姆	,	"	说	我	.

“对汤姆来说，这一切都是一回事，”我说。

['aʊər; ɑːr] [brɪg] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['viːnəs] , [ʌv; əv] [raɪ] , [ə; eɪ] [stʌmp] - ['koʊstər] , ['eɪti]

Our	brig	was	the	Venus	,	of	Rye	,	a	stump	topgallantmast	coaster	,	eighty
我们的	布里格	曾是	这	金星	,	的	黑麦	,	一个	树桩	-	杯垫	,	八十

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

我们的帆船是“莱伊的维纳斯”号，这是一艘桅杆顶端为树桩的沿海帆船，船龄八十年。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [baɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] ,

We	were	in	a	big	bight	of	the	coast	,
我们	是	在	一个	大的	海湾	的	这	海岸	,

我们当时身处海岸的一个大海湾里，

['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊz] [pæst] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [taʊn] , ['wɪðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

heading	for	a	river	which	flows	past	a	well	known	town	,	whither	we	were
标题	为了	一个	河	哪个	流量	过去的	一个	出色地	已知	镇	,	往哪里去	我们	是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

我们朝着一条流经一座著名小镇的河流前进，那就是我们的目的地。

[ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [θruː] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [mʌd] ,

The	bed	of	that	river	went	in	a	vein	through	about	three	miles	of	mud	,
这	床	的	那	河	去	在	一个	静脉	通过	关于	三	英里	的	泥	,

那条河的河床蜿蜒穿过大约三英里的淤泥层。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [floʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɑːpər] - ['lʊkɪŋ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ]

till	it	sheared	into	the	land	,	and	flowed	into	a	proper	-	looking	river	with
直到	它	剪切	进入	这	土地	,	和	流动	进入	一个	恰当的	-	寻找	河	和

[bæŋks] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

banks	of	its	own	.
银行	的	它是	自己的	.

直到它切入陆地，流入一条像样的河流，并拥有了自己的河岸。

[æt; ət] [flʌd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['kʌvərd] [ðə; ði] [mʌd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['buːid; bɔɪd] ,

At	flood	the	water	covered	the	mud	,	but	the	river	was	buoyed	,
在	洪水	这	水	涵盖	这	泥	,	但	这	河	曾是	振奋	,

洪水来临时，河水淹没了淤泥，但河水却被抬升了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lænd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [mʌd]

and	when	once	you	had	the	land	on	either	hand	and	the	bay	of	mud
和	什么时候	一次	你	有	这	土地	在	任何一个	手	和	这	湾	的	泥

[ə'stɜːrn] ,

astern	,
倒车	,

而当你两边都拥有陆地，后面是泥泞的海湾时，

[ðə; ði] ['paɪlətɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði] [jaːdz]

the	pilotage	to	the	town	was	no	more	than	a	matter	of	bracing	the	yards
这	引航	到	这	镇	曾是	不	更多的	比	一个	事情	的	支撑	这	码

[ə'baʊt] [tɪl] [juː; jʊ] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [lɔːŋ] [riːtʃ] [huːz] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [red]

about	till	you	floated	into	one	long	reach	whose	extremity	was	painted	by	the	red
关于	直到	你	漂浮	进入	一	长的	抵达	谁	末端	曾是	绘	经过	这	红色的

[wɔːrf] [juː; jʊ] [muəd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] .

wharf	you	moored	alongside	of	.
码头	你	系泊	旁边	的	.

前往该镇的引航过程只不过是调整船帆，直到船身漂入一条长长的水道，水道的尽头就是你停泊的红色码头。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [sɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

We	were	six	of	a	ship's	company	.
我们	是	六	的	一个	船的	公司	.

我们是船上的六名船员。

[dʒɑːn] [bʌŋk] [wʌz; wəz] ['skɪpər] , [aɪ] , [tɑːm] [fɪʃ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meit] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [bɪl]

John	Bunk	was	skipper	,	I	,	Tom	Fish	,	was	the	mate	,	the	others	were	Bill
约翰	假寐	曾是	船长	,	我	,	汤姆	鱼	,	曾是	这	伴侣	,	这	其他的	是	账单

['mɑːrtn] ,

Martin	,
马丁	,

约翰·邦克是船长，我，汤姆·菲什，是大副，其他人还有比尔·马丁。

[dʒæk] ['stiːvnz] , [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['ruːni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['wɪljəm] .

Jack	Stevens	,	a	man	named	Rooney	,	and	a	boy	called	William	.
杰克	史蒂文斯	,	一个	男人	命名	鲁尼	,	和	一个	男生	称为	威廉	.

杰克·史蒂文斯，一个名叫鲁尼的男人，还有一个名叫威廉的男孩。

[ɑːn] [bɔːrd] [krɑːft] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪsəplɪn] ,

On	board	craft	of	this	sort	there	is	very	little	discipline	,
在	木板	工艺	的	这	种类	那里	是	非常	小的	纪律	,

这种类型的船只上几乎没有任何纪律可言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊksl] .

and	the	sailor's	talk	to	the	captain	as	though	he	lived	in	the	forecastle	.
和	这	水手的	讲话	到	这	队长	作为	尽管	他	居住地	在	这	前甲板	.

水手们和船长说话的口气，就好像船长就住在前甲板上一样。

" [dʒɑːn] , " [sɪŋz] [aʊt] [bɪl] ['mɑːrtn] ,

"	John	,	"	sings	out	Bill	Martin	,
"	约翰	,	"	唱歌	出去	账单	马丁	,

“约翰，”比尔·马丁唱道。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['griːsi] ['jeloʊ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['striːmɪŋ] ['ʃɔːrwərdz] ,

casting	his	eyes	over	the	greasy	yellow	surface	of	the	water	streaming	shorewards	,
铸件	他的	眼睛	超过	这	腻	黄色的	表面	的	这	水	流媒体	向岸	,

他将目光投向向岸边奔流的油腻黄色水面，

" [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʌg] ? "

"	are	ye	going	to	try	for	it	without	the	tug	?	"
"	是	是的	去	到	尝试	为了	它	没有	这	拖船	?	"

“你们打算不借助牵引力就尝试吗？”

" [eɪ] , " ['ænsər] [oʊld] [bʌŋk] .

"	Ay	,	"	answered	old	Bunk	.
"	哎	,	"	回答	老的	假寐	.

“是啊，”老邦克回答道。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tjuː] .

"	And	quite	right	,	tew	.
"	和	相当	正确的	,	特乌	.

“完全正确，tew。”

[noʊ] [gʊd] [ə; eɪ] - ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , " [sez]

No	good	a	-	messing	about	here	all	day	,	"	says
不	好的	一个	-	胡闹	关于	这里	全部	天	,	"	说道

“整天在这里瞎晃悠可没用，”他说。

[dʒæk] ['stiːvnz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] .

Jack	Stevens	at	the	tiller	.
杰克	史蒂文斯	在	这	耕耘机	.

杰克·史蒂文斯掌舵。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] ['triːləs] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ,

The	land	was	flat	and	treeless	on	either	hand	the	river	,	but	it	rose	,
这	土地	曾是	平坦的	和	无树	在	任何一个	手	这	河	,	但	它	玫瑰	,

河流两岸地势平坦，光秃秃的，但地势逐渐升高。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] , ['kəːviŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [tʃɔːk] ,

about	a	couple	of	miles	off	,	curving	into	a	front	of	glaring	chalk	,
关于	一个	夫妻	的	英里	离开	,	弯曲	进入	一个	正面	的	刺眼	粉笔	,

大约几英里外，弯道尽头是一片耀眼的粉笔色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [wel] [noʊn] [taʊn] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][frɔːst][ɪn]

with	a	small	well	known	town	sparkling	in	the	distance	like	a	handful	of	frost	in
和	一个	小的	出色地	已知	镇	闪闪发光	在	这	距离	喜欢	一个	少数	的	霜	在

[ə; eɪ] [waɪt] [splɪt] .

a	white	split	.
一个	白色的	分裂	.

远处，一座小而著名的城镇闪闪发光，就像白色裂缝中夹杂的一把霜花。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə'stɜːrn][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ʃɪps] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ,

The	horizon	astern	was	broken	by	the	moving	bodies	of	many	ships	in	full	sail	,
这	地平线	倒车	曾是	破碎的	经过	这	移动	身体	的	许多	船舶	在	满的	帆	,

船尾的地平线被许多扬帆远航的船只的船身所分割。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [loʊ] [daʊn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [s'tiːməz] [æz; əz]

and	the	sky	low	down	was	hung	with	the	smoke	of	vanished	steamers	as
和	这	天空	低的	向下	曾是	悬挂	和	这	抽烟	的	消失了	蒸汽船	作为

[ðoʊ] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] ['kɔbˌwebz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

though	the	stuff	was	cobwebs	black	with	dust	.
尽管	这	东西	曾是	蜘蛛网	黑色的	和	灰尘	.

低垂的天空笼罩着消失的轮船的烟雾，仿佛是沾满灰尘的黑色蛛网。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .

The	stream	was	the	turn	of	the	flood	.
这	溪流	曾是	这	转动	的	这	洪水	.

这条小溪是洪水的转折点。

[oʊld] [bʌŋk] [went] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

Old	Bunk	went	forward	into	the	bows	,
老的	假寐	去	向前	进入	这	弓	,

老邦克走到船头，

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] [flæpt] ['fɔ:rwərdz] [kri:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑ:n][ðə; ði][smɔ:l][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	brig	flapped	forwards	creaking	like	a	basket	on	the	small	roll	of	the
和	这	布里格	拍打	前进	嘎吱作响	喜欢	一个	篮子	在	这	小的	卷	的	这

['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] .

shallow	water	.
浅的	水	.

双桅帆船在浅水的轻微摇晃中向前扑腾，发出像篮子一样的吱嘎声。

[wi:; wi] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɜ:r; hər][reɪlz] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .

We	overhung	her	rails	,	and	watched	for	ourselves	.
我们	悬垂	她	铁轨	,	和	观看	为了	我们自己	.

我们趴在她家的栏杆上，亲眼目睹了这一切。

[dʒɑ:n] [bʌŋk] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɪŋk] [ɪn][hɪm; ɪm] , [stɛərd] ['steɪtli] [ə'hed] ;

John	Bunk	,	trying	to	look	dignified	with	the	drink	in	him	,	stared	stately	ahead	;
约翰	假寐	,	尝试	到	看	凝重	和	这	喝	在	他	,	凝视	庄严	前方	;

约翰·邦克虽然喝了点酒，但还是努力保持尊严，目光庄重地凝视着前方；

['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['helmzmən] [tu:; tə][pɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] ,

sometimes	singing	out	to	the	helmsman	to	port	,	and	then	to	starboard	,
有时	歌唱	出去	到	这	舵手	到	港口	,	和	然后	到	右舷	,

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [wɑ:ʃt] [ɑ:n] ,

and	so	we	washed	on	,
和	所以	我们	洗过	在	,

有时向左舷舵手喊叫，有时向右舷舵手喊叫，就这样我们一路向前。

['ferli] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['stemɪŋ] ['seɪfli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl] ,

fairly	hitting	the	river's	mouth	,	and	stemming	safely	for	a	mile	,
相当	击中	这	河流的	嘴	,	和	词干提取	安全	为了	一个	英里	,

顺利抵达河口，并安全地航行了一英里。

[tɪl] [ðə; ði] [flæt] [koʊst] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] [skʌl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒɑ:li] - [boʊt] ,

till	the	flat	coast	was	within	an	easy	scull	of	our	jolly	-	boat	,
直到	这	平坦的	海岸	曾是	之内	一个	简单的	橹	的	我们的	快乐的	-	船	,

直到平坦的海岸线离我们的小船只有一桨之遥，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	you	saw	the	spire	of	a	church	,
和	你	锯	这	尖塔	的	一个	教会	,

你看到了教堂的尖顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [red] [ru:fs] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

and	a	few	red	roofs	amidst	a	huddle	of	trees	on	the	right	,
和	一个	很少	红色的	屋顶	在……之中	一个	乱堆	的	树木	在	这	正确的	,

右侧树丛中散落着几座红色的屋顶。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:] [maɪlz] ['dɪstənt] .

at	that	time	two	miles	distant	.
在	那	时间	二	英里	遥远	.

当时距离两英里。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vi:nəs] [tʊk] [ðə; ði] [mʌd] ;

Just	then	the	Venus	took	the	mud	;
只是	然后	这	金星	采取	这	泥	;

就在这时，维纳斯吞噬了泥土；

[ʃi:; ʃi] ['graʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ][fæt] [soʊ] ['nʌklz] ['kwaɪətli] [er] ['stretʃiŋ] [hɜ:r'self] .

she	grounded	just	as	a	huge	fat	sow	knuckles	quietly	ere	stretching	herself	.
她	接地	只是	作为	一个	巨大的	胖的	母猪	指关节	悄悄	埃雷	伸展	她自己	.

她像一头巨大的肥母猪一样，悄无声息地用指关节碰了碰地面，然后伸展了一下身体。

" [ɔːl] [ə'bæk] [fə'rɑːd] ! " [sɪŋz] [aʊt] [bɪl] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['sɪli] [læf] .

"	All	aback	forrard	!	"	sings	out	Bill	Martin	,	with	a	loud	silly	laugh	.
"	全部	背	福拉德	!	"	唱歌	出去	账单	马丁	,	和	一个	大声	愚蠢的	笑	.

“全都吓跑了！”比尔·马丁大声唱道，同时发出了一阵滑稽的大笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][brɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [tʌnz] ,

We	were	a	brig	of	a	hundred	and	eighty	tons	,
我们	是	一个	布里格	的	一个	百	和	八十	吨	,

我们是一艘180吨的双桅帆船，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['poʊlɪŋ] ;

and	there	was	nothing	to	be	done	with	poling	;
和	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	和	撑杆	;

而撑杆射击也无济于事；

[nɔːr][wʌz; wəz] ['kedʒiŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [eb] .

nor	was	kedging	going	to	help	us	at	this	the	first	quarter	of	ebb	.
也不	曾是	桶装	去	到	帮助	我们	在	这	这	第一的	四分之一	的	落潮	.

在低迷期的第一个季度，套现策略也帮不了我们。

" [tɑːm] , " [sez] [dʒɑːn] [bʌŋk] , ['kʌmɪŋ] [æft][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,

"	Tom	,	"	says	John	Bunk	,	coming	aft	and	speaking	cheerfully	,
"	汤姆	,	"	说道	约翰	假寐	,	未来	后部	和	请讲	愉快地	,

“汤姆，”约翰·邦克从船尾走过来，兴高采烈地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['wɜːrrɪt]['oʊvər] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒɑːb] .

"	there's	no	call	to	make	any	worrit	over	this	shining	job	.
"	有	不	称呼	到	制作	任何	担心	超过	这	灼灼	工作	.

“这份出色的工作没有任何值得担忧的地方。”

[ðə; ði] [tʌgz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'fɔːr] ['sʌndaʊn] , ['enihaʊ] .

The	tug's	bound	to	be	coming	along	afore	sundown	,	anyhow	.
这	拖船	边界	到	是	未来	沿着	之前	日落	,	无论如何	.

无论如何，拖船肯定会在日落前到达。

[siː] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] ? " [sez] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] .

See	that	village	there	?	"	says	he	,	pointing	.
看	那	村庄	那里	?	"	说道	他	,	指向	.

“看到那边的那个村子了吗？”他指着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国旗的荣誉(The Honour of the Flag)
第2/7页

" [maɪ] ['brʌðər] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kɔːld] [ðə; ði] -
" My brother lives in that village , at a public house of his own , called the '
" 我的 兄弟 生活 在 那 村庄 , 在 一个 民众 房子 的 他的 自己的 , 称为 这 -
[eɪt] ['belz] ,
Eight Bells ,
八 钟声 ,

“我哥哥住在那个村子里，他自己开了一家酒馆，叫‘八铃’。”

- [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ,
' and seeing as we're hard and fast ,
- 和 看到 作为 是 难的 和 快速地 ,

鉴于我们行事果断迅速，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪljəm] [tuː; tə]
I shall take the boys on a visit to him and leave you and William to
我 将 拿 这 男孩们 在 一个 访问 到 他 和 离开 你 和 威廉 到
[lʊk] ['ɑːrtɝ][ðə; ði][brɪg] . "
look arter the brig . "
看 动脉 这 布里格 . "

我将带孩子们去拜访他，留下你和威廉看守双桅帆船。

" [sə'poʊz] [ðə; ði] [tʌg] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? " [sed] [aɪ] .
" Suppose the tug should come along ? " said I .
" 认为 这 拖船 应该 来 沿着 ? " 说 我 .

“如果拖船也来了呢？”我问道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [floʊts] [juː 'es] , " [sed] [hiː; hi] ;
" She could do nothing with us till the flood floats us , " said he ;
" 她 可以 做 没有什么 和 我们 直到 这 洪水 浮标 我们 , " 说 他 ;

“在洪水把我们淹没之前，她对我们无能为力，”他说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][goʊ] [ə'ʃɔːr] .
" I shall let go the anchor for security and go ashore .
" 我 将 让 去 这 锚 为了 安全 和 去 岸上 .

“为了安全起见，我将解开锚链，上岸。”

" [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rekləs] [oʊld] [fuːl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['tɪpsi] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['tempər] [tuː; tə]
" He talked like a reckless old fool , but was tipsy , and in no temper to
" 他 谈话 喜欢 一个 鲁莽 老的 傻子 , 但 曾是 微醺 , 和 在 不 脾气 到
['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] .
reason with .
原因 和 .

“他说话像个鲁莽的老傻瓜，但他喝醉了，而且脾气暴躁，根本没法跟他讲道理。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['weðər]
The situation of the brig was safe enough as far as ocean and weather
这 情况 的 这 布里格 曾是 安全的 足够的 作为 远的 作为 海洋 和 天气
[went] ;
went ;
去 ;

就海洋和天气而言，这艘双桅帆船的位置相当安全；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [mʌd] - ['kreɪdld] [ɑːn][hɜːr; hər][fæt] [bɪldʒ] .
nothing could hurt her as she lay mud - cradled on her fat bilge .
没有什么 可以 伤害 她 作为 她 躺 泥 - 摇篮 在 她 胖的 舱底 .

她躺在泥浆里，肥硕的腹部隆起，没有任何东西能伤害她。

[wiː; wi] [kluːd] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kænvəs] [hæŋ] [baɪ] [ɪts] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði]

We	clewed	up	and	let	the	canvas	hang	by	its	rigging	,	and	then	dropped	the
我们	明证	向上	和	让	这	帆布	悬挂	经过	它是	索具	,	和	然后	掉落	这

['æŋkər] ;

anchor	;
锚	;

我们收拾好东西，让帆布靠着索具悬挂起来，然后抛锚；

['æftər] [wɪtʃ] [oʊld] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kliːnd] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] [boʊt]

after	which	old	Bunk	and	the	others	cleaned	themselves	up	and	got	the	boat
后	哪个	老的	假寐	和	这	其他的	已清洗	他们自己	向上	和	得到	这	船

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

之后，老邦克和其他人收拾干净，把船开了过来。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

and	went	away	in	her	,	singing	songs	,	leaving	me	and	William	to	look	after
和	去	离开	在	她	,	歌唱	歌曲	,	离开	我	和	威廉	到	看	后

[ðə; ði] [brɪg] .

the	brig	.
这	布里格	.

她乘着她走了，一路上唱着歌，留下我和威廉看守双桅帆船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hɑːt] [deɪ] .

It	was	ten	o'clock	in	the	morning	,	a	very	fine	hot	day	.
它	曾是	十	点钟	在	这	早晨	,	一个	非常	美好的	热的	天	.

当时是上午十点，天气非常炎热。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smoʊk] ,

I	went	into	the	cabin	for	a	smoke	,
我	去	进入	这	舱	为了	一个	抽烟	,

我进船舱抽烟，

[ænd; ənd] ['æftər] ['laʊndʒɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'loʊ] [waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɔɪld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf]

and	after	lounging	an	hour	or	so	below	whilst	the	boy	boiled	a	piece	of	beef
和	后	休闲	一个	小时	或者	所以	以下	而	这	男生	煮沸	一个	片	的	牛肉

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ,

for	our	dinner	,
为了	我们的	晚餐	,

男孩在下面煮牛肉做晚餐，我们则在下面悠闲地待了一个小时左右。

[aɪ] [stept] [ɑːn] [dek] ,

I	stepped	on	deck	,
我	步	在	甲板	,

我踏上了甲板，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [hæf] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['twenti]

and	found	that	the	sea	was	already	half	-	way	out	of	the	bay	with	twenty
和	成立	那	这	海	曾是	已经	一半	-	方式	出去	的	这	湾	和	二十

[laɪnz] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['rɪpəlz] ['pɜːrɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ,

lines	of	foaming	ripples	purring	not	a	quarter	of	a	mile	off	,
线条	的	起泡	涟漪	呼噜声	不是	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

结果发现，海水已经漫出了海湾的一半，二十道道翻腾的泡沫涟漪在不到四分之一英里外发出轻柔的低吟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [pleɪn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd]

and	the	channel	of	the	river	was	already	plain	,	coming	out	from	the	land
和	这	渠道	的	这	河	曾是	已经	清楚的	,	未来	出去	从	这	土地

,

,
,

河道已经很平坦了，从陆地流出。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][draɪ][mʌd] [laɪk][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv]['wɔːtər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][met][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	through	the	dry	mud	like	a	lane	of	water	till	it	met	the	wash	of	the
和	通过	这	干燥	泥	喜欢	一个	车道	的	水	直到	它	遇见	这	洗	的	这

['jeloʊ] [braɪn] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

yellow	brine	and	melted	into	it	.
黄色的	盐水	和	融化	进入	它	.

水流穿过干涸的泥泞，如同流淌的溪流，直到与黄色的盐水相遇，并融入其中。

[ðə; ði] [brɪg] [leɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lɪst] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

The	brig	lay	with	an	uncomfortable	list	to	starboard	.
这	布里格	躺	和	一个	不舒服	列表	到	右舷	.

双桅帆船向右舷倾斜，姿态十分不稳。

[wen] [ðə; ði] [mʌd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] - [draɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [dʒʌmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

When	the	mud	should	come	a	-	dry	it	would	be	an	easy	jump	from	her
什么时候	这	泥	应该	来	一个	-	干燥	它	会	是	一个	简单的	跳	从	她

[deks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

decks	to	it	.
甲板	到	它	.

当泥浆干涸时，从她的甲板上跳下去就很容易了。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] ['wɪljəm] [keɪm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪnər] ,

At	half	-	past	twelve	William	came	below	with	my	dinner	,
在	一半	-	过去的	十二	威廉	来了	以下	和	我的	晚餐	,

十二点半，威廉端着我的晚餐下楼来了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	told	the	lad	to	out	with	his	knife	and	eat	with	me	.
和	我	讲述	这	小伙子	到	出去	和	他的	刀	和	吃	和	我	.

我让那小子拿出刀来和我一起吃饭。

[wiː; wi] [mʌntʃt] [tə'geðər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

We	munched	together	,	taking	it	easy	.
我们	咀嚼	一起	,	采取	它	简单的	.

我们一起吃着零食，悠闲地聊天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [dek] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][tʌg] ,

There	was	nothing	to	be	done	on	deck	,	no	sign	of	the	tug	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	在	甲板	,	不	符号	的	这	拖船	,

甲板上什么也做不了，拖船踪影全无。

[noʊ][juːz][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hiːv] ['ɪntuː] [saɪt] ,

no	use	we	could	put	her	to	,	even	if	she	should	heave	into	sight	,
不	使用	我们	可以	放	她	到	,	甚至	如果	她	应该	举	进入	视线	,

就算她突然出现在我们眼前，我们也用不上她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] .

and	the	time	hung	heavy	.
和	这	时间	悬挂	重的	.

时间仿佛凝固了。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɑːkər] ['smoʊkɪŋ] ,

After	dinner	I	lay	upon	a	locker	smoking	,
后	晚餐	我	躺	之上	一个	储物柜	吸烟	,

晚饭后，我趴在储物柜上抽烟。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	William	sat	at	the	table	with	a	pipe	in	his	mouth	.
和	威廉	卫星	在	这	桌子	和	一个	管道	在	他的	嘴	.

威廉坐在桌旁，嘴里叼着烟斗。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]

Presently	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**noise**	**of**	**something**	**moving**	**in**	**a**	**scratching**	**sort**	**of**
目前	我	想法	我	听到	一个	噪音	的	某物	移动	在	一个	抓挠	种类	的

[wei] [ɑːn] [dek] .

way	**on**	**deck**	**.**
方式	在	甲板	.

我刚才好像听到甲板上有什么东西在以类似刮擦的方式移动。

[aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

I	**listened**	**and**	**then**	**heard**	**nothing**	**.**
我	听着	和	然后	听到	没有什么	.

我侧耳倾听，然后什么也没听到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪljəm] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] ,

A	**little**	**later**	**,**	**happening**	**to**	**be**	**looking**	**at**	**William**	**,**	**I**	**heard**	**the**	**same**	**noise**	**,**
一个	小的	之后	,	发生	到	是	寻找	在	威廉	,	我	听到	这	相同的	噪音	,

过了一会儿，我正好看着威廉，又听到了同样的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**that**	**moment**	**I**	**fancied**	**a**	**kind**	**of**	**shadow**	**passed**	**over**	**the**	**glass**	**of**	**the**
和	那	片刻	我	幻想	一个	种类	的	阴影	通过了	超过	这	玻璃	的	这

['graɪmi]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] .

grimy	**little**	**cabin**	**skylight**	**.**
肮脏的	小的	舱	天窗	.

那一刻，我仿佛看到一道影子掠过肮脏的小木屋天窗的玻璃。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['wɪljəm] : " [step] [ɑːn] [dek] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ɛniːbədiːz] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

I	**said**	**to**	**William**	**:**	**"**	**Step**	**on**	**deck**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**and**	**see**	**if**	**anybody's**	**come**	**aboard**	**.**
我	说	到	威廉	:	"	步	在	甲板	,	我的	小伙子	,	和	看	如果	任何人的	来	船上	.

我对威廉说："孩子，到甲板上去看看有没有人上船。"

" [hiː; hi] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [skriːm]

"	**He**	**went**	**up**	**,**	**and**	**was**	**not**	**gone**	**a**	**minute**	**when**	**I**	**heard**	**him**	**scream**
"	他	去	向上	,	和	曾是	不是	已消失	一个	分钟	什么时候	我	听到	他	尖叫

['ʃɑːkɪŋli] .

shockingly	**.**
令人震惊地	.

"他上去之后，还没走一分钟，我就听到他发出了一声惊恐的尖叫。"

[ðə; ði] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['ægəni] , [ænd; ənd] [froʊz] [maɪ] [blʌd] .

The	**shriek**	**was**	**full**	**of**	**terror**	**and**	**agony**	**,**	**and**	**froze**	**my**	**blood**	**.**
这	尖叫	曾是	满的	的	恐怖	和	痛苦	,	和	冻住了	我的	血	.

那声尖叫充满了恐惧和痛苦，让我不寒而栗。

[aɪ] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

I	**rushed**	**on**	**deck**	**and**	**saw**	**the**	**figure**	**of**	**William**	**under**	**the**	**paw**	**of**	**a**	**large**
我	匆忙	在	甲板	和	锯	这	数字	的	威廉	在下面	这	爪子	的	一个	大的

['jeloʊ] ['taɪgər] !

yellow	**tiger**	**!**
黄色的	老虎	!

我冲上甲板，看到威廉的身影被一只巨大的黄色老虎爪子压住了！

[aɪ][stɛərd]['mædli] , [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]

I	**stared**	**madly**	**,**	**as**	**though**	**my**	**senses**	**were**	**all**	**gone**	**wrong**	**and**	**reporting**	**a**
我	凝视	疯狂地	,	作为	尽管	我的	感官	是	全部	已消失	错误的	和	报道	一个

['naɪtmer] .

nightmare	**.**
恶梦	.

我疯狂地盯着前方，仿佛我的感官都出了问题，正在经历一场噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [biːst] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [hed] , [spaɪd][ˌem 'iː] , [swept] [ðə; ði][plæŋks][wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] ,

But	the	big	beast	,	turning	its	head	,	spied	me	,	swept	the	planks	with	its	tail	,
但	这	大的	兽	,	转弯	它是	头	,	间谍	我	,	扫荡	这	木板	和	它是	尾巴	,

但那头巨兽转过头，发现了我，用尾巴扫过木板，

[kraʊtʃt] [ɪn][kæt] - [laɪk] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

crouched	in	cat	-	like	way	,	and	was	coming	for	me	.
蹲着	在	猫	-	喜欢	方式	,	和	曾是	未来	为了	我	.

它像猫一样蹲伏着，向我走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] ['rɪgɪŋ] ,

With	a	roar	of	terror	I	sprang	for	the	main	rigging	,
和	一个	吼	的	恐怖	我	弹簧	为了	这	主要的	索具	,

我惊恐地大叫一声，扑向主索具。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] .

and	in	a	few	breathless	moments	was	safe	in	the	top	.
和	在	一个	很少	喘不过气	时刻	曾是	安全的	在	这	顶部	.

几分钟后，他便安全到达了顶端，整个过程令人屏息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃɪr] [mʌd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɔːrfʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ;

It	was	all	sheer	mud	now	to	the	very	forefoot	of	the	brig	;
它	曾是	全部	透明	泥	现在	到	这	非常	前脚	的	这	布里格	;

船头到船舷前部全是泥泞；

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][leɪ] [ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

but	the	half	of	her	lay	afloat	in	the	stream	of	the	river	.
但	这	一半	的	她	躺	漂浮	在	这	溪流	的	这	河	.

但她的一半身体漂浮在河水中。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːsts] [pɔːz] ['pɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [uːz] [ænd; ənd]

I	saw	the	marks	of	the	beast's	paws	pitting	the	shiny	surface	of	ooze	and
我	锯	这	标记	的	这	野兽的	爪子	点蚀	这	闪亮的	表面	的	渗出物	和

[sænd] ;

sand	;
沙	;

我看到野兽的爪印在光滑的淤泥和沙子表面；

[ðə; ði] [treɪl] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

the	trail	came	in	a	straight	line	from	the	land	to	the	right	of	the	village
这	踪迹	来了	在	一个	直的	线	从	这	土地	到	这	正确的	的	这	村庄

[wer] - ['brʌðər] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] .

where	Bunk's	brother	lived	to	the	starboard	bow	of	the	brig	.
在哪里	-	兄弟	居住地	到	这	右舷	弓	的	这	布里格	.

这条小路从邦克哥哥居住的村庄右侧的陆地一直延伸到双桅帆船的右舷船头，呈直线。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['iːzəli] [ə'bɔːrd] .

The	beast	had	sprung	easily	aboard	.
这	兽	有	弹簧	容易地	船上	.

那野兽轻而易举地跳上了船。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['ɪndiə] , [nɔːr][ɪn]['æfrɪkə] ,

We	were	not	in	India	,	nor	in	Africa	,
我们	是	不是	在	印度	,	也不	在	非洲	,

我们当时既不在印度，也不在非洲。

[nɔːr][ɪn] ['eni] ['kʌntri] [wer] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] ['jeloʊ] ['hɒrəz] [æz; əz] [ðæt] ['flʌrɪʃt] ; ['ðerfɔːr] ,

nor	in	any	country	where	such	huge	yellow	horrors	as	that	flourished	;	therefore	,
也不	在	任何	国家	在哪里	这样的	巨大的	黄色的	恐怖	作为	那	繁荣	;	所以	,

在任何曾出现过如此巨大黄色恐怖生物的国家，都没有这样的情况；因此，

[ɑːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [wɪts] [ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [waɪlst] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

on	recovering	my	wits	and	my	breath	whilst	I	looked	down	over	the	rim	of	the
在	恢复中	我的	智慧	和	我的	气息	而	我	看起来	向下	超过	这	轮缘	的	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

当我回过神来，喘过气来，向下望去，看到山顶边缘时，

[aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪgər] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [luːs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ɔːr] [məˈnædʒəri] ,

I	guessed	that	the	tiger	had	broken	loose	from	some	show	or	menagerie	,
我	猜对了	那	这	老虎	有	破碎的	松动的	从	一些	展示	或者	动物园	,

我猜想这只老虎是从某个表演场或动物园里逃出来的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdesələt] [weɪst] [ʌv; əv] [sænd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [hʌnt] [ðæt]

and	had	made	for	this	desolate	waste	of	sand	to	escape	the	hunt	that
和	有	制成	为了	这	荒凉	浪费	的	沙	到	逃脱	这	打猎	那

[wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɪn] [laʊd] [kraɪ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .

was	doubtless	in	loud	cry	after	him	.
曾是	毫无疑问	在	大声	哭	后	他	.

他逃往这片荒凉的沙地，是为了躲避追捕，而追捕者无疑正在身后大声呼喊。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [ˈɪntuː] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd]

But	I	could	not	get	any	comfort	into	me	out	of	the	reflection	that	we	had
但	我	可以	不是	得到	任何	舒适	进入	我	出去	的	这	反射	那	我们	有

[ˈstrændɪd] [ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkən] [ɔːr] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [mʌd] ;

stranded	on	English	instead	of	African	or	South	American	mud	;
搁浅	在	英语	反而	的	非洲	或者	南	美国人	泥	;

但是，想到我们最终选择留在英国而不是非洲或南美洲的泥泞中，我却丝毫得不到安慰；

[daʊn] [ɑːn] [dek] , [naʊ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪˈðaʊt] , [haʊˈevər] , [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə]

down	on	deck	,	now	crouching	close	beside	the	boy	without	,	however	,	offering	to
向下	在	甲板	,	现在	蹲伏	关闭	旁	这	男生	没有	,	然而	,	提供	到

[tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] ,

touch	the	motionless	figure	,
触碰	这	静止不动	数字	,

她俯身趴在甲板上，紧挨着男孩，却并没有伸手去碰这个一动不动的身影。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈsævɪdʒ] [biːst] , [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [mæn] - [ˈiːtər] ;

was	a	massive	savage	beast	,	apparently	a	man	-	eater	;
曾是	一个	大量的	野蛮的	兽	,	显然	一个	男人	-	食客	;

那是一头体型庞大、凶猛残暴的野兽，显然是食人兽；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈbɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði]

and	it	was	all	the	same	to	me	whether	it	had	sprung	aboard	off	the
和	它	曾是	全部	这	相同的	到	我	无论	它	有	弹簧	船上	离开	这

[bæŋks] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈrɪvər] ,

banks	of	an	Indian	river	,
银行	的	一个	印度	河	,

对我来说，它究竟是从印度河岸边跃上船来，都一样。

[ɔːr] [trɔtid] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [brest] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [slaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃoʊmənz] [keɪdʒ] .

or	trotted	across	this	breast	of	English	slime	out	of	a	showman's	cage	.
或者	小跑	穿过	这	胸部	的	英语	粘液	出去	的	一个	表演者的	笼	.

或者从表演者的笼子里跑出来，穿过这片英国污秽的胸膛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ded] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [sɪk] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər]

The	boy	lay	as	though	dead	,	and	I	turned	sick	,	fearing	to	see	the	creature
这	男生	躺	作为	尽管	死的	,	和	我	转向	生病的	,	害怕	到	看	这	生物

[iːt] [hɪm; ɪm] .

eat	him	.
吃	他	.

男孩像死了一样躺在那里，我感到一阵恶心，害怕看到那怪物吃掉他。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

I	was	going	to	call	,	thinking	he	would	answer	me	,
我	曾是	去	到	称呼	,	思维	他	会	回答	我	,

我本来打算打电话，以为他会接。

[ðen] [rɪ'flektɪd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [maɪ] [vɔɪs] [maɪt] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] ,

then	reflected	if	he	was	not	dead	my	voice	might	cause	him	to	move	,
然后	反映	如果	他	曾是	不是	死的	我的	嗓音	可能	原因	他	到	移动	,

然后他想，如果他没死，我的声音或许能让他动弹。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][tɑːp] , [naʊ] ['sterɪŋ]

and	bring	the	tiger	upon	him	,	and	so	I	lay	silent	in	the	top	,	now	staring
和	带来	这	老虎	之上	他	,	和	所以	我	躺	沉默的	在	这	顶部	,	现在	凝视

[daʊn] ,

down	,
向下	,

引来老虎攻击他，于是我静静地躺在高处，向下凝视。

[ðen] ['glerɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [bluː] ['kres(ə)nt]

then	glaring	round	upon	the	scene	of	mud	and	at	the	distant	blue	crescent
然后	刺眼	圆形的	之上	这	场景	的	泥	和	在	这	遥远	蓝色的	新月

[ʌv; əv] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] .

of	sea	for	the	help	that	was	nowhere	visible	.
的	海	为了	这	帮助	那	曾是	无处	可见的	.

然后，他环顾四周，看着泥泞的景象，望着远处蓝色的新月形大海，寻找着看不见的帮助。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['taɪgər][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ,

Presently	the	tiger	got	up	,	and	,	passing	over	the	body	of	the	lad	,
目前	这	老虎	得到	向上	,	和	,	通过	超过	这	身体	的	这	小伙子	,

老虎随即起身，从男孩的尸体上爬过，

[stept] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌp(ə)l] [geɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

stepped	with	its	supple	gait	into	the	bows	.
步	和	它是	柔软	步态	进入	这	弓	.

它迈着轻盈的步伐走进了弓箭。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] ['nevər] [stɜːrd] .

I	took	my	chance	of	shouting	to	William	,	but	the	lad	never	stirred	.
我	采取	我的	机会	的	喊叫	到	威廉	,	但	这	小伙子	绝不	搅拌	.

我冒险向威廉喊话，但这孩子却纹丝不动。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [jeld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['splendɪd] ,

Again	and	again	I	yelled	down	at	him	,	and	I	saw	the	splendid	,
再次	和	再次	我	大喊	向下	在	他	,	和	我	锯	这	灿烂	,

我一次又一次地朝他大喊，我看到了那壮丽的景象，

['hɔːrəb(ə)l] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [læd] [rɪ'meɪnd] ['laɪfləs]

horrible	beast	in	the	bows	gazing	at	me	,	and	still	the	lad	remained	lifeless
可怕	兽	在	这	弓	凝视	在	我	,	和	仍然	这	小伙子	剩余	无生命

.

:
.

船头那可怕的野兽正盯着我，而那孩子仍然一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt] ,

He	was	upon	his	face	,	with	his	arms	out	,
他	曾是	之上	他的	脸	,	和	他的	武器	出去	,

他脸朝下趴着，双臂伸开。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

as	though	his	hands	were	nailed	to	the	deck	.
作为	尽管	他的	双手	是	钉子	到	这	甲板	.

仿佛他的双手被钉在了甲板上。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [blʌd] , [bʌt; bət] [sɔː] [nʌn] .

I	looked	for	blood	,	but	saw	none	.
我	看起来	为了	血	,	但	锯	没有任何	.

我检查过是否有血迹，但没有发现。

[ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ðæt] ['evər] [pæst] [ɪn][maɪ][laɪf] [naʊ] [went] [ə'lɔːŋ] .

The	most	awful	time	that	ever	passed	in	my	life	now	went	along	.
这	最多	可怕	时间	那	曾经	通过了	在	我的	生活	现在	去	沿着	.

我生命中最可怕的时光已经过去了。

[ðə; ði]['taɪgər] [rəumd] [ðə; ði] [dek] ['saɪləntli] , [smelɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [wʌns] ['ʃʌvɪŋ] [ɪts][hjuːdʒ]

The	tiger	roamed	the	deck	silently	,	smelling	at	everything	,	once	shoving	its	huge
这	老虎	漫游	这	甲板	默默	,	闻起来	在	一切	,	一次	推搡	它是	巨大的

[hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] ,

head	into	the	companion	-	way	,
头	进入	这	伴侣	-	方式	,

老虎在甲板上悄无声息地踱来踱去，嗅遍了所有东西，有一次还把巨大的脑袋伸进了舷梯通道。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [bɪ'loʊ] ,

and	I	prayed	with	all	my	heart	it	would	go	below	,
和	我	祈祷	和	全部	我的	心	它	会	去	以下	,

我真心祈祷它能沉入水底。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [skɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	might	skim	to	the	hatch	and	secure	it	.
那	我	可能	撇去	到	这	孵化	和	安全的	它	.

这样我就可以掠过舱口并将其关闭。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɪts] [hed] [aʊt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smelt] [hɪm; ɪm] .

It	drew	its	head	out	,	and	going	to	the	boy	stopped	and	smelt	him	.
它	画	它是	头	出去	,	和	去	到	这	男生	停止	和	冶炼	他	.

它探出头来，走到男孩跟前停下来，闻了闻他。

[ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kɜːdld] ,

The	very	blood	in	me	was	curdled	,
这	非常	血	在	我	曾是	凝固	,

我感觉全身的血液都凝固了。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [læd] .

for	I	made	sure	the	beast	was	about	to	eat	the	lad	.
为了	我	制成	当然	这	兽	曾是	关于	到	吃	这	小伙子	.

因为我确信那头野兽正要吃掉那个男孩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔɪziːəst] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [maɪ] [paɪps] [kʊd; kəd] [set]

Sometimes	I	broke	out	into	the	noisiest	roarings	and	screaming	my	pipes	could	set
有时	我	打破	出去	进入	这	最吵闹的	咆哮声	和	尖叫	我的	管道	可以	放

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] ['oʊvərbɔːrd] .

up	in	the	hope	of	driving	the	brute	overboard	.
向上	在	这	希望	的	驾驶	这	蛮力	落水	.

有时我会发出震耳欲聋的咆哮和尖叫，希望能把那头野兽赶下船。

[bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

Between	five	and	six	o'clock	in	the	evening	the	tide	had	made	so	as	to
之间	五	和	六	点钟	在	这	晚上	这	潮	有	制成	所以	作为	到

['kʌvər] [ðə; ði] [mʌd] ,

cover	the	mud	,
覆盖	这	泥	,

傍晚五点到六点之间，潮水已经淹没了淤泥。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [brɪgz] [boʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	I	saw	the	brig's	boat	approaching	.
和	我	锯	这	布里格的	船	接近	.

我看到双桅帆船驶近了。

[ðoʊz] [huː] [pʊld] ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ['drʌŋkənli] .

Those	who	pulled	flourished	their	oars	drunkenly	.
那些	WHO	拉	繁荣	他们的	桨	醉酒地	.

那些划桨的人醉醺醺地挥舞着桨。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [wen] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [heilɪŋ] ['dɪstəns] ,

The	boat	came	to	a	stand	when	within	easy	hailing	distance	,
这	船	来了	到	一个	站立	什么时候	之内	简单的	欢呼	距离	,

船停在了可以轻松呼叫的距离内。

[æz; əz] [ðoʊ] [oʊld] [bʌŋk] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][tɑːp] ,

as	though	old	Bunk	was	taking	a	view	of	me	as	I	sat	in	the	top	,
作为	尽管	老的	假寐	曾是	采取	一个	看法	的	我	作为	我	卫星	在	这	顶部	,

仿佛老邦克正打量着坐在上铺的我似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ðer; ðər] .

and	was	wondering	what	I	did	there	.
和	曾是	好奇	什么	我	做过	那里	.

我当时很纳闷自己在那里做了什么。

[aɪ] [rɔːrd] [aʊt] : " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːrd] !

I	roared	out	:	"	For	God's	sake	mind	how	you	come	aboard	!
我	咆哮	出去	:	"	为了	神的	清酒	头脑	如何	你	来	船上	!

我大声喊道："看在上帝的份上，小心点儿上船！"

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['taɪgər][ɪn] [ðɪs] [brɪg] [sɪns] [nuːn] ! "

There's	been	a	blooming	tiger	in	this	brig	since	noon	!	"
有	到过	一个	盛开	老虎	在	这	布里格	自从	中午	!	"

从中午开始，这间船舱里就一直有只老虎！

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [jeld] [bʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ɪn] .

"	A	what	?	"	yelled	Bunk	,	and	the	seamen	pulled	a	little	closer	in	.
"	一个	什么	?	"	大喊	假寐	,	和	这	海员	拉	一个	小的	更近	在	.

"什么？"邦克喊道，水手们又往前靠了靠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [brɔːd] ['fleɪmɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

It	was	still	broad	flaming	daylight	,
它	曾是	仍然	广阔	炽盛	日光	,

当时仍是光天化日之下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blʌd] - [red] ['tɑːrgɪt]['oʊvər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [siː] .

and	the	sun	hung	like	a	huge	blood	-	red	target	over	the	crimson	sea	.
和	这	太阳	悬挂	喜欢	一个	巨大的	血	-	红色的	目标	超过	这	赤红	海	.

太阳像一个巨大的血红色靶子一样悬挂在深红色的大海上。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [ʃriːkt] [bʌŋk] .

"	A	what	?	"	shrieked	Bunk	.
"	一个	什么	?	"	尖叫	假寐	.

"什么？"邦克尖叫道。

" [ə; eɪ]['taɪgər] !

"	A	tiger	!
"	一个	老虎	!

"一只老虎！"

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['taɪgər] !

A	blooming	tiger	!
一个	盛开	老虎	!

一只盛开的老虎！

" [aɪ] [beˈləud] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [leɪ] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ˈhɪd(ə)n]
" I bellowed , pointing to the brute that lay crouched on the forecastle hidden
" 我 咆哮 , 指向 到 这 蛮力 那 躺 蹲着 在 这 前甲板 隐
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊts] [kruː] .
from the boat's crew .
从 这 船的 全体人员 .

我大声喊道，指着蜷缩在船首甲板上、船员们看不到的那头野兽。

" [drʌŋk] [əˈgen] , [tɑːm] ? [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sʌn] - [stroʊk] [ðɪs] [taɪm] ? " [sʌŋ] [aʊt] [oʊld] [bʌŋk] ,
" Drunk again , Tom ? or is it sun - stroke this time ? " sung out old Bunk ,
" 醉 再次 , 汤姆 ? 或者 是 它 太阳 - 中风 这 时间 ? " 唱 出去 老的 假寐 ,

“汤姆，你又喝醉了？还是这次是中暑了？”老邦克唱道。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ˈləːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
standing up in the boat and lurching to the rocking of her .
常设 向上 在 这 船 和 踉跄跄 到 这 摇滚 的 她 .

他站起身来，随着船身的摇晃踉跄了一下。

" [ɪts] [kɪld] [ˈwɪljəm] !
" It's killed William !
" 它是 被杀 威廉 !

“它杀死了威廉！”

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

[wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [biːst] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
When I said this the beast , attracted by the noise of voices over the side ,
什么时候 我 说 这 这 兽 , 吸引 经过 这 噪音 的 声音 超过 这 边 ,

我说这话的时候，那头野兽被岸边的人声吸引过来，

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbʊlwɜːrk] [reɪl][æt; ət][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][oʊld] [bʌŋk] [ˈɪnstəntli]
got up and looked over the bulwark rail at the men , and old Bunk instantly
得到 向上 和 看起来 超过 这 堡垒 轨 在 这 男人 , 和 老的 假寐 即刻
[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
saw it .
锯 它 .

他起身越过舷墙栏杆向那些人望去，老邦克立刻就看到了。

[hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈblæstɪd] [baɪ][ə; eɪ]
He stared for a minute or two as though he had been blasted by a
他 凝视 为了 一个 分钟 或者 二 作为 尽管 他 有 到过 炸毁 经过 一个
[stroʊk] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
stroke of lightning .
中风 的 闪电 .

他愣愣地盯着前方一两分钟，仿佛被闪电击中了一样。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [ˈfɛloʊz] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [biːst] ,
The other three fellows then saw the beast ,
这 其他 三 伙伴们 然后 锯 这 兽 ,

另外三个人也看到了那头野兽。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [drɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [aʊt] [æt; ət]
and if there was any drink in their heads the fumes of it flew out at
和 如果 那里 曾是 任何 喝 在 他们的 头部 这 烟雾 的 它 飞翔 出去 在
[ðæt] [saɪt] ,
that sight ,
那 视线 ,

如果他们脑子里还有点酒气，看到这一幕，酒气瞬间就冒出来了。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['soʊbər] [men] .

and	left	them	sober	men	.
和	左边	他们	清醒	男人	.

让他们都清醒了过来。

[ðer; ðər] ['pɔstʃəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] [waɪlst] [ðeɪ] [geɪzd] .

Their	postures	were	full	of	wild	surprise	and	terror	whilst	they	gazed	.
他们的	姿势	是	满的	的	荒野	惊喜	和	恐怖	而	他们	凝视	.

他们凝视着，脸上充满了惊恐和恐惧。

[oʊld] [bʌŋk] [rɔːrd] :

Old	Bunk	roared	:
老的	假寐	咆哮	:

老邦克咆哮道：

" [hæz; həz] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [-] [seɪ] ? "

"	Has	he	killed	the	boy	,	d'yer	say	?	"
"	有	他	被杀	这	男生	,	d'yer	说	?	"

“你觉得他杀了那个男孩吗？”

" [hiː; hi] [laɪz] [ðer; ðər] [ded] , " [kraɪd] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	He	lies	there	dead	,	"	cried	I	,	pointing	.
"	他	谎言	那里	死的	,	"	哭	我	,	指向	.

“他躺在那里死了，”我指着他喊道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [muːvd] [sɪns] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

"	He	hasn't	moved	since	I	first	saw	him	.	"
"	他	还没有	已搬	自从	我	第一的	锯	他	.	"

“自从我第一次见到他以来，他就没动过。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

"	Has	he	been	eating	of	him	?	"
"	有	他	到过	吃	的	他	?	"

他是不是一直在吃他?

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] [help] , " [sʌŋ] [aʊt] [dʒæk] ['stiːvnz] .

"	We	must	go	ashore	for	help	,	"	sung	out	Jack	Stevens	.
"	我们	必须	去	岸上	为了	帮助	,	"	唱	出去	杰克	史蒂文斯	.

“我们必须上岸寻求帮助，”杰克·史蒂文斯唱道。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] !

"	For	God's	sake	don't	leave	me	up	here	!
"	为了	神的	清酒	不	离开	我	向上	这里	!

“看在上帝的份上，别把我留在这里！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [tɑːm] , " ['ʃaʊtɪd] [bʌŋk] , " [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [waːn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ; [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] [gʌn] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] ,

"	Tom	,	"	shouted	Bunk	,	"	there's	only	wan	thing	to	dew	;	there's	an	old	gun	in	my	cabin	,
"	汤姆	,	"	喊叫	假寐	,	"	有	仅有的	万	事物	到	露	;	有	一个	老的	枪	在	我的	舱	,

“汤姆，”邦克喊道，“只有一件小事可做；我的小屋里有一把旧枪。”

[ænd; ənd] - [faɪnd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [flæsk][ænd; ənd][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] .

and	yer'll	find	a	powder	-	flask	and	ball	in	the	locker	.
和	-	寻找	一个	粉末	-	烧瓶	和	球	在	这	储物柜	.

你会在储物柜里找到一个火药瓶和一个球。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðæt] ['taɪgər][ə; eɪ] - ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es]['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

We	must	keep	that	tiger	a	-	watching	of	us	over	the	bow	,
我们	必须	保持	那	老虎	一个	-	观看	的	我们	超过	这	弓	,

我们必须时刻提防着船头那只老虎，时刻警惕着我们。

[waɪlst] [juː; jʊ] [rʌn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [hætʃ] .

whilst	you	run	below	and	shut	the	hatch	.
而	你	跑步	以下	和	关闭	这	孵化	.

你跑到下面去，把舱门关上。

[baɪ] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

By	lifting	the	lid	you'll	be	able	to	shoot	him	through	the	skylight	.
经过	举重	这	盖	你会	是	有能力的	到	射击	他	通过	这	天窗	.

掀开盖子，你就可以通过天窗射杀他了。

[kʌm] [juː; jʊ] [daʊn] [naʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [dəːst] [waɪlst] [wiː; wi]['fɪksɪz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Come	you	down	now	as	far	as	you	durst	whilst	we	fixes	the	attention	of	the
来	你	向下	现在	作为	远的	作为	你	杜斯特	而	我们	修复	这	注意力	的	这

[bruːt] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .

brute	upon	ourselves	.
蛮力	之上	我们自己	.

现在你敢下来就下来，趁我们把那畜生的注意力集中在我们身上。

" [aɪ][æt; ət][wʌns] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [wer] [aɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] [maɪ][legz][ə; eɪ]

"	I	at	once	dropped	into	the	rigging	,	where	I	stretched	and	played	my	legs	a
"	我	在	一次	掉落	进入	这	索具	,	在哪里	我	拉伸	和	玩	我的	腿	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

“我立刻跳到索具上，伸展了一下腿脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][hænd] - [spaɪks] ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [spel] [ɪn][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] .

They	were	as	stiff	as	hand	-	spikes	after	that	long	spell	in	the	maintop	.
他们	是	作为	僵硬的	作为	手	-	尖峰	后	那	长的	拼写	在	这	主顶	.

在主顶绳长时间作业后，他们的身体僵硬得像手钉一样。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] [loʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪr] - [poʊl] , ['breθləsli] ['wɑtʃɪŋ] .

I	descended	as	low	down	as	the	sheer	-	pole	,	breathlessly	watching	.
我	下降	作为	低的	向下	作为	这	透明	-	极	,	气喘吁吁	观看	.

我一路下到陡峭的岩柱下，屏住呼吸，目不转睛地看着。

[ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði][boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

They	pulled	the	boat	under	the	bow	,
他们	拉	这	船	在下面	这	弓	,

他们把船拉到船头下面，

[ænd; ənd] [bɪl] ['mɑːrtn][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [ɔːr] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['spɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bruːts] [hed] .

and	Bill	Martin	with	lifted	oar	made	as	though	spearing	at	the	brute's	head	.
和	账单	马丁	和	抬起	桨	制成	作为	尽管	长矛刺杀	在	这	蛮力的	头	.

比尔·马丁举起船桨，仿佛要刺向那头野兽的头部。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɪts][hjuːdʒ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪts] [ɪ'mens] [klɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] ;

It	opened	its	huge	mouth	and	showed	its	immense	claws	upon	the	rail	;
它	打开	它是	巨大的	嘴	和	显示	它是	巨大	爪子	之上	这	轨	;

它张开大嘴，将巨大的爪子伸向栏杆；

[oʊld] [bʌŋk] [hist] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [rɔːrd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

old	Bunk	hissed	and	snapped	at	it	,	then	roared	out	to	me	:
老的	假寐	嘶嘶作响	和	啪啪	在	它	,	然后	咆哮	出去	到	我	:

老邦克冲着它嘶嘶叫了几声，然后朝我咆哮道：

" ['naʊz] [jʊr; jər] [taɪm] , [tɑːm] , " [waɪlst] [aɪ] [hɜːrd] [dʒæk] ['stiːvnz] [sɪŋ] [aʊt] :

"	Now's	your	time	,	Tom	,	"	whilst	I	heard	Jack	Stevens	sing	out	:
"	现在是	你的	时间	,	汤姆	,	"	而	我	听到	杰克	史蒂文斯	唱歌	出去	:

“现在是你的时代了，汤姆，”我听到杰克·史蒂文斯唱道：

" [bæk] - !

"	Back	astarn	!
"	后退	-	!

“回到阿斯塔恩！”

[ðə; ði]['faɪərd]['kæts]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] .

The	fired	cat's	going	to	jump	.
这	被解雇	猫的	去	到	跳	.

被解雇的猫要跳起来了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nimblinis] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ]

"	With	the	nimbleness	of	terror	I	dropped	to	the	deck	and	passed	like	a
"	和	这	敏捷性	的	恐怖	我	掉落	到	这	甲板	和	通过了	喜欢	一个

['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] ,

shadow	to	the	hatch	,
阴影	到	这	孵化	,

“我以恐惧的敏捷身手扑倒在甲板上，像影子一样溜进了舱口。”

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [biːst] .

unnoticed	by	the	beast	.
未被察觉	经过	这	兽	.

野兽没有察觉。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔːz] , [ðen] ['entərɪŋ] - ['kæbɪn] [faʊnd] [ðə; ði]

In	a	moment	I	closed	the	companion	doors	,	then	entering	Bunk's	cabin	found	the
在	一个	片刻	我	关闭	这	伴侣	门	,	然后	进入	-	舱	成立	这

[gʌn] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

gun	and	ammunition	.
枪	和	弹药	.

我随即关上同伴舱门，然后进入邦克的舱室，找到了枪和弹药。

[aɪ] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] , [pʊt] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	loaded	the	piece	,	and	,	getting	on	to	the	cabin	table	,	put	my	head	into	the
我	已加载	这	片	,	和	,	获得	在	到	这	舱	桌子	,	放	我的	头	进入	这

['skaɪlaɪt] ,

skylight	,
天窗	,

我把零件装好，然后爬上船舱的桌子，把头伸进天窗里。

[ænd; ənd] [bɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

and	bawled	out	to	let	the	others	know	that	I	was	going	to	shoot	.
和	嚎啕大哭	出去	到	让	这	其他的	知道	那	我	曾是	去	到	射击	.

然后我大声喊叫，让其他人知道我要开枪了。

[maɪ] [vɔɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['taɪgər] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sweɪɪŋ] [teɪl] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

My	voice	attracted	the	tiger	;	it	turned	,	and	with	swaying	tail	came	with
我的	嗓音	吸引	这	老虎	;	它	转向	,	和	和	摇晃	尾巴	来了	和

['velvɪt] [tred] ,

velvet	tread	,
天鹅绒	踏	,

我的声音吸引了老虎；它转过身来，摇着尾巴，迈着轻柔的步伐走了过来。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['pɑːstʃər] .

crouching	**in**	**a**	**springing**	**posture**	**.**
蹲伏	在	一个	弹簧	姿势	.

呈跳跃姿势蹲伏。

[aɪ] ['levld] [ðə; ði] [gʌn] , ['stediŋ] [ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] , [dɪ'lɪbərət] [eɪm] —

I	**levelled**	**the**	**gun**	**,**	**steadying**	**the**	**barrel**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**a**	**cool**	**,**	**deliberate**	**aim**	**—**
我	平整	这	枪	,	稳定	这	桶	,	和	,	采取	一个	凉爽的	,	商榷	目的	—

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] !

for	**I**	**was**	**safe**	**!**
为了	我	曾是	安全的	!

我把枪口对准目标，稳住枪管，然后冷静地、果断地瞄准——因为我很安全!

— ['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd]['faɪərd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

—	**fired**	**,**	**and**	**the**	**instant**	**I**	**had**	**fired**	**,**	**without**	**pausing**	**to**	**see**	**what**	**had**
—	被解雇	,	和	这	立即的	我	有	被解雇	,	没有	暂停	到	看	什么	有

['hæpənd] , [aɪ] ['loʊdɪd] [ə'gen] ;

happened	**,**	**I**	**loaded**	**again**	**;**
发生	,	我	已加载	再次	;

——开火后，我还没来得及看发生了什么，就又装上了子弹;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['prez(ə)nt][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [biːst] ,

but	**before**	**I**	**could**	**present**	**the**	**piece**	**for**	**a**	**second**	**shot**	**the**	**beast**	**,**
但	前	我	可以	展示	这	片	为了	一个	第二	射击	这	兽	,

但在我来得及再次展示作品之前，那头野兽.....

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [fel] .

who	**was**	**now**	**on**	**this**	**side**	**the**	**boy**	**,**	**lurched**	**and**	**fell**	**.**
WHO	曾是	现在	在	这	边	这	男生	,	踉跄了一下	和	跌倒	.

男孩现在站在这一边，踉跄了一下，摔倒了。

[aɪ]['faɪərd][ə; eɪ] ['sekənd] [bɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

I	**fired**	**a**	**second**	**ball**	**into**	**it**	**,**	**and**	**then**	**a**	**third**	**and**	**a**	**fourth**	**,**
我	被解雇	一个	第二	球	进入	它	,	和	然后	一个	第三	和	一个	第四	,

我朝里面打了第二个球，然后是第三个、第四个。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [men] [noʊ] [ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

and	**now**	**shouting**	**to**	**let**	**the**	**men**	**know**	**the**	**brute**	**was**	**wounded**	**and**	**dying**	**,**
和	现在	喊叫	到	让	这	男人	知道	这	蛮力	曾是	受伤	和	垂死	,

现在他大声喊叫，让其他人知道那个恶棍受伤垂死。

[aɪ][ræn][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['gleɪzɪŋ]

I	**ran**	**on**	**deck**	**,**	**and**	**putting**	**the**	**muzzle**	**of**	**the**	**gun**	**to**	**the**	**creature's**	**glazing**
我	跑	在	甲板	,	和	推杆	这	枪口	的	这	枪	到	这	生物的	玻璃

[aɪ] ,

eye	**,**
眼睛	,

我跑到甲板上，把枪口抵在了那怪物呆滞的眼睛上，

['faɪərd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [ɪts] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['spæzəm][ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

fired	**,**	**and**	**this**	**did**	**its**	**business**	**,**	**for**	**just**	**one**	**spasm**	**ran**	**through**	**it**	**,**	**and**
被解雇	,	和	这	做过	它是	商业	,	为了	只是	一	痉挛	跑	通过	它	,	和

[ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ,

then	**the**	**terrible**	**,**
然后	这	糟糕的	,

发射成功了，而且效果显著，因为仅仅一阵痉挛之后，可怕的事情发生了，

['mʌskjələr] [bʌlk] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

muscular	**bulk**	**lay**	**motionless**	**.**
肌肉发达的	大部分	躺	静止不动	.

一团肌肉静静地躺着。

[ðə; ði] [men] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [ə'bɔːrd] .

The	men	came	scrambling	aboard	.
这	男人	来了	争抢	船上	.

男人们争先恐后地爬上了船。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] .

We	turned	the	boy	over	,	and	took	him	below	.
我们	转向	这	男生	超过	,	和	采取	他	以下	.

我们把男孩翻过来，带他下到楼下。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tʌg] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] ,

Shortly	afterwards	the	tug	hove	in	sight	,
不久	然后	这	拖船	霍夫	在	视线	,

不久之后，拖船出现在视野中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [let] [ðə; ði] [biːst] [laɪ] [waɪlst] [wiː; wi] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] [ænd; ənd] [mə'nuːvə]

and	we	let	the	beast	lie	whilst	we	got	our	anchor	and	manoeuvred
和	我们	让	这	兽	说谎	而	我们	得到	我们的	锚	和	操纵

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] .

with	the	tow	-	rope	.
和	这	拖	-	绳索	.

于是我们让这头野兽待在那里，自己则抛锚并用拖绳进行操控。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] .

I	am	sorry	to	say	the	boy	was	dead	.
我	是	对不起	到	说	这	男生	曾是	死的	.

很遗憾，那个男孩已经去世了。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

On	our	arrival	a	doctor	came	and	looked	at	him	,
在	我们的	到达	一个	医生	来了	和	看起来	在	他	,

我们到达时，一位医生过来给他看了看。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] ['tʌmbld] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [biːst] .

and	a	crowd	tumbled	aboard	to	view	the	beast	.
和	一个	人群	翻滚	船上	到	看法	这	兽	.

一群人蜂拥而上，争相观看这头巨兽。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [læd] ; [ðə; ði] ['taɪgər] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;

There	was	not	a	scratch	on	the	lad	;	the	tiger	had	never	touched	him	;
那里	曾是	不是	一个	划痕	在	这	小伙子	;	这	老虎	有	绝不	感动	他	;

男孩身上连一点擦伤都没有；老虎根本没碰过他；

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] [kɔːzd] [baɪ] [fraɪt] .

the	doctor	said	he	had	died	of	syncope	caused	by	fright	.
这	医生	说	他	有	死亡	的	昏厥	导致	经过	惊吓	.

医生说他死于惊吓引起的晕厥。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgər] ['θretnd] [oʊld] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

The	owner	of	the	tiger	threatened	old	Bunk	with	the	law	,	and	asked	for
这	所有者	的	这	老虎	威胁	老的	假寐	和	这	法律	,	和	问	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] .

a	hundred	guineas	.
一个	百	几内亚	.

老虎的主人威胁老邦克要告他官司，并索要一百几尼。

[bʌŋk] ['stɑːrtɪd] ['wɪljəmz] ['mʌðər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

Bunk	started	William's	mother	upon	him	for	compensation	for	the	loss	of
假寐	开始	威廉的	母亲	之上	他	为了	赔偿	为了	这	损失	的

[hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

her	boy	,
她	男生	,

邦克唆使威廉的母亲向他索要失去儿子的赔偿。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [went] [broʊk] .

and	shortly	afterwards	the	showman	went	broke	.
和	不久	然后	这	表演者	去	打破	.

不久之后，这位表演者就破产了。

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] .

A	Midnight	Visitor	.
一个	午夜	游客	.

午夜访客。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['tɛrərz] [æt; ət] [si:] [ðæn; ðən] ['ʃɪprek] [ænd; ənd]['faɪər] , [mɔ:r] [fraɪts] [ænd; ənd]

"	There	are	more	terrors	at	sea	than	shipwreck	and	fire	,	more	frights	and
"	那里	是	更多的	恐怖	在	海	比	海难	和	火	,	更多的	惊吓	和

['hɒrəz] , ['meɪti] ,

horrors	,	mateys	,
恐怖	,	水手们	,

“海上除了沉船和火灾，还有更多可怕的事情，更多惊吓和恐怖的事情，伙计们，

[ðæn; ðən] ['fæmɪn] , ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['kɑ:lərə] ,

than	famine	,	blindness	,	and	cholera	,
比	饥荒	,	失明	,	和	霍乱	,

比饥荒、失明和霍乱更可怕，

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['si:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	said	the	old	seaman	with	a	slow	motion	of	his	eyes	round	upon	the	little
"	说	这	老的	水手	和	一个	慢的	运动	的	他的	眼睛	圆形的	之上	这	小的

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['seɪləz] .

company	of	sailors	.
公司	的	水手们	.

“老水手一边说着，一边缓缓地环视着这群水手。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['poʊətri] — - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔ:r; fər]['evər] . -

"	I	remember	a	line	of	poetry	—	'	a	thing	of	beauty	is	a	joy	for	ever	.	'
"	我	记住	一个	线	的	诗	—	-	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	.	-

“我记得一句诗——‘美的事物是永恒的快乐。’

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [hɪr] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [roʊt] [ðæt] ?

Can	any	man	here	tell	me	who	wrote	that	?
能	任何	男人	这里	告诉	我	WHO	写道	那	?

请问在座各位哪位男士能告诉我这篇文章是谁写的吗?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['bju:ti] ,

Well	,	I	suppose	it	is	a	joy	so	long	as	it	remains	a	beauty	,
出色地	,	我	认为	它	是	一个	喜悦	所以	长的	作为	它	遗迹	一个	美丽	,

嗯，我想只要它保持美丽，就是一种快乐吧。

[bʌt; bət] [-] [si:] [its] [gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][dʒɑ:b] .

but	d'ye	see	it's	got	to	remain	,	and	that's	the	job	.
但	染料	看	它是	得到	到	保持	,	和	那就是	这	工作	.

但你明白它必须保留下来，这就是工作。

" [jet] , [meɪts] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] ['evri]

"	Yet	,	mates	,	if	there	is	a	thing	of	beauty	that	should	be	a	joy	to	every
"	然而	,	伙伴们	,	如果	那里	是	一个	事物	的	美丽	那	应该	是	一个	喜悦	到	每一个

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

“然而，朋友们，如果有一种美好的事物应该让每个人都感到快乐，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

it	is	a	full	-	rigged	ship	,	clothed	in	white	,	asleep	in	the	light	of	the	moon	,
它	是	一个	满的	-	作弊	船	,	穿着衣服	在	白色的	,	睡着了	在	这	光	的	这	月亮	,

这是一艘全副武装的白色帆船，静静地躺在月光下。

[ɑːn][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [brest] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [weɪvz] [ɪn] ['splendər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['plænɪt]

on	a	pale	and	silent	breast	of	ocean	that	waves	in	splendour	under	the	planet
在	一个	苍白	和	沉默的	胸部	的	海洋	那	波浪	在	辉煌	在下面	这	行星

['oʊvər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] - [buːm] [end] .

over	the	flying	jib	-	boom	end	.
超过	这	飞行	吊臂	-	繁荣	结尾	.

在苍白而寂静的海洋胸膛上，波光粼粼的海面在飞翔的吊杆末端，俯瞰着地球。

[hæv; həv][aɪ][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ?

Have	I	got	such	a	ship	as	that	in	my	mind	?
有	我	得到	这样的	一个	船	作为	那	在	我的	头脑	?

我脑海中有这样一艘船吗?

[eɪ] .

Ay	.
哎	.

哎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [kɑːm][bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ] [muːn] ?

And	was	it	a	sheet	calm	but	ne'er	a	moon	?
和	曾是	它	一个	床单	冷静的	但	从未	一个	月亮	?

是不是风平浪静，却不见月光?

[eɪ] , [ə'gen] .

Ay	,	again	.
哎	,	再次	.

哎，又来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [naɪt] .

There	was	ne'er	a	moon	that	night	.
那里	曾是	从未	一个	月亮	那	夜晚	.

那天晚上没有月亮。

[ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] [feɪnt] [ænd; ənd] [hʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

The	ship	rose	faint	and	hushed	to	the	stars	.
这	船	玫瑰	头晕的	和	静静地	到	这	明星	.

飞船悄无声息地升起，消失在星空之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] .

It	was	one	bell	in	the	morning	watch	.
它	曾是	一	钟	在	这	早晨	手表	.

那是早班的一声钟响。

[skers] [er] [ɪ'nʌf] [muːvd] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['kænvəs] ;

Scarce	air	enough	moved	to	give	life	to	the	topmost	canvas	;
稀少	空气	足够的	已搬	到	给	生活	到	这	最顶层	帆布	;

稀薄的空气足以让最上面的画布焕发生机;

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [boʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] [swel] [ðə; ði][seɪlz] [swʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]

as	the	ship	bowed	upon	the	light	swell	the	sails	swung	in	and	swung	out	with
作为	这	船	鞠躬	之上	这	光	膨胀	这	帆	摇摆	在	和	摇摆	出去	和

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

a	rushing	sound	of	many	wings	up	in	the	gloom	.
一个	匆忙	声音	的	许多	翅膀	向上	在	这	愁云	.

当船身在轻柔的波浪中摇曳时，船帆在黑暗中发出如同无数翅膀拍打的嗖嗖声，忽开忽收。

[jet] [ðə; ði] ['ves(ə)l][hæd; həd] ['stɪrɪdʒ] [weɪ] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

Yet	the	vessel	had	steerage	way	in	that	hour	.
然而	这	血管	有	统舱	方式	在	那	小时	.

然而，那一小时内，这艘船却拥有了转向能力。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

Shall	I	tell	you	why	?
将	我	告诉	你	为什么	?

要我告诉你为什么吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] !

Because	I	know	!
因为	我	知道	!

因为我知道!

" [ænd; ənd] [er] [ðæt] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n] [keɪm]

"	And	ere	that	full	-	rigged	ship	alone	in	the	middle	of	the	Indian	Ocean	came
"	和	埃雷	那	满的	-	作弊	船	独自的	在	这	中间	的	这	印度	海洋	来了

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] ,

to	a	dead	halt	,
到	一个	死的	停止	,

“就在那艘孤零零地停在印度洋中央的全帆装船突然停住之前，

[laɪf] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈʃʌdər]

life	sinking	in	her	with	the	failing	of	the	wind	in	a	sort	of	dying	shudder
生活	下沉	在	她	和	这	失败	的	这	风	在	一个	种类	的	垂死	不寒而栗

[frʌm; frəm] [ˈrɔɪəl] [tuː; tə] [kɔːrs] ,

from	royal	to	course	,
从	皇家	到	课程	,

随着风势渐弱，她的生命也随之沉沦，从高贵的公主沦为平凡的平民，发出一种垂死的颤抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hɜːr; hər] [deks] [ʃoʊd] : [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

this	was	how	her	decks	showed	:	a	man	was	at	the	wheel	,
这	曾是	如何	她	甲板	显示	:	一个	男人	曾是	在	这	车轮	,

她的甲板上显示：驾驶座上坐着一个男人。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪzn] [ˈrɪgɪŋ] ,

the	chief	mate	leaned	against	the	rail	in	the	thickness	made	by	the	mizzen	rigging	,
这	首席	伴侣	倾斜	反对	这	轨	在	这	厚度	制成	经过	这	后桅	索具	,

大副倚靠在后桅索具形成的厚实栏杆上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə][doʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ; [ə; eɪ] - [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

and	with	folded	arms	seemed	to	doze	in	the	shadow	;	a	'	young	gentleman	,
和	和	折叠	武器	似乎	到	瞌睡	在	这	阴影	;	一个	-	年轻的	绅士	,

他双臂交叉抱在胸前，似乎在阴影中打盹；一位“年轻绅士”，

- [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] - [bræs] - [ˈbaʊndəz] ,

'	as	they	used	to	call	the	'	brass	-	bounders	,
-	作为	他们	用过的	到	称呼	这	-	黄铜	-	跳跃者	,

正如他们过去称呼那些“软弱无能之辈”那样

- [loʊft] [ˈsliːpɪli] [nɪr] [ðə; ði][meɪn] [ʃraʊdz] [wer] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [keɪm] .

'	loafed	sleepily	near	the	main	shrouds	where	the	break	of	the	poop	came	.
-	闲逛	昏昏欲睡地	靠近	这	主要的	裹尸布	在哪里	这	休息	的	这	船尾	来了	.

'懒洋洋地在主帆附近闲逛，那里是船尾断裂的地方。

[ðæt] [ˈjʌŋstər] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [ˈtremblɪŋ] [biˈtwiːn] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈrɪgɪŋ] .

That	youngster	watched	the	stars	trembling	between	the	squares	of	the	starboard	rigging	.
那	青少年	观看	这	明星	发抖	之间	这	正方形	的	这	右舷	索具	.

那个年轻人看着星星在右舷索具的方格间颤动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

He	was	new	to	the	sea	,
他	曾是	新的	到	这	海	,

他初次接触大海，

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɜːr; wər] [stɪl] [swiːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][sɔːlt][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	emotion	and	sentiment	were	still	sweet	—	they	were	not	salt	in	him	.
和	情感	和	情绪	是	仍然	甜的	—	他们	是	不是	盐	在	他	.

他的情感和情绪依然甜蜜——它们在他心中没有一丝苦涩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['klevər] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌt]

He	was	the	son	of	a	gentleman	—	he	had	a	clever	eye	for	what
他	曾是	这	儿子	的	一个	绅士	—	他	有	一个	聪明的	眼睛	为了	什么

[wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ,

was	picturesque	and	romantic	,
曾是	如画	和	浪漫的	,

他是位绅士的儿子——他对风景如画、充满浪漫气息的事物有着敏锐的眼光。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [bɪ'held] , ['weðər] [baɪ][deɪ][ɔːr] [naɪt] ,

for	what	was	tender	and	affecting	in	all	he	beheld	,	whether	by	day	or	night	,
为了	什么	曾是	投标	和	影响	在	全部	他	观看	,	无论	经过	天	或者	夜晚	,

因为他所看到的一切，无论白天还是黑夜，都充满了温柔和感人之处。

['weðər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːft][ɔːr] ['weðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [brest] [ʌv; əv] [braɪn] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

whether	he	looked	aloft	or	whether	upon	the	mighty	breast	of	brine	—	he	should
无论	他	看起来	高空	或者	无论	之上	这	强大的	胸部	的	盐水	—	他	应该

[hæv; həv] [dʌn] [wel] :

have	done	well	:
有	完毕	出色地	:

无论他仰望天空，还是凝视浩瀚的海水——他都应该做得很好：

[hiː; hi] [ɔːt] [hɑː] - [dʌn] [wel] .

he	oughter	ha	'	done	well	.
他	应该	哈	-	完毕	出色地	.

他本应该做得很好。

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [rɪ'spektəbl] ['siːmən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	The	grey	-	haired	respectable	seaman	closed	his	eyes	in	a	silence	filled	with
"	这	灰色的	-	头发	可敬	水手	关闭	他的	眼睛	在	一个	沉默	已填	和

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

这位头发花白、德高望重的水手闭上了眼睛，沉默中充满了深意。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [smoʊk] [ðʌs] [prə'siːdid] :

and	after	a	short	smoke	thus	proceeded	:
和	后	一个	短的	抽烟	因此	继续	:

于是，短暂的吸烟之后，事情就这样发生了：

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [sprɔːld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [kɜːrld]

"	Some	of	the	watch	on	deck	sprawled	about	in	the	shadow	out	of	sight	,	curled
"	一些	的	这	手表	在	甲板	蔓延	关于	在	这	阴影	出去	的	视线	,	卷曲

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“甲板上的一些值班人员蜷缩在阴影里，不见人影，四仰八叉地躺着，

[ə'sliːp] ; ['oʊnli][wʌn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] ['fɔːrwərd] . -

asleep	;	only	one	figure	was	upright	forward	.	'
睡着了	;	仅有的	一	数字	曾是	直立	向前	.	-

都睡着了；只有一个人直立着身子。

[twʌz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

Twas	the	shape	of	the	man	on	the	look	-	out	.
那是	这	形状	的	这	男人	在	这	看	-	出去	.

那是负责放哨的人的身影。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] ['pɔstʃəd] [laɪk][ðə; ði] [meɪt] [æft] ,

For	**all**	**the**	**world**	**he**	**postured**	**like**	**the**	**mate**	**aft**	**,**
为了	全部	这	世界	他	摆姿势	喜欢	这	伴侣	后部	,

他摆出的姿势完全像个后舱大副。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɔːr] [deθ] [bet] : [hed] [sʌŋk] ,

as	**though**	**he**	**copied**	**the**	**officer**	**for**	**a**	**life**	**or**	**death**	**bet**	**:**	**head**	**sunk**	**,**
作为	尽管	他	复制	这	官	为了	一个	生活	或者	死亡	赌注	:	头	沉没	,

仿佛他为了生死赌注而模仿了那名警官：低着头，

[ɑːrmz]['foʊldɪd] — [ðə; ði] ['foʊksl] [breɪk] [brɔːt] [ðæt] [reɪzd] [dek] [wel] [æft] ,

arms	**folded**	**—**	**the**	**forecastle**	**break**	**brought**	**that**	**raised**	**deck**	**well**	**aft**	**,**
武器	折叠	—	这	前甲板	休息	带来	那	提高	甲板	出色地	后部	,

双臂交叉抱于胸前——前甲板的断裂处将那片抬高的甲板向后延伸了很远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [fɔːr] - ['rɪgɪŋ] [ə'pɑːn]

and	**the**	**look**	**-**	**out**	**had**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**starboard**	**fore**	**-**	**rigging**	**upon**
和	这	看	-	出去	有	这	阴影	的	这	右舷	前	-	索具	之上

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

瞭望员的右舷前桅杆的影子投射在他身上。

" [ðɪs] [mæn] [ðʌs] ['stændɪŋ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'sliːp] ,

"	**This**	**man**	**thus**	**standing**	**,**	**by**	**no**	**means**	**asleep**	**,**
"	这	男人	因此	常设	,	经过	不	方法	睡着了	,

“这个人站在这里，绝非睡着了，

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

yet	**with**	**his**	**head**	**sunk**	**and**	**no**	**doubt**	**his**	**eyes**	**closed**	**,**
然而	和	他的	头	沉没	和	不	怀疑	他的	眼睛	关闭	,

但他低着头，无疑也闭上了眼睛。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['heri] , [dæmp] , [ænd; ənd]

was	**suddenly**	**struck**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**face**	**by**	**something**	**hairy**	**,**	**damp**	**,**	**and**
曾是	突然	击	在	这	边	的	这	脸	经过	某物	毛茸茸	,	潮湿	,	和

[koʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

突然，脸侧被一个毛茸茸的、湿漉漉的、冰冷的东西击中。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

He	**sprang**	**into**	**the**	**air**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**through**	**the**	**heart**	**.**
他	弹簧	进入	这	空气	作为	尽管	他	有	到过	射击	通过	这	心	.

他像中了枪一样，猛地跳了起来。

[oʊ] ['hevəns] !

O	**heavens**	**!**
哦	天	!

天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['fɪgjər] , ['ʃægi] [æz; əz] ['piːtər] - , [waɪld][wɪð; wɪθ] [her] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

A	**naked**	**figure**	**,**	**shaggy**	**as**	**Peter**	**Sarrano**	**,**	**wild**	**with**	**hair**	**,**	**furious**	**with**	**a**	**grin**	**,**
一个	裸	数字	,	毛茸茸	作为	彼得	-	,	荒野	和	头发	,	狂怒	和	一个	咧嘴笑	,

一个赤身裸体的身影，毛发蓬乱得像彼得·萨拉诺，带着狂野的笑容，怒气冲冲。

['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gliːmz] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [flʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

terrible	with	the	red	gleams	the	starlight	flung	upon	his	little	eyes	.
糟糕的	和	这	红色的	闪光	这	星光	扔	之上	他的	小的	眼睛	.

星光闪烁着红光，照在他的小眼睛上，显得格外可怕。

[ðə; ði]['seɪlər] [ʃriːkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [kæt][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

The	sailor	shrieked	like	a	midnight	cat	and	fell	in	a	heap	down	upon	the	deck	in	a	fit	.
这	水手	尖叫	喜欢	一个	午夜	猫	和	跌倒	在	一个	堆	向下	之上	这	甲板	在	一个	合身	.

水手像午夜的猫一样尖叫一声，然后惊恐地倒在甲板上。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	The	ship	was	in	commotion	in	an	instant	.
"	这	船	曾是	在	骚动	在	一个	立即的	.

“船上瞬间一片混乱。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['faɪər] .

Such	a	yell	as	that	was	worse	than	the	smell	of	fire	.
这样的	一个	叫喊	作为	那	曾是	更糟	比	这	闻	的	火	.

那样的叫喊声比火烧的气味还要难闻。

" - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -

"	'	What's	the	matter	?	'
"	-	是什么	这	事情	?	-

“'怎么了？ '

[bɔːld] [ðə; ði] [meɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] .

bawled	the	mate	from	the	break	of	the	poop	.
嚎啕大哭	这	伴侣	从	这	休息	的	这	船尾	.

船尾破损处，船员大声叫喊。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [ʃeɪps] [swɔːmd] [ʌp][ðə; ði] ['foʊksl] ['lædər] .

"	A	number	of	shadowy	shapes	swarmed	up	the	forecastle	ladder	.
"	一个	数字	的	阴暗的	形状	蜂拥而至	向上	这	前甲板	梯子	.

“许多黑影涌上前甲板的梯子。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][mæn] ,

Meanwhile	the	watch	below	,	aroused	by	the	yell	of	the	look	-	out	man	,
同时	这	手表	以下	,	被唤醒	经过	这	叫喊	的	这	看	-	出去	男人	,

与此同时，下方的瞭望员被瞭望员的喊声惊醒，

[sə'spektɪŋ] ['ɪmɪnənt] ['dedli] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [nɔɪz] ,

suspecting	imminent	deadly	danger	in	the	peculiar	noise	,
怀疑	迫在眉睫	致命	危险	在	这	奇特	噪音	,

他怀疑这种奇怪的噪音预示着迫在眉睫的致命危险，

[wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] - , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ,

were	leaping	in	twos	and	threes	up	through	the	forescuttle	,	growling	and	swearing	and	grumbling	,
是	跳跃	在	二	和	三	向上	通过	这	-	,	咆哮	和	咒骂	和	抱怨	,

他们三三两两地从舷梯跳上来，一边咆哮、咒骂、抱怨，一边说道：

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [diːp] ['hɜːrəkeɪn] - ['tʃestɪd] ['hwispəz] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stægnənt] ['mɪdnaɪt] ['ætməsfɪr] ['tɪŋgl] ,

and	asking	of	one	another	in	those	deep	hurricane	-	chested	whispers	which	will	make	a	stagnant	midnight	atmosphere	tingle	,
和	问	的	一	其他	在	那些	深的	飓风	-	胸部	低语	哪个	将要	制作	一个	停滞不前	午夜	气氛	刺痛	,

他们用低沉沙哑的耳语互相询问，那声音如同飓风般席卷而来，足以让沉闷的午夜气氛变得悸动。

[wʌt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['bleɪzɪz] [ðæt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

what	the	blooming	blazes	that	noise	was	,	and	what	was	up	.
什么	这	盛开	火焰	那	噪音	曾是	,	和	什么	曾是	向上	.

那声音到底是什么鬼，发生了什么事?

" - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [rɔːrd] [ðə; ði] [meit] .

"	-	What's	the	matter	?	-	roared	the	mate	.
"	-	是什么	这	事情	?	-	咆哮	这	伴侣	.

“出什么事了？”大副吼道。

" - [hɪəz] ['kenədi] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [sɜːr] , - [sʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	-	Here's	Kennedy	in	a	fit	,	sir	,	-	sung	out	a	voice	.
"	-	这里是	肯尼迪	在	一个	合身	,	先生	,	-	唱	出去	一个	嗓音	.

“‘先生，肯尼迪先生发脾气了，’”一个声音唱道。

" - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [sed] [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	-	Is	that	all	?	-	said	the	mate	,	and	he	went	forward	to	look	at	the	man	.
"	-	是	那	全部	?	-	说	这	伴侣	,	和	他	去	向前	到	看	在	这	男人	.

“就这些吗？”大副说着，走上前去看那个人。

" - [its] [ə; eɪ][fɪt] ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [hiː; hi] .

"	-	It's	a	fit	certainly	,	-	said	he	.
"	-	它是	一个	合身	当然	,	-	说	他	.

“这当然很合适，”他说。

- [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] , [lædz] .

-	Give	him	air	,	lads	.
-	给	他	空气	,	小伙子们	.

“伙计们，让他透透气。”

[get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Get	a	drink	of	cold	water	into	his	mouth	.
得到	一个	喝	的	寒冷的	水	进入	他的	嘴	.

给他嘴里喂杯冷水。

[its] ['epɪlepsi] . -

It's	epilepsy	.	-
它是	癫痫	.	-

这是癫痫。

" - [ɔːr] ['wiːvɪlz] , - [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	-	Or	weevils	,	-	said	a	deep	voice	.
"	-	或者	象鼻虫	,	-	说	一个	深的	嗓音	.

“或者象鼻虫，”一个低沉的声音说道。

" [ðə; ði]['dʒoʊkər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'sɜːnd] ; [ðə; ði] [meit] ['ðerfɔːr] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

"	The	joker	was	not	to	be	discerned	;	the	mate	therefore	took	no	notice	.
"	这	小丑	曾是	不是	到	是	辨别	;	这	伴侣	所以	采取	不	注意	.

“小丑牌无人能辨认；因此，搭档没有理会。”

[sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][mæn]

Some	one	brought	a	pannikin	of	cold	water	,	and	after	a	little	the	man
一些	一	带来	一个	潘尼金	的	寒冷的	水	,	和	后	一个	小的	这	男人

[keɪm] [tuː; tə] ,

came	to	,
来了	到	,

有人拿来一小罐冷水，过了一会儿，那人醒了过来。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hæməks] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

by	which	time	the	watch	below	had	returned	to	their	hammocks	,	and	the
经过	哪个	时间	这	手表	以下	有	返回	到	他们的	吊床	,	和	这

['foʊksl] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] .

forecastle	was	comparatively	clear	.
前甲板	曾是	比较	清除	.

这时，下面的值班人员已经回到吊床上，船头甲板也相对空旷了。

" [wen] [ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

"	When	the	mate	was	told	the	man	had	his	senses	and	was	sitting	up	,
"	什么时候	这	伴侣	曾是	讲述	这	男人	有	他的	感官	和	曾是	坐着	向上	,

“当船员得知那名男子已经恢复意识并坐起来时，

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

he	went	forward	again	and	questioned	him	.
他	去	向前	再次	和	被质问	他	.

他再次上前质问他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæt͵hed] ,

He	was	sitting	on	the	foot	of	a	cathead	,
他	曾是	坐着	在	这	脚	的	一个	猫头	,

他当时正坐在猫头树的脚上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [raɪz] [wen] [ðə; ði] [meit] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	was	too	weak	to	rise	when	the	mate	stood	before	him	.
和	曾是	也	虚弱的	到	上升	什么时候	这	伴侣	站立	前	他	.

当大副站在他面前时，他虚弱得无法起身。

" - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [jʊə(r)] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] ? - [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	'	What	is	this	you're	rambling	about	?	'	said	the	officer	.
"	-	什么	是	这	你是	漫无边际	关于	?	-	说	这	官	.

“你在胡言乱语些什么呢？”警官问道。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [jet] ? -

'	Aren't	you	quite	well	yet	?	'
-	不是	你	相当	出色地	然而	?	-

你还没完全康复吗?

" - [es] - - ['iː͵ɛl'piː] [͵em 'iː] [ðen] , [͵aɪ 'tiː] [slæpt] [͵em 'iː] [fer] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃɔps] ,

"	'	S	'	'	elp	me	then	,	it	slapped	me	fair	over	the	chops	,
"	-	S	-	-	帮助	我	然后	,	它	被掌掴	我	公平的	超过	这	排骨	,

“帮帮我吧，”它狠狠地扇了我一巴掌，打在我的脸上。

[laɪk] [flɪkɪŋ] [jər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wet] [sliːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] .

like	flicking	yer	with	the	wet	sleeve	of	a	jacket	.
喜欢	轻弹	你的	和	这	湿的	袖子	的	一个	夹克	.

就像用湿漉漉的外套袖子弹你一下。

[hiː; hi] [roʊz] [fɔːr] [fʊt] [wen] [aɪ] [swaʊnd] .

He	rose	four	foot	when	I	swounded	.
他	玫瑰	四	脚	什么时候	我	昏厥	.

我昏倒时，他站了起来四英尺高。

[hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [mɔːr] [æn; ən] - [hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [les] .

He	might	ha	'	been	more	an	'	he	might	ha	'	been	less	.
他	可能	哈	-	到过	更多的	一个	-	他	可能	哈	-	到过	较少的	.

他可能更优秀，也可能更平庸。

['dɑːrknəs] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [͵rekə'lekt] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

Darkness	put	him	out	,	only	that	I	recollect	,	'	said	the	man	,
黑暗	放	他	出去	,	仅有的	那	我	追忆	,	-	说	这	男人	,

“我记得很清楚，是黑暗把他弄昏了过去，”那人说道。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

turning	**up**	**his**	**pale**	**face**	**to**	**the**	**stars**	**,**
转弯	向上	他的	苍白	脸	到	这	明星	,

他抬起苍白的脸，望向星空。

- ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [red] [laɪts] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grɪn]

'	**taking**	**notice**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**eyes**	**like**	**red**	**lights**	**floating**	**in**	**water**	**and**	**a**	**grin**
-	采取	注意	的	一个	夫妻	的	眼睛	喜欢	红色的	灯	漂浮的	在	水	和	一个	咧嘴笑

[ʌv; əv] [tiːθ] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - . -

of	**teeth**	**wide**	**as**	**the**	**keys**	**of**	**a**	**pianey**	**.**	**'**
的	牙齿	宽的	作为	这	钥匙	的	一个	-	.	-

“注意到一双像红灯一样在水中漂浮的眼睛，以及一张像钢琴键一样大的咧嘴笑。”

" - ['hiːz] [mæd] , - [θɔːt] [ðə; ði] [meɪt] , [huː] [stept] [ˌnevərðə'les] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd]

"	**'**	**He's**	**mad**	**,**	**'**	**thought**	**the**	**mate**	**,**	**who**	**stepped**	**nevertheless**	**into**	**the**	**bows**	**and**
"	-	他是	疯狂的	,	-	想法	这	伴侣	,	WHO	步	尽管如此	进入	这	弓	和

[lʊkt] ['oʊvər] .

looked	**over**	**.**
看起来	超过	.

“他疯了，”大副心想，但他还是走到船头，向那边看了一眼。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Nothing	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
没有什么	曾是	到	是	已见	.

什么也看不见。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

He	**surveyed**	**the**	**ocean**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**stars**	**,**
他	调查	这	海洋	经过	这	光	的	这	明星	,

他借着星光眺望大海。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'lɔːft] ,

and	**glanced**	**along**	**the**	**deck**	**and**	**up**	**aloft**	**,**
和	瞥了一眼	沿着	这	甲板	和	向上	高空	,

然后目光扫过甲板，抬头望向高处。

[ðen] [toʊld] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [æft] ,

then	**told**	**the**	**look**	**-**	**out**	**man**	**to**	**go**	**below**	**and**	**turn**	**in**	**,**	**and**	**went**	**aft**	**,**
然后	讲述	这	看	-	出去	男人	到	去	以下	和	转动	在	,	和	去	后部	,

然后让瞭望员下到船舱里掉头，自己则走到船尾。

['rekənɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æn; ən] - ['naɪtmer] .

reckoning	**the**	**thing**	**an**	**epileptic's**	**nightmare**	**.**
清算	这	事物	一个	-	恶梦	.

计算这件事是癫痫患者的噩梦。

" - [ˌaɪ 'tiː] [səuks] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['lɪvɝz] [ə'ʃɔːr] , - [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['liːʒərli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

"	**'**	**It**	**soaks**	**into**	**their**	**livers**	**ashore**	**,**	**'**	**thought**	**he**	**,**	**as**	**he**	**leisurely**	**mounted**	**the**
"	-	它	浸泡	进入	他们的	肝脏	岸上	,	-	想法	他	,	作为	他	悠闲	安装	这

[puːp] ['lædər] ,

poop	**ladder**	**,**
船尾	梯子	,

“‘这毒药会渗入他们岸上的肝脏，’”他一边想着，一边悠闲地爬上船尾的梯子。

- [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [aʊt] [ɪn]

'	**and**	**when**	**they**	**get**	**upon**	**the**	**ocean**	**and**	**into**	**hot**	**weather**	**it**	**works**	**out**	**in**
-	和	什么时候	他们	得到	之上	这	海洋	和	进入	热的	天气	它	作品	出去	在

[slæps] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['heri] [siː] - [biːsts] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] .

slaps	**over**	**the**	**head**	**and**	**hairy**	**sea**	**-**	**beasts**	**four**	**feet**	**high**	**.**
掌掴	超过	这	头	和	毛茸茸	海	-	野兽	四	脚	高的	.

“当他们到达海洋，进入炎热的天气时，就会发生打人事件，还会遇到四英尺高的毛茸茸的海怪。”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] ! -
ha ! '
哈 ! -

哈!

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['draʊzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
and he laughed drowsily as he walked to the wheel .
和 他 笑了 昏昏欲睡地 作为 他 步行 到 这 车轮 .

他迷迷糊糊地笑着走向方向盘。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['kætspɒː] [bluː] .
" Just then a catspaw blew .
" 只是 然后 一个 猫爪 吹 .

就在这时，一声巨响传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [tʃɪld] [ðə; ði] ['mɔɪsnd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
It was so faint that it scarcely chilled the moistened forefinger of the officer .
它 曾是 所以 头晕的 那 它 几乎 冷藏 这 湿润 食指 的 这 官 .

那股寒意如此微弱，以至于军官湿润的食指都几乎感觉不到一丝凉意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] [ˌnevərðə'les] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wɪnd] ['enihaʊ] ,
It had to be reckoned with nevertheless ; it was an air of wind anyhow ,
它 有 到 是 估计 和 尽管如此 ; 它 曾是 一个 空气 的 风 无论如何 ,

然而，这股风势还是不可忽视的；无论如何，它终究是一阵风。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [sʌŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'bæk] ['fɔːrwərd] ,
and some one sung out that the ship was aback forward ,
和 一些 一 唱 出去 那 这 船 曾是 背 向前 ,

有人唱道，船头朝前了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meit] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,
on which the mate went to the break of the poop ,
在 哪个 这 伴侣 去 到 这 休息 的 这 船尾 ,

船夫走到船尾的破损处，

[ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] [tuː; tə] [trɪm] [seɪl] .
and yelled to the seamen to trim sail .
和 大喊 到 这 海员 到 修剪 帆 .

他大声命令水手们收帆。

['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [jaːdz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] .
Something went wrong in swinging the yards on the fore .
某物 去 错误的 在 摇摆 这 码 在 这 前 .

前桅横桁摆动时出了点问题。

" - [dʒʌmp][ə'lɔːft] , [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Jump aloft , a hand , and clear it . '
" - 跳 高空 , 一个 手 , 和 清除 它 . -

“跳起来，伸出一只手，把它举起来。”

" [ə; eɪ] ['siːmən] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
" A seaman went up the rigging ,
" 一个 水手 去 向上 这 索具 ,

一名水手爬上了桅杆，

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [ʃeɪp] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] ['blækənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ə'pɑːn]

his	shadowy	shape	vanished	in	the	gloom	that	blackened	like	a	thunder	-	cloud	upon
他的	阴暗的	形状	消失了	在	这	愁云	那	变黑	喜欢	一个	雷	-	云	之上

[ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːp] ;

the	foretop	;
这	前顶	;

他的身影消失在如同雷云般笼罩着前岬的昏暗之中;

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['rɪgɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	showed	again	when	he	got	into	the	topmast	rigging	,	with	his
他	显示	再次	什么时候	他	得到	进入	这	桅杆顶端	索具	,	和	他的

['fɪgjər] [smɔːl] ,

figure	small	,
数字	小的	,

当他爬上桅杆顶端的索具时，他矮小的身形再次显露出来。

[ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

and	clear	-	cut	against	the	stars	.
和	清除	-	切	反对	这	明星	.

与星空形成鲜明对比。

" ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Suddenly	,	when	midway	the	rigging	he	yelled	at	the	top	of	his	voice	.
"	突然	,	什么时候	中途	这	索具	他	大喊	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“突然，当他爬到索具中间时，他大声喊叫起来。”

[hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪzməl] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

His	cry	was	more	dismal	and	heartshaking	than	even	that	with	which	the
他的	哭	曾是	更多的	惨淡	和	-	比	甚至	那	和	哪个	这

[mæn] ['kenədi] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

man	Kennedy	had	terrified	the	ship	;
男人	肯尼迪	有	恐惧	这	船	;

他的哭喊声比肯尼迪吓坏全船的那声还要凄厉、令人心碎;

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæksteɪ] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [reɪl] ,

he	caught	hold	of	a	backstay	,	and	sank	to	the	bulwark	rail	,
他	捕捉	抓住	的	一个	后支索	,	和	沉没	到	这	堡垒	轨	,

他抓住了一根后支索，沉到了舷墙栏杆上。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hænsəmli] ['loʊɝd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊlaɪn] .

as	though	handsomely	lowered	away	in	a	bowline	.
作为	尽管	英俊地	降低	离开	在	一个	保宾线	.

仿佛被优雅地用双套索吊了起来。

" - [baɪ]['kɑːt] ! -

"	-	By	Cott	!	'
"	-	经过	科特	!	-

“我的天哪！”

[hiː; hi] [rɔːrd] , [fliŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] , [waɪlst] [ðoʊz] [huː] [piəd] [kloʊz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

he	roared	,	flinging	down	his	cap	,	whilst	those	who	peered	close	saw	that	he
他	咆哮	,	投掷	向下	他的	帽	,	而	那些	WHO	窥视	关闭	锯	那	他

['trembld] ['vaɪələntli] ,

trembled	violently	,
颤抖	暴力	,

他咆哮着，甩下帽子，近距离观察的人看到他剧烈颤抖。

- ['dɝː] - [ɪz][ɑːn] - [dɪs] [ʃɪp] .

'	der	toyfel	is	on	boardt	dis	ship	.
-	德尔	-	是	在	-	迪斯	船	.

'der toyfel 在船上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ˌem aɪ 'tiː][maɪn] [aɪz] .

I	have	seen	her	mit	mine	eyes	.
我	有	已见	她	密特	矿	眼睛	.

我曾用我的眼睛看过她。

[ɪf] [aɪ]['hɑv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][den][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ˌju ɛn 'di][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .

If	I	hov	not	seen	her	den	I	was	a	nightmare	und	she	was	mad	.
如果	我	hov	不是	已见	她	丹	我	曾是	一个	恶梦	和	她	曾是	疯狂的	.

如果我没见到她，那我就会变成一场噩梦，她也会气疯。

[lʊk] [ʌp]['dɑːr] . -

Look	up	dar	.	'
看	向上	达尔	.	-

查一下“dar”。

" [hiː; hi] [əb'teɪnd] [noʊ] ['ænsər] .

"	He	obtained	no	answer	.
"	他	获得	不	回答	.

他没有得到任何答复。

[ðə; ði] ['siːmən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [geɪzɪŋ]

The	seamen	attending	the	indication	of	the	Dutchman	were	to	a	man	gazing
这	海员	参加	这	指示	的	这	荷兰人	是	到	一个	男人	凝视

[ə'lɔːft][wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [tʃɪnz] ;

aloft	with	hanging	chins	;
高空	和	绞刑	下巴	;

听候荷兰人示意的水手们，都低着头，仰望着天空；

[fɔːr; fər][ɑːn] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] , [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [ðer; ðər][sæt] ,

for	on	high	up	in	the	cross	-	trees	,	a	visible	bulk	of	shadow	,	there	sat	,
为了	在	高的	向上	在	这	叉	-	树木	,	一个	可见的	大部分	的	阴影	,	那里	卫星	,

[skwɔtid] , [hʌŋ] — [wʌt] ?

squatted	,	hung	—	what	?
蹲着	,	悬挂	—	什么	?

因为在高高的十字树上，有一大团清晰可见的阴影，那里坐着、蹲着、悬挂着——那是什么?

[ə; eɪ][mæn] ?

A	man	?
一个	男人	?

一个男人?

[noʊ]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['ʃʊrli] ?

No	angel	from	heaven	surely	?
不	天使	从	天堂	一定	?

肯定不是从天上来的天使吧?

[ə; eɪ] ['diːmən] [ðen] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt]

A	demon	then	with	folded	wings	like	those	of	a	bat	resting	in	his	flight
一个	恶魔	然后	和	折叠	翅膀	喜欢	那些	的	一个	蝙蝠	休息	在	他的	航班

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə][sʌm; səm][stɑːr][ʌv; əv] ['seɪtn] ?

from	the	halls	of	fire	to	some	star	of	Satan	?
从	这	大厅	的	火	到	一些	星星	的	撒但	?

那么，一个恶魔，像蝙蝠一样折叠着翅膀，从烈焰大厅飞往撒旦之星，途中稍作休息?

['meɪti] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] [poʊ'etɪkl] , [aɪl] [trænz'leɪt] [maɪ] [θɔːt] ['ɪntuː] -

Mateys	,	if	you	think	this	language	too	poetical	,	I'll	translate	my	thought	into	fok'sle
水手们	,	如果	你	思考	这	语言	也	诗意的	,	患病的	翻译	我的	想法	进入	-

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

伙计们，如果你们觉得这种语言太诗意，我就把我的想法翻译成普通话。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [liːv] [ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [rɪ'spektəbl]
But **I'd** **rather** **leave** **the** **job** **to** **others** **,** **"** **said** **the** **grey** **-** **haired** **respectable**
但 ID 相当 离开 这 工作 到 其他的 , " 说 这 灰色的 - 头发 可敬
['siːmən] ;
seaman **;**
水手 ;

“但我宁愿把这项工作留给别人，”这位头发花白、德高望重的水手说道；

" [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [prə'fænɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['pɑːrlər] .
" **I've** **forgotten** **the** **profanities** **of** **the** **sea** **-** **parlour** **.**
" 我已经 被遗忘的 这 亵渎神明 的 这 海 - 客厅 .

“我已经忘记了海滨沙龙里的脏话。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [juːst] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [jɪr] .
I **have** **not** **used** **a** **bad** **word** **for** **thirty** **year** **.**
我 有 不是 用过的 一个 坏的 单词 为了 三十 年 .

我已经三十年没说过脏话了。

" [sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] ['læftər] [ə'tendid] [ðɪs] [flaɪt] .
" **Some** **interruption** **by** **laughter** **attended** **this** **flight** **.**
" 一些 中断 经过 笑声 参加 这 航班 .

“飞行途中不时传来笑声。”

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['seɪlər] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [aɪ] ,
The **grey** **-** **haired** **sailor** **looked** **round** **him** **with** **his** **slow** **critical** **motion** **of** **eye** **,**
这 灰色的 - 头发 水手 看起来 圆形的 他 和 他的 慢的 批判的 运动 的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
and **continued** **:**
和 持续 :

那位头发花白的水手用他那缓慢而审视的目光环顾四周，然后继续说道：

" - [wɒts] [rɔːŋ] [ə'lɔːft] [fɔːræd] [ðer; ðər] ? - [bɔːld] [ðə; ði] [meɪt] ,
" **'** **What's** **wrong** **aloft** **forrad** **there** **?** **'** **bawled** **the** **mate** **,**
" - 是什么 错误的 高空 福特 那里 ? - 嚎啕大哭 这 伴侣 ,

“前面那边高空出什么事了？”大副大声喊道。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and **now** **he** **sung** **out** **with** **energy** **and** **decision** **,**
和 现在 他 唱 出去 和 活力 和 决定 ,

现在他充满活力和决心地唱了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for **the** **figure** **of** **the** **captain** **was** **alongside** **of** **him** **.**
为了 这 数字 的 这 队长 曾是 旁边 的 他 .

因为船长的身影就在他身边。

" - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɔːft] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , - [hauld] [ə; eɪ] ['siːmən] ,
" **'** **There's** **something** **aloft** **that** **looks** **like** **a** **man** **,** **'** **howled** **a** **seaman** **,**
" - 有 某物 高空 那 看起来 喜欢 一个 男人 , - 嚎叫 一个 水手 ,

“‘上面好像有个像人一样的东西！’”一名水手大声喊道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpsterɪŋ] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] . -
one **of** **the** **upstaring** **crowd** **about** **the** **Dutchman** **.** **'**
一 的 这 上位 人群 关于 这 荷兰人 . -

一群对荷兰人指指点点的人中，有一位是这样的。

[kʌm] [fɔːræd] , [sɜːr] .
Come **forrad** **,** **sir** **.**
来 福特 , 先生 .

过来，先生。

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm] . -
You'll see him . '
你会 看 他 . -

你会见到他的。

" [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [went] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" The mate and the captain went forward and looked up .
" 这 伴侣 和 这 队长 去 向前 和 看起来 向上 .

“大副和船长走到前面，抬头望去。

" - [ɪts] [ə; eɪ][mæn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' It's a man , ' exclaimed the captain .
" - 它是 一个 男人 , - 惊呼 这 队长 .

“是个男人！”船长惊呼道。

- [ə'lɔːft][ðer; ðər] !
' Aloft there !
- 高空 那里 !

“高处！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [krɔːs] - [triːz] ?
What are you doing skylarking up in those cross - trees ?
什么 是 你 正在做 欢笑 向上 在 那些 叉 - 树木 ?

你们在那些十字树上嬉戏玩闹什么呢?

[kʌm] [daʊn] ! -
Come down ! '
来 向下 ! -

坠落！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .
he cried , angrily .
他 哭 , 愤怒地 .

他愤怒地哭了起来。

" - [juː; jʊ] [sɪk] - ['hɑːrts] , [wʌt] [-] [siː] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] , [ɔːr] ['siːɪŋ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ]
" ' You sick - hearts , what d'ye see to stare at , or seeing , why don't you go
" - 你 生病的 - 心 , 什么 染料 看 到 盯 在 , 或者 看到 , 为什么 不 你 去
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
for it ?
为了 它 ?

“你们这些病态的人，你们看到了什么，为什么不去追求呢？”

- ['θʌndəd] [ðə; ði] [meɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
' thundered the mate , after a pause ,
- 雷鸣 这 伴侣 , 后 一个 暂停 ,

“大副顿时雷鸣般地喊道，停顿片刻后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [haɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] ,
during which the figure on high had made no answer or motion ,
期间 哪个 这 数字 在 高的 有 制成 不 回答 或者 运动 ,

在此期间，高处的人影没有任何回应或动作。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [baʊndɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,
and as he spoke the words the officer bounded on to the bulwarks ,
和 作为 他 辐 这 字 这 官 有界 在 到 这 堡垒 ,

他话音刚落，那名军官就跃上了城墙。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [fɔːr] - [ʃraʊdz] .
and ran up the fore - shrouds .
和 跑 向上 这 前 - 裹尸布 .

然后爬上了前桅索。

" [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] [spiːd] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrˌtɑːp] .

"	He	travelled	with	heroic	speed	till	he	got	as	high	as	the	foretop	.
"	他	旅行	和	英勇	速度	直到	他	得到	作为	高的	作为	这	前顶	.

他以惊人的速度一路向上，直到到达船首。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] ; ['prez(ə)ntli] , ['æftər][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['fɪfti] ,

There	he	stood	at	gaze	;	presently	,	after	you	might	have	counted	fifty	,
那里	他	站立	在	目光	;	目前	,	后	你	可能	有	计数	五十	,

他站在那里凝视着；过了一会儿，大概数到五十之后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['rɪgɪŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] , [wɪð; wɪθ]

putting	his	foot	into	the	topmast	rigging	he	began	to	crawl	,	with
推杆	他的	脚	进入	这	桅杆顶端	索具	他	开始	到	爬行	,	和

['friːkwənt] ['breθləs] ['stɑːps] ;

frequent	breathless	stops	;
频繁	喘不过气	停止	;

他把脚伸进桅杆顶端的索具里，开始爬行，不时气喘吁吁地停下来；

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ʌp] [ðoʊz] [ʃraʊdz] [hæd; həd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	passage	up	those	shrouds	had	the	dying	uncertainty	of	the	tread	of	a
他的	通道	向上	那些	裹尸布	有	这	垂死	不确定	的	这	踏	的	一个

[bluː] - ['bɑːt(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

blue	-	bottle	when	it	climbs	a	sheet	of	glass	in	October	.
蓝色的	-	瓶子	什么时候	它	攀登	一个	床单	的	玻璃	在	十月	.

他攀爬那些裹尸布的过程，就像十月里一只蓝瓶苍蝇爬上玻璃板时，脚步蹒跚，带着垂死的忐忑不安。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp] ['veri] [fæst] .

"	On	a	sudden	he	came	down	into	the	top	very	fast	.
"	在	一个	突然	他	来了	向下	进入	这	顶部	非常	快速地	.

“他突然飞快地降落到顶端。”

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ə'lɔːft][æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ɔːr] [ɪ'lektrɪfaɪd] ,

There	he	stood	staring	aloft	as	though	fascinated	or	electrified	,
那里	他	站立	凝视	高空	作为	尽管	着迷	或者	带电	,

他站在那里，抬头凝视着天空，仿佛被迷住了或触电了一般。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] [trɔtid]

then	putting	his	foot	over	the	top	he	got	into	the	fore	-	shrouds	,	and	trotted
然后	推杆	他的	脚	超过	这	顶部	他	得到	进入	这	前	-	裹尸布	,	和	小跑

[daʊn] [ɑːn] [dek] ,

down	on	deck	,
向下	在	甲板	,

然后他把脚跨过桅杆顶端，钻进前桅索具，小跑着来到甲板上。

[ɔːl] ['veri] [kwɪk] .

all	very	quick	.
全部	非常	快的	.

一切都很快。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

The	captain	stood	near	the	main	hatch	,	looking	up	.
这	队长	站立	靠近	这	主要的	孵化	,	寻找	向上	.

船长站在主舱口附近，抬头望着。

[ðə; ði] [meit] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['terər] ,

The	mate	approached	him	,	and	,	in	a	whisper	of	awe	and	terror	,
这	伴侣	接近	他	,	和	,	在	一个	耳语	的	敬畏	和	恐怖	,

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

同伴走近他，带着敬畏和恐惧的低语惊呼道：

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'tɔpmɑːst] [krɔːs] - [triːz] , - [aɪ] [biˈliːv]

whilst	his	eyes	sought	the	shadow	up	in	the	foretopmast	cross	-	trees	,	'	I	believe
而	他的	眼睛	寻求	这	阴影	向上	在	这	前桅	叉	-	树木	,	-	我	相信

[ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [raɪt] ,

the	Dutchman's	right	,
这	荷兰人的	正确的	,

他的目光追随着前桅横桁上的阴影，心想："我相信荷兰人是对的。"

[sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] . -

sir	,	and	that	we've	been	boarded	by	the	devil	himself	.	'
先生	,	和	那	我们已经	到过	登机	经过	这	魔鬼	他自己	.	-

先生，我们被魔鬼亲自登船了。

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

"	'	What	are	you	talking	about	?	'
"	-	什么	是	你	说	关于	?	-

"'你在说什么？ '

" - [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [meit] , [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [toʊnz] .

"	'	I	never	saw	the	like	of	such	a	thing	,	'	said	the	mate	,	in	shaking	tones	.
"	-	我	绝不	锯	这	喜欢	的	这样的	一个	事物	,	-	说	这	伴侣	,	在	摇晃	音调	.

"我从未见过这样的事，"大副颤抖着说道。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sterɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

"	'	Is	it	a	man	?	'	said	the	captain	,	staring	up	with	amazement	,
"	-	是	它	一个	男人	?	-	说	这	队长	,	凝视	向上	和	惊愕	,

"是男的吗？"船长惊愕地抬头问道。

[waɪl] [ðə; ði] ['siːmən] [keɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [wei] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

while	the	seamen	came	hustling	close	in	a	sneaking	way	to	listen	,
尽管	这	海员	来了	忙碌	关闭	在	一个	鬼鬼祟祟	方式	到	听	,

水手们蹑手蹑脚地靠近，偷听着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] .

and	the	Dutchman	drew	close	to	the	mate	.
和	这	荷兰人	画	关闭	到	这	伴侣	.

于是，荷兰人靠近了船员。

" - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , - [sed] [ðə; ði] [meit] ;

"	'	It	has	the	looks	of	a	man	,	'	said	the	mate	;
"	-	它	有	这	看起来	的	一个	男人	,	-	说	这	伴侣	;

"它看起来像个人，"大副说；

- [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [biː; bi] ['mɜːrdər] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -

'	yet	it	sha'n't	be	murder	if	you	kill	him	.	'
-	然而	它	不会	是	谋杀	如果	你	杀	他	.	-

"但如果你杀了他，那就不算谋杀。"

" - [ʃiː; ʃi]['vɑːs][noʊ][mæn] , [sɜːr] .

"	'	She	vos	no	man	,	sir	.
"	-	她	vos	不	男人	,	先生	.

"她没有男人，先生。"

[aɪ]['vɑːs] [kloʊz] .

I	vos	close	.
我	vos	关闭	.

我关门了。

[aɪ] [vent] ['kloʊzər] [dɑːn] [juː; jʊ] .

I	vent	closer	don	you	.
我	发泄	更近	大学教师	你	.

我离你更近了。

[aɪ] - , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , - [ʃiːz] [æn; ən] [ɪmp] .

I	oxpect	,	sir	,	'	said	the	Dutchman	,	'	she's	an	imp	.
我	-	,	先生	,	-	说	这	荷兰人	,	-	她是	一个	重要	.

“我猜想，先生，”荷兰人说，“她是个小淘气。”

[streɪndʒ] [dɑːt][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] . -

Strange	dot	I	did	not	see	him	till	I	was	upon	her	.	'
奇怪的	点	我	做过	不是	看	他	直到	我	曾是	之上	她	.	-

奇怪的小点，直到我走到她跟前才看到他。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪ'nɑːkjələr] [glæs] .

"	The	captain	went	swiftly	to	his	cabin	for	a	binocular	glass	.
"	这	队长	去	迅速地	到	他的	舱	为了	一个	双筒望远镜	玻璃	.

船长迅速回到船舱去拿望远镜。

[ðə; ði]['lensiz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] ,

The	lenses	helped	him	to	determine	the	motionless	shadow	in	the	cross	-	trees	,
这	镜头	帮助	他	到	决定	这	静止不动	阴影	在	这	叉	-	树木	,

这些镜头帮助他辨认出十字树上静止的影子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] [ə'pærəntli] [lɑːrdʒ]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt]

and	he	clearly	distinguished	an	apparently	large	human	shape	,	but	in	what
和	他	清楚地	杰出的	一个	显然	大的	人类	形状	,	但	在	什么

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他清楚地辨认出了一个看似巨大的人形，但究竟是什么样的人形呢?

[ɔːr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['hæbitid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

or	whether	or	not	habited	,	it	was	impossible	to	see	.
或者	无论	或者	不是	居住地	,	它	曾是	不可能的	到	看	.

无论是否已形成习惯，都无法看清。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ?

How	had	he	come	into	the	ship	?
如何	有	他	来	进入	这	船	?

他是怎么上船的?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði]['saɪlənt] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs]

The	captain	went	on	to	the	poop	and	searched	the	silent	sea	with	the	glass
这	队长	去	在	到	这	船尾	和	搜索	这	沉默的	海	和	这	玻璃

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fænsi] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

with	some	fancy	of	finding	a	boat	within	reach	of	his	vision	.
和	一些	想要	的	寻找	一个	船	之内	抵达	的	他的	想象	.

船长走到船尾，用望远镜在寂静的海面上搜寻，希望能找到一艘在他视线范围内的船。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] - [smuːð] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

Nothing	was	to	be	seen	but	the	glass	-	smooth	face	of	the	deep	,
没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	玻璃	-	光滑的	脸	的	这	深的	,

除了深海光滑如镜的表面，什么也看不见。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tremblɪŋ] [stɑːr] ['dreɪnɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

with	here	and	there	the	light	of	a	large	trembling	star	draining	into	it	.
和	这里	和	那里	这	光	的	一个	大的	发抖	星星	排水	进入	它	.

偶尔能看到一颗巨大颤动的恒星的光芒倾泻而入。

[ðə; ði] ['kætspɔː] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [breɪst] [ðə; ði]

The	catspaw	had	died	out	,	and	it	mattered	nothing	whether	they	braced	the
这	猫爪	有	死亡	出去	,	和	它	重要	没有什么	无论	他们	支撑	这

[fɔːr] - [jaːdz] [raʊnd] [ɔːr][nɑːt] .

fore	-	yards	round	or	not	.
前	-	码	圆形的	或者	不是	.

猫爪怪已经灭绝了，他们是否加固前院也无关紧要了。

" [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [waɪld] , [ʌn'ɜːrθli] , ['helɪʃ] , [wʌz; wəz][ə'lɔːft] ,

" It got wind in the forecastle that something wild , unearthly , hellish , was aloft ,

" 它 得到 风 在 这 前甲板 那 某物 荒野 , 超凡脱俗的 , 地狱般的 , 曾是 高空 ,

“前甲板上有人传来风声，说有什么狂野的、超自然的、地狱般的东西在空中盘旋。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] [tɜːrnd] [aʊt] , [tuː] ['restləs] [tuː; tə] [sliːp] ,

and the watch below turned out , too restless to sleep ,

和 这 手表 以下 转向 出去 , 也 不安 到 睡觉 ,

而下面的那位表匠，却因为太过焦躁不安而无法入睡。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɔːkt] [ðə; ði] [deks] [ɪn] [gruːps] ,

and all through those hours of darkness the sailors walked the decks in groups ,

和 全部 通过 那些 小时 的 黑暗 这 水手们 步行 这 甲板 在 团体 ,

在漫长的黑夜里，水手们三五成群地在甲板上行走。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːˈtɔpmɑːst] [krɔːs] - [triːz] , [wer] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

again and again staring up at the foretopmast cross - trees , where the mysterious

再次 和 再次 凝视 向上 在 这 前桅 叉 - 树木 , 在哪里 这 神秘

[bʌlk] [ʌv; əv] ['blæknəs] [seɪt] ,

bulk of blackness sate ,

大部分 的 黑 沙特 ,

一次又一次地抬头凝视着前桅横桁，那里盘踞着神秘的黑色巨物。

[skwɔtid] , [ɔːr] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] , [laɪk] [sʌm; səm] ['bruːdɪŋ] [fiːnd] , [ɔːr] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk]

squatted , or hung motionless , like some brooding fiend , or incarnation of ill - luck

蹲着 , 或者 悬挂 静止不动 , 喜欢 一些 沉思 恶魔 , 或者 化身 的 患病的 - 运气

,

,

,

蹲着，或者一动不动地挂在那里，像个阴郁的恶魔，或者厄运的化身。

['sɪŋkɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪts] [kɜːrs] [nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət] [diːp] ,

sinking by force of meditation its curses not loud , but deep ,

下沉 经过 力量 的 冥想 它是 诅咒 不是 大声 , 但 深的 ,

冥想的力量使它沉沦，它的诅咒不是响亮的，而是深沉的。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hoʊld] [ɪt'self] .

into the bottom of the very hold itself .

进入 这 底部 的 这 非常 抓住 本身 .

一直延伸到船舱底部。

" - [waɪ] [dəunt][ðə; ði] ['kæptɪn] [let] [ˌem 'iː] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [æt; ət] [fɔːr]

" ' Why don't the captain let me shoot him ? ' said the second mate at four

" - 为什么 不 这 队长 让 我 射击 他 ? - 说 这 第二 伴侣 在 四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock .

点钟 .

“为什么船长不让我开枪打死他？”二副四点钟说道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [mɪs] [ðæt] [mɑːrk] ;

' I cannot miss that mark ;

- 我 不能 错过 那 标记 ;

“我不能错过这个目标；

[maɪ]['raɪf(ə)l] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] . -

my rifle will bring him to your feet at the cost of a single shot . '

我的 步枪 将要 带来 他 到 你的 脚 在 这 成本 的 一个 单身的 射击 . -

我的步枪只需一枪就能让他站起来。

" - [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] , - [aɪv] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [wʌt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪl] [duː] .

" ' No , ' said the chief mate , ' I've talked of trying what shooting will do .

" - 不 , - 说 这 首席 伴侣 , - 我已经 谈话 的 尝试 什么 射击 将要 做 .

“不，”大副说，“我谈过尝试射击的效果。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [miːnz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌnlaɪt] .

The	captain	means	to	wait	for	sunlight	.
这	队长	方法	到	等待	为了	阳光	.

船长打算等到天亮。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ɑːn] [bɔːrd] ? - [sed] [hiː; hi] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ɔː] .

But	how	did	it	get	on	board	?	'	said	he	,	sinking	his	voice	in	awe	.
但	如何	做过	它	得到	在	木板	?	-	说	他	,	下沉	他的	嗓音	在	敬畏	.

“可是它是怎么上船的呢？”他敬畏地问道。

- [ðeəz; ðəz] [noʊ] [lænd] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [liːgz] .

'	There's	no	land	for	hundreds	of	leagues	.
-	有	不	土地	为了	数百	的	联赛	.

“数百里格的土地都不够用。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [siː] - ['mɑːnstər] , [sʌm; səm] ['mɜːrmæn] [huːz] [lʊks] [blaɪnd] [juː; jʊ]

Is	it	some	sort	of	human	sea	-	monster	,	some	merman	whose	looks	blind	you
是	它	一些	种类	的	人类	海	-	怪物	,	一些	人鱼	谁	看起来	瞎的	你

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ʌglɪnəs] ,

with	their	ugliness	,
和	他们的	丑陋	,

难道是某种人形海怪，某种丑陋到让人睁不开眼的鱼人？

[wɪtʃ] [ðɪs] ['ʃɪps] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['kæri] [hoʊm] ? -

which	this	ship's	been	doomed	to	discover	,	and	perhaps	carry	home	?	'
哪个	这	船的	到过	注定失败	到	发现	,	和	也许	携带	家	?	-

这艘船注定要发现什么，或许还要把它带回家？

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [deɪ] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [iːst] .

"	It	was	not	long	before	day	whitened	the	east	.
"	它	曾是	不是	长的	前	天	漂白	这	东方	.

不久之后，东方便被白昼笼罩。

[ɪn] [ðoʊz] [k'laɪmətz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

In	those	climates	the	morning	is	a	quick	revelation	,
在	那些	气候	这	早晨	是	一个	快的	启示	,

在那些气候条件下，清晨的景象令人耳目一新。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [wen] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] .

and	hardly	had	the	dawn	broke	when	sea	and	sky	were	lighted	up	.
和	几乎	有	这	黎明	打破	什么时候	海	和	天空	是	照明	向上	.

天刚破晓，大海和天空就被照亮了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	then	,	and	even	then	,	what	was	it	?
和	然后	,	和	甚至	然后	,	什么	曾是	它	?

然后，即便如此，那又是什么呢？

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] , [ə; eɪ] ['heri] , ['sʌlki] [bʌlk] [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] [biːst] ,

There	it	sat	up	in	the	cross	-	trees	,	a	hairy	,	sulky	bulk	of	man	or	beast	,
那里	它	卫星	向上	在	这	叉	-	树木	,	一个	毛茸茸	,	闷闷不乐的	大部分	的	男人	或者	兽	,

它就那样栖息在十字树上，一个毛茸茸的、闷闷不乐的庞然大物，像是人或是野兽。

[blæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [lʊkt] [hɑːrd] [daʊn] [waɪlst] [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [hɑːrd] [ʌp] .

black	,	and	the	creature	looked	hard	down	whilst	all	hands	were	staring	hard	up	.
黑色的	,	和	这	生物	看起来	难的	向下	而	全部	双手	是	凝视	难的	向上	.

一片漆黑，那生物死死地低着头，而所有人的手都死死地抬头望着天空。

" [siːzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪt] .

"	Seized	if	it	isn't	a	gorilla	!	"	said	the	mate	.
"	查获	如果	它	不是	一个	大猩猩	!	"	说	这	伴侣	.

“如果不是大猩猩，那就抓住它！”船员说道。

" - [noʊ] . - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['letɪŋ] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɑːkjələr] , - [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	'	No	.	'	said	the	captain	,	letting	fall	his	binocular	,	'	look	for	yourself	.
"	-	不	.	-	说	这	队长	,	出租	落下	他的	双筒望远镜	,	-	看	为了	你自己	.

“不，”船长说着，放下望远镜，“你自己去看吧。”

[jet] , [its] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , ['iːðər] . -

Yet	,	it's	not	a	man	,	either	.	'
然而	,	它是	不是	一个	男人	,	任何一个	.	-

然而，他也不是个男人。

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

He	burst	into	a	laugh	as	though	for	relief	.
他	爆裂	进入	一个	笑	作为	尽管	为了	宽慰	.

他突然大笑起来，仿佛如释重负。

- [its] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['heri] [bæ'buːn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

'	It's	a	huge	,	hairy	baboon	,	one	of	the	biggest	I	ever	saw	in	my	life	.
-	它是	一个	巨大的	,	毛茸茸	狒狒	,	一	的	这	最大	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

“这是一只体型巨大、浑身长满毛的狒狒，是我一生中见过的最大的狒狒之一。”

['hiːl] [biː; bi] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [kruː] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frɪgəts]

He'll	be	as	fierce	as	a	mutinous	crew	,	and	strong	as	a	frigate's
地狱	是	作为	凶猛的	作为	一个	叛逆的	全体人员	,	和	强的	作为	一个	护卫舰的

['kɑːmplɪment] .

complement	.
补充	.

他将像叛变的船员一样凶猛，像护卫舰上的全体船员一样强壮。

[wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -

What's	to	be	done	with	him	?	'
是什么	到	是	完毕	和	他	?	-

如何处置他?

" - [haʊ] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ? - [sed] [ðə; ði] [meit] ,

"	'	How	in	Egypt	did	he	come	on	board	?	'	said	the	mate	,
"	-	如何	在	埃及	做过	他	来	在	木板	?	-	说	这	伴侣	,

“他到底是怎么上船的？”大副问道。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

viewing	the	beast	through	the	glass	.
观看	这	兽	通过	这	玻璃	.

透过玻璃观看这头野兽。

" - [baɪ] [ðæt] , ['meɪbi] , [sɜːr] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt]

"	'	By	that	,	maybe	,	sir	,	'	exclaimed	the	second	mate	,	pointing	to	some	object
"	-	经过	那	,	或许	,	先生	,	-	惊呼	这	第二	伴侣	,	指向	到	一些	目的

['floʊtɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

floating	flat	and	yellow	,
漂浮的	平坦的	和	黄色的	,

“‘先生，或许就是那个吧，’二副指着漂浮在水面上的扁平黄色物体喊道。”

[feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] .

faint	and	far	out	upon	the	starboard	quarter	.
头晕的	和	远的	出去	之上	这	右舷	四分之一	.

右舷后方远处隐约可见。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['levld] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['telɪskoʊp] .

"	The	captain	levelled	the	ship's	telescope	.
"	这	队长	平整	这	船的	望远镜	.

船长调整了船上的望远镜。

- [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræft] ! -
' A large raft ! '
- 一个 大的 筏 ! -

“一艘大木筏！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪlənt][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
he exclaimed , after some minutes of silent examination .
他 惊呼 , 后 一些 分钟 的 沉默的 考试 .

沉默审视了几分钟后，他惊呼道。

- [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Take a boat and examine it . '
- 拿 一个 船 和 检查 它 . -

“乘船去考察一下。”

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ,
" A quarter - boat was lowered ,
" 一个 四分之一 - 船 曾是 降低 ,

“放下了一艘救生艇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [ænd; ənd] [fɔːr] [men] [pʊld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræft][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and the second mate and four men pulled away for the raft in the distance .
和 这 第二 伴侣 和 四 男人 拉 离开 为了 这 筏 在 这 距离 .

二副和四名船员划着船向远处的木筏驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ræft] , ['mænɪfestli] [lɔːntʃt] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌntri] ['wɑːlə] [ɪn][ðə; ði]
It was a very large raft , manifestly launched by some country wallah in the
它 曾是 一个 非常 大的 筏 , 显然 发射 经过 一些 国家 真主 在 这
[læst] [θroʊz] :
last throes :
最后的 阵痛 :

那是一艘非常大的木筏，显然是某个乡下人在临终前放生的：

[ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪt] [hjuːdʒ] ['greɪtɪŋ] , [ɔːr] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔːrm] , [ʌv; əv] [ɪ'mensli] [θɪk] [bæm'buːz] [ænd; ənd]
a complicate huge grating , or floating platform , of immensely thick bamboos and
一个 复杂化 巨大的 格栅 , 或者 漂浮的 平台 , 的 非常 厚的 竹子 和
[sper] [s'pɑːz] ,
spare spars ,
空闲的 桅杆 ,

一个由极其粗壮的竹子和备用木条制成的复杂巨大的格栅或浮动平台，

[sɪ'kjʊrd] [baɪ][tɜːrnz][ʌv; əv] [mə'nɪlə] [ɔːr]['kɔɪər][roʊp] .
secured by turns of Manilla or coir rope .
安全 经过 转弯 的 马尼拉 或者 椰棕 绳索 .

用马尼拉绳或椰棕绳缠绕固定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [swept] ; [nɑːt][ə; eɪ][ræg][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
It was clean swept ; not a rag was to be seen .
它 曾是 干净的 扫荡 ; 不是 一个 抹布 曾是 到 是 已见 .

房间打扫得干干净净，连一块抹布都看不到。

['weðər] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bæ'buːn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
Whether the sufferers had been taken off , leaving the baboon behind them ,
无论 这 受害者 有 到过 已采取 离开 , 离开 这 狒狒 在后面 他们 ,
['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] ,
whether they had died ,
无论 他们 有 死亡 ,

无论受害者是否被带走，留下狒狒在原地，无论他们是否已经死亡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [slɪpt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['oʊvərbɔːrd] ,
and the wash of the ocean had slipped their bodies overboard ,
和 这 洗 的 这 海洋 有 滑倒了 他们的 身体 落水 ,

海浪将他们的尸体冲入了海中。

[ðə; ði] [bæ'bu:n] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræft] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [tel] ? -

the	baboon	holding	on	to	the	raft	,	who	was	to	tell	?	'
这	狒狒	保持	在	到	这	筏	,	WHO	曾是	到	告诉	?	-

那只紧紧抓住木筏的狒狒，谁又能说得清呢?

[æt; ət] [si:] , - [sed] [lɔ:rd] ['nelsn] , - ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑ:bəbl] . -

At	sea	,	'	said	Lord	Nelson	,	'	nothing	is	impossible	and	nothing	improbable	.	'
在	海	,	-	说	主	纳尔逊	,	-	没有什么	是	不可能的	和	没有什么	不太可能	.	-

“在海上，”纳尔逊勋爵说，“没有什么是不可能的，也没有什么是不太可能的。”

" [ðə; ði] [ræft] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['mɪdnaɪt] ,

"	The	raft	had	floated	to	the	bows	of	the	ship	in	the	silent	midnight	,
"	这	筏	有	漂浮	到	这	弓	的	这	船	在	这	沉默的	午夜	,

“木筏在寂静的午夜时分漂到了船头。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæ'bu:n] [spræŋ] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ft] .

and	the	baboon	sprang	aboard	and	aloft	.
和	这	狒狒	弹簧	船上	和	高空	.

狒狒跳上船，飞了起来。

" [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑ:n] [haɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

"	The	creature	on	high	was	a	clear	picture	in	the	bright	sunshine	.
"	这	生物	在	高的	曾是	一个	清除	图片	在	这	明亮的	阳光	.

“在明媚的阳光下，高处的生物清晰可见。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['meni] ['dredf(ə)l] ['grɪmɪsiz] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ti:θ] ,

It	made	many	dreadful	grimaces	,	by	the	exhibition	of	its	teeth	,
它	制成	许多	可怕	鬼脸	,	经过	这	展览	的	它是	牙齿	,

它露出牙齿，做出了许多可怕的鬼脸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [dru:] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

and	when	the	boat	drew	alongside	it	moved	and	stood	up	,	and	showed
和	什么时候	这	船	画	旁边	它	已搬	和	站立	向上	,	和	显示

[ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] ,

a	great	tail	,
一个	伟大的	尾巴	,

当船靠过来时，它动了起来，直立起来，露出了一条巨大的尾巴。

[ðen] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fɪst] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

then	hung	with	one	fist	,	looking	down	.
然后	悬挂	和	一	拳头	,	寻找	向下	.

然后他单手攥着拳头，低头看着地面。

[ˌaɪ 'ti:] [nekst] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ʌv; əv] [wɪnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rˌtɑ:p] .

It	next	descended	with	the	velocity	of	wind	into	the	foretop	.
它	下一个	下降	和	这	速度	的	风	进入	这	前顶	.

随后，它以风速下降到船首。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] : - [ðə; ði] [bi:st] [dəunt] [si:m] [feɪnt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] ['hi:z] ['θɜ:rsti] ,

"	The	captain	said	:	'	The	beast	don't	seem	faint	,	but	I	guess	he's	thirsty	,
"	这	队长	说	:	-	这	兽	不	似乎	头晕的	,	但	我	猜测	他是	渴	,

船长说：“这头野兽看起来并不虚弱，但我猜它渴了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [fɔ:l] [mæd] , [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [baɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

and	he	may	fall	mad	,	come	down	,	and	bite	some	of	us	.
和	他	可能	落下	疯狂的	,	来	向下	,	和	咬	一些	的	我们	.

他可能会发疯，下来咬我们中的一些人。

[soʊ] , - [sez] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] ,

So	,	'	says	he	to	the	chief	officer	,
所以	,	-	说道	他	到	这	首席	官	,

“所以，”他对首席军官说。

- [send] [ə; eɪ] [hænd] [ə'lɔ:ft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] [bru:t] [ænd; ənd]

'	send	a	hand	aloft	with	a	bucket	of	fresh	water	for	the	poor	brute	and
-	发送	一个	手	高空	和	一个	桶	的	新鲜的	水	为了	这	贫穷的	蛮力	和

[ə; eɪ] ['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪps] [bred] .

a	pocketful	of	ship's	bread	.
一个	口袋	的	船的	面包	.

派人送一桶淡水和一袋船用面包上去给这可怜的畜生。

[ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] ['sɪvəlaɪz] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . -

If	we	can	civilise	him	,	so	much	the	better	.	'
如果	我们	能	文明	他	,	所以	很多	这	更好的	.	-

如果我们能教化他，那就再好不过了。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [rɪ'spektəbl] ['si:mən] .

"	But	it	never	came	to	it	,	"	said	the	grey	-	haired	respectable	seaman	.
"	但	它	绝不	来了	到	它	,	"	说	这	灰色的	-	头发	可敬	水手	.

“但最终并没有走到那一步，”这位头发花白、德高望重的水手说道。

" [ðə; ði] ['kri:tʃər] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] ['nɪmb(ə)l] [æz; əz] [laɪt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

"	The	creature	fled	to	the	cross	-	trees	nimble	as	light	when	he	saw	a	couple
"	这	生物	逃亡	到	这	叉	-	树木	灵活	作为	光	什么时候	他	锯	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['si:mən] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] ,

of	seamen	mounting	to	the	top	,
的	海员	安装	到	这	顶部	,

“那生物看到几个水手爬上树顶，便轻盈地逃到了十字树上。”

[ðen] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ['rævənəsli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ,

then	descended	,	and	ate	and	drank	ravenously	when	they	had	come	down	,
然后	下降	,	和	吃	和	喝	贪婪地	什么时候	他们	有	来	向下	,

[wɪtʃ] ['fi:dɪŋ] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] ,

which	feeding	murdered	him	,
哪个	喂养	被谋杀	他	,

然后他们降落下来，狼吞虎咽地吃喝，结果吃喝过度害死了他。

[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] ['kæptənz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['selɪŋ]

and	ruined	the	captain's	hopes	of	carrying	the	fellow	to	London	and	selling
和	毁坏	这	船长的	希望	的	携带	这	同伴	到	伦敦	和	销售

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [praɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['ga:dnz] .

him	at	a	large	price	to	the	Zooelogical	Gardens	.
他	在	一个	大的	价格	到	这	-	花园	.

这彻底粉碎了船长将这家伙带到伦敦，高价卖给动物园的希望。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [dek] .

For	he	refused	to	come	on	deck	.
为了	他	拒绝	到	来	在	甲板	.

因为他拒绝上甲板。

[hi:; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

He	bared	his	teeth	,
他	裸露	他的	牙齿	,

他龇牙咧嘴，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [hel] [ɪf] [ðə; ði] [men] [ə'temptɪd] [tu:; tə]

and	his	eyes	shone	with	the	malice	of	hell	if	the	men	attempted	to
和	他的	眼睛	闪耀	和	这	恶意	的	地狱	如果	这	男人	尝试过	到

[ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

approach	him	.
方法	他	.

如果有人胆敢靠近他，他的眼神就会闪烁着地狱般的恶意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][rest][əˈlɔːft] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kəˈmænd]

It	was	impossible	to	let	him	rest	aloft	throughout	the	night	to	command
它	曾是	不可能的	到	让	他	休息	高空	自始至终	这	夜晚	到	命令

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

不可能让他整夜待在甲板上指挥航行。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

so	to	speak	;
所以	到	说话	;

可以说；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ['stelθi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] [bloʊn]

for	he	might	sink	to	the	deck	stealthy	as	the	shadow	of	a	cloud	blown
为了	他	可能	下沉	到	这	甲板	隐秘的	作为	这	阴影	的	一个	云	吹

[baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

by	the	wind	,
经过	这	风	,

因为他可能会像被风吹动的云影一样悄无声息地沉入甲板。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['mænz]

and	he	was	strong	enough	and	big	enough	to	tear	a	sleeping	man's
和	他	曾是	强的	足够的	和	大的	足够的	到	撕	一个	睡眠	男人的

[θroʊt] [aʊt] .

throat	out	.
喉	出去	.

他力气很大，个子也很高，足以撕开一个熟睡男人的喉咙。

" - [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	'	He	must	be	shot	,	'	said	the	captain	,
"	-	他	必须	是	射击	,	-	说	这	队长	,

“他必须被枪毙，”队长说。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

and	he	told	the	second	mate	to	fetch	his	rifle	.
和	他	讲述	这	第二	伴侣	到	拿来	他的	步枪	.

他让二副去取他的步枪。

" [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] , [went] [əˈlɔːft]['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	second	mate	,	that	he	might	make	sure	of	his	aim	,	went	aloft	into	the
"	这	第二	伴侣	,	那	他	可能	制作	当然	的	他的	目的	,	去	高空	进入	这

['fɔːrˌtɑːp] .

foretop	.
前顶	.

“二副为了确保瞄准，爬上了前甲板。”

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [təgælənt] [jɑːrd] .

The	beast	was	then	sitting	on	the	topgallant	yard	.
这	兽	曾是	然后	坐着	在	这	顶盖兰特	院子	.

当时，这头野兽正坐在上桅杆上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːl] [deɪ] .

He	had	been	in	command	of	the	fabric	of	the	fore	all	day	.
他	有	到过	在	命令	的	这	织物	的	这	前	全部	天	.

他整天都在指挥前线的行动。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [seɪl] ,

Had	it	come	on	to	blow	so	as	to	oblige	the	captain	to	shorten	sail	,
有	它	来	在	到	吹	所以	作为	到	必须	这	队长	到	缩短	帆	,

如果风势加大到迫使船长缩帆，

[ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ] ['siːmən] [dəːst] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'lɔːft][tuː; tə] [stoʊ] [ðə; ði]['kænvəs] .

the	deuce	a	seaman	durst	have	gone	aloft	to	stow	the	canvas	.
这	二	一个	水手	杜斯特	有	已消失	高空	到	存放	这	帆布	.

二名水手敢于爬到桅杆顶端去收帆。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

The	second	mate	,	standing	in	the	top	,	was	in	the	act	of	lifting	his	rifle	,
这	第二	伴侣	,	常设	在	这	顶部	,	曾是	在	这	行为	的	举重	他的	步枪	,

二副站在上层甲板上，正要举起他的步枪。

[wen] [ðə; ði]['mɑːnstər] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzi] [təgælənt] [jɑːrd] - [ɑːrm] ,

when	the	monster	,	running	on	all	fours	out	to	the	dizzy	topgallant	yard	-	arm	,
什么时候	这	怪物	,	跑步	在	全部	四	出去	到	这	晕眩的	顶盖兰特	院子	-	手臂	,

当那怪物四肢着地冲向令人眼花缭乱的桅杆顶端时，

[stʊd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] , [pɔɪzd] — [ɪn]['hjuːmən] ['pɑːstʃər] — [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['pɪktʃər]

stood	erect	a	breathless	instant	,	poised	—	in	human	posture	—	a	marvellous	picture
站立	直立	一个	喘不过气	立即的	,	准备	—	在	人类	姿势	—	一个	奇妙	图片

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [biːst] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [bluː] ,

of	the	man	-	beast	against	the	liquid	blue	,
的	这	男人	-	兽	反对	这	液体	蓝色的	,

他屏住呼吸，笔直地站立了片刻，摆出人类的姿态，在碧蓝的海水映衬下，构成了一幅奇妙的人兽合一的画面。

[ðen] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

then	sprang	into	the	air	.
然后	弹簧	进入	这	空气	.

然后跃向空中。

" - [kʌm] [daʊn] , - [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [meit] , - [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm]

"	'	Come	down	,	'	roared	the	captain	to	the	second	mate	,	'	and	shoot	him
"	-	来	向下	,	-	咆哮	这	队长	到	这	第二	伴侣	,	-	和	射击	他

[θruː] [ðə; ði] [hed] ,

through	the	head	,
通过	这	头	,

“下来！”船长冲着二副吼道，“朝他的脑袋开枪！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! -

for	God's	sake	!	'
为了	神的	清酒	!	-

看在上帝的份上！

" [æz; əz][ðə; ði] [biːst] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][grɪn]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

"	As	the	beast	rose	with	a	wild	grin	after	having	been	so	long	out	of	sight
"	作为	这	兽	玫瑰	和	一个	荒野	咧嘴笑	后	拥有	到过	所以	长的	出去	的	视线

[θruː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [haɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] ,

through	the	frightful	height	he	had	jumped	from	,
通过	这	可怕	高度	他	有	跳了起来	从	,

“那野兽从可怕的高处跳下，消失许久之后，带着狂野的笑容重新站了起来。”

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd][hæv; həv] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][skɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɔːld] [aʊt] ,

you'd	have	thought	he'd	have	risen	with	a	burst	skin	,	the	captain	bawled	out	,
你会	有	想法	他会	有	升起	和	一个	爆裂	皮肤	,	这	队长	嚎啕大哭	出去	,

你肯定会以为他会像破皮一样跳起来，船长吼道。

- ['blesɪd; blest] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræft] . -

'	Blessed	if	he's	not	making	for	his	raft	.	'
-	蒙福	如果	他是	不是	制作	为了	他的	筏	.	-

“如果他不是正赶往他的木筏上，那真是万幸。”

" [ðə; ði] [bæ'bu:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'skju:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp]

"	The	baboon	,	with	a	fixed	expression	,	and	with	eyes	askew	upon	the	ship
"	这	狒狒	,	和	一个	固定的	表达	,	和	和	眼睛	歪斜	之上	这	船

[æz; əz] [hi:; hi] [droʊv] [pæst] ,

as	he	drove	past	,
作为	他	驾驶	过去的	,

“那只狒狒表情呆滞，眼睛斜睨着驶过的船只，

['swɪmɪŋ] ['veri] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['i:zi] ['flʌriʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [θrʌsts]

swimming	very	finely	with	long	easy	flourishes	of	his	arms	and	dexterous	thrusts
游泳	非常	精细地	和	长的	简单的	繁花	的	他的	武器	和	轻巧	推力

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,

of	his	legs	,
的	他的	腿	,

他游得非常优美，手臂摆动流畅舒展，双腿灵活有力。

[waɪlst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [stʊd] [ʌp] [ə'stɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

whilst	the	end	of	his	tail	stood	up	astern	of	him	as	though	it	was
而	这	结尾	的	他的	尾巴	站立	向上	倒车	的	他	作为	尽管	它	曾是

[sʌm; səm] ['kɑ:mɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ðer; ðər] ['stɪrɪŋ] ,

some	comical	little	man	there	steering	,
一些	滑稽	小的	男人	那里	转向	,

他的尾巴尖翘了起来，仿佛有个滑稽的小人儿在那里掌舵似的。

— [ðə; ði] [bæ'bu:n] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [sə'gæsəti] ['meɪkɪŋ]

—	the	baboon	,	I	say	,	was	undoubtedly	and	with	amazing	sagacity	making
—	这	狒狒	,	我	说	,	曾是	无疑	和	和	惊人的	睿智	制作

[streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ræft] ,

straight	for	the	raft	,
直的	为了	这	筏	,

——我说，那只狒狒无疑正以惊人的机敏径直朝木筏走去。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɪts] ['beərɪŋz] [wen] [ə'lɔ:ft] ;

having	taken	its	bearings	when	aloft	;
拥有	已采取	它是	轴承	什么时候	高空	;

在高空确定方位后；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [nelt] [tu:; tə] ['lev(ə)l] [hɪz; ɪz] [pi:s] ,

but	at	the	moment	the	second	mate	knelt	to	level	his	piece	,
但	在	这	片刻	这	第二	伴侣	跪下	到	等级	他的	片	,

但就在这时，二副跪下来调整棋子的位置。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] [ðə; ði] [pʊr] [bru:t] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['mɜ:rsi] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌtəd] , [oʊ] , [maɪ] [gɑ:d] !

meaning	to	murder	the	poor	brute	out	of	pure	mercy	,	the	thing	uttered	,	oh	,	my	God	!
意义	到	谋杀	这	贫穷的	蛮力	出去	的	纯的	怜悯	,	这	事物	说出	,	哦	,	我的	上帝	!

意思是出于纯粹的怜悯而杀死这个可怜的畜生，那东西说道：“哦，我的上帝！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [kraɪ] !

what	a	horrible	cry	!
什么	一个	可怕	哭	!

多么可怕的哭声！

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [blʌd] [roʊz] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:m] [blu:] .

and	vanished	,	and	a	quantity	of	blood	rose	and	dyed	a	bright	patch
和	消失了	,	和	一个	数量	的	血	玫瑰	和	染色	一个	明亮的	修补

upon	the	calm	blue	.
之上	这	冷静的	蓝色的	.

然后消失了，大量的鲜血涌出，在平静的蓝色海面上染上了一片鲜亮的血迹。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæ'buːn] ,

No	more	was	seen	of	the	baboon	,
不	更多的	曾是	已见	的	这	狒狒	,

再也没有人见过那只狒狒。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [blæk] [saɪð] - [laɪk] [fɪnz] [ʌv; əv] [θriː] [ʃɑːrks] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði][spɑːt]

but	a	little	later	the	black	scythe	-	like	fins	of	three	sharks	showed	in	the	spot
但	一个	小的	之后	这	黑色的	镰	-	喜欢	鳍	的	三	鲨鱼	显示	在	这	点

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

where	he	had	disappeared	.
在哪里	他	有	消失	.

但不久之后，在他消失的地方出现了三条鲨鱼的黑色镰刀状鱼鳍。

" [plʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dʌf] .

"	Plums	from	a	Sailor's	Duff	.
"	李子	从	一个	水手的	达夫	.

“水手的睡袍上的李子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːmənli] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər]

It	has	been	commonly	expected	of	sailors	in	all	ages	that	they	should	encounter
它	有	到过	通常	预期的	的	水手们	在	全部	年龄	那	他们	应该	遇到

['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [her] - [bredθ] [is'keips] .

nothing	upon	the	ocean	but	hair	-	breadth	escapes	.
没有什么	之上	这	海洋	但	头发	-	宽度	逃脱	.

各个时代的航海家都普遍认为，他们在大海上只会遇到千钧一发的险境。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mærɪnər][bʌt; bət][hæf] [dis'tʃɑːdʒz] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wen] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz]

The	theory	is	that	the	mariner	but	half	discharges	his	duties	when	his	experiences
这	理论	是	那	这	水手	但	一半	排放	他的	职责	什么时候	他的	经历

[ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['siːmən] .

are	limited	to	his	work	as	a	seaman	.
是	有限的	到	他的	工作	作为	一个	水手	.

这种理论认为，如果海员的经验仅限于他作为海员的工作，那么他只能履行一半的职责。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌvəu'keiʃənli] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ]

That	he	may	be	fully	and	perfectly	accomplished	vocationally	he	must	know
那	他	可能	是	完全	和	完美	完成	职业方面	他	必须	知道

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kæst] [ə'weɪ] ,

what	it	is	to	have	been	cast	away	,
什么	它	是	到	有	到过	投掷	离开	,

为了在事业上取得全面而完美的成就，他必须知道被抛弃的滋味。

[tuː; tə][hæv; həv] ['berli] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] ,

to	have	barely	come	off	with	his	life	out	of	a	ship	on	fire	,
到	有	仅仅	来	离开	和	他的	生活	出去	的	一个	船	在	火	,

他侥幸从一艘着火的船上逃生，保住了性命。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvərbɔːrd] [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [ɪn] ['hevi] ['siːz] ,

to	have	been	overboard	on	many	occasions	in	heavy	seas	,
到	有	到过	落水	在	许多	场合	在	重的	海域	,

在波涛汹涌的海面上，曾多次落水。

[tuː; tə][hæv; həv] [tʃuːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn]['oʊpən]['boʊts][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] — [tuː; tə]

to	have	chewed	pieces	of	lead	in	open	boats	to	assuage	his	thirst	—	to
到	有	咀嚼	件	的	带领	在	打开	船	到	缓和	他的	口渴	—	到

[hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] ,

have	encountered	,
有	遭遇	,

他曾在敞篷船上咀嚼铅块来解渴——他曾遭遇过，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊʃi'ænɪk] ['kɔːlɪŋ] .

in	short	,	most	of	the	stock	horrors	of	the	oceanic	calling	.
在	短的	,	最多	的	这	库存	恐怖	的	这	海洋	呼叫	.

简而言之，就是海洋召唤中最常见的恐怖景象。

[kən'sɪdərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [goʊz] [tuː; tə] [siː] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Considering	,	however	,	that	the	sailor	goes	to	sea	holding	his	life	in	his	hands	,
考虑	,	然而	,	那	这	水手	去	到	海	保持	他的	生活	在	他的	双手	,

然而，考虑到水手出海时是将自己的生命掌握在自己手中，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] ['perələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði]

I	cannot	but	think	that	his	mere	occupation	is	perilous	enough	to	satisfy	the
我	不能	但	思考	那	他的	仅仅	职业	是	危险的	足够的	到	满足	这

[roʊ'mæntɪk] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] ['driːmər] .

romantic	demands	of	the	shore	-	going	dreamer	.
浪漫的	需求	的	这	支撑	-	去	梦想家	.

我不禁认为，他所从事的职业本身就足够危险，足以满足那些在岸边做梦的浪漫主义者的需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - ['fɛriːŋ] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [dʒɑːt] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [moʊst]

It	is	feigned	that	the	sea	-	faring	life	is	not	one	jot	more	dangerous	than	most
它	是	假装	那	这	海	-	航道	生活	是	不是	一	点	更多的	危险的	比	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['kɔːlɪŋ] ['fɑːloʊd] [ə'ʃɔːr] .

of	the	laborious	callings	followed	ashore	.
的	这	费力的	召唤	随后	岸上	.

人们假装海上生活并不比岸上大多数辛苦的工作危险一分一毫。

[let] [noʊ][mæn] ['kredɪt] [ðɪs] .

Let	no	man	credit	this	.
让	不	男人	信用	这	.

任何人都不要相信这种说法。

[ðə; ði] ['seɪlər] ['nevər] [sprɪŋz] [ə'lɔːft] , ['nevər] [slaɪdz] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɑːrd] - [ɑːrm] ,

The	sailor	never	springs	aloft	,	never	slides	out	to	a	yard	-	arm	,
这	水手	绝不	弹簧	高空	,	绝不	幻灯片	出去	到	一个	院子	-	手臂	,

水手从不跃上桅杆，也从不滑到横桁上。

['nevər] ['gɪvz] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['kænvəs] , ['skersli] [pɜ'fɔrmz] [ə; eɪ]['duːti] , [ɪn'diːd] ,

never	gives	battle	to	the	thunderous	canvas	,	scarcely	performs	a	duty	,	indeed	,
绝不	给予	战斗	到	这	雷鸣	帆布	,	几乎	表演	一个	责任	,	的确	,

从不与雷鸣般的画布抗衡，几乎不履行职责，的确如此。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['menəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	does	not	contain	a	distinct	menace	to	his	life	.
那	做	不是	包含	一个	清楚的	威胁	到	他的	生活	.

这并不构成对其生命构成明显威胁。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [hæz; həz] [les] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [held]

That	the	calling	has	less	of	danger	in	it	in	these	days	than	it	formerly	held
那	这	呼叫	有	较少的	的	危险	在	它	在	这些	天	比	它	以前	握住

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

I	will	not	undertake	to	determine	.
我	将要	不是	承担	到	决定	.

我不打算断言如今的职业是否比以前更危险。

[ɪf] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [ʃɪps] [pʊt] [tuː; tə] [siː] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ]

If	in	former	times	ships	put	to	sea	destitute	of	the	scientific	equipment	which
如果	在	以前的	时代	船舶	放	到	海	贫困	的	这	科学	设备	哪个

['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['fæbrɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

characterises	the	fabrics	of	this	age	,
具有特征	这	布料	的	这	年龄	,

如果说过去那些出海的船只缺乏如今时代船舶所特有的科学设备，

[ðə; ði]['mærɪnər] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [baɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

the	mariner	supplied	the	deficiencies	of	the	shipyard	by	caution	and	patience	.
这	水手	供应	这	缺陷	的	这	船厂	经过	警告	和	耐心	.

水手以谨慎和耐心弥补了造船厂的不足。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ɪn][ə; eɪ]['hɜːri] .

He	was	never	in	a	hurry	.
他	曾是	绝不	在	一个	匆忙	.

他从不着急。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

He	waited	with	a	resigned	countenance	upon	the	will	of	the	wind	.
他	等待	和	一个	辞职	面容	之上	这	将要	的	这	风	.

他神情顺从地等待着风的意志。

[hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [liːd] [ænd; ənd][lɔːg] - [laɪn][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['dɪlɪdʒəns] .

He	plied	his	lead	and	log	-	line	with	indefatigable	diligence	.
他	合拢	他的	带领	和	日志	-	线	和	不懈	勤勉	.

他孜孜不倦地撰写导语和剧情梗概。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][prɑːmpt] [dɪ'spætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] , [noʊ] ['hedlɔːŋ] ['θʌndərɪŋ] ,

There	was	no	prompt	despatch	in	his	day	,	no	headlong	thundering	,
那里	曾是	不	迅速的	调度	在	他的	天	,	不	一头扎	雷鸣	,

他那个时代没有迅速的行动，也没有雷霆万钧之势。

[θruː] ['weðər] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [mʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][pɔːrt] .

through	weather	as	thick	as	mud	in	a	wineglass	,	to	reach	his	port	.
通过	天气	作为	厚的	作为	泥	在	一个	酒杯	,	到	抵达	他的	港口	.

冒着如同酒杯中泥浆般浓重的恶劣天气，他抵达了港口。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi][ræn] [θruː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'plaɪənsɪz] ,

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

我们已经减少了他因使用不完善的设备而面临的许多风险，但另一方面，

[wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

we	have	raised	a	plentiful	stock	of	our	own	,
我们	有	提高	一个	丰富	库存	的	我们的	自己的	,

我们自己也储备了充足的牲畜，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃoʊz] ['prɪti] ['lev(ə)l] .

so	that	the	balance	between	then	and	now	shows	pretty	level	.
所以	那	这	平衡	之间	然后	和	现在	演出	漂亮的	等级	.

因此，当时和现在之间的平衡看起来相当均衡。

[maɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [iks'piəriənsiz] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] ,

My	sea	-	faring	experiences	covered	about	eight	years	,
我的	海	-	航道	经历	涵盖	关于	八	年	,

我的航海经历大约持续了八年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪt][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['moʊmənt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['grædʒuəl]

and	they	hit	a	traditional	period	of	immense	moment	—	I	mean	the	gradual
和	他们	打	一个	传统的	时期	的	巨大	片刻	—	我	意思是	这	逐渐地

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] ['fæbrɪk][frʌm; frəm] [wʊd] ['ɪntuː]['aɪərn] .

transformation	of	the	marine	fabric	from	wood	into	iron	.
转型	的	这	海洋	织物	从	木头	进入	铁	.

他们迎来了一个具有重大意义的传统时期——我是指船舶制造材料从木质逐渐转变为铁质的过程。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'floʊt] [ɪn] [wʊd] , [haʊ'evər] ,

I	was	always	afloat	in	wood	,	however	,
我	曾是	总是	漂浮	在	木头	,	然而	,

然而，我一直都生活在木头里。

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [pleɪt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

and	never	knew	what	it	was	to	have	an	iron	plate	between	me
和	绝不	知道	什么	它	曾是	到	有	一个	铁	盘子	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

and	the	yearning	wash	of	the	brine	outside	until	I	went	on	a	voyage	to
和	这	渴望	洗	的	这	盐水	外部	直到	我	去	在	一个	航程	到

['neɪt(ə)l][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [θrɔbd] [tuː; tə][ðə; ði]

Natal	and	back	in	a	big	ocean	steamer	that	all	day	long	throbbed	to	the
纳塔尔	和	后退	在	一个	大的	海洋	汽船	那	全部	天	长的	悸动	到	这

['mædənd] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['endʒɪn] [ruːm] ,

maddened	heart	in	her	engine	room	,
疯狂的	心	在	她	引擎	房间	,

直到我乘坐一艘大型远洋轮船往返纳塔尔，才知道我和外面咸涩的海水之间隔着一块铁板是什么感觉。那艘轮船的机舱里整天都在发出疯狂的轰鸣声。

[laɪk] [sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [lə'vaɪəθən] ['rendərd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [læns] [ʌv; əv]

like	some	black	and	gleaming	leviathan	rendered	hysterical	by	the	lances	of
喜欢	一些	黑色的	和	闪闪发光	利维坦	渲染	歇斯底里的	经过	这	长矛	的

['hweɪləz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪf] ,

whalers	feeling	for	its	life	,
捕鲸者	感觉	为了	它是	生活	,

就像一头黑色闪亮的巨兽，被捕鲸者的长矛刺得歇斯底里，拼命求生。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ['stɔrmd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['oʊʃ(ə)n] ['ʃædoʊ] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['faɪər] ,

and	all	night	stormed	through	the	dark	ocean	shadow	like	a	body	of	fire	,
和	全部	夜晚	暴风雨	通过	这	黑暗的	海洋	阴影	喜欢	一个	身体	的	火	,

整夜，它像一团火焰般席卷着黑暗的海洋阴影。

['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [kʊd; kəd][ɪn][maɪ] [taɪm] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['swɪftəst] ['klɪpər]

faster	than	a	gale	of	wind	could	in	my	time	have	driven	the	swiftest	clipper
快点	比	一个	大风	的	风	可以	在	我的	时间	有	驱动	这	最快	快艇

[kiːl] [ðæt] ['fɜːroʊd] [bluː] ['wɔːtər] .

keel	that	furrowed	blue	water	.
龙骨	那	沟壑	蓝色的	水	.

比我那个时代最快的帆船在蔚蓝海面上劈波斩浪所需的狂风还要快。

[wʌt] [her] - [bredθ] [is'keips] [dɪd][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ?

What	hair	-	breadth	escapes	did	I	meet	with	?
什么	头发	-	宽度	逃脱	做过	我	见面	和	?

我经历了哪些千钧一发的逃脱?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] .

I	have	been	asked	.
我	有	到过	问	.

有人问过我。

[wʌz; wəz][aɪ]['evər] [mə'ruːnd] ?

Was	I	ever	marooned	?
曾是	我	曾经	被困	?

我是否曾被困在荒岛上?

['evər][kæst] [ə'weɪ] , [æz; əz][dʒæk] [sez] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [krʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['peni] [loʊf] ?

Ever	cast	away	,	as	Jack	says	,	on	the	top	crust	of	a	half	-	penny	loaf	?
曾经	投掷	离开	,	作为	杰克	说道	,	在	这	顶部	地壳	的	一个	一半	-	一分钱	面包	?

你是否像杰克说的那样，把半便士面包的表皮扔掉过?

['evər] ['oʊvərbɔːrd] [ə'mʌŋ] [ʃɑːrks] ?

Ever	overboard	among	sharks	?
曾经	落水	之中	鲨鱼	?

你有没有在鲨鱼群中落水过?

['evər] [geɪzɪŋ] ['mædli] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði][soʊl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [f'rɪzlɪŋ] [boʊt] ,

Ever	gazing	madly	round	the	horizon	,	the	sole	occupant	of	a	frizzling	boat	,
曾经	凝视	疯狂地	圆形的	这	地平线	,	这	唯一	居住者	的	一个	蓬松	船	,

他孤身一人，坐在冒着热浪的船上，疯狂地凝视着远方。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wer] [aɪ] [maɪt] [əb'teɪn] ['wɔːtər][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['frɔːθɪŋ]

in	search	of	a	ship	where	I	might	obtain	water	to	cool	my	blue	and	frothing
在	搜索	的	一个	船	在哪里	我	可能	获得	水	到	凉爽的	我的	蓝色的	和	起泡

[lɪps] ?

lips	?
嘴唇	?

我在寻找一艘船，希望能找到水来冷却我发青发痒的嘴唇?

[wel] , [maɪ] [dʌf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wʌn] ,

Well	,	my	duff	is	not	a	very	considerable	one	,
出色地	,	我的	达夫	是	不是	一个	非常	大量	一	,

嗯，我的屁股不算太大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [plʌmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [fɪr] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt]

and	the	few	plums	in	it	I	fear	are	almost	wide	enough	apart	to	be	out
和	这	很少	李子	在	它	我	害怕	是	几乎	宽的	足够的	除	到	是	出去

[ʌv; əv][heɪl][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

of	hail	of	one	another	.
的	冰雹	的	一	其他	.

恐怕里面仅有的几颗李子间距太宽，几乎彼此之间都无法相撞。

[haʊ'evər] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ɔːr] [tuː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][ænd; ənd]

However	a	sample	or	two	will	suffice	to	enable	me	to	keep	my	word	and
然而	一个	样本	或者	二	将要	足够了	到	使能够	我	到	保持	我的	单词	和

[tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] .

to	write	something	at	all	events	autobiographic	.
到	写	某物	在	全部	活动	自传体的	.

不过，一两个样本就足以让我信守承诺，至少写点自传体的东西。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] [ɔːf] [keɪp] [hɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - .

So	let	us	start	off	Cape	Horn	on	a	July	day	in	the	year	of	grace	1859	.
所以	让	我们	开始	离开	岬	喇叭	在	一个	七月	天	在	这	年	的	优雅	-	.

那么，让我们从1859年7月的某一天，也就是恩典之年，开始我们的旅程，从合恩角出发吧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ɔː'streɪliən] ['laɪnər] , [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][hɑːrd][ə'pɑːn] - [tʌnz] ,

The	ship	was	a	fine	old	Australian	liner	,	a	vessel	of	hard	upon	1400	tons	,
这	船	曾是	一个	美好的	老的	澳大利亚	衬垫	,	一个	血管	的	难的	之上	-	吨	,

那艘船是一艘漂亮的旧式澳大利亚客轮，吨位超过1400吨。

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][krɑːft] .

a	burden	that	in	those	days	constituted	a	large	craft	.
一个	负担	那	在	那些	天	构成	一个	大的	工艺	.

在当时，这相当于一艘大型船只的重量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndɪd] [baɪ][wʌn] ['kæptɪn] [ˌniːt'baɪ] ,

She	was	commanded	by	one	Captain	Neatby	,
她	曾是	命令	经过	一	队长	内特比	,

她由一位名叫尼特比的船长指挥。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [treɪd] — [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [oʊld][mæn]

something	of	a	favourite	I	believe	in	the	passenger	trade	—	a	careful	old	man
某物	的	一个	最喜欢的	我	相信	在	这	乘客	贸易	—	一个	小心	老的	男人

[wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ] - [legz][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] [grɑːg] - ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊz] .

with	bow	-	legs	and	a	fiery	grog	-	blossom	of	a	nose	.
和	弓	-	腿	和	一个	火热	格罗格酒	-	开花	的	一个	鼻子	.

我相信他是客运业中颇受欢迎的人物——一位谨慎的老人，他有罗圈腿，鼻子像一朵盛开的烈酒花。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɑːt][hæt][ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ,

He	wore	a	tall	chimney	-	pot	hat	in	all	weathers	,
他	穿着	一个	高的	烟囱	-	锅	帽子	在	全部	天气	,

他无论什么天气都戴着一顶高高的烟囱帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɜːrld] [hɪz; ɪz] [fɔːr]

and	was	reckoned	a	very	careful	man	because	he	always	furled	his	fore
和	曾是	估计	一个	非常	小心	男人	因为	他	总是	卷曲	他的	前

[ænd; ənd] ['mɪzn] ['rɔɪəlz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɔːg] - [wɑːtʃ] ['evri] [naɪt] .

and	mizzen	royals	in	the	first	dog	-	watch	every	night	.
和	后桅	皇室	在	这	第一的	狗	-	手表	每一个	夜晚	.

他被认为是一个非常谨慎的人，因为他总是在每晚第一个巡逻日收起前桅和后桅的皇家帆索。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [saʊθ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['lætɪtuːd] ,

We	were	a	long	way	south	;	I	cannot	remember	the	exact	latitude	,
我们	是	一个	长的	方式	南	;	我	不能	记住	这	精确的	纬度	,

我们当时在很南的地方；我记不清确切的纬度了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [kloʊz][ə'pɑːn]['sɪksti] [dɪ'griːz] .

but	I	know	it	was	drawing	close	upon	sixty	degrees	.
但	我	知道	它	曾是	绘画	关闭	之上	六十	学位	.

但我知道当时气温已经接近六十度了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜːrθ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]

There	was	a	talk	in	the	midshipmen's	berth	amongst	us	that	the	captain	was
那里	曾是	一个	讲话	在	这	海军学员的	泊位	在	我们	那	这	队长	曾是

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [kɔːrs] ,

trying	his	hand	at	the	great	Circle	course	,
尝试	他的	手	在	这	伟大的	圆圈	课程	,

我们这些海军学员在宿舍里议论纷纷，说舰长正在尝试进行大圆航线航行。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] , - [twiːn] - [deks] ,

but	none	of	us	knew	much	about	it	down	in	that	gloomy	,	'	tween	-	decks	,
但	没有任何	的	我们	知道	很多	关于	它	向下	在	那	阴沉	,	-	青少年	-	甲板	,

但我们这些身处阴暗的甲板间的人们，对此都知之甚少。

[slʌʃ] - ['fleɪvərd] ['kævərn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['jʌŋstəz] [lɪvd] .

slush	-	flavoured	cavern	in	which	we	youngsters	lived	.
泥浆	-	调味	洞穴	在	哪个	我们	年轻人	居住地	.

我们这些年轻人曾经居住的，是一个充满冰沙味的洞穴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

I	was	fourteen	years	old	,	homeward	bound	on	my	first	voyage	;	a	little	bit	of
我	曾是	十四	年	老的	,	回家	边界	在	我的	第一的	航程	;	一个	小的	少量	的

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,

a	midshipman	,
一个	海军学员	,

我十四岁那年，第一次远航回家；当时我还是个小海军学员。

[bɜːrnt][draɪ][baɪ][pə'sɪfɪk] [sʌnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

burnt	dry	by	Pacific	suns	,	with	a	mortal	hatred	and	terror	of	the	wild	,
烧焦的	干燥	经过	太平洋	太阳	,	和	一个	凡人	仇恨	和	恐怖	的	这	荒野	,

被太平洋的烈日炙烤得干枯，对荒野怀有刻骨的憎恨和恐惧。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['bɪtər] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [aɪs] - ['loʊdɪd] ['pærəlelz] [ɪn] [huːz] [æn'tɑːrktɪk] ['twaɪlaɪt]

inexpressibly	bitter	cold	of	the	roaring	ice	-	loaded	parallels	in	whose	Antarctic	twilight
难以言喻地	苦的	寒冷的	的	这	咆哮	冰	-	已加载	平行线	在	谁	南极	暮

['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [naʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]

our	noble	ship	was	plunging	and	rolling	now	under	a	fragment	of
我们的	高贵	船	曾是	骤降	和	滚动	现在	在下面	一个	分段	的

[ˌmein'tɔpseil, -səl] ,

maintopsail	,
主顶帆	,

冰封的平行海面发出难以言喻的刺骨寒冷，我们高贵的船只在南极的暮色中颠簸摇晃，主帆只剩下残破的一面。

[naʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['riːft] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['riːft] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] ,

now	under	a	reefed	foresail	and	double	-	reefed	foretopsail	,
现在	在下面	一个	礁石	前帆	和	双倍的	-	礁石	前顶帆	,

现在前帆已缩帆，前顶帆也已缩帆两次。

[tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] ['westərn] [geɪl] [ðæt] [fluː] [laɪk] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd]

chased	by	the	shrieking	western	gale	that	flew	like	volleys	of	scissors	and
追逐	经过	这	尖叫	西	大风	那	飞翔	喜欢	截击	的	剪刀	和

['θʌmskruː] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['tæfˌreɪl] ,

thumbscrews	over	our	taffrail	,
指旋螺钉	超过	我们的	船尾栏杆	,

被呼啸的西风追赶着，那狂风像剪刀和螺丝钉一样劈砍着我们的船尾栏杆。

[ænd; ənd][baɪ] ['siːz] , [huːz] ['glɪtərɪŋ] ,

and	by	seas	,	whose	glittering	,
和	经过	海域	,	谁	闪闪发光	,

以及波光粼粼的大海，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国旗的荣誉(The Honour of the Flag)
第3/7页

['flɪkərɪŋ]	[piːks]	[wʌn]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[wiːl]	[æz; əz]
flickering	**peaks**	**one**	**looked**	**up**	**at**	**from**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**wheel**	**as**
闪烁	高峰	一	看起来	向上	在	从	这	邻里	的	这	车轮	作为

[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[braʊz]	[ʌv; əv]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['biːtlɪŋ]	[klɪfs]	.
at	**the**	**brows**	**of**	**tall**	**and**	**beetling**	**cliffs**	**.**
在	这	眉毛	的	高的	和	甲虫	悬崖	.

从车轮附近抬头望去，可以看到闪烁的山峰，就像高耸险峻的悬崖峭壁。

[ðə; ðɪ]	[geɪl]	[wʌz; wəz]	[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	[snoʊ]	,	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	['blaɪndɪŋ]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]
The	**gale**	**was**	**white**	**with**	**snow**	**,**	**and**	**dark**	**with**	**the**	**blinding**	**fall**	**of**	**it**	**too**
这	大风	曾是	白色的	和	雪	,	和	黑暗的	和	这	失明	落下	的	它	也

,

,

,

狂风中夹杂着皑皑白雪，也因漫天飞舞的雪而显得昏暗刺眼。

[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[ɑːn]	[dek]	[æt; ət]	[nuːn]	.
when	**I**	**came**	**on**	**deck**	**at**	**noon**	**.**
什么时候	我	来了	在	甲板	在	中午	.

我中午来到甲板上的时候。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[tʃiːf]	[meɪts]	,	[ɔːr]	[pɔːrt]	[wɑːtʃ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kɔːld]	.
I	**was**	**in**	**the**	**chief**	**mate's**	**,**	**or**	**port**	**watch**	**,**	**as**	**it**	**is**	**called**	**.**
我	曾是	在	这	首席	朋友的	,	或者	港口	手表	,	作为	它	是	称为	.

我当时在大副值班，也就是所谓的港口值班。

[ðə; ðɪ]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	-	['riːft]	['tɑːpseɪlˌtɑːpsl]	—	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	[wiː; wi]
The	**ship**	**was**	**running**	**under**	**a**	**double**	**-**	**reefed**	**topsail**	**—**	**in**	**those**	**days**	**we**
这	船	曾是	跑步	在下面	一个	双倍的	-	礁石	顶帆	—	在	那些	天	我们

['kærɪd]	['sɪŋg(ə)l]	[seɪlz]	,	—	['riːft]	['fɔːrseɪlˌfɔːrsl]	,
carried	**single**	**sails**	**,**	**—**	**reefed**	**foresail**	**,**
携带	单身的	帆	,	—	礁石	前帆	,

当时这艘船挂着双折顶帆——那时候我们用的是单帆——前帆也收了帆。

[kloʊz]	-	['riːft]	['fɔːrˌtɑːpˌseɪl]	,	[ænd; ənd]	[məst]	['steɪˌseɪl]	.
close	**-**	**reefed**	**foretopsail**	**,**	**and**	**maintopmast**	**staysail**	**.**
关闭	-	礁石	前顶帆	,	和	主桅顶	前帆	.

前桅顶帆和主桅顶支索帆已缩紧。

[ðə; ðɪ]	[snoʊ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['lʌndən]	[fɑːg]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['ætməsfɪr]	;
The	**snow**	**made**	**a**	**London**	**fog**	**of**	**the**	**atmosphere**	**;**
这	雪	制成	一个	伦敦	多雾路段	的	这	气氛	;

雪使伦敦的空气如同雾一般弥漫开来；

['fɔːrwərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['gæli]	[ðə; ðɪ]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[æt; ət]	[taɪmz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]
forward	**of**	**the**	**galley**	**the**	**ship**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**at**	**times**	**when**	**it**	**came**
向前	的	这	厨房	这	船	曾是	出去	的	视线	在	时代	什么时候	它	来了

['θʌndərɪŋ]	[daʊn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['blæknəs]	[æft]	,
thundering	**down**	**out**	**of**	**the**	**blackness**	**aft**	**,**
雷鸣	向下	出去	的	这	黑	后部	,

有时，当船从船尾的黑暗中轰隆隆地冲下来时，船头就消失在厨房的视线之外了。

[waɪt]	[æz; əz]	['eni]	['smʌðər]	[ʌv; əv]	[spjuːm]	.
white	**as**	**any**	**smother**	**of**	**spume**	**.**
白色的	作为	任何	窒息	的	泡沫	.

像一层厚厚的泡沫一样洁白。

[ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] ,

She	**pitched**	**with**	**the**	**majesty**	**of**	**a**	**line**	**-**	**of**	**-**	**battle**	**ship**	**,**
她	投球	和	这	威严	的	一个	线	-	的	-	战斗	船	,

她投掷时气势磅礴，如同战列舰一般。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [hɜːr'self][ɪn] [lɔːŋ] ['floʊtɪŋ] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm] ['gliːmɪŋ] ['pɪnək(ə)l] [tuː; tə] ['siːðɪŋ]

as	**she**	**launched**	**herself**	**in**	**long**	**floating**	**rushes**	**from**	**gleaming**	**pinnacle**	**to**	**seething**
作为	她	发射	她自己	在	长的	漂浮的	冲刺	从	闪闪发光	巅峰	到	沸腾

['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ,

valley	**with**	**a**	**heavy**	**,**
谷	和	一个	重的	,

她以沉重的姿态，从闪耀的山峰纵身跃入沸腾的山谷，如长长的水柱般飘荡而下。

['melənkɑːli] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [deks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ,

melancholy	**sobbing**	**of**	**water**	**all**	**about**	**her**	**decks**	**,**	**and**	**her**	**narrow**	**,**
忧郁	啜泣	的	水	全部	关于	她	甲板	,	和	她	狭窄的	,

她甲板周围，以及她狭窄的，都回荡着忧郁的水声。

[dɪ'stendɪd] [bænd][ʌv; əv][ˌmein'tɔpseil, -səl] ['hʌvər] [ˌoʊvər'hed] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪvənz] ['pɪnjən] [ɪn][ðə; ði]

distended	**band**	**of**	**maintopsail**	**hovering**	**overhead**	**black**	**as**	**a**	**raven's**	**pinion**	**in**	**the**
膨胀	乐队	的	主顶帆	悬停	开销	黑色的	作为	一个	渡鸦的	小齿轮	在	这

['flaɪɪŋ] ['hɔːrinis] .

flying	**hoariness**	**.**
飞行	白发	.

宽阔的主帆带悬停在空中，漆黑如乌鸦的翅膀，在苍茫的天空中飘荡。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] ,

We	**were**	**washing**	**through**	**it**	**at**	**twelve**	**or**	**thirteen**	**knots**	**an**	**hour**	**,**
我们	是	洗涤	通过	它	在	十二	或者	十三	绳结	一个	小时	,

我们当时以每小时十二到十三节的速度穿过它，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] ,

though	**the**	**ship**	**was**	**as**	**stiff**	**as**	**a**	**madman**	**in**	**a**	**strait**	**-**	**jacket**	**,**
尽管	这	船	曾是	作为	僵硬的	作为	一个	狂人	在	一个	海峡	-	夹克	,

虽然这艘船僵硬得像个穿着束缚衣的疯子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'prest] [wʊl] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊld][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪn] -

with	**the**	**compressed**	**wool**	**in**	**her**	**hold**	**and**	**loaded**	**down**	**to**	**her**	**main**	**-**
和	这	压缩	羊毛	在	她	抓住	和	已加载	向下	到	她	主要的	-

[tʃeɪn] [boʊlts] [bɪ'saɪdz] .

chain	**bolts**	**besides**	**.**
链	螺栓	除了	.

她手中紧紧攥着压缩羊毛，主链螺栓也一直挂在她身上。

[baɪ] [tuː] ['belz] ([wʌn][ə'klɔk, əu-]) ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər]

By	**two**	**bells**	**(**	**one**	**o'clock**	**)**	**forward**	**of**	**the**	**break**	**of**	**the**	**poop**	**the**	**decks**	**were**
经过	二	铃铛	(	一	点钟	)	向前	的	这	休息	的	这	船尾	这	甲板	是

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	**,**
荒凉的	,

船尾破浪前两声钟响（一点钟方向）时，甲板上已经空无一人。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'mɪdst] [sʌm; səm] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [snoʊ] ,

though	**now**	**and**	**again**	**,**	**amidst**	**some**	**swiftly**	**passing**	**flaw**	**in**	**the**	**storm**	**of**	**snow**	**,**
尽管	现在	和	再次	,	在……之中	一些	迅速地	通过	缺陷	在	这	风暴	的	雪	,

虽然偶尔，在暴风雪中一些转瞬即逝的瑕疵中，

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [tuː] [men] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

you	might	just	discern	the	gleaming	shapes	of	two	men	on	the	look	-	out	on	the
你	可能	只是	辨别	这	闪闪发光	形状	的	二	男人	在	这	看	-	出去	在	这

['foʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

你或许能辨认出船首甲板上有两个男人闪闪发光的身影，他们正在警惕地观察着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrˌtɑːp] ,

with	the	glimpse	of	a	figure	in	the	foretop	,
和	这	一瞥	的	一个	数字	在	这	前顶	,

隐约可见前方有一个人影，

[ˈɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əˈhed] .

also	on	the	watch	for	anything	that	might	be	ahead	.
还	在	这	手表	为了	任何事物	那	可能	是	前方	.

同时密切关注可能出现的任何情况。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːl][hæt][wʌz; wəz] [ˈstʌmpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][kloʊz] [əˈgenst]

The	captain	in	his	tall	hat	was	stumping	the	deck	to	and	fro	close	against
这	队长	在	他的	高的	帽子	曾是	拦网	这	甲板	到	和	弗	关闭	反对

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

船长戴着高高的帽子，在甲板上跺着脚，紧贴着舵轮。

[keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpaɪlət][koʊt] , [ˈʌndər] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][legz] , [æz; əz][hiː; hi] [sluːd]

cased	in	a	long	pilot	coat	,	under	the	skirts	of	which	his	legs	,	as	he	slewed
有壳	在	一个	长的	飞行员	外套	,	在下面	这	裙子	的	哪个	他的	腿	,	作为	他	倾斜

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他身穿一件长长的飞行员外套，外套的裙摆下露出他的双腿，当他转身时，

[ʃoʊd] [laɪk][ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [oʊ] . [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈskaɪlaɪt] [ˈwɪndoʊz] [aɪ]

showed	like	the	lower	limb	of	the	letter	O	.	Through	the	closed	skylight	windows	I
显示	喜欢	这	降低	肢	的	这	信	哦	.	通过	这	关闭	天窗	视窗	我

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɔːtəri] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌdi] [ˈpæsndʒə˞] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

could	get	a	sort	of	watery	view	of	the	cuddy	passengers	—	as	they	were
可以	得到	一个	种类	的	水状的	看法	的	这	卡迪	乘客	—	作为	他们	是

[ðen] [kɔːld] — [ˈriːdɪŋ] ,

then	called	—	reading	,
然后	称为	—	阅读	,

看起来像字母 O 的下半部分。透过紧闭的天窗，我可以隐约看到船舱乘客——当时他们被称为“舱室乘客”——正在阅读。

[ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] , [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [bɪˈloʊ] .

playing	at	chess	,	playing	the	piano	,	below	.
玩耍	在	棋	,	玩耍	这	钢琴	,	以下	.

下面分别是下棋和弹钢琴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˈstɪrɪdʒ] [ænd; ənd] - [twiːn] - [dek] [ˈpæsndʒə˞] , [diːpər] [jet]

There	were	some	scores	of	steerage	and	'	tween	-	deck	passengers	,	deeper	yet
那里	是	一些	得分	的	统舱	和	-	青少年	-	甲板	乘客	,	更深	然而

[ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

in	the	bowels	of	the	ship	,
在	这	肠道	的	这	船	,

在船舱深处，还有几十名统舱和中间层甲板的乘客。

[bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] ['hætʃɪz] .

but	hidden	out	of	sight	by	the	closed	hatches	.
但	隐	出去	的	视线	经过	这	关闭	孵化	.

但由于舱门紧闭，所以看不见。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪdʃɪpmən] [ɑːn]

I	know	not	why	it	should	have	been	,	but	I	was	the	only	midshipman	on
我	知道	不是	为什么	它	应该	有	到过	,	但	我	曾是	这	仅有的	海军学员	在

[ðə; ði] [puːp] ,

the	poop	,
这	船尾	,

我不知道为什么会这样，但我是舰尾上唯一的海军学员。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kærid] [twelv] [ʌv; əv][juː 'es] , [sɪks][tuː; tə][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

though	the	ship	carried	twelve	of	us	,	six	to	a	watch	.
尽管	这	船	携带	十二	的	我们	,	六	到	一个	手表	.

虽然船上载有我们十二个人，六个人一组值班。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] ['kʌvər] ['sʌmwer] .

The	other	five	were	doubtless	loafing	about	under	cover	somewhere	.
这	其他	五	是	毫无疑问	游手好闲	关于	在下面	覆盖	某处	.

其余五人无疑正躲在某个隐蔽的地方闲逛。

[aɪ] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

I	stood	close	beside	the	chief	mate	to	windward	,
我	站立	关闭	旁	这	首席	伴侣	到	迎风	,

我站在大副身旁，迎风面。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bræs] [reɪl] [ðæt] [ræn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] .

holding	to	the	brass	rail	that	ran	athwart	the	break	of	the	poop	.
保持	到	这	黄铜	轨	那	跑	横穿	这	休息	的	这	船尾	.

抓住横跨船尾断裂处的黄铜栏杆。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['tɔmpsn] ,

This	officer	was	a	Scotchman	,	a	man	named	Thompson	,
这	官	曾是	一个	苏格兰人	,	一个	男人	命名	汤普森	,

这位军官是苏格兰人，名叫汤普森。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [noʊ] ['betər] ['siːmən] ['evər] [trɑːd][ə; eɪ] ['ʃɪps] [dek] .

and	I	suppose	no	better	seaman	ever	trod	a	ship's	deck	.
和	我	认为	不	更好的	水手	曾经	践踏	一个	船的	甲板	.

我想，恐怕没有比他更优秀的航海家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

He	was	talking	to	me	about	getting	home	,
他	曾是	说	到	我	关于	获得	家	,

他当时在跟我谈论回家的事，

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ɔːf] [keɪp] [hɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [ɔːr] ['meɪkɪŋ]

asking	me	whether	I	would	rather	be	off	Cape	Horn	in	a	snow	-	storm	or	making
问	我	无论	我	会	相当	是	离开	岬	喇叭	在	一个	雪	-	风暴	或者	制作

['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɝz] ['teɪbl] [tuː; tə][ə; eɪ]

ready	to	sit	down	with	my	brothers	and	sisters	at	my	father's	table	to	a
准备好	到	坐	向下	和	我的	兄弟	和	姐妹	在	我的	父亲的	桌子	到	一个

['dʒɑːli] [gʊd] ['dɪnər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ,

jolly	good	dinner	of	fish	and	roast	beef	and	pudding	,
快乐的	好的	晚餐	的	鱼	和	烤	牛肉	和	布丁	,

他问我，我宁愿在暴风雪中待在合恩角附近，还是准备和我的兄弟姐妹们一起坐在父亲的餐桌旁，享用一顿美味的鱼、烤牛肉和布丁晚餐。

[wen] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] -

when	all	on	a	sudden	he	stopped	in	what	he	was	saying	,	and	fell	a	-
什么时候	全部	在	一个	突然	他	停止	在	什么	他	曾是	说	,	和	跌倒	一个	-

['snɪfɪŋ] ['vaɪələntli] .

sniffing	violently	.
嗅闻	暴力	.

突然，他停下了说话，猛地倒下，用力地抽泣起来。

" [aɪ] [smel] [aɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æft][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	smell	ice	,	"	said	he	,	with	a	glance	aft	at	the	captain	.
"	我	闻	冰	,	"	说	他	,	和	一个	瞥一眼	后部	在	这	队长	.

“我闻到了冰的味道，”他边说边回头看了一眼船长。

" [smel] [aɪs] ! " [θɔːt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi]

"	Smell	ice	!	"	thought	I	,	with	a	half	look	at	him	,	for	I	believed	he
"	闻	冰	!	"	想法	我	,	和	一个	一半	看	在	他	,	为了	我	相信	他

[wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .

was	joking	.
曾是	开玩笑	.

“闻到冰的味道了！”我心想，同时半看向他，因为我认为他是在开玩笑。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪs][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wʌn] [dens] , [jelɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

For	my	part	,	it	was	all	ice	to	me	—	one	dense	,	yelling	atmosphere	of
为了	我的	部分	,	它	曾是	全部	冰	到	我	—	一	稠密	,	大喊	气氛	的

[snoʊ] ; ['evri] [fleɪk] [bɑːrbd] ,

snow	;	every	flake	barbed	,
雪	;	每一个	薄片	带倒刺的	,

对我而言，那里的一切都是冰——一片浓密、喧嚣的雪雾；每一片雪花都带刺，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

and	the	cold	of	a	bitterness	beyond	words	.
和	这	寒冷的	的	一个	苦味	超过	字	.

还有那种难以言喻的苦涩寒冷。

[hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['snɪfɪŋ] [ə'gen] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

He	fell	a	-	sniffing	again	,	quickly	and	vehemently	,	and	stepped	to	the	side
他	跌倒	一个	-	嗅闻	再次	,	迅速地	和	强烈地	,	和	步	到	这	边

,

,

,

他又猛地抽泣起来，动作迅速而剧烈，然后侧身让开。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['blaɪndnəs] [ə'hed] , [waɪlst] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ,

sending	a	thirsty	look	into	the	white	blindness	ahead	,	whilst	I	heard	him	mutter	,
发送	一个	渴	看	进入	这	白色的	失明	前方	,	而	我	听到	他	低声	,

他眼神渴望地望向前方茫茫的白色虚空，同时我听到他喃喃自语：

" [ðer; ðər] - [es][aɪs] [kloʊz] [ə'bɔːrd] , [ðer; ðər] - [es][aɪs] [kloʊz] [ə'bɔːrd] !

"	There	'	s	ice	close	aboard	,	there	'	s	ice	close	aboard	!
"	那里	-	s	冰	关闭	船上	,	那里	-	s	冰	关闭	船上	!

“船上有冰，船上有冰！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	As	he	spoke	the	words	,	there	arose	a	loud	and	fearful	cry	from	the
"	作为	他	辐	这	字	,	那里	出现	一个	大声	和	可怕	哭	从	这

['foʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

“他话音刚落，船首楼就传来一声响亮而恐惧的哭喊声。”

" [aɪs] [raɪt] [ə'hed] , [sɜːr] ! "
" Ice right ahead , sir ! "
" 冰 正确的 前方 , 先生 ! "

先生，前方有冰！

" [aɪs] [raɪt] [ə'hed] , [sɜːr] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] , ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Ice right ahead , sir ! " repeated the chief mate , whipping round upon the captain .
" 冰 正确的 前方 , 先生 ! " 重复 这 首席 伴侣 , 鞭打 圆形的 之上 这 队长 .

“前方有冰，先生！”大副一边说着，一边猛地转向船长。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
" I see it , sir !
" 我 看 它 , 先生 !

“我看到了，先生！”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
I see it , sir ! " roared the skipper .
我 看 它 , 先生 ! " 咆哮 这 船长 .

“我看到了，先生！”船长吼道。

" [hɑːrd][ə; eɪ] ['stɑːrbərd] , [men] !
" Hard a starboard , men !
" 难的 一个 右舷 , 男人 !

“向右舷猛打方向，伙计们！”

[hɑːrd][ə; eɪ] ['stɑːrbərd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
Hard a starboard for your lives !
难的 一个 右舷 为了 你的 生活 !

赶紧向右舷猛冲，保命要紧！

['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Over with it !
超过 和 它 !

结束了！

" [ðə; ði] [tuː] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [sent] [ðə; ði] [spoʊks] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [wiːl] [ʌv; əv]
" The two fellows at the helm sent the spokes flying like the driving - wheel of
" 这 二 伙伴们 在 这 舵 发送 这 发言人 飞行 喜欢 这 驾驶 - 车轮 的
[ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ;
a locomotive ;
一个 机车 ;

“掌舵的两个人使出浑身解数，车轮像火车头的驱动轮一样飞了出去；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɪp] , [ʌp'bɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][pə'sɪfɪk] [siː] ,
the long ship , upborne at the instant by a huge Pacific sea ,
这 长的 船 , 向上 在 这 立即的 经过 一个 巨大的 太平洋 海 ,

那艘长船，瞬间被浩瀚的太平洋托起。

[peɪd] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , ['swiːpɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə][pɔːrt][dʒʌst][ɪn]
paid off like a creature of instinct , sweeping slowly but surely to port just in
有薪酬的 离开 喜欢 一个 生物 的 本能 , 扫荡 缓慢地 但 一定 到 港口 只是 在
[taɪm] .
time .
时间 .

就像凭着本能一样，它缓慢而坚定地驶向港口，及时赶到。

[fɔːr; fər] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [lept] [aʊt] ['ɪntuː] [prə'pɔːʃəns] ['terəb(ə)l]
For right on the starboard bow of us there leapt out into proportions terrible
为了 正确的 在 这 右舷 弓 的 我们 那里 跳跃 出去 进入 比例 糟糕的
[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
and magnificent ,
和 壮丽 ,

就在我们右舷前方，突然跃出一个巨大而可怕的物体，气势磅礴。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ʃɑ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][reɪl] , [æn; ən]['aɪsbɜ:rg] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌes 'ti:] .

within	a	musket	shot	of	our	rail	,	an	iceberg	that	looked	as	big	as	St	.
之内	一个	滑膛枪	射击	的	我们的	轨	,	一个	冰山	那	看起来	作为	大的	作为	英石	.

['pɔlz] [kə'θi:drəl] ,

Paul's	Cathedral	,
保罗的	大教堂	,

在我们铁轨一枪射程之内，出现了一座看起来像圣保罗大教堂一样大的冰山。

[wɪð; wɪθ] ['stɔ:rmi] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪn][ɪts] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] ['væliz] ,

with	stormy	roaring	of	the	gale	in	its	ravines	and	valleys	,
和	暴风雨	咆哮	的	这	大风	在	它是	峡谷	和	山谷	,

狂风在峡谷和山谷中发出震耳欲聋的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd][spaɪəz] [laɪk]

and	the	white	smoke	of	the	snow	revolving	about	its	pinnacles	and	spires	like
和	这	白色的	抽烟	的	这	雪	旋转	关于	它是	巅峰	和	尖塔	喜欢

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [sti:m] ,

volumes	of	steam	,
卷	的	蒸汽	,

雪形成的白色烟雾像滚滚蒸汽一样在山峰和尖顶周围旋转。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑ:l'kænɪk] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['si:z] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [beɪs] [ænd; ənd] [ri'kɔɪlɪŋ]

and	a	volcanic	noise	of	mighty	seas	bursting	against	its	base	and	recoiling
和	一个	火山	噪音	的	强大的	海域	爆发	反对	它是	根据	和	反冲

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædəmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['krɪstəlaɪn] [saɪdz] [ɪn]['eikəs][ʌv; əv] [foʊm] .

from	the	adamant	of	its	crystalline	sides	in	acres	of	foam	.
从	这	坚定不移	的	它是	结晶体	侧面	在	英亩	的	泡沫	.

伴随着火山爆发般的巨浪撞击着它的底部，并从它坚硬的水晶状侧面反弹回来，形成数英亩的泡沫。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz]

We	were	heading	for	it	at	the	rate	of	thirteen	miles	an	hour	as
我们	是	标题	为了	它	在	这	速度	的	十三	英里	一个	小时	作为

['ni:tli] [æz; əz][ju:; jʊ] [pɔɪnt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θred] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] .

neatly	as	you	point	the	end	of	a	thread	into	the	eye	of	a	needle	.
整齐地	作为	你	观点	这	结尾	的	一个	线	进入	这	眼睛	的	一个	针	.

我们以每小时十三英里的速度朝着目标前进，就像把线头精准地穿过针眼一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['krʌmbld] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	a	few	minutes	we	should	have	been	into	it	,	crumbled	against	it	,
在	一个	很少	分钟	我们	应该	有	到过	进入	它	,	崩溃了	反对	它	,

几分钟后我们就应该陷进去，瘫倒在里面了。

[dɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['wɔ:tərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [end] .

dissolved	upon	the	white	waters	about	it	,	and	have	met	a	nameless	end	.
溶解	之上	这	白色的	水	关于	它	,	和	有	遇见	一个	无名	结尾	.

它消融在周围的白色水面上，最终归于沉寂。

[bɔɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ,

Boy	as	I	was	,	and	bitter	as	was	the	day	,
男生	作为	我	曾是	,	和	苦的	作为	曾是	这	天	,

虽然我当时还是个孩子，而且那天心情很糟，

[aɪ] [rɪ'membər] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][maɪ] [her] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ðə; ði]

I	remember	feeling	a	stir	in	my	hair	as	I	stood	watching	with	open	mouth	the
我	记住	感觉	一个	搅拌	在	我的	头发	作为	我	站立	观看	和	打开	嘴	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] [mæs] [kloʊz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl] [vɔɪd] [ə'stɜ:rn] ,

passage	of	the	mountainous	mass	close	alongside	into	the	pale	void	astern	,
通道	的	这	多山	大量的	关闭	旁边	进入	这	苍白	空白	倒车	,

我记得当时我站在那里，张着嘴，目睹着那座山峦般的物体从身边缓缓消失在苍白的虚空中，我感到头发一阵悸动。

[waɪlst] [ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd] [θʌmps] [ʌv; əv][væst] [blɑːks] [ʌv; əv]

whilst	the	ship	trembled	again	to	the	blows	and	thumps	of	vast	blocks	of
而	这	船	颤抖	再次	到	这	打击	和	咚咚	的	广阔的	积木	的

['floʊtɪŋ] [aɪs] .

floating	ice	.
漂浮的	冰	.

船身再次因巨大的浮冰块的撞击和撞击而颤抖。

" [aɪs] [raɪt] [ə'hed] , [sɜːr] ! " [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] [ə'gen] ,

"	Ice	right	ahead	,	sir	!	"	came	the	cry	again	,
"	冰	正确的	前方	,	先生	!	"	来了	这	哭	再次	,

“先生，前方有冰！”喊声再次响起。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [klɪr] [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [bɜːrg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ,

nor	could	we	clear	the	jumble	of	bergs	until	the	dusk	had	settled	down	,
也不	可以	我们	清除	这	杂乱	的	山脉	直到	这	黄昏	有	定居	向下	,

直到夜幕降临，我们才能清理掉那些杂乱的冰山。

[wen] [wiː; wi] [hoʊv] - [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

when	we	hove	-	to	for	the	night	.
什么时候	我们	霍夫	-	到	为了	这	夜晚	.

当我们晚上停下来过夜的时候。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɜːrt] ,

No	one	was	hurt	,
不	一	曾是	伤害	,

无人受伤。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [noʊ]['kloʊzər] [ʃeɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] .

but	I	suppose	no	closer	shave	of	the	kind	ever	happened	to	a	ship	before	.
但	我	认为	不	更近	刮胡子	的	这	种类	曾经	发生	到	一个	船	前	.

但我想，以前从来没有哪艘船经历过如此惊险的刮擦。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɔːf] [keɪp] [hɔːrn] .

Again	,	and	this	time	once	more	off	Cape	Horn	.
再次	,	和	这	时间	一次	更多的	离开	岬	喇叭	.

又一次，这次又是在合恩角附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][θɜːrd] ['vɔɪɪdʒ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

It	was	my	third	voyage	;	I	was	still	a	midshipman	,	and	in	the	second
它	曾是	我的	第三	航程	;	我	曾是	仍然	一个	海军学员	,	和	在	这	第二

[meɪts] [wɑːtʃ] .

mate's	watch	.
朋友的	手表	.

这是我的第三次航行；我当时还是一名海军学员，值二副的班。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊv] - [tuː; tə] ,

I	came	on	deck	at	midnight	and	found	the	ship	hove	-	to	,
我	来了	在	甲板	在	午夜	和	成立	这	船	霍夫	-	到	,

我午夜时分来到甲板上，发现船已经停了下来。

['brestɪŋ] [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

breasting	what	in	this	age	of	steamboats	,	and	,	for	the	matter	of	that	,
哺乳	什么	在	这	年龄	的	汽船	,	和	,	为了	这	事情	的	那	,

在这个汽船时代，胸膛里究竟装着什么？就此而言，

[pər'hæps][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] , [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [siː] .

perhaps	in	any	other	age	,	might	be	termed	a	terrific	sea	.
也许	在	任何	其他	年龄	,	可能	是	称为	一个	了不起	海	.

或许在其他任何时代，它都会被称为一片可怕的大海。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['weðər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [deks]

She	was	making	good	weather	of	it	—	that	is	to	say	,	she	kept	her	decks
她	曾是	制作	好的	天气	的	它	—	那	是	到	说	,	她	保留	她	甲板

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

她很好地利用了天气——也就是说，她保持了甲板干燥。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [moʊst] ['hɪdiəsli] ,

but	she	was	diving	and	rolling	most	hideously	,
但	她	曾是	潜水	和	滚动	最多	极其可怕	,

但她翻滚和俯冲的姿势极其难看。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swɪft] ['hedlɔːŋ] ['ʃɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [s'paːz] [θruː] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz]

with	such	swift	headlong	shearing	of	her	spars	through	the	gale	that	the	noises
和	这样的	迅速	一头扎	剪切	的	她	桅杆	通过	这	大风	那	这	噪音

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'lɔːft] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

up	in	the	blackness	aloft	were	as	though	the	spirits	of	the	inmates	of	a
向上	在	这	黑	高空	是	作为	尽管	这	烈酒	的	这	囚犯	的	一个

['θaʊz(ə)nd] ['luːnətɪk] [ə'sailəmz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]

thousand	lunatic	asylums	had	been	suddenly	enlarged	from	their	bodies	and
千	疯子	精神病院	有	到过	突然	放大	从	他们的	身体	和

[sent] [jelɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪmboʊ] .

sent	yelling	into	limbo	.
发送	大喊	进入	炼狱	.

她的桅杆在狂风中飞速劈砍，发出如此猛烈的声响，以至于高空黑暗中发出的声音，仿佛上千个疯人院病人的灵魂突然从身体里膨胀出来，尖叫着被送入炼狱。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [edʒ] [ɪn] [ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd] [baɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	wind	blew	with	an	unendurable	edge	in	the	sting	and	bite	of	it	.
这	风	吹	和	一个	难以忍受	边缘	在	这	蜇	和	咬	的	它	.

风刮得刺骨，寒风凛冽，令人难以忍受。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ænd; ənd] [aɪ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] ['gəːdliŋ] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə] [swɪŋ] [baɪ] ,

The	second	mate	and	I	,	each	with	a	rope	girdling	his	waist	to	swing	by	,
这	第二	伴侣	和	我	,	每个	和	一个	绳索	环状	他的	腰部	到	摇摆	经过	,

二副和我，每人腰间都系着绳子，可以荡过去，

[stʊd] ['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['kænvəs] [siːzd]

stood	muffled	up	to	our	noses	under	the	lee	of	a	square	of	canvas	seized
站立	闷音	向上	到	我们的	鼻子	在下面	这	李	的	一个	正方形	的	帆布	查获

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzn] [ʃraʊdz] .

to	the	mizzen	shrouds	.
到	这	后桅	裹尸布	.

我们站在帆布方布的背风处，帆布方布紧紧地遮住了我们的鼻子，帆布方布系在后桅帆索上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɔːrd] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪr] , " [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

Presently	he	roared	into	my	ear	,	"	Sort	of	a	night	for	a	pannikin	of	coffee	,
目前	他	咆哮	进入	我的	耳朵	,	"	种类	的	一个	夜晚	为了	一个	潘尼金	的	咖啡	,

他突然在我耳边咆哮道："今晚真是个适合喝杯咖啡的好夜晚啊！"

[eɪ] , ['mɪstər] . ['rʌsl] ? "

eh	,	Mr	.	Russell	?	"
嗯	,	先生	.	罗素	?	"

嗯，拉塞尔先生?

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['lɪbəreɪtɪŋ] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊp] ,

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	I	replied	,	and	with	that	,	liberating	myself	from	the	rope	,
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	我	回复	,	和	和	那	,	解放	我	从	这	绳索	,

"是，是，先生，"我回答道，说着，我挣脱了绳索。

[aɪ] [klɔːd] [maɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hen,kʊp] — [ðə; ði] [deks] ['sʌmtaɪmz] ['sloʊpɪŋ]

I	clawed	my	way	along	the	line	of	the	hencoops	—	the	decks	sometimes	sloping
我	爪子	我的	方式	沿着	这	线	的	这	鸡舍	—	这	甲板	有时	倾斜的

['ɔːlmoʊst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] ['weðər] [send] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [blæk] ['biləʊz] ,

almost	up	and	down	to	the	heavy	weather	scends	of	the	huge	black	billows	,
几乎	向上	和	向下	到	这	重的	天气	上升	的	这	巨大的	黑色的	波澜	,

我沿着鸡舍一字排开的路艰难前行——甲板有时几乎是上下倾斜的，直抵着汹涌澎湃的黑色巨浪。

— [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜːrθ] .

—	and	descended	into	the	midshipmen's	berth	.
—	和	下降	进入	这	海军学员的	泊位	.

——然后下到海军学员的铺位上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd]

It	was	not	the	first	time	I	had	made	a	cup	of	coffee	for	myself	and
它	曾是	不是	这	第一的	时间	我	有	制成	一个	杯子	的	咖啡	为了	我	和

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] ['dʊrɪŋ] [koʊld] ['weðər] .

the	second	mate	in	the	middle	watch	during	cold	weather	.
这	第二	伴侣	在	这	中间	手表	期间	寒冷的	天气	.

这并非我第一次在寒冷的天气里为自己和值班的二副煮咖啡。

[æn; ən] [oʊld] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æn; ən]

An	old	nurse	who	had	lived	in	my	family	for	years	had	given	me	an
一个	老的	护士	WHO	有	居住地	在	我的	家庭	为了	年	有	给定	我	一个

[ˌæpə'rætəs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv]

apparatus	consisting	of	a	spirit	-	lamp	and	a	funnel	-	shaped	contrivance	of
设备	由	的	一个	精神	-	灯	和	一个	漏斗	-	形状	装置	的

[blɑːk] [tɪn] ,

block	tin	,
堵塞	锡	,

一位在我家住了多年的老护士送给我一套装置，包括一个酒精灯和一个漏斗状的锡块状装置。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [paʊndz] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] ['kɔːfi] ,

along	with	several	pounds	of	very	good	coffee	,
沿着	和	一些	磅	的	非常	好的	咖啡	,

还有几磅上等咖啡，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [ænd; ənd] [maɪ'self] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

and	with	this	I	used	to	keep	the	second	mate	and	myself	supplied	with
和	和	这	我	用过的	到	保持	这	第二	伴侣	和	我	供应	和

[ðə; ði] ['riːəl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌærə'mætɪk] [drɪŋk] ['dʊrɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ['wɑːtʃɪz] .

the	real	luxury	of	a	hot	and	aromatic	drink	during	wet	and	frosty	watches	.
这	真实的	奢华	的	一个	热的	和	芳香	喝	期间	湿的	和	霜冻	手表	.

就这样，在寒冷潮湿的执勤时间里，我和二副就能享受到一杯热气腾腾、香气扑鼻的饮品，这真是一种莫大的享受。

[ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ruːm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] - [twiːn] [deks] , ['bʌkhed]

The	midshipmen's	berth	was	a	narrow	room	down	in	the	'	tween	decks	,	bulkheaded
这	海军学员的	泊位	曾是	一个	狭窄的	房间	向下	在	这	-	青少年	甲板	,	隔板

[ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz] ,

off	from	the	sides	,
离开	从	这	侧面	,

海军学员的舱室是位于两层甲板之间的一个狭窄房间，两侧有隔舱壁隔开。

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [bʌŋks] , [wʌn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

fitted	with	a	double	row	of	bunks	,	one	on	top	of	another	,
适配	和	一个	双倍的	排	的	上下铺	,	一	在	顶部	的	其他	,

配有两排上下铺，

[ðə; ði] ['loʊər] [bedz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] .

the	lower	beds	being	about	a	foot	above	the	deck	.
这	降低	床	存在	关于	一个	脚	多于	这	甲板	.

下层床铺比甲板高出约一英尺。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] [ˈmidʃipmən] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd][fæst] [əˈsliːp] .

There	were	five	midshipmen	all	turned	in	and	fast	asleep	.
那里	是	五	海军学员	全部	转向	在	和	快速地	睡着了	.

五名海军学员都已经入睡了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [wɑːtʃ] ,

The	others	,	who	were	on	watch	,
这	其他的	,	WHO	是	在	手表	,

其他值班人员

[wɜːr; wər] [ˈklʌstərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] .

were	clustered	under	the	break	of	the	poop	for	the	shelter	there	.
是	聚类	在下面	这	休息	的	这	船尾	为了	这	庇护所	那里	.

它们聚集在粪便堆下的缝隙里，在那里找到了栖身之所。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [wʌn] - [aɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [slʌʃ] [læmp] , [wɪð; wɪθ] [ˈspʌtərɪŋ] [wɪk] [ænd; ənd] [ˈstɪŋkɪŋ] [fleɪm]

A	lonely	one	-	eyed	sort	of	slush	lamp	,	with	sputtering	wick	and	stinking	flame
一个	孤独	一	-	眼睛	种类	的	泥浆	灯	,	和	溅射	灯芯	和	臭	火焰

,

,

,

一盏孤零零的、独眼的、像冰水灯一样的灯，灯芯忽明忽暗，火焰散发着恶臭。

[swʌŋ] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈblækənd] [biːm] , [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]

swung	wearily	from	a	blackened	beam	,	rendering	the	darkness	but	little	more
摇摆	疲劳	从	一个	变黑	光束	,	渲染	这	黑暗	但	小的	更多的

[ðæn; ðən][ˈvɪzəb(ə)l] .

than	visible	.
比	可见的	.

他疲惫地荡着身子，挂在漆黑的横梁上，黑暗几乎变得难以辨认。

[aɪ] [slʌŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʊkɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [fɪld] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪts][ʌv; əv]

I	slung	my	little	cooking	apparatus	near	to	it	,	filled	the	lamp	with	spirits	of
我	吊着	我的	小的	烹饪	设备	靠近	到	它	,	已填	这	灯	和	烈酒	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

我把简易炊具挂在旁边，往灯里倒满了酒，

[pʊt] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .

put	water	and	coffee	into	the	funnel	,	and	then	set	fire	to	the	arrangement	.
放	水	和	咖啡	进入	这	漏斗	,	和	然后	放	火	到	这	安排	.

将水和咖啡倒入漏斗中，然后点燃。

[aɪ] [stʊd] [kloʊz] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	stood	close	under	it	,
我	站立	关闭	在下面	它	,

我站在它下面很近的地方，

[ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ˈgliːmɪŋ] [ˈɔɪlskɪnz] — [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbloʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l]

wrapped	from	head	to	foot	in	gleaming	oilskins	—	looking	a	very	bloated	little
包装	从	头	到	脚	在	闪闪发光	油布	—	寻找	一个	非常	腹胀	小的

[ʃeɪp] , [aɪ][dəunt] [daʊt] ,

shape	,	I	don't	doubt	,
形状	,	我	不	怀疑	,

他从头到脚裹着锃亮的油布雨衣——毫无疑问，看起来臃肿不堪。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [aɪ] [wɔːr] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɔːtərpruːf] , — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

from	the	quantity	of	clothing	I	wore	under	the	waterproofs	,	—	waiting	for
从	这	数量	的	衣服	我	穿着	在下面	这	防水	,	—	等待	为了

[ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][bɔɪl] .

the	water	to	boil	.
这	水	到	熬	.

从我穿在防水服里面的衣物数量来看，——等待水烧开。

[ðə; ði] ['siːz] [rɔːrd] [ɪn] ['θʌndər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skʌtlz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ]

The	seas	roared	in	thunder	high	above	the	scuttles	to	the	wild	and	sickening
这	海域	咆哮	在	雷	高的	多于	这	冲刷	到	这	荒野	和	令人作呕

['dɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] .

dipping	of	the	ship's	side	into	the	trough	.
浸渍	的	这	船的	边	进入	这	槽	.

海浪在舷窗上方发出雷鸣般的咆哮，船身在波谷中疯狂而令人作呕地俯冲。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [deks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	humming	of	the	gale	pierced	through	the	decks	with	the	sound	of	a
这	哼唱	的	这	大风	穿孔	通过	这	甲板	和	这	声音	的	一个

[kraʊd] [ʌv; əv]['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

crowd	of	bands	of	music	in	the	distance	,
人群	的	乐队	的	音乐	在	这	距离	,

狂风呼啸，远处传来一群乐队的演奏声，这声音穿透了甲板，令人难以忍受。

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] .

all	playing	together	and	each	one	a	different	tune	.
全部	玩耍	一起	和	每个	一	一个	不同的	调	.

大家一起演奏，每个人演奏的曲子都不一样。

[ðə; ði] ['midʃipmən] [snɔːd] ,

The	midshipmen	snored	,
这	海军学员	打鼾	,

海军学员们打鼾了。

[ænd; ənd] [koʊts] [ænd; ənd]['smɔːlˌkloʊz; 'smɔːlˌkloʊðz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] ['stɑːnʃənz] ['wɪrəli]

and	coats	and	smallclothes	hanging	from	the	bunk	stanchions	wearily
和	外套	和	小衣服	绞刑	从	这	假寐	支柱	疲劳

[swʌŋ] ['sprɔːlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ,

swung	sprawling	out	and	in	,
摇摆	蔓延	出去	和	在	,

挂在床铺立柱上的外套和贴身衣物疲惫地摇摆着，时而向外伸展，时而向内收拢。

[laɪk] ['bɑːdɪz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] ['gæloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

like	bodies	dangling	from	gallows	in	a	gale	of	wind	.
喜欢	身体	悬挂	从	绞刑架	在	一个	大风	的	风	.

就像尸体在狂风中悬挂在绞刑架上一样。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [weɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hoʊv]

All	in	a	moment	a	sea	of	unusual	weight	and	fury	took	the	ship	and	hove
全部	在	一个	片刻	一个	海	的	异常	重量	和	愤怒	采取	这	船	和	霍夫

[hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,

her	down	to	the	height	as	you	would	have	thought	,
她	向下	到	这	高度	作为	你	会	有	想法	,

刹那间，一股异常沉重而狂暴的力量席卷了整艘船，并将其猛地拉升到你所能想象的高度。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [təgælənt] [reɪl] ; [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['muːvmənt] [sent] [ˌem 'iː] ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] ;

of	her	topgallant	rail	;	the	headlong	movement	sent	me	sliding	to	leeward	;
的	她	顶盖兰特	轨	;	这	一头扎	移动	发送	我	滑动	到	背风面	;

她的上桅杆；猛烈的摆动使我滑向下风处；

[ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] [sau'westə] [strʌk] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp] ; [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] ,

the	forethatch	of	my	sou'wester	struck	the	spirit	-	lamp	;	down	it	poured	,
这	-	的	我的	西南风	击	这	精神	-	灯	;	向下	它	倾倒	,

我的西南帽檐撞到了酒精灯；水倾泻而下。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

in	a	line	of	fire	upon	the	deck	,
在	一个	线	的	火	之上	这	甲板	,

在甲板上的一排火力中，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts]

where	it	surged	to	and	fro	in	a	sheet	of	flame	,	with	the	movements
在哪里	它	激增	到	和	弗	在	一个	床单	的	火焰	,	和	这	移动

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

火焰随着船身的起伏来回涌动，形成一片火海。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

I	was	so	horribly	frightened	as	to	be	almost	paralysed	by	the	sight	of
我	曾是	所以	糟糕透了	害怕	作为	到	是	几乎	瘫痪	经过	这	视线	的

[ðæt] ['flɪkərɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [laɪt] ,

that	flickering	stretch	of	yellowish	light	,
那	闪烁	拉紧	的	淡黄色	光	,

看到那条闪烁的黄色光带，我吓得几乎动弹不得。

['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊər] [bʌŋks] [ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ]

sparkling	and	leaping	as	it	swept	under	the	lower	bunks	and	came	racing
闪闪发光	和	跳跃	作为	它	扫荡	在下面	这	降低	上下铺	和	来了	赛车

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndwərd] [ɪn'klaɪn] .

back	again	to	the	bulkhead	with	the	windward	incline	.
后退	再次	到	这	舱壁	和	这	迎风	倾斜	.

它闪闪发光，跳跃着掠过下铺，然后顺着迎风坡飞速冲回舱壁。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['stæmpɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [siː] - [buːts] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	fell	to	stamping	upon	it	in	my	sea	-	boots	,	little	fool	that	I	was	,
我	跌倒	到	冲压	之上	它	在	我的	海	-	靴子	,	小的	傻子	那	我	曾是	,

我当时真是个傻瓜，穿着海靴一脚踩在了它上面。

['hoʊpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

hoping	in	that	way	to	extinguish	it	.
希望	在	那	方式	到	熄灭	它	.

希望以此方式将其扑灭。

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [feɪst] ['mɪdʃɪpmən] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [bʌŋks] ,

A	purple	-	faced	midshipman	occupied	one	of	the	lower	bunks	,
一个	紫色的	-	面对	海军学员	占领	一	的	这	降低	上下铺	,

一名脸色发紫的海军学员睡在下铺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	long	nose	lay	over	the	edge	of	it	.
和	他的	长的	鼻子	躺	超过	这	边缘	的	它	.

他的长鼻子悬在边缘。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	opened	his	eyes	,
他	打开	他的	眼睛	,

他睁开了眼睛，

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] ['sliːpɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [peɪl] ['faɪər]

and	after	looking	sleepily	for	a	moment	or	two	at	the	coating	of	pale	fire
和	后	寻找	昏昏欲睡地	为了	一个	片刻	或者	二	在	这	涂层	的	苍白	火

['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] ,

rushing	from	under	his	bed	,
匆忙	从	在下面	他的	床	,

他睡眼惺忪地看了看从床底下窜出的淡黄色火焰，过了一会儿，

[hiː; hi] [snʌft] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " - [naɪs] [smel] ; [bɜːrnt] ['brændi] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	snuffed	a	bit	,	and	muttering	,	"	Doocid	nice	smell	;	burnt	brandy	,	ain't	it	?
他	熄灭	一个	少量	,	和	喃喃自语	,	"	-	好的	闻	;	烧焦的	白兰地	,	不是	它	?

他轻哼了一声，嘟囔道：“杜西德牌香水真好闻；烧焦的白兰地，对吧？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

"	he	turned	over	and	went	to	sleep	again	with	his	face	the	other	way	.
"	他	转向	超过	和	去	到	睡觉	再次	和	他的	脸	这	其他	方式	.

他翻了个身，脸朝另一边又睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

I	was	in	an	agony	of	consternation	,
我	曾是	在	一个	痛苦	的	惊愕	,

我当时惊恐万分，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['rʌfli] ['mænˌhændəld]

and	yet	afraid	of	calling	for	help	lest	I	should	be	very	roughly	manhandled
和	然而	害怕的	的	呼叫	为了	帮助	免得	我	应该	是	非常	大致	粗暴对待

[fɔːr; fər][maɪ] ['kerləsnəs] .

for	my	carelessness	.
为了	我的	疏忽	.

然而，我又害怕呼救，唯恐因为自己的粗心大意而遭到粗暴对待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] " ['ræfl] " ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋks] — [siː] - [buːts] , ['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] [ʌv; əv]

There	was	a	deal	of	"	raffle	"	under	the	bunks	—	sea	-	boots	,	little	bundles	of
那里	曾是	一个	交易	的	"	抽奖	"	在下面	这	上下铺	—	海	-	靴子	,	小的	捆绑	的

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

床铺下面有一些“抽奖”奖品——海靴、小包衣物等等。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [els] ;

and	I	know	not	what	else	;
和	我	知道	不是	什么	别的	;

我不知道还有什么；

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] [keɪp] [hɔːrn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [æz; əz][dæmp][æz; əz]['wɔːtər] [ɪt'self] .

but	thanks	to	Cape	Horn	everything	was	happily	as	damp	as	water	itself	.
但	谢谢	到	岬	喇叭	一切	曾是	快乐地	作为	潮湿	作为	水	本身	.

但多亏了合恩角，一切都像水一样湿润。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ,

There	was	therefore	nothing	to	kindle	,
那里	曾是	所以	没有什么	到	点燃	,

因此，没有什么可以点燃的。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['æpərtʃʊr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [rʌn] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː]

nor	was	there	any	aperture	through	which	the	burning	spirit	could	run	below	into
也不	曾是	那里	任何	光圈	通过	哪个	这	燃烧	精神	可以	跑步	以下	进入

[ðə; ði][hoʊld] ;

the	hold	;
这	抓住	;

也没有任何缝隙可以让燃烧的烈焰流入下面的船舱；

[soʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [stʌf] [kən'sʊmd] [ɪt'self] ,

so	by	degrees	the	flaming	stuff	consumed	itself	,
所以	经过	学位	这	炽盛	东西	消耗	本身	,

于是，燃烧物逐渐燃烧殆尽。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ðə; ði] [plæŋks] [wɜːr; wər] [blæk] [ə'gen] .

and	in	about	ten	minutes	'	time	the	planks	were	black	again	.
和	在	关于	十	分钟	-	时间	这	木板	是	黑色的	再次	.

大约十分钟后，木板又变黑了。

[aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

I	went	on	deck	and	reported	what	had	happened	to	the	second	mate	.
我	去	在	甲板	和	据报道	什么	有	发生	到	这	第二	伴侣	.

我到甲板上，把发生的事情报告给了二副。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] " [maɪ][gɑːd] !

All	he	said	was	"	My	God	!
全部	他	说	曾是	"	我的	上帝	!

他只说了一句："我的天哪！"

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ræn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .

"	and	instantly	ran	below	to	satisfy	himself	that	there	was	no	further	danger	.
"	和	即刻	跑	以下	到	满足	他自己	那	那里	曾是	不	更远	危险	.

然后立即跑到下面去确认是否还有其他危险。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

I	can	never	recall	that	little	passage	of	my	life	without	a	shudder	.
我	能	绝不	记起	那	小的	通道	的	我的	生活	没有	一个	不寒而栗	.

我每次回忆起那段日子，都会不寒而栗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [soʊlz] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'bɔːrd] ,

There	were	a	hundred	and	ninety	-	five	souls	of	us	aboard	,
那里	是	一个	百	和	九十	-	五	灵魂	的	我们	船上	,

船上共有195人。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['evri]

and	had	I	managed	to	set	the	ship	on	fire	that	night	the	doom	of	every
和	有	我	管理	到	放	这	船	在	火	那	夜晚	这	厄运	的	每一个

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] ,

living	creature	would	have	been	assured	,
活的	生物	会	有	到过	保证	,

如果那天晚上我成功地放火烧了那艘船，那么所有生物的厄运就都注定了。

['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðen]

seeing	that	no	boat	could	have	lived	an	instant	in	such	a	sea	as	was	then
看到	那	不	船	可以	有	居住地	一个	立即的	在	这样的	一个	海	作为	曾是	然后

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

当时，任何船只都无法在那样汹涌的海面上停留片刻。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['klaɪmət] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn][aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['miːtɪŋ]

In	a	very	different	climate	from	that	of	Cape	Horn	I	came	very	near	to	meeting
在	一个	非常	不同的	气候	从	那	的	岬	喇叭	我	来了	非常	靠近	到	会议

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] [end] .

with	an	extremely	ugly	end	.
和	一个	极其	丑陋的	结尾	.

在与合恩角截然不同的气候条件下，我差点遭遇极其悲惨的结局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['oʊʃ(ə)n]

It	was	a	little	business	entirely	out	of	the	routine	of	the	ordinary	ocean
它	曾是	一个	小的	商业	完全	出去	的	这	常规	的	这	普通的	海洋

['deindʒəz] ,

dangers	,
危险	,

这是一起完全超出寻常海洋危险范畴的小事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,

but	the	memory	of	it	sends	a	thrill	through	me	to	this	hour	,
但	这	记忆	的	它	发送	一个	刺激	通过	我	到	这	小时	,

但直到今天，这段回忆依然让我激动不已。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [pæst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

though	it	is	much	past	twenty	years	ago	since	it	happened	.
尽管	它	是	很多	过去的	二十	年	前	自从	它	发生	.

虽然这件事已经过去二十多年了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

I	was	making	my	second	voyage	aboard	a	small	full	-	rigged	ship	that	had	been
我	曾是	制作	我的	第二	航程	船上	一个	小的	满的	-	作弊	船	那	有	到过

[haɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

hired	by	the	Government	for	the	conveyance	of	troops	to	the	East	Indies	.
雇用	经过	这	政府	为了	这	输送	的	军队	到	这	东方	印第斯	.

这是我第二次乘坐政府租用的小型全帆装船出海，这艘船负责将军队运送到东印度群岛。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪdʃɪpmən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['jʌŋstəz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [faɪv] [ə'prentisiz] .

I	was	the	only	midshipman	;	the	other	youngsters	consisted	of	five	apprentices	.
我	曾是	这	仅有的	海军学员	;	这	其他	年轻人	由……组成	的	五	学徒	.

我是唯一的见习海军学员；其他年轻人包括五名学徒。

[wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [dek] - [haʊs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] .

We	occupied	a	deck	-	house	a	little	forward	of	the	main	-	hatch	.
我们	占领	一个	甲板	-	房子	一个	小的	向前	的	这	主要的	-	孵化	.

我们占据了主舱口前方不远处的一个甲板室。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ['bʌlkhed] ; [ðə; ði] [ə'prentisiz] [lɪvd] [ɪn]

This	house	was	divided	by	a	fore	and	aft	bulkhead	;	the	apprentices	lived	in
这	房子	曾是	分割	经过	一个	前	和	后部	舱壁	;	这	学徒	居住地	在

[ðə; ði][pɔːrt] [kəm'pɑːrtmənt] ,

the	port	compartment	,
这	港口	隔间	,

这栋房子被前后隔板隔开；学徒们住在左舷隔间里。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [meɪts] [ænd; ənd][maɪ'self] [slʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hæməks] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd]

the	third	and	fourth	mates	and	myself	slung	our	hammocks	on	the	starboard
这	第三	和	第四	伙伴们	和	我	吊着	我们的	吊床	在	这	右舷

[saɪd] .

side	.
边	.

三副、四副和我把吊床挂在了右舷。

[ðə; ði][θɜːrd] [meit] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	third	mate	was	a	man	of	good	family	,	aged	about	twenty	-	one	,	a	young
这	第三	伴侣	曾是	一个	男人	的	好的	家庭	,	老年人	关于	二十	-	一	,	一个	年轻的

['hɜːkjuliːz][ɪn] [streŋθ] ,

Hercules	in	strength	,
赫拉克勒斯	在	力量	,

三副出身名门，大约二十一岁，力大无穷，堪比年轻的大力神赫拉克勒斯。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ʌndər] - [dʒɔ:z][ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] , [pɪ'kju:liər] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] - ['faɪtər] .

with	heavy	under	-	jaws	and	the	low	,	peculiar	brow	of	the	prize	-	fighter	.
和	重的	在下面	-	下颚	和	这	低的	,	奇特	眉头	的	这	奖	-	战斗机	.

下颚粗壮，眉骨低垂，具有拳击手特有的特征。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] ['smɪθs] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

He	had	been	a	midshipman	in	Smith's	service	,	and	was	a	good	and
他	有	到过	一个	海军学员	在	史密斯	服务	,	和	曾是	一个	好的	和

['æktɪv] ['seɪlər] ,

active	sailor	,
积极的	水手	,

他曾是史密斯海军上的一名海军学员，是一名优秀且积极的水手。

['veri] ['nɪmb(ə)l][ə'lɔ:ft][ænd; ənd]['ekspɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən] ,

very	nimble	aloft	and	expert	in	his	work	about	the	ship	,	but	of	a	sullen	,
非常	灵活	高空	和	专家	在	他的	工作	关于	这	船	,	但	的	一个	忧郁	,

他在高处动作非常敏捷，对船上的工作也很精通，但却有些阴郁。

[mə'roʊs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['drɪŋkər] [wen'evər] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][get] [drɪŋk]

morose	disposition	,	and	a	heavy	drinker	whenever	the	opportunity	to	get	drink
忧郁	处置	,	和	一个	重的	饮酒者	每当	这	机会	到	得到	喝

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented	itself	.
呈现	本身	.

他性格阴郁，只要有机会就会酗酒。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ɔ:l][hændz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ,

I	think	he	was	regarded	by	all	hands	as	a	little	touched	,
我	思考	他	曾是	认为	经过	全部	双手	作为	一个	小的	感动	,

我认为所有人都觉得他有点古怪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eni] ['ɔdɪti:z] [wɪtʃ] [maɪt] [straɪk] [æn; ən]

but	I	was	too	young	to	remark	in	him	any	oddities	which	might	strike	an
但	我	曾是	也	年轻的	到	评论	在	他	任何	奇闻异事	哪个	可能	罢工	一个

['oʊldər] [əb'zɜ:rvər] .

older	observer	.
老	观察员	.

但我当时年纪太小，没有注意到他身上任何年长观察者可能会注意到的奇怪之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [di'livərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][dɑ:rk] , [waɪld]['fænsis] .

He	was	given	to	delivering	himself	of	certain	dark	,	wild	fancies	.
他	曾是	给定	到	运送	他自己	的	肯定	黑暗的	,	荒野	幻想	.

他喜欢沉浸在某些黑暗、狂野的幻想中。

[aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [wʌns] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [oʊd] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [grʌdʒ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]

I	remember	he	once	told	me	that	if	he	owed	a	man	a	grudge	he	would	not
我	记住	他	一次	讲述	我	那	如果	他	欠款	一个	男人	一个	怨恨	他	会	不是

['skru:p(ə)l][tu:; tə][plænt] [hɪm'self] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][jɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd]

scruple	to	plant	himself	alongside	of	him	on	a	yard	on	a	black	night	and
顾忌	到	植物	他自己	旁边	的	他	在	一个	院子	在	一个	黑色的	夜晚	和

[kɪk] [ðə; ði] [fʊt] - [roʊp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] ,

kick	the	foot	-	rope	from	under	him	when	his	hands	were	busy	,
踢	这	脚	-	绳索	从	在下面	他	什么时候	他的	双手	是	忙碌的	,

我记得他曾经告诉我，如果他与某人结怨，他会毫不犹豫地在一个漆黑的夜晚站在那人的院子里，趁他双手忙碌时踢掉他脚下的绳子。

[ænd; ənd][soʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ['oʊvərbɔ:rd] .

and	so	let	him	go	overboard	.
和	所以	让	他	去	落水	.

于是就让他落水了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [mɪr] [boʊstɪŋ] ,

But	this	sort	of	talk	I	would	put	down	to	mere	boasting	,
但	这	种类	的	讲话	我	会	放	向下	到	仅仅	吹嘘	,

但我认为这种说法纯粹是吹嘘而已。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	indeed	I	thought	nothing	of	it	.
和	的确	我	想法	没有什么	的	它	.

而我当时确实没把这当回事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][sæt][æt; ət] ['sʌpər] ([æz; əz] [tiː] ,

We	were	in	the	Indian	Ocean	,	and	one	evening	I	sat	at	supper	(	as	tea	,
我们	是	在	这	印度	海洋	,	和	一	晚上	我	卫星	在	晚餐	(	作为	茶	,

我们在印度洋上，一天晚上我坐在餐桌旁吃晚饭（喝茶），

[ðə; ði][læst] [miːl] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld]) [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

the	last	meal	on	board	ship	,	is	always	called	)	along	with	this	man	and	the
这	最后的	一顿饭	在	木板	船	,	是	总是	称为	)	沿着	和	这	男人	和	这

[fɔːrθ] [meit] .

fourth	mate	.
第四	伴侣	.

船上的最后一餐，总是和这个人以及四副一起享用。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɑːrgjumənt] ,

We	fell	into	some	sort	of	nautical	argument	,
我们	跌倒	进入	一些	种类	的	航海	争论	,

我们陷入了一场关于航海的争论，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][θɜːrd] [meit]

and	in	the	heat	of	the	discussion	I	said	something	that	caused	the	third	mate
和	在	这	热	的	这	讨论	我	说	某物	那	导致	这	第三	伴侣

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

to	look	at	me	fixedly	for	a	little	while	,
到	看	在	我	固定地	为了	一个	小的	尽管	,

在激烈的讨论中，我说了一些话，导致三副愣愣地盯着我看了好一会儿。

[waɪlst] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [wei] ,

whilst	he	muttered	under	his	breath	,	in	a	kind	of	half	-	stifled	way	,
而	他	低声说道	在下面	他的	气息	,	在	一个	种类	的	一半	-	窒息	方式	,

他一边低声嘟囔着，一边用一种近乎压抑的方式说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] .

as	though	his	teeth	were	set	.
作为	尽管	他的	牙齿	是	放	.

仿佛他的牙齿已经排列整齐了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [meɪts]

I	did	not	catch	the	words	,	but	I	am	quite	certain	from	the	fourth	mate's
我	做过	不是	抓住	这	字	,	但	我	是	相当	肯定	从	这	第四	朋友的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

我没听清他们说了什么，但从四副的举止来看，我相当肯定。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

that	he	had	heard	them	,	and	that	he	knew	what	was	in	the	other's
那	他	有	听到	他们	,	和	那	他	知道	什么	曾是	在	这	其他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他听到了他们的对话，并且知道对方在想什么。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [roʊz] [ænd; ənd]

I	say	this	because	I	recollect	that	very	shortly	afterwards	the	fellow	rose	and
我	说	这	因为	我	追忆	那	非常	不久	然后	这	同伴	玫瑰	和

[wɔːkt] [aʊt] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

walked	out	on	deck	with	an	air	about	him	as	if	he	was	willing	to	give
步行	出去	在	甲板	和	一个	空气	关于	他	作为	如果	他	曾是	愿意的	到	给

[ðə; ði] [θɜːrd] [meit] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

the	third	mate	a	chance	of	being	alone	with	me	.
这	第三	伴侣	一个	机会	的	存在	独自的	和	我	.

我之所以这么说，是因为我记得不久之后，那家伙起身走到甲板上，一副好像愿意给三副一个和我单独相处的机会的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [roʊg] ,

It	was	a	mean	trick	,	but	then	he	was	a	cowardly	rogue	,
它	曾是	一个	意思是	诡计	,	但	然后	他	曾是	一个	胆小	流氓	,

这招虽然卑鄙，但他本来就是个胆小的恶棍。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]

and	when	I	afterwards	heard	that	he	had	been	dismissed	from	the	service
和	什么时候	我	然后	听到	那	他	有	到过	解雇	从	这	服务

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ˈentərd] [fɔːr; fər] [ˈrɔbiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪpˌmeɪts] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [təˈbækoʊ]

he	had	formerly	entered	for	robbing	his	shipmates	of	money	and	tobacco
他	有	以前	进入	为了	抢劫	他的	船友	的	钱	和	烟草

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [ˈseɪləz] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [siː] - [tʃests]

and	the	humble	trifles	which	sailors	carry	about	with	them	in	their	sea	-	chests
和	这	谦逊的	琐事	哪个	水手们	携带	关于	和	他们	在	他们的	海	-	箱子

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] ,

I	was	wicked	enough	,
我	曾是	邪恶	足够的	,

后来我听说他因为抢劫船友的钱财、烟草以及水手们随身携带在海员箱里的那些不起眼的小东西而被开除，我当时真是气不打一处来。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dek] - [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

recalling	how	he	had	walked	out	of	that	deck	-	house	,	leaving	me	,	a	little
回忆	如何	他	有	步行	出去	的	那	甲板	-	房子	,	离开	我	,	一个	小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

回想起他如何走出那间甲板室，留下我，一个小男孩，

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈbruːt(ə)l] , [ˈkreɪzi] [θɜːrd] [meit] ,

alone	with	a	strong	,	brutal	,	crazy	third	mate	,
独自的	和	一个	强的	,	野蛮	,	疯狂的	第三	伴侣	,

独自一人面对一个强壮、残暴、疯狂的三副，

[tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [pruːv] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈlɑːrdʒər] [sɪnz] [stɪl] ,

to	hope	that	he	might	yet	prove	guilty	of	larger	sins	still	,
到	希望	那	他	可能	然而	证明	有罪的	的	更大的	罪孽	仍然	,

希望他将来还能犯下更大的罪行。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪˈgɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi]

for	I	could	not	but	regard	him	as	a	creature	that	deserved	to	be
为了	我	可以	不是	但	看待	他	作为	一个	生物	那	应得的	到	是

[hæŋd] .

hanged	.
绞刑	.

因为我不得不把他看作是一个该被绞死的人。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðɪs] [mæn] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [θɜːrd] [meit] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd]
The **instant** **this** **man** **stepped** **through** **the** **door** **the** **third** **mate** **jumped** **up** **and** **closed**
这 立即的 这 男人 步 通过 这 门 这 第三 伴侣 跳了起来 向上 和 关闭
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

这名男子刚踏进门，三副就跳起来把门关上了。

[ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [ɪn] [gruːvz] ,
It **travelled** **in** **grooves** **,**
它 旅行 在 凹槽 ,

它沿着沟槽行进，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər]
and **he** **whipped** **it** **to** **with** **a** **temper** **which** **caused** **the** **whole** **structure**
和 他 鞭打 它 到 和 一个 脾气 哪个 导致 这 所有的 结构
[tuː; tə]['ekoʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] .
to **echo** **again** **to** **the** **blow** **.**
到 回声 再次 到 这 吹 .

他用鞭子猛击它，震得整个建筑物再次发出回响。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] — " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊldɔːg] [feɪs] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
" **Now** **,** **you** **young** **—** **"** **he** **exclaimed** **,** **turning** **his** **bulldog** **face** **,** **white** **with** **rage** **,**
" 现在 , 你 年轻的 — " 他 惊呼 , 转弯 他的 斗牛犬 脸 , 白色的 和 愤怒 ,
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
upon **me** **,**
之上 我 ,

“你这小子——”他怒吼道，转过头来，那张因愤怒而变得惨白的脸狠狠地瞪着我。

[jet] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðæn; ðən] [ɪf]
yet **speaking** **in** **a** **cold** **voice** **that** **was** **more** **terrifying** **to** **listen** **to** **than** **if**
然而 请讲 在 一个 寒冷的 嗓音 那 曾是 更多的 恐怖 到 听 到 比 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːrd] [aʊt] ,
he **had** **roared** **out** **,**
他 有 咆哮 出去 ,

然而，他说话的声音却冰冷刺骨，比咆哮起来更令人毛骨悚然。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,
" **I** **have** **you** **and** **I** **mean** **to** **punish** **you** **,**
" 我 有 你 和 我 意思是 到 惩治 你 ,

“我抓住了你，我一定要惩罚你。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [belt] ,
" **and** **with** **that** **he** **unclasped** **his** **heavy** **belt** **,**
" 和 和 那 他 解开 他的 重的 腰带 ,

说完，他解开了沉重的腰带。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ,
and **then** **clasped** **it** **again** **so** **as** **to** **make** **a** **double** **thong** **of** **the** **leather** **,**
和 然后 紧握 它 再次 所以 作为 到 制作 一个 双倍的 丁字裤 的 这 皮革 ,

然后再次扣紧，使皮绳变成双层皮绳。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .
and **grasped** **me** **by** **the** **collar** **.**
和 抓住 我 经过 这 衣领 .

他一把揪住我的衣领。

[wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] .
What **my** **feelings** **were** **I** **am** **unable** **to** **state** **at** **this** **distance** **of** **time** **.**
什么 我的 情怀 是 我 是 无法 到 状态 在 这 距离 的 时间 .

时隔多年，我已经无法描述当时的感受了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] .

I	believe	I	was	more	astonished	than	frightened	.
我	相信	我	曾是	更多的	惊讶	比	害怕	.

我觉得我当时更多的是惊讶而不是害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɪmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː]

I	could	not	imagine	that	this	huge	creature	was	in	earnest	in	offering	to	beat	me
我	可以	不是	想象	那	这	巨大的	生物	曾是	在	认真	在	提供	到	打	我

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ,

for	what	I	had	said	,
为了	什么	我	有	说	,

我简直无法想象，这个庞然大物竟然真的要因为我说的话而揍我一顿。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [tuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [gloʊ]

and	yet	I	was	sensible	too	of	an	unnatural	fire	in	his	eyes	—	a	glow
和	然而	我	曾是	明智的	也	的	一个	不自然	火	在	他的	眼睛	—	一个	辉光

[ðæt] [pʊt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

that	put	an	expression	of	savage	exultation	into	them	;
那	放	一个	表达	的	野蛮的	大喜	进入	他们	;

然而，我也感觉到他眼中闪烁着一种不自然的光芒——一种让他的眼神中流露出野蛮狂喜的光芒；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmhaʊ] [held] [ˌem 'iː] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

and	this	look	of	his	somehow	held	me	motionless	and	speechless	.
和	这	看	的	他的	不知何故	握住	我	静止不动	和	无言	.

他那眼神让我动弹不得，说不出话来。

[hiː; hi][hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌrezə'luːʃn] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

He	half	raised	his	arm	,	but	a	sudden	irresolution	possessed	him	,
他	一半	提高	他的	手臂	,	但	一个	突然	分辨率不足	拥有	他	,

他抬起手臂，但突然间又犹豫不决。

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [pæ'sɪvəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

as	though	my	passivity	was	a	check	upon	his	intentions	.
作为	尽管	我的	被动性	曾是	一个	查看	之上	他的	意图	.

仿佛我的被动阻止了他的意图。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪl] ['mænɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] " ;

"	No	,	no	,	"	he	exclaimed	,	after	a	little	,	"	I'll	manage	better	than	this	"	;
"	不	,	不	,	"	他	惊呼	,	后	一个	小的	,	"	患病的	管理	更好的	比	这	"	;

“不，不，”过了一会儿，他喊道，“我会做得更好”；

[ænd; ənd] [stɪl] ['græspɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd]

and	still	grasping	me	by	the	collar	of	my	jacket	he	dropped	his	belt	and
和	仍然	抓握	我	经过	这	衣领	的	我的	夹克	他	掉落	他的	腰带	和

[ræn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

ran	me	to	the	fore	end	of	the	compartment	,
跑	我	到	这	前	结尾	的	这	隔间	,

他仍然揪着我的外套领子，松开皮带，拉着我跑到车厢前部。

[θruː] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [nelt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

threw	me	on	my	back	,	and	knelt	upon	me	.
扔	我	在	我的	后退	,	和	跪下	之上	我	.

他把我扔到地上，仰面朝天，然后跪在我身上。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['niːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Within	reach	of	his	arm	,	kneeling	as	he	was	,
之内	抵达	的	他的	手臂	,	跪着	作为	他	曾是	,

他跪着，手臂触手可及的地方，

[wɜːr; wər] [θriː] [ʃelvz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [sʌtʃ] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['kʌtləri] [æz; əz] [wiː; wi] [oʊnd]

were	three	shelves	on	which	we	kept	such	crockery	and	cutlery	as	we	owned
是	三	货架	在	哪个	我们	保留	这样的	陶器	和	刀具	作为	我们	拥有

，

，

，

有三个架子，上面摆放着我们所有的餐具。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['slendər] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [rɪ'meɪnz]

along	with	our	slender	stores	of	sugar	and	flour	and	the	cold	remains
沿着	和	我们的	苗条	商店	的	糖	和	面粉	和	这	寒冷的	遗迹

[ʌv; əv] ['priːviəs] [ri'pɑːsts] .

of	previous	repasts	.
的	以前的	餐点	.

以及我们所剩无几的糖和面粉，还有之前饭菜剩下的冷食。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪf] ;

He	felt	for	a	knife	;
他	毛毡	为了	一个	刀	;

他摸索着寻找刀子；

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bleɪdz] ['ræt(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [grəupt] [pæst] [hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [rɪst] [fɔːr; fər]

I	could	hear	the	blades	rattle	as	his	fingers	groped	past	his	curved	wrist	for
我	可以	听到	这	刀片	嘎嘎作响	作为	他的	手指	摸索	过去的	他的	弯曲	手腕	为了

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

我能听到刀片碰撞的咔哒声，他的手指正摸索着越过弯曲的手腕去寻找其中一把刀片。

[ænd; ənd] [ðen] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - ['hændəld] ['wepən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

and	then	flourishing	the	black	-	handled	weapon	in	front	of	my	eyes	he	exclaimed
和	然后	茕茕	这	黑色的	-	处理	武器	在	正面	的	我的	眼睛	他	惊呼

，

，

，

然后他挥舞着那把黑柄武器在我眼前晃了晃，喊道：

" [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] .

"	Now	I'm	going	to	murder	you	.
"	现在	我是	去	到	谋杀	你	.

“现在我要杀了你。”

" [aɪ] [leɪ] [stɑːk] - [stɪl] ; [aɪ] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [aɪ] ['skersli] [briːðd] [ɪn'diːd] .

"	I	lay	stock	-	still	;	I	never	uttered	a	word	;	I	scarcely	breathed	indeed	.
"	我	躺	库存	-	仍然	;	我	绝不	说出	一个	单词	;	我	几乎	呼吸	的确	.

“我一动不动地躺着；我一句话也没说；我几乎停止了呼吸。”

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

Again	,	I	say	that	I	do	not	know	that	I	was	terrified	.
再次	,	我	说	那	我	做	不是	知道	那	我	曾是	恐惧	.

我再次声明，我不知道自己当时是否感到恐惧。

[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['semi] - [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

My	condition	was	one	of	semi	-	stupefaction	,	I	think	,
我的	状况	曾是	一	的	半	-	震惊	,	我	思考	,

我想，我当时的状态是一种半昏迷状态。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sens] [left] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [li:st]

with	just	enough	of	sense	left	in	me	to	comprehend	that	if	I	uttered	the	least
和	只是	足够的	的	感觉	左边	在	我	到	理解	那	如果	我	说出	这	至少

[kraɪ][ɔ:r] ['strʌgld] ,

cry	or	struggled	,
哭	或者	挣扎	,

我仅存的一点理智让我明白，如果我发出哪怕一丝哭声或挣扎，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['feɪntli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [træns'fɔ:rm] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .

no	matter	how	faintly	,	I	should	transform	him	into	a	wild	beast	.
不	事情	如何	淡淡的	,	我	应该	转换	他	进入	一个	荒野	兽	.

无论如何，我都要把他变成一头野兽。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['laɪɪŋ] [kɔ:rps] - [laɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [aɪ]

Nothing	but	my	lying	corpse	-	like	under	the	pressure	of	his	knee	saved	me	,	I
没有什么	但	我的	说谎	尸体	-	喜欢	在下面	这	压力	的	他的	膝盖	已保存	我	,	我

[ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] .

am	certain	.
是	肯定	.

我确信，只有我像尸体一样躺在他膝盖下才救了我。

[maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

My	gaze	was	fixed	upon	his	face	,
我的	目光	曾是	固定的	之上	他的	脸	,

我的目光一直停留在他的脸上。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɑ:n]['faɪər] ,

and	I	see	him	now	staring	at	me	with	his	little	eyes	on	fire	,
和	我	看	他	现在	凝视	在	我	和	他的	小的	眼睛	在	火	,

我看到他现在正用他那双燃烧着火焰的小眼睛盯着我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [pɔɪzd] ['redi] [tu:; tə] [plʌndʒ] .

and	the	knife	poised	ready	to	plunge	.
和	这	刀	准备	准备好	到	暴跌	.

刀已上膛，蓄势待发。

[ðɪs] ['pɑ:stʃər] ['meɪbi] [hi:; hi] [ri'teind] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ; [ˌaɪ 'ti:][ræn]['ɪntu:] [lɔ:ŋ] ['aʊərz]

This	posture	maybe	he	retained	for	two	or	three	minutes	;	it	ran	into	long	hours
这	姿势	或许	他	保留	为了	二	或者	三	分钟	;	它	跑	进入	长的	小时

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

他或许保持这个姿势两三分钟，但对我来说却持续了几个小时。

[ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] ['bækwərdz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Then	on	a	sudden	he	threw	the	knife	away	backwards	over	his	shoulder	,
然后	在	一个	突然	他	扔	这	刀	离开	向后	超过	他的	肩膀	,

然后他突然将刀向后扔过肩头，

[roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪn'tentli] .

rose	and	went	to	the	door	,	where	he	stood	a	little	staring	at	me	intently	.
玫瑰	和	去	到	这	门	,	在哪里	他	站立	一个	小的	凝视	在	我	专注地	.

他起身走到门口，站在那里，目不转睛地盯着我。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][laɪ] ['moʊʃnləs] .

I	continued	to	lie	motionless	.
我	持续	到	说谎	静止不动	.

我继续一动不动地躺着。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ,

He	opened	the	door	and	passed	out	,
他	打开	这	门	和	通过了	出去	,

他打开门就昏了过去。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [fled] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][maɪ] [legz] [wʊd] ['kæri]

on	which	I	sprang	to	my	feet	and	fled	as	nimbly	as	my	legs	would	carry
在	哪个	我	弹簧	到	我的	脚	和	逃亡	作为	敏捷地	作为	我的	腿	会	携带

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,

me	to	the	poop	,
我	到	这	船尾	,

于是我猛地跳起来，拼尽全力地逃向粪坑。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] .

where	I	found	the	chief	mate	.
在哪里	我	成立	这	首席	伴侣	.

我在那里找到了大副。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['welʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔməs] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ˌeɪ 'piː]

He	was	a	little	Welshman	of	the	name	of	Thomas	,	a	brother	of	Ap
他	曾是	一个	小的	威尔士人	的	这	姓名	的	托马斯	,	一个	兄弟	的	艾普

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

他是一个名叫托马斯的威尔士小个子男人，是阿普·托马斯的兄弟。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hɑːrpɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ðiːz] [laɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

the	celebrated	harpist	,	and	if	he	be	still	alive	and	these	lines	should	meet
这	著名	竖琴演奏家	,	和	如果	他	是	仍然	活	和	这些	线条	应该	见面

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

那位著名的竖琴演奏家，如果他还活着，如果这些文字能映入他的眼帘，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [hoʊldz][hɪm; ɪm][ɪn]['kɔːrdʒəl] [rɪ'spekt] [æz; əz]

let	him	be	pleased	to	know	that	my	memory	holds	him	in	cordial	respect	as
让	他	是	高兴	到	知道	那	我的	记忆	持有	他	在	亲切	尊重	作为

[ðə; ði]['kaɪndɪst] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði]['smɑːrtəst] ['siːmən] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]

the	kindest	officer	and	the	smartest	seaman	I	ever	had	the	fortune	to	be
这	最善良的	官	和	这	最聪明的	水手	我	曾经	有	这	财富	到	是

['ʃɪpˌmeɪts] [wɪð; wɪθ] .

shipmates	with	.
船友	和	.

请让他知道，在我的记忆中，他永远是我遇到过的最善良的军官和最聪明的水手，我对他充满敬意，他是我有幸与之并肩作战的战友。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

To	him	I	related	what	had	happened	.
到	他	我	有关的	什么	有	发生	.

我把发生的事情告诉了他。

" [oʊ] — [hoʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] , [heɪ] ?

"	O	—	ho	,	"	cried	he	,	"	attempted	murder	,	hey	?
"	哦	—	何	,	"	哭	他	,	"	尝试过	谋杀	,	嘿	?

“哦——吼，”他喊道，“谋杀未遂，是吗？”

['aʊər; ɑːr] [frend] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [ə'laʊ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən]

Our	friend	must	be	taught	that	we	don't	allow	this	sort	of	thing	to	happen
我们的	朋友	必须	是	教授	那	我们	不	允许	这	种类	的	事物	到	发生

[ə'bɔːrd] [ˌjuː 'es] .

aboard	us	.
船上	我们	.

必须让我们的朋友明白，我们不允许这种事情在我们的船上发生。

" [hiː; hi] [geɪv] ['sɜːrt(ə)n]['ɔːrdərz][ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [meɪt] [wʌz; wəz] [siːzd]

"	He	gave	certain	orders	and	shortly	afterwards	the	third	mate	was	seized
"	他	给予	肯定	订单	和	不久	然后	这	第三	伴侣	曾是	查获

[ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sper] ['kæbɪn][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] .

and	locked	up	in	a	spare	cabin	just	under	the	break	of	the	poop	.
和	已锁定	向上	在	一个	空闲的	舱	只是	在下面	这	休息	的	这	船尾	.

“他下达了一些命令，不久之后，三副就被抓起来，关在船尾下方的一个备用舱室里。

[tuː] ['paʊərf(ə)l] ['siːmən] [wɜːr; wər][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

Two	powerful	seamen	were	told	off	to	keep	him	company	.
二	强大的	海员	是	讲述	离开	到	保持	他	公司	.

两名身强力壮的水手奉命陪着他。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ['niːdɪd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][kən'troʊl][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

How	much	the	unfortunate	man	needed	this	sort	of	control	I	could	not	have
如何	很多	这	不幸	男人	需要	这	种类	的	控制	我	可以	不是	有

[ɪ'mædʒɪnd][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

imagined	but	for	my	hearing	that	he	was	locked	up	and	my	going	to
想象	但	为了	我的	听力	那	他	曾是	已锁定	向上	和	我的	去	到

[ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] [dek] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]

the	cabin	window	that	looked	on	to	the	quarter	deck	to	take	a	peep	at
这	舱	窗户	那	看起来	在	到	这	四分之一	甲板	到	拿	一个	窥视	在

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

him	if	he	was	visible	.
他	如果	他	曾是	可见的	.

如果不是我听说他被关了起来，然后走到可以俯瞰后甲板的船舱窗户边，想看看他是否在视线范围内，我根本无法想象这个不幸的人是多么需要这种控制。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

He	saw	me	and	bounded	to	the	window	,
他	锯	我	和	有界	到	这	窗户	,

他看见我，立刻跳到窗边。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n] [fɪst] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [kræʃt] [ðə; ðɪ]

bringing	his	leg	-	of	-	mutton	fist	against	it	with	a	blow	that	crashed	the
带来	他的	腿	-	的	-	羊肉	拳头	反对	它	和	一个	吹	那	崩溃了	这

[hoʊl] [pleɪt] [ʌv; əv] [glæs] ['ɪntuː] ['splɪntərz] .

whole	plate	of	glass	into	splinters	.
所有的	盘子	的	玻璃	进入	碎片	.

他挥舞着羊腿般的大拳头猛击，将整盘玻璃打得粉碎。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

His	face	was	purple	,	his	eyes	half	out	of	their	sockets	.
他的	脸	曾是	紫色的	,	他的	眼睛	一半	出去	的	他们的	插座	.

他脸色发紫，眼珠半凸出眼眶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [frɔːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

There	was	froth	upon	his	lips	,
那里	曾是	泡沫	之上	他的	嘴唇	,

他嘴唇上满是泡沫。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

with	such	a	general	distortion	of	features	that	it	would	be	impossible	to
和	这样的	一个	一般的	失真	的	特征	那	它	会	是	不可能的	到

['fɪgjər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

figure	a	more	horrible	illustration	of	madness	than	his	countenance	.
数字	一个	更多的	可怕	插图	的	疯狂	比	他的	面容	.

他的五官严重扭曲，以至于你无法想象还有比他那张脸更可怕的疯狂的象征。

[aɪ]['boʊltɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ˌem 'i:] ,

I	bolted	as	if	the	devil	had	been	after	me	,
我	螺栓连接	作为	如果	这	魔鬼	有	到过	后	我	,

我拔腿就跑，仿佛魔鬼在追我似的。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['kri:tʃər] ['reslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]

catching	just	a	glimpse	of	the	powerful	creature	wrestling	in	the	grasp	of	the
捕捉	只是	一个	一瞥	的	这	强大的	生物	摔角	在	这	抓牢	的	这

[tu:] ['si:mən] [hu:] [wɜ:r; wər] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

two	seamen	who	were	dragging	him	backwards	into	the	gloom	of	the	cabin	.
二	海员	WHO	是	拖拽	他	向后	进入	这	愁云	的	这	舱	.

他瞥见那头强壮的生物正被两名水手紧紧抓住，拖着它向后退去，退入船舱的黑暗中。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [mɔ:r] [ɪ'ventf(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r]

Such	an	escape	as	this	I	regard	as	distinctly	more	eventful	,	if	not	more
这样的	一个	逃脱	作为	这	我	看待	作为	明显地	更多的	多事	,	如果	不是	更多的

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

我认为这样的逃亡经历即便称不上更浪漫，也至少更加精彩纷呈。

[ðæn; ðən] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['reskju:d] [wen] ['ɔ:lmoʊst] [spent] ,

than	falling	overboard	and	being	rescued	when	almost	spent	,
比	坠落	落水	和	存在	获救	什么时候	几乎	花费	,

比落水后几乎精疲力竭时被救起要好得多

[ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] .

or	being	picked	up	after	a	fortnight's	exposure	in	an	open	boat	.
或者	存在	挑选	向上	后	一个	两周的	接触	在	一个	打开	船	.

或者是在敞篷船上暴露两周后被救起。

[maɪ][moʊst] [sli:p] - ['mə:dərɪŋ] ['naɪtmeəz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['fæntəm] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ðæt]

My	most	sleep	-	murdering	nightmares	nearly	always	include	the	phantom	form	of	that
我的	最多	睡觉	-	谋杀	噩梦	几乎	总是	包括	这	幻影	形式	的	那

['bɜ:rli] ,

burly	,
魁梧的	,

我最常做的噩梦几乎总是包含那个魁梧男人的幻影，

[kreɪzd] [θɜ:rd] [meit] ['ni:lɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['moʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪf]

crazed	third	mate	kneeling	upon	my	motionless	little	figure	and	feeling	for	a	knife
疯狂	第三	伴侣	跪着	之上	我的	静止不动	小的	数字	和	感觉	为了	一个	刀

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [dʒʌst]['oʊvər][maɪ] [hed] .

on	one	of	the	shelves	just	over	my	head	.
在	一	的	这	货架	只是	超过	我的	头	.

疯狂的三副跪在我一动不动的小身子上，在我头顶上方的一个架子上摸索着一把刀。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [plʌm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪn] ['seɪlɚz] ['pʊdɪŋ] .

Another	little	plum	out	of	my	plain	sailor's	pudding	.
其他	小的	李子	出去	的	我的	清楚的	水手的	布丁	.

我的简简单单的布丁里又多了一颗小李子。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æn; ən] [i:st] ['ɪndiən] ['treɪdər] [ðæt] [waɪlst] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [wʌz; wəz]

This	time	my	ship	was	an	East	Indian	trader	that	whilst	lying	at	Calcutta	was
这	时间	我的	船	曾是	一个	东方	印度	商	那	而	说谎	在	加尔各答	曾是

['tʃɑ:rtərd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tru:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

chartered	by	the	Government	to	convey	troops	to	the	North	of	China	.
特许	经过	这	政府	到	传达	军队	到	这	北	的	中国	.

这次我乘坐的是一艘东印度公司的商船，停泊在加尔各答期间被政府租用，运送军队前往中国北方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - .

It	was	in	1860	.
它	曾是	在	-	.

那是1860年。

['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] .

Difficulties	had	arisen	,	and	John	Chinaman	was	to	be	attacked	.
困难	有	出现	,	和	约翰	中国人	曾是	到	是	遭到攻击	.

困难出现了，约翰·华人将要遭到攻击。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 60th ['raɪfəlz][ɑːn] [bɔːrd]

We	proceeded	to	Hong	Kong	with	the	headquarters	of	the	60th	Rifles	on	board
我们	继续	到	洪	孔	和	这	总部	的	这	60th	步枪	在	木板

,

,

,

我们载着第60步枪团的总部前往香港。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [pɛʃ] - [li] ,

and	thence	to	the	Gulf	of	Peche	-	li	,
和	因此	到	这	海湾	的	桃子	-	李	,

然后到达佩切里湾，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səb'mɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spektəklz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	I	should	say	submitted	one	of	the	finest	spectacles	in	the	world	,
哪个	我	应该	说	提交	一	的	这	最好的	眼镜	在	这	世界	,

我应该说，这呈现了世界上最精彩的景象之一。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd]

with	its	congregations	of	transports	and	English	and	French	and
和	它是	会众	的	运输	和	英语	和	法语	和

['jæŋki] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] .

Yankee	ships	of	war	.
扬基	船舶	的	战争	.

那里聚集着大量的运输船以及英国、法国和美国的军舰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [ə'blitəreitid]

It	was	an	old	-	world	scene	which	the	sponge	of	time	has	obliterated
它	曾是	一个	老的	-	世界	场景	哪个	这	海绵	的	时间	有	彻底摧毁

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

那是一幅古老的景象，已被时间的海绵永远抹去了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld] [ə'gen] [ɪn] ['meməri] [ðoʊz] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['frɪgəts] , [ðə; ði] - [ænd; ənd]

and	I	behold	again	in	memory	those	two	noble	frigates	,	the	Imperieuse	and
和	我	看哪	再次	在	记忆	那些	二	高贵	护卫舰	,	这	-	和

[ðə; ði] ['tʃesəˌpik] ,

the	Chesapeake	,
这	切萨皮克	,

我的记忆中再次浮现出那两艘高贵的护卫舰——“帝王号”和“切萨皮克号”。

['streɪnɪŋ] ['taɪtli] [æt; ət][ðer; ðər]['keɪbəlz] ,

straining	tightly	at	their	cables	,
紧张	紧紧	在	他们的	电缆	,

他们紧紧拉着缆绳，

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] - [stæks] [tuː] ['mɑːdɪst] [ɪn] [prə'pɔːʃəns] [tuː; tə] [ɪm'per] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['nɔːtɪk(ə)l]

with	smoke	-	stacks	too	modest	in	proportions	to	impair	to	the	critical	nautical
和	抽烟	-	堆栈	也	谦虚的	在	比例	到	妨害	到	这	批判的	航海

[aɪ] [ðə; ði] [tæk] [ænd; ənd] [ʃiːt] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ,

eye	the	tack	and	sheet	suggestions	of	the	graceful	,
眼睛	这	钉	和	床单	建议	的	这	优美	,

烟囱的尺寸太小，不足以妨碍眼光敏锐的航海家欣赏到优雅的帆船航行姿态和帆索变化。

[ɪk'skwɪzɪtlɪ¸'ekskwɪzɪtlɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [jaːdz] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [sɔːrɪŋ]

exquisitely	symmetrical	fabric	of	spars	and	yards	and	rigging	soaring
精美绝伦	对称的	织物	的	桅杆	和	码	和	索具	翱翔

[traɪ'ʌmfəntlɪ] [ə'lɔːft][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪp] [ɔːr] ['penənt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['flikəd] [laɪk] [ə; eɪ]

triumphantly	aloft	to	where	the	long	whip	or	pennant	at	the	main	flickered	like	a
凯旋而归	高空	到	在哪里	这	长的	鞭	或者	三角旗	在	这	主要的	闪烁	喜欢	一个

['delɪkət] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd][koʊld] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][¸eɪʒi'ætɪk][skaɪ] .

delicate	line	of	fire	against	the	hard	cold	blue	of	the	Asiatic	sky	.
精美的	线	的	火	反对	这	难的	寒冷的	蓝色的	的	这	亚洲	天空	.

精巧对称的桅杆、横桁和索具高高耸立，主帆上的长鞭或三角旗在亚洲寒冷的蓝色天空中像一道纤细的火线般闪烁。

[wiː; wi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] [beɪ] ,

We	lay	for	many	months	in	that	bay	,
我们	躺	为了	许多	几个月	在	那	湾	,

我们在那个海湾里躺了好几个月，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] [rɪ'piːtɪdlɪ] [tuː; tə] [send] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] [freʃ] [miːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	were	obliged	repeatedly	to	send	ashore	for	fresh	meat	,	vegetables	,
和	是	有义务	反复	到	发送	岸上	为了	新鲜的	肉	,	蔬菜	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

他们不得不反复从岸上运来新鲜的肉类、蔬菜等等。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [¸rekə'lekt] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meit] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][sʌm; səm] ['dɪstəns]

On	one	occasion	I	recollect	going	with	the	mate	in	the	long	-	boat	some	distance
在	一	场合	我	追忆	去	和	这	伴侣	在	这	长的	-	船	一些	距离

[ʌp][ðə; ði]['rɪvər] - ,

up	the	river	Peiho	,
向上	这	河	-	,

我记得有一次，我和船员一起乘长尾船沿北河逆流而上走了一段路。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,

a	rushing	,
一个	匆忙	,

一阵匆忙，

['tɜːrbɪd] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [¸tʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['veri] [ʃə'voʊ] -

turbid	stream	at	the	mouth	of	which	the	Chinese	had	fixed	a	very	chevaux	-
混浊	溪流	在	这	嘴	的	哪个	这	中国人	有	固定的	一个	非常	马	-

[diː] - [friːz] [ʌv; əv] [spaɪks] ,

de	-	frise	of	spikes	,
德	-	弗里斯	的	尖峰	,

浑浊的溪流，中国人在河口处安装了一个布满尖刺的马蹄铁。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːndlɪ] [hoʊpt] ['aʊər; ɑːr] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [wʊd] [ɪm'peɪl] [ðəm'selvz] ,

upon	which	they	had	fondly	hoped	our	men	-	of	-	war	would	impale	themselves	,
之上	哪个	他们	有	深情地	希望	我们的	男人	-	的	-	战争	会	刺穿	他们自己	,

他们曾满怀希望地盼望我们的战舰会自焚而亡。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['skersli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ]

forgetting	that	the	depth	of	water	scarcely	permitted	the	approach	of	a	shallow
遗忘	那	这	深度	的	水	几乎	允许	这	方法	的	一个	浅的

['gʌnboʊt] .

gunboat	.
炮舰	.

他们忘记了水深几乎不允许浅水炮艇靠近。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,

We	were	returning	to	the	ship	with	a	fair	wind	,
我们	是	返回	到	这	船	和	一个	公平的	风	,

我们顺风返回船上。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	on	top	of	the	fierce	rush	of	the	river	,
和	在	顶部	的	这	凶猛的	匆忙	的	这	河	,

再加上湍急的河水，

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['helmzmən] [rʌn] [ˌjuː 'es] [plʌmp] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [hjuːdʒ] [ɪm'peɪlər] .

when	our	helmsman	run	us	plump	against	one	of	Johnny's	huge	impalers	.
什么时候	我们的	舵手	跑步	我们	丰满	反对	一	的	约翰尼的	巨大的	穿刺者	.

当我们的舵手驾驶我们一头撞上约翰尼的巨型穿刺器时。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [θruː] [ðə; ði] [meɪt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [egz] .

The	shock	of	the	blow	threw	the	mate	into	an	immense	basket	of	fresh	eggs	.
这	震惊	的	这	吹	扔	这	伴侣	进入	一个	巨大	篮子	的	新鲜的	鸡蛋	.

这一击的冲击力将伴侣抛进了一大篮新鲜鸡蛋里。

[hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skweltʃ] [pæst][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] ,

He	fell	with	a	squelch	past	all	power	of	forgetting	,
他	跌倒	和	一个	静音	过去的	全部	力量	的	遗忘	,

他轰然倒下，发出一声闷响，令人再也无法忘记。

[ænd; ənd] [leɪ] ['rɪgəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwægmaɪər][ʌv; əv] [joʊk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['frægmənts]

and	lay	wriggling	in	a	very	quagmire	of	yolk	and	white	and	fragments
和	躺	扭动	在	一个	非常	泥潭	的	蛋黄	和	白色的	和	片段

[ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

of	shells	.
的	贝壳	.

它们蜷缩在蛋黄、蛋白和蛋壳碎片构成的泥潭里。

[wiː; wi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [blaɪnd][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [egz] .

We	pulled	him	out	blind	and	streaming	with	eggs	.
我们	拉	他	出去	瞎的	和	流媒体	和	鸡蛋	.

我们把他从黑暗中拉了出来，他身上已经下了好多蛋。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'pɑːstərəsli] [əb'sɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən] , ['rendərd] ['ɔːlmoʊst]

His	aspect	was	so	preposterously	absurd	that	the	helmsman	,	rendered	almost
他的	方面	曾是	所以	荒谬地	荒诞	那	这	舵手	,	渲染	几乎

['ɪmbəs(ə)l][baɪ] ['læftər] ,

imbecile	by	laughter	,
白痴	经过	笑声	,

他的表情荒诞可笑，以至于舵手几乎笑成了傻子。

[let][ðə; ði][boʊt] [draɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [paɪl] , [wen] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	the	boat	drive	into	a	second	pile	,	when	,	as	I	live	to	write	it	,
让	这	船	驾驶	进入	一个	第二	桩	,	什么时候	,	作为	我	居住	到	写	它	,

让船撞上第二堆铁堆，而我，活着写下这一切的时候，

[ðə; ði] [meɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['bæskɪt] ,

the	mate	,	who	was	cleaning	himself	near	to	the	basket	,
这	伴侣	,	WHO	曾是	打扫	他自己	靠近	到	这	篮子	,

那个正在篮子附近清理自己的伴侣

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːtənəs] [mes] !

was	thrown	a	second	time	into	the	glutinous	mess	!
曾是	抛掷	一个	第二	时间	进入	这	黏稠的	混乱	!

第二次被扔进了那团黏糊糊的东西里!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [siː] - ['blesɪŋz] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stiəzmən] .

I	will	not	attempt	to	repeat	the	sea	-	blessings	he	bestowed	upon	the	steersman	.
我	将要	不是	试图	到	重复	这	海	-	祝福	他	授予	之上	这	舵手	.

我不会尝试重复他赐予舵手的海上祝福。

['hæpɪli] [egz] [wɜːr; wər] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːlər] [maɪt] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr]

Happily	eggs	were	cheap	,	and	a	dollar	might	have	represented	a	more
快乐地	鸡蛋	是	便宜的	,	和	一个	美元	可能	有	代表	一个	更多的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [smæʃ] .

considerable	smash	.
大量	粉碎	.

幸运的是，鸡蛋很便宜，一美元或许能带来更大的收益。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [tuː; tə]

Now	it	was	two	days	following	this	that	the	captain	sent	the	long	-	boat	to
现在	它	曾是	二	天	下列的	这	那	这	队长	发送	这	长的	-	船	到

[prə'kjʊr] [sʌm; səm] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['poʊltri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

procure	some	sheep	and	poultry	from	a	little	village	situated	close	to	the
采购	一些	羊	和	家禽	从	一个	小的	村庄	位于	关闭	到	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

shores	of	the	bay	on	the	north	of	the	river	.
海岸	的	这	湾	在	这	北	的	这	河	.

两天后，船长派长艇去河的北岸海湾附近的一个小村庄购买了一些绵羊和家禽。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] ,

The	second	mate	took	charge	,
这	第二	伴侣	采取	收费	,

二副接管了指挥权。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪləz] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	I	and	another	midshipman	and	a	couple	of	sailors	went	along	with
和	我	和	其他	海军学员	和	一个	夫妻	的	水手们	去	沿着	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是，我和另一名海军学员以及几名水手一起跟他去了。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrdz]

We	landed	and	left	the	boat	in	charge	of	a	seaman	,	and	strolled	towards
我们	登陆	和	左边	这	船	在	收费	的	一个	水手	,	和	漫步	向

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

我们上岸后，把船交给一名水手看管，然后漫步走向村庄。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['dɪsəluːt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kwɪtɪd]

The	second	mate	was	a	wild	,	dissolute	young	fellow	,	who	,	before	he	quitted
这	第二	伴侣	曾是	一个	荒野	,	荒淫	年轻的	同伴	,	WHO	,	前	他	辞职

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

二副是个放荡不羁的年轻人，在他离开中国之前，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] [baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊvoʊst] -
became **the** **recipient** **of** **more** **than** **one** **round** **dozen** **by** **order** **of** **the** **provost** **-**
成为 这 接受者 的 更多的 比 一 圆形的 打 经过 命令 的 这 教务长 -
['mɑ:rʃ(ə)l] [fɔ:r; fər] ['lu:tɪŋ] .
marshal **for** **looting** **.**
元帅 为了 抢劫 .

因抢劫，被宪兵队长下令处以十几项重刑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] ,
A **little** **knot** **of** **Chinamen** **stood** **watching** **as** **we** **approached** **,**
一个 小的 结 的 中国人 站立 观看 作为 我们 接近 ,

我们走近时，一小群中国人站在那里看着。

[waɪlst] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [wi:; wi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['hɔbəlɪŋ] ['nɪmbli] [ə'weɪ]
whilst **just** **beyond** **we** **caught** **sight** **of** **a** **couple** **of** **women** **hobbling** **nimbly** **away**
而 只是 超过 我们 捕捉 视线 的 一个 夫妻 的 女性 跛行 敏捷地 离开
[aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [saɪt] ,
out **of** **reach** **of** **our** **sight** **,**
出去 的 抵达 的 我们的 视线 ,

就在不远处，我们瞥见几个女人一瘸一拐地敏捷地走开了，消失在我们的视线之外。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [stɪlts] .
as **though** **they** **walked** **on** **stilts** **.**
作为 尽管 他们 步行 在 高跷 .

他们走路就像踩着高跷一样。

['ʃə:mən] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [neɪm] , — [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃainəmən] ,
Sherman **—** **for** **such** **was** **the** **second** **mate's** **name** **,** **—** **approaching** **the** **Chinamen** **,**
谢尔曼 — 为了 这样的 曾是 这 第二 朋友的 姓名 , — 接近 这 中国人 ,
[bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
began **with** **them** **in** **pigeon** **English** **.**
开始 和 他们 在 鸽子 英语 .

谢尔曼——因为二副的名字就叫谢尔曼——接近中国人时，用蹩脚的英语和他们开始交谈。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
They **did** **not** **understand** **.**
他们 做过 不是 理解 .

他们不明白。

[hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃi:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
He **exhibited** **a** **few** **dollars** **,** **and** **traced** **the** **outline** **of** **a** **sheep** **upon** **the**
他 展出 一个 很少 美元 , 和 追踪 这 大纲 的 一个 羊 之上 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

他拿出几美元，在地上画了个绵羊的轮廓。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [sər'praɪzɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
and **,** **with** **many** **surprising** **motions** **of** **his** **arms** **,**
和 , 和 许多 奇怪 运动 的 他的 武器 ,

而且，他的手臂还做出了许多令人惊讶的动作，

[sɔ:t] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
sought **to** **acquaint** **them** **with** **the** **object** **of** **his** **visit** **.**
寻求 到 熟人 他们 和 这 目的 的 他的 访问 .

试图让他们了解他此行的目的。

[ɔ:l] [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rpəs] .
All **to** **no** **purpose** **.**
全部 到 不 目的 .

一切都毫无意义。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [ˈʃəːmən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .

"	What's	to	be	done	?	"	said	Sherman	,	looking	at	us	.
"	是什么	到	是	完毕	?	"	说	谢尔曼	,	寻找	在	我们	.

“怎么办？”谢尔曼看着我们问道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ˌhɪrəˈbaʊts] .

"	There's	nothing	that	resembles	a	sheep	hereabouts	.
"	有	没有什么	那	类似	一个	羊	附近	.

“这附近根本没有像绵羊一样的东西。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [kɑːks]

"	His	eyes	suddenly	brightened	as	they	lighted	on	a	large	concourse	of	cocks
"	他的	眼睛	突然	明亮	作为	他们	照明	在	一个	大的	大厅	的	公鸡

[ænd; ənd] [henz] [pekɪŋ] [ɪn] [ˈtɑːlərəbli] [kloʊz] [ˈɔːrdər][æt; ət][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm]

and	hens	pecking	in	tolerably	close	order	at	some	fifty	paces	distant	from
和	母鸡	啄食	在	勉强可以接受	关闭	命令	在	一些	五十	步幅	遥远	从

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

“他的眼睛突然亮了起来，因为他看到一大群公鸡和母鸡在离我们大约五十步远的地方，以相当密集的秩序啄食着。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [æz; əz] [ðiːz] [tʃæps] [kɑːnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [lets]

"	Boys	,	"	he	shouted	,	"	as	these	chaps	can't	be	made	to	understand	,	let's
"	男孩们	,	"	他	喊叫	,	"	作为	这些	小伙子们	不能	是	制成	到	理解	,	我们来吧

[help] [ɑːrˈselvz] .

help	ourselves	.
帮助	我们自己	.

“伙计们，”他喊道，“既然这些家伙不肯听，我们就自己动手吧。”

[iːtʃ] [wʌn] [siːz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][get][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][boʊt] .

Each	one	seize	what	he	can	get	and	make	for	the	boat	.
每个	一	抢占	什么	他	能	得到	和	制作	为了	这	船	.

每个人都尽可能地搜集自己能弄到的东西，然后带到船上。

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

Follow	me	.
跟随	我	.

跟我来。

" [hiː; hi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l][əˈdʒɪləti] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [faʊlz] ,

"	He	sprang	with	incredible	agility	towards	the	fowls	,
"	他	弹簧	和	极好的	敏捷	向	这	家禽	,

他以惊人的敏捷身手扑向了家禽。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [treɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	in	a	trice	had	a	couple	of	them	shrieking	and	fluttering	in	his
和	在	一个	瞬间	有	一个	夫妻	的	他们	尖叫	和	飘动	在	他的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

转眼间，他手中就抓起几个尖叫着、扑腾着翅膀的小家伙。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪnəmən] — [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [strɔːŋ] — [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [pɪˈkjuːliər] [ʃaʊt]

In	a	breath	the	Chinamen	—	thirty	or	forty	strong	—	uttering	a	long	,	peculiar	shout
在	一个	气息	这	中国人	—	三十	或者	四十	强的	—	发出声音	一个	长的	,	奇特	喊

,

,

三四十个中国人齐声发出一声长长的、独特的喊叫声，

[ɑːrmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃfɔːrk] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

armed	themselves	with	pitchforks	—	at	all	events	,
武装	他们自己	和	干草叉	—	在	全部	活动	,

无论如何，他们都手持干草叉武装起来。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wepən] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [aɪz] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] , — [stɪks] ,

a	species	of	weapon	that	to	my	young	eyes	resembled	a	pitchfork	,	—	sticks	,
一个	物种	的	武器	那	到	我的	年轻的	眼睛	类似	一个	叉	,	—	棍子	,

[ænd; ənd] [stoʊnz] ,

and	stones	,
和	石头	,

在我年幼的眼中，一种类似干草叉的武器——棍棒和石头。

[ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .

and	gave	chase	.
和	给予	追赶	.

然后追了上去。

[ðeɪ] [træmp] ['æftər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn] [pər'suːt] .

They	tramped	after	us	with	the	noise	of	an	army	in	pursuit	.
他们	践踏	后	我们	和	这	噪音	的	一个	军队	在	追逐	.

他们像军队追击一样，迈着沉重的步伐追赶着我们。

[wiː; wi] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] , ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ænd; ənd]

We	flew	towards	the	boat	,	screaming	to	the	fellow	in	charge	to	haul	in	and
我们	飞翔	向	这	船	,	尖叫	到	这	同伴	在	收费	到	运输	在	和

[rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

receive	us	.
收到	我们	.

我们飞奔向那艘船，大声呼喊负责人把我们拉上来接我们。

[ə; eɪ] [stoʊn] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] ,

A	stone	struck	me	in	the	small	of	my	back	,
一个	石头	击	我	在	这	小的	的	我的	后退	,

一块石头击中了我的后腰，

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərdz] ['fæstər][ðæn; ðən][maɪ] [legz] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] .

and	urged	me	forwards	faster	than	my	legs	were	travelling	.
和	敦促	我	前进	快点	比	我的	腿	是	旅行	.

并催促我以比我的双腿所能达到的速度向前冲。

[daʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [ɑːn][maɪ] [noʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] [hæv; həv] [bɪn]

Down	I	should	have	tumbled	on	my	nose	,	and	in	that	posture	have	been
向下	我	应该	有	翻滚	在	我的	鼻子	,	和	在	那	姿势	有	到过

['streɪtˌweɪ] ['mæsəkə] ,

straightway	massacred	,
立刻	大屠杀	,

我本该摔倒在地，鼻子着地，那样的话我肯定会被直接屠杀。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪmli] [grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

but	for	the	timely	grip	of	a	sailor	who	was	running	by	my	side	.
但	为了	这	及时	紧握	的	一个	水手	WHO	曾是	跑步	经过	我的	边	.

幸亏身边奔跑的水手及时抓住了我。

" [hoʊld][ʌp] , [maɪ] ['hɑːrti] !

"	Hold	up	,	my	hearty	!
"	抓住	向上	,	我的	爽朗	!

“等等，我的好兄弟！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ˈhʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːlər] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ˌem ˈiː]
" he roared , hooking his fingers into the back of my collar and jerking me
" 他 咆哮 , 钩子 他的 手指 进入 这 后退 的 我的 衣领 和 抽搐 我
[ˈbækwərdz] .
backwards .
向后 .

他咆哮着，手指勾住我的衣领后部，猛地把我向后拽去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] , [ˈweɪdɪŋ] [weɪst] - [haɪ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
In a few moments we gained the boat , wading waist - high to come at her ,
在 一个 很少 时刻 我们 获得 这 船 , 涉水 腰部 - 高的 到 来 在 她 ,

片刻之后，我们趟过齐腰深的水，上了船，向她走去。

[ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [laɪk] [ˈdrʌŋkən] [men] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈgʌnl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbɑːtəm] .
and rolling like drunken men over her gunwale into her bottom .
和 滚动 喜欢 醉 男人 超过 她 舷缘 进入 她 底部 .

然后像醉汉一样翻滚着越过船舷，落到船底。

[ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ˈrætld] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] .
A volley of stones rattled about our ears , but we were safe .
一个 截击 的 石头 摇晃 关于 我们的 耳朵 , 但 我们 是 安全的 .

一阵石块撞击着我们的耳朵，但我们很安全。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃainəmən] [ˈkærid] [ˈfai,aːrmz] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Had the Chinamen carried firearms , not one of us but must have been
有 这 中国人 携带 枪支 , 不是 一 的 我们 但 必须 有 到过
[ʃɑːt] [daʊn] .
shot down .
射击 向下 .

如果中国人携带枪支，我们当中肯定没有一个人会被击毙。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [iksˈpiəriənsiz] :
I could relate a score or more of such experiences :
我 可以 涉及 一个 分数 或者 更多的 的 这样的 经历 :

我可以讲述至少二十多个类似的经历：

[ʌv; əv] [ˈʌgli] [kəˈlɪʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [kælˈkʌtə] ,
of ugly collisions with the police in Calcutta ,
的 丑陋的 碰撞 和 这 警察 在 加尔各答 ,

在加尔各答与警方发生多起丑陋的碰撞事故

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [ˈoʊvərbɔːrd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] - [ˈwɑːlə] [ʌv; əv][ðə; ði]
of a narrow escape of being thrown overboard by a dinghy - wallah of the
的 一个 狭窄的 逃脱 的 存在 抛掷 落水 经过 一个 小艇 - 真主 的 这
[ˈrɪvər] ,
river Hooghley ,
河 胡格利 ,

险些被胡格利河上的小艇夫扔下船，侥幸逃脱。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespərət] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [slɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzn] - [təgælənt] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
of a desperate fight in the slings of the mizzen - topgallant yard with an
的 一个 绝望的 斗争 在 这 吊索 的 这 后桅 - 顶盖兰特 院子 和 一个
[əˈprentɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
apprentice of my own age ,
学徒 的 我的 自己的 年龄 ,

在后桅顶桅横桁的吊索上，我和一位同龄的学徒展开了一场殊死搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l][əˈblaidʒz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈkluːd] .
and the like ; but the space at my disposal obliges me to conclude .
和 这 喜欢 ; 但 这 空间 在 我的 处理 义务 我 到 结束 .

等等；但由于篇幅有限，我不得不就此打住。

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['entərz] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [laɪf] .

Very	little	of	the	heroic	enters	the	sailor's	life	.
非常	小的	的	这	英勇	进入	这	水手的	生活	.

水手的生活中鲜少有英雄事迹。

[ðə; ði] [rɪsks] [hi:; hi] [rʌnz] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hi:; hi] [in'kauntəz] , [hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

The	risks	he	runs	,	the	adventures	he	encounters	,	have	,	as	a	rule	,
这	风险	他	跑步	,	这	冒险	他	遭遇	,	有	,	作为	一个	规则	,

他所承担的风险，他所经历的冒险，通常都具有以下特点：

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɪn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪnli] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

nothing	of	the	romantic	in	them	;	they	are	mainly	brought	about	by	his	own
没有什么	的	这	浪漫的	在	他们	;	他们	是	主要	带来	关于	经过	他的	自己的

['fu:lhɑ:rdinəs] ,

foolhardiness	,
鲁莽	,

其中没有任何浪漫成分；它们主要是他自己的鲁莽行为造成的。

[baɪ][ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] ['kerləsnəs] [ðæt] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn][ˌɑ:blə'geɪʃənz]

by	the	proverbial	carelessness	that	is	utterly	irreconcilable	with	the	stern	obligations
经过	这	谚语	疏忽	那	是	完全地	不可调和的	和	这	船尾	义务

[ʌv; əv] ['vɪdʒɪləns] , [ə'lɜ:rtnəs] ,

of	vigilance	,	alertness	,
的	警觉	,	警觉	,

这种众所周知的粗心大意与警惕、警觉等严格的义务完全不相容。

[ænd; ənd] ['fɔ:rsaɪt] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

and	foresight	imposed	upon	him	by	the	nature	of	his	calling	,	by	the
和	远见	强加	之上	他	经过	这	自然	的	他的	呼叫	,	经过	这

[ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] ['ʃɪpˌmeɪts] ,

imbecility	of	shipmates	,
白痴	的	船友	,

以及他职业的性质和船员们的愚蠢所赋予他的预见能力。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][baɪ] [drɪŋk] .

and	much	too	often	by	drink	.
和	很多	也	经常	经过	喝	.

而且往往是因饮酒而导致的。

[jet] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['perilz] [hi:; hi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz]

Yet	no	matter	what	the	cause	of	most	of	the	perils	he	meets	with	,	his
然而	不	事情	什么	这	原因	的	最多	的	这	危险	他	满足	和	,	他的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

然而，无论他遇到的大多数危险的起因是什么，他的经历，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [hed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['deindʒəz] .

I	take	it	,	head	the	march	of	professional	dangers	.
我	拿	它	,	头	这	行进	的	专业的	危险	.

我明白了，这是引领职业风险的征程。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] " [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ə'lɔ:ft] " [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['lɪŋgər]

Small	wonder	that	faith	in	the	"	sweet	little	cherub	that	sits	up	aloft	"	should	still	linger
小的	想知道	那	信仰	在	这	"	甜的	小的	小天使	那	坐着	向上	高空	"	应该	仍然	萦绕

[ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .

in	the	forecastle	.
在	这	前甲板	.

难怪人们仍然对“高高在上的可爱小天使”抱有信心，这种信念至今仍萦绕在前甲板上。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [kept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm]

For	certainly	were	it	not	for	the	bright	look	-	out	kept	over	him	by	some
为了	当然	是	它	不是	为了	这	明亮的	看	-	出去	保留	超过	他	经过	一些

[sɔːrt][ʌv; əv]['mærɪtaɪm]['eɪndʒl] ,

sort	of	maritime	angel	,
种类	的	海上	天使	,

若非有某种海上天使时刻守护着他，他肯定不会平安无事。

[ðə; ði]['mærɪnər] [wʊd] [ræŋk]['fɔːrmoʊst][æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['perɪʃəb(ə)l] [ʌv; əv]['hjuːmən]

the	mariner	would	rank	foremost	as	amongst	the	most	perishable	of	human
这	水手	会	秩	首先	作为	在	这	最多	易腐烂的	的	人类

['prɑːdʌkt] .

products	.
产品	.

水手无疑是人类产品中最易腐烂的物种之一。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] ['siːmən] .

The	Strange	Adventures	of	a	South	Seaman	.
这	奇怪的	冒险	的	一个	南	水手	.

一位南方水手的奇异冒险。

[ɑːn][noʊ'vembər] 4th , - ,

On	November	4th	,	1830	,
在	十一月	4th	,	-	,

1830年11月4日

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [in'daitid] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] ['seʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

a	number	of	convicts	were	indicted	at	the	Admiralty	Sessions	of	the	Old
一个	数字	的	罪犯	是	被起诉	在	这	海军部	会议	的	这	老的

['beɪli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] [paɪ'rætɪkəli] [siːzd]

Bailey	for	having	on	the	5th	of	September	in	the	previous	year	piratically	seized
贝利	为了	拥有	在	这	5th	的	九月	在	这	以前的	年	海盗式地	查获

[ə; eɪ][brɪg] [kɔːld] [ðə; ði]['saɪprəs] .

a	brig	called	the	Cyprus	.
一个	布里格	称为	这	塞浦路斯	.

一些罪犯因在前一年的 9 月 5 日劫持了一艘名为“塞浦路斯”号的双桅帆船，在老贝利海军法庭被起诉。

[ə; eɪ] [saʊθ] ['siːmən] [wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

A	South	Seaman	was	innocently	and	most	involuntarily	,	as	shall	be
一个	南	水手	曾是	天真地	和	最多	不由自主	,	作为	将	是

[dɪ'skʌvərd] ['prez(ə)ntli] ,

discovered	presently	,
发现	目前	,

一名南海员无辜且完全非自愿地卷入了此事，这一点稍后将揭晓。

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk] ['bɪznəs] ,

involved	in	this	tragic	business	,
涉及	在	这	悲惨	商业	,

参与这起悲剧事件的人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] ['eni]

to	which	he	is	able	to	add	a	narrative	that	is	certainly	not	known	to	any
到	哪个	他	是	有能力的	到	添加	一个	叙述	那	是	当然	不是	已知	到	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪklɜ-z] [ʌv; əv] [kraɪm] .

of	the	chroniclers	of	crime	.
的	这	编年史家	的	犯罪	.

他还能在此基础上补充一些犯罪史学家们肯定不知道的叙述。

[bʌt; bət][fɜːrst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl] ['siːʒər] .

But	first	as	to	the	piratical	seizure	.
但	第一的	作为	到	这	海盗	发作	.

但首先来说说海盗劫持事件。

[ðə; ði]['saɪprəs] , [ə; eɪ][kə'loʊniəl][brɪg] ,
The **Cyprus** **,** **a** **colonial** **brig** **,**
这 塞浦路斯 , 一个 殖民 布里格 ,

塞浦路斯号，一艘殖民地双桅帆船，

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑ:rtərd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [frʌm; frəm]['hoʊbɑ:rt] [taʊn] [tu:; tə]
had **been** **chartered** **to** **convey** **a** **number** **of** **convicts** **from** **Hobart** **Town** **to**
有 到过 特许 到 传达 一个 数字 的 罪犯 从 霍巴特 镇 到
[mə'kwɔri] ['hɑ:rbər] ,
Macquarie **Harbour** **,**
麦考瑞 港口 ,

受雇将一批囚犯从霍巴特镇运送到麦夸里港。

[ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [koʊst] [ʌv; əv] [tæz'menjə] , [ænd; ənd] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] ,
on **the** **northern** **coast** **of** **Tasmania** **,** **and** **Norfolk** **Island** **,**
在 这 北方 海岸 的 塔斯马尼亚 , 和 诺福克 岛 ,

位于塔斯马尼亚岛北部海岸和诺福克岛

['dɪstənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wi:ks] [seɪl] [frʌm; frəm] ['sɪdni] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ]['pi:n(ə)l] ['set(ə)lmənt] .
distant **about** **a** **week's** **sail** **from** **Sydney** **—** **in** **those** **days** **a** **penal** **settlement** **.**
遥远 关于 一个 本周 帆 从 悉尼 — 在 那些 天 一个 刑事 沉降 .

从悉尼航行大约一周即可到达——在当时，那里是一个流放犯人的流放地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] - [tu:] ['felənz] [ɪn] [ɔ:l] .
There **were** **thirty** **-** **two** **felons** **in** **all** **.**
那里 是 三十 - 二 重罪犯 在 全部 .

总共有32名重罪犯。

[ði:z] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [greɪv] [ə'fensɪz] [æt; ət]['hoʊbɑ:rt] [taʊn] ,
These **men** **had** **been** **guilty** **of** **certain** **grave** **offences** **at** **Hobart** **Town** **,**
这些 男人 有 到过 有罪的 的 肯定 严重 罪行 在 霍巴特 镇 ,

这些人曾在霍巴特镇犯下某些严重罪行，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rendərd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [nu:] ['pʌnɪʃmənt] ;
and **they** **had** **rendered** **themselves** **in** **consequence** **liable** **to** **new** **punishment** **;**
和 他们 有 渲染 他们自己 在 结果 容易 到 新的 惩罚 ;

因此，他们让自己面临新的惩罚；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒu:dɪkətʃər][ðer; ðər] ,
they **were** **tried** **before** **the** **Supreme** **Court** **of** **Judicature** **there** **,**
他们 是 尝试 前 这 最高 法庭 的 司法 那里 ,

他们被送往当地最高法院受审。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
and **sentenced** **to** **be** **transported** **to** **the** **place** **above** **mentioned** **.**
和 判刑 到 是 运输 到 这 地方 多于 提及 .

并被判处流放至上述地点。

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] [ænd; ənd]
Only **the** **very** **worst** **sort** **of** **prisoners** **were** **sent** **to** **Norfolk** **Island** **and**
仅有的 这 非常 最差 种类 的 囚犯 是 发送 到 诺福克 岛 和
[mə'kwɔri] ['hɑ:rbər] .
Macquarie **Harbour** **.**
麦考瑞 港口 .

只有最穷凶极恶的囚犯才会被送到诺福克岛和麦夸里港。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [æt; ət] [ðoʊz] ['pi:n(ə)l] ['setlmənts] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['leɪbər] [ðæt] [wʌz; wəz]
The **discipline** **at** **those** **penal** **settlements** **was** **terrible** **;** **the** **labour** **that** **was**
这 纪律 在 那些 刑事 定居点 曾是 糟糕的 ; 这 劳动 那 曾是
[ɪg'zæktɪd] , [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] .
exacted **,** **heart** **-** **breaking** **.**
索取 , 心 - 打破 .

那些流放地的纪律极其恶劣；强迫劳动令人心碎。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

The	character	of	the	punishment	was	well	known	,
这	特点	的	这	惩罚	曾是	出色地	已知	,

这种惩罚的性质众所周知。

[ænd; ənd] ['evri] ['felən] [ˌɑːr 'iː] - ['sentənst] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'loʊniəl] [kən'vɪkt]

and	every	felon	re	-	sentenced	to	transportation	from	the	colonial	convict
和	每一个	重罪犯	关于	-	判刑	到	运输	从	这	殖民	定罪

['setlmənts] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

settlements	very	well	understood	the	fate	that	was	before	him	.
定居点	非常	出色地	理解	这	命运	那	曾是	前	他	.

每个从殖民地流放地重新判处流放的重罪犯都非常清楚自己将面临的命运。

[ðə; ði]['saɪprəs] [seɪld] [frʌm; frəm]['hoʊbɑːrt] [taʊn] [ɪn] ['ɔːgəst] , - .

The	Cyprus	sailed	from	Hobart	Town	in	August	,	1829	.
这	塞浦路斯	航行	从	霍巴特	镇	在	八月	,	-	.

塞浦路斯号于 1829 年 8 月从霍巴特镇启航。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] - [tuː] [kən'vɪkts] ,

In	addition	to	the	thirty	-	two	convicts	,
在	添加	到	这	三十	-	二	罪犯	,

除了这32名罪犯之外，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [eɪt] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [twelv] ['soʊldʒərz] ,

she	carried	a	crew	of	eight	men	and	a	guard	of	twelve	soldiers	,
她	携带	一个	全体人员	的	八	男人	和	一个	警卫	的	十二	士兵	,

她船上载有八名船员和十二名卫兵。

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['kæruː] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf]

under	the	command	of	Lieutenant	Carew	,	who	was	accompanied	by	his	wife
在下面	这	命令	的	中尉	卡鲁	,	WHO	曾是	伴随	经过	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

在卡鲁中尉的指挥下，他的妻子和孩子也陪同在侧。

[ðə; ði] ['prizənəz] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [kən'vɪkt] [ʃɪps] ,

The	prisoners	,	as	was	always	customary	in	convict	ships	,
这	囚犯	,	作为	曾是	总是	习惯	在	定罪	船舶	,

按照以往囚船上的惯例，囚犯们.....

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [neɪmd] ['wɪljəmz] .

were	under	the	care	of	a	medical	man	named	Williams	.
是	在下面	这	关心	的	一个	医疗的	男人	命名	威廉姆斯	.

他们当时由一位名叫威廉姆斯的医生照料。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɪg] ['iːðər] [brɔːt] [ʌp] [ɔːr][wʌz; wəz] [hoʊv] - [tuː; tə][ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [beɪ] ,

Nothing	of	moment	happened	until	the	brig	either	brought	up	or	was	hove	-	to	in	Research	Bay	,
没有什么	的	片刻	发生	直到	这	布里格	任何一个	带来	向上或者		曾是	霍夫	-	到	在	研究	湾	,

直到双桅帆船被拖上研究湾或停泊在那里之前，什么重要的事情也没发生。

[wer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] , [luː'tenənt] ['kæruː] , [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

where	Dr	.	Williams	,	Lieutenant	Carew	,	the	mate	of	the	vessel	,	a	soldier	,
在哪里	博士	.	威廉姆斯	,	中尉	卡鲁	,	这	伴侣	的	这	血管	,	一个	士兵	,

威廉姆斯博士、卡鲁中尉、船上的大副、一名士兵

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [neɪmd] ['pɑːpˌdʒɔɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

and	a	convict	named	Popjoy	went	ashore	on	a	fishing	excursion	.
和	一个	定罪	命名	popjoy	去	岸上	在	一个	钓鱼	短途旅行	.

一名名叫波普乔伊的囚犯上岸进行了一次钓鱼之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [əˈbʌv] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd]

They	had	not	been	gone	from	the	ship	above	half	-	an	-	hour	when	they	heard
他们	有	不是	到过	已消失	从	这	船	多于	一半	-	一个	-	小时	什么时候	他们	听到

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈfaiˌaːrmz] .

a	noise	of	firearms	.
一个	噪音	的	枪支	.

他们离开船不到半小时，就听到了枪声。

['ɪnstəntli] ['gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvɪkts] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

Instantly	guessing	that	the	convicts	had	risen	,
即刻	猜测	那	这	罪犯	有	升起	,

他立刻猜到是囚犯们起来了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði][brɪg] .

they	made	a	rush	for	the	boat	and	pulled	for	the	brig	.
他们	制成	一个	匆忙	为了	这	船	和	拉	为了	这	布里格	.

他们冲向小船，拉着船驶向双桅帆船。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] : [ðə; ði] ['feləns] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd]

It	was	as	they	had	feared	:	the	felons	had	mastered	the	guard	and
它	曾是	作为	他们	有	害怕	:	这	重罪犯	有	精通	这	警卫	和

[siːzd] [ðə; ði][brɪg] .

seized	the	brig	.
查获	这	布里格	.

正如他们所担心的那样：罪犯们制服了守卫，占领了双桅帆船。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [noʊ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [seɪv] ['pɑːpˌdʒɔɪ] , [huː] , [haʊ'evər] , ['leɪtər][ɑːn]

They	suffered	no	man	to	come	on	board	save	Popjoy	,	who	,	however	,	later	on
他们	遭受	不	男人	到	来	在	木板	节省	popjoy	,	WHO	,	然而	,	之后	在

[spræŋ] ['oʊvərbɔːrd] ,

sprang	overboard	,
弹簧	落水	,

除了波普乔伊之外，他们不允许任何人上船，但波普乔伊后来跳入了海里。

[ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	swam	to	the	beach	.
和	游泳	到	这	海滩	.

然后游到海滩。

[ðeɪ] [ðen] [sent] [ðə; ði] [kruː] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ə'ʃɔːr] ,

They	then	sent	the	crew	,	soldiers	,	and	passengers	ashore	,
他们	然后	发送	这	全体人员	,	士兵	,	和	乘客	岸上	,

随后，他们将船员、士兵和乘客送上岸。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [laɪf] .

but	without	provisions	and	the	means	of	supporting	life	.
但	没有	条款	和	这	方法	的	支持	生活	.

但缺乏生活必需品和维持生命所需的手段。

[ðen] , [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] , [ðə; ði] ['prizənəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [trɪmd] [seɪl] ,

Then	,	amongst	themselves	,	the	prisoners	lifted	the	anchor	and	trimmed	sail	,
然后	,	在	他们自己	,	这	囚犯	抬起	这	锚	和	修剪过的	帆	,

然后，囚犯们自发地起锚，调整帆索。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][brɪg] [slɪpt] [əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [beɪ] .

and	the	little	brig	slipped	away	out	of	Research	Bay	.
和	这	小的	布里格	滑倒了	离开	出去	的	研究	湾	.

那艘小帆船悄悄地驶出了研究湾。

[ðə; ði] ['krɑːnɪklɜ˞z] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

The	chroniclers	state	that	the	vessel	was	never	afterward	heard	of	,
这	编年史家	状态	那	这	血管	曾是	绝不	之后	听到	的	,

史学家们记载，此后便再也没有人听说过这艘船。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [æprɪ'hend] , ['seprətli] , [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv]

though	some	of	the	convicts	were	apprehended	,	separately	,	in	various	parts	of
尽管	一些	的	这	罪犯	是	被捕	,	分别地	,	在	各种各样的	部分	的

['sʌsɪks] [ænd; ənd] ['esɪks] .

Sussex	and	Essex	.
苏塞克斯	和	埃塞克斯	.

虽然有些罪犯是在苏塞克斯郡和埃塞克斯郡的不同地区分别被抓获的。

[ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [jɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪlər] [dɪs'pruːvz] [ðɪs] .

The	posthumous	yarn	of	the	mate	of	an	English	whaler	disproves	this	.
这	死后	纱	的	这	伴侣	的	一个	英语	捕鲸船	反驳	这	.

一位英国捕鲸船船员死后讲述的故事驳斥了这种说法。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spɪriəns] [ðʌs] :

He	relates	his	extraordinary	experience	thus	:
他	相关	他的	非凡的	经验	因此	:

他这样讲述他的非凡经历:

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	We	had	been	fishing	north	of	the	Equator	,	and	had	filled	up	with
"	我们	有	到过	钓鱼	北	的	这	赤道	,	和	有	已填	向上	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [griːs] ,

a	little	'	grease	,
一个	小的	-	润滑脂	,

“我们一直在赤道以北捕鱼，船上沾了些油污。”

- [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][galapægəus] ['aɪləndz] ,

'	as	the	Yankees	term	it	,	round	about	the	Galapagos	Islands	,
-	作为	这	洋基队	学期	它	,	圆形的	关于	这	加拉帕戈斯群岛	岛屿	,

正如美国佬所说的，在加拉帕戈斯群岛附近

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [gruː] [tuː] [slæk] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [weɪlmənz] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	business	grew	too	slack	for	even	a	whaleman's	patience	.
但	商业	生长	也	松弛	为了	甚至	一个	捕鲸人的	耐心	.

但生意越来越清淡，连捕鲸人都失去了耐心。

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [aʊt] [frʌm; frəm]['wɪtbi, 'hwɪtbi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [feɪlz] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

Eleven	months	out	from	Whitby	,	and	,	if	my	memory	fails	me	not	,
十一	几个月	出去	从	惠特比	,	和	,	如果	我的	记忆	失败	我	不是	,

距离惠特比还有十一个月，如果我没记错的话，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [fʊl] ['bærəlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊld] !

less	than	a	score	of	full	barrels	in	our	hold	!
较少的	比	一个	分数	的	满的	桶	在	我们的	抓住	!

我们船舱里不到二十桶满载的酒!

[soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

So	the	Captain	made	up	his	mind	to	try	south	,	and	working	our	way	across	the	Equator	,
所以	这	队长	制成	向上	他的	头脑	到	尝试	南	,	和	在职的	我们的	方式	穿过	这	赤道	,

于是船长决定尝试向南航行，并一路穿越赤道。

[wiː; wi] [strʌk] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒən] [gruːps] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

we	struck	in	amongst	the	Polynesian	groups	,	raising	the	Southern	Cross	higher	and	higher	,
我们	击	在	在	这	波利尼西亚人	团体	,	提高	这	南方	叉	更高	和	更高	,

我们突袭了波利尼西亚部落，将南十字星越升越高。

[tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['lætɪtuːd] - ['deg] . , [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] - ['deg] .

till	we	were	somewhere	about	latitude	30	deg	.	,	and	longitude	175	deg	.
直到	我们	是	某处	关于	纬度	-	度	.	,	和	经度	-	度	.

直到我们到达大约北纬 30 度，东经 175 度的位置。

[iː] .

E	.
E	.

E.

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] : [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]

"	I	came	on	deck	to	the	relief	at	four	o'clock	one	morning	:	the	weather	was
"	我	来了	在	甲板	到	这	宽慰	在	四	点钟	一	早晨	:	这	天气	曾是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

“一天凌晨四点，我来到甲板上接替工作：天气很平静，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [biːm] ; ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɑːrk] - [rɪgd]

a	pleasant	breeze	blowing	off	the	starboard	beam	;	our	ship	was	barque	-	rigged
一个	令人愉快的	微风	吹	离开	这	右舷	光束	;	我们的	船	曾是	帆船	-	作弊

, [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

,	with	short	,
,	和	短的	,

一股宜人的微风从右舷吹来；我们的船是三桅帆船，帆装较短，

[təgælənt] [mɑːsts] — [keɪp] [hɔːrn] ['fæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['liːʒərli] ['ʌndər]

topgallant	masts	—	Cape	Horn	fashion	;	she	was	thrusting	through	it	leisurely	under
顶盖兰特	桅杆	—	岬	喇叭	时尚	;	她	曾是	推进	通过	它	悠闲	在下面

['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

topsails	and	a	maintopgallantsail	,
顶帆	和	一个	-	,

桅杆顶端架设着高耸的桅杆——这是合恩角的风格；她悠闲地扬起顶帆和主桅顶帆，穿过海岬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pə'sɪfɪk] [hiːv] [soʊ] ['kreɪdld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	whole	Pacific	heave	so	cradled	her	as	she	went	that	she	seemed	to
和	这	所有的	太平洋	举	所以	摇篮	她	作为	她	去	那	她	似乎	到

[sliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] .

sleep	as	she	sailed	.
睡觉	作为	她	航行	.

太平洋的波涛轻柔地托着她，让她在航行中仿佛睡着了一样。

" [deɪ] [broʊk] [suːn] ['æftər] [faɪv] ,

"	Day	broke	soon	after	five	,
"	天	打破	很快	后	五	,

“五点刚过天就亮了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['braɪtnd] [aʊt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gliːm] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	as	the	light	brightened	out	I	caught	sight	of	a	gleam	on	the	edge	of
和	作为	这	光	明亮	出去	我	捕捉	视线	的	一个	闪耀	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

随着光线渐亮，我瞥见海边闪过一道光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['aɪsbɜːrg] .

It	was	as	white	with	the	risen	sun	upon	it	as	an	iceberg	.
它	曾是	作为	白色的	和	这	升起	太阳	之上	它	作为	一个	冰山	.

旭日东升，它像冰山一样洁白。

[aɪ] ['levld] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]

I	levelled	the	glass	and	made	out	the	topmast	canvas	of	a	small
我	平整	这	玻璃	和	制成	出去	这	桅杆顶端	帆布	的	一个	小的

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

我调整好玻璃，看到了一艘小船的桅杆顶帆布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪl] .

There	was	nothing	to	excite	one	in	the	spectacle	of	a	distant	sail	.
那里	曾是	没有什么	到	激发	一	在	这	奇观	的	一个	遥远	帆	.

远处帆船的景象并没有什么令人兴奋之处。

[ðə; ði] - [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [daʊn] , [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ə'lɔ:ft]

The	barque's	work	went	on	;	the	decks	were	washed	down	,	the	look	-	out	aloft
这	-	工作	去	在	;	这	甲板	是	洗过	向下	,	这	看	-	出去	高空

[heild] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,

hailed	and	nothing	reported	,
赞誉	和	没有什么	据报道	,

帆船的工作仍在继续；甲板被冲洗干净，高处的瞭望员也接到了警报，但没有任何报告。

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] ['belz] [ðə; ði] [kru:] [went] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

and	at	seven	bells	the	crew	went	to	breakfast	,
和	在	七	铃铛	这	全体人员	去	到	早餐	,

七点钟响起，船员们去吃早餐了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [wi:; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['sʌmwʌt]

at	which	hour	we	had	risen	the	distant	sail	with	a	rapidity	that	somewhat
在	哪个	小时	我们	有	升起	这	遥远	帆	和	一个	快速	那	有些

['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

puzzled	the	captain	and	me	.
困惑	这	队长	和	我	.

就在那时，我们迅速升起了远处的帆，速度之快令船长和我有些困惑。

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

For	,	first	of	all	,
为了	,	第一的	的	全部	,

首先，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][ɔ:f] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she	was	not	so	far	off	now	but	that	we	could	distinguish	the	lay	of	her
她	曾是	不是	所以	远的	离开	现在	但	那	我们	可以	区分	这	躺	的	她

[hed] .

head	.
头	.

她现在离我们并不远，我们甚至能分辨出她头部的位置。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ]['aʊər; ɑ:r] [wei] , [bʌt; bət] ['klɪrli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪʃəneri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

She	looked	to	be	going	our	way	,	but	clearly	she	was	stationary	,	for	the
她	看起来	到	是	去	我们的	方式	,	但	清楚地	她	曾是	静止的	,	为了	这

[swɑ:n] ,

Swan	,
天鹅	,

她看起来像是要朝我们这边走，但显然她停了下来，因为天鹅号。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] ,

which	was	the	name	of	our	barque	,
哪个	曾是	这	姓名	的	我们的	帆船	,

那是我们那艘帆船的名字，

[ðoʊ] [æz; əz] ['siːwɜːrði] [æn; ən][oʊld] [tʌb] [æz; əz] ['evər] [went] [tuː; tə] ['liːwərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['baʊlaɪn] ,

though	as	seaworthy	an	old	tub	as	ever	went	to	leeward	on	a	bowline	,
尽管	作为	适航	一个	老的	浴缸	作为	曾经	去	到	背风面	在	一个	保宾线	,

即使是一艘极其适航的旧木桶，也只能靠着双套索向背风面航行。

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [legz] : ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'floʊt] ;

was	absolutely	without	legs	:	nothing	more	sluggish	was	ever	afloat	;
曾是	绝对地	没有	腿	:	没有什么	更多的	迟缓	曾是	曾经	漂浮	;

它完全没有腿：没有比它更迟缓的物体能漂浮在水面上；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'hɔːld] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [wei] [wʊd]

for	her	then	to	have	overhauled	anything	that	was	actually	under	way	would
为了	她	然后	到	有	大修	任何事物	那	曾是	实际上	在下面	方式	会

[hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrvələs] .

have	been	marvellous	.
有	到过	奇妙	.

对她来说，如果当时能够对正在进行的项目进行彻底改革，那将是一件非常棒的事情。

" - ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , ['greɪŋdʒɚ] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	-	Something	wrong	out	there	,	Grainger	?	'	said	the	captain	.
"	-	某物	错误的	出去	那里	,	格雷恩杰	?	-	说	这	队长	.

“格雷恩杰，外面出什么事了吗？”船长问道。

" - [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	'	Looks	to	me	to	be	all	in	the	wind	with	her	,	'	I	answered	.
"	-	看起来	到	我	到	是	全部	在	这	风	和	她	,	-	我	回答	.

“我看她好像完全随波逐流了，”我回答道。

" - [meɪk] [aʊt] ['eni] ['kʌlər] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	'	Make	out	any	colour	?	'	said	the	captain	.
"	-	制作	出去	任何	颜色	?	-	说	这	队长	.

“能分辨出什么颜色吗？”船长问道。

" - ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , - [sed] [aɪ] .

"	'	Nothing	as	yet	,	'	said	I	.
"	-	没有什么	作为	然而	,	-	说	我	.

“目前还没有任何进展，”我说。

" - [ʃɪft] [jʊr; jər] [helm] [baɪ][ə; eɪ] [spoʊk] [ɔːr] [tuː] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	Shift	your	helm	by	a	spoke	or	two	,	'	said	he	.
"	-	转移	你的	舵	经过	一个	辐	或者	二	,	-	说	他	.

“把舵往旁边挪一两根辐条，”他说。

- ['miːnwaɪl] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] . -

'	Meanwhile	,	I'll	go	to	breakfast	.	'
-	同时	,	患病的	去	到	早餐	.	-

“我先去吃早餐。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'loʊ] .

"	He	was	not	long	below	.
"	他	曾是	不是	长的	以下	.

他没走多远就被打下来了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

By	the	time	he	returned	we	had	risen	the	distant	vessel	to	the	line	of
经过	这	时间	他	返回	我们	有	升起	这	遥远	血管	到	这	线	的

[hɜːr; hər] [reɪl] .

her	rail	.
她	轨	.

等他回来的时候，我们已经把远处的船抬升到船舷的高度了。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

I	got	some	breakfast	in	the	cabin	;
我	得到	一些	早餐	在	这	舱	;

我在小木屋里吃了点早餐；

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [θruː]

on	passing	again	through	the	hatch	I	found	the	captain	looking	at	the	sail	through
在	通过	再次	通过	这	孵化	我	成立	这	队长	寻找	在	这	帆	通过

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

the	telescope	.
这	望远镜	.

再次穿过舱口时，我发现船长正在用望远镜观察船帆。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪg] , - [sed] [hiː; hi] ,

"	'	She	is	a	small	brig	,	'	said	he	,
"	-	她	是	一个	小的	布里格	,	-	说	他	,

“她是一艘小型双桅帆船，”他说。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [sent] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌlərz] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæk] [daʊn] .

'	and	she	has	just	sent	the	English	colours	aloft	with	the	jack	down	.
-	和	她	有	只是	发送	这	英语	颜色	高空	和	这	杰克	向下	.

她刚刚放下旗杆，升起了英国国旗。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .

She	is	all	in	the	wind	,	as	you	said	.
她	是	全部	在	这	风	,	作为	你	说	.

正如你所说，她现在就像随风飘荡一样。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

Her	people	don't	seem	to	know	what	to	do	with	her	.	'
她	人们	不	似乎	到	知道	什么	到	做	和	她	.	-

她的人民似乎不知道该如何安置她。

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [saɪt] ;

"	She	now	lay	plain	enough	to	the	naked	sight	;
"	她	现在	躺	清楚的	足够的	到	这	裸	视线	;

“她现在的模样清晰可见；

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [brɪg] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [tʌnz] ,

a	small	black	brig	of	about	a	hundred	and	eighty	tons	,
一个	小的	黑色的	布里格	的	关于	一个	百	和	八十	吨	,

一艘约一百八十吨的小型黑色双桅帆船，

[ə'pærəntli] [ɪn] ['bæləst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

apparently	in	ballast	as	she	floated	high	on	the	water	.
显然	在	压载物	作为	她	漂浮	高的	在	这	水	.

显然是因为装载了压舱物，所以她高高地漂浮在水面上。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , ['kærid] [ʃɔːrt] - ,

She	,	like	ourselves	,	carried	short	topgallantmasts	,
她	,	喜欢	我们自己	,	携带	短的	-	,

她和我们一样，都装有较短的上桅杆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kænvəs][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [kən'sistid] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd]

but	the	canvas	she	showed	consisted	of	no	more	than	topsails	and
但	这	帆布	她	显示	由……组成	的	不	更多的	比	顶帆	和

['kɔːrsɪz] .

courses	.
课程	.

但她展示的画布上只有顶帆和航线。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

I	took	the	glass	from	the	captain	,
我	采取	这	玻璃	从	这	队长	,

我从船长手中接过玻璃杯。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv]

and	believed	I	could	make	out	the	heads	of	two	or	three	people	showing	above
和	相信	我	可以	制作	出去	这	头部	的	二	或者	三	人们	显示	多于

[ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [reɪl] [ə'bæft][ðə; ði] ['menməst] .

the	bulwark	rail	abaft	the	mainmast	.
这	堡垒	轨	后方	这	主桅杆	.

我相信我能看到主桅杆后方舷墙栏杆上方露出两三个人的头。

" - [wɒts] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	'	What's	their	trouble	going	to	prove	?	'	said	the	captain	.
"	-	是什么	他们的	麻烦	去	到	证明	?	-	说	这	队长	.

“他们闹出这些事能证明什么呢？”船长说道。

" - [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , - [sed] [aɪ] . - [ðeɪ] [sɔ:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][helm] [daʊn] ,

"	'	They're	waiting	for	us	,	'	said	I	.	'	They	saw	us	,	and	put	the	helm	down	,
"	-	它们是	等待	为了	我们	,	-	说	我	.	-	他们	锯	我们	,	和	放	这	舵	向下	,

“‘他们在等我们，’我说。‘他们看见我们了，就放下了舵，’”

[ænd; ənd][gɑ:t][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪn]['aɪərnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [ðer; ðər]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl][jɑ:rd] .

and	got	their	little	ship	in	irons	instead	of	backing	their	topsail	yard	.
和	得到	他们的	小的	船	在	熨斗	反而	的	后盾	他们的	顶帆	院子	.

结果他们的小船被锁上了，而不是收起顶帆桁。

[noʊ]['seɪlər] - [mæn][ðer; ðər] , [aɪ] [daʊt] . -

No	sailor	-	man	there	,	I	doubt	.	'
不	水手	-	男人	那里	,	我	怀疑	.	-

我怀疑那里没有水手。

" - [ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'loʊniəl]['treɪdər] , [ju:l] [faɪnd] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	'	A	small	colonial	trader	,	you'll	find	,	'	said	the	captain	,
"	-	一个	小的	殖民	商	,	你会	寻找	,	-	说	这	队长	,

“你会发现，那是一个小型殖民地商人，”船长说道。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [kə'nɑ:kəz] .

'	with	a	crew	of	four	or	five	Kanakas	.
-	和	一个	全体人员	的	四	或者	五	卡纳卡人	.

“船员有四五个卡纳卡人。”

[ðə; ði] ['kæptənz] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [left] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['aɪlənd]

The	captain's	sick	and	the	mate	was	accidentally	left	ashore	at	the	last	island
这	船长的	生病的	和	这	伴侣	曾是	偶然	左边	岸上	在	这	最后的	岛

. -
: '
. -

船长生病了，大副不小心被遗落在了最后一个岛上。

" [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [nɑ:t] [bri:z] — [fɔ:r] [nɑ:ts] , [aɪ] [mi:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][swɑ:n] .

"	It	blew	a	four	-	knot	breeze	—	four	knots	,	I	mean	,	for	the	Swan	.
"	它	吹	一个	四	-	结	微风	—	四	绳结	,	我	意思是	,	为了	这	天鹅	.

“天鹅号上刮起了四节的微风——我的意思是，四节风速。”

['rɪŋklɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['baʊz, 'boʊz] ,

Wrinkling	the	water	under	her	bows	,
皱纹	这	水	在下面	她	弓	,

船首激起水波纹，

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] ['ɪntuː][ɔɪl][ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [weɪk] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	smoothing	into	oil	a	cable's	length	of	wake	astern	of	her	,
和	平滑	进入	油	一个	电缆的	长度	的	唤醒	倒车	的	她	,

并在她身后留下一长串缆绳长度的尾迹，将其抹成油状。

[ðə; ðɪ] ['weɪlər] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][brɪg] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] .

the	whaler	floated	down	to	the	little	brig	within	hailing	distance	.
这	捕鲸船	漂浮	向下	到	这	小的	布里格	之内	欢呼	距离	.

捕鲸船缓缓驶向小帆船，距离它只有几步之遥。

[wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] [men] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] .

We	saw	but	two	men	,	and	one	of	them	was	at	the	wheel	.
我们	锯	但	二	男人	,	和	一	的	他们	曾是	在	这	车轮	.

我们只看到了两个人，其中一个在开车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'lɔːft] ,

There	was	an	odd	look	of	confusion	aloft	,
那里	曾是	一个	奇怪的	看	的	困惑	高空	,

上方出现了一丝莫名的困惑。

[ɔːr] ['ræðər] [let][ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

or	rather	let	me	describe	it	as	a	want	of	that	sort	of	precision	which	a
或者	相当	让	我	描述	它	作为	一个	想	的	那	种类	的	精确	哪个	一个

['seɪlɜ-z] [aɪ] [wʊd] [siːk] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [mɪs] ,

sailor's	eye	would	seek	for	and	instantly	miss	,
水手的	眼睛	会	寻找	为了	和	即刻	错过	,

或者更确切地说，应该说是缺乏那种水手一眼就能发现却又一眼无法察觉的精确度。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] [oʊld] [siː] - ['dɑːŋki] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːliər] .

even	in	the	commonest	old	sea	-	donkey	of	a	collier	.
甚至	在	这	最常见的	老的	海	-	驴	的	一个	煤矿	.

即使是最普通的煤矿工人，也像一头老驴。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['raɪtli] [set][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] ['hɔːlɪŋ] [tɔːt] .

Nothing	was	rightly	set	for	the	lack	of	hauling	taut	.
没有什么	曾是	没错	放	为了	这	缺少	的	运输	紧绷	.

由于没有拉紧，一切都无法正确就绪。

['rʌnɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz] ['slækli] [bi'leid] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

Running	gear	was	slackly	belayed	,	and	swung	with	the	rolling	of	the	little
跑步	齿轮	曾是	松散地	已保护	,	和	摇摆	和	这	滚动	的	这	小的

[brɪg] [laɪk] ['aɪrɪʃ] ['penənts] .

brig	like	Irish	pennants	.
布里格	喜欢	爱尔兰	三角旗	.

航行装置松松垮垮地系着，随着小帆船的摇晃像爱尔兰三角旗一样摆动。

[ðə; ðɪ][krɑːft][wʌz; wəz] [kliːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] , [bʌt; bət] - .

The	craft	was	clean	at	the	bottom	,	but	uncoppered	.
这	工艺	曾是	干净的	在	这	底部	,	但	-	.

船底很干净，但没有镀铜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - [boʊd] [kən'traɪvəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æft] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd]

She	was	a	round	-	bowed	contrivance	,	with	a	spring	aft	which	gave	a	kind
她	曾是	一个	圆形的	-	鞠躬	装置	,	和	一个	春天	后部	哪个	给予	一个	种类

[ʌv; əv] ['mjuːlɪʃ] ,

of	mulish	,
的	固执己见	,

她是一个圆弓的装置，船尾有一个弹簧，使船身呈现出一种倔强的姿态。

[kɪk] - [ʌp] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

kick	-	up	look	to	the	run	of	her	.
踢	-	向上	看	到	这	跑步	的	她	.

她的跑动中露出了踢腿的姿势。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] [men] , [ə; eɪ] [brɔːd] - ['tʃestɪd] , [θɪk] - [set] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
" One of the two visible men , a broad - chested , thick - set fellow , in a black
" 一 的 这 二 可见的 男人 , 一个 广阔 - 胸部 , 厚的 - 放 同伴 , 在 一个 黑色的
[koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ,
coat and a wide ,
外套 和 一个 宽的 ,

“两个清晰可见的男子中，有一个身材魁梧、胸膛宽阔，穿着黑色外套，戴着宽大……”

[waɪt] [strɔː] [hæt] , [gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['bæksteɪ] ,
white straw hat , got upon the bulwark , and stood holding on by a backstay ,
白色的 稻草 帽子 , 得到 之上 这 堡垒 , 和 站立 保持 在 经过 一个 后支索 ,
['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,
watching our approach ,
观看 我们的 方法 ,

他戴着白色草帽，爬上舷墙，抓住一根后支索站着，看着我们靠近。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][heɪl] .
but he did not offer to hail .
但 他 做过 不是 提供 到 冰雹 .

但他并没有表示要向大家挥手致意。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [kwɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][heɪl] [ˌjuː 'es] ,
I thought this queer ; it struck me that he hesitated to hail us ,
我 想法 这 酷儿 ; 它 击 我 那 他 犹豫了一下 到 冰雹 我们 ,

我觉得这很奇怪；让我感到惊讶的是，他似乎犹豫着要不要向我们打招呼。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
as though wanting the language of the sea in this business of speaking .
作为 尽管 想要 这 语言 的 这 海 在 这 商业 的 请讲 .

仿佛想要用大海的语言来表达自己。

" - [brɪg] [ə'hɔɪ] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' Brig ahoy ! ' shouted the captain .
" - 布里格 嘿! ! - 喊叫 这 队长 .

“快来接应！”船长喊道。

" - [hə'ləu] ! - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
" ' Hallo ! ' answered the man .
" - 你好 ! - 回答 这 男人 .

“你好！”那人回答道。

" - [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
" ' What is wrong with you ? ' -
" - 什么 是 错误的 和 你 ? -

“你到底怎么了？”

" - [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" ' We are short - handed , sir , and in great distress , ' was the answer .
" - 我们 是 短的 - 递交 , 先生 , 和 在 伟大的 痛苦 , - 曾是 这 回答 .

“先生，我们人手不足，情况非常糟糕。”对方回答道。

" - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" ' What is your ship , and where are you from , and where are you
" - 什么 是 你的 船 , 和 在哪里 是 你 从 , 和 在哪里 是 你
[baʊnd] [tuː; tə] ? -
bound to ? ' -
边界 到 ? -

“你的船是什么型号？你从哪里来？你要去哪里？”

" [wen] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [stʊd]
" When these questions were put the man looked round to the fellow who stood
" 什么时候 这些 问题 是 放 这 男人 看起来 圆形的 到 这 同伴 WHO 站立
[æt; ət] [ðə; ði] [brɪgz] ['lɪt(ə)l] [wiːl] .
at the brig's little wheel .
在 这 布里格的 小的 车轮 .

“当这些问题被提出时，那人环顾四周，看向站在双桅帆船小舵轮旁的那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,
It was certain he was not a sailor ,
它 曾是 肯定 他 曾是 不是 一个 水手 ,

他肯定不是水手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['kaʊns(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['helmzmən] , [huː]
and it was possible he sought for counsel from the helmsman , who
和 它 曾是 可能的 他 寻求 为了 法律顾问 从 这 舵手 , WHO
[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['foʊksl] [hænd] .
was probably a forecastle hand .
曾是 大概 一个 前甲板 手 .

他有可能向舵手寻求建议，而舵手很可能是一名前甲板水手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
He turned his face again our way in a minute , and shouted out in a
他 转向 他的 脸 再次 我们的 方式 在 一个 分钟 , 和 喊叫 出去 在 一个
['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] :
powerful voice :
强大的 嗓音 :

过了一会儿，他又转过脸来，用洪亮的声音喊道：

" - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [brɪg] ['saɪprəs] , [ʌv; əv] ['sɪdni] , [nuː] [saʊθ] [weɪlz] , [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp]
" ' We are the brig Cyprus , of Sydney , New South Wales , bound to the Cape
" - 我们 是 这 布里格 塞浦路斯 , 的 悉尼 , 新的 南 威尔士 , 边界 到 这 岬
[ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,
of Good Hope ,
的 好的 希望 ,

“我们是来自新南威尔士州悉尼的塞浦路斯号双桅帆船，目的地是好望角。”

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [θruː] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪə(r)] [ɪn]
and very much out of our reckoning , I dare say , through the distress we're in
和 非常 很多 出去 的 我们的 清算 , 我 敢 说 , 通过 这 痛苦 是 在
. -
: '
. -

而且，恕我直言，鉴于我们目前所处的困境，我们完全没有考虑到这一点。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .
" The captain and I exchanged looks .
" 这 队长 和 我 交换 看起来 .

我和船长交换了一个眼神。

" - ['hedɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋ] [aʊt] ,
" ' Heading as you go , ' the captain sang out ,
" - 标题 作为 你 去 , - 这 队长 唱 出去 ,

“‘一路向前，’”船长高声喊道。

- [jʊə(r)] [baʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [truː] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æn'tɑːrktɪk] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,
' you're bound on a true course for the Antarctic Circle , and , anyway ,
- 你是 边界 在 一个 真的 课程 为了 这 南极 圆圈 , 和 , 反正 ,

“你正朝着南极圈的方向前进，而且，无论如何，

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [fɔːr; fər] [əˈgʊl.əs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːz] .

it's	a	long	stretch	for	Agulhas	by	way	of	Cape	Horn	out	of	these	seas	.
它是	一个	长的	拉紧	为了	阿古拉斯	经过	方式	的	岬	喇叭	出去	的	这些	海域	.

阿古拉斯要绕道合恩角离开这片海域，路途遥远。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? -

How	can	we	serve	you	?	'
如何	能	我们	服务	你	?	-

我们能为您做些什么?

" - [wɪl] [juː; jʊ] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ? - [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'pleɪ] ['veri]

"	'	Will	you	send	one	of	your	officers	in	a	boat	?	'	came	back	the	reply	very
"	-	将要	你	发送	一	的	你的	警官	在	一个	船	?	-	来了	后退	这	回复	非常

['prɑːmptli] ,

promptly	,
及时	,

“你们能派一名军官乘船过来吗？”对方很快回答道。

- [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv]

'	that	he	may	put	us	in	the	way	of	steering	a	course	for	the	Cape	of
-	那	他	可能	放	我们	在	这	方式	的	转向	一个	课程	为了	这	岬	的

[gʊd] [hoʊp] ?

Good	Hope	?
好的	希望	?

“他是否会让我们偏离航线，驶向好望角？”

['hiːl] [ðen] [ges] ['aʊər; ɑːr] [plaɪt] ,

He'll	then	guess	our	plight	,
地狱	然后	猜测	我们的	困境	,

他就会猜到我们的困境了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [lend] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hænd] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] .

and	if	you'll	lend	us	a	hand	or	two	we	shall	be	greatly	obliged	.
和	如果	你会	借	我们	一个	手	或者	二	我们	将	是	非常	有义务	.

如果您能帮我们一把，我们将不胜感激。

[wiː; wi] [kɑːnt] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːr'selvz] — [wɪə(r)] [tuː] [fjuː] . -

We	can't	send	a	boat	ourselves	—	we're	too	few	.	'
我们	不能	发送	一个	船	我们自己	—	是	也	很少	.	-

我们自己派不了船——我们人手太少了。

" - ['hiːz] [noʊ] ['seɪlər] - [mæn] , [ðæt] ['feloʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði]

"	'	He's	no	sailor	-	man	,	that	fellow	,	'	said	the	captain	,	'	and	he	ha'n't	got	the
"	-	他是	不	水手	-	男人	,	那	同伴	,	-	说	这	队长	,	-	和	他	不	得到	这

[kə'loʊniəl] [broʊg] , ['iːðər] .

colonial	brogue	,	either	.
殖民	布洛克鞋	,	任何一个	.

“‘那家伙根本不是个水手，’”船长说，“‘而且他也没有殖民地口音。’”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [smel] ['hwait,tʃæpəl] [ɪn] [ðæt] [tʃæps] [spiːtʃ] .

I	seem	to	smell	Whitechapel	in	that	chap's	speech	.
我	似乎	到	闻	白教堂	在	那	小伙子的	演讲	.

我感觉那家伙的讲话里透着一股白教堂的味道。

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ?

Is	he	a	passenger	?
是	他	一个	乘客	?

他是乘客吗?

[waɪ] [dəunt] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ?

Why	don't	he	say	so	?
为什么	不	他	说	所以	?

他为什么不说出来呢?

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [priːst] .

Looks	like	a	play	-	actor	,	or	a	priest	.
看起来	喜欢	一个	玩	-	演员	, 或者		一个	牧师	.

看起来像个话剧演员，或者个牧师。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] , ['greɪŋdʒɝ] ,

But	take	a	boat	,	Grainger	,
但	拿	一个	船	,	格雷恩杰	,

但格雷恩杰，你还是乘船去吧。

[ænd; ənd] [roʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mes] [ðeə(r)] [ɪn] .

and	row	over	and	see	what	you	can	make	of	the	mess	they're	in	.
和	排	超过	和	看	什么	你	能	制作	的	这	混乱	它们是	在	.

然后划船过去，看看你能从他们造成的混乱中得到什么。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪn] [ðæt] [dʒɑːb] , [ɪf] [aɪm] [nɑːt]

There's	something	rather	more	than	out	-	of	-	the	-	way	in	that	job	,	if	I'm	not
有	某物	相当	更多的	比	出去	-	的	-	这	-	方式	在	那	工作	, 如果		我是	不是

[mɪ'steɪkən] . -

mistaken	.	'
错误	.	-

如果我没记错的话，那份工作不仅仅是偏僻而已。

" [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ; [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rəud] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪg]

"	A	boat	was	lowered	;	I	entered	it	,	and	was	rowed	across	to	the	brig
"	一个	船	曾是	降低	;	我	进入	它	,	和	曾是	划船	穿过	到	这	布里格

[baɪ] [θriː] [men] .

by	three	men	.
经过	三	男人	.

“一艘小船被放下来；我上了船，由三个人划船送到了双桅帆船上。”

[noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] ,

No	attempt	was	made	to	throw	us	the	end	of	a	line	,
不	试图	曾是	制成	到	扔	我们	这	结尾	的	一个	线	,

他们没有试图把我们推到绝境。

[ɔːr] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

or	in	any	way	to	help	us	.
或者	在	任何	方式	到	帮助	我们	.

或者以任何方式帮助我们。

[ðə; ði] ['boʊmən] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [pleɪt] ,

The	bowman	got	hold	of	a	chain	plate	,
这	弓箭手	得到	抓住	的	一个	链	盘子	,

弓箭手拿到了一块链板，

[ænd; ənd] [aɪ] ['skræmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [soʊ] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] ,

and	I	scrambled	into	the	main	-	chains	and	so	got	over	the	rail	,
和	我	打乱	进入	这	主要的	-	链条	和	所以	得到	超过	这	轨	,

于是我赶紧爬上主链，翻过了栏杆。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [men] [ʃʌv] [ɔːf] [ænd; ənd] [laɪ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] , [huːz] ['roʊlɪŋ] [wʌz; wəz]

bidding	the	men	shove	off	and	lie	clear	of	the	brig	,	whose	rolling	was
投标	这	男人	推	离开	和	说谎	清除	的	这	布里格	,	谁	滚动	曾是

['sʌmwʌt] ['hevi] ,

somewhat	heavy	,
有些	重的	,

他命令水手们赶紧离开，远离摇晃剧烈的双桅帆船。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [eg] - [ʃel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'sɪfɪk] [hiːv] .

owing	to	her	floating	like	an	egg	-	shell	upon	the	long	Pacific	heave	.
欠款	到	她	漂浮的	喜欢	一个	蛋	-	壳	之上	这	长的	太平洋	举	.

由于她像蛋壳一样漂浮在太平洋漫长的波涛之上。

" [aɪ] [glɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [deks] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .

"	I	glanced	along	the	vessel's	decks	forward	,	and	saw	not	a	soul	.
"	我	瞥了一眼	沿着	这	船的	甲板	向前	,	和	锯	不是	一个	灵魂	.

“我向船头甲板望去，却没看到一个人。”

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəˈbuːs] ,

I	observed	a	little	caboose	,
我	观察到	一个	小的	车尾	,

我注意到一节小车厢，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [koʊl][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː]

the	chimney	of	which	was	smoking	as	though	coal	had	within	the	past	few
这	烟囱	的	哪个	曾是	吸烟	作为	尽管	煤炭	有	之内	这	过去的	很少

['mɪnɪts] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

minutes	been	thrown	into	the	furnace	.
分钟	到过	抛掷	进入	这	炉	.

它的烟囱冒着烟，好像几分钟前有人往炉子里扔了煤似的。

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [boʊt] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tʃɑːkt] [ænd; ənd] [læʃ] [əˈbæft][ðə; ði] [kəˈbuːs] — [ə; eɪ]

I	saw	but	one	boat	;	she	stood	chocked	and	lashed	abaft	the	caboose	—	a
我	锯	但	一	船	;	她	站立	哽咽	和	鞭打	后方	这	车尾	—	一个

['klʌmzi] , [brɔːd] - [biːmd] [lɔːŋ] - [boʊt] ,

clumsy	,	broad	-	beamed	long	-	boat	,
笨拙	,	广阔	-	光束	长的	-	船	,

我只看到一艘船；它被紧紧地绑在车尾——一艘笨重、宽阔的长艇，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stoʊɪŋ] [pərˈhæps] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] ['twenti] [men][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

capable	of	stowing	perhaps	fifteen	or	twenty	men	at	a	pinch	.
有能力的	的	存放	也许	十五	或者	二十	男人	在	一个	捏	.

紧急情况下，或许能容纳十五到二十个人。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['deɪvɪt; 'dævɪt][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] , [pæst][ðə; ði][meɪn]

I	also	took	notice	of	a	pair	of	davits	on	the	starboard	side	,	past	the	main
我	还	采取	注意	的	一个	一对	的	吊艇架	在	这	右舷	边	,	过去的	这	主要的

['rɪgɪŋ] ;

rigging	;
索具	;

我还注意到右舷主索具后面有一对吊艇架；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] .

they	were	empty	.
他们	是	空的	.

它们都是空的。

" [aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hevɪli] - [bɪlt] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptənz]

"	I	stepped	up	to	the	heavily	-	built	man	who	had	answered	the	captain's
"	我	步	向上	到	这	重度	-	建造	男人	WHO	有	回答	这	船长的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

我走到那位回答了船长问题的身材魁梧的男子面前。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊˈtesk] [baʊ; boʊ] ,

He	received	me	with	a	grotesque	bow	,
他	已收到	我	和	一个	怪诞	弓	,

他以一种怪异的鞠躬方式迎接了我。

['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] [strɔː] [hæt][æz; əz][hiː; hi] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] .

pinching	the	brim	of	his	wide	straw	hat	as	he	bobbed	his	head	.
捏	这	帽檐	的	他的	宽的	稻草	帽子	作为	他	波波德	他的	头	.

他一边点头，一边捏着宽边草帽的帽檐。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] .

I	did	not	like	his	looks	.
我	做过	不是	喜欢	他的	看起来	.

我不喜欢他的长相。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]['evər][ə; eɪ] ['mælɪfæktər] ['kærid] .

He	had	as	hanging	a	face	as	ever	a	malefactor	carried	.
他	有	作为	绞刑	一个	脸	作为	曾经	一个	作恶者	携带	.

他那张脸阴沉得像个罪犯似的。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɔːl] , [blæk] ,

His	features	were	heavy	and	coarse	,	his	brow	low	and	protruding	,	his	eyes	small	,	black	,
他的	特征	是	重的	和	粗	,	他的	眉头	低的	和	突出	,	他的	眼睛	小的	,	黑色的	,

他五官粗犷，眉毛低垂突出，眼睛小而黑。

[ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊldɔːg] [kæst] .

and	restless	,	and	his	mouth	of	the	bulldog	cast	.
和	不安	,	和	他的	嘴	的	这	斗牛犬	投掷	.

他焦躁不安，嘴里叼着斗牛犬的石膏。

" - [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] , - [hiː; hi] [sed] . -

"	-	We're	much	obliged	to	you	for	this	visit	,	-	he	said	.	-
"	-	是	很多	有义务	到	你	为了	这	访问	,	-	他	说	.	-

“我们非常感谢你们的来访，”他说。

[maɪt] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ? -

Might	I	ask	your	name	,	sir	?	-
可能	我	问	你的	姓名	,	先生	?	-

先生，请问您贵姓?

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['greɪŋdʒɚ] — ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['greɪŋdʒɚ] , - [aɪ] ['ænsər] ,

"	-	My	name	is	Grainger	—	Mr	.	James	Grainger	,	-	I	answered	,
"	-	我的	姓名	是	格雷恩杰	—	先生	.	詹姆斯	格雷恩杰	,	-	我	回答	,

“我的名字是格兰杰——詹姆斯·格兰杰先生，”我回答道。

['skersli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

scarcely	wondering	at	the	irregularity	of	such	a	question	on	such	an	occasion	,
几乎	好奇	在	这	不规则	的	这样的	一个	问题	在	这样的	一个	场合	,

他几乎没有对在这种场合提出这样的问题感到奇怪，

[pɝ'siːvɪŋ] ['klɪrli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][noʊ]['seɪlər] .

perceiving	clearly	now	that	the	fellow	was	no	sailor	.
感知	清楚地	现在	那	这	同伴	曾是	不	水手	.

现在他清楚地意识到，那家伙根本不是水手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国旗的荣誉(The Honour of the Flag)
第4/7页

" - [wʌt] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] .
" ' What might be your position in that ship , Mr . Grainger ? ' said the man .
" - 什么 可能 是 你的 位置 在 那 船 , 先生 . 格雷恩杰 ? - 说 这 男人 .

“格兰杰先生，您在那艘船上担任什么职务？”那人问道。

" - [aɪm] [meit] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [sed] [aɪ] .
" ' I'm mate of her , ' said I .
" - 我是 伴侣 的 她 , - 说 我 .

“我是她的伴侣，”我说。

" - [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [baɪ]
" ' Then I suppose you're capable of carrying a ship from place to place by
" - 然后 我 认为 你是 有能力的 的 携带 一个 船 从 地方 到 地方 经过
[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] ? -
the art of navigation ? '
这 艺术 的 导航 ? -

“那么，我想你一定能够凭借航海技术将一艘船从一个地方运到另一个地方吧？”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

" - [waɪ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ! -
" ' Why , I hope so ! '
" - 为什么 , 我 希望 所以 ! -

“但愿如此！”

[kraɪd] [aɪ] . -
cried I . '
哭 我 . -

我喊道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -
But what is it you want ? '
但 什么 是 它 你 想 ? -

但你究竟想要什么?

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
and here I looked at the man who was standing at the helm ,
和 这里 我 看起来 在 这 男人 WHO 曾是 常设 在 这 舵 ,

于是，我看向了站在舵前的那个人。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt]
grasping the spokes in a manner that assured me he was not used to that
抓握 这 发言人 在 一个 方式 那 保证 我 他 曾是 不是 用过的 到 那
[sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] ;
sort of work ;
种类 的 工作 ;

他握住车轮辐条的方式让我确信他不习惯做这种工作；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [strʌk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]

and	I	was	somewhat	struck	to	observe	that	in	some
和	我	曾是	有些	击	到	观察	那	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ]

respects	he	was	not	unlike	the	fellow	who	was	addressing
尊重	他	曾是	不是	与此不同	这	同伴	WHO	曾是	解决

[ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

me	—	that	is	to	say	,
我	—	那	是	到	说	,

我颇感意外地发现，在某些方面，他与正在和我说话的那个人颇为相似——也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

he	had	quite	as	hanging	a	face	as	his	companion	,
他	有	相当	作为	绞刑	一个	脸	作为	他的	伴侣	,

他的表情和同伴一样，都显得很沮丧。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [bredθ] [ænd; ənd] ['skwernɪs] , [ænd; ənd] ['rʌfiən] - [laɪk] [set]

though	he	wanted	the	other's	breadth	and	squareness	,	and	ruffian	-	like	set
尽管	他	通缉	这	其他的	宽度	和	方正	,	和	痞子	-	喜欢	放

[ʌv; əv] ['fɪgjər] ;

of	figure	;
的	数字	;

虽然他想要的是对方的宽阔、方正以及粗犷的身形；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	his	forehead	was	low	,	and	his	eyes	black	and	restless	,	and	he
但	他的	前额	曾是	低的	,	和	他的	眼睛	黑色的	和	不安	,	和	他

[wʌz; wəz] [kloʊz] - [krɑːpt] ,

was	close	-	cropped	,
曾是	关闭	-	裁剪	,

但他额头低垂，双眼乌黑而焦躁不安，而且留着寸头。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	some	days	'	growth	of	beard	,	as	was	the	case	with	the	other	.
和	一些	天	-	生长	的	胡须	,	作为	曾是	这	案件	和	这	其他	.

和其他人一样，他的胡子也长了几天了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [griːn] ['spensər] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kʌt] ,

He	was	dressed	in	a	bottle	-	green	spencer	and	trousers	of	a	military	cut	,
他	曾是	穿着	在	一个	瓶子	-	绿色的	斯宾塞	和	裤子	的	一个	军队	切	,

他身穿墨绿色斯宾塞外套和军装款式的裤子。

[ænd; ənd] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kæps] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][wɜːr; wər][ðə; ði]

and	wore	one	of	those	caps	which	in	the	days	I	am	writing	of	were	the
和	穿着	一	的	那些	帽子	哪个	在	这	天	我	是	写作	的	是	这

['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] ['mæstərz][ænd; ənd] [meɪts] .

fashion	amongst	masters	and	mates	.
时尚	在	大师	和	伙伴们	.

他戴着那种帽子，在我所描述的那个年代，这种帽子在师傅和助手之间很流行。

" - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]

"	'	If	you	don't	mind	stepping	into	the	cabin	,	'	said	the	man	with	whom	I	was
"	-	如果	你	不	头脑	步进	进入	这	舱	,	-	说	这	男人	和	谁	我	曾是

[kən'vəːsɪŋ] ,

conversing	,
对话	,

“如果你不介意进到小屋里来，”和我交谈的那个人说道。

- [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['pens(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

'	I'll	show	you	a	chart	,	and	ask	you	to	pencil	out	a	course	for	us	;
-	患病的	展示	你	一个	图表	,	和	问	你	到	铅笔	出去	一个	课程	为了	我们	;

“我会给你看一张图表，请你帮我们规划一下路线；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] ,

and	with	your	leave	,	sir	,
和	和	你的	离开	,	先生	,

先生，恕我冒昧。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ɪts] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪə(r)] [tuː] [fjuː]

I'll	tell	you	over	a	glass	of	wine	exactly	how	it's	come	about	that	we're	too	few
患病的	告诉	你	超过	一个	玻璃	的	葡萄酒	确切地	如何	它是	来	关于	那	是	也	很少

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][brɪg][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ən'les] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [wɪl] ['kaɪndli] [help] [juː 'es] . -

to	carry	the	brig	to	her	destination	unless	your	captain	will	kindly	help	us	.	'
到	携带	这	布里格	到	她	目的地	除非	你的	队长	将要	亲切地	帮助	我们	.	-

我一边喝着酒，一边跟你详细说说为什么我们人手不够，无法把这艘双桅帆船抬到目的地，除非你们的船长好心帮帮我们。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	Are	you	two	the	only	people	aboard	?	'	said	I	.
"	-	是	你	二	这	仅有的	人们	船上	?	-	说	我	.

“船上只有你们两个人吗？”我问道。

" - [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

"	'	The	only	people	,	'	he	answered	.
"	-	这	仅有的	人们	,	-	他	回答	.

“‘只有这些人，’”他回答道。

" ['eniwer] [els] , ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

"	Anywhere	else	,	under	any	other	conditions	,
"	任何地方	别的	,	在下面	任何	其他	状况	,

“在其他任何地方，在任何其他条件下，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæŋɪŋ]

I	might	have	suspected	a	treacherous	intention	in	two	men	with	such	hanging
我	可能	有	怀疑	一个	奸诈	意图	在	二	男人	和	这样的	绞刑

['kaʊntənənsiz] [æz; əz] [ðɪs] ['loʊnli] [breɪs] [oʊnd] ;

countenances	as	this	lonely	brace	owned	;
面容	作为	这	孤独	支撑	拥有	;

像这对孤零零的搭档一样，面容阴沉的男人，我或许会怀疑他们心怀不轨；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][brɪg] ['hoʊldɪŋ] [tuː] ['pɜːsənz]

but	what	could	I	imagine	to	be	afraid	of	aboard	a	brig	holding	two	persons
但	什么	可以	我	想象	到	是	害怕的	的	船上	一个	布里格	保持	二	人

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

但是，一艘只有两个人的双桅帆船上，我能想象有什么好怕的呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlərz] [boʊt][ænd; ənd] [θriː] [men] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] ,

with	the	whaler's	boat	and	three	men	within	a	few	strokes	of	the	oar	,
和	这	捕鲸者的	船	和	三	男人	之内	一个	很少	笔画	的	这	桨	,

捕鲸船和三个人就在桨划几下的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɑːrk] , [swɑːn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪvlɪ] ,

and	the	old	barque	,	Swan	,	full	of	livelies	,
和	这	老的	帆船	,	天鹅	,	满的	的	活物	,

还有那艘老旧的帆船“天鹅号”，船上挤满了活泼的人们。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dedli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ðə; ði][hɑːr'puːn] , [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [heɪl] ?

many	of	them	deadly	in	the	art	of	casting	the	harpoon	,	within	easy	hail	?
许多	的	他们	致命	在	这	艺术	的	铸件	这	鱼叉	,	之内	简单的	冰雹	?

他们当中许多人精通投掷鱼叉的技艺，而且很容易受到冰雹的袭击?

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] ;

"	The	man	who	invited	me	below	stepped	into	the	companion	-	way	;
"	这	男人	WHO	受邀	我	以下	步	进入	这	伴侣	-	方式	;

“邀请我下去的那个人走进了通道；

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

I	followed	and	descended	the	short	flight	of	steps	.
我	随后	和	下降	这	短的	航班	的	步骤	.

我跟着他们走下了那段短短的台阶。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

The	instant	I	had	gained	the	bottom	of	the	ladder	I	knew	by	the	sudden
这	立即的	我	有	获得	这	底部	的	这	梯子	我	知道	经过	这	突然

['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ;

shadow	which	came	into	the	light	that	the	companion	hatch	had	been	closed	;
阴影	哪个	来了	进入	这	光	那	这	伴侣	孵化	有	到过	关闭	;

我刚爬到梯子底部，就从突然出现在光线下的阴影中意识到，同伴舱门已经关闭了；

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

this	must	have	been	done	by	the	fellow	who	was	standing	at	the	wheel	.
这	必须	有	到过	完毕	经过	这	同伴	WHO	曾是	常设	在	这	车轮	.

这一定是当时站在方向盘后面的那个人干的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪzli] [kən'traɪvd] .

It	was	wisely	contrived	.
它	曾是	明智地	人为的	.

这是精心策划的。

[ə'ʃʊrədli] [hæd; həd][ðə; ði] [weɪ] [bɪn] ['oʊpən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [dek] [ænd; ənd]

Assuredly	had	the	way	been	open	,	I	should	have	rushed	upon	deck	and
当然	有	这	方式	到过	打开	,	我	应该	有	匆忙	之上	甲板	和

[sprʌŋ] ['oʊvərbɔːrd] :

sprung	overboard	:
弹簧	落水	:

如果通道畅通，我一定会冲到甲板上跳入海中：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [aɪ] [bɪ'held] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [men] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

because	after	descending	the	steps	I	beheld	five	or	six	men	standing	in	a	sort	of
因为	后	下降	这	步骤	我	观看	五	或者	六	男人	常设	在	一个	种类	的

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['pɑːstʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

waiting	and	listening	posture	under	the	skylight	.
等待	和	聆听	姿势	在下面	这	天窗	.

因为走下台阶后，我看到五六个男人站在天窗下，摆出一种等待和倾听的姿势。

['ɪnstəntli] [maɪ] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [gript] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step]

Instantly	my	left	arm	was	gripped	by	the	man	who	had	asked	me	to	step
即刻	我的	左边	手臂	曾是	紧握	经过	这	男人	WHO	有	问	我	到	步

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

瞬间，我的左臂就被那个让我下去的男人抓住了。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , ['iːkwəli] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['rʌfɪənli] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [grɑːspt]

while	another	fellow	,	equally	powerful	,	and	equally	ruffianly	in	appearance	,	grasped
尽管	其他	同伴	,	同样地	强大的	,	和	同样地	粗暴地	在	外貌	,	抓住

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

me	by	the	right	arm	.
我	经过	这	正确的	手臂	.

与此同时，另一个同样强壮、外表同样粗犷的家伙抓住了我的右臂。

" - [naʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ][fɜːrst][mæn] ,
" ' Now , ' said the first man ,
" - 现在 , - 说 这 第一的 男人 ,

“‘现在，’”第一个人说道，

- [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] [ɔːr] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [wiːl] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] .
' if you make the least bit of noise or give us any trouble , we'll cut your throat .
- 如果 你 制作 这 至少 少量 的 噪音 或者 给 我们 任何 麻烦 , 出色地 切 你的 喉 .

“如果你胆敢发出一点噪音或者给我们添麻烦，我们就割断你的喉咙。”

[wiː; wi][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ,
We don't intend to do you any harm , but we want your services ,
我们 不 打算 到 做 你 任何 伤害 , 但 我们 想 你的 服务 ,

我们无意伤害您，但我们需要您的服务。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] .
and you'll have to do what we require without any fuss .
和 你会 有 到 做 什么 我们 要求 没有 任何 大惊小怪 .

你必须乖乖地按照我们的要求去做，不得有任何异议。

[ɪf] [nɑːt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] . -
If not , you're a dead man . '
如果 不是 , 你是 一个 死的 男人 . -

否则，你就死定了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrθ] , [ræn][ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʌt] [ðə; ðɪ]
" So saying , they threw open the door of a berth , ran me into it , shut the
" 所以 说 , 他们 扔 打开 这 门 的 一个 泊位 , 跑 我 进入 它 , 关闭 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“说完，他们猛地打开一个铺位的门，把我撞了进去，然后关上了门。”

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] [lɑːk] .
and shot the lock .
和 射击 这 锁 .

然后开枪打穿了锁。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [stʌnd] .
I had been so completely taken by surprise that I was in a manner stunned .
我 有 到过 所以 完全地 已采取 经过 惊喜 那 我 曾是 在 一个 方式 目瞪口呆 .

我当时完全懵了，完全没想到会发生这种事。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn][dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː]
I stood in the middle of the cabin just where the fellows had let go of me
我 站立 在 这 中间 的 这 舱 只是 在哪里 这 伙伴们 有 让 去 的 我
,
,
,

我站在小木屋中央，就在那几个家伙放开我的地方。

['sterɪŋ] [ə'raʊnd] , ['briːðɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fɪrs] , [maɪ][maɪnd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][blæŋk] .
staring around , breathing short and fierce , my mind almost a blank .
凝视 大约 , 呼吸 短的 和 凶猛的 , 我的 头脑 几乎 一个 空白的 .

我环顾四周，呼吸急促而剧烈，脑子一片空白。

[bʌt; bət][aɪ] ['kwɪkli] ['rælid] [maɪ][wɪts] .
But I quickly rallied my wits .
但 我 迅速地 集结 我的 智慧 .

但我很快就镇定下来。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] ; [baɪ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn]

I	understood	I	had	been	kidnapped	;	by	what	sort	of	people	I	could	not	imagine
我	理解	我	有	到过	被绑架	;	经过	什么	种类	的	人们	我	可以	不是	想象

,

;

,

我意识到自己被绑架了；至于绑架者是什么样的人，我无法想象。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]

but	beyond	question	because	I	understood	navigation	,	as	I	had	told	the
但	超过	问题	因为	我	理解	导航	,	作为	我	有	讲述	这

[mæn] .

man	.
男人	.

但毫无疑问，因为我懂导航，正如我告诉那个人的那样。

[aɪ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [nɔːr] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

I	listened	,	but	heard	no	noise	of	voices	,	nor	movements	of	people	in	the	cabin
我	听着	,	但	听到	不	噪音	的	声音	,	也不	移动	的	人们	在	这	舱

.

:

.

我侧耳倾听，但没有听到人声，也没有听到船舱里有人走动的声音。

[θruː] [ðə; ði][plæŋks] , [ˌoʊvər'hed] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] [tred] [ʌv; əv]

Through	the	planks	,	overhead	,	however	,	came	the	sound	of	a	rapid	tread	of
通过	这	木板	,	开销	,	然而	,	来了	这	声音	的	一个	迅速的	踏	的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

然而，透过木板缝隙，头顶传来一阵急促的脚步声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [flʌŋ] ['heɪstɪli] [daʊn] .

accompanied	by	the	thud	of	coils	of	rope	flung	hastily	down	.
伴随	经过	这	砰的一声	的	线圈	的	绳索	扔	草草	向下	.

伴随着绳索匆忙落下的砰砰声。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['pɔːrthoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] - [saɪzd] , ['sɜːrkjələr] ['wɪndoʊ] .

The	cabin	porthole	was	a	middling	-	sized	,	circular	window	.
这	舱	舷窗	曾是	一个	中等	-	尺寸	,	圆	窗户	.

船舱舷窗是一个中等大小的圆形窗户。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['weɪlər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .

I	saw	the	whaler	in	it	as	in	a	frame	.
我	锯	这	捕鲸船	在	它	作为	在	一个	框架	.

我看到捕鲸船像被框起来一样出现在画面里。

[aɪ] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][pɔːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

I	unscrewed	the	port	,	but	with	no	intention	to	cry	out	,
我	拧开	这	港口	,	但	和	不	意图	到	哭	出去	,

我拧开了接口，但并没有打算大声喊叫。

['nevər] ['daʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

never	doubting	for	a	moment	from	the	looks	of	the	men	that	they	would
绝不	怀疑	为了	一个	片刻	从	这	看起来	的	这	男人	那	他们	会

['saɪləns] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] ['blʌdi] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] .

silence	me	in	some	bloody	fashion	as	had	been	threatened	.
沉默	我	在	一些	血腥	时尚	作为	有	到过	威胁	.

从那些人的表情中，我丝毫没有怀疑他们会像威胁的那样，用某种血腥的方式让我闭嘴。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pʊld] [ðə; ði][pɔːrt]['oʊpən][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌoʊvər'hed] [sæŋ] [aʊt] : - [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]
" Just as I pulled the port open a voice overhead sang out : ' Get back to your
" 只是 作为 我 拉 这 港口 打开 一个 嗓音 开销 唱 出去 : - 得到 后退 到 你的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“我刚打开舷窗，头顶上就传来一个声音：‘回到你的船上去！’”

[juː; jʊ] [θriː] [men] ;
you three men ;
你 三 男人 ;

你们三个男人；

[jʊr; jər] [meit] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz] [wɪə(r)] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
your mate has consented to stop with us as we're in want of a
你的 伴侣 有 同意 到 停止 和 我们 作为 是 在 想 的 一个
['nævɪgeɪtər] . -
navigator . '
航海家 . -

你的同伴同意和我们一起停靠，因为我们需要一名领航员。

" - [let] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪm'self] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] ; - [let][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ʌp] .
" ' Let him tell us that himself , ' said one of my men ; ' let him show up .
" - 让 他 告诉 我们 那 他自己 , - 说 一 的 我的 男人 ; - 让 他 展示 向上 .

“让他自己告诉我们，”我的一个手下说，“让他出来。”

[wʌt] [hɑː] - [jiː; ji] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
What ha ' ye done with him ? '
什么 哈 - 是的 完毕 和 他 ? -

你们把他怎么处置了？

" - [biː; bi][ɔːf] , - [rɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , ['hɜːrəkeɪn] [noʊt] .
" ' Be off , ' roared one of the people , in a savage , hurricane note .
" - 是 离开 , - 咆哮 一 的 这 人们 , 在 一个 野蛮的 , 飓风 笔记 .

“滚开！”其中一人用狂暴的、飓风般的嗓音咆哮道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts]
" There was a little pause as of astonishment on the part of the boat's
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 作为 的 惊讶 在 这 部分 的 这 船的
[kruː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,
crew — I could not see them ,
全体人员 — 我 可以 不是 看 他们 ,

“船上的船员们似乎有些惊讶，愣了一下——我看不见他们。”

[ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [tuː] [fɑːr]['əstɜːrn] , — [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,
the boat lay too far astern , — but after a bit I heard the splash of oars ,
这 船 躺 也 远的 倒车 , — 但 后 一个 少量 我 听到 这 溅 的 桨 ,

船停得太靠后了，——但过了一会儿，我听到了桨声。

[ðə; ði] [boʊt] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ]
the boat swept into the sphere of the porthole , and I beheld her making
这 船 扫荡 进入 这 领域 的 这 舷窗 , 和 我 观看 她 制作
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːrk] .
for the barque .
为了 这 帆船 .

小船驶入舷窗的视野，我看到她正朝着帆船驶去。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['sensəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['weɪlər] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ,
" I was now sensible , however , not only by observing the whaler to recede ,
" 我 曾是 现在 明智的 , 然而 , 不是 仅有的 经过 观察 这 捕鲸船 到 消退 ,

“然而，我现在变得理智了，不仅看到捕鲸船渐渐远去，

[bʌt; bət][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['strɪ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv]['broʊkən]['wɔ:tərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bendz] ,

but	by	hearing	the	streaming	and	rippling	of	broken	waters	along	the	bends	,
但	经过	听力	这	流媒体	和	涟漪	的	破碎的	水	沿着	这	弯曲	,

但听着破碎的水流沿着弯道潺潺流淌的声音，

[ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [trɪmd] [seɪl][ænd; ənd] [fɪld]

that	the	people	of	the	brig	had	in	some	fashion	trimmed	sail	and	filled
那	这	人们	的	这	布里格	有	在	一些	时尚	修剪过的	帆	和	已填

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['ves(ə)l] .

upon	the	vessel	.
之上	这	血管	.

双桅帆船上的人们以某种方式整理了船帆，并把船装满了水。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['ʌndər] [wei] .

We	were	under	way	.
我们	是	在下面	方式	.

我们已经出发了。

[ðə; ði] [bɑ:rk] ['slaɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rthoʊl] ,

The	barque	slided	out	of	the	compass	of	the	porthole	,
这	帆船	滑动	出去	的	这	罗盘	的	这	舷窗	,

小船从舷窗的视野中滑了出来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kæptənz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [klɪr]

but	now	I	heard	her	captain's	voice	coming	across	the	space	of	water	,	clear
但	现在	我	听到	她	船长的	嗓音	未来	穿过	这	空间	的	水	,	清除

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] :

and	strong	:
和	强的	:

但现在我听到了她船长的声音从水面上传来，清晰而有力：

" - [brɪg] [ə'hɔɪ] !

"	'	Brig	ahoy	!
"	-	布里格	嘿!	!

“快船！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [meit] ? -

What	do	you	mean	by	keeping	my	mate	?	'
什么	做	你	意思是	经过	保持	我的	伴侣	?	-

你说的“留住我的伴侣”是什么意思?

" [tu:; tə] [ðɪs] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	To	this	no	answer	was	returned	.
"	到	这	不	回答	曾是	返回	.

对此，没有得到任何答复。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [heild] [ðə; ði][brɪg] ;

Again	the	captain	hailed	the	brig	;
再次	这	队长	赞誉	这	布里格	;

船长再次向双桅帆船喊话；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lz] ,

but	owing	to	the	shift	in	the	postures	of	the	two	vessels	,
但	欠款	到	这	转移	在	这	姿势	的	这	二	船只	,

但由于两艘船的姿态发生了变化，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr][hoʊl][tu:; tə] [hɪr] [θru:] ,

and	to	my	having	nothing	but	a	circular	hole	to	hear	through	,
和	到	我的	拥有	没有什么	但	一个	圆	洞	到	听到	通过	,

而我只能通过一个圆孔来听声音。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [kætʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] .

I	could	only	dimly	and	imperfectly	catch	what	was	shouted	.
我	可以	仅有的	依稀	和	不完美地	抓住	什么	曾是	喊叫	.

我只能模糊不清地听清喊叫的内容。

[ðə; ðɪ] [kraɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['weɪlər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θredˌlaɪk] .

The	cries	from	the	whaler	grew	more	and	more	threadlike	.
这	哭泣	从	这	捕鲸船	生长	更多的	和	更多的	线状	.

捕鲸船上的呼喊声越来越微弱。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [brɪg] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['seɪlər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['spiːdəli] [liːv] [ðə; ðɪ]

I	knew	the	brig	must	be	a	very	poor	sailer	if	she	did	not	speedily	leave	the
我	知道	这	布里格	必须	是	一个	非常	贫穷的	水手	如果	她	做过	不是	迅速地	离开	这

[swɑːn] [fɑːr] [ə'stɜːrn] .

Swan	far	astern	.
天鹅	远的	倒车	.

我知道，如果这艘双桅帆船不能迅速将"天鹅"号远远甩在身后，那它一定是一艘航海性能很差的船。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

"现在，

[æz; əz] [aɪ] [kən'dʒektʃərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv]

as	I	conjectured	from	the	noise	of	the	tread	of	feet	and	the	hum	of
作为	我	推测	从	这	噪音	的	这	踏	的	脚	和	这	哼	的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

正如我从脚步声和人声中推测的那样，

[ðə; ðɪ] [brɪg] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [men] ;

the	brig	on	a	sudden	seemed	full	of	men	;
这	布里格	在	一个	突然	似乎	满的	的	男人	;

双桅帆船突然间似乎挤满了人；

[nɑːt] [ðə; ðɪ] [eɪt] [ɔːr] [ten] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

not	the	eight	or	ten	whom	I	had	beheld	with	my	own	eyes	,
不是	这	八	或者	十	谁	我	有	观看	和	我的	自己的	眼睛	,

不是我亲眼所见的那八到十个人，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪg] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

but	a	big	ship's	company	.
但	一个	大的	船的	公司	.

但是一家大型船舶公司。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [aɪ] ['rekənd] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['hɑːkənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

And	the	sight	of	the	crowd	,	I	reckoned	,	as	I	stood	hearkening	at	the
和	这	视线	的	这	人群	,	我	估计	,	作为	我	站立	倾听	在	这

['oʊpən] ['pɔːrthoʊl] — [ə'meɪzd] , [kən'faʊndɪd] ,

open	porthole	—	amazed	,	confounded	,
打开	舷窗	—	惊叹	,	令人困惑	,

我站在敞开的舷窗边侧耳倾听，看着眼前的人群，感到既惊讶又困惑。

[ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] — [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

in	the	utmost	distress	of	mind	—	was	probably	the	reason	why	the	captain	of
在	这	极致	痛苦	的	头脑	—	曾是	大概	这	原因	为什么	这	队长	的

[ðə; ði][swɑːn][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][send] ['boʊts][tuː; tə]['reskjuː][ˌem 'iː] .

the	Swan	had	not	thought	proper	to	send	boats	to	rescue	me	.
这	天鹅	有	不是	想法	恰当的	到	发送	船	到	救援	我	.

天鹅号船长当时精神极度痛苦，这大概就是他没有派小船来救我的原因吧。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

Be	this	as	it	will	I	was	thunderstruck	by	the	discovery	—	the	discovery	of
是	这	作为	它	将要	我	曾是	雷击	经过	这	发现	—	这	发现	的

[maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

my	hearing	,
我的	听力	,

事情就是这样，我被这个发现震惊了——我发现自己恢复了听力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt] ['ʃɪpbɔːrd] [saʊndz] — [ðæt] [ðɪs]

and	of	my	capacity	as	a	sailor	of	interpreting	shipboard	sounds	—	that	this
和	的	我的	容量	作为	一个	水手	的	翻译	船上	声音	—	那	这

['lɪt(ə)l] [brɪg] ,

little	brig	,
小的	布里格	,

以及我作为一名水手解读船上声音的能力——这艘小双桅帆船，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['tenənt] [baɪ] [tuː] [men] ['oʊnli] ,

which	I	had	supposed	tenanted	by	two	men	only	,
哪个	我	有	据称	已出租	经过	二	男人	仅有的	,

我原以为那房子只有两个人租住，

[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] [freɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [soʊlz] ['sʌmwer] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

had	hidden	a	whole	freight	of	human	souls	somewhere	away	in	the	execution
有	隐	一个	所有的	货运	的	人类	灵魂	某处	离开	在	这	执行

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['strætədʒəm] .

of	this	diabolical	stratagem	.
的	这	邪恶的	策略	.

在执行这一邪恶计划的过程中，他们把一大批人类灵魂藏匿到了某个地方。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ves(ə)l] ?

What	was	this	vessel	?
什么	曾是	这	血管	?

这是什么船?

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ?

Who	were	the	people	on	board	her	?
WHO	是	这	人们	在	木板	她	?

船上都有哪些人?

[wʌt] [juːz][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

What	use	did	they	design	to	put	me	to	?
什么	使用	做过	他们	设计	到	放	我	到	?

他们设计我的目的是什么?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] ?

And	when	I	had	served	them	,	what	was	to	be	my	fate	?
和	什么时候	我	有	服务	他们	,	什么	曾是	到	是	我的	命运	?

当我服侍完他们之后，我的命运将会如何?

" [kwaɪt] [θriː] ['aʊərz] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ʌn'vɪzɪtɪd] .

"	Quite	three	hours	passed	,	during	which	I	was	left	unvisited	.
"	相当	三	小时	通过了	,	期间	哪个	我	曾是	左边	未访问过的	.

“整整三个小时过去了，期间没有人来看望我。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɜːrd] [men] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

Sometimes	**I**	**heard**	**men**	**talking**	**in**	**the**	**cabin**	**;**
有时	我	听到	男人	说	在	这	舱	;

有时我会听到小屋里有人说话；

['oʊvər][maɪ] [hed] [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['regjələr] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] , [ə; eɪ] ['pendʒələm] [tred] ,

over	**my**	**head**	**there**	**went**	**a**	**regular**	**swing**	**of**	**heavy**	**feet**	**,**	**a**	**pendulum**	**tread**	**,**
超过	我的	头	那里	去	一个	常规的	摇摆	的	重的	脚	,	一个	摆	踏	,

我头顶上方传来规律而沉重的脚步声，像钟摆一样摆动着。

[æz; əz][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['bɜːrli] ['rʌfiːənz] [maːtʃiŋ] [ə'brest] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

as	**of**	**half**	**-**	**a**	**-**	**score**	**of**	**burly**	**ruffians**	**marching**	**abreast**	**,**	**and**	**keeping**	**a**
作为	的	一半	-	一个	-	分数	的	魁梧的	恶棍	行军	并排	,	和	保持	一个

[lʊk] - [aʊt] [ɔːl] [tə'geðər] .

look	**-**	**out**	**all**	**together**	**.**
看	-	出去	全部	一起	.

大约有二十几个身强力壮的恶棍并排走着，一起放哨。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət] [læst] ,

The	**door**	**of**	**my**	**berth**	**was**	**opened**	**at**	**last**	**,**
这	门	的	我的	泊位	曾是	打开	在	最后的	,

我的铺位门终于打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [siˈdjuːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][brɪg] [stept] [ɪn] .

and	**the**	**villain**	**who**	**had**	**seduced**	**me**	**into**	**the**	**brig**	**stepped**	**in**	**.**
和	这	恶棍	WHO	有	被诱惑	我	进入	这	布里格	步	在	.

引诱我进入禁闭室的恶棍走了进来。

" - [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz] [θrets] .

"	**'**	**I**	**was**	**sorry**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**to**	**be**	**obliged**	**to**	**use**	**threats**	**.**
"	-	我	曾是	对不起	,	-	说	他	,	-	到	是	有义务	到	使用	威胁	.

“我很抱歉，”他说，“不得不使用威胁手段。”

[θrets] [ɑːnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

Threats	**aren't**	**in**	**our**	**way**	**.**
威胁	不是	在	我们的	方式	.

威胁并非我们的阻碍。

[wiː; wi] [miːn] [noʊ] ['mɪstʃɪf] .

We	**mean**	**no**	**mischief**	**.**
我们	意思是	不	恶作剧	.

我们并无恶意。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [wiː; wi] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['hænsəmli] ['sɜːrvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Quite	**the**	**contrary**	**;**	**we**	**count**	**upon**	**you**	**handsomely**	**serving**	**us**	**.**
相当	这	相反	;	我们	数数	之上	你	英俊地	服务	我们	.

恰恰相反；我们指望你们热情周到地为我们服务。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] [meɪts] . -

Come	**into**	**the**	**cabin**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**may**	**make**	**you**	**known**	**to**	**my**	**mates**	**.**	**'**
来	进入	这	舱	,	先生	,	那	我	可能	制作	你	已知	到	我的	伙伴们	.	-

先生，请进船舱来，我好把我的同伴们介绍给您。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊks] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

"	**His**	**manner**	**was**	**as**	**civil**	**as**	**a**	**fellow**	**with**	**his**	**looks**	**could**	**possibly**
"	他的	方式	曾是	作为	民用	作为	一个	同伴	和	他的	看起来	可以	可能

[kən'traɪv] ,

contrive	**,**
精心策划	,

“以他的相貌而言，他的举止已经尽可能地彬彬有礼了。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪlst] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

and	an	ugly	smile	sat	upon	his	face	whilst	he	addressed	me	,
和	一个	丑陋的	微笑	卫星	之上	他的	脸	而	他	已解决	我	,

他跟我说话时，脸上挂着一丝丑陋的笑容。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [greɪt] [strɔː] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	I	observed	that	he	held	his	great	straw	hat	in	his	hand	,
和	我	观察到	那	他	握住	他的	伟大的	稻草	帽子	在	他的	手	,

我注意到他手里拿着那顶大大的草帽，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] .

as	though	to	show	respect	.
作为	尽管	到	展示	尊重	.

仿佛是为了表示尊重。

" [ə'baʊt] ['twenti] [men] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	About	twenty	men	were	assembled	in	the	cabin	.
"	关于	二十	男人	是	组装	在	这	舱	.

“小屋里聚集了大约二十个人。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stænd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] ,

I	came	to	a	dead	stand	on	the	threshold	of	the	door	of	the	berth	,
我	来了	到	一个	死的	站立	在	这	临界点	的	这	门	的	这	泊位	,

我僵立在卧铺门口，一动不动。

[soʊ] [ə'staʊndɪd] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['fɛloʊz] .

so	astounded	was	I	by	the	sight	of	all	those	fellows	.
所以	震惊	曾是	我	经过	这	视线	的	全部	那些	伙伴们	.

看到那些家伙，我真是大吃一惊。

[aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['veriəsli¦'væriəsli] [drest] — [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]

I	ran	my	eye	swiftly	over	them	;	they	were	variously	dressed	—	some	in	the
我	跑	我的	眼睛	迅速地	超过	他们	;	他们	是	各种各样的	穿着	—	一些	在	这

[ə'taɪər][ʌv; əv] ['siːmən] ,

attire	of	seamen	,
服装	的	海员	,

我迅速扫视了一遍他们；他们的穿着各异——有些穿着水手服，

[sʌm; səm][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [wɔːr] ,

some	in	such	clothes	as	gentlemen	of	that	period	wore	,
一些	在	这样的	衣服	作为	先生们	的	那	时期	穿着	,

有些人穿着当时绅士们所穿的服装，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪləteri] [ʌn'dres] .

a	few	in	a	puzzling	sort	of	military	undress	.
一个	很少	在	一个	令人费解	种类	的	军队	脱衣服	.

少数人穿着令人费解的类似军装的便服。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [krɑːpt] ['hedz] ,

They	all	had	cropped	heads	,
他们	全部	有	裁剪	头部	,

他们都剪了短发。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [grɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

and	many	were	grim	with	a	few	days	'	growth	of	beard	and	moustache
和	许多	是	严峻	和	一个	很少	天	-	生长	的	胡须	和	胡子

.

:

.

许多人面色凝重，留着几天没刮的胡须。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɛlənz] [lʊk] ,

They	had	the	felon's	look	,
他们	有	这	重罪犯	看	,

他们一副罪犯的样子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] [ɪn][ðer; ðər]

and	there	was	somehow	a	suggestion	of	escaped	prisoners	in	their
和	那里	曾是	不知何故	一个	建议	的	逃脱	囚犯	在	他们的

['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] .

general	bearing	.
一般的	轴承	.

他们的整体举止中似乎带着一丝逃犯的气息。

[ə; eɪ][dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

A	dark	suspicion	rushed	upon	me	with	the	velocity	of	thought	,
一个	黑暗的	怀疑	匆忙	之上	我	和	这	速度	的	想法	,

一股不祥的预感如潮水般涌来，如同思绪般迅疾。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

as	I	stood	on	the	threshold	of	the	door	of	the	berth	for	the	space	of
作为	我	站立	在	这	临界点	的	这	门	的	这	泊位	为了	这	空间	的

[ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrt] - [biːts] ,

a	few	heart	-	beats	,
一个	很少	心	-	节拍	,

当我站在卧铺门口的门槛上，仅仅过了几个心跳的瞬间，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɑːb] .

gazing	at	the	mob	.
凝视	在	这	暴民	.

凝视着人群。

" [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn'tɪriər] .

"	The	cabin	was	a	plain	,	old	-	fashioned	interior	.
"	这	舱	曾是	一个	清楚的	,	老的	-	造型	内部的	.

“小木屋内部装修简朴，很老式。”

[ə; eɪ] [staʊt] , [waɪd] ['teɪbl] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] ['stɑːnʃənz] [ræn] [ə'mɪdʃɪps] .

A	stout	,	wide	table	secured	to	stanchions	ran	amidships	.
一个	肥硕	,	宽的	桌子	安全	到	支柱	跑	船体中部	.

一张结实宽大的桌子固定在支柱上，位于船体中部。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .

Overhead	was	a	skylight	.
开销	曾是	一个	天窗	.

头顶是天窗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	were	a	few	chairs	on	either	hand	the	table	,
那里	是	一个	很少	椅子	在	任何一个	手	这	桌子	,

桌子两边摆着几把椅子。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [went] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['lɔkəz] .

and	down	the	cabin	on	both	sides	went	a	length	of	lockers	.
和	向下	这	舱	在	两个都	侧面	去	一个	长度	的	储物柜	.

船舱两侧都设有一排储物柜。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] .

Some	of	the	men	were	smoking	.
一些	的	这	男人	是	吸烟	.

有些男人在抽烟。

[ə; eɪ] [fjuː] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ; ['ʌðər] [laʊndʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔkəz]

A	few	sat	upon	the	table	with	their	arms	folded	;	others	lounged	upon	the	lockers
一个	很少	卫星	之上	这	桌子	和	他们的	武器	折叠	;	其他的	休闲	之上	这	储物柜

,

,

,

有些人双手抱胸坐在桌子上；另一些人则懒散地倚靠在储物柜上。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃerz] .

and	in	chairs	.
和	在	椅子	.

以及坐在椅子上。

[ðeɪ] [stɛərd] [laɪk] [wʌn][mæn][æt; ət][ˌem 'iː] , [waɪlst] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

They	stared	like	one	man	at	me	,	whilst	I	stood	looking	at	them	.
他们	凝视	喜欢	一	男人	在	我	,	而	我	站立	寻找	在	他们	.

他们像一个人一样盯着我看，而我也站在那里看着他们。

" - [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , ['swɑːloʊ] ? - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['waɪəri] , [dɑːrk] - [feɪst]

"	'	Is	he	a	navigator	,	Swallow	?	'	said	one	of	them	—	a	wiry	,	dark	-	faced
"	-	是	他	一个	航海家	,	吞	?	-	说	一	的	他们	—	一个	细长的	,	黑暗的	-	面对

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他是领航员吗，斯沃洛？”其中一个人问道——那人身材精瘦，肤色黝黑。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

who	held	his	head	hung	,	and	looked	at	you	by	lifting	his	eyes	.
WHO	握住	他的	头	悬挂	,	和	看起来	在	你	经过	举重	他的	眼睛	.

他低着头，抬起头看着你。

" - [eɪ] , [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] — [dʒeɪmz]['greɪŋdʒɝ] [baɪ] [neɪm] ,

"	'	Ay	,	mate	of	the	whaler	—	James	Grainger	by	name	,
"	-	哎	,	伴侣	的	这	捕鲸船	—	詹姆斯	格雷恩杰	经过	姓名	,

“哎，捕鲸船的船员——名叫詹姆斯·格兰杰，

- ['ænsər] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] .

'	answered	the	fellow	who	had	opened	the	door	of	my	berth	.
-	回答	这	同伴	WHO	有	打开	这	门	的	我的	泊位	.

“打开我铺位门的那个人回答道。”

- [səˈluːt] [hɪm; ɪm] , ['buliz] .

'	Salute	him	,	bullies	.
-	礼炮	他	,	欺凌者	.

“向他致敬，恶霸们。”

['hiːz] [ðə; ði] ['tʃɑːrli] - ['pɪtʃər] [fɔːr; fər][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['bʌtər] - [bɑːks] . -

He's	the	charley	-	pitcher	for	to	handle	this	butter	-	box	.	'
他是	这	查理	-	投手	为了	到	处理	这	黄油	-	盒子	.	-

他是负责处理这个棘手问题的合适人选。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['welkəmz] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['sɔrts]

"	The	voices	of	the	men	swelled	into	a	roar	of	welcomes	of	as	many	sorts
"	这	声音	的	这	男人	肿胀	进入	一个	吼	的	欢迎	的	作为	许多	排序

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spiːkɝz] .

as	there	were	speakers	.
作为	那里	是	演讲者	.

男人们的声音汇聚成一阵雷鸣般的欢迎声，欢迎的话语五花八门，与发言者的数量一样多。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

One	of	them	came	round	the	table	and	shook	me	by	the	hand	.
一	的	他们	来了	圆形的	这	桌子	和	摇晃	我	经过	这	手	.

其中一人绕过桌子，和我握了握手。

" - [maɪ] ['neɪmz] [ˌælɪg'zændər] ['stiːvnsn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] . -

" ' My name's Alexander Stevenson , ' said he ; ' come and sit you down here . '

" - 我的 名字 亚历山大 史蒂文森 , - 说 他 ; - 来 和 坐 你 向下 这里 . -

“‘我叫亚历山大·史蒂文森，’他说，‘来，坐下。’”

" [ɔːl] ['veri] ['sɪvəli] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

" All very civilly he conducted me to a chair at the head of the table .

" 全部 非常 文明地 他 实施 我 到 一个 椅子 在 这 头 的 这 桌子 .

“他彬彬有礼地领我到桌子主位的椅子上坐下。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['ʌpwərdz] ,

And now , happening to glance upwards ,

和 现在 , 发生 到 瞥一眼 向上 ,

这时，我恰巧抬头望去，

[aɪ] [spaɪd] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

I spied seven or eight faces peering down at me through the skylight .

我 间谍 七 或者 八 面孔 窥视 向下 在 我 通过 这 天窗 .

我看到七八张脸透过天窗向下看着我。

" - ['swɑːloʊ] , [duː] [ðə; ði] ['dʒɔːiŋ] , [wɪl] - [iː] ? - [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self]

" ' Swallow , do the jawing , will ' ee ? ' said the man who called himself

" - 吞 , 做 这 喋喋不休 , 将要 - ee ? - 说 这 男人 WHO 称为 他自己

“吞下去，开始胡扯，好吗？”那个自称是……的人说道。

['stiːvnsn] .

Stevenson .

史蒂文森 .

史蒂文森。

" - [waɪ] , [jes] , - ['ænsər] ['swɑːloʊ] , ['poʊstɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

" ' Why , yes , ' answered Swallow , posting himself at the top of the table ,

" - 为什么 , 是的 , - 回答 吞 , 发帖 他自己 在 这 顶部 的 这 桌子 ,

“‘是的，’斯沃洛回答道，同时走到桌子最上面坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ræŋks] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and addressing me through the double ranks of men on either side .

和 解决 我 通过 这 双倍的 排名 的 男人 在 任何一个 边 .

他们隔着两侧两排士兵向我讲话。

- [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] — [klɪr] [æz; əz] [mʌd] [ɪn] [ə; eɪ]

' This is how it stands with us , Mr . Grainger — clear as mud in a

- 这 是 如何 它 站立 和 我们 , 先生 . 格雷恩杰 — 清除 作为 泥 在 一个

['waɪnˌglæs] ;

wineglass ;

酒杯 ;

“格兰杰先生，我们这边的情况就是这样——一团糟，就像酒杯里的泥浆一样清澈。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .

and we're sorry it should have come to it , for your sake .

和 是 对不起 它 应该 有 来 到 它 , 为了 你的 清酒 .

为了你好，我们很遗憾事情会发展到这种地步。

[bʌt; bət] [duː] [jʊr; jər] ['duːti] [baɪ] [ˌjuː 'es] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ] ['ʃænt] ['sʌfər] .

But do your duty by us faithfully , and we'll take care you sha'n't suffer .

但 做 你的 责任 经过 我们 忠实 , 和 出色地 拿 关心 你 不会 遭受 .

但只要你忠实地履行对我们的职责，我们就会保证你不会受苦。

[wɪə(r)] ['θɜːrti] - [wʌn] [kən'vɪkts] [ɪn] [ɔːl] .

We're thirty - one convicts in all .

是 三十 - 一 罪犯 在 全部 .

我们一共是31名罪犯。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [tuː] , [bʌt; bət] - ['pɑːpi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər]

We	were	thirty	-	two	,	but	Milkliver	Poppy	took	a	header	,	and	went	for
我们	是	三十	-	二	,	但	-	罂粟	采取	一个	标题	,	和	去	为了

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkspɪtl] ;

the	land	and	the	lickspittle	;
这	土地	和	这	溜须拍马	;

我们当时有三十二个人，但牛奶肝罂粟头球攻门，然后去了土地和舔舐的地方；

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['hiːl] [get] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

if	he	lives	he'll	get	his	liberty	for	a	reward	.
如果	他	生活	地狱	得到	他的	自由	为了	一个	报酬	.

如果他能活下来，他将获得赏金以换取自由。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [frʌm; frəm]['hoʊbɑːrt][tuː; tə] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] .

We	were	bound	from	Hobart	to	Norfolk	Island	.
我们	是	边界	从	霍巴特	到	诺福克	岛	.

我们当时正从霍巴特前往诺福克岛。

[juːl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['set(ə)lmənt] ? -

You'll	have	heard	of	that	settlement	?	'
你会	有	听到	的	那	沉降	?	-

你听说过那项和解协议吗?

" [aɪ] [sed] - [jes] , - [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['gʌtərəl] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	I	said	'	Yes	,	'	and	an	odd	guttural	laugh	broke	from	some	of	the	men	.
"	我	说	-	是的	,	-	和	一个	奇怪的	喉音	笑	打破	从	一些	的	这	男人	.

我说“是的”，然后几个男人发出了一阵奇怪的低沉笑声。

" - [wel] , ['mɪstər] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] ['swɑːloʊ] ,

"	'	Well	,	mister	,	'	continued	the	man	Swallow	,
"	-	出色地	,	先生	,	-	持续	这	男人	吞	,

“‘好吧，先生，’”燕子继续说道，

- ['nɔːrfək] ['aɪlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] .

'	Norfolk	Island	was	a	destination	that	didn't	accord	with	our	views	.
-	诺福克	岛	曾是	一个	目的地	那	没有	符合	和	我们的	浏览	.

“诺福克岛这个目的地并不符合我们的想法。”

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [diː] - [jiː; ji][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?

And	what	more	d	'	ye	want	me	to	say	?
和	什么	更多的	d	-	是的	想	我	到	说	?

你们还想让我说什么?

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

Here	we	are	,	and	we	want	our	liberty	,	and	we	mean	to	get	it
这里	我们	是	,	和	我们	想	我们的	自由	,	和	我们	意思是	到	得到	它

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] ,

without	any	risk	,
没有	任何	风险	,

我们来了，我们想要自由，而且我们打算毫无风险地获得自由。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] . -

and	you're	the	man	to	help	us	.	'
和	你是	这	男人	到	帮助	我们	.	-

而你正是能帮助我们的人。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? - [sed] [aɪ] , ['spiːkɪŋ] ['boʊldli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

"	'	What	do	you	want	me	to	do	?	'	said	I	,	speaking	boldly	,	and	looking	about
"	-	什么	做	你	想	我	到	做	?	-	说	我	,	请讲	大胆地	,	和	寻找	关于

[ˌem 'iː] ['stedəli] ,

me	steadily	,
我	稳步	,

“你们想让我做什么？”我大胆地问道，同时目光坚定地环顾四周。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [pər'siːvd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪg] ,

for	now	I	perceived	exactly	how	it	was	with	the	brig	,
为了	现在	我	感知	确切地	如何	它	曾是	和	这	布里格	,

现在我完全明白了监狱里的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] ['sɑːlvd] [wen]

and	the	worst	had	been	explained	and	the	whole	mystery	solved	when
和	这	最差	有	到过	解释	和	这	所有的	神秘	已解决	什么时候

['swɑːloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪkts] ;

Swallow	told	me	they	were	convicts	;
吞	讲述	我	他们	是	罪犯	;

当斯沃洛告诉我他们是罪犯时，最糟糕的情况也得到了解释，整个谜团也解开了；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [skruː] [maɪ] [nəːvs] [ʌp] .

and	likewise	I	had	plenty	of	time	to	screw	my	nerves	up	.
和	同样地	我	有	很多	的	时间	到	拧紧	我的	神经	向上	.

同样，我也有足够的时间让自己神经紧张。

" ['sevrəl] [men] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwestʃən] .

"	Several	men	spoke	at	once	on	my	asking	the	above	question	.
"	一些	男人	辐	在	一次	在	我的	问	这	多于	问题	.

当我提出上述问题时，好几个人同时发言。

['stiːvnsn] [rɔːrd] [aʊt] : - [let] ['swɑːloʊ] [mæn][ðə; ði][dʒɔː]['tæk(ə)l] , [bɔɪz] .

Stevenson	roared	out	:	'	Let	Swallow	man	the	jaw	tackle	,	boys	.
史蒂文森	咆哮	出去	:	-	让	吞	男人	这	颚	处理	,	男孩们	.

史蒂文森大声喊道："让斯沃洛去擒抱对方下颚吧，伙计们。"

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːr] [juːl] ['æd(ə)l][ðə; ði][dʒent] . -

One	at	a	time	,	or	you'll	addle	the	gent	.	'
一	在	一个	时间	,	或者	你会	鞍	这	绅士	.	-

一次只能放一个，否则你会把这位先生弄得晕头转向。

" - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , - [sed] ['swɑːloʊ] .

"	'	This	is	what	we	want	you	to	do	,	'	said	Swallow	.
"	-	这	是	什么	我们	想	你	到	做	,	-	说	吞	.

"这就是我们希望你做的，"斯沃洛说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv]['aɪləndz] [ɪn] [ðiːz] ['siːz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es]

'	There	are	scores	of	islands	in	these	seas	,	and	we	want	you	to	carry	us
-	那里	是	得分	的	岛屿	在	这些	海域	,	和	我们	想	你	到	携带	我们

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

"这片海域里有很多岛屿，我们希望你们带我们去到那些岛屿上；

['hiːvɪŋ] - [tuː; tə][ɔːf][ðem; ðəm][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðæt][wiː; wi] [meɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [sʌm; səm]

heaving	-	to	off	them	one	after	another	that	we	may	pick	and	choose	,	some
起伏	-	到	离开	他们	一	后	其他	那	我们	可能	挑选	和	选择	,	一些

['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [hɪr] ,

going	ashore	here	,
去	岸上	这里	,

我们把它们一个接一个地卸下来，以便挑选，其中一些会在这里上岸。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ɪz][tuː; tə] ['skætər] .

and	some	there	,	for	our	game	is	to	scatter	.
和	一些	那里	,	为了	我们的	游戏	是	到	分散	.

还有一些人在那里，因为我们的游戏就是分散。

[ðæts] [klɪr] , [aɪ] [hoʊp] . -

That's	clear	,	I	hope	.	'
那就是	清除	,	我	希望	.	-

我希望这一点很清楚。

" - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] . "

"	'	I	understand	you	,	'	said	I	.	"
"	-	我	理解	你	,	-	说	我	.	"

“我明白你的意思，”我说。

" ['swɑːloʊ] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

"	Swallow	seemed	at	a	loss	.
"	吞	似乎	在	一个	损失	.

斯沃洛似乎不知所措。

['stiːvnsn] [ðen] [sed] : - [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ðæts] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪt] ['set(ə)lmənt] [ɑːn]

Stevenson	then	said	:	'	But	we	shall	want	nothing	that's	got	a	white	settlement	on
史蒂文森	然后	说	:	-	但	我们	将	想	没有什么	那就是	得到	一个	白色的	沉降	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

史蒂文森接着说：“但是我们不要任何有白人定居点的地方；

['nʌθɪŋ] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['penənt] ['flaɪɪŋ] [nɪr] .

nothing	that's	likely	to	have	a	pennant	flying	near	.
没有什么	那就是	可能	到	有	一个	三角旗	飞行	靠近	.

附近不太可能飘扬着旗帜。

[wiːv] [gɑːt][noʊ] [fɪkst] ['nəʊʃnz] .

We've	got	no	fixed	notions	.
我们已经	得到	不	固定的	概念	.

我们没有固定的观念。

[wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

We	leave	it	to	you	to	raise	the	islands	,
我们	离开	它	到	你	到	增加	这	岛屿	,

岛屿的建造就交给你们了。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] . -

and	it'll	be	for	us	to	select	and	take	our	chance	.	'
和	它将	是	为了	我们	到	选择	和	拿	我们的	机会	.	-

最终的选择权在我们手中，我们要抓住这个机会。

" - ['ðɛrəl] [biː; bi] [tʃɑːts] [ə'bɔːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	There'll	be	charts	aboard	,	I	suppose	?	'	said	I	.
"	-	将会	是	图表	船上	,	我	认为	?	-	说	我	.

“船上应该会有海图吧？”我说道。

" ['ɪnstəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg] [fʊl]

"	Instantly	one	of	them	stepped	into	a	cabin	and	returned	with	a	bag	full
"	即刻	一	的	他们	步	进入	一个	舱	和	返回	和	一个	包	满的

[ʌv; əv] [tʃɑːts] .

of	charts	.
的	图表	.

“其中一人立刻走进一间小屋，出来时手里提着一袋海图。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [keɪm] [ə'krɔːs] [tʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	turned	them	out	upon	the	table	and	promptly	came	across	charts	of	the
我	转向	他们	出去	之上	这	桌子	和	及时	来了	穿过	图表	的	这

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃnz] .

North	and	South	Pacific	oceans	.
北	和	南	太平洋	海洋	.

我把它们翻到桌子上，立刻发现了北太平洋和南太平洋的海图。

[ðiːz] [tʃɑːts] [geɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [tuː; tə] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['luːkəs] ,

These	charts	gave	me	from	the	Philippines	to	Cape	St	.	Lucas	,
这些	图表	给予	我	从	这	菲律宾	到	岬	英石	.	卢卡斯	,

这些海图让我能够从菲律宾到达圣卢卡斯角。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] [ɔ:'streɪliən] [koʊst][tu:; tə] [ə'weɪ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - ['deg] .

and	from	the	Eastern	Australian	coast	to	away	as	far	as	120	deg	.
和	从	这	东	澳大利亚	海岸	到	离开	作为	远的	作为	-	度	.

从澳大利亚东部海岸一直延伸到远至 120 度。

['dʌblju:] . ['lɑ:ndʒɪtu:d] .

W	.	longitude	.
W	.	经度	.

西经。

[ðə; ði][men][dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [waɪlst] [aɪ] [lʊkt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [di:p] ['bri:ðɪŋ] ,

The	men	did	not	utter	a	word	whilst	I	looked	;	I	could	hear	their	deep	breathing	,
这	男人	做过	不是	说出	一个	单词	而	我	看起来	;	我	可以	听到	他们的	深的	呼吸	,

我注视着他们，他们一言不发；我能听到他们深沉的呼吸声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv][paɪps] .

mingled	with	the	noise	of	a	hard	sucking	of	pipes	.
混合	和	这	噪音	的	一个	难的	吸吮	的	管道	.

与管道猛烈吸吮的声音混杂在一起。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [kɔ:ld] [daʊn] .

One	of	them	who	looked	through	the	skylight	called	down	.
一	的	他们	WHO	看起来	通过	这	天窗	称为	向下	.

其中一人透过天窗向下喊道。

['swɑ:loʊ] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] .

Swallow	silenced	him	with	a	gesture	of	his	fist	.
吞	沉默	他	和	一个	手势	的	他的	拳头	.

斯沃洛挥了挥拳头，让他闭嘴。

" - [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [wɒts] ['wɑ:ntɪd] [hɪr] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] ? - [sed] ['sti:vnsn] .

"	'	Have	you	got	what's	wanted	here	,	Mr	.	Grainger	?	'	said	Stevenson	.
"	-	有	你	得到	是什么	通缉	这里	,	先生	.	格雷恩杰	?	-	说	史蒂文森	.

“格兰杰先生，你拿到我们需要的东西了吗？”史蒂文森问道。

" - [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ɪz] [hɪr] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	'	All	that	I	shall	want	is	here	,	'	I	answered	.
"	-	全部	那	我	将	想	是	这里	,	-	我	回答	.

“我想要的一切都在这里，”我回答道。

" - [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ræn] [θru:] [ðə; ði][men] .

"	'	A	low	growl	of	applause	ran	through	the	men	.
"	-	一个	低的	咆哮	的	掌声	跑	通过	这	男人	.

“男人们之间响起了一阵低沉的掌声。”

" - [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪləndz] ['ðætəl] [pru:v] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][men]

"	'	Will	you	be	able	to	light	upon	the	islands	that'll	prove	suitable	for	us	men
"	-	将要	你	是	有能力的	到	光	之上	这	岛屿	那将	证明	合适的	为了	我们	男人

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][fɔ:r; fər]

to	live	on	without	risk	until	the	opportunity	comes	in	the	shape	of	vessels	for
到	居住	在	没有	风险	直到	这	机会	来	在	这	形状	的	船只	为了

[ˌju: 'es][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ?

us	to	get	away	?
我们	到	得到	离开	?

“你们能否找到一些岛屿，让我们这些男人能够安全地生活在那里，直到我们有机会找到船只离开？”

- [sed] ['swɑ:loʊ] .

'	said	Swallow	.
-	说	吞	.

“斯沃洛说道。”

" - [aɪl] [duː][maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['wɒnts] ,
" ' I'll do my best for you , ' said I . ' I see your wants ,
" - 患病的 做 我的 最好的 为了 你 , - 说 我 . - 我 看 你的 想要 ,

“我会尽我所能帮助你，”我说。“我明白你的需求，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [prə'vaɪdɪŋ] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
and you may trust me , providing I may trust you .
和 你 可能 相信 我 , 提供 我 可能 相信 你 .

只要我信任你，你就可以信任我。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪg] ?
What's to become of me when you're out of the brig ?
是什么 到 变得 的 我 什么时候 你是 出去 的 这 布里格 ?

你出狱后，我该怎么办?

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
That's it ! '
那就是 它 ! -

就是这样！ '

" - [juːl] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] , - ['ænsər] ['swɑːloʊ]
" ' You'll stay on board and do what you like with the vessel , ' answered Swallow
" - 你会 停留 在 木板 和 做 什么 你 喜欢 和 这 血管 , - 回答 吞
.
:
.

“你就待在船上，想怎么处置这艘船就怎么处置，”斯沃洛回答道。

- [ʃiːl] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld] .
' She'll be yours to have and hold .
- 壳 是 你的 到 有 和 抓住 .

她将属于你，任你拥有。

[meɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɪkɪŋz] , ['mɪstər] ,
Make what you call a salvage job of it , and your pickings , mister ,
制作 什么 你 称呼 一个 打捞 工作 的 它 , 和 你的 采摘 , 先生 ,

尽你所能把它打捞上来，先生，然后把你的东西都拿走吧。

- [ʊl] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk]
' ull be out and away beyond the value of what we've been obliged to make
- 满 是 出去 和 离开 超过 这 价值 的 什么 我们已经 到过 有义务 到 制作
[juː; jʊ] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] . -
you leave behind you . '
你 离开 在后面 你 . -

“你将离开，远远超出我们不得不让你留下的东西的价值。”

" - [eɪnt] [ðæt] [fer] ? - [sed] [ə; eɪ][mæn] .
" ' Ain't that fair ? ' said a man .
" - 不是 那 公平的 ? - 说 一个 男人 .

“这难道不公平吗？”一个男人说道。

" - [ɪz][maɪ][laɪf] [seɪf] ? - [sed] [aɪ] .
" ' Is my life safe ? ' said I .
" - 是 我的 生活 安全的 ? - 说 我 .

“我的生命安全吗？”我问道。

" - [eɪ] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['swɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] ,
" ' Ay , ' cried the Swallow , with a great oath ,
" - 哎 , - 哭 这 吞 , 和 一个 伟大的 誓言 ,

“‘是啊！’燕子大声喊道，语气里带着深深的咒骂。”

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

striking	the	table	a	heavy	blow	with	his	clenched	fist	.
引人注目	这	桌子	一个	重的	吹	和	他的	紧握	拳头	.

他紧握的拳头重重地砸在桌子上。

- [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] .

'	Understand	this	and	comfort	yourself	.
-	理解	这	和	舒适	你自己	.

理解这一点，让自己感到安慰。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [blʌd] [ʃed] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɑːd]

There's	been	no	blood	shed	in	this	job	,	and	there'll	be	none	,	so	help	me	God
有	到过	不	血	棚	在	这	工作	,	和	将会	是	没有任何	,	所以	帮助	我	上帝

— [juː; jʊ] [pə'mitɪŋ] ,

—	you	permitting	,
—	你	允许	,

这份工作中没有流过血，以后也不会有，上帝作证——如果你允许的话。

['mɪstər] . -

mister	.	'
先生	.	-

先生。'

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] ['feloʊ] , [huːm] [aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	When	this	was	said	,	a	fellow	,	whom	I	afterwards	heard	called	by	the	name	of
"	什么时候	这	曾是	说	,	一个	同伴	,	谁	我	然后	听到	称为	经过	这	姓名	的

['dʒɪm] ['deɪviːz] ,

Jim	Davies	,
吉姆	戴维斯	,

“说完这话时，一个后来我听说名叫吉姆·戴维斯的人……”

[æskt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] .

asked	if	I	was	willing	to	take	an	oath	that	I	would	be	honest	.
问	如果	我	曾是	愿意的	到	拿	一个	誓言	那	我	会	是	诚实的	.

他问我是否愿意发誓诚实。

[aɪ] [sed] , - [jes] . -

I	said	,	'	Yes	.	'
我	说	,	-	是的	.	-

我说：“是的。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [dik'teitid] [æn; ən] [oʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] , ['ʃɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	stood	up	and	dictated	an	oath	full	of	blasphemy	,	shocking	with
他	站立	向上	和	口述	一个	誓言	满的	的	亵渎神明	,	令人震惊	和

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] ['groʊsli] [ɪ'lɪtərət] .

imprecations	,	and	grossly	illiterate	.
诅咒	,	和	粗略地	文盲	.

他站起来，口述了一段充满亵渎神明的誓言，其中充斥着令人震惊的诅咒，而且完全不识字。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

The	eyes	of	the	crowd	fastened	upon	me	,
这	眼睛	的	这	人群	系紧	之上	我	,

人群的目光都集中在我身上，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [dɑːrk]

and	some	of	the	ruffians	watched	me	in	a	scowling	way	with	faces	dark
和	一些	的	这	恶棍	观看	我	在	一个	皱眉	方式	和	面孔	黑暗的

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

with	suspicion	,
和	怀疑	,

一些流氓恶狠狠地瞪着我，脸上满是怀疑的神色。

[tɪl] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['deɪviːz] , [ænd; ənd] [swɔːr] ,

till	I	repeated	the	horrid	language	of	the	man	Davies	,	and	swore	,
直到	我	重复	这	可怕的	语言	的	这	男人	戴维斯	,	和	发誓	,

直到我重复了戴维斯那人的可怕言语，并破口大骂，

['æftər] [wɪʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [bʌlk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɑːn] [dek] .

after	which	the	greater	bulk	of	them	went	on	deck	.
后	哪个	这	更大的	大部分	的	他们	去	在	甲板	.

之后，他们中的绝大多数人上了甲板。

" ['swɑːloʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [biːf] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] ,

"	Swallow	put	some	beef	and	biscuit	on	the	table	and	a	bottle	of	rum	,
"	吞	放	一些	牛肉	和	饼干	在	这	桌子	和	一个	瓶子	的	朗姆酒	,

斯沃洛在桌上放了一些牛肉、饼干和一瓶朗姆酒，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [fɔːl] [tuː; tə] .

and	bade	me	fall	to	.
和	巴德	我	落下	到	.

并命令我跌倒。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

He	told	me	to	understand	that	I	was	captain	of	the	ship	;
他	讲述	我	到	理解	那	我	曾是	队长	的	这	船	;

他告诉我，要明白我是这艘船的船长；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['ɑːfəsərz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	I	was	at	liberty	to	appoint	officers	under	me	;	and	that	,
那	我	曾是	在	自由	到	委	警官	在下面	我	;	和	那	,

我有权任命我手下的官员；而且，

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [hæd; həd] [bɪn] ['siːferɪŋ] [men] ,

though	none	of	the	convicts	had	been	seafaring	men	,
尽管	没有任何	的	这	罪犯	有	到过	航海	男人	,

虽然这些囚犯中没有一个是航海员，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [ðə; ði] [roʊps] [led][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][fɜːrl]['kænvəs] ,

they	had	learnt	how	the	ropes	led	and	how	to	furl	canvas	,
他们	有	学会了	如何	这	绳索	引领	和	如何	到	卷发	帆布	,

他们学会了如何使用绳索以及如何卷起帆布。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'beɪ] ['eni] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'lɪvər] .

and	would	obey	any	orders	for	the	common	good	which	I	might	deliver	.
和	会	服从	任何	订单	为了	这	常见的	好的	哪个	我	可能	递送	.

并将服从我为公共利益而下达的任何命令。

[aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːn] [ðɪs]

I	ate	and	drank	,	being	determined	to	put	the	best	face	I	could	on	this
我	吃	和	喝	,	存在	决定	到	放	这	最好的	脸	我	可以	在	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['bɪznəs] ,

extraordinary	business	,
非凡的	商业	,

我吃喝玩乐，决心尽我所能，在这项非同寻常的事业中展现出最好的一面。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['nɔːtɪk(ə)l]

and	asked	for	the	captain's	cabin	,	that	I	might	find	out	what	nautical
和	问	为了	这	船长的	舱	,	那	我	可能	寻找	出去	什么	航海

['ɪnstrʊmənts] [ðə; ði][brɪg] ['kærid] .

instruments	the	brig	carried	.
仪器	这	布里格	携带	.

我请求进入船长室，以便了解这艘双桅帆船上配备了哪些航海仪器。

['swɑːloʊ] , ['stiːvnsn] ,
Swallow , Stevenson ,
吞 , 史蒂文森 ,

斯沃洛，史蒂文森

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [neɪmd] ['wɪljəm] [wɑːts] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːrθ] [raɪt] [æft][ɑːn][ðə; ðɪ]
and a convict named William Watts conducted me to a berth right aft on the
和 一个 定罪 命名 威廉 瓦特 实施 我 到 一个 泊位 正确的 后部 在 这
['stɑːrbərd] [saɪd] .
starboard side .
右舷 边 .

一名名叫威廉·沃茨的囚犯把我带到右舷船尾的一个铺位上。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] .
They told me it had been occupied by the captain , and should be mine .
他们 讲述 我 它 有 到过 占领 经过 这 队长 , 和 应该 是 矿 .

他们告诉我，这间屋子以前是船长住的，现在应该归我了。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] ,
Here I found all I needed in the shape of navigating instruments ,
这里 我 成立 全部 我 需要 在 这 形状 的 导航 仪器 ,

在这里，我找到了我需要的所有导航仪器。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
and went on deck with Swallow and the others .
和 去 在 甲板 和 吞 和 这 其他的 .

然后和燕子号和其他船只一起上了甲板。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][swɑːn] ;
" I could see nothing of the Swan ;
" 我 可以 看 没有什么 的 这 天鹅 ;

我什么也没看到天鹅；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪgz] ['bʊlwərks] .
she was out of sight from the elevation of the brig's bulwarks .
她 曾是 出去 的 视线 从 这 海拔 的 这 布里格的 堡垒 .

从双桅帆船的舷墙上看不到她。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɪg] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] [men] .
All the convicts were on deck , and the brig looked full of men .
全部 这 罪犯 是 在 甲板 , 和 这 布里格 看起来 满的 的 男人 .

所有囚犯都在甲板上，双桅帆船上挤满了人。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
Those who had been above whilst I was in the cabin with the others ,
那些 WHO 有 到过 多于 而 我 曾是 在 这 舱 和 这 其他的 ,

当我和其他人待在船舱里时，那些一直待在上面的人，

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɪnsələntli] — ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
approached and stared at me , but not insolently — merely with curiosity .
接近 和 凝视 在 我 , 但 不是 傲慢地 — 仅仅 和 好奇心 .

他走近我，盯着我看，但眼神并不傲慢，只是充满好奇。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [vaɪl] [lɑːt] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
They seemed a vile lot , one and all .
他们 似乎 一个 卑鄙的 很多 , 一 和 全部 .

他们看起来都很卑鄙，一个不落。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊθ] ;
With some of them every other word was an oath ;
和 一些 的 他们 每一个 其他 单词 曾是 一个 誓言 ;

他们当中有些人几乎每句话都是脏话；

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] - [slæŋ] .

their	talk	was	almost	gibberish	to	my	ears	with	thieves	'	slang	.
他们的	讲话	曾是	几乎	胡言乱语	到	我的	耳朵	和	窃贼	-	俚语	.

他们说的都是些盗贼俚语，在我听来简直像胡言乱语。

[aɪ] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [faɪnd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [drest] [ɪn] ['fɛlənz] [gɑːrb] ;

I	wondered	to	find	not	one	of	them	dressed	in	felon's	garb	;
我	想知道	到	寻找	不是	一	的	他们	穿着	在	重罪犯	外衣	;

令我惊讶的是，他们之中竟然没有一个人穿着罪犯的服装；

[bʌt; bət] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plʌndəd] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	on	reflection	I	concluded	that	they	had	plundered	the	crew	and	the
但	在	反射	我	结束	那	他们	有	掠夺	这	全体人员	和	这

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] ,

people	who	had	had	charge	of	them	and	of	the	Cyprus	,
人们	WHO	有	有	收费	的	他们	和	的	这	塞浦路斯	,

但仔细想想，我认为他们洗劫了船员、负责照看他们以及管理塞浦路斯岛的人员。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɔːl] [ðoʊz] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr]

and	had	forced	all	those	they	drove	out	of	the	brig	to	change	clothes	before
和	有	强制	全部	那些	他们	驾驶	出去	的	这	布里格	到	改变	衣服	前

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

quitting	the	vessel	.
辞职	这	血管	.

他们强迫所有被赶出禁闭室的人在下船前换上衣服。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['pɑːləsi] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [sɪn'serəti] .

"	However	,	it	was	my	immediate	policy	to	prove	my	sincerity	.
"	然而	,	它	曾是	我的	即时	政策	到	证明	我的	诚意	.

“然而，我当时的首要策略是证明我的诚意。”

[aɪ] ['vælјuːd] [maɪ] [laɪf] ,

I	valued	my	life	,
我	有价值的	我的	生活	,

我珍惜我的生命，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['rekən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

and	I	had	but	to	look	at	the	men	to	reckon	that	it	would	not	be
和	我	有	但	到	看	在	这	男人	到	估计	那	它	会	不是	是

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['rʌʃˌlaɪt] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

worth	a	rushlight	if	they	suspected	I	was	not	doing	my	best	to	find	them	a
值得	一个	拉什莱特	如果	他们	怀疑	我	曾是	不是	正在做	我的	最好的	到	寻找	他们	一个

[seɪf] [ə'saɪləm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

safe	asylum	among	the	islands	in	the	Pacific	.
安全的	庇护所	之中	这	岛屿	在	这	太平洋	.

我只要看看这些人就知道，如果他们怀疑我没有尽力在太平洋的岛屿中为他们找到一个安全的避难所，那么即使打一盏灯也是徒劳的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [fetʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːts] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

Accordingly	,	I	fetched	one	of	the	charts	,	placed	it	upon	the	skylight	,
因此	,	我	已获取	一	的	这	图表	,	放置	它	之上	这	天窗	,

于是，我取来一张海图，把它放在天窗上。

[wer] [ðoʊz] [huː] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	those	who	gathered	about	me	could	see	it	,
在哪里	那些	WHO	聚集	关于	我	可以	看	它	,

在我周围聚集的人都能看到它的地方，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɔːf] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɑːŋgə] ['aɪləndz] ;

and	laid	off	a	course	for	the	Tonga	Islands	;
和	铺设	离开	一个	课程	为了	这	汤加	岛屿	;

并制定了前往汤加群岛的航线；

['telɪŋ] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ðæt] [ɪf] [noʊ] ['aɪlənd]

telling	the	men	as	I	pointed	to	the	group	upon	the	chart	that	if	no	island
讲述	这	男人	作为	我	尖	到	这	团体	之上	这	图表	那	如果	不	岛

[ˌðerə'baʊts] ['sætɪsfaɪd] [ðem; ðəm] ,

thereabouts	satisfied	them	,
大约	使满意	他们	,

我指着海图上的岛屿群告诉他们，如果附近没有哪个岛屿能让他们满意，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːdʒiː] [ɔːr] [kruːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frendli] [ɔːr] ['nævɪgeɪtər] [gruːps] ,

we	could	head	for	the	Fijis	or	cruise	about	the	Friendly	or	Navigator	groups	,
我们	可以	头	为了	这	斐济	或者	巡航	关于	这	友好的	或者	航海家	团体	,

我们可以前往斐济，或者在友好群岛或领航者群岛附近巡游。

['wɜːrkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [loʊ] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ,

working	our	way	as	far	as	the	Low	Archipelago	,
在职的	我们的	方式	作为	远的	作为	这	低的	群岛	,

我们一路追踪，最终到达了低地群岛。

[bɪ'twɪkst] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aɪlənd] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [wiː; wi] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]

betwixt	which	and	the	first	island	we	sighted	we	ought	certainly	to	fall	in
中间	哪个	和	这	第一的	岛	我们	目击者	我们	应该	当然	到	落下	在

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

with	the	sort	of	hiding	-	place	they	wanted	.
和	这	种类	的	隐藏	-	地方	他们	通缉	.

在我们看到的第一个岛屿和第二个岛屿之间，我们肯定能找到他们想要的那种藏身之处。

[maɪ] [wɜːrdz] [reɪzd] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] .

My	words	raised	a	grin	of	satisfaction	in	every	face	within	reach	of	my	voice	.
我的	字	提高	一个	咧嘴笑	的	满意	在	每一个	脸	之内	抵达	的	我的	嗓音	.

我的话语让所有听到的脸上都露出了满意的笑容。

" [aɪ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] [brɪg] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [kɔːrs] ,

"	I	stepped	to	the	helm	and	headed	the	brig	on	a	northerly	course	,
"	我	步	到	这	舵	和	标题	这	布里格	在	一个	北风	课程	,

我接管了舵，驾驶着这艘双桅帆船向北航行。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [huː]

and	stood	awhile	looking	at	the	compass	to	satisfy	myself	that	the	convict	who
和	站立	一会儿	寻找	在	这	罗盘	到	满足	我	那	这	定罪	WHO

[grɑːspt] [ðə; ði] [spoʊks] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːl] .

grasped	the	spokes	understood	what	to	do	with	the	wheel	.
抓住	这	发言人	理解	什么	到	做	和	这	车轮	.

我站在那里看了好一会儿指南针，以确认抓住辐条的囚犯明白如何使用这个轮子。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['ferli] [wel] .

He	managed	fairly	well	.
他	管理	相当	出色地	.

他做得相当不错。

[aɪ] [ðen] [æskt] ['swɑːloʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [maɪ] [tʃiːf] [meɪt] , [ænd; ənd] ['stiːvnsn] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz]

I	then	asked	Swallow	to	serve	as	my	chief	mate	,	and	Stevenson	to	act	as
我	然后	问	吞	到	服务	作为	我的	首席	伴侣	,	和	史蒂文森	到	行为	作为

['sekənd] ,

second	,
第二	,

然后我请斯沃洛担任我的大副，史蒂文森担任二副。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['felənz] [tə'geðər] , [aɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [tuː] ['wɑːtʃɪz] .

and	calling	the	rest	of	the	felons	together	,	I	divided	them	into	two	watches	.
和	呼叫	这	休息	的	这	重罪犯	一起	,	我	分割	他们	进入	二	手表	.

我把其余的罪犯召集起来，把他们分成两组。

[maɪ][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][kraʊd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][brɪg][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kænvəs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spred]

My	next	step	was	to	crowd	the	little	brig	with	all	the	canvas	she	could	spread
我的	下一个	步	曾是	到	人群	这	小的	布里格	和	全部	这	帆布	她	可以	传播

,

,

,

下一步，我把她能铺开的所有帆布都塞进了这艘小帆船里。

[ænd; ənd][set]['evri][stɪtʃ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli].

and	set	every	stitch	of	it	properly	.
和	放	每一个	缝	的	它	适当地	.

并把每一针都缝好。

[ðʌs][pæst][ðə; ði][fɜːrst][deɪ].

Thus	passed	the	first	day	.
因此	通过了	这	第一的	天	.

第一天就这样过去了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə]['entər][maɪ'nuːtli]['ɪntuː][wʌt]['hæpənd][tɪl][wiː; wi][meɪd][ə; eɪ][smɔːl]

"	I	have	no	time	to	enter	minutely	into	what	happened	till	we	made	a	small
"	我	有	不	时间	到	进入	精确到分钟	进入	什么	发生	直到	我们	制成	一个	小的

[pɔɪnt][ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði]['neɪbərhʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['frendli]['aɪləndz].

point	of	land	in	the	neighbourhood	of	the	Friendly	Islands	.
观点	的	土地	在	这	邻里	的	这	友好的	岛屿	.

“我没有时间详细描述我们在友好群岛附近占领一小块陆地之前发生的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'bʌndəns][ʌv; əv][prə'vɪʒnz][ɑːn][bɔːrd],['plenti][ʌv; əv][freʃ]['wɔːtər],

There	was	abundance	of	provisions	on	board	,	plenty	of	fresh	water	,
那里	曾是	丰富	的	条款	在	木板	,	很多	的	新鲜的	水	,

船上物资充足，淡水也很充足。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːk][ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn'tendɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːməndænt][ænd; ənd]['soʊldʒərz][æt; ət]

and	a	stock	of	spirits	intended	for	the	commandant	and	soldiers	at
和	一个	库存	的	烈酒	故意的	为了	这	指挥官	和	士兵	在

[mə'kwɔri]['hɑːrbər][ænd; ənd]['nɔːrfək]['aɪlənd];

Macquarie	Harbour	and	Norfolk	Island	;
麦考瑞	港口	和	诺福克	岛	;

以及一批为麦夸里港和诺福克岛的指挥官和士兵准备的烈酒；

[bʌt; bət][ðoʊ][ðə; ði][kən'vɪkts]['friːli][juːst][wət'evər][ðeɪ][faʊnd][ɪn][ðə; ði][brɪgz][hoʊld],

but	though	the	convicts	freely	used	whatever	they	found	in	the	brig's	hold	,
但	尽管	这	罪犯	自由	用过的	任何	他们	成立	在	这	布里格的	抓住	,

但是，尽管囚犯们随意使用他们在船舱里找到的任何东西，

['nevər][wʌns][wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['ɪnstəns][ʌv; əv]['drʌŋkənnəs][ə'mʌŋst][ðem; ðəm].

never	once	was	there	an	instance	of	drunkenness	amongst	them	.
绝不	一次	曾是	那里	一个	实例	的	酒醉	在	他们	.

他们之中从未出现过醉酒的情况。

[aɪ][gest][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['despərət][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['mɪskriːənts][æz; əz][wɜːr; wər]

I	guessed	them	all	to	be	as	desperate	a	set	of	miscreants	as	were
我	猜对了	他们	全部	到	是	作为	绝望的	一个	放	的	恶棍	作为	是

['evər][træns'pɔːtid][fɔːr; fər][kraɪm][ə'pɑːn][kraɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'vɪkt][ɪ'stæblɪʃmənt];

ever	transported	for	crime	upon	crime	from	a	convict	establishment	;
曾经	运输	为了	犯罪	之上	犯罪	从	一个	定罪	建立	;

我猜他们都是一群穷凶极恶的罪犯，是从流放地被送来的，犯下了一桩又一桩的罪行；

[jet][ðeɪ][juːst][ˌem 'iː]['veri][wel].

yet	they	used	me	very	well	.
然而	他们	用过的	我	非常	出色地	.

但他们却把我利用得很好。

['seɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪlənəs] [spiːtʃ] , [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['ferli] ['dekərəs] .

Saving	their	villainous	speech	,	their	behaviour	was	fairly	decorous	.
保存	他们的	邪恶的	演讲	,	他们的	行为	曾是	相当	得体	.

除了言辞恶劣之外，他们的行为举止还算得体。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] ['bɪdɪŋ] , - [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːmən] [ænd; ənd]

They	sprang	to	my	bidding	,	sir'd	me	as	though	they	had	been	seamen	and
他们	弹簧	到	我的	投标	,	-	我	作为	尽管	他们	有	到过	海员	和

[aɪ][ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

I	their	captain	,
我	他们的	队长	,

他们立刻听从我的命令，称呼我"先生"，仿佛他们是水手，而我是他们的船长。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [soʊ] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	,	indeed	,	by	their	behaviour	so	reassured	me	that	my	dread	of	being
和	,	的确	,	经过	他们的	行为	所以	放心	我	那	我的	恐惧	的	存在

['bʊtʃɚd] ['vænɪʃt] ,

butchered	vanished	,
屠宰	消失了	,

事实上，他们的行为让我感到非常安心，以至于我对被屠杀的恐惧消失了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][brɪg][æz; əz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] — [prə'vaɪdɪŋ] [aɪ] [delt]

and	I	carried	on	the	brig	as	assured	of	my	personal	safety	—	providing	I	dealt
和	我	携带	在	这	布里格	作为	保证	的	我的	个人的	安全	—	提供	我	已处理

[baɪ][ðem; ðəm] ['ɑːnɪstli] — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][oʊld][swɑːn] .

by	them	honestly	—	as	though	I	had	been	on	board	the	old	Swan	.
经过	他们	诚实地	—	作为	尽管	我	有	到过	在	木板	这	老的	天鹅	.

于是我继续待在双桅帆船上，确信自己的人身安全——只要我诚实地对待他们——就像我一直待在老天鹅号上一样。

" [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

"	We	sighted	several	vessels	,	but	,	as	you	may	suppose	,	we	had	nothing
"	我们	目击者	一些	船只	,	但	,	作为	你	可能	认为	,	我们	有	没有什么

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	say	to	them	.
到	说	到	他们	.

"我们发现了几艘船，但是，正如你可能猜到的那样，我们没有什么可以和他们说的。"

[ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst]['aɪlənd][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [aɪ] [hoʊv] [ðə; ði][brɪg][tuː; tə] ;

Off	the	first	island	we	came	across	I	hove	the	brig	to	;
离开	这	第一的	岛	我们	来了	穿过	我	霍夫	这	布里格	到	;

在遇到的第一个岛屿附近，我把双桅帆船停泊在那里；

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [gɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'ʃɔːr]

the	convicts	got	the	long	-	boat	out	,	and	a	dozen	of	them	went	ashore
这	罪犯	得到	这	长的	-	船	出去	,	和	一个	打	的	他们	去	岸上

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] .

to	examine	and	report	.
到	检查	和	报告	.

囚犯们把长艇弄了出来，其中十几人上岸查看情况并汇报。

[faɪv] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [steɪ] .

Five	returned	;	the	remainder	had	chosen	to	stay	.
五	返回	;	这	余	有	选定	到	停留	.

五人返回；其余人选择留下。

[wiː; wi] [meɪd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ; [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

We	made	three	of	the	islands	;	the	natives	of	two	of	them	were
我们	制成	三	的	这	岛屿	;	这	本地人	的	二	的	他们	是

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

我们占领了其中三个岛屿；其中两个岛屿上的土著居民对我们构成了威胁。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][brɪg] ;

and	frightened	the	convicts	back	to	the	brig	;
和	害怕	这	罪犯	后退	到	这	布里格	;

吓得囚犯们退回了囚室;

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [pruːvd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] — [ə; eɪ] ['veri] [dʒem][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][wʌz; wəz] [ðɪs] , — [ænd; ənd]

the	third	proved	uninhabited	—	a	very	gem	of	an	island	was	this	,	—	and
这	第三	已证实	无人	—	一个	非常	宝石	的	一个	岛	曾是	这	,	—	和

[hɪr]

here
这里

第三个岛屿无人居住——这真是一个绝佳的小岛——而这里

[ˌfɪf'tiːn] [kən'vɪkts] [went] [ə'ʃɔːr] ,

fifteen	convicts	went	ashore	,
十五	罪犯	去	岸上	,

十五名囚犯上岸了,

[ænd; ənd] [θraɪs] [ðə; ðɪ][boʊt] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][brɪg][wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz]

and	thrice	the	boat	went	between	the	island	and	the	brig	with	provisions
和	三次	这	船	去	之间	这	岛	和	这	布里格	和	条款

[ænd; ənd] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪntənəns] .

and	necessaries	for	their	maintenance	.
和	必需品	为了	他们的	维护	.

这艘船三次往返于岛屿和双桅帆船之间,运送他们维持生活所需的补给和必需品。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]

"	But	it	gave	me	a	fortnight	of	anxious	hunting	to	discover	such	another
"	但	它	给予	我	一个	两星期	的	焦虑的	打猎	到	发现	这样的	其他

['aɪlənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [kən'vɪkts] [kən'sɪdərd] ['suːtəb(ə)l] .

island	as	the	remaining	convicts	considered	suitable	.
岛	作为	这	其余的	罪犯	经过考虑的	合适的	.

“但这让我焦虑地寻找了两个星期,才找到其他囚犯认为合适的岛屿。”

[ðɪs] [æt; ət][læst][wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twɪkst][ðə; ðɪ]['juːniən] [gruːp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

This	at	last	we	fell	in	with	midway	betwixt	the	Union	group	and	the
这	在	最后的	我们	跌倒	在	和	中途	中间	这	联盟	团体	和	这

[mɑːr'keɪzəs] ;

Marquesas	;
马尔凯萨斯群岛	;

最后,我们落脚于联盟集团和马尔凯萨斯群岛之间;

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feləns] [went] [ə'ʃɔːr] ,

and	here	the	rest	of	the	felons	went	ashore	,
和	这里	这	休息	的	这	重罪犯	去	岸上	,

其余的罪犯也在这里上了岸。

['æftər]['ɔːlmoʊst] ['emptiɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪgz] [hoʊld][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .

after	almost	emptying	the	brig's	hold	of	provisions	and	the	like	.
后	几乎	清空	这	布里格的	抓住	的	条款	和	这	喜欢	.

在几乎清空了双桅帆船货舱里的补给品和其他物品之后。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [boʊt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][brɪg] .

They	kept	the	long	-	boat	,	and	left	me	alone	in	the	brig	.
他们	保留	这	长的	-	船	,	和	左边	我	独自的	在	这	布里格	.

他们留下了长艇,把我一个人留在了船舱里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] ,

Some	of	them	shook	hands	with	me	as	they	went	over	the	side	,
一些	的	他们	摇晃	双手	和	我	作为	他们	去	超过	这	边	,

他们中有些人跳下船时还跟我握了手。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈɑːnɪstli] .

and	thanked	me	for	having	served	them	so	honestly	.
和	谢谢	我	为了	拥有	服务	他们	所以	诚实地	.

他们感谢我真诚地为他们服务。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn] .

"	It	was	in	the	evening	when	I	was	left	alone	.
"	它	曾是	在	这	晚上	什么时候	我	曾是	左边	独自的	.

“那天晚上，我独自一人留了下来。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ɔːf] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] .

The	sun	was	setting	behind	the	island	,	off	which	a	gentle	breeze	was	blowing	.
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	岛	,	离开	哪个	一个	温和的	微风	曾是	吹	.

太阳正缓缓落入小岛后方，微风从岛上吹来。

[maɪ][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈensən] [əˈlɔːft] , [dʒæk] [daʊn] .

My	first	business	was	to	run	the	ensign	aloft	,	jack	down	.
我的	第一的	商业	曾是	到	跑步	这	军旗	高空	,	杰克	向下	.

我的第一项任务是升起旗帜，然后降下旗杆。

[aɪ] [ðen] [trɪmd] [seɪl][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] ,

I	then	trimmed	sail	as	best	I	could	with	my	single	pair	of	hands	,	and	,
我	然后	修剪过的	帆	作为	最好的	我	可以	和	我的	单身的	一对	的	双手	,	和	,

然后，我用我仅有的双手尽我所能地调整帆索，并且，

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [helm] [əˈmɪdʃɪps] , [let] [ðə; ði] [brɪg] [bloʊ] [əˈweɪ] [saʊθ] - [west] ,

putting	the	helm	amidships	,	let	the	brig	blow	away	south	-	west	,
推杆	这	舵	船体中部	,	让	这	布里格	吹	离开	南	-	西方	,

把舵放在船体中部，让双桅帆船向西南方向漂去。

[dɪˈzaɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnævɪgeɪtər] [ˈaɪləndz] ,

designing	to	make	for	one	of	the	Navigator	Islands	,
设计	到	制作	为了	一	的	这	航海家	岛屿	,

为航海家群岛之一进行设计，

[wer] [aɪ] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] [əˈsɪstəns] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːr][frʌm; frəm]

where	I	might	hope	to	fall	in	with	assistance	,	either	from	the	shore	or	from
在哪里	我	可能	希望	到	落下	在	和	协助	,	任何一个	从	这	支撑	或者	从

[ə; eɪ] [ˈves(ə)l] .

a	vessel	.
一个	血管	.

我希望能够得到帮助，无论是来自岸上还是来自船上。

[bʌt; bət] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði][brɪg] , [ˈseɪlɪŋ] [ˈkwaɪətli] , [ˈgraʊndɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [ʃoʊl] ,

But	,	shortly	after	midnight	the	brig	,	sailing	quietly	,	grounded	upon	a	coral	shoal	,
但	,	不久	后	午夜	这	布里格	,	帆船	悄悄	,	接地	之上	一个	珊瑚	浅滩	,

但是，午夜刚过不久，这艘静静航行的双桅帆船搁浅在了一处珊瑚礁上。

[fel] [ˈoʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪldʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwaɪət] .

fell	over	on	to	her	bilge	,	and	lay	quiet	.
跌倒	超过	在	到	她	舱底	,	和	躺	安静的	.

她翻倒在船底，静静地躺着。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] ,

I	was	without	a	boat	,	and	could	do	nothing	but	wait	for	daylight	,
我	曾是	没有	一个	船	,	和	可以	做	没有什么	但	等待	为了	日光	,

我没有船，只能等待天亮。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [ˈves(ə)l] .

and	pray	for	a	sight	of	some	passing	vessel	.
和	祈祷	为了	一个	视线	的	一些	通过	血管	.

并祈祷能看到过往的船只。

[ɔːl] [nekst] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [ə'baʊt] [naɪn]

All	next	day	passed	,	and	nothing	showed	the	wide	horizon	round	;	but	about	nine
全部	下一个	天	通过了	,	和	没有什么	显示	这	宽的	地平线	圆形的	;	但	关于	九

[ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,

o'clock	that	night	,
点钟	那	夜晚	,

第二天一整天过去了，四周依然不见广阔的地平线；但那天晚上大约九点钟，

[ðə; ðɪ] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪrli] , [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [seɪl] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .

the	moon	shining	clearly	,	I	spied	a	sail	down	in	the	south	.
这	月亮	灼灼	清楚地	,	我	间谍	一个	帆	向下	在	这	南	.

月光皎洁，我看到南方有一艘帆船。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] .

She	drew	closer	,	and	proved	a	little	schooner	.
她	画	更近	,	和	已证实	一个	小的	大篷车	.

她走近了，结果发现她像一艘小帆船。

[aɪ] [heɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['despərət] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] ['ænsər] ,

I	hailed	her	with	a	desperate	voice	,	and	to	my	joy	was	answered	,
我	赞誉	她	和	一个	绝望的	嗓音	,	和	到	我的	喜悦	曾是	回答	,

我用绝望的声音呼喊她，令我欣喜的是，她回应了我。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] .

and	in	less	than	ten	minutes	she	sent	a	boat	and	took	me	aboard	.
和	在	较少的	比	十	分钟	她	发送	一个	船	和	采取	我	船上	.

不到十分钟，她就派了一艘船来接我。

" [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːmənz] ['nærətɪv] ['ɛndz] [ə'brʌptli] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]

"	The	South	Seaman's	narrative	ends	abruptly	here	,	but	it	is	known	that	he
"	这	南	海员的	叙述	结束	突然	这里	,	但	它	是	已知	那	他

[wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

was	conveyed	to	Honolulu	,
曾是	传递	到	檀香山	,

“这位南海员的叙述到此戛然而止，但据记载，他后来被送往了檀香山。”

[æt; ət] [wɪʃ] [pleɪs] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ] [swɑːn] [tʌʧt] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃɔːr]

at	which	place	,	strangely	enough	,	the	Swan	touched	after	he	had	been	ashore
在	哪个	地方	,	奇怪的	足够的	,	这	天鹅	感动	后	他	有	到过	岸上

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

about	a	week	.
关于	一个	星期	.

奇怪的是，天鹅号在岸上待了大约一周后，就停在了那里。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [went] [ɑːn] [bɔːrd] , [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

He	at	once	went	on	board	,	related	his	strange	experiences	to	his	captain	,
他	在	一次	去	在	木板	,	有关的	他的	奇怪的	经历	到	他的	队长	,

他立即登船，将自己的奇异经历告诉了船长。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['weɪlɪŋ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər]

and	proceeded	on	his	whaling	career	with	the	easy	indifference	of	a	sailor
和	继续	在	他的	捕鲸	职业	和	这	简单的	漠不关心	的	一个	水手

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['trædʒɪk] [sə'praiziz] .

accustomed	to	tragic	surprises	.
习惯	到	悲惨	惊喜	.

他继续着他的捕鲸生涯，表现得像一个习惯了悲剧性意外的水手那样淡然无惧。

[ðə; ðɪ] [brɪg] ['saɪprəs] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃoʊl] [ɑːn] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['graʊndɪd] .

The	brig	Cyprus	went	to	pieces	on	the	shoal	on	which	she	had	grounded	.
这	布里格	塞浦路斯	去	到	件	在	这	浅滩	在	哪个	她	有	接地	.

双桅帆船“塞浦路斯”号在搁浅的浅滩上解体了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [ˌriː'teɪkən][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [tuː]

It	is	on	record	that	of	the	convicts	retaken	on	their	return	to	England	,	two
它	是	在	记录	那	的	这	罪犯	重新夺回	在	他们的	返回	到	英格兰	,	二

[wɜːr; wər] [hæŋd] — ['neɪmli] ,

were	hanged	—	namely	,
是	绞刑	—	即	,

据记载，被遣返回英国的罪犯中，有两人被处以绞刑——他们分别是：

[wɑːts] [ænd; ənd] ['deɪviːz] ; [tuː] ['ʌðər] , ['bevərɪdʒ] [ænd; ənd] ['stiːvnsn] , [wɜːr; wər] [træns'pɔːtid]

Watts	and	Davies	;	two	others	,	Beveridge	and	Stevenson	,	were	transported
瓦特	和	戴维斯	;	二	其他的	,	贝弗里奇	和	史蒂文森	,	是	运输

[fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] ;

for	life	to	Norfolk	Island	;
为了	生活	到	诺福克	岛	;

沃茨和戴维斯；另外两人，贝弗里奇和史蒂文森，被流放到诺福克岛终身监禁；

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] [mə'kwɔri] ['hɑːrbər] .

and	Swallow	was	sent	back	to	Macquarie	Harbour	.
和	吞	曾是	发送	后退	到	麦考瑞	港口	.

燕子被送回了麦夸里港。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

The	Adventures	of
这	冒险	的

《历险记》

[θriː] ['seɪləz] .

Three	Sailors	.
三	水手们	.

三个水手。

[toʊld] [baɪ] ['dænjəl] [smɔːl] , ['oʊnli] [meit] .

TOLD	BY	DANIEL	SMALL	,	ONLY	MATE	.
讲述	经过	丹尼尔	小的	,	仅有的	伴侣	.

由丹尼尔·斯莫尔讲述，只有他一个伙伴。

['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪg] , [neɪmd] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːrtʃənt] ,

Our	vessel	was	a	little	brig	,	named	the	Hindoo	Merchant	,
我们的	血管	曾是	一个	小的	布里格	,	命名	这	印度教	商人	,

我们的船是一艘小型双桅帆船，名叫“印度商人号”。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,

and	we	sailed	on	a	day	in	March	in	the	year	of	our	Lord	1857	,
和	我们	航行	在	一个	天	在	行进	在	这	年	的	我们的	主	-	,

我们于公元1857年3月的某一天启航。

[frʌm; frəm] [ˌtriŋkəjmə'liː] [baʊnd] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

from	Trincomalee	bound	to	Calcutta	.
从	亭可马里	边界	到	加尔各答	.

从亭可马里开往加尔各答。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [θriː] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [ˌjʊərə'piːənz] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps]

The	captain	,	myself	,	and	three	sailors	were	Europeans	;	the	rest	of	the	ship's
这	队长	,	我	,	和	三	水手们	是	欧洲人	;	这	休息	的	这	船的

['kʌmpəni] , ['neɪtɪvz] .

company	,	natives	.
公司	,	本地人	.

船长、我和三名水手是欧洲人；船上的其余人员都是当地人。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] " ['flaɪɪŋ] [laɪt] " [æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][ɪz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Though	we	were	"	flying	light	"	as	the	term	is	—	that	is	to	say	,
尽管	我们	是	"	飞行	光	"	作为	这	学期	是	—	那	是	到	说	,

虽然我们按照字面意思“轻装上阵”——也就是说，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [hoʊld][ðæn; ðən] ['bæləst] ,

though	there	was	little	more	in	the	ship's	hold	than	ballast	,
尽管	那里	曾是	小的	更多的	在	这	船的	抓住	比	压载物	,

虽然船舱里除了压舱物之外几乎什么也没有，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɑːlərəbli] ['nɪmb(ə)l] [hiːlz] ,

and	though	she	had	tolerably	nimble	heels	,
和	尽管	她	有	勉强可以接受	灵活	高跟鞋	,

尽管她穿着还算灵活的高跟鞋，

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [tɜːrm][ə; eɪ] ['kʌntri] - ['wɑːlə] — [jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ]

for	what	one	might	term	a	country	-	wallah	—	yet	the	little	ship	was	so
为了	什么	一	可能	学期	一个	国家	-	真主	—	然而	这	小的	船	曾是	所以

['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [hed] ['waɪndz][ænd; ənd] [laɪt] ['ɛrz] ,

bothered	with	head	winds	and	light	airs	,
烦恼	和	头	风	和	光	播出	,

对于一个或许可以称之为乡巴佬的人来说——然而这艘小船却饱受逆风和微风的困扰，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n] ,

and	long	days	of	stagnation	,
和	长的	天	的	停滞	,

以及漫长的停滞期，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [wiːks] [ə'floʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

that	we	had	been	several	weeks	afloat	before	we	managed	to	crawl	to	the
那	我们	有	到过	一些	周	漂浮	前	我们	管理	到	爬行	到	这

[nɔrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændəmæn] ['pærəlelz] ,

Norrad	of	the	Andaman	parallels	,
诺拉德	的	这	安达曼群岛	平行线	,

我们在海上漂流了好几个星期，才勉强爬到安达曼海的北岸。

[wɪtʃ] [jet] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

which	yet	left	a	long	stretch	of	waters	before	us	.
哪个	然而	左边	一个	长的	拉紧	的	水	前	我们	.

然而，我们面前仍然留下了一大片水域。

[ɪf] [ðɪs] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] [mɔːr] ['fliːtli] [ðæn; ðən]

If	this	remainder	of	the	ocean	was	not	to	be	traversed	more	fleetly	than
如果	这	余	的	这	海洋	曾是	不是	到	是	穿越	更多的	迅速地	比

[ðə; ði] [speɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['meʒərd] ,

the	space	we	had	already	measured	,
这	空间	我们	有	已经	测量	,

如果穿越这片剩余海洋的速度不能比我们已经测量过的空间更快，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl]

then	it	was	certain	we	should	be	running	short	of	water	many	a	long	while
然后	它	曾是	肯定	我们	应该	是	跑步	短的	的	水	许多	一个	长的	尽管

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hə'raɪz(ə)n] ,

before	the	Sandheads	came	within	the	compass	of	our	horizon	,
前	这	-	来了	之内	这	罗盘	的	我们的	地平线	,

那么可以肯定的是，在桑德黑兹山脉进入我们的视野之前，我们很可能会面临缺水的困境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

and	to	provide	against	the	most	horrible	situation	that	the	crew	of	a	ship
和	到	提供	反对	这	最多	可怕	情况	那	这	全体人员	的	一个	船

[kæn; kən][faɪnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] [ɪn] ,

can	find	themselves	placed	in	,
能	寻找	他们自己	放置	在	,

为了防范船员可能遇到的最可怕的情况，

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

we	kept	a	bright	look	-	out	for	vessels	,	and	within	four	days	managed	to
我们	保留	一个	明亮的	看	-	出去	为了	船只	,	和	之内	四	天	管理	到

[spiːk] [tuː] ;

speak	two	;
说话	二	;

我们时刻留意船只，四天之内就和两艘船取得了联系；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['wɔːtər][tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] .

but	they	had	no	water	to	spare	,	and	we	pushed	on	.
但	他们	有	不	水	到	空闲的	,	和	我们	推动	在	.

但他们没有多余的水，我们继续前进。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['ves(ə)lz] [wiː; wi]

But	within	three	days	of	our	speaking	the	second	of	the	two	vessels	we
但	之内	三	天	的	我们的	请讲	这	第二	的	这	二	船只	我们

['saɪtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

sighted	a	third	,
目击者	一个	第三	,

但是，在我们与第二艘船交谈后的三天内，我们就发现了第三艘船。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɑːrk] , [huː] [æt; ət] [wʌns] [bækt] [hɜːr; hər]['tɑːpseɪl¦'tɑːpsl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['signəlz] ,

a	large	barque	,	who	at	once	backed	her	topsail	to	our	signals	,
一个	大的	帆船	,	WHO	在	一次	支持的	她	顶帆	到	我们的	信号	,

一艘大型帆船，立即根据我们的信号调转了顶帆。

[ænd; ənd] [heɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

and	hailed	us	to	know	what	we	wanted	.
和	赞誉	我们	到	知道	什么	我们	通缉	.

并要求我们知道自己想要什么。

[maɪ] ['kæptɪn] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒər] [bloʊ] , [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪzn] - ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

My	captain	,	Mr	.	Roger	Blow	,	stood	up	in	the	mizzen	-	rigging	and	asked	for
我的	队长	,	先生	.	罗杰	吹	,	站立	向上	在	这	后桅	-	索具	和	问	为了

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我的船长罗杰·布洛先生站在后桅帆索具上，要了些水。

[ðeɪ] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['niːdɪd] ;

They	asked	how	much	we	needed	;
他们	问	如何	很多	我们	需要	;

他们问我们需要多少；

['kæptɪn] [bloʊ] [ri'spɔndid] [ðæt] [wət'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] - [send] .

Captain	Blow	responded	that	whatever	they	could	spare	would	be	a	god	-	send	.
队长	吹	回应	那	任何	他们	可以	空闲的	会	是	一个	上帝	-	发送	.

布洛船长回应说，他们能捐出多少钱都将是天赐之物。

[ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [sʌŋ] [aʊt] :

On	this	they	sung	out	:
在	这	他们	唱	出去	:

于是他们唱道：

" [send] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæsk][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd]

"	Send	a	boat	with	a	cask	and	you	shall	have	what	we	can	afford
"	发送	一个	船	和	一个	酒桶	和	你	将	有	什么	我们	能	买得起

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

to	part	with	.
到	部分	和	.

“派条船送来一桶东西，我们就能把我们能舍得出去的东西都给你。”

" ['kæptɪn] [bloʊ] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['gælən][kæsk][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] - ['kwɔːrtər]
" Captain Blow then told me to put an eighteen - gallon cask in the port - quarter
" 队长 吹 然后 讲述 我 到 放 一个 十八 - 加仑 酒桶 在 这 港口 - 四分之一
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“布洛船长随后告诉我，把一个18加仑的桶放在左舷的救生艇里，

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and go away to the barque with it .
和 去 离开 到 这 帆船 和 它 .

然后带着它去小船上。

" [ðeɪl] [nɑːt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] - [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,
" They'll not fill it , " said he , " but a half'll be better than a quarter ,
" 他们会 不是 充满 它 , " 说 他 , " 但 一个 - 是 更好的 比 一个 四分之一 ,

“他们不会把它填满的，”他说，“但一半总比四分之一好。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][stænd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [mɔːr] [æz; əz]
and a quarter'll be good enough ; for we stand to pick up more as
和 一个 - 是 好的 足够的 ; 为了 我们 站立 到 挑选 向上 更多的 作为
[wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
we go along .
我们 去 沿着 .

四分之一美元就足够了；因为我们以后还会获得更多。

" [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] , [neɪmd] [maɪk]['dʒæksən][ænd; ənd]
" I had called to two of the English sailors , named Mike Jackson and
" 我 有 称为 到 二 的 这 英语 水手们 , 命名 麦克风 杰克逊 和
['tɔməs] ['fæˌloʊz] ,
Thomas Fallows ,
托马斯 休耕地 ,

“我叫来了两名英国水手，他们分别叫迈克·杰克逊和托马斯·法洛斯，

[tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [wen] [ðə; ði][kæsk][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ;
to get into the boat , when the cask had been placed in her ;
到 得到 进入 这 船 , 什么时候 这 酒桶 有 到过 放置 在 她 ;

当木桶被放入她体内时，她便上了船；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɑːki] ['loʊɝd] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [ʌn'hʊk]
and when I had entered her the darkeys lowered us ; we unhooked
和 什么时候 我 有 进入 她 这 黑人 降低 我们 ; 我们 解开
[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔːf] .
and shoved off .
和 推搡 离开 .

当我进入她体内时，黑人把我们放低；我们解开钩子，推开了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] [ʌv; əv][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɑːt] ,
There was a pleasant breeze of wind blowing ; it blew hot ,
那里 曾是 一个 令人愉快的 微风 的 风 吹 ; 它 吹 热的 ,

微风拂面，吹来一阵热风。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['ʌv(ə)n] ,
as though it came straight from the inside of an oven ,
作为 尽管 它 来了 直的 从 这 里面 的 一个 烤箱 ,

就像刚从烤箱里拿出来一样，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ;
the door of which had been suddenly opened ;
这 门 的 哪个 有 到过 突然 打开 ;

门突然被打开了；

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [gleɪzd] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [ɪn]['fiːvər] ;

the	sky	had	the	sort	of	glazed	dimness	of	the	human	eye	in	fever	;
这	天空	有	这	种类	的	釉面	昏暗	的	这	人类	眼睛	在	发烧	;

天空呈现出一种发烧时人眼所见的朦胧迷离的状态；

[bʌt; bət] [raɪt] [ˌoʊvər'hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpərɪʃ] ['dæz(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [ɔːrb][ʌv; əv]

but	right	overhead	it	was	of	a	copperish	dazzle	where	the	roasting	orb	of
但	正确的	开销	它	曾是	的	一个	铜色	炫	在哪里	这	烘焙	球体	的

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] .

the	sun	was	.
这	太阳	曾是	.

但头顶上方，太阳炙烤着大地，呈现出铜色的耀眼光芒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [klaʊd] ['eniwer] ,

I	could	not	see	a	speck	of	cloud	anywhere	,
我	可以	不是	看	一个	斑点	的	云	任何地方	,

我周围连一丝云彩都看不到。

[wɪtʃ] ['rendərd] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌdnnəs]

which	rendered	what	followed	the	more	amazing	to	my	mind	for	the	suddenness
哪个	渲染	什么	随后	这	更多的	惊人的	到	我的	头脑	为了	这	突然

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

正因如此，接下来发生的事情才显得更加不可思议，因为它来得如此突然。

[ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑːlərəbli] [kloʊz]

The	two	vessels	at	the	first	of	their	speaking	had	been	tolerably	close
这	二	船只	在	这	第一的	的	他们的	请讲	有	到过	勉强可以接受	关闭

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

两艘船在最初交谈时距离还算近。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['raʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][kæsk][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

but	some	time	had	been	spent	in	routing	up	the	cask	and	getting	it	into
但	一些	时间	有	到过	花费	在	路由	向上	这	酒桶	和	获得	它	进入

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

但是，搬运木桶并将其放入船上却花费了一些时间。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'floʊt] ,

and	setting	ourselves	afloat	,
和	环境	我们自己	漂浮	,

并让自己漂浮起来，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] — [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpseɪl¦'tɑːpsl][ʌv; əv]

so	that	at	the	moment	of	our	shoving	off	—	spite	of	the	topsail	of
所以	那	在	这	片刻	的	我们的	推搡	离开	—	尽管如此	的	这	顶帆	的

[iːtʃ] ['ves(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] — [ðə; ði] [speɪs] [hæd; həd] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

each	vessel	being	to	the	mast	—	the	space	had	widened	between	them	,
每个	血管	存在	到	这	桅杆	—	这	空间	有	扩大	之间	他们	,

因此，在我们起航的那一刻——尽管每艘船的顶帆都升到了桅杆顶端——它们之间的距离却拉大了。

[tɪl] [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] ['prɪti] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] .

till	I	daresay	it	covered	pretty	nearly	a	mile	.
直到	我	敢说	它	涵盖	漂亮的	几乎	一个	英里	.

我敢说它走了将近一英里。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [west] - [nɔːr] - - [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrk] [bɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] ['kwɔːrtər]

The	wind	was	at	west	-	nor	'	-	west	,	and	the	barque	bore	on	the	lee	quarter
这	风	曾是	在	西方	-	也不	-	-	西方	,	和	这	帆船	钻孔	在	这	李	四分之一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːrtʃənt] .

of	the	Hindoo	Merchant	.
的	这	印度教	商人	.

风向为西北偏西，小船驶向印度商人号的背风面。

[ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [pʊt] [ə; eɪ] ['læŋgər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['siːmən] ,

The	great	heat	put	a	languor	into	the	arms	of	our	two	seamen	,
这	伟大的	热	放	一个	倦怠	进入	这	武器	的	我们的	二	海员	,

酷热难耐，两个水手都感到昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wiːkli] .

and	the	oars	rose	and	fell	slowly	and	weakly	.
和	这	桨	玫瑰	和	跌倒	缓慢地	和	弱	.

船桨缓慢而无力地上下起伏。

['dʒæksən] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [hiː; hi] ,

Jackson	said	to	me	:	"	I	hope	,	"	said	he	,
杰克逊	说	到	我	:	"	我	希望	,	"	说	他	,

杰克逊对我说："我希望，"他说，

" [ðeɪ] - [əl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sper] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪps] [bred] .

"	they	'	ll	be	able	to	spare	us	a	bite	of	ship's	bread	.
"	他们	-	二	是	有能力的	到	空闲的	我们	一个	咬	的	船的	面包	.

"他们会给我们一点船上的面包。"

['aʊər; ɑːr] - [en] [ɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɔːdʌst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms]

Our	'	n	is	no	better	than	sawdust	,	and	if	it	wasn't	for	the	worms
我们的	-	n	是	不	更好的	比	锯末	,	和	如果	它	不是	为了	这	蠕虫

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

我们的"n"跟锯末没什么两样，要不是里面有虫子，

" [sed] [hiː; hi] , " [blæst] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər] - [diː] [biː; bi] ['eni] ['nuːtrəmənt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

"	said	he	,	"	blast	me	if	there	'	d	be	any	nutriment	in	it	at	all	.
"	说	他	,	"	爆炸	我	如果	那里	-	d	是	任何	营养	在	它	在	全部	.

他说："天哪，这东西要是真有任何营养成分的话。"

[ðem; ðəm] [ˌsiŋ^ə'liːz] [ɔːt] [tuː; tə] [hɑː] - [muəd] [ðer; ðər] ['aɪlənd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊst] .

Them	Cingalese	ought	to	ha	'	moored	their	island	off	the	Chinese	coast	.
他们	辛加尔人	应该	到	哈	-	系泊	他们的	岛	离开	这	中国人	海岸	.

那些辛加尔人本应该把他们的岛屿停泊在中国沿海。

[ðeɪ] - [diː] [hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔniz] [mɔːr] [trɪks] [ðæn; ðən] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː]

They	'	d	have	grown	rich	with	teaching	the	Johnnies	more	tricks	than	they	'	re
他们	-	d	有	生长	富有的	和	教学	这	约翰尼	更多的	技巧	比	他们	-	关于

['mæstər] [ʌv; əv] ,

master	of	,
掌握	的	,

他们本可以教给那些骗子们更多他们还不会的伎俩，从而发大财。

[æt; ət] ['plʌndərɪŋ] ['seɪləz] . "

at	plundering	sailors	.	"
在	掠夺	水手们	.	"

劫掠水手。

" [ðə; ði] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːtʃənts] [bred] ['iznt] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] , ['fæˌloʊz] , " [sed] [aɪ] ,

"	The	Hindoo	Merchant's	bread	isn't	up	to	much	,	Fallows	,	"	said	I	,
"	这	印度教	商人的	面包	不是	向上	到	很多	,	休耕地	,	"	说	我	,

"印度教商人的面包不太好吃，法洛斯，"我说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['ætməsfɪr] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [bred] [ɪn] .

"	but	this	is	no	atmosphere	to	talk	of	bread	in	.
"	但	这	是	不	气氛	到	讲话	的	面包	在	.

但这种气氛不适合谈论面包。

[wʌt] - [es] [ə'bɔːrd] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] .

What	'	s	aboard	will	carry	us	to	the	Hooghley	.
什么	-	s	船上	将要	携带	我们	到	这	胡格利	.

船上的交通工具将载我们前往胡格利河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːtər][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪks] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːn] .

It	is	water	we	have	to	fix	our	minds	on	.
它	是	水	我们	有	到	使固定	我们的	思想	在	.

我们必须集中精力关注水的问题。

" [wiː; wi] [druː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [bɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

"	We	drew	alongside	of	the	tall	barque	,	and	the	master	,	after	looking	over
"	我们	画	旁边	的	这	高的	帆船	,	和	这	掌握	,	后	寻找	超过

[ðə; ði][reɪl] ,

the	rail	,
这	轨	,

“我们靠到那艘高大的帆船旁，船长越过栏杆向外望去，

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][step] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , "

asked	me	to	step	aboard	and	drink	a	glass	with	him	in	his	cabin	,	"
问	我	到	步	船上	和	喝	一个	玻璃	和	他	在	他的	舱	,	"

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他让我上船，到他的船舱里和他一起喝一杯，“因为，

" [sez] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrsti] [ɪn] ,

"	says	he	,	"	this	is	no	part	of	the	ocean	to	be	thirsty	in	,
"	说道	他	,	"	这	是	不	部分	的	这	海洋	到	是	渴	在	,

他说：“这里可不是适合口渴的地方。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæsk][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

"	and	he	then	gave	directions	for	the	cask	to	be	got	out	of	the	boat	,
"	和	他	然后	给予	方向	为了	这	酒桶	到	是	得到	出去	的	这	船	,

然后他指示人们把木桶从船上搬出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['siːmən]

and	a	drink	of	rum	and	water	to	be	handed	down	to	the	two	seamen
和	一个	喝	的	朗姆酒	和	水	到	是	递交	向下	到	这	二	海员

.

:
.

还要递给两位水手一杯朗姆酒兑水。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]

I	stepped	into	the	cabin	and	the	captain	put	a	bottle	of	brandy	and
我	步	进入	这	舱	和	这	队长	放	一个	瓶子	的	白兰地	和

[sʌm; səm][koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

some	cold	water	on	the	table	.
一些	寒冷的	水	在	这	桌子	.

我走进船舱，船长在桌子上放了一瓶白兰地和一些冷水。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][brɪg] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] ,

He	asked	me	several	questions	about	the	brig	,	and	how	long	we	were	out	,
他	问	我	一些	问题	关于	这	布里格	,	和	如何	长的	我们	是	出去	,

他问了我几个关于禁闭室的问题，以及我们被关押了多久。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	where	we	were	from	,	and	the	like	,	and	one	thing	leading
和	在哪里	我们	是	从	,	和	这	喜欢	,	和	一	事物	领导

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

还有我们来自哪里，等等，然后事情就顺着这个方向发展下去了。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtɪv]

he	happened	to	mention	the	town	he	was	born	in	,	which	was	my	native
他	发生	到	提到	这	镇	他	曾是	出生	在	,	哪个	曾是	我的	本国的

[pleɪs] [tuː] — ['æʃfɔːd] ,

place	too	—	Ashford	,
地方	也	—	阿什福德	,

他碰巧提到了他的出生地，那也是我的家乡——阿什福德。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] , — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][tuː; tə][set][ˌjuː 'es] ['jɑːrnɪŋ] ,

in	the	county	of	Kent	,	—	and	here	was	now	a	topic	to	set	us	yarning	,
在	这	县	的	肯特	,	—	和	这里	曾是	现在	一个	话题	到	放	我们	纱线	,

在肯特郡——这倒是个能让我们好好聊聊的话题了，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] ;

for	I	knew	some	of	his	friends	and	he	knew	some	of	mine	;
为了	我	知道	一些	的	他的	朋友们	和	他	知道	一些	的	矿	;

因为我认识他的一些朋友，他也认识我的一些朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

and	the	talk	seemed	to	do	him	so	much	good	,	whilst	it	was	so
和	这	讲话	似乎	到	做	他	所以	很多	好的	,	而	它	曾是	所以

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

agreeable	to	me	,
同意	到	我	,

这次谈话似乎对他大有裨益，而我也觉得非常愉快。

[ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] .

that	neither	of	us	seemed	in	a	hurry	to	end	it	.
那	两者都不	的	我们	似乎	在	一个	匆忙	到	结尾	它	.

我们俩似乎都不急于结束这段关系。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs][aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][fɔːr; fər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːrk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ,

This	is	the	only	excuse	I	can	offer	for	lingering	on	the	barque	longer	than	,
这	是	这	仅有的	原谅	我	能	提供	为了	挥之不去的	在	这	帆船	更长	比	,

这是我唯一能给出的理由，让我可以在船上逗留更长时间。

[æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pruːvd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

as	circumstances	proved	,	I	ought	to	have	done	.
作为	情况	已证实	,	我	应该	到	有	完毕	.

事实证明，我当时应该那么做。

[æt; ət] [læst] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ,

At	last	I	got	up	and	said	I	must	be	off	,
在	最后的	我	得到	向上	和	说	我	必须	是	离开	,

最后我起身说我得走了。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][moʊst]['kaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	I	thanked	him	most	kindly	for	the	obliging	reception	of	me	,
和	我	谢谢	他	最多	亲切地	为了	这	乐于助人	接待	的	我	,

我衷心感谢他热情接待我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][brɪg][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	for	his	goodness	in	supplying	the	brig	with	water	,	and	I	gave	him
和	为了	他的	善良	在	供应	这	布里格	和	水	,	和	我	给予	他

['kæptɪn] [bloʊz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

Captain	Blow's	compliments	,
队长	打击	赞美	,

我感谢他为双桅帆船提供淡水，并转达了布洛船长的问候。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	desired	to	know	if	we	could	accommodate	him	in	any	way	in	return	.
和	想要的	到	知道	如果	我们	可以	容纳	他	在	任何	方式	在	返回	.

他想知道我们是否可以以任何方式回报他。

[hiː; hi] ['ænsər] " ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " ['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	answered	"	Nothing	,	nothing	,	"	stepping	through	the	hatch	as	he	said	it	,
他	回答	"	没有什么	,	没有什么	,	"	步进	通过	这	孵化	作为	他	说	它	,

他回答说："没什么，没什么。"说着，他便迈步穿过舱口。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][hiː; hi][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ] .

and	an	instant	after	he	set	up	his	throat	in	a	cry	.
和	一个	立即的	后	他	放	向上	他的	喉	在	一个	哭	.

紧接着，他喉咙发紧，发出了一声哭喊。

" [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd] [ə'bɔːrd] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

"	You	'	ll	have	to	bear	a	hand	aboard	,	"	says	he	,	with	a	face	of
"	你	-	三	有	到	熊	一个	手	船上	,	"	说道	他	,	和	一个	脸	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ;

astonishment	;
惊讶	;

"你得帮忙上船，"他一脸惊讶地说；

" [lʊk] ['jɑːndər] !

"	look	yonder	!
"	看	远处	!

"看那边！"

- [tiː][ɪz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər][brɪg] [laɪk] [smoʊk] .

'	T	is	rolling	down	upon	your	brig	like	smoke	.
-	T	是	滚动	向下	之上	你的	布里格	喜欢	抽烟	.

它像烟雾一样滚滚而来，笼罩着你的船舱。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

"	He	pointed	to	the	vessel	,
"	他	尖	到	这	血管	,

他指着那艘船说：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [pæst][hɜːr; hər][aɪ][spaɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] ['veɪpər] [noʊ] ['haɪər]

and	a	little	way	past	her	I	spied	a	long	line	of	white	vapour	no	higher
和	一个	小的	方式	过去的	她	我	间谍	一个	长的	线	的	白色的	汽	不	更高

[ðæn; ðən]['doʊvər] [klɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

than	Dover	cliff	as	it	looked	,
比	多佛	悬崖	作为	它	看起来	,

过了她不远，我看到一道长长的白色蒸汽带，看起来高度不及多佛尔悬崖。

[bʌt; bət][æz; əz] [dens] [æz; əz] [ðoʊz] ['rɑːks] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [tuː] .

but	as	dense	as	those	rocks	of	chalk	too	.
但	作为	稠密	作为	那些	岩石	的	粉笔	也	.

但它的密度也和白垩岩一样高。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [stiːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sun	made	steam	of	it	,
这	太阳	制成	蒸汽	的	它	,

太阳把它晒成了蒸汽。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈblæŋknəs] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ]

but	if	already	it	was	putting	a	likeness	of	its	own	blankness	into	the	sky
但	如果	已经	它	曾是	推杆	一个	相似	的	它是	自己的	空白	进入	这	天空

[ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

over	it	,
超过	它	,

但如果它已经将自身空白的镜像投射到它上方的天空中，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈveɪpər] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ,

which	seemed	to	be	dying	out	,	as	the	vapour	came	along	,
哪个	似乎	到	是	垂死	出去	,	作为	这	汽	来了	沿着	,

随着蒸汽的到来，那声音似乎渐渐消失了。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈperɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [briːð] .

as	the	light	perishes	in	a	looking	-	glass	upon	which	you	breathe	.
作为	这	光	死亡	在	一个	寻找	-	玻璃	之上	哪个	你	呼吸	.

就像你呼吸的镜子里的光线渐渐消失一样。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ][boʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [gæŋ] - [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men]

I	ran	to	the	side	and	saw	my	boat	under	the	gang	-	way	and	the	two	men
我	跑	到	这	边	和	锯	我的	船	在下面	这	帮派	-	方式	和	这	二	男人

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

我跑到船边，看到我的船停在舷梯下面，船上有两个人。

[ðə; ði][kæsk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

The	cask	was	in	the	stern	of	the	boat	.
这	酒桶	曾是	在	这	船尾	的	这	船	.

木桶放在船尾。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrk] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː] : " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [tɪl] [ðæt] ['smʌðər]

The	master	of	the	barque	cried	out	to	me	:	"	Will	you	not	stay	till	that	smother
这	掌握	的	这	帆船	哭	出去	到	我	:	"	将要	你	不是	停留	直到	那	窒息

[kliəz] ?

clears	?
清除	?

船长向我喊道：“你难道不能等到那场窒息消散吗？”

[juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [jʊr; jər][brɪg][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

You	may	lose	your	brig	in	it	.
你	可能	失去	你的	布里格	在	它	.

你可能会在里面丢掉你的行李箱。

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] : " [noʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	replied	:	"	No	,	sir	,	thank	you	.
"	我	回复	:	"	不	,	先生	,	感谢	你	.

我回答说：“不，先生，谢谢您。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .

I	will	take	my	chance	.
我	将要	拿	我的	机会	.

我会抓住这个机会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər][baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] ,

It	is	more	likely	I	should	lose	her	by	remaining	here	,
它	是	更多的	可能	我	应该	失去	她	经过	其余的	这里	,

我留在这里更有可能失去她。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][aɪ] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['entərd]

"	and	with	a	flourish	of	the	hand	I	dropped	over	the	side	and	entered
"	和	和	一个	繁荣	的	这	手	我	掉落	超过	这	边	和	进入

[ðə; ði][boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

“然后我挥手跳入船舷，进入船内。”

" [naʊ] , " [kraɪd][aɪ] , " [pʊl] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] , [men] .

"	Now	,	"	cried	I	,	"	pull	like	the	devil	,	men	.
"	现在	,	"	哭	我	,	"	拉	喜欢	这	魔鬼	,	男人	.

“现在，”我喊道，“像魔鬼一样用力拉，伙计们。”

" [ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz]['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['roʊɪŋ] ['fɪrsli] ;

"	They	threw	their	oars	over	and	fell	to	rowing	fiercely	;
"	他们	扔	他们的	桨	超过	和	跌倒	到	划船	激烈地	;

他们扔掉船桨，拼命划水；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][faɪv]['keɪbəlz] - [leŋkθ; leŋθ][ə'stɜːrn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

but	the	barque	was	not	five	cables	'	length	astern	of	us	when	the	first
但	这	帆船	曾是	不是	五	电缆	-	长度	倒车	的	我们	什么时候	这	第一的

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɪf] [ʌv; əv] ['veɪpər] [smoʊt] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːrtʃənt] ,

of	the	white	cliff	of	vapour	smote	the	Hindoo	Merchant	,
的	这	白色的	悬崖	的	汽	猛击	这	印度教	商人	,

但是，当第一道白色蒸汽悬崖袭击印度商人号时，那艘帆船距离我们船尾还不到五链长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .

and	she	vanished	in	it	like	a	star	in	a	cloud	.
和	她	消失了	在	它	喜欢	一个	星星	在	一个	云	.

她消失在其中，就像云中的一颗星星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv] [wɪnd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ['θɪknəs] ,

There	was	a	fresh	breeze	of	wind	behind	that	line	of	sweeping	thickness	,
那里	曾是	一个	新鲜的	微风	的	风	在后面	那	线	的	扫荡	厚度	,

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] ,

and	in	places	,
和	在	地方	,

在那道厚重的屏障后方，吹来一阵清爽的微风，在某些地方，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] ,

at	the	base	of	the	mass	of	blankness	,
在	这	根据	的	这	大量的	的	空白	,

在空白的底部，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɑːrt] [aʊt] [ɪn] [swɪft] ['reɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːləz]

it	would	dart	out	in	swift	racings	of	shadow	that	made	one	think	of	the	feelers
它	会	镖	出去	在	迅速	赛车	的	阴影	那	制成	一	思考	的	这	触角

[ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'riːn] ['spaɪdər] ,

of	some	gigantic	marine	spider	,
的	一些	巨大	海洋	蜘蛛	,

它会像某种巨型海洋蜘蛛的触须一样，以迅雷不及掩耳之势窜出。

['proʊbɪŋ] ['ʌndər] [ɪts]['kɑːbweb][æz; əz] [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɔːŋ] .

probing	under	its	cobweb	as	though	feeling	its	way	along	.
探测	在下面	它是	蛛网	作为	尽管	感觉	它是	方式	沿着	.

它拨开蛛网，仿佛在摸索前进。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][klaʊd] [droʊv] [daʊn]['oʊvər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd]

In	a	few	minutes	the	cloud	drove	down	over	us	with	a	loud	whistling	of	wind
在	一个	很少	分钟	这	云	驾驶	向下	超过	我们	和	一个	大声	吹口哨	的	风

,

,

,

几分钟后，乌云伴着呼啸的风声向我们袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd][ræn][ɪn] [ʃɔːrt] , [smɔːl] ['siːz] ,

and	the	water	close	to	the	boat's	side	ran	in	short	,	small	seas	,
和	这	水	关闭	到	这	船的	边	跑	在	短的	,	小的	海域	,

船舷附近的水流呈短促的小浪状。

['evri] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪsɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tɔːs] [ɔːl]

every	head	of	it	hissing	;	but	to	within	the	range	of	a	biscuit	toss	all
每一个	头	的	它	嘶嘶声	;	但	到	之内	这	范围	的	一个	饼干	折腾	全部

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ,

was	flying	,
曾是	飞行	,

每个头部都在发出嘶嘶声；但在扔饼干的范围内，所有东西都在飞舞。

['glɪsnɪŋ] [əb'skjʊrəti] ,

glistening	obscurity	,
闪闪发光	朦胧	,

闪烁的黑暗，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] ['dɛnsɚ] ['θɪknəs] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][hɪd][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]

with	occasional	bursts	of	denser	thicknesses	which	almost	hid	one	end	of	the	boat
和	偶然	爆发	的	密度更高	厚度	哪个	几乎	隐藏	一	结尾	的	这	船

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	other	.
从	这	其他	.

偶尔会出现更浓密的水层，几乎将船的一端完全遮蔽起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [jet] [ə'nʌðər]

It	was	about	six	o'clock	in	the	afternoon	,	and	there	might	be	yet	another
它	曾是	关于	六	点钟	在	这	下午	,	和	那里	可能	是	然而	其他

['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

hour	of	sunshine	.
小时	的	阳光	.

当时大约是下午六点，可能还会有一个小时的阳光。

" - [væst] ['roʊɪŋ] ! " [sez] [aɪ] ['prez(ə)ntli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]['oʊvər] ,

"	'	Vast	rowing	!	"	says	I	presently	,	"	you	may	keep	the	oars	over	,
"	-	广阔的	划船	!	"	说道	我	目前	,	"	你	可能	保持	这	桨	超过	,

“划船很远！”我说道，“你可以把桨放在一边，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wɪnd] .

but	there's	no	good	in	pulling	,	short	of	keeping	her	head	to	wind	.
但	有	不	好的	在	拉	,	短的	的	保持	她	头	到	风	.

但是，除了让她保持迎风的姿态之外，拉扯是没有用的。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [θɪk] [tuː; tə][læst] . "

This	is	too	thick	to	last	.	"
这	是	也	厚的	到	最后的	.	"

这太厚了，肯定撑不了多久。

" [eint] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] ['fæˌloʊz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['smʌðər] ,

"	Ain't	so	sure	of	that	,	"	says	Fallows	,	taking	a	slow	look	round	at	the	smother	,
"	不是	所以	当然	的	那	,	"	说道	休耕地	,	采取	一个	慢的	看	圆形的	在	这	窒息	,

“我可不太确定，”法洛斯说着，缓缓环顾四周，看着眼前的狼藉景象。

" [aɪ] - ['viː] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [hɪr] ['siːz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['weðər] ['ɑːrtɝ] [ðɪs] ['pætərn] . "
" 我 - ve 到过 在 这些 这里 海域 为了 二 天 跑步 在 天气 动脉 这 图案 . "

“我已经连续两天在这片海域遭遇这种天气了。”

" ['pɪti] [wiː; wi] ['dɪdnt] [steɪ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrk] , " [sez] ['dʒæksən] .
" 遗憾 我们 没有 停留 船上 这 帆船 , " 说道 杰克逊 .

“可惜我们没留在船上，”杰克逊说。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][jʊr; jər] ['pitiz] !
" 一个 瘟疫 在 你的 可惜 !

“诅咒你的怜悯！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" 我 知道 我的 责任 , 我 相信 .

“我知道我的职责，我相信。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrk] ,
认为 我们 有 入住 船上 这 帆船 ,

假设我们一直待在船上，

[wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg][ɪn] [ðɪs] [briːz] [ænd; ənd] ['mʌkinəs] ,
我们 站立 到 是 分开 从 这 布里格 在 这 微风 和 污秽 ,

我们站在原地，眼睁睁地看着自己在狂风和泥泞中与双桅帆船失散。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['skɪpər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
和 曾是 她 船长 经过 - 和 - 再见 去 到 帆 在 搜索 的 这
[ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːrtʃənt] ? "
印度教 商人 ? "

她的船长是不是很快就要出海寻找那位印度商人了？

" [ə; eɪ] [gʌn] ! " [kraɪz] ['fæˌloʊz] .
" 一个 枪 ! " 哭泣 休耕地 .

“有枪！”法洛斯喊道。

" ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][brɪg] , " [sez] [aɪ] ,
" 那将 是 这 布里格 , " 说道 我 ,

“那就是禁闭室，”我说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪn] - ['paʊndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
捕捉 这 乏味的砰的一声 的 这 爆炸 的 一个 九 - 重锤 哪个 这
[ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːrtʃənt] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər]['kwɔːrtər] - [dek] .
印度教 商人 携带 在 她 四分之一 - 甲板 .

听到印度商人号在其后甲板上携带的一门九磅炮爆炸的沉闷声响。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] , " [sez] ['dʒæksən] ,

"	Seems	to	me	as	though	it	sounded	from	yonder	,	"	says	Jackson	,
"	似乎	到	我	作为	尽管	它	听起来	从	远处	,	"	说道	杰克逊	,

杰克逊说："我感觉声音好像是从那边传来的。"

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

looking	away	over	the	starboard	beam	of	the	boat	.
寻找	离开	超过	这	右舷	光束	的	这	船	.

目光越过船的右舷。

" [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji][ðer; ðər] , [men] ? " [sez] [aɪ] ,

"	What	have	ye	there	,	men	?	"	says	I	,
"	什么	有	是的	那里	,	男人	?	"	说道	我	,

"你们手里拿的是什么，伙计们？"我问道。

['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['kænvəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'mɪdʃɪp] [θwɔːrt] .

nodding	at	a	bundle	of	canvas	under	the	amidship	thwart	.
点头	在	一个	捆	的	帆布	在下面	这	船中部	阻挠	.

他朝船体中横梁下的一捆帆布点了点头。

" ['ʃɪps] [bred] , " ['ænsər] ['dʒæksən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sʌlkinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Ship's	bread	,	"	answered	Jackson	,	with	a	note	of	sulkiness	in	his	voice	.
"	船的	面包	,	"	回答	杰克逊	,	和	一个	笔记	的	闷闷不乐	在	他的	嗓音	.

"船上的面包，"杰克逊回答道，语气中带着一丝闷闷不乐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] .

"	It	was	hove	to	us	on	my	asking	for	a	bite	.
"	它	曾是	霍夫	到	我们	在	我的	问	为了	一个	咬	.

"我开口要吃一口，它就飞过来了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [bɑːrk] .

She	was	a	liberal	barque	.
她	曾是	一个	自由主义	帆船	.

她是一艘自由主义的帆船。

[ðə; ði] [kæsks] [mɔːr] - [en] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [fʊl] .

The	cask's	more	'	n	three	-	quarters	full	.
这	酒桶的	更多的	-	n	三	-	四分之一	满的	.

酒桶已经装满了四分之三以上。

" [wiː; wi] [hʌŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

"	We	hung	upon	our	oars	listening	and	waiting	.
"	我们	悬挂	之上	我们的	桨	聆听	和	等待	.

我们紧紧抓住船桨，倾听等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [gʌn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ,

There	was	a	second	gun	ten	minutes	after	the	first	had	been	fired	,
那里	曾是	一个	第二	枪	十	分钟	后	这	第一的	有	到过	被解雇	,

第一声枪响十分钟后，又响起了第二声枪响。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wiː; wi] [hɜːrd] .

and	that	was	the	last	we	heard	.
和	那	曾是	这	最后的	我们	听到	.

这是我们最后一次听到他们的消息。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

The	report	was	thin	and	distant	,
这	报告	曾是	薄的	和	遥远	,

这份报告内容单薄，语焉不详。

[bʌt; bət] ['weðər] [ə'hed] [ɔːr][ə'stɜːrn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [baɪ] ['hɑːrkənɪŋ] .

but	whether	ahead	or	astern	I	could	not	have	guessed	by	harkening	.
但	无论	前方	或者	倒车	我	可以	不是	有	猜对了	经过	倾听	.

但无论前方还是后方，我都无法通过倾听来判断。

[aɪ] [kept] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'spɪrɪt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ]

I	kept	up	my	own	and	endeavoured	to	inspirit	the	hearts	of	the	others	by
我	保留	向上	我的	自己的	和	努力	到	精神	这	心	的	这	其他的	经过

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [fɑːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [end] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

saying	that	this	fog	which	had	come	down	in	a	moment	would	end	in	a	moment
说	那	这	多雾路段	哪个	有	来	向下	在	一个	片刻	会	结尾	在	一个	片刻

,

,

,

我保持着自己的镇定，并努力鼓舞其他人的士气，告诉他们这转瞬即逝的迷雾也会很快消散。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [skaɪ] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

that	it	was	all	clear	sky	above	with	plenty	of	moonlight	for	us	in	the
那	它	曾是	全部	清除	天空	多于	和	很多	的	月光	为了	我们	在	这

[naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðʌs] ,

night	if	it	should	happen	that	the	sun	went	down	upon	us	thus	,
夜晚	如果	它	应该	发生	那	这	太阳	去	向下	之上	我们	因此	,

如果太阳就这样落山，那夜晚天空晴朗，月光皎洁，我们也能享受美好的夜晚。

[ðæt] ['kæptɪn] [bloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði][kæsk]

that	Captain	Blow	was	not	going	to	lose	us	and	his	boat	and	the	cask
那	队长	吹	曾是	不是	去	到	失去	我们	和	他的	船	和	这	酒桶

[ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['siːmənʃɪp] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn][wʌn]

of	fresh	water	if	it	was	in	mortal	seamanship	to	hold	a	vessel	in	one
的	新鲜的	水	如果	它	曾是	在	凡人	航海术	到	抓住	一个	血管	在	一

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

布洛船长绝不会让我们、他的船和那桶淡水一起丢失，只要人类航海技术能够让船只保持在一种状态就行；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd] ,

but	the	fellows	were	not	to	be	cheered	,
但	这	伙伴们	是	不是	到	是	欢呼	,

但这些家伙并不值得欢呼。

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [sæŋk][ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [gruː] [lɔːŋgər] [æz; əz][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg]

their	spirits	sank	and	their	faces	grew	longer	as	the	complexion	of	the	fog
他们的	烈酒	沉没	和	他们的	面孔	生长	更长	作为	这	肤色	的	这	多雾路段

[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] ,

told	us	that	the	sun	was	sinking	fast	,
讲述	我们	那	这	太阳	曾是	下沉	快速地	,

随着雾气弥漫，太阳迅速西沉，他们的情绪也随之低落，脸色也变得苍白。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,

and	I	own	that	when	it	came	at	last	to	his	setting	,
和	我	自己的	那	什么时候	它	来了	在	最后的	到	他的	环境	,

我承认，当最终谈到他的处境时，

[ænd; ənd][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['veɪpər] ,

and	no	break	in	the	flying	vapour	,
和	不	休息	在	这	飞行	汽	,

飞舞的蒸汽丝毫没有中断，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæknəs] [æz; əz][ʌv; əv][ɪŋk] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['trɑːpɪk] [dʌsk] ,

and	a	blackness	as	of	ink	stealing	into	it	out	of	the	swift	tropic	dusk	,
和	一个	黑	作为	的	墨水	偷窃	进入	它	出去	的	这	迅速	热带	黄昏	,

还有一抹如同墨水般的黑色，从热带黄昏的迅疾中悄然渗入其中。

[aɪ][maɪ'self] [felt] ['hɔːrəbli] [dɪ'dʒektɪd] , ['greɪtli] [fiərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [brɪg] [fɔːr; fər]

I	myself	felt	horribly	dejected	,	greatly	fearing	that	we	had	lost	the	brig	for
我	我	毛毡	糟糕透了	垂头丧气	,	非常	害怕	那	我们	有	丢失的	这	布里格	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

我本人感到非常沮丧，非常担心我们永远失去了这艘船。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ˌjuː 'es] ,

Just	before	the	last	of	the	twilight	faded	out	of	the	smoke	that	shrouded	us	,
只是	前	这	最后的	的	这	暮	褪色	出去	的	这	抽烟	那	被遮蔽的	我们	,

就在最后一丝暮色从笼罩着我们的烟雾中消散之前，

[wiː; wi] [læʃ] [bəuθ][ɔːrz; oʊrz] [tə'geðər] [ænd; ənd] , [ə'tætʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] ['peɪntər] ,

we	lashed	both	oars	together	and	,	attaching	them	to	the	boat's	painter	,
我们	鞭打	两个都	桨	一起	和	,	连接	他们	到	这	船的	画家	,

我们将两支桨绑在一起，然后将它们系在船的系缆柱上。

[θruː] [ðem; ðəm] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

threw	them	overboard	and	rode	to	them	.
扔	他们	落水	和	骑	到	他们	.

把它们扔下船，然后骑马过去。

['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'striːm] ,

Our	thirst	was	now	extreme	,
我们的	口渴	曾是	现在	极端	,

我们当时非常口渴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪpər] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði][kæsk] — [wiː; wi]

and	to	appease	it	—	being	without	a	dipper	to	drop	into	the	cask	—	we
和	到	安抚	它	—	存在	没有	一个	杓	到	降低	进入	这	酒桶	—	我们

[sæŋk][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [θruː] [ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði][hæf][ʌv; əv]

sank	a	handkerchief	through	the	bung	-	hole	and	wrung	it	out	in	the	half	of
沉没	一个	手帕	通过	这	塞子	-	洞	和	拧干	它	出去	在	这	一半	的

[ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] [ʃel] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt][æz; əz][ə; eɪ]['beɪlər] ,

a	cocoa	-	nut	shell	that	was	in	the	boat	as	a	baler	,
一个	可可	-	坚果	壳	那	曾是	在	这	船	作为	一个	打包机	,

为了安抚它——由于没有勺子可以伸进桶里——我们把手帕从塞子孔伸进去，然后用船上用作打包器的半个可可壳拧干。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [drɪŋk] , [iːtʃ] [mæn] .

and	by	this	means	procured	a	drink	,	each	man	.
和	经过	这	方法	采购	一个	喝	,	每个	男人	.

这样，每个人都弄到了一杯酒。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][gɑːd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [freʃ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Grateful	to	God	indeed	was	I	that	we	had	fresh	water	with	us	.
感激的	到	上帝	的确	曾是	我	那	我们	有	新鲜的	水	和	我们	.

我由衷地感谢上帝，我们当时有淡水。

[aɪ] [biːt] [ðə; ði][kæsk] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

I	beat	the	cask	,	and	gathered	by	the	sound	that	it	was	more	than	half
我	打	这	酒桶	,	和	聚集	经过	这	声音	那	它	曾是	更多的	比	一半

[fʊl] .

full	.
满的	.

我敲了敲木桶，从声音判断它已经装满了一半以上。

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['baʊntɪf(ə)l] [tuː] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['bɪskɪt] .

Heaven	was	bountiful	too	in	providing	us	with	biscuit	.
天堂	曾是	丰富	也	在	提供	我们	和	饼干	.

上天也慷慨地赐予我们饼干。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [ʌv; əv] [θɔːts] [ɑːn][ˈdʒæksənz][pɑːrt] ,

It	had	been	the	luckiest	of	thoughts	on	Jackson's	part	,
它	有	到过	这	最幸运的人	的	想法	在	杰克逊的	部分	,

这是杰克逊最幸运的一个想法。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

though	he	had	desired	nothing	more	than	to	obtain	a	relish	for	his	own
尽管	他	有	想要的	没有什么	更多的	比	到	获得	一个	尽情享用	为了	他的	自己的

[ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ʌv; əv] [ˈbʌfəloʊ] [hʌmp] [əˈbɔːrd] .

rations	of	buffalo	hump	aboard	.
口粮	的	水牛	驼峰	船上	.

尽管他最大的愿望就是能品尝到自己船上配给的野牛驼峰肉。

[aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

I	never	remember	the	like	of	the	pitch	darkness	of	that	night	.
我	绝不	记住	这	喜欢	的	这	沥青	黑暗	的	那	夜晚	.

我再也记不起那天晚上那种漆黑一片的景象了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [əˈraɪt] ;

There	was	a	moon	,	pretty	nearly	a	full	one	if	I	recollect	aright	;
那里	曾是	一个	月亮	,	漂亮的	几乎	一个	满的	一	如果	我	追忆	好的	;

当时有一轮月亮，如果我没记错的话，几乎是满月；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

but	had	she	been	shining	over	the	other	side	of	the	world	it	would	have
但	有	她	到过	灼灼	超过	这	其他	边	的	这	世界	它	会	有

[bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

been	all	the	same	.
到过	全部	这	相同的	.

但即便她是在世界的另一端闪耀光芒，结果也一样。

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈsɪlvər] [biːm] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈveɪpər] ,

Her	delicate	silver	beam	could	not	pierce	the	vapour	,
她	精美的	银	光束	可以	不是	刺穿	这	汽	,

她那纤细的银光无法穿透蒸汽。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌns] [dɪd][aɪ][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [liːst] [ˈglɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈreɪdiəns] [ˈeniwer] .

and	never	once	did	I	behold	the	least	glistening	of	her	radiance	anywhere	.
和	绝不	一次	做过	我	看哪	这	至少	闪闪发光	的	她	辐射	任何地方	.

我从未在任何地方见过她一丝一毫的光彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dens] [ˈθɪknəs] ,

There	was	a	constant	noise	of	wind	in	the	dense	thickness	,
那里	曾是	一个	持续的	噪音	的	风	在	这	稠密	厚度	,

浓密的空气中不断传来风声。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈsiːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈnɪmbli] ,

and	an	incessant	seething	and	crackling	of	waters	running	nimbly	,
和	一个	不停歇	沸腾	和	噼啪作响	的	水	跑步	敏捷地	,

还有潺潺流水声和噼啪声，此起彼伏，轻快灵动。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi] [wʊd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bend] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

so	that	though	we	would	from	time	to	time	bend	our	ears	in	the	hope	of
所以	那	尽管	我们	会	从	时间	到	时间	弯曲	我们的	耳朵	在	这	希望	的

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ʃɪps] [stem] ,

catching	the	rushing	and	pouring	noise	of	the	sea	divided	by	a	ship's	stem	,
捕捉	这	匆忙	和	浇注	噪音	的	这	海	分割	经过	一个	船的	干	,

因此，尽管我们时不时会侧耳倾听，希望能捕捉到被船首分割的大海奔腾咆哮的声音，

[wi:; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	never	could	hear	more	than	the	whistling	of	the	breeze	and	the
我们	绝不	可以	听到	更多的	比	这	吹口哨	的	这	微风	和	这

['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] .

lapping	of	the	hurrying	little	surges	.
交叠	的	这	匆忙	小的	涌动	.

我们只能听到微风的呼啸声和急促的小浪拍打水面的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

There	was	a	deal	of	fire	in	the	water	,
那里	曾是	一个	交易	的	火	在	这	水	,

水里燃起了大火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ʃi:ts] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

and	it	came	and	went	in	sheets	like	the	reflection	of	lightning	,
和	它	来了	和	去	在	纸张	喜欢	这	反射	的	闪电	,

它像闪电的倒影一样，一阵阵地出现又消失。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

insomuch	that	we	might	have	believed	ourselves	in	the	heart	of	an	electric
就此而言	那	我们	可能	有	相信	我们自己	在	这	心	的	一个	电的

[stɔ:rm] ;

storm	;
风暴	;

以至于我们可能真的以为自己身处雷暴的中心；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðə; ði] [wɪnd] ['nevər] ['gæðərd] [soʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]

but	happily	the	wind	never	gathered	so	much	weight	as	to	raise	a	troublesome
但	快乐地	这	风	绝不	聚集	所以	很多	重量	作为	到	增加	一个	麻烦的

[si:] ,

sea	,
海	,

但幸运的是，风力始终没有大到足以掀起汹涌的波涛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [boʊt] ['tʌmbld] ['friskili] [ʃi:; ʃi] [kept] [draɪ] ,

and	though	the	boat	tumbled	friskily	she	kept	dry	,
和	尽管	这	船	翻滚	轻佻地	她	保留	干燥	,

尽管小船颠簸摇晃，她却始终保持干燥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [tu:; tə] ['rendər] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] .

and	there	was	nothing	in	her	movements	to	render	me	uneasy	.
和	那里	曾是	没有什么	在	她	移动	到	使成为	我	不安	.

她的举止没有丝毫让我感到不安。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [tu:] ['fɛloʊz] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

I	told	the	two	fellows	to	lie	down	in	the	bottom	of	the	boat	,
我	讲述	这	二	伙伴们	到	说谎	向下	在	这	底部	的	这	船	,

我让那两个人躺到船底去。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [wɑ:tʃ] [tɪl] [aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn]

and	I	kept	watch	till	I	reckoned	it	was	drawing	on	to	about	one	o'clock	in
和	我	保留	手表	直到	我	估计	它	曾是	绘画	在	到	关于	一	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

我一直守夜，直到我觉得快到凌晨一点了。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['vɪdʒɪl][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

Twice	or	thrice	during	that	long	and	wretched	vigil	there	seemed	a	promise	of
两次	或者	三次	期间	那	长的	和	可怜	守夜	那里	似乎	一个	承诺	的

[ðə; ði] ['weðər] ['klɪrɪŋ] ,

the	weather	clearing	,
这	天气	清理	,

在那漫长而痛苦的守夜中，有两三次似乎出现了天气转晴的迹象。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ;

and	I	gazed	with	the	yearning	of	the	shipwrecked	;
和	我	凝视	和	这	渴望	的	这	遭遇海难	;

我凝视着，心中充满了遇难者的渴望；

[bʌt; bət] ['regjələrli] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['blækənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn] [blæsts] [laɪk] [ðə; ði]

but	regularly	it	thickened	and	blackened	down	upon	us	again	in	blasts	like	the
但	经常	它	增稠	和	变黑	向下	之上	我们	再次	在	爆炸	喜欢	这

[bɛltʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['dɛkɚz] ['brɔːdsaɪd] .

belchings	of	a	three	-	decker's	broadside	.
打嗝	的	一个	三	-	德克尔的	舷侧	.

但它经常像三层甲板战舰舷侧炮火的轰鸣声一样，再次变得浓稠而漆黑，向我们袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɔːtəri] ['veɪpər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

It	was	a	very	watery	vapour	,	and	I	was	early	wet	to	the	skin	.
它	曾是	一个	非常	水状的	汽	,	和	我	曾是	早期的	湿的	到	这	皮肤	.

那是一股非常水润的蒸汽，我很快就被淋湿了。

[æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][aɪ]['kælkjuleɪtɪd] , [aɪ] [ə'woʊk] ['dʒæksən] ,

At	about	one	o'clock	,	as	I	calculated	,	I	awoke	Jackson	,
在	关于	一	点钟	,	作为	我	计算	,	我	醒来	杰克逊	,

我估计大约一点钟的时候，我叫醒了杰克逊。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [æn; ən] ['iːgər] [lʊk] - [aʊt] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn]

and	bade	him	keep	an	eager	look	-	out	and	not	to	spare	his	ear	in
和	巴德	他	保持	一个	渴望的	看	-	出去	和	不是	到	空闲的	他的	耳朵	在

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] ,

putting	it	against	the	night	,
推杆	它	反对	这	夜晚	,

并嘱咐他时刻保持警惕，不要在夜色中吝惜耳朵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国旗的荣誉(The Honour of the Flag)
第5/7页

" [fɔːr; fər] , " [sez] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] ;

"	for	,	"	says	I	,	"	there's	nothing	to	be	done	with	the	eyes	;
"	为了	,	"	说道	我	,	"	有	没有什么	到	是	完毕	和	这	眼睛	;

“因为,”我说，“眼睛是无能为力的；

[its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] , [meit] ,

it's	all	for	the	hearing	at	such	a	time	as	this	,	mate	,
它是	全部	为了	这	听力	在	这样的	一个	时间	作为	这	,	伴侣	,

在这种时候，一切都是为了听证会，伙计。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kɑːnt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ;

and	what	you	can't	watch	for	you	must	listen	for	;
和	什么	你	不能	手表	为了	你	必须	听	为了	;

而那些你无法用肉眼看到的，你只能用心聆听；

[ænd; ənd] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['eni] [saʊnd] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [θroʊt] [meɪ] [heɪl]

and	wake	me	up	to	any	sound	you	may	hear	,	that	our	three	throats	may	hail
和	唤醒	我	向上	到	任何	声音	你	可能	听到	,	那	我们的	三	喉咙	可能	冰雹

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

无论你听到什么声音，都请叫醒我，让我们三个人的喉咙一起发出呐喊。

[oʊ][gɑːd] , " [sez] [aɪ] ,

O	God	,	"	says	I	,
哦	上帝	,	"	说道	我	,

“我的上帝啊,”我说，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][brɪg] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃaʊts] !

"	if	it	would	but	thin	and	show	the	brig	within	reach	of	our	shouts	!
"	如果	它	会	但	薄的	和	展示	这	布里格	之内	抵达	的	我们的	喊叫	!

“如果它能变薄一些，让我们的呐喊声能够触及到那艘船就好了！”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] , ['biːɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

"	With	that	I	lay	down	and	was	soon	fast	asleep	,	being	worn	out	with
"	和	那	我	躺	向下	和	曾是	很快	快速地	睡着了	,	存在	磨损	出去	和

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [griːf] ,

excitement	and	grief	,
激动	和	悲伤	,

“说完，我便躺了下来，很快就睡着了，因为我既兴奋又悲伤，精疲力竭。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɑːn] [ɔːf][ðə; ði]

and	when	I	awoke	it	was	daylight	,	for	there's	but	little	dawn	off	the
和	什么时候	我	醒来	它	曾是	日光	,	为了	有	但	小的	黎明	离开	这

['ændəmənz] ;

Andamans	;
安达曼群岛	;

当我醒来时，天已经亮了，因为安达曼群岛几乎没有黎明；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðoʊz] ['siːz] [liːps] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

the	sun	in	those	seas	leaps	on	to	the	horizon	from	the	night	as	it	were
这	太阳	在	那些	海域	跳跃	在	到	这	地平线	从	这	夜晚	作为	它	是

,

,
,

那些海面上的太阳仿佛从黑夜中跃出，直冲地平线。

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

and	flashes	it	into	day	in	a	breath	.
和	闪光灯	它	进入	天	在	一个	气息	.

一口气，便将一切带入白昼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['weðər] ,

It	was	still	thick	and	troubled	weather	,
它	曾是	仍然	厚的	和	麻烦	天气	,

天气依然阴沉多雨。

[bʌt; bət] [klɪr] [tuː; tə] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

but	clear	to	about	two	miles	from	the	side	of	the	boat	.
但	清除	到	关于	二	英里	从	这	边	的	这	船	.

但从船边到大约两英里外都能看得很清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] ,

There	was	very	little	wind	,
那里	曾是	非常	小的	风	,

几乎没有风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [liːd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd]

and	a	long	swell	of	the	colour	of	lead	was	running	from	the	southward
和	一个	长的	膨胀	的	这	颜色	的	带领	曾是	跑步	从	这	向南

.

:
.

一道长长的铅灰色波浪从南面涌来。

[ðə; ði] ['veɪpər] [hæd; həd]['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['mæsɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [lɔːŋ] , [waɪt]

The	vapour	had	broken	up	and	lay	in	masses	round	about	us	—	long	,	white
这	汽	有	破碎的	向上	和	躺	在	群众	圆形的	关于	我们	—	长的	,	白色的

['twɪstɪd] [foʊldz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

twisted	folds	of	it	,
扭曲	折叠	的	它	,

水汽已经消散，在我们周围形成一团团的白色扭曲的褶皱。

[laɪk] ['paʊdər] [smoʊk] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] ;

like	powder	smoke	after	a	great	battle	;
喜欢	粉末	抽烟	后	一个	伟大的	战斗	;

如同大战后的硝烟；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiːps] [ʌv; əv] ['θɪknəs] [ðə; ði][skaɪ] [sloʊpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	to	the	top	of	those	heaps	of	thickness	the	sky	sloped	in	a	sort	of
和	到	这	顶部	的	那些	堆积如山	的	厚度	这	天空	倾斜的	在	一个	种类	的

[greɪ] ['ʃædoʊ] ,

grey	shadow	,
灰色的	阴影	,

在这些厚厚的积雪之上，天空倾斜着，投下一片灰色的阴影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['penslɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['lɪvɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [mɪst] ,

with	a	little	pencilling	here	and	there	of	some	small	livid	ring	of	mist	,
和	一个	小的	铅笔画	这里	和	那里	的	一些	小的	铁青	戒指	的	薄雾	,

还用铅笔零星地勾勒出一些小小的、暗淡的雾圈，

[wɪtʃ] [lʊkt] ['stəːlis] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bluː] [loʊ] .

which	looked	stirless	as	though	what	air	there	was	blew	low	.
哪个	看起来	静	作为	尽管	什么	空气	那里	曾是	吹	低的	.

那里看起来一动不动，仿佛仅有的空气也低低地吹着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ;

There	was	nothing	in	sight	;
那里	曾是	没有什么	在	视线	;

周围什么也没有；

[wiː; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] ['ɪntuː] ['evri] ['kwɔːrtər] [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

we	strained	our	gaze	into	every	quarter	but	I	saw	there	was	nothing	to
我们	紧张	我们的	目光	进入	每一个	四分之一	但	我	锯	那里	曾是	没有什么	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

我们仔细环顾四周，却发现什么也没有。

[ðɪs] [smoʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

This	smote	me	to	the	heart	.
这	猛击	我	到	这	心	.

这深深触动了我的心。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['sevrəl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['perəl] [æt; ət] [siː] ,

I	had	been	in	my	time	in	several	situations	of	peril	at	sea	,
我	有	到过	在	我的	时间	在	一些	情况	的	危险	在	海	,

我曾多次在海上遇到危险情况，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [væst] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

but	had	never	yet	experienced	the	horrors	of	an	open	boat	amidst	a	vast	waste	of	waters	,
但	有	绝不	然而	经验丰富的	这	恐怖	的	一个	打开	船	在……之中	一个	广阔的	浪费	的	水	,

但他从未体验过在茫茫大海中乘坐敞篷船的恐怖经历。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [beɪ] [ʌv; əv] [beŋ'gɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ændəmæn] ['aɪləndz] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

such	as	was	this	Bay	of	Bengal	with	the	Andaman	Islands	some	hundreds	of	miles	distant	,
这样的	作为	曾是	这	湾	的	孟加拉	和	这	安达曼群岛	岛屿	一些	数百	的	英里	遥远	,

例如孟加拉湾，距离安达曼群岛数百英里之遥。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɪr] ['menəs] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [hiːt] [wen] [ðə; ði] [waɪd] [greɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [ber] [ðə; ði] ['sʌnz] [aɪ] [ʌv; əv] ['faɪər] .

and	a	near	menace	of	roasting	heat	when	the	wide	grey	stretch	of	cloud	should	have	passed	away	and	laid	bare	the	sun's	eye	of	fire	.
和	一个	靠近	威胁	的	烘焙	热	什么时候	这	宽的	灰色的	拉紧	的	云	应该	有	通过了	离开	和	铺设	裸	这	太阳的	眼睛	的	火	.

当大片灰色的云层应该散去，露出太阳火眼的时候，却出现了近乎炙烤的高温威胁。

[wiː; wi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ['feɪsɪz] [wʌn] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

We	gazed	with	melancholy	faces	one	at	another	.
我们	凝视	和	忧郁	面孔	一	在	其他	.

我们面带忧郁地对视着。

" [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? " [sez] ['fæˌloʊz] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ;

"	What's	to	be	done	?	"	says	Fallows	,	bringing	his	bloodshot	eyes	from	the	sea	to	my	face	;
"	是什么	到	是	完毕	?	"	说道	休耕地	,	带来	他的	充血	眼睛	从	这	海	到	我的	脸	;

“怎么办？”法洛斯说着，将他布满血丝的眼睛从海面上移到我的脸上；

" [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [seɪl] [tuː; tə] [set] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] . "

"	if	we	had	a	sail	to	set	we	might	have	a	chance	.	"
"	如果	我们	有	一个	帆	到	放	我们	可能	有	一个	机会	.	"

“如果我们能扬帆起航，或许还有一线生机。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd] ,
" There are two oars , " said I , " for a mast and a yard ,
" 那里 是 二 桨 , " 说 我 , " 为了 一个 桅杆 和 一个 院子 ,

“桅杆和横桁各有两支桨，”我说。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ʃɝːts] [mʌst; məst] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][seɪl] . "
and our shirts must furnish a sail . "
和 我们的 衬衫 必须 提供 一个 帆 . "

我们的衬衫必须能起到帆的作用。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [hed] ? " [sez] ['dʒæksən] .
" But how are we to head ? " says Jackson .
" 但 如何 是 我们 到 头 ? " 说道 杰克逊 .

“但是我们该往哪个方向走呢？”杰克逊问道。

" [raɪt] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sez] [aɪ] ;
" Right afore the wind , I suppose , " says I ;
" 正确的 之前 这 风 , 我 认为 , " 说道 我 ;

“我想，就在风吹来之前吧，”我说；

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['rætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rægz][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɔɪst] .
" there'll be no ratching with the rags we're going to hoist .
" 将会 是 不 棘轮 和 这 破布 是 去 到 提升 .

“我们不会用破布来吊起任何东西。”

[raɪt] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , " [aɪ] [sez] ;
Right afore the wind , " I says ;
正确的 之前 这 风 , " 我 说道 ;

“就在风吹来之前，”我说；

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [vjuː] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hiːvz] [ɪn]
" and we must trust to God to keep us in view till something heaves in
" 和 我们 必须 相信 到 上帝 到 保持 我们 在 看法 直到 某物 起伏 在
[saɪt] — [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [wel] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [aɪ] [sə'poʊz] [wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [sʌm; səm]
sight — which is pretty well bound to happen I suppose when there comes some
视线 — 哪个 是 漂亮的 出色地 边界 到 发生 我 认为 什么时候 那里 来 一些
[wɪnd] [ə'lɔːŋ] .
wind along .
风 沿着 .

“我们必须信赖上帝，让他一直眷顾我们，直到出现一些变化——我想，当有风吹来的时候，这种情况肯定会发生。”

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kænvəs]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['bɪskɪts] ; [ɔːl] ['veri]
" I opened the canvas parcel , and found a matter of thirty biscuits ; all very
" 我 打开 这 帆布 包裹 , 和 成立 一个 事情 的 三十 饼干 ; 全部 非常
[swiːt] , [gʊd] [bred] .
sweet , good bread .
甜的 , 好的 面包 .

“我打开帆布包裹，发现里面有三十块饼干；都是很甜的，是很好的面包。”

[wiː; wi] [tʊk] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɪŋk] ,
We took each of us a piece , and followed on with a drink ,
我们 采取 每个 的 我们 一个 片 , 和 随后 在 和 一个 喝 ,

我们每人拿了一块，然后又喝了点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz][ɪn] .
and then went to work to get our oars in .
和 然后 去 到 工作 到 得到 我们的 桨 在 .

然后我们就开始努力把桨放好。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [wɔːr] ['ʃɝːts] ,
We all three wore shirts ,
我们 全部 三 穿着 衬衫 ,

我们三个都穿了衬衫。

[ænd; ənd][wi:; wi] [strɪpt] [ðem; ðəm][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [bæks] [ænd; ənd][kʌt] [ðem; ðəm][tu:; tə][laɪ]['oʊpən] .

and	we	stripped	them	off	our	backs	and	cut	them	to	lie	open	.
和	我们	脱衣舞	他们	离开	我们的	背部	和	切	他们	到	说谎	打开	.

我们把它们从背上剥下来，剪开，让它们摊开。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rkjələr] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staʊt] [pɪnz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

I	had	a	little	circular	cushion	of	stout	pins	in	my	pocket	,
我	有	一个	小的	圆	软垫	的	肥硕	别针	在	我的	口袋	,

我的口袋里装着一小团圆形的粗大别针，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [maɪt] ['kæri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wi:; wi] [brɔ:t] [ðə; ði] [skwer]

such	as	a	sailor	might	carry	,	and	with	them	we	brought	the	squares
这样的	作为	一个	水手	可能	携带	,	和	和	他们	我们	带来	这	正方形

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɜ:ts] [tə'geðər] ,

of	the	shirts	together	,
的	这	衬衫	一起	,

就像水手可能会携带的那种，我们用它们把衬衫的方块拼在一起。

[ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][baɪ] [jɑ:nz] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][end][ʌv; əv]

and	seized	the	corners	to	one	of	the	oars	by	yarns	out	of	an	end	of
和	查获	这	角落	到	一	的	这	桨	经过	纱线	出去	的	一个	结尾	的

['peɪntər] [wi:; wi] [kʌt] [ɔ:f] ,

painter	we	cut	off	,
画家	我们	切	离开	,

然后用从油漆工头上剪下来的线头抓住其中一根桨的角，

[ðen] [stept] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər]

then	stepped	the	other	oar	,	and	secured	it	with	another	piece	of	the	painter
然后	步	这	其他	桨	,	和	安全	它	和	其他	片	的	这	画家

;

;
;

然后又立起另一根桨，用油漆工的另一块木板固定住；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][seɪl] , [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] ,

and	now	we	had	a	sort	of	sail	,	the	mere	sight	of	which	,	even	,
和	现在	我们	有	一个	种类	的	帆	,	这	仅仅	视线	的	哪个	,	甚至	,

现在我们有了某种帆，仅仅是看到它，就足以.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

was	a	small	satisfaction	to	us	,
曾是	一个	小的	满意	到	我们	,

这让我们感到些许满足。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʃɜ:ts] ['bi:ɪŋ] [waɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

since	the	shirts	being	white	they	must	needs	make	a	good	mark	upon	the	water	,
自从	这	衬衫	存在	白色的	他们	必须	需求	制作	一个	好的	标记	之上	这	水	,

由于衬衫是白色的，所以一定能在水面上留下明显的痕迹。

['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] , [ən'les] ['wɪlfəli] , [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] .

something	not	to	be	missed	,	unless	wilfully	,	by	a	passing	vessel	.
某物	不是	到	是	错过	,	除非	故意	,	经过	一个	通过	血管	.

除非是故意，否则过往船只不应错过。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	morning	passed	away	,
这	早晨	通过了	离开	,

清晨过去了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði]

and	a	little	after	twelve	o'clock	the	water	in	the	south	was	darkened	by	the
和	一个	小的	后	十二	点钟	这	水	在	这	南	曾是	变暗	经过	这

['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] ,

brushing	of	a	wind	,
刷牙	的	一个	风	,

十二点刚过，南方的水面被风吹得变得昏暗起来。

[wɪtʃ] [droʊv][ðə; ði] ['hʌvər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd]

which	drove	the	hovering	masses	of	vapour	before	it	;	and	presently	they	had
哪个	驾驶	这	悬停	群众	的	汽	前	它	;	和	目前	他们	有

['toʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] ,

totally	disappeared	,
完全	消失	,

它驱使着悬浮的蒸汽团向前移动；不久，它们就完全消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ][wɪð; wɪθ] [rents] [ænd; ənd] [jɔːnz] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

leaving	a	sky	with	rents	and	yawns	of	blue	in	places	,
离开	一个	天空	和	租金	和	打哈欠	的	蓝色的	在	地方	,

天空留下一道道裂痕和蓝色的缝隙，时而湛蓝，时而稀疏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [glæs] - [laɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	a	clear	glass	-	like	circle	of	horizon	,	upon	which	,	however	,	there	was
和	一个	清除	玻璃	-	喜欢	圆圈	的	地平线	,	之上	哪个	,	然而	,	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

nothing	to	be	seen	.
没有什么	到	是	已见	.

地平线像一个清澈如玻璃的圆形，然而上面却什么也看不到。

[ðə; ði][boʊt] [muːvd] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [hɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['dezərt] [briːz] ; [aɪ]

The	boat	moved	slowly	before	the	wind	,	which	blew	hot	as	a	desert	breeze	;	I
这	船	已搬	缓慢地	前	这	风	,	哪个	吹	热的	作为	一个	沙漠	微风	;	我

[stiəd] ,

steered	,
转向	,

小船在风中缓缓前行，风像沙漠中的热风一样吹拂；我掌舵，

[ænd; ənd]['dʒæksən][ænd; ənd] ['fæˌloʊz] [sæt] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

and	Jackson	and	Fallows	sat	near	me	,
和	杰克逊	和	休耕地	卫星	靠近	我	,

杰克逊和法洛斯就坐在我附近。

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [θwɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

one	or	the	other	from	time	to	time	getting	on	to	a	thwart	to	take	a
一	或者	这	其他	从	时间	到	时间	获得	在	到	一个	阻挠	到	拿	一个

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

view	of	the	ocean	,
看法	的	这	海洋	,

他们俩时不时会爬上横梁去看看大海，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

under	the	sharp	of	his	hand	.
在下面	这	锋利的	的	他的	手	.

在他的利爪之下。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [pæst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

In	this	fashion	passed	the	afternoon	.
在	这	时尚	通过了	这	下午	.

下午就这样过去了。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	night	came	with	a	deal	of	fire	in	the	water	,
这	夜晚	来了	和	一个	交易	的	火	在	这	水	,

夜幕降临，水中燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [muːn] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [lə'guːnz] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['sɔːftnəs] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	a	very	clear	moon	floating	in	lagoons	of	velvet	softness	betwixt	the	clouds	.
和	一个	非常	清除	月亮	漂浮的	在	泻湖	的	天鹅绒	柔软	中间	这	云	.

一轮皎洁的明月漂浮在云层间如天鹅绒般柔软的湖面上。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪət] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [swel] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

The	weather	continued	quiet	;	the	long	swell	made	a	pleasant	cradle	of	the	boat	,
这	天气	持续	安静的	;	这	长的	膨胀	制成	一个	令人愉快的	摇篮	的	这	船	,

天气依旧平静；绵延的波浪如同一个舒适的摇篮，轻轻地托着小船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [duː] , [briːðd] [rɪ'freʃɪŋli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][hɑːt] [tʃiːks] ;

and	the	night	-	wind	being	full	of	dew	,	breathed	refreshingly	upon	our	hot	cheeks	;
和	这	夜晚	-	风	存在	满的	的	露	,	呼吸	令人耳目一新	之上	我们的	热的	脸颊	;

夜风中带着露水，清爽地拂过我们发烫的脸颊；

[waɪlst] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɜːr; wər] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

whilst	our	ears	were	soothed	by	the	rippling	noise	of	the	running	waters	which	seemed	to	cool	the	senses	,
而	我们的	耳朵	是	舒缓	经过	这	涟漪	噪音	的	这	跑步	水	哪个	似乎	到	凉爽的	这	感官	,

潺潺流水声舒缓着我们的耳朵，仿佛清凉舒爽。

[æz; əz][ðə; ði] [briːz] [dɪd][ðə; ði]['bɑːdi] .

as	the	breeze	did	the	body	.
作为	这	微风	做过	这	身体	.

就像微风吹拂过身体一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	almost	a	dead	calm	,	however	,	at	daybreak	next	morning	.
它	曾是	几乎	一个	死的	冷静的	,	然而	,	在	拂晓	下一个	早晨	.

然而，第二天清晨却一片死寂。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['siːwiːd] ,

The	atmosphere	was	close	and	heavy	,	and	there	was	a	strange	strong	smell	of	seaweed	,
这	气氛	曾是	关闭	和	重的	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	强的	闻	的	海藻	,

空气沉闷压抑，弥漫着一股浓烈的海藻味。

['raɪzɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['nærəʊli] [ə'baʊt] ,

rising	off	the	ocean	,	which	caused	me	to	look	narrowly	about	,
上升	离开	这	海洋	,	哪个	导致	我	到	看	勉强	关于	,

海面上升起的波浪让我不由自主地环顾四周。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪm] [driːm] [ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [lænd] ,

with	some	dim	dream	of	perceiving	land	,
和	一些	暗淡	梦	的	感知	土地	,

带着对陆地的模糊憧憬，

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lænd][fɔːr; fər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] .

though	I	should	have	known	there	was	no	land	for	leagues	and	leagues	.
尽管	我	应该	有	已知	那里	曾是	不	土地	为了	联赛	和	联赛	.

虽然我应该知道，没有足够的土地来建立一排又一排的联赛。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [stiːm] ['lɪftɪŋ]

Whilst	we	were	munching	a	biscuit	,	I	observed	an	appearance	of	steam	lifting
而	我们	是	咀嚼	一个	饼干	,	我	观察到	一个	外貌	的	蒸汽	举重

[ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] ,

off	the	water	,
离开	这	水	,

我们正吃着饼干的时候，我注意到水面上冒出了蒸汽。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

at	a	distance	of	about	half	-	a	-	mile	on	the	starboard	side	of	the	boat	.
在	一个	距离	的	关于	一半	-	一个	-	英里	在	这	右舷	边	的	这	船	.

在船的右舷大约半英里处。

[ðə; ði] ['veɪpər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kɔːkskruːz] , ['spaɪrəli] ['wɜːrkɪŋ] ,

The	vapour	came	out	of	the	water	in	the	shape	of	corkscrews	,	spirally	working	,
这	汽	来了	出去	的	这	水	在	这	形状	的	开瓶器	,	螺旋式	在职的	,

水蒸气呈螺旋状从水中逸出，呈螺旋上升的轨迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meltid] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][pər'hæps][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] .

and	they	melted	at	a	height	of	perhaps	ten	or	fifteen	feet	.
和	他们	融化	在	一个	高度	的	也许	十	或者	十五	脚	.

它们在大约十到十五英尺的高度融化了。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [faɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] [ɪ'mɪʃ(ə)nz] .

I	counted	five	of	these	singular	emissions	.
我	计数	五	的	这些	单数	排放	.

我统计了一下，这类单一排放物共有五种。

['dʒæksən] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv] [mɪst] ,

Jackson	said	that	they	were	fragments	of	mist	,
杰克逊	说	那	他们	是	片段	的	薄雾	,

杰克逊说，那是雾气的碎片。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['θɪknəs] [æz; əz][hæd; həd][lɔːst][ˌjuː 'es][ðə; ði]

and	we	might	look	out	for	such	another	thickness	as	had	lost	us	the
和	我们	可能	看	出去	为了	这样的	其他	厚度	作为	有	丢失的	我们	这

[brɪg] .

brig	.
布里格	.

我们或许应该警惕一下导致我们失去双桅帆船的那种厚度。

['fæˌloʊz] [sed] : " [noʊ] ; [ðæts] [noʊ][mɪst] , [meit] ;

Fallows	said	:	"	No	;	that's	no	mist	,	mate	;
休耕地	说	:	"	不	;	那就是	不	薄雾	,	伴侣	;

法洛斯说："不，那不是雾，伙计；

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [stiːm] [æz; əz]['evər] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ket(ə)l] .

that	is	as	good	steam	as	ever	blew	out	of	a	kettle	.
那	是	作为	好的	蒸汽	作为	曾经	吹	出去	的	一个	壶	.

这是从水壶里喷出的最优质的蒸汽。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɔɪlz] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['oʊʃ(ə)n] ?

Are	there	places	where	the	water	boils	in	this	here	ocean	?
是	那里	地方	在哪里	这	水	沸腾	在	这	这里	海洋	?

这片海洋里有水会沸腾的地方吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θrɪl] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [boʊt] ,

"	As	he	said	these	words	,	an	extraordinary	thrill	passed	through	the	boat	,
"	作为	他	说	这些	字	,	一个	非凡的	刺激	通过了	通过	这	船	,

“当他说出这些话时，一股非凡的激动之情涌遍了整艘船。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['riːəl]
followed **by** **a** **sound** **that** **seemed** **more** **like** **an** **intellectual** **sensation** **than** **a** **real**
随后 经过 一个 声音 那 似乎 更多的 喜欢 一个 知识分子 感觉 比 一个 真实的
[nɔɪz] .
noise **.**
噪音 .

随后传来一种声音，与其说是真实的声音，不如说是一种精神上的感受。

[wʌt] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][aɪ][dəunt] [noʊ] ;
What **to** **compare** **it** **to** **I** **don't** **know** **;**
什么 到 比较 它 到 我 不 知道 ;

我不知道该拿它跟什么比较；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['θʌndəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
it **was** **as** **though** **it** **had** **thundered** **under** **the** **sea** **.**
它 曾是 作为 尽管 它 有 雷鸣 在下面 这 海 .

仿佛是从海底传来雷鸣般的声音。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] ['kɔːrkskruː]
An **instant** **later** **,** **up** **from** **the** **part** **of** **the** **water** **where** **the** **corkscrew**
一个 立即的 之后 , 向上 从 这 部分 的 这 水 在哪里 这 开瓶器
[ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] ,
appearances **were** **,**
外貌 是 ,

片刻之后，从水面上出现螺旋状水花的地方，

[roʊz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['bɑːdi][ʌv; əv] [stiːm] .
rose **a** **prodigious** **body** **of** **steam** **.**
玫瑰 一个 惊人 身体 的 蒸汽 .

升起了大量的蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bə'luːn] - [ʃeɪpt] [bʌt; bət]
It **soared** **without** **a** **sound** **from** **the** **deep** **;** **it** **was** **balloon** **-** **shaped** **but**
它 飙升 没有 一个 声音 从 这 深的 ; 它 曾是 气球 - 形状 但
[ʌv; əv] ['maʊntənəs] [prə'pɔːʃəns] .
of **mountainous** **proportions** **.**
的 多山 比例 .

它从深海无声地升空；它的形状像气球，但体积却像山一样大。

" [ə; eɪ] [siː] - [kweɪk] ! " [rɔːrd] ['dʒæksən] .
" **A** **sea** **-** **quake** **!** **"** **roared** **Jackson** **.**
" 一个 海 - 地震 ! " 咆哮 杰克逊 .

“海啸！”杰克逊咆哮道。

" [stænd][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['rəuləz] !
" **Stand** **by** **for** **the** **rollers** **!**
" 站立 经过 为了 这 滚筒 !

“准备迎接滚筒！”

" [bʌt; bət][noʊ] [siː] ['fɑːloʊd] .
" **But** **no** **sea** **followed** **.**
" 但 不 海 随后 .

但随后并没有出现大海。

[aɪ][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [noʊ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði] [laɪt] ,
I **could** **witness** **no** **commotion** **whatever** **in** **the** **water** **;** **the** **light** **,**
我 可以 证人 不 骚动 任何 在 这 水 ; 这 光 ,

我没有看到水里有任何骚动；光线，

[lɔːŋ] [swel] [floʊd] ['plæsɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] ,
long **swell** **flowed** **placidly** **into** **the** **base** **of** **the** **mass** **of** **whiteness** **,**
长的 膨胀 流动 平静地 进入 这 根据 的 这 大量的 的 白人 ,

长长的波浪平静地流入白色巨浪的底部，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	there	was	nothing	besides	visible	on	the	breast	of	the	sea	,
和	那里	曾是	没有什么	除了	可见的	在	这	胸部	的	这	海	,

除了海面上的景象之外，别无他物。

[seɪv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['rɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] .

save	the	delicate	wrinkling	of	the	weak	draught	of	air	.
节省	这	精美的	皱纹	的	这	虚弱的	草稿	的	空气	.

只留下微弱气流带来的细微褶皱。

['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['veɪpər] [θɪnd] [æz; əz] [stiːm] [dʌz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ɔːf][ðə; ði]

Very	quickly	the	vapour	thinned	as	steam	does	,	and	as	it	melted	off	the
非常	迅速地	这	汽	变薄	作为	蒸汽	做	,	和	作为	它	融化	离开	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

蒸汽很快像水蒸气一样变得稀薄，并融化从表面脱落。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

it	disclosed	to	our	astonished	gaze	what	at	first	sight	seemed	to	me	the
它	披露	到	我们的	惊讶	目光	什么	在	第一的	视线	似乎	到	我	这

['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ,

fabric	of	a	great	ship	,
织物	的	一个	伟大的	船	,

它向我们惊奇地揭示了，乍一看，我以为那是一艘巨轮的结构。

[bʌt; bət]['æftər] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

but	after	viewing	it	for	a	moment	or	two	,
但	后	观看	它	为了	一个	片刻	或者	二	,

但看了一两分钟之后，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv]

I	distinctly	made	out	the	form	of	an	old	-	fashioned	hull	with	the	half	of
我	明显地	制成	出去	这	形式	的	一个	老的	-	造型	船体	和	这	一半	的

[mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [hʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

much	such	another	hull	as	she	,
很多	这样的	其他	船体	作为	她	,

我清晰地辨认出一个老式船体的轮廓，以及另一个与她类似的船体的一半。

[əˌlɔːŋ'saɪd] , [bəuθ] [ə'pærəntli] [lɔkt] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ;

alongside	,	both	apparently	locked	together	about	the	bows	;
旁边	,	两个都	显然	已锁定	一起	关于	这	弓	;

两者并排，显然都锁在弓附近；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['gliːmɪŋ] [blæk] ['plætfɔːrm] ;

and	they	seemed	to	be	supported	by	some	huge	gleaming	black	platform	;
和	他们	似乎	到	是	有	经过	一些	巨大的	闪闪发光	黑色的	平台	;

它们似乎由一个巨大的、闪闪发光的黑色平台支撑着；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

but	what	it	was	we	could	not	tell	.
但	什么	它	曾是	我们	可以	不是	告诉	.

但我们无法分辨那究竟是什么。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz][wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

The	three	of	us	drew	a	deep	breath	as	we	surveyed	the	floating	objects	.
这	三	的	我们	画	一个	深的	气息	作为	我们	调查	这	漂浮的	对象	.

我们三人深吸一口气，打量着漂浮的物体。

[ðə; ði] [stiːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [pleɪn][ænd; ənd] [ber] ;

The	steam	was	gone	;	there	they	lay	plain	and	bare	;
这	蒸汽	曾是	已消失	;	那里	他们	躺	清楚的	和	裸	;

蒸汽消失了；它们就那样光秃秃地躺在那里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [mæs]

it	was	as	though	the	wand	of	a	magician	had	touched	the	white	mass
它	曾是	作为	尽管	这	魔杖	的	一个	魔术师	有	感动	这	白色的	大量的

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] .

and	transformed	it	into	the	objects	we	gazed	at	.
和	转变	它	进入	这	对象	我们	凝视	在	.

仿佛魔术师的魔杖触碰到了那团白色物质，把它变成了我们所看到的这些物体。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] , " [sez] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['jɑːndər] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

"	Down	with	the	sail	,	"	says	I	,	"	there's	something	yonder	worth	looking	at	.
"	向下	和	这	帆	,	"	说道	我	,	"	有	某物	远处	值得	寻找	在	.

“放下帆，”我说，“那边有值得一看的东西。”

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪks] .

"	We	got	the	oars	over	,	and	pulled	in	the	direction	of	the	fabrics	.
"	我们	得到	这	桨	超过	,	和	拉	在	这	方向	的	这	布料	.

“我们把桨划过去，朝着布料的方向拉。”

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] ['kredɪt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [saɪt] .

As	we	approached	I	could	scarce	credit	the	evidence	of	my	own	sight	.
作为	我们	接近	我	可以	稀少	信用	这	证据	的	我的	自己的	视线	.

当我们靠近时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

The	form	of	one	of	the	vessels	was	perfect	.
这	形式	的	一	的	这	船只	曾是	完美的	.

其中一件器皿的形状堪称完美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [bɪld] ,

She	was	of	an	antique	build	,
她	曾是	的	一个	古董	建造	,

她身材古朴，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [aɪ] ['rekənd] [wʌz; wəz] [fʊl] ['eɪti] ['jɪrz] [ded] [ænd; ənd]

and	belonged	to	a	period	that	I	reckoned	was	full	eighty	years	dead	and
和	属于	到	一个	时期	那	我	估计	曾是	满的	八十	年	死的	和

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

它属于一个我认为已经过去了整整八十年的时代。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [blʌfər] [baʊ; boʊ] ,

The	other	—	the	half	of	her	I	should	say	—	showed	a	much	bluffer	bow	,
这	其他	—	这	一半	的	她	我	应该	说	—	显示	一个	很多	虚张声势者	弓	,

另一半——应该说是她身体的另一半——则露出了一个虚张声势得多的鞠躬。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɜːrðən] .

and	had	been	a	vessel	of	some	burthen	.
和	有	到过	一个	血管	的	一些	负担	.

而且它曾是承载着一些重担的船只。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] .

But	the	wonder	was	the	object	on	which	they	rested	.
但	这	想知道	曾是	这	目的	在	哪个	他们	休息	.

但真正令人惊叹的是他们赖以栖息的物体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ded] [weɪl] !

This	was	no	more	nor	less	than	the	body	of	a	great	dead	whale	!
这	曾是	不	更多的	也不	较少的	比	这	身体	的	一个	伟大的	死的	鲸	!

这不就是一头巨大死鲸的尸体吗！

[wiː; wi][fɜːrst] ['niːdɪd] [tuː; tə] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] [er] [wiː; wi][kʊd; kəd]

We	first	needed	to	lose	something	of	our	amazement	ere	we	could
我们	第一的	需要	到	失去	某物	的	我们的	惊愕	埃雷	我们	可以

['riːz(ə)nəbli] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] ;

reasonably	speculate	upon	what	we	saw	;
合理	推测	之上	什么	我们	锯	;

我们首先需要克服一些惊奇之情，才能合理地推测我们所看到的事物；

[ðen] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [gruː] [pleɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

then	how	this	had	happened	grew	plain	to	our	minds	.
然后	如何	这	有	发生	生长	清楚的	到	我们的	思想	.

然后，事情的来龙去脉才逐渐清晰起来。

[ðə; ði] [tuː] [krɑːft] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

The	two	craft	,	God	knows	how	many	long	years	before	,
这	二	工艺	,	上帝	知道	如何	许多	长的	年	前	,

这两艘船，天知道是多少年前的，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['faʊndəd] [ɪn]['kɑːnflɪkt] .

had	been	in	action	and	foundered	in	conflict	.
有	到过	在	行动	和	沉没	在	冲突	.

曾参与战斗，但在冲突中失败。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['ves(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [leɪ] [hoʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

The	smaller	vessel	—	I	mean	the	one	that	lay	whole	before	us	—	might	have	been
这	较小的	血管	—	我	意思是	这	一	那	躺	所有的	前	我们	—	可能	有	到过

[ə; eɪ] [praivə'tiəzmən] ;

a	privateersman	;
一个	私掠船	;

那艘较小的船——我是指完好无损地躺在我们面前的那艘——可能是一艘私掠船；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [ʃɪr] ['fɔːrwərd] ,

she	had	something	of	a	piratical	sheer	forward	,
她	有	某物	的	一个	海盗	透明	向前	,

她有一种海盗般的直率，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] [ə'bɔːrd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

there	were	no	signs	of	a	mast	aboard	either	of	them	,
那里	是	不	标志	的	一个	桅杆	船上	任何一个	的	他们	,

两艘船上都没有桅杆的迹象。

[wʌn][hæd; həd] ['græpəld] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər][aɪ] [der] [seɪ] ,

one	had	grappled	the	other	to	board	her	I	dare	say	,
一	有	缠斗	这	其他	到	木板	她	我	敢	说	,

我敢说，其中一人曾与另一人扭打在一起，试图登上她的船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [lɪŋkt] .

and	they	had	both	gone	to	the	bottom	linked	.
和	他们	有	两个都	已消失	到	这	底部	链接	.

他们俩都去了链接最下面的页面。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][hæf] [rɪ'meɪnd] [meɪ] [hæv; həv]['broʊkən][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] ['setlɪŋ] ,

The	vessel	of	which	only	half	remained	may	have	broken	her	back	in	settling	,
这	血管	的	哪个	仅有的	一半	剩余	可能	有	破碎的	她	后退	在	安顿	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那艘只剩下一半的船可能在沉没时压断了船体，而且

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,

by	-	and	-	bye	,	the	after	part	of	her	drifted	away	,
经过	-	和	-	再见	,	这	后	部分	的	她	漂移	离开	,

渐渐地，她后半部分的记忆也消散了。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ded]	['baʊz, 'boʊz]	[stɪl]	[gript]	[baɪ][ðə; ði]	[ded]	['enəmi]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	.
leaving	**the**	**dead**	**bows**	**still**	**gripped**	**by**	**the**	**dead**	**enemy**	**alongside**	**.**
离开	这	死的	弓	仍然	紧握	经过	这	死的	敌人	旁边	.

死去的敌人手中还紧紧握着死去的弓箭。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[keɪm]	[ðə; ði]	[weɪl]	[ðer; ðər]	?
But	**how**	**came**	**the**	**whale**	**there**	**?**
但	如何	来了	这	鲸	那里	?

但鲸鱼是怎么到那里的呢?

[wel]	, [wiː; wi]	[θriː]	[men]	['riːzənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðʌs]	, [ænd; ənd][aɪ][dəunt]	[daʊt]	[wiː; wi][wɜːr; wər]	[raɪt]	.
Well	**,**	**we**	**three**	**men**	**reasoned**	**it**	**thus**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**doubt**	**we**	**were**	**right**	**.**
出色地	,	我们	三	男人	有理智的	它	因此	,	和	我	不	怀疑	我们	是	正确的	.

我们三个人是这样推断的，我毫不怀疑我们是对的。

[æt; ət][ðə; ði]	['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]	[siː]	-	[kweɪk]	[ðə; ði]	[weɪl]	[wʌz; wəz]	['stemɪŋ]	['stedəli]	[tɔːrdz]
At	**the**	**moment**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**quake**	**the**	**whale**	**was**	**stemming**	**steadily**	**towards**
在	这	片刻	的	这	海	-	地震	这	鲸	曾是	词干提取	稳步	向

[ðə; ði]	[tuː]	[reks]	['restɪŋ]	[ɑːn][ðə; ði]	['bɑːtəm]	.
the	**two**	**wrecks**	**resting**	**on**	**the**	**bottom**	**.**
这	二	残骸	休息	在	这	底部	.

海啸发生时，鲸鱼正坚定地朝着沉在海底的两艘沉船游去。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['lɪftɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[ɪk'sploʊʒn]	,	[wɪtʃ]	[æt; ət][ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[kɪld]	[ðə; ði]	[weɪl]	;
They	**were**	**lifted**	**by**	**the**	**explosion**	**,**	**which**	**at**	**the**	**same**	**time**	**killed**	**the**	**whale**	**;**
他们	是	抬起	经过	这	爆炸	,	哪个	在	这	相同的	时间	被杀	这	鲸	;

它们被爆炸抛了起来，同时鲸鱼也因此丧命；

[bʌt; bət][ðə; ði]	['ɪmpɪtəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[væst]	[fɔːrm]	['slaɪdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['lɪftɪd]	[kiːlz]	,
but	**the**	**impetus**	**of**	**the**	**vast**	**form**	**slided**	**it**	**to**	**under**	**the**	**lifted**	**keels**	**,**
但	这	动力	的	这	广阔的	形式	滑动	它	到	在下面	这	抬起	龙骨	,

但庞大船体的惯性使其滑落到升起的龙骨下方。

[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[stænd]	.
where	**it**	**came**	**to**	**a**	**stand**	**.**
在哪里	它	来了	到	一个	站立	.

最终，它停了下来。

[ə; eɪ]	[ded]	[weɪl]	[floʊts]	, [æz; əz][wiː; wi]	[noʊ]	.
A	**dead**	**whale**	**floats**	**,**	**as**	**we**	**know**	**.**
一个	死的	鲸	浮标	,	作为	我们	知道	.

我们都知道，死鲸会漂浮在水面上。

[ðɪs]	[weɪl]	['biːɪŋ]	[ded]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[raɪz]	,
This	**whale**	**being**	**dead**	**was**	**bound**	**to**	**rise**	**,**
这	鲸	存在	死的	曾是	边界	到	上升	,

这头鲸鱼虽然死了，但它注定会复活。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['bɔɪənsi]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪ'mens]	[mæs]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[tuː]	[krɑːft][ʌp]	[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]	,
and	**the**	**buoyancy**	**of**	**the**	**immense**	**mass**	**brought**	**the**	**two**	**craft**	**up**	**with**	**it**	**,**
和	这	浮力	的	这	巨大	大量的	带来	这	二	工艺	向上	和	它	,

巨大的质量产生的浮力将两艘飞行器一起抬升了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,	[pɔɪzd]	[baɪ][ðə; ði]	['gliːmɪŋ]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[weɪl]	,
and	**there**	**they**	**were**	**,**	**poised**	**by**	**the**	**gleaming**	**surface**	**of**	**the**	**whale**	**,**
和	那里	他们	是	,	准备	经过	这	闪闪发光	表面	的	这	鲸	,

他们就那样站在那里，在鲸鱼闪闪发光的水面上摆好姿势。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'prest]	[baɪ][ðer; ðər]	[weɪt]	, [soʊ]	[ðæt]	[noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]	[hed]	, [teɪl]	,
which	**was**	**depressed**	**by**	**their**	**weight**	**,**	**so**	**that**	**no**	**portion**	**of**	**the**	**head**	**,**	**tail**	**,**
哪个	曾是	郁闷	经过	他们的	重量	,	所以	那	不	部分	的	这	头	,	尾巴	,

它们的重量使它们下沉，以至于头部、尾部的任何部分都无法保持完整。

[ɔːr] [fluːk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

or	fluke	was	visible	.
或者	吸虫	曾是	可见的	.

或者可以看到吸盘。

" [its] [ðem; ðəm]['ves(ə)lz] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] , " [sez] ['dʒæksən] , " [æz; əz] [kiːps] [ðem; ðəm] [ə'floʊt] .

"	It's	them	vessels	being	connected	,	"	says	Jackson	,	"	as	keeps	them	afloat	.
"	它是	他们	船只	存在	连接	,	"	说道	杰克逊	,	"	作为	保持	他们	漂浮	.

杰克逊说："正是这些船只之间的相互连接，才使它们能够漂浮。"

[ɪf] [wʌt] [hoʊldz][ðem; ðəm] [tə'geðər] [fə'rɑːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt] [ðeid] [slaɪd] [ɔːf] [ðæt] [ðer; ðər]

If	what	holds	them	together	forrard	was	to	part	they'd	slide	off	that	there
如果	什么	持有	他们	一起	福拉德	曾是	到	部分	他们会	滑动	离开	那	那里

['slɪpərinəs] [ænd; ənd] [sɪŋk] .

slipperiness	and	sink	.
滑溜溜的	和	下沉	.

如果维系它们之间的纽带是分离，它们就会从那光滑的表面上滑落并沉入水中。

" [wiː; wi] [rəud] [kloʊz] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ['greɪtli] ['mɑːvəlɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

"	We	rowed	close	,	the	three	of	us	greatly	marvelling	,	as	you	may	suppose	,
"	我们	划船	关闭	,	这	三	的	我们	非常	惊叹	,	作为	你	可能	认为	,

"我们划船靠得很近，我们三个都非常惊奇，你可以想象。"

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət] [siː]

for	never	had	the	like	of	such	an	incident	as	this	happened	at	sea
为了	绝不	有	这	喜欢	的	这样的	一个	事件	作为	这	发生	在	海

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['evər] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

within	the	knowledge	of	ever	a	one	of	us	,
之内	这	知识	的	曾经	一个	一	的	我们	,

因为在我们所有人的认知范围内，海上从未发生过像这样的事件。

[ænd; ənd] ['fæˌloʊz] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ,

and	Fallows	alone	was	a	man	of	five	and	forty	,
和	休耕地	独自的	曾是	一个	男人	的	五	和	四十	,

而法洛斯本人就已年过四十五岁了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] .

who	had	been	using	the	ocean	for	thirty	-	three	years	.
WHO	有	到过	使用	这	海洋	为了	三十	-	三	年	.

他们已经利用海洋三十三年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [skeərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] — [æz; əz]

It	was	as	scaring	as	the	rising	of	a	corpse	out	of	the	depths	—	as
它	曾是	作为	吓人	作为	这	上升	的	一个	尸体	出去	的	这	深度	—	作为

[skeərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kɔːrps] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [spoʊk] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃoʊd] ,

scaring	as	if	that	corpse	turned	to	and	spoke	when	his	head	showed	,
吓人	作为	如果	那	尸体	转向	到	和	辐	什么时候	他的	头	显示	,

这就像一具尸体从深渊中浮现出来一样可怕——就像那具尸体露出头颅时，竟然转过身来开口说话一样可怕。

— [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['æftər] ['eɪti] , [aɪ] ,

—	to	see	those	two	vessels	lying	in	the	daylight	after	eighty	,	aye	,
—	到	看	那些	二	船只	说谎	在	这	日光	后	八十	,	是的	,

——看到那两艘船在八十多年后的白天静静地躺在那里，真是令人感慨。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['saɪləns] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fæðəmz] [diːp] ,

and	perhaps	a	hundred	years	of	the	green	silence	hundreds	of	fathoms	deep	,
和	也许	一个	百	年	的	这	绿色的	沉默	数百	的	英寻	深的	,

或许是数百英寻深处长达一百年的绿色寂静，

[lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

locked	in	the	same	posture	in	which	they	had	gone	down	,
已锁定	在	这	相同的	姿势	在	哪个	他们	有	已消失	向下	,

他们保持着倒下的姿势，动弹不得。

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] ,

making	you	almost	fancy	that	you	could	hear	the	thunder	of	their	guns	,
制作	你	几乎	想要	那	你	可以	听到	这	雷	的	他们的	枪支	,

让你几乎感觉自己能听到他们枪炮的雷鸣声。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌtləs] ,

witness	the	flashing	of	cutlasses	,
证人	这	闪烁	的	弯刀	,

目睹弯刀的闪光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [noʊt][ʌv; əv]

and	the	rush	of	the	boarders	to	the	bulwarks	amidst	a	hurricane	note	of
和	这	匆忙	的	这	寄宿生	到	这	堡垒	在……之中	一个	飓风	笔记	的

[hə'zɑː] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

huzzaing	and	shrieks	of	the	wounded	.
欢呼	和	尖叫	的	这	受伤	.

士兵们在飓风般的欢呼声和伤员的尖叫声中，争先恐后地冲向堡垒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hænsəmli] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrnəkl]

They	were	both	of	them	handsomely	crusted	with	shells	,	not	of	the	barnacle
他们	是	两个都	的	他们	英俊地	结壳	和	贝壳	,	不是	的	这	藤壶

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

它们身上都覆盖着漂亮的壳，但不是藤壶那种壳。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [pɪk] [ʌp] ['eniwer] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ɔːr][ðə; ði]['ændəmæn] ,

but	such	as	you	would	pick	up	anywhere	in	Ceylon	or	the	Andaman	,
但	这样的	作为	你	会	挑选	向上	任何地方	在	锡兰	或者	这	安达曼群岛	,

但就像你在锡兰或安达曼群岛任何地方都能买到的那样，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['faɪnli] ['kʌlərd] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

some	of	them	finely	coloured	,	many	of	them	white	as	milk	,	of	a
一些	的	他们	精细地	有色	,	许多	的	他们	白色的	作为	牛奶	,	的	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['pætərn] ;

thousand	different	patterns	;
千	不同的	图案	;

有些色彩鲜艳，有些洁白如牛奶，图案千姿百态；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	there	was	not	one	of	them	but	what	was	beautiful	.
和	那里	曾是	不是	一	的	他们	但	什么	曾是	美丽的	.

她们之中没有一个不美。

" [lets] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , " [sez] ['dʒæksən] .

"	Let's	board	her	,	"	says	Jackson	.
"	我们来吧	木板	她	,	"	说道	杰克逊	.

“我们上船吧，”杰克逊说。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [weɪl] [biː; bi][ə'laɪv] ! " [sez] ['fæˌloʊz] .

"	Ah	,	but	if	that	whale	be	alive	!	"	says	Fallows	.
"	啊	,	但	如果	那	鲸	是	活	!	"	说道	休耕地	.

“啊，但如果那条鲸鱼还活着的话！”法洛斯说道。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm][stɜːr][ɪn][hɪm; ɪm]

"	No	fear	of	that	,	"	said	I	;	"	if	he	was	alive	there'd	be	some	stir	in	him
"	不	害怕	的	那	,	"	说	我	;	"	如果	他	曾是	活	那里	是	一些	搅拌	在	他

.

.
.

“不用担心，”我说；“如果他还活着，他肯定会有所行动的。”

[ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz][nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒər] ; [its] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [pɑːrt][æt; ət]['eni] ['moʊmənt] .

The	whale's	not	the	danger	;	it's	the	lashing	,	which	may	part	at	any	moment	.
这	鲸鱼的	不是	这	危险	;	它是	这	鞭打	,	哪个	可能	部分	在	任何	片刻	.

鲸鱼本身并不危险；危险的是鞭打，鞭子随时可能抽断。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['rɑːtnnəs] ['æftər][soʊ]['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ,

It	should	be	in	a	fair	way	of	rottenness	after	so	many	years	of	salt	water	,
它	应该	是	在	一个	公平的	方式	的	腐烂	后	所以	许多	年	的	盐	水	,

经过这么多年海水浸泡，它应该已经腐烂得差不多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ðə; ði]['ves(ə)lz][goʊ] . "

and	if	it	goes	the	vessels	go	.	"
和	如果	它	去	这	船只	去	.	"

如果船沉了，船也沉了。

" [aɪm][fɔːr; fər] ['bɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sez] ['dʒæksən] .

"	I'm	for	boarding	her	all	the	same	,	"	says	Jackson	.
"	我是	为了	登机	她	全部	这	相同的	,	"	说道	杰克逊	.

“我还是赞成让她登船，”杰克逊说。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [pʊld] [raʊnd] [tuː; tə] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][tuː; tə]

But	first	of	all	we	pulled	round	to	betwixt	the	bows	of	the	craft	to
但	第一的	的	全部	我们	拉	圆形的	到	中间	这	弓	的	这	工艺	到

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] ,

see	what	it	was	that	connected	them	,
看	什么	它	曾是	那	连接	他们	,

但首先，我们绕到两艘船的船头之间，看看是什么东西把它们连接起来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [tə'geðər] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][æn; ən]

and	we	found	that	they	were	held	together	by	something	stronger	than	an
和	我们	成立	那	他们	是	握住	一起	经过	某物	更强	比	一个

[oʊld]['græpnəl] .

old	grapnel	.
老的	抓钩	.

我们发现，它们之间是由比旧式抓钩更坚固的东西连接在一起的。

[ðə; ði] [blʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [keɪm] [tə'geðər] [laɪk] [wɔːlz] [si'mentid] [baɪ][sænd][ænd; ənd] [ʃel] ,

The	bluff	of	the	bows	came	together	like	walls	cemented	by	sand	and	shell	,
这	虚张声势	的	这	弓	来了	一起	喜欢	墙壁	水泥	经过	沙	和	壳	,

弓形船首像用沙子和贝壳粘合的墙壁一样紧密地结合在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] [tə'geðər]

and	it	was	easy	by	a	mere	glance	to	perceive	that	they	would	hold	together
和	它	曾是	简单的	经过	一个	仅仅	瞥一眼	到	感知	那	他们	会	抓住	一起

[waɪlst] [ðə; ði] [siː] [kən'tɪnjuːd] ['træŋkwɪl] .

whilst	the	sea	continued	tranquil	.
而	这	海	持续	宁静	.

只需一眼就能看出，只要大海保持平静，它们就会一直在一起。

[bɪ'twɪkst] [ðer; ðər] [hiːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['naɪsli] [fɪld] ,

Betwixt	their	heels	was	a	hollow	which	the	round	of	the	whale	nicely	filled	,
中间	他们的	高跟鞋	曾是	一个	空洞的	哪个	这	圆形的	的	这	鲸	很好	已填	,

他们脚后跟之间有个凹陷，鲸鱼的圆身正好填满了那个凹陷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [leɪ] ,

and	there	they	all	three	lay	,
和	那里	他们	全部	三	躺	,

他们三个就那样躺在那里。

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['roʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swel] [ɪn][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] ['evər]

very	slowly	and	solemnly	rolling	upon	the	swell	in	as	deep	a	silence	as	ever
非常	缓慢地	和	庄严地	滚动	之上	这	膨胀	在	作为	深的	一个	沉默	作为	曾经

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] .

they	had	risen	from	.
他们	有	升起	从	.

他们缓缓地、庄严地在波涛中翻滚，周围一片寂静，如同他们升起时一般。

[wiː; wi] [hʌŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ['spekjuleitɪŋ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ]

We	hung	upon	our	oars	speculating	awhile	,	and	then	fell	to	talking
我们	悬挂	之上	我们的	桨	推测	一会儿	,	和	然后	跌倒	到	说

[ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgənt] ['nəʊʃnz] .

ourselves	into	extravagant	notions	.
我们自己	进入	靡	概念	.

我们抓着船桨，一边思考一边想了一会儿，然后就开始胡思乱想，产生了一些异想天开的想法。

['fæˌloʊz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Fallows	said	that	if	she	had	been	a	privateer	she	might	have	money	in	her	,
休耕地	说	那	如果	她	有	到过	一个	私掠船	她	可能	有	钱	在	她	,

法洛斯说，如果她当初是私掠船船长，她身上或许会有钱。

[ɔːr][sʌm; səm] ['pɜːrtʃəs] ['eniweɪ] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] .

or	some	purchase	anyway	worth	coming	at	.
或者	一些	购买	反正	值得	未来	在	.

或者说，总之是一些值得购买的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] , [ænd; ənd]['dʒæksən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][krɑːft][wɪð; wɪθ]

I	was	not	for	ridiculing	the	fancy	,	and	Jackson	gazed	at	the	craft	with
我	曾是	不是	为了	嘲笑	这	想要	,	和	杰克逊	凝视	在	这	工艺	和

[ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [aɪ] .

a	yearning	eye	.
一个	渴望	眼睛	.

我并不打算嘲笑这种奇思妙想，杰克逊用渴望的目光凝视着这艘船。

" [lets] [get] [ə'bɔːrd] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Let's	get	aboard	,	"	says	he	.
"	我们来吧	得到	船上	,	"	说道	他	.

“我们上船吧，”他说。

" ['veri] [wel] , " [sez] [aɪ] ,

"	Very	well	,	"	says	I	,
"	非常	出色地	,	"	说道	我	,

“很好，”我说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ['fæˌloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ['redi] [tuː; tə] [pɪk] [juː 'es][ʌp] ,

and	we	agreed	that	Fallows	should	keep	in	the	boat	ready	to	pick	us	up	,
和	我们	同意	那	休耕地	应该	保持	在	这	船	准备好	到	挑选	我们	向上	,

我们一致同意，法洛斯应该待在船上，随时准备接我们。

[ɪf] [ðə; ði] [hʌlk] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [juː 'es] .

if	the	hulk	should	go	down	suddenly	under	us	.
如果	这	绿巨人	应该	去	向下	突然	在下面	我们	.

如果那艘巨舰突然在我们脚下沉没。

[wiː; wi] ['iːzəli] [gɑːt] [ə'bɔːrd] .

We	easily	got	aboard	.
我们	容易地	得到	船上	.

我们很轻松地就登船了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊt][wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]

From	the	gunwale	of	our	boat	we	could	place	our	hands	upon	the	level
从	这	舷缘	的	我们的	船	我们	可以	地方	我们的	双手	之上	这	等级

[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

of	the	deck	,
的	这	甲板	,

从船舷我们可以把手放在甲板上，

[wer] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [laɪk] [steps] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

where	the	bulwarks	were	gone	,	and	the	shells	were	like	steps	to	our
在哪里	这	堡垒	是	已消失	,	和	这	贝壳	是	喜欢	步骤	到	我们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

那里的堡垒已经消失，炮弹就像台阶一样铺在我们的脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [haʊ'evər] ;

There	was	nothing	much	to	be	seen	,	however	;
那里	曾是	没有什么	很多	到	是	已见	,	然而	;

然而，却没有什么可看的；

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [æz; əz][ðə; ði][saɪdz][wɜːr; wər] ,

the	decks	were	coated	with	shells	as	the	sides	were	,
这	甲板	是	涂层	和	贝壳	作为	这	侧面	是	,

甲板和船舷一样，都覆盖着贝壳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [flʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæfˌreɪl][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [breɪk] ,

and	they	went	flush	from	the	taffrail	to	the	eyes	with	never	a	break	,
和	他们	去	冲洗	从	这	船尾栏杆	到	这	眼睛	和	绝不	一个	休息	,

它们从船尾栏杆一直延伸到眼睛，中间没有一丝缝隙。

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [kliːn] [gɔːn] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪn] ['slaɪtli]

everything	being	clean	gone	,	saving	the	line	of	the	hatches	which	showed	in	slightly
一切	存在	干净的	已消失	,	保存	这	线	的	这	孵化	哪个	显示	在	轻微地

[reɪzd] [skwer] ,

raised	squares	,
提高	正方形	,

一切都被彻底清除干净了，只剩下舱口的线条，它们以略微凸起的方块状显现出来。

['ʌndər] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ðæt] [leɪ] ['evriwer] [laɪk] ['ɑːrmər] .

under	the	crust	of	shells	that	lay	everywhere	like	armour	.
在下面	这	地壳	的	贝壳	那	躺	到处	喜欢	盔甲	.

在像盔甲一样遍布各处的贝壳外壳之下。

" [lɔːrd] ! " [kraɪd]['dʒæksən] ;

"	Lord	!	"	cried	Jackson	;
"	主	!	"	哭	杰克逊	;

“老天爷！”杰克逊喊道；

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːpər] [ɔːr] [pɪk] - [æks][tuː; tə] [smæʃ] ['oʊpən][ðæt][ðer; ðər] [hætʃ]

"	what	would	I	give	for	a	chopper	or	pick	-	axe	to	smash	open	that	there	hatch
"	什么	会	我	给	为了	一个	直升机	或者	挑选	-	斧头	到	粉碎	打开	那	那里	孵化

,

,
,

“我多么希望有把砍刀或镐头能砸开那个舱门啊！”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

so	as	to	get	inside	of	her	.	"
所以	作为	到	得到	里面	的	她	.	"

这样才能进入她的身体。

" [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [sez] [aɪ] ; " [waɪ] [ʃiːl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ! "

"	Inside	of	her	?	"	says	I	;	"	why	she'll	be	full	of	water	!	"
"	里面	的	她	?	"	说道	我	;	"	为什么	壳	是	满的	的	水	!	"

“在她体内？”我问，“她体内肯定充满了水！”

" [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , ['mɪstər] . [smɔːl] , " [sez] [hiː; hi] .

"	That's	to	be	proved	,	Mr	.	Small	,	"	says	he	.
"	那就是	到	是	已证实	,	先生	.	小的	,	"	说道	他	.

“这还有待证明，斯莫尔先生，”他说。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

We	walked	forward	into	the	bows	,
我们	步行	向前	进入	这	弓	,

我们向前走到船头，

[ænd; ənd] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['græpnəl] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] ,

and	clearly	made	out	the	shape	of	a	grapnel	thick	with	shells	,
和	清楚地	制成	出去	这	形状	的	一个	抓钩	厚的	和	贝壳	,

清晰地辨认出了一个由厚厚的贝壳组成的抓钩的形状。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ʃɪp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

with	its	claws	upon	the	bulwark	rail	of	the	half	-	ship	alongside	,
和	它是	爪子	之上	这	堡垒	轨	的	这	一半	-	船	旁边	,

它的爪子紧紧抓住旁边半截船体的舷墙栏杆，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn] [stretʃt] [bɪ'twiːn] ,

and	there	was	a	line	stretched	between	,
和	那里	曾是	一个	线	拉伸	之间	,

中间拉起了一条线，

[biˈleid] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kevl] [ɑːn][ə; eɪ]['stæntʃənˌstɑːntʃən][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft]

belayed	to	what	might	have	been	a	kevel	on	a	stanchion	of	the	craft
已保护	到	什么	可能	有	到过	一个	基维尔	在	一个	支柱	的	这	工艺

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] .

we	were	in	.
我们	是	在	.

用绳索系在我们乘坐的船只的支柱上，那东西可能是船舷。

[ðɪs] [roʊp][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fænsi] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['ʃɛlz] ;

This	rope	was	as	lovely	as	a	piece	of	fancy	work	,	with	tiny	shells	;
这	绳索	曾是	作为	迷人的	作为	一个	片	的	想要	工作	,	和	微小的	贝壳	;

这条绳子精美绝伦，宛如一件精致的工艺品，上面缀满了小贝壳；

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːt] ,

but	on	my	touching	it	,	to	see	if	it	was	taut	,
但	在	我的	接触	它	,	到	看	如果	它	曾是	紧绷	,

但我触摸它，想看看它是否绷紧时，

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

it	parted	as	if	it	had	been	formed	of	smoke	,
它	分手了	作为	如果	它	有	到过	形成	的	抽烟	,

它像由烟雾构成一样分开了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [end] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	each	end	fell	with	a	little	rattle	against	the	side	as	though	it	had
和	每个	结尾	跌倒	和	一个	小的	嘎嘎作响	反对	这	边	作为	尽管	它	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] .

been	a	child's	string	of	beads	.
到过	一个	孩子的	细绳	的	珠子	.

两端都轻轻地掉落在墙边，发出轻微的沙沙声，就像一串儿童念珠一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['geɪpɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] , ['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'strest] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

We	were	gaping	about	us	,	almost	forgetting	our	distressed	situation	,
我们	是	张开的	关于	我们	,	几乎	遗忘	我们的	苦恼	情况	,

我们目瞪口呆地环顾四周，几乎忘记了自己身处的困境。

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [laɪk] ['goʊsts] [frʌm; frəm]

in	contemplation	of	these	astonishing	objects	which	had	risen	like	ghosts	from
在	沉思	的	这些	惊人	对象	哪个	有	升起	喜欢	鬼魂	从

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

the	mysterious	heart	of	the	deep	,
这	神秘	心	的	这	深的	,

凝视着这些如同幽灵般从神秘深海中心升起的奇异物体，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['fæˌloʊz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [lɜːrn]

when	we	heard	Fallows	calling	,	and	on	our	running	to	the	side	to	learn
什么时候	我们	听到	休耕地	呼叫	,	和	在	我们的	跑步	到	这	边	到	学习

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

what	he	wanted	,
什么	他	通缉	,

当我们听到法洛斯的叫声时，我们跑到一边去看他想要什么，

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən]['ɪntuː][ðə; ði] ['saʊθwərd]

we	saw	him	standing	up	in	the	boat	,	pointing	like	a	madman	into	the	southward
我们	锯	他	常设	向上	在	这	船	,	指向	喜欢	一个	狂人	进入	这	向南

.

:
.

我们看到他站在船上，像疯了一样指着南方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] , ['klɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	the	white	canvas	of	a	vessel	,	clearer	to	us	than	to	him	,
它	曾是	这	白色的	帆布	的	一个	血管	,	更清晰	到	我们	比	到	他	,

那是一片白色的船体，对我们来说比对他来说更清晰。

[huː] [wʌz; wəz] ['loʊər] [baɪ][sʌm; səm] [fiːt] .

who	was	lower	by	some	feet	.
WHO	曾是	降低	经过	一些	脚	.

他比我矮几英尺。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [drɑːft] ,

The	air	was	still	a	weak	draught	,
这	空气	曾是	仍然	一个	虚弱的	草稿	,

空气中仍然弥漫着微弱的凉风。

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nimblinis] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	the	sail	was	rising	with	a	nimbleness	that	made	us	know	she	was
但	这	帆	曾是	上升	和	一个	敏捷性	那	制成	我们	知道	她	曾是

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

bringing	a	breeze	of	wind	along	with	her	,
带来	一个	微风	的	风	沿着	和	她	,

但船帆轻盈地升起，让我们知道她正带着一丝微风前行。

[ænd; ənd][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɜ-z] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	in	half	-	an	-	hour's	time	she	had	risen	to	the	black	line	of	her
和	在	一半	-	一个	-	小时	时间	她	有	升起	到	这	黑色的	线	的	她

['bʊlwərks] [reɪl] ,

bulwarks	rail	,
堡垒	轨	,

半小时后，她就上升到了舷墙栏杆的黑色线头。

[dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][brɪg][ɔ:r] [bɑ:rk] ,

disclosing	the	fabric	of	what	was	apparently	a	brig	or	barque	,
披露	这	织物	的	什么	曾是	显然	一个	布里格或者		帆船	,

揭示了一艘疑似双桅帆船或三桅帆船的结构，

['hedɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ded] [ɑ:n][hɜ:r; hər][end][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

heading	almost	dead	on	her	end	for	us	.
标题	几乎	死的	在	她	结尾	为了	我们	.

她对我们来说几乎已经奄奄一息了。

['dʒæksən][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] ,

Jackson	and	I	at	once	tumbled	into	the	boat	,
杰克逊	和	我	在	一次	翻滚	进入	这	船	,

我和杰克逊立刻跌跌撞撞地跳进了船里。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [krɑ:ft] ,

but	we	were	careful	to	keep	her	close	to	the	two	craft	,
但	我们	是	小心	到	保持	她	关闭	到	这	二	工艺	,

但我们小心翼翼地让她始终待在两艘船附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['plætfɔ:rm] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑ:n] ,

and	the	amazing	platform	they	floated	on	,
和	这	惊人的	平台	他们	漂浮	在	,

以及他们漂浮的那个神奇平台，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪst] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]

for	they	furnished	out	a	show	that	was	not	to	be	missed	aboard	the
为了	他们	提供	出去	一个	展示	那	曾是	不是	到	是	错过	船上	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] ,

approaching	vessel	,
接近	血管	,

因为他们为即将驶来的船只奉献了一场不容错过的精彩表演。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [boʊt] [mʌst; məst] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [ðoʊ] [bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] ['dɪstənt] .

whereas	the	boat	must	make	little	more	than	a	speck	though	but	half	-	a	-	mile	distant	.
然而	这	船	必须	制作	小的	更多的	比	一个	斑点	尽管	但	一半	-	一个	-	英里	遥远	.

而那艘船在半英里之外只会显得微不足道。

[ðə; ði] [bri:z] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju: 'es] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [weɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	breeze	the	vessel	was	bringing	along	with	her	was	all	about	us
这	微风	这	血管	曾是	带来	沿着	和	她	曾是	全部	关于	我们

presently	with	a	threat	of	weight	in	it	.
目前	和	一个	威胁	的	重量	在	它	.

船只带来的微风此刻笼罩着我们，仿佛带着某种沉重的威胁。

[wi:; wi] [stept] [æn; ən] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɜ:ts] [ə'tɑ:p] ,

We	stepped	an	oar	,	with	the	shirts	atop	,
我们	步	一个	桨	,	和	这	衬衫	顶部	,

我们踩上一根桨，衬衫搭在桨的顶端，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [blu:] [aʊt] ['breɪvli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪgnəl] .

and	they	blew	out	bravely	and	made	a	good	signal	.
和	他们	吹	出去	勇敢地	和	制成	一个	好的	信号	.

他们勇敢地吹响了号角，发出了一声响亮的信号。

" [waɪ] , [siː] , ['mɪstər] . [smɔːl] ! " [kraɪz] ['dʒæksən] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [eint] [ʃiː; ʃi][ðə; ði]

"	Why	,	see	,	Mr	.	Small	!	"	cries	Jackson	,	on	a	sudden	,	"	ain't	she	the
"	为什么	,	看	,	先生	.	小的	!	"	哭泣	杰克逊	,	在	一个	突然	,	"	不是	她	这

[ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːrtʃənt] ?

Hindoo	Merchant	?
印度教	商人	?

“瞧，斯莫尔先生！”杰克逊突然喊道，“她不就是那个印度商人吗？”

" [aɪ] [stʊd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔɪfəli] [ɪk'skleɪmd] , " [eɪ] , - [tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['hʊkər] [hɜːr'self] ,

"	I	stood	awhile	,	and	then	joyfully	exclaimed	,	"	Ay	,	'	t	is	the	old	hooker	herself	,
"	我	站立	一会儿	,	和	然后	欣喜地	惊呼	,	"	哎	,	-	t	是	这	老的	妓女	她自己	,

我站了一会儿，然后高兴地喊道：“哎呀，这不是那个老妓女吗？”

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

thanks	be	to	God	!
谢谢	是	到	上帝	!

感谢上帝!

" [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [fɔːr] - - , [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃekərd] [bænd] ,

"	I	knew	her	by	her	short	fore	-	topgallantmast	,	by	her	chequered	band	,
"	我	知道	她	经过	她	短的	前	-	-	,	经过	她	方格	乐队	,

“我通过她短小的前桅顶桅和方格旗带认出了她，

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [saɪnz] [klɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [aɪ] ,

and	by	other	signs	clear	to	a	sailor's	eye	,
和	经过	其他	标志	清除	到	一个	水手的	眼睛	,

以及其他水手一眼就能看出来的迹象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

and	the	three	of	us	sent	up	a	shout	of	delight	,
和	这	三	的	我们	发送	向上	一个	喊	的	喜	,

我们三人齐声欢呼起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn] [wʌnz] ['veri] [hoʊm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

for	it	was	like	stumbling	upon	one's	very	home	,	as	it	were	,
为了	它	曾是	喜欢	踉跄	之上	一个人的	非常	家	,	作为	它	是	,

因为那感觉就像是误打误撞地找到了自己的家一样。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] [lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

after	having	been	all	night	lost	amidst	the	blackness	and	snow	of	the	country
后	拥有	到过	全部	夜晚	丢失的	在……之中	这	黑	和	雪	的	这	国家

[wer] [wʌnz] [haʊs] [stændz] .

where	one's	house	stands	.
在哪里	一个人的	房子	站立	.

在家乡的漆黑雪夜中迷失了一整夜之后。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['hænsəmli] , [wɪð; wɪθ] [foʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːzpaip] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

She	came	along	handsomely	,	with	foam	to	the	hawsepipe	,	thanks	to	the
她	来了	沿着	英俊地	,	和	泡沫	到	这	油管	,	谢谢	到	这

[f'reʃnɪŋ] [briːz] ,

freshening	breeze	,
清新	微风	,

她一路顺风而来，船舷边都泛起了泡沫，这都要归功于这股清新的微风。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪn] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [kluːɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [fɔːr; fər]

and	her	main	royal	and	topgallantsail	clewing	up	as	she	approached	,	for
和	她	主要的	皇家	和	顶桅帆	清理	向上	作为	她	接近	,	为了

['aʊər; ɑːr] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ;

our	signal	had	been	seen	;
我们的	信号	有	到过	已见	;

随着她靠近，她的主帆和顶桅帆都收了起来，因为我们的信号已被看到；

[ðen] [droʊv] [kloʊz] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] [ə'bæk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

then	drove	close	alongside	with	her	topsail	aback	and	in	a	few	minutes
然后	驾驶	关闭	旁边	和	她	顶帆	背	和	在	一个	很少	分钟

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] ,

we	were	aboard	,
我们	是	船上	,

然后我们紧随其后，船的顶帆向后倾斜，几分钟后我们就登船了。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bloʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][fɪst][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

shaking	hands	with	Captain	Blow	,	and	all	others	who	extended	a	fist	to	us	,
摇晃	双手	和	队长	吹	,	和	全部	其他的	WHO	扩展	一个	拳头	到	我们	,

与布洛船长握手，以及所有向我们伸出拳头的人握手，

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][jɑːrn][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːgər] ['kwestʃənz] [pʊt] .

and	spinning	our	yarn	in	response	to	the	eager	questions	put	.
和	旋转	我们的	纱	在	回复	到	这	渴望的	问题	放	.

我们根据大家热切提出的问题编造故事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [smɔːl] ? " [sed] ['kæptɪn] [bloʊ] ,

"	But	what	have	you	there	,	Mr	.	Small	?	"	said	Captain	Blow	,
"	但	什么	有	你	那里	,	先生	.	小的	?	"	说	队长	吹	,

“可是，斯莫尔先生，你手里拿的是什么呢？”布洛船长问道。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] [krɑːft][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪl] .

staring	at	the	two	craft	and	the	whale	.
凝视	在	这	二	工艺	和	这	鲸	.

凝视着那两艘船和鲸鱼。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

I	explained	.
我	解释	.

我解释过了。

" [wel] , " [kraɪz] [hiː; hi] ,

"	Well	,	"	cries	he	,
"	出色地	,	"	哭泣	他	,

“好吧，”他喊道，

" [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] [ə'fɔːr] !

"	call	me	a	missionary	if	ever	I	saw	such	a	sight	as	that	afore	!
"	称呼	我	一个	传教士	如果	曾经	我	锯	这样的	一个	视线	作为	那	之前	!

“如果我曾见过如此景象，请称我为传教士吧！”

[hæv; həv][jiː; ji] ['bɔːrdɪd] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] ?

Have	ye	boarded	the	vessel	?
有	是的	登机	这	血管	?

你们登船了吗?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊl] .

"	pointing	to	the	one	that	was	whole	.
"	指向	到	这	一	那	曾是	所有的	.

指向那个完整的人。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃɛlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "

"	Yes	,	"	said	I	,	"	but	there's	nothing	but	shells	to	look	at	.	"
"	是的	,	"	说	我	,	"	但	有	没有什么	但	贝壳	到	看	在	.	"

“是的，”我说，“但除了贝壳什么也看不到。”

" ['hætʃɪz] ['oʊpən] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Hatches	open	?	"	says	he	.
"	孵化	打开	?	"	说道	他	.

“舱门打开了吗？”他问道。

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] ,
" No , " says I ,
" 不 , " 说道 我 ,

“不，”我说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd]
" they are as securely cemented with shells as if the stuff had been laid
" 他们 是 作为 安全地 水泥 和 贝壳 作为 如果 这 东西 有 到过 铺设
[ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traʊəl] .
on with a trowel .
在 和 一个 镘 .

“它们被贝壳牢牢地粘合在一起，就像是用泥刀把贝壳抹上去一样。”

" ['dʒæksən] , ['fæˌloʊz] , [ðə; ði] ['boʊsn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːki] [stʊd] [nɪr] ,
" Jackson , Fallows , the boatswain , and a few of the darkeys stood near ,
" 杰克逊 , 休耕地 , 这 水手长 , 和 一个 很少 的 这 黑人 站立 靠近 ,
['iːgərli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [sed] .
eagerly catching what we said .
急切地 捕捉 什么 我们 说 .

“杰克逊、法洛斯、水手长和几个黑人站在附近，急切地听着我们说话。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] ['truːli] ! " [sed] ['kæptɪn] [bloʊ] ,
" A wonderful sight truly ! " said Captain Blow ,
" 一个 精彩的 视线 真的 ! " 说 队长 吹 ,

“真是壮观的景象！”布洛船长说道。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
surveying the object with a face almost distorted with astonishment and
测量 这 目的 和 一个 脸 几乎 扭曲 和 惊讶 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他用一种近乎扭曲的表情打量着这个物体，脸上充满了惊讶和钦佩。

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [θɪŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . [smɔːl] ? "
" How many years will they have been asleep under water , think ye , Mr . Small ? "
" 如何 许多 年 将要 他们 有 到过 睡着了 在下面 水 , 思考 是的 , 先生 . 小的 ? "

“斯莫尔先生，您认为他们会在水下沉睡多少年呢？”

" [ɔːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] .
" All a hundred , sir , " said I .
" 全部 一个 百 , 先生 , " 说 我 .

“一共一百个，先生，”我说。

" [eɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪv] [siːn] ['meni] [prɪnts] [ʌv; əv][oʊld] [ʃɪps] ,
" Ay , " says he , " I've seen many prints of old ships ,
" 哎 , " 说道 他 , " 我已经 已见 许多 印刷 的 老的 船舶 ,

“是的，”他说，“我见过很多旧船的版画，

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
and I'll allow that it's all a hundred , as you say ,
和 患病的 允许 那 它是 全部 一个 百 , 作为 你 说 ,

我承认，正如你所说，这一切都是百分之百的真话。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'floʊt] .
since she and the likes of she was afloat .
自从 她 和 这 点赞 的 她 曾是 漂浮 .

因为她和像她一样的人都漂浮在水面上。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

" [kraɪz] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
" cries he with a sort of a nervous laugh as if half ashamed of what he
" 哭泣 他 和 一个 种类 的 一个 紧张的 笑 作为 如果 一半 羞愧 的 什么 他
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
was about to say ,
曾是 关于 到 说 ,

“他喊道，带着一种紧张的笑声，仿佛对自己即将要说的话感到有些羞愧。”

" [huːz] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃest] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['treʒər] [stoʊd] [ə'weɪ]
" who's to tell but that there may be a chest or two of treasure stowed away
" 谁是 到 告诉 但 那 那里 可能 是 一个 胸部 或者 二 的 宝藏 已存放 离开
[daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] - ? "
down in her lazerette ? "
向下 在 她 - ? "

谁又能说她的后备箱里没有藏着一两箱宝物呢?

" [ðæt] ['veri] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] .
" That very idea occurred to me , sir , " says I .
" 那 非常 主意 发生 到 我 , 先生 , " 说道 我 .

“先生，我也想到了这一点，”我说。

" [baɪ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kæptən] , " [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒæksən] , ['nʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" By your pardon , capt'n , " here interrupted Jackson , knuckling his forehead ,
" 经过 你的 赦免 , 船长 , " 这里 中断 杰克逊 , 指关节 他的 前额 ,

“恕我冒昧，船长，”杰克逊说着，用指节抵着额头，打断了对方的话。

" [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə]['set(ə)l] [ɪf] [jɪl] [send] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ]
" but that may be a question not hard to settle if ye'll send me aboard with
" 但 那 可能 是 一个 问题 不是 难的 到 定居 如果 叫喊 发送 我 船上 和
[ə; eɪ] [fjuː] [tuːlz] .
a few tools .
一个 很少 工具 .

“但是，如果你派我带上一些工具上船，这个问题或许不难解决。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,
" The captain looked as if he had had a mind to entertain the idea ,
" 这 队长 看起来 作为 如果 他 有 有 一个 头脑 到 招待 这 主意 ,

“船长看起来似乎有意考虑这个主意。”

[ðen] [sent] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] ['wɪndwərd] .
then sent a glance to windward .
然后 发送 一个 瞥一眼 到 迎风 .

然后朝迎风面瞥了一眼。

" [ʃiːl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , " [sed] [aɪ] .
" She'll be full of water , " said I .
" 壳 是 满的 的 水 , " 说 我 .

“她会充满水，”我说。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒæksən] , " [haʊ] [ðen] ? "
" Ay , " said the captain , turning to Jackson , " how then ? "
" 哎 , " 说 这 队长 , 转弯 到 杰克逊 , " 如何 然后 ? "

“哎，”船长转向杰克逊说，“那怎么办？”

" [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][lɪft][ə; eɪ] [hætʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [sɜːr] , " ['ænsər]
" We can but lift a hatch and look out for ourselves , sir , " answered
" 我们 能 但 举起 一个 孵化 和 看 出去 为了 我们自己 , 先生 , " 回答
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

“先生，我们只能打开舱门，自保了。”那人回答道。

" [raɪt] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd] .

"	Right	,	"	says	the	captain	;	"	but	you'll	have	to	bear	a	hand	.
"	正确的	,	"	说道	这	队长	;	"	但	你会	有	到	熊	一个	手	.

“没错，”船长说；“但你得帮帮忙。”

[get] [ðæt] [kæsk][ɑːn] [bɔːrd] .

Get	that	cask	on	board	.
得到	那	酒桶	在	木板	.

把那桶酒运上船。

['eni] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [hiː; hi] .

Any	water	in	it	?	"	says	he	.
任何	水	在	它	?	"	说道	他	.

“里面有水吗？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] .

"	Yes	,	sir	,	"	says	I	.
"	是的	,	先生	,	"	说道	我	.

“是的，先生，”我说。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ðen] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Thank	God	for	the	same	then	,	"	says	he	.
"	感谢	上帝	为了	这	相同的	然后	,	"	说道	他	.

“那也算是感谢上帝了，”他说。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'nuːvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæsk][ðə; ði] [briːz] ['freʃənd] [ɪn][ə; eɪ]

But	whilst	they	were	manoeuvring	with	the	cask	the	breeze	freshened	in	a
但	而	他们	是	机动	和	这	酒桶	这	微风	清新	在	一个

['sʌd(ə)n] [skwɔːl] ,

sudden	squall	,
突然	暴风雨	,

但就在他们搬运木桶的时候，一阵突如其来的狂风吹来，风势骤然增强。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['slɑːpi] [siː] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] -

and	all	in	a	minute	,	as	it	seemed	,	a	sort	of	sloppy	sea	was	set	a	-
和	全部	在	一个	分钟	,	作为	它	似乎	,	一个	种类	的	邋遢	海	曾是	放	一个	-

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

仿佛就在一瞬间，一片混乱的海面翻腾起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [jet] [stɪl] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

The	captain	looked	anxious	,	yet	still	seemed	willing	that	the	boat	should	go	to	the
这	队长	看起来	焦虑的	,	然而	仍然	似乎	愿意的	那	这	船	应该	去	到	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

船长看起来很焦虑，但似乎仍然愿意让船前往沉船地点。

[aɪ] [sent] [sʌm; səm] ['læskər] [ə'lɔːft][tuː; tə][fɜːrl][ðə; ði] [luːs] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

I	sent	some	Lascars	aloft	to	furl	the	loose	canvas	,	and	whilst	this	was	doing
我	发送	一些	水手们	高空	到	卷发	这	松动的	帆布	,	和	而	这	曾是	正在做

,

,
,

我派了一些水手上去收起松散的帆布，就在这时，

[ðə; ði] [wɪnd] ['freʃənd] [jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] - [drɔːn] [blæst] [ðæt] [swept] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃriːk] [bɪ'twɪkst]

the	wind	freshened	yet	in	another	long	-	drawn	blast	that	swept	in	a	shriek	betwixt
这	风	清新	然而	在	其他	长的	-	绘制	爆炸	那	扫荡	在	一个	尖叫	中间

['aʊər; ɑːr] [mɑːsts] .

our	masts	.
我们的	桅杆	.

风势再次增强，又是一阵绵长的狂风呼啸着掠过我们的桅杆之间。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] !

"	There's	nothing	to	be	done	!
"	有	没有什么	到	是	完毕	!

“没办法了！”

" [sʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['skɪpər] ; " [get] [ðæt] [boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːl] , ['dʒæksən] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [hɔɪst]

"	sung	out	the	skipper	;	"	get	that	boat	under	the	fall	,	Jackson	;	we	must	hoist
"	唱	出去	这	船长	;	"	得到	那	船	在下面	这	落下	,	杰克逊	;	我们	必须	提升

[hɜːr; hər] [ʌp] .

her	up	.
她	向上	.

船长喊道：“杰克逊，把那艘船放到瀑布下面；我们必须把它吊起来。”

" [ðə; ði] ['dɑːki] [leɪ] [æft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæklz] ,

"	The	darkeys	lay	aft	to	the	tackles	,
"	这	黑人	躺	后部	到	这	铲球	,

“黑人球员躺在橄榄球场边，

[ænd; ənd] ['dʒæksən] [klaɪmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['saʊər] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs]

and	Jackson	climbed	over	the	rail	with	a	countenance	sour	and	mutinous
和	杰克逊	攀登	超过	这	轨	和	一个	面容	酸的	和	叛逆的

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

with	disappointment	.
和	失望	.

杰克逊翻过栏杆，脸上满是失望和桀骜不驯的神情。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [sprʌŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,

He	had	scarcely	sprung	on	to	the	deck	,
他	有	几乎	弹簧	在	到	这	甲板	,

他刚一跃上甲板，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] ,

when	we	heard	a	loud	crash	like	the	report	of	a	small	piece	of	ordnance	,
什么时候	我们	听到	一个	大声	碰撞	喜欢	这	报告	的	一个	小的	片	的	军械	,

当我们听到一声巨响，像是小型火炮爆炸的声音时，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌlks] ,

and	,	looking	towards	the	hulks	,
和	,	寻找	向	这	绿巨人	,

望向那些残骸，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] ,

I	was	just	in	time	to	see	them	sliding	off	the	back	of	the	whale	,
我	曾是	只是	在	时间	到	看	他们	滑动	离开	这	后退	的	这	鲸	,

我正好看到他们从鲸鱼背上滑下来。

[wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːsi] , [blæk] ['sɜːrfɪs] .

one	on	either	side	of	the	greasy	,	black	surface	.
一	在	任何一个	边	的	这	腻	,	黑色的	表面	.

油腻的黑色表面两侧各有一个。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['kɑːrkəs] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] ,

They	vanished	in	a	breath	,	and	the	dead	carcass	,	relieved	of	their	weight	,
他们	消失了	在	一个	气息	,	和	这	死的	尸体	,	松了口气	的	他们的	重量	,

[siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

seemed	to	spring	,
似乎	到	春天	,

它们瞬间消失，死去的尸体卸下重担后，仿佛弹了起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] ,

as	though	it	were	alive	,
作为	尽管	它	是	活	,

仿佛它有生命一般，

[sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmərɪŋ] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ]

some	ten	or	twelve	feet	out	of	the	seething	and	simmering	surface	which
一些	十	或者	十二	脚	出去	的	这	沸腾	和	煨煮	表面	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [frɔːθt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] ;

had	been	frothed	up	by	the	descent	of	the	vessels	;
有	到过	起泡的	向上	经过	这	下降	的	这	船只	;

从船只下沉时激起的沸腾翻滚的水面露出大约十到十二英尺高的地方；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]

the	next	moment	it	turned	over	and	gave	us	a	view	of	its	whole	length
这	下一个	片刻	它	转向	超过	和	给予	我们	一个	看法	的	它是	所有的	长度

— [ə; eɪ]['sɪksti][tuː; tə]['sev(ə)nti] - [foʊt] [weɪl] ,

—	a	sixty	to	seventy	-	foot	whale	,
—	一个	六十	到	七十	-	脚	鲸	,

下一刻，它翻了个身，让我们看到了它的全长——一头六十到七十英尺长的鲸鱼。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] ,

if	the	carcass	was	an	inch	,
如果	这	尸体	曾是	一个	英寸	,

如果尸体是一英寸长，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [blæk] [saɪð] - [laɪk] ['dɔːrsl] [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ['seɪlɪŋ] [raʊnd]

with	here	and	there	the	black	scythe	-	like	dorsal	fin	of	a	shark	sailing	round
和	这里	和	那里	这	黑色的	镰	-	喜欢	背侧	鳍	的	一个	鲨鱼	帆船	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

偶尔还能看到鲨鱼黑色的镰刀状背鳍在周围游动。

['dʒæksən] [hʊkt] [ə; eɪ][kwɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][sent] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] .

Jackson	hooked	a	quid	out	of	his	mouth	and	sent	it	overboard	.
杰克逊	钩子	一个	英镑	出去	的	他的	嘴	和	发送	它	落水	.

杰克逊从嘴里掏出一英镑，扔到了海里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv]['mjuːtəni] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

His	face	of	mutiny	left	him	,	and	was	replaced	by	an	expression	of
他的	脸	的	兵变	左边	他	,	和	曾是	替换	经过	一个	表达	的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

他脸上的叛逆表情消失了，取而代之的是感激的神情。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Five	minutes	later	the	old	Hindoo	Merchant	was	thrusting	through	it	with
五	分钟	之后	这	老的	印度教	商人	曾是	推进	通过	它	和

[hɜːr; hər][noʊz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] ,

her	nose	heading	for	the	river	Hooghley	,
她	鼻子	标题	为了	这	河	胡格利	,

五分钟后，那艘老印度商船便顶着船头，朝着胡格利河的方向驶去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daːki] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrˌtaːpˌseɪl] .

and	the	darkeys	tying	a	single	reef	in	the	foretopsail	.
和	这	黑人	捆绑	一个	单身的	礁	在	这	前顶帆	.

黑人正在前桅顶帆上系一道缩帆带。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [staːr] .

The	Strange	Tragedy	of	the	"	White	Star	.
这	奇怪的	悲剧	的	这	"	白色的	星星	.

“白星号”的离奇悲剧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [gɪv] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	It	is	proper	I	should	state	at	once	that	the	names	I	give	in	this	extraordinary
"	它	是	恰当的	我	应该	状态	在	一次	那	这	姓名	我	给	在	这	非凡的

[ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər] [fɪk'tɪʃəs] ;

experience	are	fictitious	;
经验	是	虚拟	;

“我必须立即声明，我在这段非凡经历中所使用的名字都是虚构的；

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

the	date	of	the	tale	is	easily	within	the	memory	of	the	middle	-	aged	.
这	日期	的	这	故事	是	容易地	之内	这	记忆	的	这	中间	-	老年人	.

故事发生的日期，中年人很容易就能记住。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

The	large	,
这	大的	,

大的，

[wel] - [noʊn] [ɔː'streɪliən] ['laɪnər] [waɪt] [staːr] [leɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [wʊl] - [ʃedz] [ɪn] ['sɪdni] ['hɑːrbər] ['sloʊli]

well	-	known	Australian	liner	White	Star	lay	off	the	wool	-	sheds	in	Sydney	harbour	slowly
出色地	-	已知	澳大利亚	衬垫	白色的	星星	躺	离开	这	羊毛	-	棚屋	在	悉尼	港口	缓慢地

['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʊl] ;

filling	up	with	wool	;
填充	向上	和	羊毛	;

澳大利亚著名邮轮白星号停靠在悉尼港的羊毛棚里，羊毛棚正慢慢地被羊毛填满；

[aɪ] [seɪ] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər]['læŋgwɪd] [ʌp] - ['kʌntri] ,

I	say	slowly	,	for	the	oxen	were	languid	up	-	country	,
我	说	缓慢地	,	为了	这	牛	是	慵懒的	向上	-	国家	,

我慢慢地说，因为乡下的牛都懒洋洋的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [keɪm] [ɪn][æz; əz][fɑːks][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] — "

and	the	stuff	came	in	as	Fox	is	said	to	have	written	his	history	—	"
和	这	东西	来了	在	作为	狐狸	是	说	到	有	书面	他的	历史	—	"

[drɑːp][baɪ][drɑːp] .

drop	by	drop	.
降低	经过	降低	.

据说，福克斯在撰写他的传记时，这些东西是“一滴一滴”地积累起来的。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['oʊpən]

"	We	were	,	however	,	advertised	to	sail	in	a	fortnight	from	the	day	I	open
"	我们	是	,	然而	,	广告	到	帆	在	一个	两星期	从	这	天	我	打开

[ðɪs] ['stɔːri] [ɑːn] ,

this	story	on	,
这	故事	在	,

“然而，就在我写下这段文字的两周后，我们却被告知即将启航。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [ðen] .

and	there	was	no	doubt	of	our	getting	away	by	then	.
和	那里	曾是	不	怀疑	的	我们的	获得	离开	经过	然后	.

那时我们逃脱已成定局。

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [puːp] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	,	who	was	chief	officer	of	the	vessel	,	was	pacing	the	poop	under	the
我	,	WHO	曾是	首席	官	的	这	血管	,	曾是	踱步	这	船尾	在下面	这

['ɔːnɪŋ] ,

awning	,
棚	,

我当时是船上的大副，正在船尾的遮阳篷下踱步。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

when	I	saw	a	lady	and	gentleman	approaching	the	vessel	.
什么时候	我	锯	一个	女士	和	绅士	接近	这	血管	.

当我看到一位女士和一位男士走向船只时。

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [bɑːrk] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

They	spoke	to	the	mate	of	a	French	barque	which	lay	just	ahead	of	us	,
他们	辐	到	这	伴侣	的	一个	法语	帆船	哪个	躺	只是	前方	的	我们	,

他们和停在我们前面的一艘法国帆船的大副交谈了一番。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɪp] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

and	I	concluded	that	their	business	was	with	that	ship	,	till	I	saw	the
和	我	结束	那	他们的	商业	曾是	和	那	船	,	直到	我	锯	这

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

我当时就断定他们的生意跟那艘船有关，直到我看到了那个法国人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːr] ,

with	a	flourish	of	his	hat	,	motion	towards	the	White	Star	,
和	一个	繁荣	的	他的	帽子	,	运动	向	这	白色的	星星	,

他潇洒地摘下帽子，指向白星方向。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] .

whereupon	they	advanced	and	stepped	on	board	.
于是	他们	先进的	和	步	在	木板	.

于是他们上前一步，踏上了船。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

I	went	on	to	the	quarter	-	deck	to	receive	them	.
我	去	在	到	这	四分之一	-	甲板	到	收到	他们	.

我到后甲板去接他们。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] : [ʃɔːrt] , [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

The	gentleman	had	the	air	of	a	military	man	:	short	,	erect	as	a	royal
这	绅士	有	这	空气	的	一个	军队	男人	:	短的	,	直立	作为	一个	皇家

[mæst] ,

mast	,
桅杆	,

这位先生颇有军人风范：身材矮小，身姿挺拔，如同皇家桅杆一般。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪskərz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [krɑːpt] .

with	plenty	of	whiskers	and	moustache	,	though	he	wore	his	chin	cropped	.
和	很多	的	胡须	和	胡子	,	尽管	他	穿着	他的	下巴	裁剪	.

他留着浓密的胡须，但下巴上的胡子却剃掉了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ;

His	companion	was	a	very	fine	young	woman	of	about	six	and	twenty	years	;
他的	伴侣	曾是	一个	非常	美好的	年轻的	女士	的	关于	六	和	二十	年	;

他的同伴是一位非常优秀的年轻女子，大约二十六岁；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , ['fɔːltləsli] [ʃeɪpt] ,

above	the	average	height	,	faultlessly	shaped	,
多于	这	平均的	高度	,	完美无瑕	形状	,

身高高于平均水平，体型完美无瑕，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [ruːd] ['siːferɪŋ] [aɪ] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

so	far	as	a	rude	seafaring	eye	is	privileged	to	judge	of	such	matters	;
所以	远的	作为	一个	粗鲁的	航海	眼睛	是	特权	到	法官	的	这样的	事情	;

就一个粗浅的航海家的眼光而言，他有权对这些事情做出判断；

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sæloʊ] , [bʌt; bət][moʊst] ['delɪkət] ,

her	complexion	was	pale	,	inclined	to	sallow	,	but	most	delicate	,
她	肤色	曾是	苍白	,	倾斜	到	黄褐色	,	但	最多	精美的	,

她的肤色苍白，略带蜡黄，但非常娇嫩。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [blʌd] ['eləkwənt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

of	a	transparency	of	flesh	that	showed	the	blood	eloquent	in	her	cheek	,
的	一个	透明度	的	肉	那	显示	这	血	雄辩	在	她	脸颊	,

她脸颊上的血迹清晰可见，肌肤透明无比。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri] [muːd] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

coming	and	going	with	every	mood	that	possessed	her	.
未来	和	去	和	每一个	情绪	那	拥有	她	.

她来来往往，情绪起伏不定。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːl] [ʌv; əv] [veɪl] ,

She	wore	a	little	fall	of	veil	,
她	穿着	一个	小的	落下	的	面纱	,

她戴着一小块面纱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ɪn]['ɔːrdər]

but	she	raised	it	when	her	companion	handed	her	over	the	side	in	order
但	她	提高	它	什么时候	她	伴侣	递交	她	超过	这	边	在	命令

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][ə'lɔːft][æt; ət][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][spɑːr][ænd; ənd] [ʃraʊd] ['taʊərɪŋ] [ɑːn] [haɪ]

to	look	round	and	aloft	at	the	fabric	of	spar	and	shroud	towering	on	high
到	看	圆形的	和	高空	在	这	织物	的	斯帕	和	裹尸布	参天	在	高的

,

;

,

但当她的同伴把她递到船舷边时，她举起了手，以便环顾四周，抬头仰望高耸入云的桅杆和裹尸布。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sentrəl] ['bʌntɪŋ] [ʌv; əv] [haʊs] [flæg] ['pʊlɪŋ] [ɪn] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [bluː]

with	its	central	bunting	of	house	flag	pulling	in	ripples	of	gold	and	blue
和	它是	中央	彩旗	的	房子	旗帜	拉	在	涟漪	的	金子	和	蓝色的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəlˌmæst] [hed] ;

from	the	royalmast	head	;
从	这	皇家桅杆	头	;

中央的旗帜彩带从桅杆顶端垂下金色和蓝色的涟漪；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	so	I	had	a	good	sight	of	her	face	,	and	particularly	of	her
和	所以	我	有	一个	好的	视线	的	她	脸	,	和	特别	的	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

因此，我清楚地看到了她的脸，尤其是她的眼睛。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	never	remember	the	like	of	such	eyes	in	a	woman	.
我	绝不	记住	这	喜欢	的	这样的	眼睛	在	一个	女士	.

我从未在女人身上见过如此美丽的眼睛。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] ['niːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr] [smɔːl] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [dʌsk]

To	describe	them	as	neither	large	nor	small	,	the	pupils	of	the	liquid	dusk
到	描述	他们	作为	两者都不	大的	也不	小的	,	这	学生	的	这	液体	黄昏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiːənz] ,

of	the	Indian's	,
的	这	印度人的	,

要形容它们既不大也不小，印第安人那如液态暮色般的瞳孔，

[ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

the	eyelashes	long	enough	to	cast	a	silken	shadow	of	tenderness	upon	the	whole
这	睫毛	长的	足够的	到	投掷	一个	丝	阴影	的	压痛	之上	这	所有的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ðə; ði][lɪdz] [drɑːpt] — [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [kən'veɪ]

expression	of	her	face	when	the	lids	dropped	—	to	say	all	this	is	to	convey
表达	的	她	脸	什么时候	这	盖子	掉落	—	到	说	全部	这	是	到	传达

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

她的睫毛很长，当眼睑垂下时，会在她整个脸上投下一层丝滑般的温柔阴影——说这些话也无济于事；

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['wʌndər] , ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd] ['bjuːti]

simply	because	their	expression	formed	the	wonder	,	strangeness	,	and	beauty
简单地	因为	他们的	表达	形成	这	想知道	,	奇怪	,	和	美丽

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

仅仅因为他们的表情构成了他们的奇妙、怪异和美丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ɪŋk] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][maɪ][ɪŋk] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	is	no	virtue	in	ink	,	at	all	events	in	my	ink	,	to	communicate	it	.
和	那里	是	不	美德	在	墨水	,	在	全部	活动	在	我的	墨水	,	到	交流	它	.

用墨水来表达，至少用我的墨水来表达，是没有任何好处的。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	do	not	exaggerate	when	I	assure	you	that	the	surprise	of	the	beauty	of	her
我	做	不是	夸大	什么时候	我	保证	你	那	这	惊喜	的	这	美丽	的	她

[aɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

eyes	when	they	came	to	mine	and	rested	upon	me	,
眼睛	什么时候	他们	来了	到	矿	和	休息	之上	我	,

我毫不夸张地向你保证，当她的目光与我的目光相遇并停留在我身上时，她那双美丽的眼睛让我感到无比惊讶。

['stedfæst] [ɪn][ðer; ðər] [ster] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

steadfast	in	their	stare	as	a	picture	,	was	a	sort	of	shock	in	its	way	,
坚定不移	在	他们的	盯	作为	一个	图片	,	曾是	一个	种类	的	震惊	在	它是	方式	,

他们目光坚定地凝视着彼此，如同画中人一般，这本身就是一种震撼。

['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] [tuː; tə] [wʌnz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli]

comparable	in	a	physical	sense	to	one's	unexpected	handling	of	something	slightly
可比	在	一个	身体的	感觉	到	一个人的	意外	处理	的	某物	轻微地

[ɪ'lektrɪk] .

electric	.
电的	.

从物理意义上讲，这类似于一个人意外地接触到带电物体。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ,

For	the	rest	,	her	hair	was	very	black	and	abundant	,
为了	这	休息	,	她	头发	曾是	非常	黑色的	和	丰富	,

至于其他方面，她的头发非常乌黑浓密。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dednəs] [ʌv; əv][hjuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

and	of	that	sort	of	deadness	of	hue	which	you	find	among	the	people	of
和	的	那	种类	的	死寂	的	色调	哪个	你	寻找	之中	这	人们	的

['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Asia	.
亚洲	.

还有那种亚洲人特有的死气沉沉的肤色。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [dres] .

I	cannot	describe	her	dress	.
我	不能	描述	她	裙子	.

我无法形容她的裙子。

[ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]

Enough	if	I	say	that	she	was	in	mourning	,	but	with	a	large	admixture	of
足够的	如果	我	说	那	她	曾是	在	丧	,	但	和	一个	大的	混合物	的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

如果我说她当时处于哀悼状态，但其中又夹杂着大量的白色，那就足够了。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][hɑːt] [wiːks] [ɪn] ['sɪdni] .

for	those	were	the	hot	weeks	in	Sydney	.
为了	那些	是	这	热的	周	在	悉尼	.

那几周正是悉尼最热的时候。

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Is	the	captain	on	board	?	"	inquired	the	gentleman	.
"	是	这	队长	在	木板	?	"	询问	这	绅士	.

“船长在船上吗？”这位先生问道。

" [hiː; hɪ][ɪz][nɑːt] , [sɜːr] . "

"	He	is	not	,	sir	.	"
"	他	是	不是	,	先生	.	"

“他不是，先生。”

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ? "

"	When	do	you	expect	him	?	"
"	什么时候	做	你	预计	他	?	"

你预计他什么时候到?

" ['evri] ['mɪnɪt] . "

"	Every	minute	.	"
"	每一个	分钟	.	"

“每一分钟。”

" [meɪ] [wiː; wɪ][stɑːp] [hɪr] ? "

"	May	we	stop	here	?	"
"	可能	我们	停止	这里	?	"

我们可以在这里停下来吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌdi] [ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [puːp] ? "

Will	you	walk	into	the	cuddy	or	on	to	the	poop	?	"
将要	你	走	进入	这	卡迪	或者	在	到	这	船尾	?	"

你是会走进小窝还是会走到粪便上?

" [oʊ] , [wiːl] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [wiːl] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , " [kraɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Oh	,	we'll	keep	in	the	open	,	we'll	keep	in	the	open	,	"	cried	the	gentleman	,
"	哦	,	出色地	保持	在	这	打开	,	出色地	保持	在	这	打开	,	"	哭	这	绅士	,

“哦，我们会保持公开透明，我们会保持公开透明，”那位先生喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['rendərd] ['ɪrɪtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [hiːt] .

with	the	impetuosity	of	a	man	rendered	irritable	by	the	heat	.
和	这	冲动	的	一个	男人	渲染	易怒的	经过	这	热	.

像个被酷热弄得烦躁易怒的人一样，他冲动易怒。

" [juːl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] , [mɪs] [lə] [grænd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ]

"	You'll	have	had	enough	of	the	cuddy	,	Miss	Le	Grand	,	long	before	you	reach
"	你会	有	有	足够的	的	这	卡迪	,	错过	乐	盛大	,	长的	前	你	抵达

[ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

the	old	country	.
这	老的	国家	.

“勒格兰小姐，在你回到故乡之前，你就会厌倦船舱了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðen] .

I	liked	her	face	then	.
我	喜欢	她	脸	然后	.

我当时很喜欢她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [glæd] , [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] ,

It	was	a	fine	,	glad	,	good	-	humoured	smile	,
它	曾是	一个	美好的	,	高兴的	,	好的	-	幽默	微笑	,

那是一个灿烂、快乐、充满善意的笑容。

[ænd; ənd]['hjuːməˌnaɪzd][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kloʊðd] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn]

and	humanised	her	wonderful	eyes	just	as	though	you	clothed	a	ghost	in
和	人性化	她	精彩的	眼睛	只是	作为	尽管	你	穿着衣服	一个	鬼	在

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

仿佛给幽灵穿上了血肉之躯，让她那双美丽的眼睛变得人性化了。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spektər] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

making	the	spectre	natural	and	commonplace	.
制作	这	幽灵	自然的	和	平凡	.

使幽灵变得自然而寻常。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [puːp] ['lædər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [kwaɪt]

As	we	ascended	the	poop	ladder	,	the	gentleman	asked	me	who	I	was	,	quite
作为	我们	上升	这	船尾	梯子	,	这	绅士	问	我	WHO	我	曾是	,	相当

['kɜːrtiəsli] ,

courteously	,
礼貌地	,

当我们爬上粪便梯时，那位先生很有礼貌地问我是谁。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mɪlәteri] [ə'brʌptnəs] .

though	his	whole	manner	was	marked	by	a	quality	of	military	abruptness	.
尽管	他的	所有的	方式	曾是	标记	经过	一个	质量	的	军队	突兀	.

虽然他整个人都带着一种军人般的生硬做作。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

When	he	understood	I	was	chief	officer	he	exclaimed	:
什么时候	他	理解	我	曾是	首席	官	他	惊呼	:

当他得知我是主管时，他惊呼道：

" [ðen] [mɪs] [lə] [grænd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['tailə][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Then	Miss	Le	Grand	permit	me	to	introduce	Mr	.	Tyler	to	you	.
"	然后	错过	乐	盛大	允许	我	到	介绍	先生	.	泰勒	到	你	.

“那么，勒格兰小姐，请允许我向您介绍泰勒先生。”

[mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [lə] [grænd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] .

Miss	Georgina	Le	Grand	is	going	home	in	your	ship	.
错过	乔治娜	乐	盛大	是	去	家	在	你的	船	.

乔治娜·勒格兰德小姐将搭乘您的船回家。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'loʊn] .

She	will	be	alone	.
她	将要	是	独自的	.

她将孤身一人。

[wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] . "

We	have	placed	her	in	the	care	of	the	captain	.	"
我们	有	放置	她	在	这	关心	的	这	队长	.	"

我们已将她托付给船长照顾。

" [pər'hæps] , " [sed] [mɪs] [lə] [grænd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [smaɪlz] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	Perhaps	,	"	said	Miss	Le	Grand	with	another	of	her	fine	smiles	,	"	I	ought	to
"	也许	,	"	说	错过	乐	盛大	和	其他	的	她	美好的	微笑	,	"	我	应该	到

[ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ,

introduce	you	,
介绍	你	,

“或许，”勒格朗小姐又露出了她那迷人的微笑说道，“我应该介绍你们认识。”

['mɪstər] . ['tailə] , [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

Mr	.	Tyler	,	to	my	uncle	,	Colonel	Atkinson	.
先生	.	泰勒	,	到	我的	叔叔	,	上校	阿特金森	.

泰勒先生，致我的叔叔阿特金森上校。

" [ə'gen] [aɪ] [pʊld] [ɔːf] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪd]

"	Again	I	pulled	off	my	cap	,	and	the	colonel	laughed	as	he	lifted	his	wide
"	再次	我	拉	离开	我的	帽	,	和	这	上校	笑了	作为	他	抬起	他的	宽的

[strɔː] [hæt] .

straw	hat	.
稻草	帽子	.

“我又一次摘下帽子，上校笑着抬起他的宽边草帽。”

[aɪ] [gest] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][naː'iːvtei][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː 'es]

I	guessed	he	laughed	at	a	certain	naivete	in	the	girl's	way	of	introducing	us
我	猜对了	他	笑了	在	一个	肯定	天真	在	这	女孩们	方式	的	介绍	我们

.

:

.

我猜他是在嘲笑女孩介绍我们时那种天真无邪的态度。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tʃæt] .

The	colonel	was	disposed	to	chat	.
这	上校	曾是	处置	到	聊天	.

上校喜欢聊天。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['tɔːkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

Out	of	England	Englishmen	are	amongst	the	most	talkative	of	the	human	race	.
出去	的	英格兰	英国人	是	在	这	最多	健谈	的	这	人类	种族	.

在英国以外，英国人是人类中最健谈的群体之一。

['laɪkli]	[ɪ'nʌf]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[ˌem 'iː][ɪn]	[mɪs]	[lə]	[grænd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[maɪ]
Likely	**enough**	**he**	**wanted**	**to**	**interest**	**me**	**in**	**Miss**	**Le**	**Grand**	**because**	**of**	**my**
可能	足够的	他	通缉	到	兴趣	我	在	错过	乐	盛大	因为	的	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[bɔːrd]	.
situation	**on**	**board**	**.**
情况	在	木板	.

他很可能是想让我对勒格兰小姐产生兴趣，因为我在船上的处境比较特殊。

[ə; eɪ]	[tʃiːf]	[meit]	[ɪz][ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['fɪgjər]	.
A	**chief**	**mate**	**is**	**a**	**considerable**	**figure**	**.**
一个	首席	伴侣	是	一个	大量	数字	.

大副是一个举足轻重的人物。

[ɪf]	['eni]	['mɪshæp]	[ˌɪnkə'pæsɪˌteɪts]	[ðə; ði]	['mæstər]	,	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[meit]	[teɪks]	[tʃɑːrdʒ]	.
If	**any**	**mishap**	**incapacitates**	**the**	**master**	**,**	**the**	**chief**	**mate**	**takes**	**charge**	**.**
如果	任何	意外	使丧失能力	这	掌握	,	这	首席	伴侣	需要	收费	.

如果发生任何意外导致船长无法执勤，大副将接管指挥权。

[wiː; wi]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	[puːp]	,	[ðə; ði]	[θriː]	[ʌv; əv][ˌjuː 'es]	,	[ɪn][ðə; ði]['vaɪələt]	['ʃædoʊ]	[kæst][baɪ][ðə; ði]
We	**walked**	**the**	**poop**	**,**	**the**	**three**	**of**	**us**	**,**	**in**	**the**	**violet**	**shadow**	**cast**	**by**	**the**
我们	步行	这	船尾	,	这	三	的	我们	,	在	这	紫色	阴影	投掷	经过	这

['ɔːnɪŋ]	;
awning	**;**
棚	;

我们三个在遮阳篷投下的紫色阴影里，沿着马粪走了一圈；

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]	['kɑːnstəntli]	[də'rektɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[kiː]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	[ɪf]	[ðə; ði]	['kæptɪn]
the	**colonel**	**constantly**	**directed**	**his**	**eyes**	**along**	**the**	**quay**	**to**	**observe**	**if**	**the**	**captain**
这	上校	不断地	指导	他的	眼睛	沿着	这	码头	到	观察	如果	这	队长

[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	.
was	**coming**	**.**
曾是	未来	.

上校不时地将目光投向码头，观察船长是否过来。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	[stroʊl]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ðə; ði]	[waɪt]	[plæŋks]	[aɪ]	[gɑːt]	[ðiːz]	[pə'tiku:ləz]	,
During	**this**	**stroll**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**white**	**planks**	**I**	**got**	**these**	**particulars**	**,**
期间	这	漫步	到	和	弗	这	白色的	木板	我	得到	这些	细节	,

在这段沿着白色木板路来回漫步的过程中，我了解到了以下细节：

['pɑːrtli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[də'rekt]	[ə'sɜːʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]	,	['pɑːrtli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]
partly	**from**	**the**	**direct**	**assertions**	**of**	**the**	**colonel**	**,**	**partly**	**from**	**the**	**occasional**
部分	从	这	直接的	断言	的	这	上校	,	部分	从	这	偶然

[ri'maːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
remarks	**of**	**the**	**girl**	**.**
评论	的	这	女孩	.

一部分来自上校的直接断言，一部分来自女孩偶尔的言论。

['kɜːrn(ə)l]	['ætkənsən, 'ætkɪnsən]	[hæd; həd]	['mærid]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	['sɪstər]	.
Colonel	**Atkinson**	**had**	**married**	**her**	**father's**	**sister**	**.**
上校	阿特金森	有	已婚	她	父亲的	姐姐	.

阿特金森上校娶了她父亲的妹妹。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]	,
Her	**father**	**had**	**been**	**an**	**officer**	**in**	**the**	**army**	**,**
她	父亲	有	到过	一个	官	在	这	军队	,

她的父亲曾是陆军军官。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðen] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz]

and	had	sailed	from	England	with	the	then	Governor	of	New	South	Wales
和	有	航行	从	英格兰	和	这	然后	州长	的	新的	南	威尔士

.

:

.

他曾与当时的澳大利亚新南威尔士州州长一起从英国乘船前往。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɪdni] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

After	he	had	been	in	Sydney	a	few	months	he	sent	for	his	daughter	,
后	他	有	到过	在	悉尼	一个	很少	几个月	他	发送	为了	他的	女儿	,

他在悉尼待了几个月后，就把女儿接了过来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ]

whom	he	had	left	behind	him	with	a	maternal	aunt	,	her	mother	having
谁	他	有	左边	在后面	他	和	一个	母体	阿姨	,	她	母亲	拥有

[daɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

died	some	years	before	.
死亡	一些	年	前	.

他把女儿留给了姨妈照顾，姨妈的母亲几年前去世了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['sɪdni] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ded] .

She	reached	Sydney	to	find	her	father	dead	.
她	达到	悉尼	到	寻找	她	父亲	死的	.

她抵达悉尼后发现父亲已经去世。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['veri] ['meni] [ˌsɪmpə'θetɪk]

His	Excellency	was	very	kind	to	her	,	and	she	found	very	many	sympathetic
他的	阁下	曾是	非常	种类	到	她	,	和	她	成立	非常	许多	交感神经

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

阁下对她非常和蔼，她也结交了很多同情她的朋友。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	her	home	was	in	England	,	and	to	it	she	was	returning	in	the
但	她	家	曾是	在	英格兰	,	和	到	它	她	曾是	返回	在	这

[waɪt] [stɑːr] ,

White	Star	,
白色的	星星	,

但她的家乡在英国，她将乘坐白星航运公司的航班返回家乡。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , ['kæptɪn] ['edwərd] ['grɪfɪθs] ,

under	the	care	of	the	master	,	Captain	Edward	Griffiths	,
在下面	这	关心	的	这	掌握	,	队长	爱德华	格里菲斯	,

在船长爱德华·格里菲斯船长的照料下，

['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn] ['sɪdni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l]

after	a	stay	of	nearly	five	months	in	Sydney	with	her	uncle	,	Colonel
后	一个	停留	的	几乎	五	几个月	在	悉尼	和	她	叔叔	,	上校

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

Atkinson	.
阿特金森	.

在悉尼与她的叔叔阿特金森上校一起生活了近五个月后。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'raɪvd] .

Half	an	hour	passed	before	the	captain	arrived	.
一半	一个	小时	通过了	前	这	队长	到达的	.

过了半个小时，船长才到。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][kæp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [puːp] ,

When	he	stepped	on	board	I	lifted	my	cap	and	left	the	poop	,
什么时候	他	步	在	木板	我	抬起	我的	帽	和	左边	这	船尾	,

他登船后，我摘下帽子，离开了船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] .

and	the	captain	and	the	others	went	into	the	cuddy	.
和	这	队长	和	这	其他的	去	进入	这	卡迪	.

船长和其他人进入了船舱。

['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] [raʊnd] ,

Our	day	of	departure	came	round	,
我们的	天	的	离开	来了	圆形的	,

出发的日子终于到了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dʒɔɪst] [wʌz; wəz][aɪ] [wen] [ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd] ['ferli] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][juː 'es]

and	not	a	little	rejoiced	was	I	when	the	tug	had	fairly	got	hold	of	us
和	不是	一个	小的	欣喜若狂	曾是	我	什么时候	这	拖船	有	相当	得到	抓住	的	我们

,

,

,

当拖船终于把我们牢牢抓住时，我感到无比欣喜。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːt] - [kɑːm] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['sɪdni] [beɪ] ,

and	we	were	floating	over	the	sheet	-	calm	surface	of	Sydney	Bay	,
和	我们	是	漂浮的	超过	这	床单	-	冷静的	表面	的	悉尼	湾	,

我们漂浮在悉尼湾平静如镜的海面上。

[pæst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['bɪts][ʌv; əv] ['siːnəri] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] ,

past	some	of	the	loveliest	bits	of	scenery	the	world	has	to	offer	,
过去的	一些	的	这	最可爱的	比特	的	风景	这	世界	有	到	提供	,

途经世界上一些最美丽的风景，

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][grɪm] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['hedz] .

on	our	road	to	the	mighty	ocean	beyond	the	grim	portals	of	Sydney	Heads	.
在	我们的	路	到	这	强大的	海洋	超过	这	严峻	门户	的	悉尼	头部	.

在我们通往浩瀚海洋的路上，我们将穿过悉尼海岬阴森的入口。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ferli] ['kraʊdɪd] [ʃɪp] , [wʌt] [wɪd; wɪθ][dʒæks][ænd; ənd] ['pæsndʒəɹ] .

We	were	a	fairly	crowded	ship	,	what	with	Jacks	and	passengers	.
我们	是	一个	相当	挤	船	,	什么	和	杰克	和	乘客	.

由于船员和乘客众多，船上相当拥挤。

[ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ænd; ənd] - [twiːn] - [deks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌp] [wɪd; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ;

The	steerage	and	'	tween	-	decks	were	full	up	with	people	going	home	;
这	统舱	和	-	青少年	-	甲板	是	满的	向上	和	人们	去	家	;

三等舱和中间甲板上挤满了回家的人；

[ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'let] .

in	the	cuddy	some	of	the	cabins	remained	unlet	.
在	这	卡迪	一些	的	这	小木屋	剩余	未出租	.

船舱里有些小木屋仍然空置。

[wiː; wi] ['mʌstəd] [ɪn][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [twelv] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] ['pæsndʒəɹ] , [wʌn]

We	mustered	in	all	,	I	think	,	about	twelve	gentlemen	and	lady	passengers	,	one
我们	集结	在	全部	,	我	思考	,	关于	十二	先生们	和	女士	乘客	,	一

[ʌv; əv] [huːm] ,

of	whom	,
的	谁	,

我想，我们一共召集了大约十二位男士和女士乘客，其中一位是

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [lə] [grænd] .

needless	to	say	,	was	Miss	Georgina	Le	Grand	.
不必要	到	说	,	曾是	错过	乔治娜	乐	盛大	.

毋庸置疑，那就是乔治娜·勒格兰小姐。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'bɔːrd] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['æftərwərdz]

I	had	been	busy	on	the	forecastle	when	she	came	aboard	,	but	heard	afterwards
我	有	到过	忙碌的	在	这	前甲板	什么时候	她	来了	船上	,	但	听到	然后

[frʌm; frəm] ['rɑːbsən] ,

from	Robson	,
从	罗布森	,

她登船时我正在前甲板上忙着，后来才从罗布森那里得知了她的消息。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,

the	second	mate	,	that	the	Governor's	wife	,	with	Colonel	Atkinson	,
这	第二	伴侣	,	那	这	州长的	妻子	,	和	上校	阿特金森	,

二副，也就是总督夫人，和阿特金森上校在一起，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][nɑːbz][aʊt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [hæd; həd] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

and	certain	nobs	out	of	Government	House	had	driven	down	to	the	ship
和	肯定	旋钮	出去	的	政府	房子	有	驱动	向下	到	这	船

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

to	say	good	-	bye	to	the	girl	.
到	说	好的	-	再见	到	这	女孩	.

总督府的一些大人物驱车前往船上向这位姑娘告别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][meɪd] ,

I	wondered	she	had	not	a	maid	,
我	想知道	她	有	不是	一个	女佣	,

我纳闷她家怎么没有女佣。

[bʌt; bət][aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ɑːn] [bɔːrd] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːrni] ,

but	I	afterwards	heard	from	a	bright	little	lady	on	board	,	a	Mrs	.	Burney	,
但	我	然后	听到	从	一个	明亮的	小的	女士	在	木板	,	一个	太太	.	伯尼	,

但我后来从船上一位聪明伶俐的小女士那里听说了这件事，她叫伯尼太太。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [flɜːts] [ðæt] ['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dɑːrk] [glæns] [druː] [ə; eɪ] [saɪ]

one	of	the	wickedest	flirts	that	ever	with	a	flash	of	dark	glance	drew	a	sigh
一	的	这	最邪恶的	调情	那	曾经	和	一个	闪光	的	黑暗的	瞥一眼	画	一个	叹

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,

from	a	man	,
从	一个	男人	,

她是最狡黠的调情者之一，只需一个阴险的眼神，就能让男人叹息。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mɪs] [lə] [grænd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][æz; əz][meɪd][tuː; tə]

that	the	woman	Miss	Le	Grand	had	engaged	to	accompany	her	as	maid	to
那	这	女士	错过	乐	盛大	有	已订婚的	到	陪伴	她	作为	女佣	到

['jʊrəp] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

Europe	had	omitted	to	put	in	an	appearance	at	the	last	moment	,
欧洲	有	省略	到	放	在	一个	外貌	在	这	最后的	片刻	,

勒格朗小姐雇佣的陪同她前往欧洲的女仆，在最后一刻却爽约了。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

in	perfect	conformity	with	the	manners	and	habits	of	the	domestic	servants	of
在	完美的	一致性	和	这	礼仪	和	习惯	的	这	国内的	仆人	的

[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

the	Australian	colonies	of	those	days	,
这	澳大利亚	殖民地	的	那些	天	,

完全符合当时澳大利亚殖民地家庭佣人的举止和习惯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə'nʌðər] [meɪd] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ə'loʊn]

and	the	young	lady	having	no	time	to	procure	another	maid	had	shipped	alone
和	这	年轻的	女士	拥有	不	时间	到	采购	其他	女佣	有	已发货	独自的

.

:

.

这位年轻女子没有时间再雇佣一名女仆，只好独自乘船出发。

[æt; ət] ['dɪnər] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

At	dinner	on	that	first	day	of	our	departure	,
在	晚餐	在	那	第一的	天	的	我们的	离开	,

在我们离开的第一天晚餐时，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stʌmpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ]

when	the	ship	was	at	sea	and	I	was	stumping	the	deck	in	charge	,	I
什么时候	这	船	曾是	在	海	和	我	曾是	拦网	这	甲板	在	收费	,	我

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

当船在海上航行，我负责巡视甲板时，我观察到：

[ɪn] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

in	glancing	through	the	skylight	,
在	瞥了一眼	通过	这	天窗	,

透过天窗望去，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pʊt] [mɪs] [lə] [grænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

that	the	captain	had	put	Miss	Le	Grand	upon	the	right	of	his	chair	,
那	这	队长	有	放	错过	乐	盛大	之上	这	正确的	的	他的	椅子	,

船长把勒格朗小姐安排在了他椅子的右边。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fluːtɪd] [ænd; ənd] [im'bleizənd] [ʃæft]

at	the	head	of	the	table	,	a	little	before	the	fluted	and	emblazoned	shaft
在	这	头	的	这	桌子	,	一个	小的	前	这	凹槽	和	饰有	轴

[ʌv; əv] ['mɪznmæst] .

of	mizzenmast	.
的	后桅	.

在桌子的前端，略微靠前于后桅的凹槽和装饰性桅杆。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə'bʌv] [faɪv] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

I	don't	think	above	five	sat	down	to	dinner	;
我	不	思考	多于	五	卫星	向下	到	晚餐	;

我认为五人以上不会坐下来吃晚饭；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hiːv] [ʌv; əv] [swel] [hæd; həd] ['sɪkənd] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [aʊt] [ʌv; əv] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	long	heave	of	swell	had	sickened	the	hunger	out	of	most	of	them	.
一个	长的	举	的	膨胀	有	恶心	这	饥饿	出去	的	最多	的	他们	.

一阵漫长的巨浪袭来，让大多数人都感到恶心，饥饿感也随之消失殆尽。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['sʌnʃaɪn] , ['flæʃɪŋ] [fer] [ə'pɑːn]

But	it	was	a	glorious	evening	,	and	the	red	sunshine	,	flashing	fair	upon
但	它	曾是	一个	辉煌	晚上	,	和	这	红色的	阳光	,	闪烁	公平的	之上

[ðə; ði][waɪd]['oʊpən] ['skaɪˌlaɪts] ,

the	wide	open	skylights	,
这	宽的	打开	天窗	,

但那是一个美好的夜晚，红色的阳光灿烂地照耀着敞开的天窗，

['dæzld] [aʊt][æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['kæbɪn] [ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz][ðə; ði]

dazzled	out	as	brilliant	and	hospitable	a	picture	of	cabin	equipment	as	the
眼花缭乱	出去	作为	杰出的	和	好客	一个	图片	的	舱	设备	作为	这

[saɪt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

sight	could	wish	.
视线	可以	希望	.

眼前展现出一幅令人惊艳的、热情好客的客舱设备图景，简直美不胜收。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] [grænd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

I	had	a	full	view	of	Miss	Le	Grand	,	and	occasionally	paused	to	look	at
我	有	一个	满的	看法	的	错过	乐	盛大	,	和	偶尔	暂停	到	看	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我能清楚地看到勒格朗小姐，并不时停下来欣赏她。

[soʊ] ['stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

so	standing	as	to	be	unobserved	.
所以	常设	作为	到	是	未被观察到的	.

如此站立，以至于不被人注意。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt] [ɔːf] [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]

Now	that	I	saw	her	with	her	hat	off	I	found	something	very	peculiar	and
现在	那	我	锯	她	和	她	帽子	离开	我	成立	某物	非常	奇特	和

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

fascinating	in	her	beauty	.
迷人	在	她	美丽	.

现在我看到她摘下帽子，我发现她的美有一种非常奇特而迷人的魅力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	eyes	seemed	to	fill	her	face	,
她	眼睛	似乎	到	充满	她	脸	,

她的眼睛仿佛填满了她的脸庞，

[səb'djuːɪŋ] ['evri] ['lɪniəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

subduing	every	lineament	to	the	full	spiritual	light	and	meaning	in	them	,
制服	每一个	线状特征	到	这	满的	精神	光	和	意义	在	他们	,

将每一处特征都融入其中，使其充分展现精神之光和意义。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [lʊkt] [ʃɪr] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] ['veri] ['kwɑːləti][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪnd]

till	her	countenance	looked	sheer	intellect	,	the	very	quality	and	spirit	of	mind
直到	她	面容	看起来	透明	智力	,	这	非常	质量	和	精神	的	头脑

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

直到她的面容呈现出纯粹的智慧，展现出心灵本身的品质和精神。

[ðɪs] [ɪ'fekt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] .

This	effect	,	I	think	,	was	largely	achieved	by	the	uncommon	hue	of	her	skin	.
这	影响	,	我	思考	,	曾是	很大程度上	已达成	经过	这	罕见	色调	的	她	皮肤	.

我认为，这种效果很大程度上归功于她不寻常的肤色。

[ˌaɪ 'tiː] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ˈkʌlər] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [daɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

It	accentuated	colour	,	casting	a	deeper	dye	into	the	blackness	of	her	hair	,
它	强调	颜色	,	铸件	一个	更深	染料	进入	这	黑	的	她	头发	,

它使颜色更加鲜艳，为她乌黑的头发增添了更深的色调。

[ˈʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði][fairz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

sharpening	the	fires	in	her	eyes	,
磨利	这	火灾	在	她	眼睛	,

她眼中燃起熊熊烈火，

[ˈpeɪntɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfaɪəri] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [kɑːrˈneɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

painting	her	lips	with	a	more	fiery	tinge	of	carnation	through	which	,	when	she
绘画	她	嘴唇	和	一个	更多的	火热	色调	的	康乃馨	通过	哪个	,	什么时候	她

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

她用更浓郁的康乃馨色唇膏涂抹双唇，当她微笑时，

[hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊn] [laɪk] [laɪt] [ɪtˈself] .

her	white	teeth	shone	like	light	itself	.
她	白色的	牙齿	闪耀	喜欢	光	本身	.

她洁白的牙齿闪闪发光，就像光芒一样。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈkɔːʃəs] [əˈkeɪʒən(ə)l] [piːps] ,

I	noticed	even	on	this	first	day	,	during	my	cautious	occasional	peeps	,
我	注意到	甚至	在	这	第一的	天	,	期间	我的	谨慎	偶然	人群	,

即使在第一天，当我小心翼翼地偶尔偷看时，我也注意到了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,

that	the	captain	was	particularly	attentive	to	the	young	lady	;	in	which	,	indeed	,
那	这	队长	曾是	特别	细心	到	这	年轻的	女士	;	在	哪个	,	的确	,

船长对这位年轻女士格外殷勤；事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [sɪgˈnɪfɪkənt] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈgriː] [bɪn]

I	should	have	found	nothing	significant	—	for	she	had	in	a	special	degree	been
我	应该	有	成立	没有什么	重要的	—	为了	她	有	在	一个	特别的	程度	到过

[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

committed	to	his	trust	—	but	for	the	circumstance	of	his	being	a
坚定的	到	他的	相信	—	但	为了	这	环境	的	他的	存在	一个

[ˈbætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

如果不是因为他是单身汉，我本不应该发现任何重大的线索——因为她对他非常信任。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Even	then	,	early	and	fresh	as	the	time	was	for	thinking	of	such	things	,
甚至	然后	,	早期的	和	新鲜的	作为	这	时间	曾是	为了	思维	的	这样的	事物	,

即使在当时，尽管那时的时代尚早，思想也还很新鲜，

[aɪ] [gest] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrdi] [ˈmærɪnər] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	guessed	when	I	looked	at	the	girl	that	the	hardy	mariner	alongside	of	her
我	猜对了	什么时候	我	看起来	在	这	女孩	那	这	耐寒的	水手	旁边	的	她

[wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hoʊl] [ə; eɪ] [wiːk] ,

would	not	keep	his	heart	whole	a	week	,
会	不是	保持	他的	心	所有的	一个	星期	,

我看着那个女孩就猜到，她身边的那个坚强的水手恐怕撑不过一个星期。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlˈredi] [hed] [ˈoʊvər] [ɪrz] .

if	indeed	,	for	the	matter	of	that	,	he	was	not	already	head	over	ears	.
如果	的确	,	为了	这	事情	的	那	,	他	曾是	不是	已经	头	超过	耳朵	.

如果说，就这件事而言，他还没有彻底疯掉的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [nɑːt] ['evriːˌbɑːdiːz] [taɪp] [ʌv; əv] ['mænli]

He	was	a	good	-	looking	man	in	his	way	;	not	everybody's	type	of	manly
他	曾是	一个	好的	-	寻找	男人	在	他的	方式	;	不是	每个人的	类型	的	男子气概

['bjuːti] , [pər'hæps] ,

beauty	,	perhaps	,
美丽	,	也许	,

他长相不错，虽然可能不是每个人都喜欢的那种男性美。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [siː] ['fleɪvər] [ænd; ənd]

but	certain	of	admiration	from	those	who	relish	a	strong	sea	flavour	and
但	肯定	的	钦佩	从	那些	WHO	尽情享用	一个	强的	海	味道	和

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [liːgz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ɪn] [lʊks] ,

the	colour	of	many	years	and	countless	leagues	of	ocean	in	looks	,
这	颜色	的	许多	年	和	无数	联赛	的	海洋	在	看起来	,

但可以肯定的是，它会受到那些喜爱浓郁海洋风味以及饱经岁月洗礼、拥有无数海域沧桑感的人们的赞赏。

[spiːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] .

speech	,	and	deportment	.
演讲	,	和	仪态	.

言谈举止。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ['læfər] [ðæt] ['evər] [streɪnd] [ə; eɪ][rɪb][ɪn]

He	was	about	thirty	-	five	,	the	heartiest	laugher	that	ever	strained	a	rib	in
他	曾是	关于	三十	-	五	,	这	最真挚的	笑声	那	曾经	紧张	一个	肋骨	在

['merimənt] , [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ,

merriment	,	a	genial	,
欢乐	,	一个	和蔼可亲	,

他大约三十五岁，笑声爽朗，能把人肋骨都笑裂开来，是个和蔼可亲的人。

['kaɪndli][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , ['siːwərdli] [bluː] [aɪ] , ['weðər] - ['kʌlərd] [feɪs] , [ʃɔːrt]

kindly	man	,	with	a	keen	,	seawardly	blue	eye	,	weather	-	coloured	face	,	short
亲切地	男人	,	和	一个	敏锐的	,	向海	蓝色的	眼睛	,	天气	-	有色	脸	,	短的

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

一位和蔼可亲的男子，有着敏锐的、向海望去的蓝色眼睛，饱经风霜的脸色，以及短短的胡须。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːks] [tuː; tə] [nɪr] [sɪks] [fiːt] .

and	rising	in	his	socks	to	near	six	feet	.
和	上升	在	他的	袜子	到	靠近	六	脚	.

穿着袜子，他的身高接近六英尺。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [welʃ] [blʌd] .

I	believe	he	was	of	Welsh	blood	.
我	相信	他	曾是	的	威尔士语	血	.

我相信他有威尔士血统。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

This	was	my	first	voyage	with	him	.
这	曾是	我的	第一的	航程	和	他	.

这是我第一次和他一起航行。

[ðə; ði] ['rɪgərəs] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [hæd; həd][held] [juː 'es][ə'pɑːrt] ,

The	rigorous	discipline	of	the	quarter	-	deck	had	held	us	apart	,
这	严格的	纪律	的	这	四分之一	-	甲板	有	握住	我们	除	,

后甲板上严格的纪律使我们彼此疏远，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['rɪt(ə)n] .

and	all	that	I	could	have	told	of	him	I	have	here	written	.
和	全部	那	我	可以	有	讲述	的	他	我	有	这里	书面	.

所有我能告诉他的关于他的事情，我都写在这里了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][wiː; wi] [left] ['sɪdni] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ['noʊtwɜːrðɪ] ['hæpənd] .

For	some	time	after	we	left	Sydney	nothing	whatever	noteworthy	happened	.
为了	一些	时间	后	我们	左边	悉尼	没有什么	任何	值得注意	发生	.

离开悉尼后的一段时间里，什么值得一提的事情都没发生。

[wʌn] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

One	quiet	evening	I	came	on	deck	at	eight	o'clock	to	take	charge	of	the	ship
一	安静的	晚上	我	来了	在	甲板	在	八	点钟	到	拿	收费	的	这	船

[tɪl] ['mɪdnaɪt] .

till	midnight	.
直到	午夜	.

在一个宁静的夜晚，我晚上八点来到甲板上，负责指挥船舶直到午夜。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tempərət] ['pærəlelz] , [ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [pə'sɪfɪk]

We	were	still	in	the	temperate	parallels	,	the	weather	of	a	true	Pacific
我们	是	仍然	在	这	温带	平行线	,	这	天气	的	一个	真的	太平洋

['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ,

sweetness	,	and	,
甜味	,	和	,

我们当时仍处于温带平行海域，享受着太平洋地区特有的甜美天气，而且，

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['roʊlɪŋ] [brest] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

by	day	,	the	ocean	a	dark	blue	rolling	breast	of	water	,
经过	天	,	这	海洋	一个	黑暗的	蓝色的	滚动	胸部	的	水	,

白天，大海像深蓝色的波涛翻滚。

['feðərɪŋ] [ɑːn] ['evri] [raʊnd] [ʌv; əv] [swel] [ɪn] [siː] - ['flæʃɪz] ,

feathering	on	every	round	of	swell	in	sea	-	flashes	,
羽毛	在	每一个	圆形的	的	膨胀	在	海	-	闪光灯	,

海浪每一次涌动都像羽毛般轻柔地拍打着船身，闪现出阵阵浪光。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['spɑːrk(ə)l][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [tuː; tə] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [braɪt] [maɪld] [wɪnd]

out	of	which	would	sparkle	the	flying	-	fish	to	sail	down	the	bright	mild	wind
出去	的	哪个	会	火花	这	飞行	-	鱼	到	帆	向下	这	明亮的	温和的	风

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

for	a	space	,
为了	一个	空间	,

其中，飞鱼会闪闪发光，顺着明媚的微风滑翔到某个地方。

[ðen] ['vænɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [braʊ] [ʌv; əv] [braɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['æroʊ] .

then	vanish	in	some	brow	of	brine	with	the	flight	of	a	silver	arrow	.
然后	消失	在	一些	眉头	的	盐水	和	这	航班	的	一个	银	箭	.

然后像银箭般消失在一片咸涩的海水中。

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði] ['weðər] ['sʌmwʌt] [θɪk] , [ðə; ði][stɑːrz] [peɪl] ['oʊvər]

This	night	the	moon	was	dark	,	the	weather	somewhat	thick	,	the	stars	pale	over
这	夜晚	这	月亮	曾是	黑暗的	,	这	天气	有些	厚的	,	这	明星	苍白	超过

[ðə; ði] [trʌks] ,

the	trucks	,
这	卡车	,

今晚月亮很暗，天气有些阴沉，星星在卡车上显得黯淡无光。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌski] [sloʊp] [ʌv; əv] ['fɜːrməmənt] .

and	hidden	in	the	obscurity	a	little	way	down	the	dusky	slope	of	firmament	.
和	隐	在	这	朦胧	一个	小的	方式	向下	这	昏暗	坡	的	苍穹	.

隐藏在昏暗的苍穹斜坡下方不远处的黑暗之中。

[wɜːr; wər] ['rɪgəlɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [laɪk] [hjuːdʒ] [waɪt] [sneɪks] ,

Windsails	were	wriggling	fore	and	aft	like	huge	white	snakes	,
风帆	是	扭动	前	和	后部	喜欢	巨大的	白色的	蛇	,

风帆像巨大的白色蛇一样前后扭动，

['geɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːps][ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪz] .

gaping	for	the	tops	and	writing	out	of	the	hatches	.
张开的	为了	这	最高额	和	扭动	出去	的	这	孵化	.

张着大嘴巴，挣扎着想要爬出舱口。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] .

The	flush	of	sunset	was	dying	when	I	came	on	deck	.
这	冲洗	的	日落	曾是	垂死	什么时候	我	来了	在	甲板	.

当我走到甲板上时，夕阳的余晖已经渐渐消退。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lə] [grænd] .

I	saw	the	captain	slowly	pacing	the	weather	side	of	the	poop	with	Miss	Le	Grand	.
我	锯	这	队长	缓慢地	踱步	这	天气	边	的	这	船尾	和	错过	乐	盛大	.

我看到船长和勒格兰小姐在船尾迎风面缓缓踱步。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

He	seemed	earnest	in	his	talk	and	gestures	.
他	似乎	认真	在	他的	讲话	和	手势	.

他的言谈举止都显得很认真。

[ɪ'nʌf] ['westərn] [laɪt] [stɪl] [lɪvd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrni] ,

Enough	western	light	still	lived	to	enable	me	to	see	faces	,	and	I	observed	that	Mrs	.	Burney	,
足够的	西	光	仍然	居住地	到	使能够	我	到	看	面孔	,	和	我	观察到	那	太太	.	伯尼	,

西方的光线依然足够明亮，让我能看清人脸，我注意到伯尼夫人……

['stændɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

standing	to	leeward	of	a	skylight	talking	with	a	gentleman	,
常设	到	背风面	的	一个	天窗	说	和	一个	绅士	,

站在天窗下风处与一位绅士交谈，

[wʊd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

would	glance	at	the	couple	with	a	satirical	smile	whenever	they	came	abreast	of	her	.
会	瞥一眼	在	这	夫妻	和	一个	讽刺	微笑	每当	他们	来了	并排	的	她	.

每当这对夫妇走到她身边时，她都会带着讽刺的微笑瞥他们一眼。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ;

But	soon	the	night	came	down	in	darkness	upon	the	deep	;
但	很快	这	夜晚	来了	向下	在	黑暗	之上	这	深的	;

但很快，夜幕降临，黑暗笼罩了深海；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [dæmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

the	wind	blew	damp	out	of	the	dusk	in	a	long	moan	over	the	rail	,
这	风	吹	潮湿	出去	的	这	黄昏	在	一个	长的	呻吟	超过	这	轨	,

暮色中，潮湿的风从栏杆上发出长长的呜咽声。

['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [jet] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] ;

heeling	the	ship	yet	by	a	couple	of	degrees	;
脚跟	这	船	然而	经过	一个	夫妻	的	学位	;

船身略微倾斜了几度；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['mɪzn] - ['rɔɪəlz] [tuː; tə][biː; bi] [kluːd] [ʌp] [ænd; ənd] [fɜːrld] ,

the	captain	sang	out	for	the	fore	and	mizzen	-	royals	to	be	clewed	up	and	furled	,
这	队长	唱	出去	为了	这	前	和	后桅	-	皇室	到	是	明证	向上	和	卷曲	,

船长高声命令将前桅和后桅的皇家帆收起并卷起。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [went] [bɪ'loʊ] , [fɜːrst] ['hændɪŋ] [mɪs] [lə] [grænd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən]

and	shortly	afterwards	went	below	,	first	handing	Miss	Le	Grand	down	the	companion
和	不久	然后	去	以下	,	第一的	处理	错过	乐	盛大	向下	这	伴侣

- [wei] .

-	way	.
-	方式	.

随后不久，他们便下到船舱，先将勒格兰小姐搀扶下去。

[aɪ] [gest] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] :

I	guessed	the	game	was	up	with	the	worthy	man	:
我	猜对了	这	游戏	曾是	向上	和	这	值得	男人	:

我猜想这位值得尊敬的人的阴谋已经败露了：

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['miːknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	had	met	his	fate	and	taken	to	it	with	the	meekness	of	a
他	有	遇见	他的	命运	和	已采取	到	它	和	这	谦逊	的	一个

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

他接受了自己的命运，像绵羊一样温顺地接受了它。

[hiː; hi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [stroʊl] ,

He	might	do	worse	,	I	thought	,	as	I	started	on	a	solitary	stroll	,
他	可能	做	更糟	,	我	想法	,	作为	我	开始	在	一个	孤	漫步	,

我心想，他可能会做得更糟，然后我开始独自散步。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [lʊks] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] — [hɜːr; hər] ['kærəktər] ?

so	far	as	looks	are	concerned	;	but	what	of	her	nature	—	her	character	?
所以	远的	作为	看起来	是	担心的	;	但	什么	的	她	自然	—	她	特点	?

就外貌而言，她的性格如何？但她的内在——她的品格呢？

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]

It	was	puzzling	to	think	of	what	sort	of	spirit	it	was	that	looked	out
它	曾是	令人费解	到	思考	的	什么	种类	的	精神	它	曾是	那	看起来	出去

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ;

of	her	wonderful	eyes	;
的	她	精彩的	眼睛	;

很难想象从她那双美丽的眼睛里流露出的究竟是怎样的灵魂；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [liːv]

and	she	was	not	a	kind	of	a	girl	that	a	man	would	care	to	leave
和	她	曾是	不是	一个	种类	的	一个	女孩	那	一个	男人	会	关心	到	离开

[ə'ʃɔːr] ;

ashore	;
岸上	;

她不是那种男人会愿意留在岸上的女孩；

[soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] - [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

so	much	beauty	,	full	of	a	subtle	endevilment	of	some	sort	,	as	it	seemed
所以	很多	美丽	,	满的	的	一个	微妙的	-	的	一些	种类	,	作为	它	似乎

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

如此美景，在我看来，却又暗藏着某种微妙的邪恶。

[mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['sentɪn(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

must	needs	demand	the	constant	sentinelling	of	a	husband's	presence	.
必须	需求	要求	这	持续的	哨兵	的	一个	丈夫的	在场	.

某些需求需要丈夫时刻在场守护。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .

That	was	how	it	struck	me	.
那	曾是	如何	它	击	我	.

我当时就是这么想的。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] : [laɪts] [aʊt] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

By	eleven	o'clock	all	was	hushed	throughout	the	ship	:	lights	out	,	the	captain
经过	十一	点钟	全部	曾是	静静地	自始至终	这	船	:	灯	出去	,	这	队长

[tɜːrnd] [ɪn] ,

turned	in	,
转向	在	,

到了晚上十一点，船上一片寂静：熄灯睡觉，船长也回房休息了。

['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] ['fɔːrwərd] [seɪv] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [jɔːn] [ʌv; əv]

nothing	stirring	forward	save	the	flitting	shape	of	the	look	-	out	under	the	yawn	of
没有什么	搅拌	向前	节省	这	飞掠	形状	的	这	看	-	出去	在下面	这	打哈欠	的

[ðə; ði] [peɪl] [skwer] [ʌv; əv] [fɔːr] - [kɔːrs] .

the	pale	square	of	fore	-	course	.
这	苍白	正方形	的	前	-	课程	.

除了前方苍白方正的海面上瞭望台的轮廓一闪而过之外，没有任何东西向前移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

It	was	blowing	a	pleasant	breeze	of	wind	,
它	曾是	吹	一个	令人愉快的	微风	的	风	,

微风拂面，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] [fɔːr] - [end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	lost	in	thought	I	leaned	over	the	rail	at	the	weather	fore	-	end	of	the
和	丢失的	在	想法	我	倾斜	超过	这	轨	在	这	天气	前	-	结尾	的	这

[puːp] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [siː] - [gloʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði] [foʊm] [spæt][pæst] ,

poop	watching	the	cold	sea	-	glow	shining	in	the	dark	water	as	the	foam	spat	past	,
船尾	观看	这	寒冷的	海	-	辉光	灼灼	在	这	黑暗的	水	作为	这	泡沫	争吵	过去的	,

我陷入沉思，倚在船尾迎风面的栏杆上，看着冰冷的海水在黑暗中闪烁，泡沫飞溅而过。

['ʃiːtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'stɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [laɪk] ['muːnlaɪt] .

sheeting	away	astern	in	a	furrow	like	moonlight	.
薄片	离开	倒车	在	一个	畦	喜欢	月光	.

像月光一样，在船尾形成一道沟壑。

[aɪ] [wɪl] [swer] [aɪ][dɪd][nɑːt][doʊz] ;

I	will	swear	I	did	not	doze	;
我	将要	发誓	我	做过	不是	瞌睡	;

我发誓我没有打瞌睡；

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [waɪlst] [ɑːn]['duːti][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ;

that	I	never	was	guilty	of	whilst	on	duty	in	all	the	years	I	was	at	sea	;
那	我	绝不	曾是	有罪的	的	而	在	责任	在	全部	这	年	我	曾是	在	海	;

在我多年海上服役期间，我从未在值班时犯过此类罪行；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌŋk] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

but	I	don't	doubt	that	I	was	sunk	deep	in	thought	,
但	我	不	怀疑	那	我	曾是	沉没	深的	在	想法	,

但我毫不怀疑，当时我陷入了沉思。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] ['revəri] [meɪ] [hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] ['tempərəri] ['paʊər] [ʌv; əv] [æb'strækʃn]

insomuch	that	my	reverie	may	have	possessed	a	temporary	power	of	abstraction
就此而言	那	我的	遐想	可能	有	拥有	一个	暂时的	力量	的	抽象

[æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] ['slʌmbər] [ɪt'self] .

as	complete	as	slumber	itself	.
作为	完全的	作为	睡眠	本身	.

以至于我的遐想可能具有与睡眠本身一样彻底的暂时性抽象能力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː]['vaɪələnt] ['weɪkflnəs] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ʌv; əv]['kænvəs][ə'lɔːft] ,

I	was	startled	into	violent	wakefulness	by	a	cannonade	of	canvas	aloft	,
我	曾是	惊慌	进入	暴力	清醒	经过	一个	炮击	的	帆布	高空	,

一阵帆布如炮弹般落下，猛然将我惊醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	found	the	ship	in	the	wind	.
和	成立	这	船	在	这	风	.

并在风中找到了那艘船。

[aɪ] [lʊkt] [æft] ; [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [bi'liːvd] [soʊ] , [tɪl] [ɑːn] ['rʌʃɪŋ]

I	looked	aft	;	the	wheel	was	deserted	—	at	least	I	believed	so	,	till	on	rushing
我	看起来	后部	;	这	车轮	曾是	荒凉的	—	在	至少	我	相信	所以	,	直到	在	匆忙

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

我向后望去；舵轮空无一人——至少我当时是这么认为的，直到我冲过去查看。

['miːnwaɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ,

meanwhile	shouting	to	the	watch	on	deck	,
同时	喊叫	到	这	手表	在	甲板	,

与此同时，他向甲板上的值班人员大声喊道：

[aɪ][spaɪd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmzmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪnəkl] .

I	spied	the	figure	of	the	helmsman	on	his	face	close	beside	the	binnacle	.
我	间谍	这	数字	的	这	舵手	在	他的	脸	关闭	旁	这	箱体	.

我在罗经座旁边的脸上看到了舵手的身影。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	thought	he	was	dead	.
我	想法	他	曾是	死的	.

我以为他死了。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ʃaʊts] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['breɪsɪz] ,

The	watch	to	my	shouts	came	tumbling	to	the	braces	,
这	手表	到	我的	喊叫	来了	翻滚	到	这	牙套	,

我的喊声让手表从支架上掉了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

and	in	a	few	minutes	the	captain	made	his	appearance	.
和	在	一个	很少	分钟	这	队长	制成	他的	外貌	.

几分钟后，船长出现了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'freʃ] ,

The	ship	was	got	to	her	course	afresh	,
这	船	曾是	得到	到	她	课程	重新	,

船只重新驶入航线。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪrɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][tuː; tə]

by	which	time	the	man	who	had	been	steering	was	so	far	recovered	as	to
经过	哪个	时间	这	男人	WHO	有	到过	转向	曾是	所以	远的	恢复	作为	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'bæft][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [wʌt] [hæd; həd]

be	able	to	sit	on	the	grating	abaft	the	wheel	and	relate	what	had
是	有能力的	到	坐	在	这	格栅	后方	这	车轮	和	涉及	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

这时，掌舵的男子已经恢复了一些，能够坐在方向盘后面的格栅上，讲述所发生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɔːrən] ['æksent] , [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ɑːrt]

He	was	a	Dane	,	and	spoke	with	a	strong	foreign	accent	,	beyond	my	art
他	曾是	一个	丹恩	,	和	辐	和	一个	强的	外国的	口音	,	超过	我的	艺术

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .

to	reproduce	.
到	复制	.

他是个丹麦人，说话带着浓重的外国口音，这超出了我的艺术表现力。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] ,

He	said	he	had	been	looking	away	to	leeward	,
他	说	他	有	到过	寻找	离开	到	背风面	,

他说他当时正看向背风面。

[bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

believing	he	saw	a	light	out	upon	the	horizon	,
相信	他	锯	一个	光	出去	之上	这	地平线	,

他相信自己看到了地平线上的一束光，

[wen] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

when	on	turning	his	head	he	beheld	a	ghost	at	his	side	.
什么时候	在	转弯	他的	头	他	观看	一个	鬼	在	他的	边	.

他转过头，看见身边有个鬼魂。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	A	what	?	"	said	the	captain	.
"	一个	什么	?	"	说	这	队长	.

“什么？”船长问道。

" [ə; eɪ] [goʊst] , [sɜːr] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deɪn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm]

"	A	ghost	,	sir	,	so	help	me	—	"	and	here	the	little	Dane	indulged	in	some
"	一个	鬼	,	先生	,	所以	帮助	我	—	"	和	这里	这	小的	丹恩	沉溺其中	在	一些

['veri] ['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] ,

very	violent	language	,
非常	暴力	语言	,

“先生，那是个鬼魂，我发誓——”说到这里，这个小丹麦人爆出了一些非常粗俗的脏话。

[ɔːl] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

all	designed	to	convince	us	that	he	spoke	the	truth	.
全部	设计	到	说服	我们	那	他	辐	这	真相	.

这一切都是为了让我们相信他说的是真话。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What	was	it	like	?	"	asked	the	captain	.
"	什么	曾是	它	喜欢	?	"	问	这	队长	.

“感觉怎么样？”船长问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	It	was	dressed	in	white	and	stood	looking	at	me	.
"	它	曾是	穿着	在	白色的	和	站立	寻找	在	我	.

它身穿白色衣服，站在那里看着我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [bʌt; bət] [fel] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['feɪntɪd] . "

I	tried	to	run	and	could	not	,	but	fell	,	and	maybe	fainted	.	"
我	尝试	到	跑步	和	可以	不是	,	但	跌倒	,	和	或许	昏厥	.	"

我试图跑，但跑不动了，摔倒了，可能昏过去了。

" [ðə; ði] [dɜːn] ['ɪdiət] [slept] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [dremt] , [ænd; ənd]

"	The	durned	idiot	slept	,	"	said	the	captain	to	me	,	"	and	dreamt	,	and
"	这	期间	笨蛋	睡着了	,	"	说	这	队长	到	我	,	"	和	梦见	,	和

[drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nʌt] . "

dropped	on	his	nut	.	"
掉落	在	他的	坚果	.	"

“那个该死的白痴睡着了，”船长对我说，“做了个梦，结果摔到坚果上摔死了。”

" [hæd; həd][aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [nʌt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [woʊk] [ʌp] [ðen] ? " [kraɪd] [ðə; ði]

"	Had	I	dropped	on	my	nut	,	should	not	have	woke	up	then	?	"	cried	the
"	有	我	掉落	在	我的	坚果	,	应该	不是	有	觉醒	向上	然后	?	"	哭	这

“如果我摔到蛋蛋上，就不应该醒过来吗？”他喊道。

[deɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kændər] .

Dane	,	in	a	passion	of	candour	.
丹恩	,	在	一个	热情	的	坦率	.

丹恩，出于坦诚的热情。

" [goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Go	forward	and	turn	in	,	"	said	the	captain	.
"	去	向前	和	转动	在	,	"	说	这	队长	.

“向前走，然后转弯，”船长说道。

" [ðə; ði]['dɑːktər][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	doctor	shall	see	you	and	report	to	me	.
"	这	医生	将	看	你	和	报告	到	我	.

医生会给你看病，然后向我汇报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国旗的荣誉(The Honour of the Flag)
第6/7页

" [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] ['laɪkli]
" When the man was gone the captain asked me if I had seen anything likely
" 什么时候 这 男人 曾是 已消失 这 队长 问 我 如果 我 有 已见 任何事物 可能
[tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [ɑːn][æn; ən] ['ɪgnərənt] ,
to produce the impression of a ghost on an ignorant ,
到 生产 这 印象 的 一个 鬼 在 一个 无知 ,

“那人走后，船长问我是否看到过什么可能会让无知的人产生看到鬼魂的错觉的东西。”

['kredʒələs] ['mænz][maɪnd] ?
credulous man's mind ?
轻信的 男人的 头脑 ?

轻信之人的思想?

[aɪ] ['ænsər] [noʊ] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
I answered no , wondering that he should ask such a question .
我 回答 不 , 好奇 那 他 应该 问 这样的 一个 问题 .

我回答说没有，心里纳闷他怎么会问这样的问题。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [-] [θɪŋk] ? " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] ,
" How long was the man in a fit , d'ye think ? " said he , " that is ,
" 如何 长的 曾是 这 男人 在 一个 合身 , 染料 思考 ? " 说 他 , " 那 是 ,

“你觉得那人发作了多久？”他问道，“也就是说，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ? "
before you found out that the wheel was deserted ? "
前 你 成立 出去 那 这 车轮 曾是 荒凉的 ? "

在你发现车轮已被废弃之前?

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] .
" Three or four minutes .
" 三 或者 四 分钟 .

三四分钟。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] , [ænd; ənd] ,
" He looked into the binnacle , took a turn about the decks , and ,
" 他 看起来 进入 这 箱体 , 采取 一个 转动 关于 这 甲板 , 和 ,

他向罗经舱望去，在甲板上转了一圈，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] , [went] [bɪ'loʊ] .
without saying anything more about the ghost , went below .
没有 说 任何事物 更多的 关于 这 鬼 , 去 以下 .

没有再多谈关于鬼魂的事，就往下走了。

[ðə; ði]['dɑːktər][nekst] [deɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊnd]
The doctor next day reported that the Dane was perfectly well , and of sound
这 医生 下一个 天 据报道 那 这 丹恩 曾是 完美 出色地 , 和 的 声音
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

医生第二天报告说，这位丹麦人身体完全健康，神志清醒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʌk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
and that he stuck with many imprecations to his story .
和 那 他 卡住 和 许多 诅咒 到 他的 故事 .

他在讲述故事时，坚持加入了许多诅咒。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [goʊst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [waɪt] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	described	the	ghost	as	a	figure	in	white	that	looked	at	him	with
他	描述	这	鬼	作为	一个	数字	在	白色的	那	看起来	在	他	和

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

sparkling	eyes	,
闪闪发光	眼睛	,

他形容那鬼魂是一个身穿白衣、双眼闪闪发光的身影看着他。

[ænd; ənd] [jet] ['blaɪndli] .

and	yet	blindly	.
和	然而	盲目地	.

然而，他却盲目地这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [fiʧər] .

He	was	unable	to	describe	the	features	.
他	曾是	无法	到	描述	这	特征	.

他无法描述这些特征。

[fraɪt] , [noʊ] [daʊt] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] .

Fright	,	no	doubt	,	stood	in	the	way	of	perception	.
惊吓	,	不	怀疑	,	站立	在	这	方式	的	洞察力	.

毫无疑问，恐惧阻碍了人们的感知。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

He	could	not	imagine	where	the	thing	had	come	from	.
他	可以	不是	想象	在哪里	这	事物	有	来	从	.

他无法想象这东西是从哪里来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][ɔːr][stɑːr]

He	was	,	as	he	had	said	,	gazing	at	what	looked	like	a	spark	or	star
他	曾是	,	作为	他	有	说	,	凝视	在	什么	看起来	喜欢	一个	火花	或者	星星

[tuː; tə] ['liːwərd] ,

to	leeward	,
到	背风面	,

正如他所说，他正凝视着背风方向一个看起来像火花或星星的东西。

[wen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

when	turning	his	head	he	found	the	Shape	close	beside	him	.
什么时候	转弯	他的	头	他	成立	这	形状	关闭	旁	他	.

他转过头，发现那个身影就在他身边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tɔːkt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

The	captain	and	the	doctor	talked	the	thing	over	in	my	presence	,
这	队长	和	这	医生	谈话	这	事物	超过	在	我的	在场	,

船长和医生当着我的面商量了这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] ,

and	we	decided	to	consider	it	a	delusion	on	the	part	of	the	Dane	,
和	我们	决定	到	考虑	它	一个	错觉	在	这	部分	的	这	丹恩	,

于是我们决定将其视为那位丹麦人的妄想。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , ['meɪnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][mæn] [swuːnd] ['æftər][hiː; hi] [sɔː]

a	phantom	of	his	imagination	,	mainly	because	the	man	swooned	after	he	saw
一个	幻影	的	他的	想像力	,	主要	因为	这	男人	晕倒	后	他	锯

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

那只是他想象中的幻影，主要是因为那人看到那东西后晕倒了。

['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði] [wiːl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ,

letting	go	the	wheel	so	that	the	ship	came	up	into	the	wind	,
出租	去	这	车轮	所以	那	这	船	来了	向上	进入	这	风	,

松开舵轮，让船迎风而行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	it	was	impossible	to	conceive	that	a	substantial	object	could	have
和	它	曾是	不可能的	到	构想	那	一个	重大的	目的	可以	有

['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][flæp][ʌv; əv]

vanished	in	the	time	that	elapsed	between	the	man	falling	down	and	the	flap	of
消失了	在	这	时间	那	过去	之间	这	男人	坠落	向下	和	这	瓣膜	的

[seɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənd] [helm] .

sails	which	had	called	my	attention	to	the	abandoned	helm	.
帆	哪个	有	称为	我的	注意力	到	这	弃	舵	.

很难想象，在那个人摔倒到帆拍打着船身引起我注意的这段时间内，一个相当大的物体会消失。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æft] : [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

However	,	nothing	was	said	about	the	matter	aft	:	the	sailors	adopted	the	doctor's
然而	,	没有什么	曾是	说	关于	这	事情	后部	:	这	水手们	已采用	这	医生的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

然而，事后却无人提及此事：水手们都采纳了医生的意见。

[sʌm; səm] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " ['dʌtʃmənz] " [dɑːdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] " [naɪt] [ɪn] .

some	viewing	the	thing	as	a	"	Dutchman's	"	dodge	to	get	a	"	night	in	.
一些	观看	这	事物	作为	一个	"	荷兰人的	"	躲闪	到	得到	一个	"	夜晚	在	.

有些人认为这是“荷兰人”为了“宅家一晚”而耍的花招。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][koʊld] ['weðər] :

"	A	few	days	later	brought	us	into	cold	weather	:
"	一个	很少	天	之后	带来	我们	进入	寒冷的	天气	:

几天后，天气转冷：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [kən'flɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] .

this	was	followed	by	the	ice	and	conflicts	of	the	Horn	.
这	曾是	随后	经过	这	冰	和	冲突	的	这	喇叭	.

随后便是合恩角的冰雪和冲突。

[wiː; wi] [droʊv] [tuː] [fɑːr] [saʊθ] ,

We	drove	too	far	south	,
我们	驾驶	也	远的	南	,

我们往南开得太远了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [hoʊv] - [tuː; tə] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['riːft]

and	for	a	week	every	afternoon	we	hove	-	to	under	a	close	-	reefed
和	为了	一个	星期	每一个	下午	我们	霍夫	-	到	在下面	一个	关闭	-	礁石

[ˌmein'tɔpseil, -səl][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][æn'tɑːrktɪk] ['blæknəs]

maintopsail	for	fear	of	the	ice	throughout	the	long	hours	of	Antarctic	blackness
主顶帆	为了	害怕	的	这	冰	自始至终	这	长的	小时	的	南极	黑

.

:
.

在漫长的南极黑暗中，为了避免被冰划伤，我们每天下午都收紧主帆，停泊在海上，持续一周。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['tempər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

We	were	in	no	temper	to	think	of	ghosts	,
我们	是	在	不	脾气	到	思考	的	鬼魂	,

我们当时根本没心情去想鬼魂的事。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [nuːz] [ə'θɔːrətɪtɪvli] ,

and	yet	though	no	one	had	delivered	the	news	authoritatively	,
和	然而	尽管	不	一	有	发表	这	消息	权威地	,

然而，尽管没有人权威地宣布过这一消息，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [waɪld] [bliːk] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] ['kæptɪn] ['grɪfɪθs] [ænd; ənd]

it	had	come	by	this	wild	bleak	time	to	be	known	that	Captain	Griffiths	and
它	有	来	经过	这	荒野	苍凉	时间	到	是	已知	那	队长	格里菲斯	和

[mɪs] [lə] [grænd][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

Miss	Le	Grand	were	engaged	.
错过	乐	盛大	是	已订婚的	.

在这荒凉的时期，格里菲斯上尉和勒格兰小姐订婚的消息传开了。

['mɪsɪz] . ['bɜːrni] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] ,

Mrs	.	Burney	told	me	so	one	day	in	the	cuddy	,
太太	.	伯尼	讲述	我	所以	一	天	在	这	卡迪	,

有一天，伯尼太太在船舱里告诉我这件事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [θɪŋk]

and	with	a	wicked	flash	of	her	dark	eye	wondered	that	people	could	think
和	和	一个	邪恶	闪光	的	她	黑暗的	眼睛	想知道	那	人们	可以	思考

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['aɪsˌbɜːgz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

of	making	love	with	icebergs	close	at	hand	.
的	制作	爱	和	冰山	关闭	在	手	.

她那双深邃的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒，心想人们怎么会想到和近在咫尺的冰山做爱呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [noʊ] [hiːd] ,

It	was	no	business	of	mine	,	and	seemingly	I	gave	the	matter	no	heed	,
它	曾是	不	商业	的	矿	,	和	似乎	我	给予	这	事情	不	注意	,

这原本与我无关，而且我似乎也没有在意这件事。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['liːʒər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'skænt] [glæns] [æt; ət]

though	I	could	find	leisure	and	curiosity	sometimes	for	an	askant	glance	at
尽管	我	可以	寻找	闲暇	和	好奇心	有时	为了	一个	反斜眼	瞥一眼	在

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['weðər]

the	captain	and	his	beauty	when	they	were	at	table	or	when	the	weather
这	队长	和	他的	美丽	什么时候	他们	是	在	桌子	或者什么时候		这	天气

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [dek] ,

permitted	the	lady	to	come	on	deck	,
允许	这	女士	到	来	在	甲板	,

虽然我有时也会在闲暇时出于好奇，偷偷瞥一眼船长和他的美貌，比如当他们在餐桌旁吃饭，或者天气允许女士上甲板的时候。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [left] [ˌem 'iː][ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv]

and	their	behaviour	left	me	in	very	little	doubt	that	he	was	deeply	in	love
和	他们的	行为	左边	我	在	非常	小的	怀疑	那	他	曾是	深	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

他们的行为让我几乎毫不怀疑他深深地爱着她；

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

but	whether	she	was	equally	enamoured	of	him	I	could	not	guess	.
但	无论	她	曾是	同样地	坠入爱河	的	他	我	可以	不是	猜测	.

但我无法猜测她是否同样迷恋他。

[wiː; wi] [biːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [geɪlz] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

We	beat	clear	of	the	latitude	of	roaring	gales	blind	with	snow	,
我们	打	清除	的	这	纬度	的	咆哮	狂风	瞎的	和	雪	,

我们避开了狂风呼啸、白雪皑皑的纬度地区，

[ænd; ənd] ['maʊntənəs] [aɪs] - ['aɪləndz] [laɪk] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['æləbæstər][ɪn]['ruːɪnz] ,

and	mountainous	ice	-	islands	like	cities	of	alabaster	in	ruins	,
和	多山	冰	-	岛屿	喜欢	城市	的	雪花石膏	在	废墟	,

以及如同废墟中雪白城市的山峦叠嶂的冰岛，

[ænd; ənd] ['siːz] ['rɪdʒɪŋ] [ɪn] ['θʌndər] [ænd; ənd] [foʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzənˌtɑːp] ,

and	seas	ridging	in	thunder	and	foam	to	the	height	of	our	mizzentop	,
和	海域	起垄	在	雷	和	泡沫	到	这	高度	的	我们的	后桅	,

海浪翻滚，雷鸣怒吼，浪花翻腾，直冲我们的后桅顶。

[ænd; ənd] ['hedɪŋ] [nɔːrθ] [bluː] ['ʌndər] [waɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	heading	north	blew	under	wide	wings	of	studding	sails	towards	the	sun	,
和	标题	北	吹	在下面	宽的	翅膀	的	钉钉	帆	向	这	太阳	,

扬起宽大的帆，迎着阳光，向北航行。

['evri] [deɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌðərn] [stɑːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

every	day	sinking	some	southern	stars	out	of	sight	,
每一个	天	下沉	一些	南部	明星	出去	的	视线	,

每天都有一些南半球的星星消失在人们的视线中，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['lɪftɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] [sʌm; səm] [dʒem] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [dɪr] [tuː; tə]

and	every	night	lifting	above	the	sea	-	line	some	gem	of	the	heavens	dear	to
和	每一个	夜晚	举重	多于	这	海	-	线	一些	宝石	的	这	天	亲爱的	到

['nɔːrðərn] [aɪz] .

northern	eyes	.
北方	眼睛	.

每晚，都有一颗璀璨的星辰从海平面升起，照亮北方人眼中美丽的苍穹。

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [eɪt] ['belz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌnθs] "

I	went	below	at	eight	bells	on	a	Friday	morning	when	we	were	two	months	"
我	去	以下	在	八	铃铛	在	一个	星期五	早晨	什么时候	我们	是	二	几个月	"

[aʊt] " [frʌm; frəm] ['sɪdni] ,

out	"	from	Sydney	,
出去	"	从	悉尼	,

星期五早上八点钟，我们距离悉尼还有两个月的时间，我下了船。

[æz; əz] [aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membər] .

as	I	very	well	remember	.
作为	我	非常	出色地	记住	.

我记忆犹新。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ðen] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪd] - [wɪnd] .

The	ship	had	then	caught	the	first	of	the	south	-	east	trade	-	wind	.
这	船	有	然后	捕捉	这	第一的	的	这	南	-	东方	贸易	-	风	.

当时，这艘船正好迎上了东南信风的第一股气流。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [dek] .

All	was	well	when	I	left	the	deck	.
全部	曾是	出色地	什么时候	我	左边	这	甲板	.

我离开甲板时一切都很好。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] ['vaɪələntli] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	was	awakened	by	a	hand	violently	shaking	my	shoulder	.
我	曾是	觉醒	经过	一个	手	暴力	摇晃	我的	肩膀	.

我被一阵剧烈摇晃肩膀的动作惊醒。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] ['rɑːbsən] , [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bʌŋk] .

I	sprang	up	and	found	Robson	,	the	second	mate	,	standing	beside	my	bunk	.
我	弹簧	向上	和	成立	罗布森	,	这	第二	伴侣	,	常设	旁	我的	假寐	.

我猛地坐起来，发现二副罗布森站在我的铺位旁边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [goʊst] [ðə; ði] [deɪn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

He	was	pale	as	the	ghost	the	Dane	had	described	.
他	曾是	苍白	作为	这	鬼	这	丹恩	有	描述	.

他脸色苍白，就像丹麦人描述的鬼魂一样。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['mɜːrdər] [dʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	There's	been	murder	done	,	sir	,	"	he	cried	.
"	有	到过	谋杀	完毕	,	先生	,	"	他	哭	.

“先生，有人被谋杀了！”他喊道。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [kɪld] .

"	The	captain's	killed	.
"	这	船长的	被杀	.

船长阵亡了。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] ['ekəud] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['dʌlli] : " ['mɜːrdər] [dʌn] !

"	I	stared	at	him	like	a	fool	,	and	echoed	mechanically	and	dully	:	"	Murder	done	!
"	我	凝视	在	他	喜欢	一个	傻子	,	和	回声	机械地	和	沉闷地	:	"	谋杀	完毕	!

我像个傻瓜一样盯着他，机械而迟钝地重复道：“谋杀完成！”

['kæptɪn] [kɪld] !

Captain	killed	!
队长	被杀	!

船长阵亡！

" [ðen] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [wɪts] [aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,

"	Then	collecting	my	wits	I	tumbled	into	my	clothes	and	rushed	to	the	captain's	cabin	,
"	然后	收集	我的	智慧	我	翻滚	进入	我的	衣服	和	匆忙	到	这	船长的	舱	,

“然后我定了定神，慌忙穿好衣服，冲进了船长室。”

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [meit] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [pʊr] ['grɪfɪθs] ['bɑːdi] .

where	I	found	the	doctor	and	the	third	mate	examining	poor	Griffith's	body	.
在哪里	我	成立	这	医生	和	这	第三	伴侣	检查	贫穷的	格里菲斯的	身体	.

我发现医生和三副正在检查可怜的格里菲斯的遗体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] - [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [strɔːŋ] ,

It	was	half	-	past	-	six	o'clock	in	the	morning	,	and	the	daylight	strong	,
它	曾是	一半	-	过去的	-	六	点钟	在	这	早晨	,	和	这	日光	强的	,

当时是早上六点半，阳光很强烈。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

but	none	of	the	passengers	were	moving	.
但	没有任何	的	这	乘客	是	移动	.

但所有乘客都一动不动。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

The	captain	had	been	stabbed	to	the	heart	.
这	队长	有	到过	刺伤	到	这	心	.

船长被刺中了心脏。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] .

The	doctor	said	he	had	been	killed	by	a	single	thrust	.
这	医生	说	他	有	到过	被杀	经过	一个	单身的	推力	.

医生说他是被一击毙命的。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] [drɪl] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] ,

The	body	was	clothed	in	white	drill	trousers	and	a	white	linen	shirt	,
这	身体	曾是	穿着衣服	在	白色的	钻头	裤子	和	一个	白色的	亚麻布	衬衫	,

尸体身穿白色斜纹布裤和白色亚麻衬衫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wer] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	slightly	stained	with	blood	where	the	knife	had	pierced	it	.
哪个	曾是	轻微地	染色	和	血	在哪里	这	刀	有	穿孔	它	.

刀刺过的地方沾上了些许血迹。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Who	had	done	this	thing	?
WHO	有	完毕	这	事物	?

是谁干的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [ˌʌnprə'voʊkt] ['mɜːrdər] !

It	was	horrible	,	unprovoked	murder	!
它	曾是	可怕	,	无端挑衅	谋杀	!

这是一起骇人听闻的无端谋杀!

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɑːn] [bɔːrd] .

throughout	the	ship	the	captain	had	been	the	most	popular	man	on	board	.
自始至终	这	船	这	队长	有	到过	这	最多	受欢迎的	男人	在	木板	.

在整艘船上，船长都是最受欢迎的人。

[ðə; ði] ['foʊksl] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt]

The	forecastle	liking	for	him	was	as	strong	as	sentiment	of	any	sort
这	前甲板	喜欢	为了	他	曾是	作为	强的	作为	情绪	的	任何	种类

[kæn; kən][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

can	find	expression	in	that	part	of	a	vessel	.
能	寻找	表达	在	那	部分	的	一个	血管	.

船首楼的人们对他的喜爱之情，如同任何情感都能在船上的那个部分表达出来一样强烈。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

There	had	never	been	a	murmur	.
那里	有	绝不	到过	一个	低语	.

之前从未有过任何骚动。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [kruː] .

Indeed	I	had	never	sailed	with	a	better	crew	.
的确	我	有	绝不	航行	和	一个	更好的	全体人员	.

我从未和比这更好的船员一起航行过。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['sɪdni] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət]

Not	a	man	had	deserted	us	at	Sydney	and	of	the	hands	on	board	at
不是	一个	男人	有	荒凉的	我们	在	悉尼	和	的	这	双手	在	木板	在

[liːst] [hæf][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'fɔːr] .

least	half	had	sailed	with	the	captain	before	.
至少	一半	有	航行	和	这	队长	前	.

在悉尼，没有一个人弃船而去，船上的水手中至少有一半以前曾跟随船长航行过。

[wiː; wi] ['kerfəli] [səːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

We	carefully	searched	the	cabin	,
我们	小心	搜索	这	舱	,

我们仔细搜查了小屋，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn]

but	there	was	nothing	whatever	to	tell	us	that	robbery	had	been
但	那里	曾是	没有什么	任何	到	告诉	我们	那	抢劫	有	到过

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

但没有任何迹象表明发生了抢劫。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['gæstli] , ['ʃɑːkɪŋ] ['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ;

However	,	a	ghastly	,	shocking	murder	had	been	perpetrated	;
然而	,	一个	阴森	,	令人震惊	谋杀	有	到过	实施	;

然而，发生了一起骇人听闻、令人震惊的谋杀案;

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːz] [skɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

the	man	on	whose	skill	and	judgment	had	depended	the	safety	of	the	ship
这	男人	在	谁	技能	和	判断	有	取决于	这	安全	的	这	船

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['faʊlli] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	many	lives	within	her	had	been	foully	done	to	death	in	his
和	这	许多	生活	之内	她	有	到过	肮脏的	完毕	到	死亡	在	他的

[sliːp] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [hænd] ,

sleep	by	some	mysterious	hand	,
睡觉	经过	一些	神秘	手	,

那位凭借其技能和判断力保障了船只和船上众多生命安全的人，却在睡梦中被神秘的凶手残忍杀害。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] .

and	we	determined	at	once	upon	a	course	.
和	我们	决定	在	一次	之上	一个	课程	.

我们立即确定了路线。

[fɜːrst] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['trʌstwɜːrði] ['siːmən] [ə'mʌŋst]

First	,	I	sent	for	some	of	the	best	and	most	trustworthy	seamen	amongst
第一的	,	我	发送	为了	一些	的	这	最好的	和	最多	值得信赖的	海员	在

[ðə; ði] [kruː] ,

the	crew	,
这	全体人员	,

首先，我召集了船员中最优秀、最值得信赖的一些水手。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['bɑːdi] .

and	bringing	them	into	the	captain's	cabin	,	showed	them	the	body	.
和	带来	他们	进入	这	船长的	舱	,	显示	他们	这	身体	.

然后把他们带到船长室，让他们看了尸体。

[aɪ] [ðen] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

I	then	,	in	my	capacity	as	commander	of	the	vessel	,
我	然后	,	在	我的	容量	作为	指挥官	的	这	血管	,

然后，我以舰长的身份，

['ɔːθəraɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɔːr] [pə'liːsmən] ,

authorised	them	to	act	as	a	sort	of	detectives	or	policemen	,
授权	他们	到	行为	作为	一个	种类	的	侦探	或者	警察	,

授权他们充当侦探或警察的角色，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɜːθs] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ]

and	to	search	every	part	of	the	ship	and	all	the	berths	in	the	steerage
和	到	搜索	每一个	部分	的	这	船	和	全部	这	泊位	在	这	统舱

[ænd; ənd] - [twiːn] - [deks] [fɔːr; fər] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['duːər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .

and	'	tween	-	decks	for	any	clue	to	the	doer	of	the	deed	.
和	-	青少年	-	甲板	为了	任何	线索	到	这	实干家	的	这	契据	.

搜遍船上的每个角落，以及统舱和中间甲板上的所有铺位，寻找任何与作案者有关的线索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒəɹ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	was	arranged	that	the	cabins	of	the	first	-	class	passengers	should	be
它	曾是	安排	那	这	小木屋	的	这	第一的	-	班级	乘客	应该	是

['θɜːrəli] [ˌəʊvə'hɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [meɪts] .

thoroughly	overhauled	by	the	second	and	third	mates	.
彻底	大修	经过	这	第二	和	第三	伙伴们	.

安排由二副和三副对头等舱乘客的客舱进行彻底检修。

[ɔːl] [ðɪs] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp]

All	this	brought	us	to	the	hour	when	the	passengers	arose	,	and	the	ship
全部	这	带来	我们	到	这	小时	什么时候	这	乘客	出现	,	和	这	船

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'laɪv] .

was	presently	alive	.
曾是	目前	活	.

这一切最终促成了乘客们起身离开，整艘船重新焕发生机的时刻。

[ðə; ði] [nuːz] [swept] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ['mædʒɪkli] ;

The	news	swept	from	lip	to	lip	magically	;
这	消息	扫荡	从	唇	到	唇	神奇地	;

消息像魔法般在人们口中迅速传播开来;

[ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [sɔː] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

in	all	parts	of	the	ship	I	saw	men	and	women	talking	,
在	全部	部分	的	这	船	我	锯	男人	和	女性	说	,

我在船上的各个角落都看到男男女女在交谈。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

with	their	faces	pale	with	consternation	and	horror	.
和	他们的	面孔	苍白	和	惊愕	和	恐怖	.

他们脸色苍白，惊恐万分。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [mɪs] [lə] [grænd] , [ænd; ənd] [æskt]

I	had	not	the	courage	to	break	the	news	to	Miss	Le	Grand	,	and	asked
我	有	不是	这	勇气	到	休息	这	消息	到	错过	乐	盛大	,	和	问

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	doctor	,
这	医生	,

我没有勇气把这个消息告诉勒格朗小姐，于是问了医生。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] [mæn] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	quiet	,	gentlemanly	man	,	to	speak	to	her	.
一个	安静的	,	绅士风度	男人	,	到	说话	到	她	.

一个安静、有风度的男士来和她说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [puːp] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	was	on	the	poop	looking	after	the	ship	when	the	doctor	came	from	the
我	曾是	在	这	船尾	寻找	后	这	船	什么时候	这	医生	来了	从	这

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [bɜːrθ] .

young	lady's	berth	.
年轻的	女士的	泊位	.

我当时在船尾照看船，这时医生从那位年轻女士的舱房走了过来。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] ? " [sed] [aɪ] .

"	How	did	she	receive	the	news	?	"	said	I	.
"	如何	做过	她	收到	这	消息	?	"	说	我	.

“她是如何得知这个消息的？”我问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] .

"	I	wish	it	may	not	break	her	heart	,	"	said	he	,	gravely	.
"	我	希望	它	可能	不是	休息	她	心	,	"	说	他	,	严重地	.

“我希望这不会让她伤心，”他严肃地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

"	She	was	turned	into	stone	.
"	她	曾是	转向	进入	石头	.

她变成了石头。

[hɜːr; hər] [ster] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — [nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] ['æktrəs] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ]

Her	stare	of	grief	was	dreadful	—	not	the	greatest	actress	could	imagine	such
她	盯	的	悲伤	曾是	可怕	—	不是	这	最	演员	可以	想象	这样的

[ə; eɪ] [lʊk] .

a	look	.
一个	看	.

她悲痛欲绝的眼神令人心碎——即使是最伟大的女演员也无法想象出这样的表情。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "

There'll	be	no	comforting	her	this	side	of	England	.	"
将会	是	不	令人感到安慰	她	这	边	的	英格兰	.	"

在英格兰这边，没人能安慰到她。

" ['dɑːktər] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ? "

"	Doctor	,	could	he	have	done	it	himself	?	"
"	医生	,	可以	他	有	完毕	它	他自己	?	"

“医生，会不会是他自己干的？”

" [oʊ] , ['hev(ə)n] , [noʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	heaven	,	no	,	sir	!
"	哦	,	天堂	,	不	,	先生	!

“哦，天哪，不，先生！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	and	he	explained	,	by	recalling	the	posture	of	the	body	and	the	situation
"	和	他	解释	,	经过	回忆	这	姿势	的	这	身体	和	这	情况

[ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,

of	the	hands	,
的	这	双手	,

“他通过回忆身体姿势和手的位置来解释道，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ,

not	to	mention	the	absence	of	the	weapon	,
不是	到	提到	这	缺席	的	这	武器	,

更何况武器也不在场。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self] .

why	it	was	impossible	the	captain	should	have	killed	himself	.
为什么	它	曾是	不可能的	这	队长	应该	有	被杀	他自己	.

为什么船长不可能自杀。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ;

I	don't	know	how	it	came	about	;
我	不	知道	如何	它	来了	关于	;

我不知道它是怎么发生的；

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	whilst	I	paced	the	deck	waiting	for	the	reports	of	the	mates	and	the
但	而	我	踱步	这	甲板	等待	为了	这	报告	的	这	伙伴们	和	这

['siːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [huː] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

seamen	and	the	passengers	who	were	helping	me	in	the	search	,
海员	和	这	乘客	WHO	是	帮助	我	在	这	搜索	,

但我却在甲板上踱来踱去，等待着协助我搜寻的船员、水手和乘客们的报告。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][mɪks][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɜːrdər][ðə; ði] ['spektər] , [ɔːr] [goʊst] ,

it	entered	my	head	to	mix	up	with	this	murder	the	spectre	,	or	ghost	,
它	进入	我的	头	到	混合	向上	和	这	谋杀	这	幽灵	,	或者	鬼	,

我突然想到，这起谋杀案可能跟幽灵或鬼魂有关。

[ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [deɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] ,

that	had	frightened	the	Dane	at	the	wheel	into	a	fit	,
那	有	害怕	这	丹恩	在	这	车轮	进入	一个	合身	,

那吓得驾驶座上的丹麦人惊慌失措。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [aɪ] [gest] [hæd; həd] ['hæpənd]

along	with	the	memory	of	a	sort	of	quarrel	which	I	guessed	had	happened
沿着	和	这	记忆	的	一个	种类	的	争吵	哪个	我	猜对了	有	发生

[bɪ'twiːn] ['kæptɪn] ['grɪfɪθs] [ænd; ənd] [mɪs] [lə] [grænd] .

between	Captain	Griffiths	and	Miss	Le	Grand	.
之间	队长	格里菲斯	和	错过	乐	盛大	.

以及一段关于争吵的记忆，我猜想这段争吵发生在格里菲斯上尉和勒格兰小姐之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv]['fænsis][æt; ət] [best] ,

It	was	a	mere	muddle	of	fancies	at	best	,
它	曾是	一个	仅仅	混乱	的	幻想	在	最好的	,

充其量不过是一团乱麻般的幻想罢了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	yet	they	took	a	hold	of	my	imagination	.
和	然而	他们	采取	一个	抓住	的	我的	想像力	.

然而，它们却深深地吸引了我。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɜːrdər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]

I	think	it	was	about	a	week	before	this	murder	that	I	had	observed	the
我	思考	它	曾是	关于	一个	星期	前	这	谋杀	那	我	有	观察到	这

['kuːlnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] [bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

coolness	of	what	you	might	call	a	lovers	'	quarrel	betwixt	the	captain	and	his
凉爽	的	什么	你	可能	称呼	一个	恋人	-	争吵	中间	这	队长	和	他的

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

我想大概就在这起谋杀案发生前一周，我注意到船长和他的年轻女伴之间发生了一场冷淡的、可以说是情侣间的争吵。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['kwaɪətli] [set] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [daʊn] [tuː; tə]

and	without	taking	any	further	notice	of	it	I	quietly	set	the	cause	down	to
和	没有	采取	任何	更远	注意	的	它	我	悄悄	放	这	原因	向下	到

['mɪsɪz] . ['bɜːrni] ,

Mrs	.	Burney	,
太太	.	伯尼	,

于是，我没有再多想，默默地把这件事归咎于伯尼太太。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [flɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['læŋgwɪʃɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

who	,	as	a	thorough	-	paced	flirt	,	with	fine	languishing	black	eyes	,	and	a
WHO	,	作为	一个	彻底	-	踱步	调情	,	和	美好的	萎靡不振	黑色的	眼睛	,	和	一个

['sɔːsi] [tʌŋ] ,

saucy	tongue	,
风骚的	舌头	,

她举止轻佻，风流成性，有着一双迷人的黑色眼睛和一张伶俐的嘴。

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'saidz]

had	often	done	her	best	to	engage	the	skipper	in	one	of	those	little	asides
有	经常	完毕	她	最好的	到	从事	这	船长	在	一	的	那些	小的	旁白

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [wɜːrm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks]

which	are	as	brimstone	and	the	undying	worm	to	the	jealous	of	either	sex
哪个	是	作为	硫磺	和	这	不朽	蠕虫	到	这	嫉妒的	的	任何一个	性别

.

:

.

她经常竭尽全力与船长进行一些闲聊，这些闲聊对于任何性别的嫉妒者来说，都如同硫磺和不死的虫子一样令人难以忍受。

[ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [suːn] ['æftər] ,

The	lovers	had	made	it	up	soon	after	,
这	恋人	有	制成	它	向上	很快	后	,

这对恋人很快就和好了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] ['lʌvər] - [laɪk]

and	for	two	or	three	days	previously	had	been	as	thick	and	lover	-	like
和	为了	二	或者	三	天	之前	有	到过	作为	厚的	和	情人	-	喜欢

[æz; əz] [swiːt] - ['hɑːrts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	sweet	-	hearts	ought	to	be	.
作为	甜的	-	心	应该	到	是	.

此前两三天，他们的关系一直像热恋中的情侣一样亲密无间。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [hæd; həd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [deɪn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

But	what	had	the	ghost	that	had	affrighted	the	Dane	to	do	with	this
但	什么	有	这	鬼	那	有	惊恐	这	丹恩	到	做	和	这

['mɜːrdər] ?

murder	?
谋杀	?

但是，吓唬丹麦人的那个鬼魂与这起谋杀案又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . [bɝːniːz] ['blændɪʃmənts] ,

And	how	were	Mrs	.	Burney's	blandishments	,
和	如何	是	太太	.	伯尼	奉承	,

伯尼太太的甜言蜜语如何呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['kwɑːrəl] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	short	-	lived	quarrel	betwixt	the	lovers	to	be	associated	with	it	?
和	这	短的	-	居住地	争吵	中间	这	恋人	到	是	联系	和	它	?

而恋人之间短暂的争吵也与此有关吗?

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðiːz] ['mætərz] [ræn][ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm]

these	matters	ran	in	my	head	as	I	walked	the	deck	on	the	morning	of	that	crime
这些	事情	跑	在	我的	头	作为	我	步行	这	甲板	在	这	早晨	的	那	犯罪

,

,
,

案发当天早上，我沿着甲板走动时，这些事情一直在我的脑海中盘旋。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [skers] ['noʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	I	thought	and	thought	,	scarce	knowing	,	however	,	in	what	direction
和	我	想法	和	想法	,	稀少	会心	,	然而	,	在	什么	方向

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] .

imagination	was	heading	.
想像力	曾是	标题	.

我反复思考，却几乎不知道想象力究竟会朝着哪个方向发展。

[ðə; ði] [tuː] [meɪts] , [ðə; ði] ['siːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrts] .

The	two	mates	,	the	seamen	,	and	the	passengers	arrived	with	their	reports	.
这	二	伙伴们	,	这	海员	,	和	这	乘客	到达的	和	他们的	报告	.

两名船员、水手和乘客带着各自的报告到达了现场。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

They	had	nothing	to	tell	.
他们	有	没有什么	到	告诉	.

他们没什么可说的。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərdəs] [hæd; həd] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [meɪts] [ɪn][ðə; ði]

The	steward	and	the	stewardess	had	searched	with	the	two	mates	in	the
这	管家	和	这	空中小姐	有	搜索	和	这	二	伙伴们	在	这

[sə'luːn] [ɔːr] ['kʌdi] .

saloon	or	cuddy	.
酒吧	或者	卡迪	.

乘务员和女乘务员与两名水手一起在沙龙或船舱里搜寻过。

['evri] ['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] ['ræn,sækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

Every	cabin	had	been	ransacked	,	with	the	willing	consent	of	its	occupants	.
每一个	舱	有	到过	洗劫一空	,	和	这	愿意的	同意	的	它是	居住者	.

每间小屋都被洗劫一空，而屋内的居民对此也心甘情愿。

[ðə; ði] ['foʊksl] , [ænd; ənd] - [twiːn] - [deks] , [ænd; ənd] ['stɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['læzə'ret] [hæd; həd]

The	forecastle	,	and	'	tween	-	decks	,	and	steerage	,	and	lazarette	had
这	前甲板	,	和	-	青少年	-	甲板	,	和	统舱	,	和	隔离区	有

[bɪn] [maɪ'nuːtli] [ˌəʊvə'hɔːld] .

been	minutely	overhauled	.
到过	精确到分钟	大修	.

前甲板、中间甲板、统舱和艉舱都进行了细致的检修。

['evri] [ək'sesəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] ; [tuː; tə][noʊ]

Every	accessible	part	of	the	bowels	of	the	ship	had	been	visited	;	to	no
每一个	可访问	部分	的	这	肠道	的	这	船	有	到过	到访	;	到	不

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

船舱内部所有可以到达的地方都已探访过，但一无所获。

[noʊ] ['stoʊəweɪ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [noʊ][ræg][ʌv; əv] ['evɪdəns] , [ɔːr] ['wepən] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [kluː]

No	stowaway	of	any	sort	,	no	rag	of	evidence	,	or	weapon	to	supply	a	clue
不	偷渡者	的	任何	种类	,	不	抹布	的	证据	,	或者	武器	到	供应	一个	线索

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

没有发现任何偷渡者，没有发现任何破布证据，也没有发现任何可以提供线索的武器。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] ['berid] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

That	afternoon	we	buried	the	body	and	I	took	command	of	the	ship	.
那	下午	我们	埋葬	这	身体	和	我	采取	命令	的	这	船	.

那天下午我们埋葬了尸体，我接管了船的指挥权。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] [grænd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

I	saw	nothing	of	Miss	Le	Grand	for	two	days	.
我	锯	没有什么	的	错过	乐	盛大	为了	二	天	.

我两天都没见到勒格朗小姐。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər]['kæbɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['stuːərdəs] , [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]

She	kept	her	cabin	,	and	was	seen	only	by	the	stewardess	,	who	waited	upon
她	保留	她	舱	,	和	曾是	已见	仅有的	经过	这	空中小姐	,	WHO	等待	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她待在自己的船舱里，只有侍候她的女乘务员才能见到她。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns]

At	the	expiration	of	that	time	I	received	a	message	,	and	went	at	once
在	这	到期日	的	那	时间	我	已收到	一个	信息	,	和	去	在	一次

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

to	her	berth	.
到	她	泊位	.

时间到了，我收到消息，立刻赶到她的泊位。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪgjərd] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti]

I	never	could	have	figured	so	striking	a	change	in	a	fine	woman	full	of	beauty
我	绝不	可以	有	想	所以	引人注目	一个	改变	在	一个	美好的	女士	满的	的	美丽

[ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

in	so	short	a	time	,
在	所以	短的	一个	时间	,

我万万没想到，一个如此美丽动人的女子会在如此短的时间内发生如此巨大的变化。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪ'held] .

as	I	now	beheld	.
作为	我	现在	观看	.

正如我此刻所见。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	fire	had	died	out	of	her	eyes	,
这	火	有	死亡	出去	的	她	眼睛	,

她眼中的火焰已经熄灭了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] ['lɝːkt] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪtləsnəs] ,

and	still	there	lurked	something	weird	in	the	very	spiritlessness	,
和	仍然	那里	潜伏	某物	诡异的	在	这	非常	精神缺失	,

然而，即便在这死气沉沉的氛围中，仍然潜藏着某种怪异的东西。

[ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd]['veɪkənt] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .

and	dull	and	vacant	sadness	of	her	gaze	.
和	乏味的	和	空缺	悲伤	的	她	目光	.

她眼神中流露出黯淡空洞的悲伤。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] .

Her	cheeks	were	hollow	.
她	脸颊	是	空洞的	.

她的脸颊凹陷。

['ʌndər] [iːtʃ] [aɪ] ['restɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæst][baɪ][ə; eɪ] [griːn] [liːf] .

Under	each	eye	rested	a	shadow	as	though	it	was	cast	by	a	green	leaf	.
在下面	每个	眼睛	休息	一个	阴影	作为	尽管	它	曾是	投掷	经过	一个	绿色的	叶子	.

每只眼睛下方都笼罩着一层阴影，仿佛是绿叶投下的。

[hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] : " ['kænɑːt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

Her	first	words	were	:	"	Cannot	you	find	out	who	did	it	?	"
她	第一的	字	是	:	"	不能	你	寻找	出去	WHO	做过	它	?	"

她开口第一句话就是："你们就查不出是谁干的吗？"

" [noʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	madam	.
"	不	,	女士	.

"不，夫人。"

[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [hɑːrd] ; ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [seɪk] [ðæn; ðən][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

We	have	tried	hard	;	harder	for	the	captain's	sake	than	had	he	been
我们	有	尝试	难的	;	更难	为了	这	船长的	清酒	比	有	他	到过

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我们已经尽力了；为了船长，我们比换作其他人更加努力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ðæt] [rests] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] ['ves(ə)l]

for	the	responsibility	that	rests	upon	the	master	of	an	ocean	-	going	vessel
为了	这	责任	那	休息	之上	这	掌握	的	一个	海洋	-	去	血管

[meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['maɪti] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

makes	him	an	object	of	mighty	significance	,
制作	他	一个	目的	的	强大的	意义	,

远洋船舶船长肩负重任，这使他成为一个极其重要的人物。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['seɪləz] . "

believe	me	,	to	us	sailors	.	"
相信	我	,	到	我们	水手们	.	"

相信我，对我们水手来说确实如此。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	But	the	person	who	killed	him	must	be	in	the	ship	,	"	she	cried	,
"	但	这	人	WHO	被杀	他	必须	是	在	这	船	,	"	她	哭	,

"但是杀他的人肯定就在船上，"她喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [klɪr] ['mjuːzɪk] .

in	a	voice	that	wanted	much	of	its	old	clear	music	.
在	一个	嗓音	那	通缉	很多	的	它是	老的	清除	音乐	.

用一种渴望重拾昔日清晰音乐的声音。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

"	One	should	suppose	so	;	and	he	is	undoubtedly	on	board	the	ship	;	but	we
"	一	应该	认为	所以	;	和	他	是	无疑	在	木板	这	船	;	但	我们

[kɑːnt][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

can't	find	him	.	"
不能	寻找	他	.	"

“理应如此；他无疑就在船上；但我们找不到他。”

" [dɪd][hiː; hi] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ? "

"	Did	he	commit	suicide	?	"
"	做过	他	犯罪	自杀	?	"

“他是自杀的吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] . "

Everybody	is	accounted	for	.	"
大家	是	已记录	为了	.	"

所有人都已清点完毕。

" [wʌt] ['moʊtɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['despərət] ['pæʃənət] [griːf]

"	What	motive	,	"	she	exclaimed	,	with	a	sudden	burst	of	desperate	passionate	grief
"	什么	动机	,	"	她	惊呼	,	和	一个	突然	爆裂	的	绝望的	热情的	悲伤

,

,

,

“什么动机？”她突然爆发出一阵绝望而强烈的悲痛，惊呼道。

[ðæt] [rʌŋ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][fɪt][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

that	wrung	her	like	a	fit	from	head	to	foot	,
那	拧干	她	喜欢	一个	合身	从	头	到	脚	,

那感觉让她从头到脚都像癫痫发作一样难受，

" [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['kæptɪn] ['grɪfɪθs] !

"	could	any	one	have	for	killing	Captain	Griffiths	!
"	可以	任何	一	有	为了	杀	队长	格里菲斯	!

“谁能为杀害格里菲斯上尉负责！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛntələst] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] — [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] !

He	was	the	gentlest	,	the	kindest	—	oh	,	my	heart	!
他	曾是	这	最温柔的	,	这	最善良的	—	哦	,	我的	心	!

他是最温柔、最善良的人——哦，我的心啊！

[maɪ] [hɑːrt] !

my	heart	!
我的	心	!

我的心！

" [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

"	and	,	hiding	her	face	,	she	rocked	herself	in	her	misery	.
"	和	,	隐藏	她	脸	,	她	摇滚	她自己	在	她	苦难	.

“她捂着脸，痛苦地摇晃着身体。”

[aɪ] [treɪd] [maɪ] [rʌf] , ['siːferɪŋ] [best] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

I	tried	my	rough	,	seafaring	best	to	soothe	her	.
我	尝试	我的	粗糙的	,	航海	最好的	到	舒缓	她	.

我尽我所能，用我那粗犷的航海经验去安抚她。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

until	this	moment	I	never	could	have	supposed	her	love	for	the	poor
直到	这	片刻	我	绝不	可以	有	据称	她	爱	为了	这	贫穷的

[mæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] .

man	was	so	great	.
男人	曾是	所以	伟大的	.

直到此刻，我才想到她对这个可怜的男人竟然有如此深厚的爱。

[ðə; ði] [fɪr] [bred] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['hevi] ['ʃædoʊ]

The	fear	bred	of	this	mysterious	assassination	lay	in	a	dark	and	heavy	shadow
这	害怕	繁殖	的	这	神秘	暗杀	躺	在	一个	黑暗的	和	重的	阴影

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

upon	the	ship	.
之上	这	船	.

这场神秘刺杀事件所引发的恐惧，如同阴沉的阴影笼罩着整艘船。

[nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] , ['pæsndʒɚ] [ɔːr] ['seɪləz] ,

None	of	us	,	passengers	or	sailors	,
没有任何	的	我们	,	乘客	或者	水手们	,

我们所有人，无论是乘客还是水手，

[tɜːrnd] [ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['blʌdi] [hænd] [ðæt] [hæd; həd]

turned	in	of	a	night	but	with	a	fear	of	the	secret	bloody	hand	that	had
转向	在	的	一个	夜晚	但	和	一个	害怕	的	这	秘密	血腥	手	那	有

[sleɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)ns] ['trædʒɪkli] [noʊn] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

slain	the	captain	making	its	presence	tragically	known	once	more	before	the	morning	.
被杀	这	队长	制作	它是	在场	悲剧的是	已知	一次	更多的	前	这	早晨	.

夜幕降临，但心中却充满恐惧，害怕那只杀害船长的神秘血手会在黎明前再次悲惨地现身。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] ['mɪdnaɪt] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

It	happened	one	midnight	,	when	we	were	something	north	of	the	equator	,
它	发生	一	午夜	,	什么时候	我们	是	某物	北	的	这	赤道	,

那是在一个午夜，当时我们还在赤道以北的某个地方。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːmz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɜːr] - ['trɑːpɪk] ['lætəˌtuːdz] , [ðæt] ,

in	the	calms	and	stinging	heat	of	the	inter	-	tropic	latitudes	,	that	,
在	这	平静	和	刺痛	热	的	这	间	-	热带	纬度	,	那	,

在热带地区平静而又酷热难耐的气候中，

['hævɪŋ] [kʌm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ,

having	come	on	deck	to	relieve	the	second	mate	,
拥有	来	在	甲板	到	缓解	这	第二	伴侣	,

他来到甲板上接替二副的工作，

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [felt] ['θɜːrsti] ,

and	take	charge	of	the	ship	till	four	o'clock	,	I	felt	thirsty	,
和	拿	收费	的	这	船	直到	四	点钟	,	我	毛毡	渴	,

我负责掌管这艘船直到四点钟，那时我感到口渴了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

and	returned	to	the	cuddy	for	a	drink	of	water	.
和	返回	到	这	卡迪	为了	一个	喝	的	水	.

然后回到船舱里喝水。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [læmps]['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][bɜːrnt] ['veri] ['dɪmli] .

Of	the	three	lamps	only	one	was	alight	,	and	burnt	very	dimly	.
的	这	三	灯	仅有的	一	曾是	点燃	,	和	烧焦的	非常	依稀	.

三盏灯中只有一盏亮着，而且亮度很暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['stɑːʃain] ,

There	was	no	moonlight	,	but	a	plenty	of	starshine	,
那里	曾是	不	月光	,	但	一个	很多	的	星光闪耀	,

没有月光，但繁星闪烁。

[wɪtʃ] [ˈʃauə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv] ['spæŋgld] ['sɪlvər] [θruː] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['keɪsmənt]

which	showered	in	a	very	rippling	of	spangled	silver	through	the	yawning	casements
哪个	淋浴	在	一个	非常	涟漪	的	闪闪发光的	银	通过	这	打哈欠	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] .

of	the	skylights	.
的	这	天窗	.

银色的雨水像涟漪般从天窗巨大的窗户中倾泻而下。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [wens] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	as	I	returned	the	tumbler	to	the	rack	whence	I	had	removed	it	,
只是	作为	我	返回	这	不倒翁	到	这	架子	何处	我	有	已移除	它	,

我刚把杯子放回之前取下的架子上，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] ['grændz] ['kæbɪn][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stept] [fɔːrθ] .

the	door	of	Miss	Le	Grand's	cabin	was	opened	,	and	the	girl	stepped	forth	.
这	门	的	错过	乐	格兰德的	舱	曾是	打开	,	和	这	女孩	步	前进	.

勒格兰小姐的小屋门开了，女孩走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] ; ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][hɜːr; hər][bed] - [kloʊðz] .

She	was	arrayed	in	white	;	probably	she	was	attired	in	her	bed	-	clothes	.
她	曾是	排列	在	白色的	;	大概	她	曾是	穿着	在	她	床	-	衣服	.

她身穿白色衣服；或许她穿的是睡衣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] ;

She	seemed	to	see	me	at	once	,	for	she	emerged	directly	opposite	;
她	似乎	到	看	我	在	一次	,	为了	她	出现	直接地	对面的	;

她似乎立刻就看到了我，因为她径直出现在我的对面；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] , [ɔːr] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪər] .

and	I	thought	she	would	speak	,	or	hastily	retire	.
和	我	想法	她	会	说话	,	或者	草草	退休	.

我以为她会发言，或者匆匆退出。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ster] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

But	,	after	appearing	to	stare	for	a	little	while	,
但	,	后	出现	到	盯	为了	一个	小的	尽管	,

但是，在凝视了一会儿之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

she	came	to	the	table	and	leaned	upon	it	with	her	left	hand	,
她	来了	到	这	桌子	和	倾斜	之上	它	和	她	左边	手	,

她走到桌边，左手撑在桌子上。

['saɪɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['mænər] ;

sighing	several	times	in	the	most	heart	-	broken	manner	;
叹息	一些	时代	在	这	最多	心	-	破碎的	方式	;

他以最心碎的方式叹了好几声；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪm] ['læmplaɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [grɑːspt]

and	now	I	saw	by	the	help	of	the	dim	lamplight	that	her	right	hand	grasped
和	现在	我	锯	经过	这	帮助	的	这	暗淡	灯光	那	她	正确的	手	抓住

[ə; eɪ] [naɪf] — [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] !

a	knife	—	the	gleam	of	the	blade	caught	my	eye	in	a	breath	!
一个	刀	—	这	闪耀	的	这	刀刃	捕捉	我的	眼睛	在	一个	气息	!

现在，借助昏暗的灯光，我看到她的右手握着一把刀——刀刃的闪光瞬间吸引了我的目光!

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['ɪnstəntli] , " [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'sliːp] !

"	I	cried	to	myself	,	instantly	,	"	the	woman's	asleep	!
"	我	哭	到	我	,	即刻	,	"	这	女性的	睡着了	!

我立刻对自己哭喊道："那个女人睡着了！"

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [deɪn] .

This	,	then	,	is	the	ghost	that	frightened	the	Dane	.
这	,	然后	,	是	这	鬼	那	害怕	这	丹恩	.

这就是吓到丹麦人的鬼魂。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['məːdəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] !

And	this	,	too	,	was	the	hand	that	murdered	the	captain	!
和	这	,	也	,	曾是	这	手	那	被谋杀	这	队长	!

而这，也是杀害船长的凶手!

" [aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	I	stood	motionless	watching	her	.
"	我	站立	静止不动	观看	她	.

我一动不动地站在那里看着她。

['prez(ə)ntli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Presently	,	taking	her	hand	off	the	table	,	she	turned	her	face	aft	,	and	with
目前	,	采取	她	手	离开	这	桌子	,	她	转向	她	脸	后部	,	和	和

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['sʌt(ə)l] ,

a	wonderfully	subtle	,
一个	太棒了	微妙的	,

这时，她把手从桌子上拿开，转过脸去，带着一种极其微妙的.....

['stelθi] , ['sniːkɪŋ] [geɪt] , [ri'maindɪŋ] [wʌn] ['streɪndʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

stealthy	,	sneaking	gait	,	reminding	one	strangely	of	the	folding	motion	of	the
隐秘的	,	鬼鬼祟祟	步态	,	提醒	一	奇怪的	的	这	折叠式的	运动	的	这

[sneɪk] ,

snake	,
蛇	,

步履轻盈，悄无声息，令人不禁联想起蛇的蜷缩动作。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

she	made	for	the	captain's	cabin	.
她	制成	为了	这	船长的	舱	.

她朝船长室走去。

[naʊ] , [ðæt] ['kæbɪn] , ['evər] [sɪns] ['grɪfɪθs] [deθ] , [aɪ][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ,

Now	,	that	cabin	,	ever	since	Griffith's	death	,	I	had	occupied	,
现在	,	那	舱	,	曾经	自从	格里菲斯的	死亡	,	我	有	占领	,

自从格里菲斯去世后，我就一直住在那间小屋里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɑːrmd] [ænd; ənd]

and	you	may	guess	the	sensations	with	which	I	followed	the	armed	and
和	你	可能	猜测	这	感觉	和	哪个	我	随后	这	武装	和

['mɜːrdərəs] [sliːp] - ['wɔːkər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [maɪ] [bɜːrθ] ,

murderous	sleep	-	walker	as	she	glided	to	what	I	must	call	my	berth	,
杀人犯	睡觉	-	沃克	作为	她	滑翔	到	什么	我	必须	称呼	我的	泊位	,

你可以想象，当我跟随那个武装的、杀人如麻的梦游者滑向我只能称之为我的铺位的地方时，我的感受是怎样的。

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	noiselessly	opened	the	door	of	it	.
和	无声	打开	这	门	的	它	.

他悄无声息地打开了门。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hɜːr; hər] ['məuʃənz] [gruː] [ə'meɪzɪŋli] [swɪft] .

The	moment	she	was	in	the	cabin	her	motions	grew	amazingly	swift	.
这	片刻	她	曾是	在	这	舱	她	运动	生长	令人惊讶的是	迅速	.

她一进入船舱，动作就变得异常迅速。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ,

She	stepped	to	the	side	of	the	bunk	I	was	in	the	habit	of	using	,
她	步	到	这	边	的	这	假寐	我	曾是	在	这	习惯	的	使用	,

她走到我平时睡的那张床铺旁边，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [diːp] [ænd; ənd][hɑːrd] — [ðen] [keɪm] [ə'weɪ] ,

and	lifting	the	knife	plunged	it	once	,	deep	and	hard	—	then	came	away	,
和	举重	这	刀	暴跌	它	一次	,	深的	和	难的	—	然后	来了	离开	,

他举起刀，狠狠地扎了进去一次——然后就收回来了。

[soʊ] ['nɪmbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

so	nimbly	that	it	was	with	difficulty	I	made	room	for	her	in	the	doorway
所以	敏捷地	那	它	曾是	和	困难	我	制成	房间	为了	她	在	这	门口

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

她身手如此敏捷，我费了好大劲才在门口给她腾出一条路。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [briːð] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [baɪ] ,

I	heard	her	breathe	hard	and	fast	as	she	swept	by	,
我	听到	她	呼吸	难的	和	快速地	作为	她	扫荡	经过	,

我听到她匆匆走过时急促的呼吸声。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] ['fɪgjər]

and	I	stood	in	the	doorway	of	my	cabin	watching	her	till	her	figure
和	我	站立	在	这	门口	的	我的	舱	观看	她	直到	她	数字

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɜːrθ] .

disappeared	in	her	own	berth	.
消失	在	她	自己的	泊位	.

我站在船舱门口，一直看着她，直到她的身影消失在她自己的铺位里。

[soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

So	,	then	,	the	mystery	was	at	an	end	.
所以	,	然后	,	这	神秘	曾是	在	一个	结尾	.

至此，谜团终于解开了。

[pʊr] ['kæptɪn] ['grɪfɪθs] ['mɜːrdəres] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['swiːthɑːrt] !

Poor	Captain	Griffith's	murderess	was	his	adored	sweetheart	!
贫穷的	队长	格里菲斯的	杀人犯	曾是	他的	受人喜爱	亲爱的	!

可怜的格里菲斯上尉的凶手竟然是他最深爱的情人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

She	had	killed	him	in	her	sleep	,	and	knew	it	not	.
她	有	被杀	他	在	她	睡觉	,	和	知道	它	不是	.

她在睡梦中杀死了他，自己却毫不知情。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['trædʒədi] ,

In	the	blindness	of	slumber	she	had	repeated	the	enormous	tragedy	,
在	这	失明	的	睡眠	她	有	重复	这	巨大的	悲剧	,

在沉睡的迷雾中，她重演了那场巨大的悲剧。

[æz; əz] ['sɪnlɪs] [ˌnevərðə'les] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜ:r; hər]

as	sinless	nevertheless	as	the	angel	who	looked	down	and	beheld	her
作为	无罪	尽管如此	作为	这	天使	WHO	看起来	向下	和	观看	她

[ænd; ənd] ['pitid] [hɜ:r; hər] !

and	pitied	her	!
和	可怜的	她	!

然而，她却像那位俯视着她、怜悯她的天使一样，毫无罪孽！

[aɪ] [went] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [kə'mju:nikeitid] [wʌt] [aɪ]

I	went	on	deck	and	sent	for	the	doctor	,	to	whom	I	communicated	what	I
我	去	在	甲板	和	发送	为了	这	医生	,	到	谁	我	沟通	什么	我

[hæd; həd] [si:n] ,

had	seen	,
有	已见	,

我走到甲板上，叫来了医生，把我所看到的情况告诉了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'per] [tu:; tə] [mɪs] [lə] ['grændz] [bɜ:rθ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

and	he	at	once	repaired	to	Miss	Le	Grand's	berth	accompanied	by	the
和	他	在	一次	已修复	到	错过	乐	格兰德的	泊位	伴随	经过	这

['stu:ərdəs] ,

stewardess	,
空中小姐	,

于是他立刻带着女乘务员来到勒格朗小姐的铺位前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['pi:sfəli] ['restɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʌŋk] .

and	found	her	peacefully	resting	in	her	bunk	.
和	成立	她	和平地	休息	在	她	假寐	.

发现她正安详地躺在自己的铺位上休息。

[noʊ] [naɪf] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

No	knife	was	to	be	seen	.
不	刀	曾是	到	是	已见	.

没有看到刀。

[haʊ'evər] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ɑ:n] [dek] , [veɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz]

However	,	next	morning	,	the	young	lady	being	then	on	deck	,	veiled	as	she	always
然而	,	下一个	早晨	,	这	年轻的	女士	存在	然后	在	甲板	,	含蓄	作为	她	总是

[naʊ] [went] ,

now	went	,
现在	去	,

然而，第二天早上，这位年轻女子像往常一样戴着面纱出现在甲板上。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

and	sitting	in	a	retired	part	of	the	poop	,	the	second	mate	,	the	doctor	,
和	坐着	在	一个	退休	部分	的	这	船尾	,	这	第二	伴侣	,	这	医生	,

坐在船尾一个僻静角落里的，是二副，也就是医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:ərdəs] [ə'gen] ['θɜ:rəli] [sə:tʃt] [mɪs] [lə] ['grændz] [bɜ:rθ] ,

and	the	stewardess	again	thoroughly	searched	Miss	Le	Grand's	berth	,
和	这	空中小姐	再次	彻底	搜索	错过	乐	格兰德的	泊位	,

于是，空姐再次彻底搜查了勒格朗小姐的铺位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

and	they	found	in	a	hollow	in	the	ship's	side	,
和	他们	成立	在	一个	空洞的	在	这	船的	边	,

他们在船舷的一个凹陷处发现了

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skʌpər] [ɪn][fækt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɔːrthoʊl] , [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] ,

a	sort	of	scupper	in	fact	for	the	porthole	,	a	carving	knife	,
一个	种类	的	排水孔	在	事实	为了	这	舷窗	,	一个	雕刻	刀	,

实际上是一种舷窗排水孔，一把雕刻刀

['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] .

rusted	with	old	stains	of	blood	.
生锈的	和	老的	污渍	的	血	.

锈迹斑斑，还残留着陈旧的血迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

It	had	belonged	to	the	ship	,
它	有	属于	到	这	船	,

它原本属于那艘船，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ðə; ðɪ] ['stuːərd] [hæd; həd] [mɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

and	it	was	a	knife	the	steward	had	missed	on	the	day	the	captain
和	它	曾是	一个	刀	这	管家	有	错过	在	这	天	这	队长

[wʌz; wəz] [kɪld] .

was	killed	.
曾是	被杀	.

那是船长遇害那天，管事没找到的一把刀。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gæstli] ['trædʒədi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,

Since	the	whole	ghastly	tragedy	was	a	matter	of	somnambulism	,
自从	这	所有的	阴森	悲剧	曾是	一个	事情	的	梦游症	,

由于整场可怕的悲剧都是梦游引起的，

[ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːzəli] ['fɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

all	points	of	it	were	easily	fitted	by	the	doctor	,
全部	积分	的	它	是	容易地	适配	经过	这	医生	,

医生轻松地将各个部位都安装到位。

[huː] ['kwɪkli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]

who	quickly	understood	that	the	knife	had	been	taken	by	the	poor	girl	in	her
WHO	迅速地	理解	那	这	刀	有	到过	已采取	经过	这	贫穷的	女孩	在	她

[sliːp] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrdərəsli] [juːst] .

sleep	just	as	it	had	been	murderously	used	.
睡觉	只是	作为	它	有	到过	残忍地	用过的	.

他很快意识到，这把刀是可怜的女孩在睡梦中拿走的，就像它被用来行凶一样。

[wʌt] ['hɔːrəb(ə)l]['diːmən] ['gʌvənd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['slʌmbər] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] ?

What	horrible	demon	governed	her	in	her	slumber	,	who	shall	tell	?
什么	可怕	恶魔	受统治	她	在	她	睡眠	,	WHO	将	告诉	?

谁能说清，究竟是怎样可怕的恶魔在她沉睡时控制了她?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

For	my	part	I	put	it	down	to	Mrs	.	Burney	and	a	secret	feeling	of
为了	我的	部分	我	放	它	向下	到	太太	.	伯尼	和	一个	秘密	感觉	的

['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːpəˌeɪtəd][ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] [soʊl] [wen] [sens] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

jealousy	which	had	operated	in	the	poor	soul	when	sense	was	suspended	in	her
妒忌	哪个	有	经营的	在	这	贫穷的	灵魂	什么时候	感觉	曾是	暂停	在	她

[baɪ] ['slʌmbər] .

by	slumber	.
经过	睡眠	.

就我而言，我认为这都是伯尼太太的错，是她睡梦中失去知觉时，心中滋生的嫉妒之情。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['siːkrət] ,

We	tried	to	keep	the	thing	secret	,
我们	尝试	到	保持	这	事物	秘密	,

我们试图对这件事保密，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [lɑːk] [mɪs] [lə] [grænd] [ʌp] ['evri] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['moʊtɪv] ;

taking	care	to	lock	Miss	Le	Grand	up	every	night	without	explaining	our	motive	;
采取	关心	到	锁	错过	乐	盛大	向上	每一个	夜晚	没有	解释	我们的	动机	;

我们每晚都小心翼翼地将勒格兰小姐锁起来，却不解释我们的动机；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but	the	passengers	got	wind	of	the	truth	and	shrunk	from	her	with
但	这	乘客	得到	风	的	这	真相	和	缩小	从	她	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

但乘客们听到真相后，都惊恐地躲开了她。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ɪn][fækt] ,

It	came	,	in	fact	,
它	来了	,	在	事实	,

事实上，它来了。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪ'mjʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]

to	their	waiting	upon	me	in	a	body	and	insisting	upon	my	immuring	her	in
到	他们的	等待	之上	我	在	一个	身体	和	坚持	之上	我的	隐居	她	在

[ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [twiːn] - [dɛks] ['pæsndʒə˞] ,

the	steerage	in	company	with	one	of	the	'	tween	-	deck's	passengers	,
这	统舱	在	公司	和	一	的	这	-	青少年	-	甲板的	乘客	,

他们围着我转，坚持要我把她和一名二层甲板的乘客一起关在统舱里。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər]['haɪər] .

a	female	who	had	offered	her	services	as	a	nurse	for	hire	.
一个	女性	WHO	有	提供	她	服务	作为	一个	护士	为了	聘请	.

一名提供护士服务的女性。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][led][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hɜːr'self] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

This	action	led	to	the	poor	girl	herself	finding	out	what	had	happened	.
这	行动	引领	到	这	贫穷的	女孩	她自己	寻找	出去	什么	有	发生	.

这一举动导致可怜的女孩自己发现了事情的真相。

[gɑːd] [noʊz] [huː] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

God	knows	who	told	her	or	how	she	managed	to	discover	it	;
上帝	知道	WHO	讲述	她	或者	如何	她	管理	到	发现	它	;

天知道是谁告诉她的，也不知道她是怎么发现的；

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ɪn] [sliːp] [hæd; həd]

but	'	t	is	certain	she	got	to	learn	it	was	her	hand	that	in	sleep	had
但	-	t	是	肯定	她	得到	到	学习	它	曾是	她	手	那	在	睡觉	有

[kɪld] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

killed	her	lover	,
被杀	她	情人	,

但可以肯定的是，她最终得知是自己的手在睡梦中杀死了她的爱人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [mæd][ðə; ði] ['selfseɪm] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	went	mad	the	selfsame	day	of	her	understanding	what	she	had
和	她	去	疯狂的	这	自身	天	的	她	理解	什么	她	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

她意识到自己做了什么之后，当天就疯了。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['evər] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Nor	did	she	ever	recover	her	mind	.
也不	做过	她	曾经	恢复	她	头脑	.

她的神智也始终没有恢复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lændɪd][mæd] , [ænd; ənd][sent][æt; ət][wʌns][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] , [wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

She	was	landed	mad	,	and	sent	at	once	to	an	asylum	,	where	she	died	,
她	曾是	登陆	疯狂的	,	和	发送	在	一次	到	一个	庇护所	,	在哪里	她	死亡	,

她被认定为精神失常，立即被送往精神病院，并在那里去世。

[gɑːd][rest][hɜːr; hər] [pʊr] [soʊl] !

God	rest	her	poor	soul	!
上帝	休息	她	贫穷的	灵魂	!

愿上帝安息她可怜的灵魂!

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] , ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn][fækt] ,

exactly	a	year	after	the	murder	,	passing	away	,	in	fact	,
确切地	一个	年	后	这	谋杀	,	通过	离开	,	在	事实	,

事实上，就在谋杀案发生一年后，他去世了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] .

at	the	very	hour	the	deed	was	done	,	as	I	afterwards	heard	.
在	这	非常	小时	这	契据	曾是	完毕	,	作为	我	然后	听到	.

据我后来所知，事情就发生在事发的那一刻。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

The	Ship	Seen	on	the	Ice	.
这	船	已见	在	这	冰	.

冰面上的船只。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

In	the	middle	of	April	,	in	the	year	1855	,
在	这	中间	的	四月	,	在	这	年	-	,

1855年4月中旬，

[ðə; ði] [θriː] - ['maːstid] ['skuːnər] ['laɪtnɪŋ] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mə֊zi] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən]

the	three	-	masted	schooner	Lightning	sailed	from	the	Mersey	for	Boston
这	三	-	桅杆	大篷车	闪电	航行	从	这	默西河	为了	波士顿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒen(ə)rəl]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænjə'fæktʃər] [gʊdz] .

with	a	small	general	cargo	of	English	manufactured	goods	.
和	一个	小的	一般的	货物	的	英语	制造	商品	.

三桅纵帆船"闪电号"载着少量英国制造的普通货物从默西河驶往波士顿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['tɔməs] ['fʌn(ə)l] .

She	was	commanded	by	a	man	named	Thomas	Funnel	.
她	曾是	命令	经过	一个	男人	命名	托马斯	漏斗	.

她受一个名叫托马斯·芬内尔的人指挥。

[ðə; ði] [meit] , ['sæləmən] ['swɪrz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [dʌtʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

The	mate	,	Salamon	Sweers	,	was	of	Dutch	extraction	,
这	伴侣	,	鲑鱼	斯维尔斯	,	曾是	的	荷兰语	萃取	,

副手萨拉蒙·斯维尔斯是荷兰裔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [biːmd] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	his	broad	-	beamed	face	was	as	Dutch	to	the	eye	as	was	the
和	他的	广阔	-	光束	脸	曾是	作为	荷兰语	到	这	眼睛	作为	曾是	这

[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

sound	of	his	name	to	the	ear	.
声音	的	他的	姓名	到	这	耳朵	.

他那张宽阔的脸庞，从外表上看就像他的名字听起来一样具有荷兰特色。

[jet] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['æksent][æz; əz]['evər] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

Yet	he	spoke	English	with	as	good	an	accent	as	ever	one	could	hear	in	the
然而	他	辐	英语	和	作为	好的	一个	口音	作为	曾经	一	可以	听到	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;

mouth	of	an	Englishman	;
嘴	的	一个	英国人	;

然而，他的英语口音却非常地道，堪称英国人所能听到的最地道的英语之一；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [peɪ] ['sæləmən] ['swɪrz] [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	,	indeed	,	I	pay	Salamon	Sweers	no	compliment	by	saying	this	,	for	he
和	,	的确	,	我	支付	鲑鱼	斯维尔斯	不	赞扬	经过	说	这	,	为了	他

[ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] [kə'rektli] ,

employed	his	h's	correctly	,
受雇	他的	h 的	正确	,

事实上，我这么说并非在称赞萨拉蒙·斯维尔斯，因为他正确地使用了“h”的发音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wʌz; wəz] ['ferli] [gʊd] , [ɔːl'biːɪt][sɔːlt] :

and	the	grammar	of	his	sentences	was	fairly	good	,	albeit	salt	:
和	这	语法	的	他的	句子	曾是	相当	好的	,	尽管	盐	:

他的句子语法相当不错，虽然有些含糊不清：

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [kə'rektli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ] ,

and	how	many	Englishmen	are	there	who	correctly	employ	the	letter	h	,
和	如何	许多	英国人	是	那里	WHO	正确	采用	这	信	h	,

有多少英国人能正确使用字母h?

[ænd; ənd] [huːz] ['græmər] [ɪz] ['ferli] [gʊd] , [sɔːlt][ɔːr][noʊ][sɔːlt] ?

and	whose	grammar	is	fairly	good	,	salt	or	no	salt	?
和	谁	语法	是	相当	好的	,	盐	或者	不	盐	?

语法相当不错，无论是否加盐?

[wiː; wi] ['kærid] [fɔːr] ['foʊksl] [hændz][ænd; ənd] [θriː] [ə'prentisiz] .

We	carried	four	forecastle	hands	and	three	apprentices	.
我们	携带	四	前甲板	双手	和	三	学徒	.

我们船上有四名前甲板水手和三名学徒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['piːtɜ-sən] , [ə; eɪ] [swiːd] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] " ['fænsi][mæn] " [ɪn][ə; eɪ]

There	was	Charles	Petersen	,	a	Swede	,	who	had	once	been	"	fancy	man	"	in	a
那里	曾是	查尔斯	彼得森	,	一个	瑞典人	,	WHO	有	一次	到过	"	想要	男人	"	在	一个

[tɔɪ] [ʃɑːp] ;

toy	shop	;
玩具	店铺	;

还有一位名叫查尔斯·彼得森的瑞典人，他曾经在一家玩具店当过“服装师”；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['bɜːrtn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['herdresər] [ænd; ənd] [pruːvd] [ʌn'fɔːrtʃənət]

there	was	David	Burton	,	who	had	been	a	hairdresser	and	proved	unfortunate
那里	曾是	大卫	伯顿	,	WHO	有	到过	一个	理发师	和	已证实	不幸

[æz; əz][ə; eɪ][goʊld] - ['dɪgər] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ;

as	a	gold	-	digger	in	Australia	;
作为	一个	金子	-	挖掘机	在	澳大利亚	;

还有大卫·伯顿，他曾是一名理发师，后来不幸在澳大利亚沦为拜金男；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪmz] - , [æn; ən][ɪ'tæliən] , [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

there	was	James	Lussoni	,	an	Italian	,	who	claimed	to	be	a	descendant	of
那里	曾是	詹姆斯	-	,	一个	意大利语	,	WHO	声称	到	是	一个	后裔	的

[ðə; ði][oʊld][ˌdʒenəu'iːz] ['mɜːtʃənts] ;

the	old	Genoese	merchants	;
这	老的	热那亚	商人	;

还有一位名叫詹姆斯·卢索尼的意大利人，他自称是老热那亚商人的后裔；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - - , ['prɪti] ['nɪrli]

and	there	was	John	Jones	,	a	runaway	man	-	of	-	warsman	,	pretty	nearly
和	那里	曾是	约翰	琼斯	,	一个	逃跑	男人	-	的	-	-	,	漂亮的	几乎

[wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['æpəpleksi] .

worn	out	,	and	subject	to	apoplexy	.
磨损	出去	,	和	主题	到	中风	.

还有约翰·琼斯，一个逃跑的战舰水手，几乎筋疲力尽，随时可能中风。

[fɔːr] ['seɪləz] [ænd; ənd] [θriː] [ə'prentisiz] [meɪk] ['sev(ə)n] [men] , [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːr; ər]

Four	sailors	and	three	apprentices	make	seven	men	,	a	cook	and	a	boy	are
四	水手们	和	三	学徒	制作	七	男人	,	一个	厨师	和	一个	男生	是

[naɪn] ,

nine	,
九	,

四名水手和三名学徒共七人，一名厨师和一名男孩共九人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meit] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [meɪk] [ɪ'lev(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː]

and	a	mate	and	a	captain	make	eleven	;	and	eleven	of	a	crew
和	一个	伴侣	和	一个	队长	制作	十一	;	和	十一	的	一个	全体人员

[wɜːr; wər][wiː; wi] ,

were	we	,
是	我们	,

加上一名大副和一名船长，一共十一人；我们共有十一名船员。

[ɔːl][toʊld] , [men] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,

all	told	,	men	and	boy	,
全部	讲述	,	男人	和	男生	,

总而言之，男人和男孩，

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [θriː] - ['maːstid] ['skuːnər] ['laɪtnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [seɪld] [ə'weɪ] [wʌn]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ]

aboard	the	three	-	masted	schooner	Lightning	when	we	sailed	away	one	April	morning
船上	这	三	-	桅杆	大篷车	闪电	什么时候	我们	航行	离开	一	四月	早晨

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['mɚzi] ,

out	of	the	river	Mersey	,
出去	的	这	河	默西河	,

四月的一个清晨，我们乘坐三桅帆船"闪电号"驶出默西河。

[baʊnd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

bound	to	Boston	,	North	America	.
边界	到	波士顿	,	北	美国	.

目的地：北美波士顿。

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] — [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [juːst]

My	name	was	then	as	it	still	is	—	for	during	the	many	years	I	have	used
我的	姓名	曾是	然后	作为	它	仍然	是	—	为了	期间	这	许多	年	我	有	用过的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

我当时的名字和现在一样——因为多年来我一直与大海为伴，

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['pɜːrsərz] [neɪm] " — [maɪ] [neɪm] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz]

never	had	I	occasion	to	ship	with	a	"	purser's	name	"	—	my	name	,	I	say	,	is
绝不	有	我	场合	到	船	和	一个	"	乘务长的	姓名	"	—	我的	姓名	,	我	说	,	是

['deɪvɪd] ['keri] ,

David	Kerry	,
大卫	克里	,

我从未有机会用"事务长的名字"来称呼自己——我的名字是戴维·克里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv][gɑːd] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz]

and	in	that	year	of	God	1855	I	was	a	strapping	young	fellow	,	seventeen	years
和	在	那	年	的	上帝	-	我	曾是	一个	捆绑	年轻的	同伴	,	十七	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

公元1855年，我是一个身强力壮的年轻人，十七岁。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['fʌn(ə)l] ,

making	a	second	voyage	with	Captain	Funnel	,
制作	一个	第二	航程	和	队长	漏斗	,

与弗内尔船长进行第二次航行，

['hævɪŋ]	[bɪn]	[baʊnd]	[ə'prentɪs]	[tuː; tə]	[ðæt]	[moʊst]	['eksələnt]	[bʌt; bət]	[lɔːŋ]	-	[dɪ'pɑːrtɪd]	['mærɪnər]	[baɪ]
having	**been**	**bound**	**apprentice**	**to**	**that**	**most**	**excellent**	**but**	**long**	**-**	**departed**	**mariner**	**by**
拥有	到过	边界	学徒	到	那	最多	出色的	但	长的	-	已离开	水手	经过

[maɪ]	['perənts]	,	[huː]	,
my	**parents**	**,**	**who**	**,**
我的	父母	,	WHO	,

我父母把我许配给那位非常优秀但早已离世的水手做学徒，

['faɪndɪŋ]	[ˌem 'iː]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[hæd; həd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ðæt]	[maɪ]	[proʊ'beɪʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]
finding	**me**	**resolved**	**to**	**go**	**to**	**sea**	**had**	**determined**	**that**	**my**	**probation**	**should**
寻找	我	已解决	到	去	到	海	有	决定	那	我的	缓刑	应该

[biː; bi]	['θɜːroʊ]	:
be	**thorough**	**:**
是	彻底	:

得知我决心出海后，他们决定对我进行严格的试用期：

[noʊ]	[hæf]	-	[lɑːfs]	[ænd; ənd]	['pɜːrsər]	-	[grɪnz]	[wʊd]	['sætɪsfaɪ]	[ðem; ðəm]	;
no	**half**	**-**	**laughs**	**and**	**pursers**	**'**	**grins**	**would**	**satisfy**	**them**	**;**
不	一半	-	笑声	和	乘务长	-	咧嘴笑	会	满足	他们	;

那些半笑半笑和乘务员的咧嘴一笑都无法让他们满意；

[maɪ]	[ɑːrm]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[plʌndʒ]	[diːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tɑːr]	['bʌkɪt]	[streɪt]	[ə'weɪ]	;
my	**arm**	**was**	**to**	**plunge**	**deep**	**into**	**the**	**tar**	**bucket**	**straight**	**away**	**;**
我的	手臂	曾是	到	暴跌	深的	进入	这	焦油	桶	直的	离开	;

我的手臂立刻深深地伸进了焦油桶里；

[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mæn]	[ðen]	[heilɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɔːrt]	[ʌv; əv]	['livəpuːl]
and	**certainly**	**there**	**was**	**no**	**man**	**then**	**hailing**	**from**	**the**	**port**	**of**	**Liverpool**
和	当然	那里	曾是	不	男人	然后	欢呼	从	这	港口	的	利物浦

['betər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['kwɑːlɪfaɪ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[tʃæp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[prə'feʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	—	[bʌt; bət]
better	**able**	**to**	**qualify**	**a**	**young**	**chap**	**for**	**the**	**profession**	**of**	**the**	**sea**	**—**	**but**
更好的	有能力的	到	资格	一个	年轻的	小伙子	为了	这	职业	的	这	海	—	但

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[tʃæp]	,
a	**young**	**chap**	**,**
一个	年轻的	小伙子	,

当然，当时利物浦港也没有比他更适合指导年轻人从事航海职业的人了——但是，一个年轻人，

[maɪnd]	[juː; jʊ]	,	[huː]	[laɪkt]	[hɪz; ɪz]	['kɔːlɪŋ]	,
mind	**you**	**,**	**who**	**liked**	**his**	**calling**	**,**
头脑	你	,	WHO	喜欢	他的	呼叫	,

请注意，谁喜欢他的职业呢？

[huː]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	"	[soʊdʒɝ]	"	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðæn; ðən]	['kæptɪn]
who	**meant**	**to**	**be**	**a**	**man**	**and**	**not**	**a**	**"**	**sojer**	**"**	**in**	**it**	**—**	**than**	**Captain**
WHO	意思是	到	是	一个	男人	和	不是	一个	"	索杰	"	在	它	—	比	队长

['fʌn(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skuːnər]	['laɪtnɪŋ]	.
Funnel	**of**	**the**	**schooner**	**Lightning**	**.**
漏斗	的	这	大篷车	闪电	.

比起“闪电号”双桅帆船的船长弗内尔，谁更想成为一个真正的男人，而不是一个“小混混”呢？

[ðə; ði]	[fɔːr]	['seɪləz]	[slept]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['foʊksl]	['fɔːrwərd]	;
The	**four**	**sailors**	**slept**	**in**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**forecastle**	**forward**	**;**
这	四	水手们	睡着了	在	一个	少量	的	一个	前甲板	向前	;

四名水手睡在船头甲板的一小块地方；

[wiː; wi]	[θriː]	[ə'prentisiz]	[slʌŋ]	['aʊər; ɑːr]	['hæməks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bʌkhed]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rʌn]	[ɔːr]
we	**three**	**apprentices**	**slung**	**our**	**hammocks**	**in**	**a**	**bulkheaded**	**part**	**of**	**the**	**run**	**or**
我们	三	学徒	吊着	我们的	吊床	在	一个	隔板	部分	的	这	跑步	或者

['stɪrɪdʒ]	,
steerage	**,**
统舱	,

我们三个学徒把吊床挂在了船舱或统舱的隔板区域。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [hoʊl] ,

a	gloomy	hole	,
一个	阴沉	洞	,

一个阴暗的洞穴，

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt]

the	obscurity	of	which	was	defined	rather	than	illuminated	by	the	dim	twilight
这	朦胧	的	哪个	曾是	定义	相当	比	照明	经过	这	暗淡	暮

['sɪftɪŋ] [daʊn] [ə'slænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hætʃ] .

sifting	down	aslant	from	the	hatch	.
筛分	向下	斜体	从	这	孵化	.

昏暗的暮光从舱口斜射下来，与其说是照亮了那里，不如说是凸显了那里的阴暗。

[hɪr] [wiː; wi] [stoʊd] ['aʊər; ɑːr] [tʃests] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] ,

Here	we	stowed	our	chests	,	and	here	we	took	our	meals	,
这里	我们	已存放	我们的	箱子	,	和	这里	我们	采取	我们的	餐	,

我们在这里存放箱子，也在这里吃饭。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [slept] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [jɑːrnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .

and	here	we	slept	and	smoked	and	yarned	in	our	watch	below	.
和	这里	我们	睡着了	和	熏制	和	纱线	在	我们的	手表	以下	.

而我们则在下面值班，睡觉、抽烟、聊天。

[aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [maɪ] [tuː] ['feloʊ] [ə'prentisiz] .

I	very	well	remember	my	two	fellow	apprentices	.
我	非常	出色地	记住	我的	二	同伴	学徒	.

我至今仍清晰地记得我的两位学徒伙伴。

[wʌn] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['kɔːbin] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hælstɪd] .

One	was	named	Corbin	,	and	the	other	Halsted	.
一	曾是	命名	科尔宾	,	和	这	其他	霍尔斯特德	.

一个名叫科尔宾，另一个名叫霍尔斯特德。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][smɑːrt] , ['ɑːnɪst] , [braɪt] [lædz] ,

They	were	both	of	them	smart	,	honest	,	bright	lads	,
他们	是	两个都	的	他们	聪明的	,	诚实的	,	明亮的	小伙子们	,

他们俩都是聪明、诚实、有才华的小伙子。

['kʌmɪŋ] [wel] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd][frʌm; frəm] [rɪ'spektəbl] ['hoʊmz] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

coming	well	equipped	and	well	educated	from	respectable	homes	,	in	love	with
未来	出色地	配备	和	出色地	受过教育	从	可敬	房屋	,	在	爱	和

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	calling	of	the	sea	,
这	呼叫	的	这	海	,

他们出身良好，受过良好的教育，并且装备精良，热爱大海的召唤。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn] [taɪm] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kə'mænd] [ʃɪps] , [bʌt; bət][tuː; tə] [oʊn] [ðem; ðəm] .

and	resolved	in	time	not	only	to	command	ships	,	but	to	own	them	.
和	已解决	在	时间	不是	仅有的	到	命令	船舶	,	但	到	自己的	他们	.

并最终下定决心不仅要指挥舰船，还要拥有它们。

[wel] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] ['noʊtwɜːrði] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

Well	,	nothing	in	any	way	noteworthy	happened	for	many	days	.
出色地	,	没有什么	在	任何	方式	值得注意	发生	为了	许多	天	.

嗯，接下来的很多天里，什么值得一提的事情都没发生。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['klɪpər]

Though	the	schooner	was	called	the	Lightning	,	she	was	by	no	means	a	clipper
尽管	这	大篷车	曾是	称为	这	闪电	,	她	曾是	经过	不	方法	一个	快艇

.

:
.

虽然这艘纵帆船名为“闪电号”，但它绝不是一艘快船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

She	was	built	on	lines	which	were	fashionable	forty	years	before	,
她	曾是	建造	在	线条	哪个	是	时髦	四十	年	前	,

她的身材比例是四十年前流行的那种。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɪpraɪt] [held] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [stə'bɪlətɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]

when	the	shipwright	held	that	a	ship's	stability	must	be	risked	if	she	was	one
什么时候	这	造船工	握住	那	一个	船的	稳定	必须	是	冒险	如果	她	曾是	一

[ɪntʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [faɪv] [taɪmz] [hɜːr; hər] [biːm] .

inch	longer	than	five	times	her	beam	.
英寸	更长	比	五	时代	她	光束	.

造船匠认为，如果一艘船的长度比船宽的五倍长一英寸，那么这艘船的稳定性就会受到威胁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['ves(ə)l] , [bʌt; bət][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [steɪl] [tʃiːz] ; ['wɔləʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

She	was	an	old	vessel	,	but	dry	as	a	stale	cheese	;	wallowed	rather	than
她	曾是	一个	老的	血管	,	但	干燥	作为	一个	陈旧	奶酪	;	沉溺	相当	比

[roʊld] ,

rolled	,
滚动	,

她是一艘老旧的船，却像陈旧的奶酪一样干涸；她只是在泥潭里翻滚，而不是在水中滚动。

[jet] [wʌz; wəz] [stɪf] ; [wʊd] [sɪt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [s'pɑːz] , [laɪk] [ðə; ði] [kɑːkt] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

yet	was	stiff	;	would	sit	upright	with	erect	spars	,	like	the	cocked	ears	of	a
然而	曾是	僵硬的	;	会	坐	直立	和	直立	桅杆	,	喜欢	这	上膛	耳朵	的	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

然而它却很僵硬；会直立着，四肢竖起，就像马的耳朵竖起来一样。

[ɪn] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [boʊd] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)lz] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɑːʃ] - [striːks] .

in	breezes	which	bowed	passing	vessels	down	to	their	wash	-	streaks	.
在	微风	哪个	鞠躬	通过	船只	向下	到	他们的	洗	-	连胜	.

微风吹拂，过往船只弯腰，船尾拖着长长的浪花。

[hɜːr; hər] [raʊnd] ['baʊz, 'boʊz] [bruːzd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]

Her	round	bows	bruised	the	sea	,	and	when	it	entered	her	head	to
她	圆形的	弓	瘀伤	这	海	,	和	什么时候	它	进入	她	头	到

[teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

take	to	her	heels	,
拿	到	她	高跟鞋	,

她圆圆的弓划破了大海，当她意识到这一点时，便拔腿就跑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] " ['gæli] [weɪl] , " [ɔːl] ['smʌðəd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːz; hɔːs] -

she	would	wash	through	it	like	a	"	gallied	whale	,	"	all	smothered	to	the	hawse	-
她	会	洗	通过	它	喜欢	一个	"	恼怒	鲸	,	"	全部	窒息	到	这	锚索	-

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

她会像一头“受惊的鲸鱼”一样被冲过去，全身都被淹没在缆绳里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['pɑːlɪʃt] [hʌmp] [ʌv; əv] [braɪn] [ɑːn] ['iːðər] ['kwɔːrtər] .

and	a	big	round	polished	hump	of	brine	on	either	quarter	.
和	一个	大的	圆形的	抛光	驼峰	的	盐水	在	任何一个	四分之一	.

两侧各有一个圆润光滑的盐水隆起。

[wiː; wi]['æmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɔləʊd] , [ænd; ənd] [bluː] ,

We	ambled	,	and	wallowed	,	and	blew	,
我们	漫步	,	和	沉溺	,	和	吹	,

我们漫步、沉溺、吹气，

[ænd; ənd][ɪn]['daɪvərz] ['fæʃənz] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	divers	fashions	drove	along	till	we	were	deep	in	the	heart	of	the
和	在	潜水员	时尚	驾驶	沿着	直到	我们	是	深的	在	这	心	的	这

[nɔːrθ] [ə'læntɪk] .

North	Atlantic	.
北	大西洋	.

我们以各种方式一路航行，直到深入北大西洋腹地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɔːs]

It	was	then	a	morning	that	brought	the	first	of	May	within	a	biscuit	-	toss
它	曾是	然后	一个	早晨	那	带来	这	第一的	的	可能	之内	一个	饼干	-	折腾

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] :

of	our	reckoning	of	time	:
的	我们的	清算	的	时间	:

那天早晨，五一号离我们预想的时间只差一步之遥：

[ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [siː] [flæt] , [griːn] , [ænd; ənd] ['griːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['striːkɪŋ] [ʌv; əv]

a	very	cold	morning	,	the	sea	flat	,	green	,	and	greasy	,	with	a	streaking	of
一个	非常	寒冷的	早晨	,	这	海	平坦的	,	绿色的	,	和	腻	,	和	一个	裸奔	的

[waɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

white	about	it	,
白色的	关于	它	,

这是一个非常寒冷的早晨，海面平静，呈绿色且泛着油光，周围点缀着白色条纹。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪnd] [bʌt; bət][noʊ] [lɪft] [ɪn]

as	though	it	were	a	flooring	of	marble	;	there	was	wind	but	no	lift	in
作为	尽管	它	是	一个	地板	的	大理石	;	那里	曾是	风	但	不	举起	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

仿佛地面是大理石；有风，但水面没有升力；

[ænd; ənd] ['sæləmən] ['swɪrz] , [ɪn] [huːz] [wɑːtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	Salamon	Sweers	,	in	whose	watch	I	was	,	said	to	me	,
和	鲑鱼	斯维尔斯	,	在	谁	手表	我	曾是	,	说	到	我	,

我当时在他值班的萨拉蒙·斯维尔斯对我说：

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] :

when	the	day	broke	and	showed	us	the	look	of	the	ocean	:
什么时候	这	天	打破	和	显示	我们	这	看	的	这	海洋	:

当黎明破晓，大海的景象映入眼帘时：

" [bləʊd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Blowed	,	"	said	he	,
"	吹	,	"	说	他	,

“被吹走了，”他说。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['maɪtənt] [swer] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [haɪ]

"	if	a	man	mightn't	swear	that	we	were	under	the	lee	of	a	range	of	high
"	如果	一个	男人	可能不会	发誓	那	我们	是	在下面	这	李	的	一个	范围	的	高的

[lænd] .

land	.
土地	.

“如果一个人不发誓说我们当时正处于一片高地的背风面下，那他肯定不会这么说。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ðə; ði] [wɪnd] [ə'baʊt] [nɔːrθ] - [west] , [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] ,

"	It	was	very	cold	,	the	wind	about	north	-	west	,	the	sky	a	pale	grey	,
"	它	曾是	非常	寒冷的	,	这	风	关于	北	-	西方	,	这	天空	一个	苍白	灰色的	,

“天气很冷，刮着西北风，天空是浅灰色的。”

[wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wi:k] ['heɪzi] [blu:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

with	patches	of	weak	hazy	blue	in	it	here	and	there	;
和	补丁	的	虚弱的	朦胧	蓝色的	在	它	这里	和	那里	;

其中零星点缀着淡淡的朦胧蓝色；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [leɪ] [sʌm; səm]['dɑ:rkər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [klaʊd] [kɜ:rld] [kli:n] [æz; əz]

and	here	and	there	again	lay	some	darker	shadow	of	cloud	curled	clean	as
和	这里	和	那里	再次	躺	一些	较暗	阴影	的	云	卷曲	干净的	作为

[ðoʊ] ['peɪntɪd] .

though	painted	.
尽管	绘	.

这里那里又出现了一些颜色较深的云影，卷曲得干净利落，仿佛是画上去的一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [klɔ:ðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑ:rk] ['hedɪŋ]

There	was	nothing	in	sight	saving	the	topmost	cloths	of	a	little	barque	heading
那里	曾是	没有什么	在	视线	保存	这	最顶层	布料	的	一个	小的	帆船	标题

['i:stwərdz] [ə'weɪ] [daʊn] [tu:; tə] ['li:wərd] .

eastwards	away	down	to	leeward	.
向东	离开	向下	到	背风面	.

视线范围内除了一艘向东驶去、背风而行的小船的最上层布料外，什么也没有。

['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] , [nɑ:t][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

Quiet	as	the	morning	was	,	not	once	during	the	passage	had	I	found	the
安静的	作为	这	早晨	曾是	,	不是	一次	期间	这	通道	有	我	成立	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][soʊ][koʊld] .

temperature	so	cold	.
温度	所以	寒冷的	.

虽然清晨十分安静，但在航行过程中，我却从未感到过一丝寒冷。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

I	was	glad	when	the	job	of	washing	down	was	over	,
我	曾是	高兴的	什么时候	这	工作	的	洗涤	向下	曾是	超过	,

清洗工作结束后，我很高兴。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʊk] - [pɑ:t][ʌv; əv] [sti:m] [ti:] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk]

and	not	a	little	grateful	for	the	hook	-	pot	of	steam	tea	which	I	took
和	不是	一个	小的	感激的	为了	这	钩	-	锅	的	蒸汽	茶	哪个	我	采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [tu:; tə][maɪ] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

from	the	galley	to	my	quarters	in	the	steerage	.
从	这	厨房	到	我的	四分之一	在	这	统舱	.

我非常感激船上从厨房送来的那壶热气腾腾的茶，我把它带到了我的统舱房间里。

[aɪ] ['brekfəstid] [ɪn] [tru:] ['oʊʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ɔ:f] ['ʃɪps] ['bɪskɪt] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɔ:rk] ,

I	breakfasted	in	true	ocean	fashion	,	off	ship's	biscuit	,	a	piece	of	pork	,
我	早餐	在	真的	海洋	时尚	,	离开	船的	饼干	,	一个	片	的	猪肉	,

我以典型的海上生活方式享用了早餐：船上的饼干和一块猪肉。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:tˌfʊl][ʌv; əv] [blæk] ['lɪkər] [kɔ:ld] [ti:] ,

the	remains	of	yesterday's	dinner	,	and	a	potful	of	black	liquor	called	tea	,
这	遗迹	的	昨天的	晚餐	,	和	一个	一罐	的	黑色的	酒	称为	茶	,

昨天晚餐剩下的食物，还有一壶叫做茶的黑酒，

['sweitənd] [baɪ] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ]['sɑ:d(ə)n] [li:vz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv]

sweetened	by	molasses	and	thickened	with	sodden	leaves	and	fragments	of
加糖	经过	糖蜜	和	增稠	和	烂	树叶	和	片段	的

[twɪgz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

twigs	;	and	then	,
树枝	;	和	然后	,

用糖蜜调味，用浸透的树叶和树枝碎片增稠；然后，

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] , [aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː] [maɪ]

cutting	a	pipeful	of	tobacco	from	a	stick	of	cavendish	,	I	climbed	into	my
切割	一个	满管	的	烟草	从	一个	戳	的	卡文迪什	,	我	攀登	进入	我的

['hæmək] ,

hammock	,
吊床	,

我从一根卡文迪什烟草上切下一斗烟丝，然后爬进吊床。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] - [ɪ'pɪtəmi] [ʌn'tɪl] [maɪ] [paɪp] [went]

and	lay	there	smoking	and	trying	to	read	in	Norie's	Epitome	until	my	pipe	went
和	躺	那里	吸烟	和	尝试	到	读	在	-	缩影	直到	我的	管道	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我躺在那里抽烟，试图阅读诺里《概要》，直到烟斗熄灭。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

on	which	I	fell	asleep	.
在	哪个	我	跌倒	睡着了	.

我就这样睡着了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [jʌŋ] ['hælstɪd] , [huːz] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ]

I	was	awakened	by	young	Halsted	,	whose	hand	was	upon	the	edge	of	my
我	曾是	觉醒	经过	年轻的	霍尔斯特德	,	谁	手	曾是	之上	这	边缘	的	我的

['hæmək] .

hammock	.
吊床	.

我被年轻的霍尔斯特德叫醒了，他的手放在我的吊床边缘。

" [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [jet] , [aɪ] [hoʊp] ?

"	Not	time	to	turn	out	yet	,	I	hope	?
"	不是	时间	到	转动	出去	然而	,	我	希望	?

“希望现在还不是出门的时候吧？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'loʊ] [ten] ['mɪnɪts] . "

"	I	don't	feel	to	have	been	below	ten	minutes	.	"
"	我	不	感觉	到	有	到过	以下	十	分钟	.	"

“我觉得时间没有少于十分钟。”

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [dek] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	There's	the	finest	sight	to	see	on	deck	,	"	said	he	,
"	有	这	最好的	视线	到	看	在	甲板	,	"	说	他	,

“甲板上有最美的景色，”他说。

" [ðæt] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	that	you're	likely	to	turn	up	this	side	of	Boston	.
"	那	你是	可能	到	转动	向上	这	边	的	波士顿	.

“你很可能会在波士顿这边遇到这种情况。”

['tʌmb(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] " ;

Tumble	up	and	have	a	look	if	only	for	five	minutes	"	;
翻滚	向上	和	有	一个	看	如果	仅有的	为了	五	分钟	"	;

上来看看吧，哪怕只有五分钟也好。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

and	without	another	word	he	hastened	up	the	ladder	.
和	没有	其他	单词	他	加快	向上	这	梯子	.

他一言不发，加快脚步爬上了梯子。

[aɪ] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæmək] , [pʊld] [ɑːn] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd]

I	dropped	out	of	my	hammock	,	pulled	on	my	boots	and	monkey	-	jacket	,	and
我	掉落	出去	的	我的	吊床	,	拉	在	我的	靴子	和	猴	-	夹克	,	和

[went] [ɑːn] [dek] ,

went	on	deck	,
去	在	甲板	,

我从吊床上下来，套上靴子和外套，走到甲板上。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [klɑːk] [tuː; tə] [biː; bi] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] .

noting	the	hour	by	the	cabin	clock	to	be	twenty	minutes	before	eleven	.
注意到	这	小时	经过	这	舱	钟	到	是	二十	分钟	前	十一	.

注意到小屋里的钟显示时间是11点02分。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	captain	stood	at	the	mizzen	-	rigging	with	a	telescope	at	his	eye	,
这	队长	站立	在	这	后桅	-	索具	和	一个	望远镜	在	他的	眼睛	,

船长站在后桅帆索具旁，举着望远镜观察着周围的情况。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['mɪstər] . ['swɪrz] , ['laɪkwaɪz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] ,

and	beside	him	stood	Mr	.	Sweers	,	likewise	holding	a	glass	,
和	旁	他	站立	先生	.	斯维尔斯	,	同样地	保持	一个	玻璃	,

斯维尔斯先生站在他旁边，也拿着一个玻璃杯。

[ænd; ənd] [bəuθ] [men] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] ['teliskəups] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] ,

and	both	men	pointed	their	telescopes	towards	the	sea	on	the	lee	bow	,
和	两个都	男人	尖	他们的	望远镜	向	这	海	在	这	李	弓	,

两人都将望远镜指向船尾背风面的海面。

[wer] — ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] — [aɪ] [pər'siːvd] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə]

where	—	never	having	before	beheld	an	iceberg	—	I	perceived	what	I	imagined	to
在哪里	—	绝不	拥有	前	观看	一个	冰山	—	我	感知	什么	我	想象	到

[biː; bi] [æn; ən] ['aɪlənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

be	an	island	covered	with	snow	.
是	一个	岛	涵盖	和	雪	.

我以前从未见过冰山，在那里我看到了想象中的一座被雪覆盖的岛屿。

[æn; ən] ['aɪsbɜːrg] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌn] .

An	iceberg	it	was	—	not	a	very	large	one	.
一个	冰山	它	曾是	—	不是	一个	非常	大的	一	.

那只是一座冰山——不过不是很大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] ;

It	was	about	five	miles	distant	;
它	曾是	关于	五	英里	遥远	;

大约五英里远；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skaɪ] [laɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɪf] [gɔːn] [ə'drɪft]

it	had	a	ragged	sky	line	which	made	it	resemble	a	piece	of	cliff	gone	adrift
它	有	一个	破烂不堪	天空	线	哪个	制成	它	类似	一个	片	的	悬崖	已消失	漂流

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [klɪf] [æz; əz] ,

—	such	a	fragment	of	cliff	as	,
—	这样的	一个	分段	的	悬崖	作为	,

它参差不齐的天际线使它看起来像一块漂流的悬崖碎片——一块像这样的悬崖碎片，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['fɔːrlənd] [wʊd]

let	me	say	,	a	quarter	of	a	mile	of	the	chalk	of	the	South	Foreland	would
让	我	说	,	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	粉笔	的	这	南	福兰	会

[meɪk] ,

make	,
制作	,

让我说一下，南福兰岬角四分之一英里的白垩岩就能构成，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði]

if	you	can	imagine	a	mass	of	the	stuff	detaching	itself	from	under	the
如果	你	能	想象	一个	大量的	的	这	东西	分离	本身	从	在下面	这

['vɜːrdʒər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɔːf]['dʒægɪd][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] .

verdure	at	the	top	and	floating	off	jagged	and	precipitous	.
绿意盎然	在	这	顶部	和	漂浮的	离开	锯齿状	和	陡峭	.

想象一下，一大块物质从顶部的绿植下脱落，嶙峋陡峭地飘落开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðæt] ['aɪsbɜːrg] .

There	was	nothing	to	be	seen	but	that	iceberg	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	那	冰山	.

除了那座冰山，什么也看不见。

[noʊ] ['ʌðər] .

No	others	.
不	其他的	.

没有其他人了。

[ðə; ði] [siː] [ræn] [smuːð] [æz; əz][ɔɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] [griːn] ,

The	sea	ran	smooth	as	oil	,	and	of	a	hard	green	,
这	海	跑	光滑的	作为	油	,	和	的	一个	难的	绿色的	,

海面平静如油，呈现出一种坚硬的绿色。

['paɪbɔːld] [foʊm] [laɪnz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [swel] [aʊt] [ʌv; əv]

piebald	foam	lines	as	in	the	earlier	morning	,	with	but	a	light	swell	out	of
花斑	泡沫	线条	作为	在	这	早些时候	早晨	,	和	但	一个	光	膨胀	出去	的

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

如同清晨一般，海面上泛着斑驳的泡沫，只有一丝来自西方的轻微涌浪。

[wɪtʃ] [keɪm] ['lɪftɪŋ] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] .

which	came	lifting	stealthily	to	the	side	of	the	schooner	.
哪个	来了	举重	悄悄地	到	这	边	的	这	大篷车	.

它悄无声息地升到了帆船的一侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [briːz] ; [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [lʊk] ;

There	was	a	small	breeze	;	the	sky	had	a	somewhat	gloomy	look	;
那里	曾是	一个	小的	微风	;	这	天空	有	一个	有些	阴沉	看	;

微风拂面，天空略显阴沉。

[ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr]

the	schooner	was	at	this	hour	crawling	along	at	the	rate	of	about	four
这	大篷车	曾是	在	这	小时	爬行	沿着	在	这	速度	的	关于	四

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [nɑːts] .

and	a	half	knots	.
和	一个	一半	绳结	.

此时，这艘纵帆船正以大约四节半的速度缓慢航行。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['hælstɪd] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [wen] [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [eɪt]

I	said	to	Halsted	:	"	There	was	nothing	in	sight	when	I	went	below	at	eight
我	说	到	霍尔斯特德	:	"	那里	曾是	没有什么	在	视线	什么时候	我	去	以下	在	八

['belz] .

bells	.
铃铛	.

我对霍尔斯特德说："我八点钟下到楼下时，什么也没看到。"

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [bɜːrg] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where's	that	berg	come	from	?	"
在哪里?	那	伯格	来	从	?	"

那座山是从哪里来的?

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	From	behind	the	horizon	,	"	he	answered	.
"	从	在后面	这	地平线	,	"	他	回答	.

“从地平线后面，”他回答道。

" [ðə; ði] [briːz] ['freʃənd] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['slækənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] . "

"	The	breeze	freshened	soon	after	you	left	the	deck	,	and	only	slackened	a	little	while	since	.	"
"	这	微风	清新	很快	后	你	左边	这	甲板	,	和	仅有的	松弛	一个	小的	尽管	自从	.	"

“你离开甲板后不久，微风就增强了，而且过了一会儿才减弱了一些。”

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] [soʊ][hɑːrd] ? " [sed] [aɪ] ,

"	What	can	they	see	to	keep	them	staring	so	hard	?	"	said	I	,
"	什么	能	他们	看	到	保持	他们	凝视	所以	难的	?	"	说	我	,

“他们到底看到了什么，才会如此目不转睛地盯着看？”我问道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['swɪrz] , [huː] [kept] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ['stedəli] ['levld] [æt; ət][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] .

referring	to	the	captain	and	Mr	.	Sweers	,	who	kept	their	glasses	steadily	levelled	at	the	iceberg	.
指	到	这	队长	和	先生	.	斯维尔斯	,	WHO	保留	他们的	眼镜	稳步	平整	在	这	冰山	.

指的是船长和斯维尔斯先生，他们始终将酒杯对准冰山。

" [ðeɪv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	They've	made	out	a	ship	upon	the	ice	,	"	he	answered	;
"	他们有	制成	出去	一个	船	之上	这	冰	,	"	他	回答	;

“他们在冰上造出了一艘船，”他回答说；

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv] ['fɔːrʃɔːr] .

"	a	ship	high	and	dry	upon	a	slope	of	foreshore	.
"	一个	船	高的	和	干燥	之上	一个	坡	的	前滨	.

“一艘船高高地搁浅在海滨斜坡上。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] — [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [kən'fjuːzɪŋ] ;

I	believe	I	can	see	her	now	—	the	gleam	of	the	snow	is	confusing	;
我	相信	我	能	看	她	现在	—	这	闪耀	的	这	雪	是	令人困惑	;

我觉得我现在能看到她了——雪的闪光令人眼花缭乱；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ['ɔːlmoʊst] [ə'mɪdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] .

there's	a	black	spot	at	the	base	almost	amidships	of	the	berg	.
有	一个	黑色的	点	在	这	根据	几乎	船体中部	的	这	伯格	.

山体底部，几乎位于船体中部的位置，有一个黑点。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

"	I	had	a	good	sight	in	those	days	.
"	我	有	一个	好的	视线	在	那些	天	.

“那时候我的视力很好。”

[aɪ] [piəd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

I	peered	awhile	and	made	out	the	object	,
我	窥视	一会儿	和	制成	出去	这	目的	,

我仔细观察了一会儿，辨认出了那个物体。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

but	with	the	naked	eye	I	could	never	have	distinguished	it	as	a	ship	at	that	distance	.
但	和	这	裸	眼睛	我	可以	绝不	有	杰出的	它	作为	一个	船	在	那	距离	.

但以肉眼在那个距离上我绝对无法将其辨认为是一艘船。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɑːrk] , " [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['swɪrz] [seɪ] .

"	She's	a	barque	,	"	I	heard	Mr	.	Sweers	say	.
"	她是	一个	帆船	,	"	我	听到	先生	.	斯维尔斯	说	.

“她是一艘三桅帆船，”我听到斯维尔斯先生说。

" [aɪ] [siː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	see	that	,	"	said	the	captain	.
"	我	看	那	,	"	说	这	队长	.

“我看到了，”船长说道。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [lɪst] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [meit] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [æt; ət]

"	She's	got	a	pretty	strong	list	,	"	continued	the	mate	,	talking	with	the	glass	at
"	她是	得到	一个	漂亮的	强的	列表	,	"	持续	这	伴侣	,	说	和	这	玻璃	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

“她有一份相当不错的名单，”船员一边说着，一边用玻璃杯照着眼睛。

" [hɜːr; hər] - [ɑːr; ər] [strʌk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] . "

"	her	topgallantmasts	are	struck	,	but	her	topmasts	are	standing	.	"
"	她	-	是	击	,	但	她	桅杆	是	常设	.	"

“她的上桅杆倒塌了，但顶桅杆仍然屹立。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	tell	you	what	it	is	,	"	said	the	captain	,	after	a	pause	,
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	"	说	这	队长	,	后	一个	暂停	,

“我告诉你那是什么，”船长停顿了一下后说道。

['laɪkwaɪz] ['spiːkɪŋ] [waɪlst] [hiː; hi] [geɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] ,

likewise	speaking	whilst	he	gazed	through	his	telescope	,
同样地	请讲	而	他	凝视	通过	他的	望远镜	,

他一边透过望远镜观察，一边说道：

" [ðæt] ['ʃɪps] [kʌm] [daʊn] ['sʌmwer] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

"	that	ship's	come	down	somewhere	from	out	of	the	North	Pole	.
"	那	船的	来	向下	某处	从	出去	的	这	北	极	.

“那艘船是从北极附近某个地方降落下来的。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər]

She	never	could	have	struck	the	ice	and	gone	ashore	as	we	see	her
她	绝不	可以	有	击	这	冰	和	已消失	岸上	作为	我们	看	她

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她绝不可能像我们看到的那样撞到冰上然后上岸。

[ʃiːz] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] ; [ðen] [ðə; ði] [piːs] [ʃiːz] [ɑːn] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði]

She's	been	locked	up	;	then	the	piece	she's	on	broke	away	and	made	sail	to	the
她是	到过	已锁定	向上	;	然后	这	片	她是	在	打破	离开	和	制成	帆	到	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

她被囚禁了起来；然后她所在的船脱离船体，向南航行。

[aɪv] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] [bɜːrg] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv]['poʊlər] [berz] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][taɪm] . "

I've	fallen	in	with	bergs	with	live	polar	bears	on	them	in	my	time	.	"
我已经	倒下	在	和	山脉	和	居住	极性	熊	在	他们	在	我的	时间	.	"

我这辈子也曾掉进过有活北极熊的冰山里。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] ['weɪlər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['swɪrz] .

"	What	is	she	—	a	whaler	?	"	said	Mr	.	Sweers	.
"	什么	是	她	—	一个	捕鲸船	?	"	说	先生	.	斯维尔斯	.

“她是做什么的——捕鲸船吗？”斯维尔斯先生问道。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌmbərsəm] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

"	She's	got	a	lumbersome	look	about	the	bulwarks	,	as	though	she	wasn't	short	of
"	她是	得到	一个	笨重的	看	关于	这	堡垒	,	作为	尽管	她	不是	短的	的

[kreinz] ;

cranes	;
起重机	;

“她那笨重的身躯仿佛在诉说着什么，好像她不缺起重机似的；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] ['eni] ['boʊts] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][laɪf] [ə'bɔːrd]

but	I	can't	make	out	any	boats	,	and	there's	no	appearance	of	life	aboard
但	我	不能	制作	出去	任何	船	,	和	有	不	外貌	的	生活	船上

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

但我看不到任何船只，船上似乎也没有人居住。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

"	Let	her	go	off	a	point	,	"	said	the	captain	to	the	fellow	at	the	wheel	.
"	让	她	去	离开	一个	观点	,	"	说	这	队长	到	这	同伴	在	这	车轮	.

“让她偏离航线，”船长对掌舵的人说。

" ['mɪstər] . ['swɪrz] , [ʃiːl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sloʊli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

"	Mr	.	Sweers	,	she'll	be	worth	looking	at	,	"	he	continued	,	slowly	directing
"	先生	.	斯维尔斯	,	壳	是	值得	寻找	在	,	"	他	持续	,	缓慢地	导演

[hɪz; ɪz] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] ,

his	gaze	round	the	sea	-	line	,
他的	目光	圆形的	这	海	-	线	,

“斯威斯先生，她值得一看，”他继续说道，目光缓缓扫过海岸线。

[æz; əz] [ðoʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] .

as	though	considering	the	weather	.
作为	尽管	考虑	这	天气	.

仿佛在考虑天气一样。

- [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['frænŋklɪn] ? -

'	You've	heard	of	Sir	John	Franklin	?	'
-	你已经	听到	的	先生	约翰	富兰克林	?	-

你听说过约翰·富兰克林爵士吗?

" [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ? " [sed] [ðə; ði] [meit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃrʌg] .

"	Have	I	heard	?	"	said	the	mate	,	with	a	Dutch	shrug	.
"	有	我	听到	?	"	说	这	伴侣	,	和	一个	荷兰语	耸肩	.

“我听说了吗？”大副耸了耸肩，一副荷兰人特有的做派说道。

" [its] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	It's	the	duty	of	every	English	sailor	,	"	said	the	captain	,
"	它是	这	责任	的	每一个	英语	水手	,	"	说	这	队长	,

“这是每个英国水手的职责，”船长说。

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] ['lɪftɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi] [smelz] [aɪs] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ;

"	to	keep	his	weather	eye	lifting	whenever	he	smells	ice	north	of	the	equator	;
"	到	保持	他的	天气	眼睛	举重	每当	他	气味	冰	北	的	这	赤道	;

“每当他闻到赤道以北有冰的气味时，都要密切关注天气预报；

[fɔːr; fər] [huːz] [tuː; tə] [tel] [wʌt] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['frænŋklɪn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [laɪt] [ɑːn] ?

for	who's	to	tell	what	relics	of	the	Franklin	expedition	he	may	not	light	on	?
为了	谁是	到	告诉	什么	遗物	的	这	富兰克林	远征	他	可能	不是	光	在	?

谁又能说他不会发现富兰克林探险队的哪些遗物呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'gen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [glæs]

And	how	are	we	to	know	,	"	continued	he	,	again	directing	his	glass
和	如何	是	我们	到	知道	,	"	持续	他	,	再次	导演	他的	玻璃

[æt; ət][ðə; ði][bɜːrg] ,

at	the	berg	,
在	这	伯格	,

“我们又怎么会知道呢？”他继续说道，再次将酒杯对准了冰山。

" [ðæt] ['jɑːndər] ['ves(ə)l] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "

"	that	yonder	vessel	may	not	have	taken	part	in	that	expedition	?	"
"	那	远处	血管	可能	不是	有	已采取	部分	在	那	远征	?	"

“那艘船或许没有参加那次探险？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ['goʊɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['swɪrz] ,

"	There's	a	reward	going	,	"	said	Mr	.	Sweers	,
"	有	一个	报酬	去	,	"	说	先生	.	斯维尔斯	,

“有奖励活动，”斯维尔斯先生说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sɜːr][dʒɑːn] ['frænklɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	for	the	man	who	can	discover	anything	about	Sir	John	Franklin	and	his
"	为了	这	男人	WHO	能	发现	任何事物	关于	先生	约翰	富兰克林	和	他的

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

“献给能够发现约翰·富兰克林爵士及其随行人员任何消息的人。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [gruː] [greɪv] .

"	The	captain	grinned	and	quickly	grew	grave	.
"	这	队长	咧嘴一笑	和	迅速地	生长	严重	.

船长咧嘴一笑，随即神情变得严肃起来。

[wiː; wi] [druː] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

We	drew	slowly	towards	the	iceberg	,	at	which	I	gazed	with	some	degree	of
我们	画	缓慢地	向	这	冰山	,	在	哪个	我	凝视	和	一些	程度	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

disappointment	;
失望	;

我们缓缓驶向冰山，我望着它，心中有些失望；

[fɔːr; fər] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [bɪ'held] [aɪs][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [laɪk][ðə; ði] [hiːp] [ðæt] [wʌz; wəz]

for	,	never	before	having	beheld	ice	in	a	great	mass	like	the	heap	that	was
为了	,	绝不	前	拥有	观看	冰	在	一个	伟大的	大量的	喜欢	这	堆	那	曾是

['jɑːndər] ,

yonder	,
远处	,

因为他以前从未见过像那边那堆冰一样大的巨大冰块，

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv]

I	had	expected	to	see	something	admirable	and	magnificent	,	an	island	of
我	有	预期的	到	看	某物	令人钦佩的	和	壮丽	,	一个	岛	的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

我原本期待看到一些令人赞叹的壮丽景象，一座玻璃岛。

[fʊl] [ʌv; əv]['faɪəri]['spɑːk(ə)lɪŋ; 'spɑːklɪŋ][ænd; ənd]['ruːbi][ænd; ənd] ['emərəld] [biːmz] ,

full	of	fiery	sparklings	and	ruby	and	emerald	beams	,
满的	的	火热	气泡酒	和	红宝石	和	翠	光束	,

充满炽热的火花和红宝石、祖母绿般的光芒，

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [kʌt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kɪŋ] [frɔːst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]

a	shape	of	crystal	cut	by	the	hand	of	King	Frost	into	a	hundred	inimitable
一个	形状	的	水晶	切	经过	这	手	的	国王	霜	进入	一个	百	无比

[dɪ'vaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

由霜王亲手切割而成的水晶，被制成一百种独一无二的器物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][aɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Instead	of	which	,	the	island	of	ice	,	on	which	lay	the	hull	of	the	ship	,
反而	的	哪个	,	这	岛	的	冰	,	在	哪个	躺	这	船体	的	这	船	,

取而代之的是冰岛，船体就躺在岛上。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] , [ʌn'pɑːlɪʃt] ['waɪtnəs] , [ə'brʌpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tremitis] ,

was	of	a	dead	,	unpolished	whiteness	,	abrupt	at	the	extremities	,
曾是	的	一个	死的	,	未经打磨的	白人	,	突然	在	这	四肢	,

呈死寂般粗糙的白色，边缘突兀。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [tɔːl] [æt; ət][ɪts] ['lɔːftɪɪst] [pɔɪnt] ,

about	a	hundred	and	twenty	feet	tall	at	its	loftiest	point	,
关于	一个	百	和	二十	脚	高的	在	它是	最高	观点	,

最高点约一百二十英尺高，

[nɑːt] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɑːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

not	more	picturesque	than	a	rock	covered	with	snow	,
不是	更多的	如画	比	一个	岩石	涵盖	和	雪	,

并不比一块被雪覆盖的岩石更有风景。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	interesting	only	to	my	mind	because	of	the	distance	it	had
和	有趣的	仅有的	到	我的	头脑	因为	的	这	距离	它	有

['meʒərd] ,

measured	,
测量	,

而它之所以引起我的兴趣，仅仅是因为它所测量的距离。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsis][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['saɪlənt] ,

and	because	of	the	fancies	it	raised	in	one	of	the	white	,	silent	,
和	因为	的	这	幻想	它	提高	在	一	的	这	白色的	,	沉默的	,

因为它在其中一个白色、寂静的……中激起了幻想，

[ænd; ənd] ['stəːlis] [ˌprinsi'pælitiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] .

and	stirless	principalities	from	which	it	had	floated	into	these	parts	.
和	静	公国	从	哪个	它	有	漂浮	进入	这些	部分	.

以及它从中漂流到这片地区的那些停滞不前的公国。

" [get] [ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['swɪrz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

"	Get	the	jolly	-	boat	over	,	Mr	.	Sweers	,	"	said	the	captain	,	"	and	take	a
"	得到	这	快乐的	-	船	超过	,	先生	.	斯维尔斯	,	"	说	这	队长	,	"	和	拿	一个

[hænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

hand	with	you	,
手	和	你	,

“斯威斯先生，把小船开过来，”船长说，“你也跟着过来。”

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [krɑːft][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	go	and	have	a	look	at	that	craft	there	;	and	if	you	can
和	去	和	有	一个	看	在	那	工艺	那里	;	和	如果	你	能

[bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

board	her	,
木板	她	,

去看看那艘船；如果可以的话，请登船看看。

[duː][soʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][lɔːg] - [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

do	so	,	and	bring	away	her	log	-	book	,	if	you	come	across	it	.
做	所以	,	和	带来	离开	她	日志	-	书	,	如果	你	来	穿过	它	.

如果找到她的航海日志，就把它带走。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈʃænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd]

The	newspapers	sha'n't	say	that	I	fell	in	with	such	an	object	as	that	and
这	报纸	不会	说	那	我	跌倒	在	和	这样的	一个	目的	作为	那	和

[pæst] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] .

passed	on	without	taking	any	notice	.
通过了	在	没有	采取	任何	注意	.

报纸上不会说我碰上了那样的东西，然后若无其事地走了。

" [aɪ] [kɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈswɪrz] - [aɪ] .

"	I	caught	Mr	.	Sweers	'	eye	.
"	我	捕捉	先生	.	斯维尔斯	-	眼睛	.

“我引起了斯维尔斯先生的注意。”

" [juːl] [duː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You'll	do	,	"	said	he	,
"	你会	做	,	"	说	他	,

“你会的，”他说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

and	in	a	few	minutes	he	and	I	were	pulling	away	in	the	direction
和	在	一个	很少	分钟	他	和	我	是	拉	离开	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

of	the	ice	,
的	这	冰	,

几分钟后，我和他便朝着冰面方向驶去。

[aɪ][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hiː; hi][æft] , [ˈroʊɪŋ] [ˈfɪʃərmən] [ˈfæʃ(ə)n] , [feɪs] [ˈfɔːrwərd] .

I	in	the	bow	and	he	aft	,	rowing	fisherman	fashion	,	face	forward	.
我	在	这	弓	和	他	后部	,	划船	渔夫	时尚	,	脸	向前	.

我在船头，他在船尾，像渔夫划船一样，面向前方。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [hæd; həd] [bækt] [hɜːr; hər] [jaːdz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl]

The	schooner	had	backed	her	yards	on	the	fore	when	she	was	within	a	mile
这	大篷车	有	支持的	她	码	在	这	前	什么时候	她	曾是	之内	一个	英里

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] ,

of	the	berg	,
的	这	伯格	,

当这艘纵帆船距离冰山不到一英里时，它把桅杆倒向了船头。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [roʊ] .

and	we	had	not	far	to	row	.
和	我们	有	不是	远的	到	排	.

我们离目的地不远了。

[ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] [ɑːrmz] [meɪd] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l]['dʒɑːli] - [boʊt] [bʌz] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

Our	four	arms	made	the	fat	little	jolly	-	boat	buzz	over	the	wrinkled	surface	of
我们的	四	武器	制成	这	胖的	小的	快乐的	-	船	嗡嗡声	超过	这	皱	表面	的

[ðə; ði] [griːn] ,

the	green	,
这	绿色的	,

我们的四条手臂让那艘胖乎乎的小船在绿茵起伏的草地上嗡嗡地滑行，

[koʊld]['wɔːtər] .

cold	water	.
寒冷的	水	.

冷水。

[ðə; ði] [rek] — [ɪf] [ə; eɪ] [rek] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [leɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deks] ['sloʊpɪŋ]

The	wreck	—	if	a	wreck	she	could	be	called	—	lay	with	her	decks	sloping
这	破坏	—	如果	一个	破坏	她	可以	是	称为	—	躺	和	她	甲板	倾斜的

['siwədz] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [ʃelf] [ɔːr] [biːtʃ] [ʌv; əv][aɪs] ,

seawards	upon	an	inclined	shelf	or	beach	of	ice	,
向海	之上	一个	倾斜	架子	或者	海滩	的	冰	,

这艘沉船——如果可以称之为沉船的话——甲板向海倾斜地躺在倾斜的冰架或冰滩上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] , [ə'brʌpt] [stʌf] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

with	a	mass	of	rugged	,	abrupt	stuff	behind	her	,
和	一个	大量的	的	崎岖	,	突然	东西	在后面	她	,

她身后是一大片崎岖不平、突兀的物体，

[ænd; ənd][væst][kəʊ'ægjəˌleɪtɪd] [lʌmps] [hiːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stoʊnhendʒ] [æt; ət][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]

and	vast	coagulated	lumps	heaped	like	a	Stonehenge	at	her	bows	and
和	广阔的	凝固的	肿块	堆积如山	喜欢	一个	巨石阵	在	她	弓	和

[æt; ət][hɜːr; hər][stɜːrn] .

at	her	stern	.
在	她	船尾	.

船头和船尾堆积着巨大的凝块，像巨石阵一样。

[wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , ['sæləmən] ['swɪrz] [sed] :

When	we	approached	the	beach	,	as	I	may	term	it	,	Salamon	Sweers	said	:
什么时候	我们	接近	这	海滩	,	作为	我	可能	学期	它	,	鲑鱼	斯维尔斯	说	:

当我们走到海滩边（姑且这么称呼它吧），萨拉蒙·斯维尔斯说道：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] [ðæt] [krɑːft][ə'loʊn] , ['keri] .

"	I'll	tell	you	what	:	I	am	not	going	to	board	that	craft	alone	,	Kerry	.
"	患病的	告诉	你	什么	:	我	是	不是	去	到	木板	那	工艺	独自的	,	克里	.

“我告诉你，凯瑞，我不会独自登上那艘飞机。”

[huːz] [tuː; tə] [tel] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Who's	to	tell	what's	inside	of	her	?
谁是	到	告诉	是什么	里面	的	她	?

谁又能说得清她内心深处有什么呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] ,

She	may	have	been	lying	twenty	years	,	for	all	we	know	,
她	可能	有	到过	说谎	二十	年	,	为了	全部	我们	知道	,

谁知道呢，她可能撒谎了二十年。

['froʊz(ə)n][ʌp] [wer] [its] ['ɔːlweɪz] [deɪ][ɔːr] ['ɔːlweɪz] [naɪt] — [wer] ['evriːˌθɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]

frozen	up	where	it's	always	day	or	always	night	—	where	everything's	out	of	the	order
冷冻	向上	在哪里	它是	总是	天	或者	总是	夜晚	—	在哪里	一切都是	出去	的	这	命令

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

冰封之地，要么永远是白天，要么永远是黑夜——那里的一切都违背了自然秩序。

[ɪn][fækt] ; [ænd; ənd][ræt][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə]['entər][hɜːr; hər]['kæbɪn]

in	fact	;	and	rat	me	if	I'm	going	to	be	the	first	man	to	enter	her	cabin	.	"
在	事实	;	和	鼠	我	如果	我是	去	到	是	这	第一的	男人	到	进入	她	舱	.	"

事实上，如果我是第一个进入她船舱的男人，就告发我吧。

" [aɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	I'm	along	with	you	,	"	said	I	.
"	我是	沿着	和	你	,	"	说	我	.

“我和你在一起，”我说。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['deɪvɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [wiːl] [ˌoʊvər'hɔːl][hɜːr; hər] [tə'geðər] ,

"	So	you	are	,	David	,	"	said	he	,	"	and	we'll	overhaul	her	together	,
"	所以	你	是	,	大卫	,	"	说	他	,	"	和	出色地	大修	她	一起	,

“没错，大卫，”他说，“那我们一起把她彻底改造一下。”

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] - [biː; bi][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] "

and	the	best	way	to	secure	the	boat'll	be	to	drag	her	high	and	dry	"
和	这	最好的	方式	到	安全的	这	-	是	到	拖	她	高的	和	干燥	"

;

;

;

保护这艘船的最好办法就是把它拖到高处搁浅。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][aɪs] ,

and	as	he	said	this	,	the	stem	of	the	boat	touched	the	ice	,
和	作为	他	说	这	,	这	干	的	这	船	感动	这	冰	,

话音刚落，船头就触到了冰面。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ]

and	we	both	of	us	jumped	out	,	and	,	catching	hold	of	her	by
和	我们	两个都	的	我们	跳了起来	出去	,	和	,	捕捉	抓住	的	她	经过

[ðə; ði] ['gʌnl] ,

the	gunwale	,
这	舷缘	,

我们俩跳了出去，我一把抓住她的舷缘，

[wɔːkt] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][sloʊp][baɪ][sʌm; səm][faɪv] [taɪmz] [hɜːr; hər] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] ,

walked	her	up	the	slope	by	some	five	times	her	own	length	,
步行	她	向上	这	坡	经过	一些	五	时代	她	自己的	长度	,

推着她沿着斜坡走了大约五倍于她身长的距离，

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ðoʊ] [tʃɑːkt] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['skuːnər]

where	she	lay	as	snug	as	though	chocked	aboard	her	own	mother	,	the	schooner
在哪里	她	躺	作为	舒适	作为	尽管	哽咽	船上	她	自己的	母亲	,	这	大篷车

.

:

.

她躺在那里，就像蜷缩在自己的母亲——那艘纵帆船上一样舒适。

['swɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Sweers	and	I	stood	,	first	of	all	,
斯维尔斯	和	我	站立	,	第一的	的	全部	,

首先，我和斯维尔斯站了起来。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɑːrk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [hɜːr; hər]

to	take	a	view	of	the	barque	—	for	a	barque	she	was	:	her
到	拿	一个	看法	的	这	帆船	—	为了	一个	帆船	她	曾是	:	她

- [daʊn] ,

topgallantmasts	down	,
-	向下	,

看看这艘帆船——就帆船而言，她的确是一艘帆船：她的上桅杆已经放下，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd] ['loʊər] [ja:dz] [ə'krɔːs] , [seɪlz] [bent] , [ɔːl] [gɪr] [roʊv] ,

but	her	topsail	and	lower	yards	across	,	sails	bent	,	all	gear	rove	,
但	她	顶帆	和	降低	码	穿过	,	帆	弯曲	,	全部	齿轮	漫游	,

但是她的顶帆和下横桁都横了过来，帆也弯了，所有装备都乱了套。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [raɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] -

and	everything	right	so	far	as	we	could	see	,	saving	that	her	flying	jib	-
和	一切	正确的	所以	远的	作为	我们	可以	看	,	保存	那	她	飞行	吊臂	-

[buːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

boom	was	gone	.
繁荣	曾是	已消失	.

就我们所见，一切都很好，只是她的飞行摇臂不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [wʌn]

There	was	no	need	to	look	long	at	her	to	know	that	she	hadn't	been	one
那里	曾是	不	需要	到	看	长的	在	她	到	知道	那	她	之前没有	到过	一

[ʌv; əv] ['fræŋklənz] [ʃɪps] .

of	Franklin's	ships	.
的	富兰克林的	船舶	.

不用仔细看她一眼就知道她不是富兰克林的船队成员。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [heild] [frʌm; frəm][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] : [ðə; ði]

Her	name	and	the	place	she	hailed	from	were	on	her	stern	:	the
她	姓名	和	这	地方	她	赞誉	从	是	在	她	船尾	:	这

['prezɪdənt] , [nuː] ['bedfərd] .

President	,	New	Bedford	.
总统	,	新的	贝德福德	.

她的名字和籍贯都刻在船尾：总统，新贝德福德。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jæŋki] ['weɪlər] .

And	now	it	was	easy	to	see	that	she	was	a	Yankee	whaler	.
和	现在	它	曾是	简单的	到	看	那	她	曾是	一个	扬基	捕鲸船	.

现在很容易看出她是一名美国捕鲸人。

[hɜːr; hər] [saɪdz] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [kreinz] [ɔːr]['deɪvɪt; 'dævɪt][fɔːr; fər] ['boʊts] , [bʌt; bət] ['evri] [boʊt] [wʌz; wəz]

Her	sides	bristled	with	cranes	or	davits	for	boats	,	but	every	boat	was
她	侧面	竖起的	和	起重机	或者	吊艇架	为了	船	,	但	每一个	船	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

她的两侧布满了吊臂或船只吊架，但所有的船都不见了。

[ðə; ði] ['tæklz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'hɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ə'pɑːn]

The	tackles	were	overhauled	,	and	the	blocks	of	two	of	them	lay	upon
这	铲球	是	大修	,	和	这	积木	的	二	的	他们	躺	之上

[ðə; ði][aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

冰锥被重新拆解，其中两块冰锥的碎片散落在冰面上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['mæsɪv] , [raʊnd] - [boʊd] ['strʌktʃər] ,

She	was	a	stout	,	massive	,	round	-	bowed	structure	,
她	曾是	一个	肥硕	,	大量的	,	圆形的	-	鞠躬	结构	,

她体型粗壮，身形庞大，呈圆弧形。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .

to	all	appearances	as	sound	as	on	the	day	when	she	was	launched	.
到	全部	外貌	作为	声音	作为	在	这	天	什么时候	她	曾是	发射	.

从各方面来看，它都和下水那天一样完好无损。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɒpə] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['met(ə)l][wʌz; wəz][ɔːf] ,

She	was	coppered	;	not	a	sheet	of	metal	was	off	,
她	曾是	镀铜	;	不是	一个	床单	的	金属	曾是	离开	,

她全身铜锈透了，连一块铜片都没脱落。

[nɑːt][ə; eɪ] [rent] ['eniwer] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]

not	a	rent	anywhere	visible	through	the	length	and	breadth	of	the	dingy
不是	一个	租	任何地方	可见的	通过	这	长度	和	宽度	的	这	昏暗的

[griːn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

green	surface	of	it	.
绿色的	表面	的	它	.

在这片阴暗的绿色表面上，看不到一丝租金的痕迹。

[wiː; wi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [wɔːkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

We	first	of	all	walked	round	her	,	not	knowing	but	that	on	the	other	side	,
我们	第一的	的	全部	步行	圆形的	她	,	不是	会心	但	那	在	这	其他	边	,

我们先绕着她走了一圈，当时并不知道，在她另一边，

[kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

concealed	from	the	landing	-	place	by	the	interposition	of	the	hull	,
暗	从	这	降落	-	地方	经过	这	插入	的	这	船体	,

由于船体阻挡，从着陆点无法看到目标。

[sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

some	remains	of	her	people	might	be	lying	;	but	there	was	nothing	in
一些	遗迹	的	她	人们	可能	是	说谎	;	但	那里	曾是	没有什么	在

[ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [siː] .

that	way	to	see	.
那	方式	到	看	.

她的族人可能有些遗骸埋葬于此；但那边什么也没发现。

[wiː; wi][juˈnaɪtɪd]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] " [hə'ləu] !

We	united	our	voices	in	a	loud	"	Hallo	!
我们	团结的	我们的	声音	在	一个	大声	"	你好	!

我们齐声高呼："你好！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , ['froʊz(ə)n] , ['laɪfləs] .

"	and	the	rocks	re	-	echoed	us	;	but	all	was	still	,	frozen	,	lifeless	.
"	和	这	岩石	关于	-	回声	我们	;	但	全部	曾是	仍然	,	冷冻	,	无生命	.

"岩石回荡着我们的声音；但一切都静止了，冰冷而死寂。"

" [lets] [get] [ə'bɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['swɪrz] , [geɪzɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,

"	Let's	get	aboard	,	"	said	Mr	.	Sweers	,	gazing	,	nevertheless	,
"	我们来吧	得到	船上	,	"	说	先生	.	斯维尔斯	,	凝视	,	尽管如此	,

"我们上船吧，"斯维尔斯先生说着，目光却依然停留在眼前。

[ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [daʊt] .

up	at	the	ship's	side	with	a	flat	face	of	reluctance	and	doubt	.
向上	在	这	船的	边	和	一个	平坦的	脸	的	不情愿	和	怀疑	.

他站在船边，脸上满是犹豫和怀疑。

[aɪ] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['boʊts] [fɔːl][ænd; ənd] [went] [ʌp][hænd]['oʊvər][hænd] , [ænd; ənd] ['swɪrz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]

I	grasped	a	boat's	fall	and	went	up	hand	over	hand	,	and	Sweers	followed	me
我	抓住	一个	船的	落下	和	去	向上	手	超过	手	,	和	斯维尔斯	随后	我

.

:

.

我抓住船舷，手脚并用地往上爬，斯维尔斯跟在我后面。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [bɪldʒ] [ʌv; əv]

The	angle	of	the	deck	was	considerable	,	but	owing	to	the	flat	bilge	of
这	角度	的	这	甲板	曾是	大量	,	但	欠款	到	这	平坦的	舱底	的

[ðə; ði] ['weɪlərz] ['bɑːtəm] ,

the	whaler's	bottom	,
这	捕鲸者的	底部	,

甲板角度很大，但由于捕鲸船船底的船底平坦，

[nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [pres]

not	greater	than	the	inclination	of	the	deck	of	a	ship	under	a	heavy	press
不是	更大的	比	这	倾角	的	这	甲板	的	一个	船	在下面	一个	重的	按

[ʌv; əv]['kænvəs] .

of	canvas	.
的	帆布	.

不大于船舶在帆布重压下甲板的倾斜度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

It	was	possible	to	walk	.
它	曾是	可能的	到	走	.

可以步行。

[wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [legz] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ,

We	put	our	legs	over	the	rail	and	came	to	a	stand	,
我们	放	我们的	腿	超过	这	轨	和	来了	到	一个	站立	,

我们把腿搭在栏杆上，站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	took	a	view	of	the	decks	of	the	ship	.
和	采取	一个	看法	的	这	甲板	的	这	船	.

然后眺望了一下船的甲板。

['nʌθɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] .

Nothing	,	saving	the	boats	,	seemed	to	be	missing	.
没有什么	,	保存	这	船	,	似乎	到	是	丢失的	.

除了船只之外，似乎没有其他东西丢失。

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [dek] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər]

Every	detail	of	deck	furniture	was	as	complete	as	though	the	ship	were
每一个	细节	的	甲板	家具	曾是	作为	完全的	作为	尽管	这	船	是

['redi] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] ,

ready	for	getting	under	way	,
准备好	为了	获得	在下面	方式	,

甲板上的每件家具都一应俱全，仿佛这艘船随时准备启航。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hoʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stɑːrt] [hoʊm] .

with	a	full	hold	,	for	a	final	start	home	.
和	一个	满的	抓住	,	为了	一个	最终的	开始	家	.

全力以赴，为最后的冲刺做好准备。

[kə'buːs] , ['skʌt(ə)l] - [bʌts] , ['hɑːrnɪs] - [kæsk] , [wiːl] , ['bɪnəkl] , [kəm'pænjən] - ['kʌvər] , ['skaɪlaɪt] ,

Caboose	,	scuttle	-	butts	,	harness	-	cask	,	wheel	,	binnacle	,	companion	-	cover	,	skylight	,
车尾	,	偷偷溜走	-	屁股	,	马具	-	酒桶	,	车轮	,	箱体	,	伴侣	-	覆盖	,	天窗	,

[wɪntʃ] , [pʌmps] , ['kæpstən] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['boʊts][ænd; ənd][men] .

winch	,	pumps	,	capstan	—	nothing	was	wanting	;	nothing	but	boats	and	men	.
绞盘	,	水泵	,	绞盘	—	没有什么	曾是	想要	;	没有什么	但	船	和	男人	.

车厢、舷窗、马具桶、舵轮、罗经座、舱盖、天窗、绞盘、水泵、绞盘——应有尽有；除了船和人之外什么都没有。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][hændz][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'loʊ] ? " [sed] ['swɪrz] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Is	it	possible	that	all	hands	can	be	below	?	"	said	Sweers	,	straining	his	ear	.
"	是	它	可能的	那	全部	双手	能	是	以下	?	"	说	斯维尔斯	,	紧张	他的	耳朵	.

“所有手都可能在下面吗？”斯维尔斯侧耳倾听道。

[aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːft][ænd; ənd][ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	looked	aloft	and	about	me	,
我	看起来	高空	和	关于	我	,

我抬头环顾四周，

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑːsts][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

wondering	that	the	body	of	the	vessel	and	her	masts	and	rigging	should
好奇	那	这	身体	的	这	血管	和	她	桅杆	和	索具	应该

[nɑːt][biː; bi] [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ;

not	be	sheathed	with	ice	;
不是	是	鞘	和	冰	;

令人疑惑的是，船体、桅杆和索具为何会被冰层覆盖；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['strʌktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [gleɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][taɪm] ,

but	if	ever	the	structure	had	been	glazed	in	her	time	,
但	如果	曾经	这	结构	有	到过	釉面	在	她	时间	,

但如果这座建筑在她生活的年代曾被装上过玻璃的话，

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['spits,bəːgən] , [fɔːr; fər][ɔːl][wʌn]

when	she	lay	hard	and	fast	far	to	the	north	of	Spitzbergen	,	for	all	one
什么时候	她	躺	难的	和	快速地	远的	到	这	北	的	斯匹次卑尔根	,	为了	全部	一

[kʊd; kəd] [tel] ,

could	tell	,
可以	告诉	,

据人们所知，她当时躺在斯匹次卑尔根岛以北很远的地方，一动不动。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['froʊz(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ['eniwer]

nothing	was	now	frozen	;	there	was	not	so	much	as	an	icicle	anywhere
没有什么	曾是	现在	冷冻	;	那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	冰柱	任何地方

['vɪzəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

visible	about	her	.
可见的	关于	她	.

现在没有任何东西结冰了；在她周围，连一根冰柱都看不到。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər][draɪ] ,

The	decks	were	dry	,
这	甲板	是	干燥	,

甲板是干燥的，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [stʌf] [dɪd][nɑːt]

and	on	my	kicking	a	coil	of	rope	that	was	near	my	feet	the	stuff	did	not
和	在	我的	踢	一个	线圈	的	绳索	那	曾是	靠近	我的	脚	这	东西	做过	不是

['krækl] ,

crackle	,
裂纹	,

我踢了踢脚边的一卷绳子，绳子并没有发出噼啪声。

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['frɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

as	one	could	have	expected	,	as	though	frosted	to	the	core	.
作为	一	可以	有	预期的	,	作为	尽管	磨砂	到	这	核	.

正如人们所预料的那样，仿佛冻到了骨子里。

" [ðə; ði]['ves(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θɔːd] [θruː] , " [sed] [aɪ] ,

"	The	vessel	seems	to	have	been	thawed	through	,	"	said	I	,
"	这	血管	似乎	到	有	到过	解冻	通过	,	"	说	我	,

“这艘船似乎已经完全解冻了，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðɪs] [bɜːrg][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [broʊk] [ə'drɪft]

"	and	I	expect	that	this	berg	is	only	a	fragment	of	the	mass	that	broke	adrift
"	和	我	预计	那	这	伯格	是	仅有的	一个	分段	的	这	大量的	那	打破	漂流

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

with	her	.	"
和	她	.	"

“而且我估计这座冰山只是与她一起漂流的冰体的一部分。”

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['swɪrz] .
" Likely enough , " said Sweers .
" 可能 足够的 , " 说 斯维尔斯 .

“很有可能，”斯维尔斯说。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
what is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" What do you hear ?
" 什么 做 你 听到 ?

你听到了什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] , [ðæt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ,
" Why , that ! " cried he ,
" 为什么 , 那 ! " 哭 他 ,

“为什么，那个！”他喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['rɑːks] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] :
pointing to a shallow fissure in the icy rocks which towered above the ship :
指向 到 一个 浅的 裂缝 在 这 冰冷的 岩石 哪个 高耸 多于 这 船 :

他指着高耸于船上的冰岩上的一道浅裂缝:

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪʃər] [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [smoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and down the fissure I spied a cascade of water falling like smoke , with a
和 向下 这 裂缝 我 间谍 一个 级联 的 水 坠落 喜欢 抽烟 , 和 一个
[hɑːrʃ] ,
harsh ,
残酷的 ,

我看到裂缝下方倾泻而下，水流如同烟雾般，发出刺耳的轰鸣声。

[hɪsɪŋ] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
hissing noise , which I had mistaken for the seething of the sea .
嘶嘶声 噪音 , 哪个 我 有 错误 为了 这 沸腾 的 这 海 .

我误以为那是海水的咆哮声，发出嘶嘶声。

[aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['witnist] ['meni] ['sɪmələr] [fɔːlz] [ʌv; əv]
I ran my eye over the face of the heights and witnessed many similar falls of
我 跑 我的 眼睛 超过 这 脸 的 这 高度 和 目击者 许多 相似的 瀑布 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

我的目光扫过山峰，看到了许多类似的瀑布。

" ['ðɛrəl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪsbɜːrg] [left] [suːn] , " [sed] [aɪ] ,
" There'll not be much of this iceberg left soon , " said I ,
" 将会 不是 是 很多 的 这 冰山 左边 很快 , " 说 我 ,

“这座冰山很快就会消失得无影无踪，”我说。

" [ɪf] [ðə; ði] [drɪft] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] . "
" if the drift is to the southward . "
" 如果 这 漂移 是 到 这 向南 . "

“如果漂移方向是向南。”

" [wʌt] [-] [θɪŋk] , — [ðæt] [ðə; ði] [drɪfts] ['nɔːrðərli] ? " [ɪk'skleɪmd] ['swɪrz] .
" What d'ye think , — that the drift's northerly ? " exclaimed Sweers .
" 什么 染料 思考 , — 那 这 漂移的 北风 ? " 惊呼 斯维尔斯 .

“你觉得呢，——这股气流是向北吹的吗？”斯维尔斯喊道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" I'll tell you what it is ;
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 ;

我来告诉你那是什么；

[its] [ðiːz] ['aɪsˌbɜːgz] ['drɪftɪŋ] [ɪn] ['mæsɪz] [daʊn] [saʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðə; ði]
it's these icebergs drifting in masses down south into the Atlantic which cause the
它是 这些 冰山 漂流 在 群众 向下 南 进入 这 大西洋 哪个 原因 这
['sʌd(ə)n] ['spɛlz] [ʌv; əv][koʊld] ['weðər] [juː; jʊ][get] [ɪn] ['ɪŋgləns] ['dʊrɪŋ] ['siːznz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]
sudden spells of cold weather you get in England during seasons when it ought to
突然 咒语 的 寒冷的 天气 你 得到 在 英格兰 期间 季节 什么时候 它 应该 到
[biː; bi][hɑːt] .
be hot .
是 热的 .

正是这些成群结队漂向南方大西洋的冰山，导致了英国在原本应该炎热的季节里突然出现的寒冷天气。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hætʃ] , [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" As he said this he walked to the companion - hatch , the cover of which
" 作为 他 说 这 他 步行 到 这 伴侣 - 孵化 , 这 覆盖 的 哪个
[wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
was closed ,
曾是 关闭 ,

“说着这话，他走向舱口，舱盖是关着的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
and the door shut .
和 这 门 关闭 .

门关上了。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
The cover yielded to a thrust of his hand .
这 覆盖 产生 到 一个 推力 的 他的 手 .

他用手一推，盖板就开了。

[hiː; hi] [ðen] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][spɪt]
He then pulled open the doors and put his head in , and I heard him spit
他 然后 拉 打开 这 门 和 放 他的 头 在 , 和 我 听到 他 吐
.
:
.

然后他拉开门，把头伸了进去，我听到他吐了口唾沫。

" [ðeəz; ðəz] [faʊl] [er] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪl] [bɜːrn][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
" There's foul air here , " said he ; " but where a match will burn a man can
" 有 犯规 空气 这里 , " 说 他 ; " 但 在哪里 一个 匹配 将要 烧伤 一个 男人 能
[briːð] ,
breathe ,
呼吸 ,

“这里的空气很污浊，”他说；“但是只要一根火柴能烧起来，人就能呼吸。”

[aɪv] [lɜːrnt] .
I've learnt .
我已经 学会了 .

我明白了。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lædər] ,
" He struck a match , and descended two or three steps of the ladder ,
" 他 击 一个 匹配 , 和 下降 二 或者 三 步骤 的 这 梯子 ,

他划着一根火柴，从梯子上走了两三级台阶。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
and then called out to me to follow .
和 然后 称为 出去 到 我 到 跟随 .

然后他喊我跟上。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmpɪʃ]
The air was not foul , but it was close , and there was a dampish
这 空气 曾是 不是 犯规 , 但 它 曾是 关闭 , 和 那里 曾是 一个 潮湿
[smel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
smell upon it ,
闻 之上 它 ,

空气并不污浊，但很闷，而且弥漫着一股潮湿的气味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃi] ['oʊdər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [spɑːn] [ænd; ənd]
and it was charged with a fishy odour like that of decaying spawn and
和 它 曾是 带电 和 一个 腥 气味 喜欢 那 的 腐烂的 生成 和
[ded] [mə'riːn] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
dead marine vegetation .
死的 海洋 植被 .

它散发着一股类似腐烂鱼卵和死亡海洋植物的鱼腥味。

[laɪt] [fel] [θruː] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] - [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blɜːrd] ['dɪmnəs] [dreɪnd]
Light fell through the companion - way , and a sort of blurred dimness drained
光 跌倒 通过 这 伴侣 - 方式 , 和 一个 种类 的 模糊 昏暗 排水
[θruː] [ðə; ðɪ]['greɪmi] ['skaɪlaɪt] .
through the grimy skylight .
通过 这 肮脏的 天窗 .

光线透过舷窗照射进来，一股朦胧的光线从肮脏的天窗透进来。

[wiː; wi] ['θɜːrəli] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðɪs] [ɪn'tɪrɪər] , ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
We thoroughly overhauled this interior , spending some time in looking about us ,
我们 彻底 大修 这 内部的 , 开支 一些 时间 在 寻找 关于 我们 ,

我们对室内进行了彻底改造，花了一些时间环顾四周。

[fɔːr; fər] ['swɪrz] - [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'freɪt] ['vænɪʃt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
for Sweers ' fear of beholding something affrighting vanished when he found himself
为了 斯维尔斯 - 害怕 的 凝视 某物 令人恐惧的 消失了 什么时候 他 成立 他自己
[ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['ʃɪps] ['kæbɪn] ,
in a plain ship's cabin ,
在 一个 清楚的 船的 舱 ,

当斯维尔斯发现自己身处一间简陋的船舱中时，他对目睹可怕景象的恐惧就消失了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with nothing more terrible to behold than the ship's furniture of a
和 没有什么 更多的 糟糕的 到 看哪 比 这 船的 家具 的 一个
[weɪlmənz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [nɪr] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .
whaleman's living - room of near half a century old .
捕鲸人的 活的 - 房间 的 靠近 一半 一个 世纪 老的 .

最可怕的景象莫过于一艘捕鲸船近半个世纪前的客厅里的家具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['sliːpɪŋ] - [bɜːθs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [iks'plɔːd] ,

There	were	three	sleeping	-	berths	,	and	these	we	explored	,
那里	是	三	睡眠	-	泊位	,	和	这些	我们	探索	,

船上有三个卧铺，我们参观了这些卧铺。

[bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [wei] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	met	with	nothing	that	in	any	way	hinted	at	the	story	of	the
但	遇见	和	没有什么	那	在	任何	方式	暗示	在	这	故事	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

但是却没有发现任何与这艘船的故事有关的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

It	was	impossible	to	tell	,	indeed	,	which	had	been	the	captain's	cabin	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	,	的确	,	哪个	有	到过	这	船长的	舱	.

事实上，根本无法分辨哪个是船长室。

[ɔːl] [θriː] [bɜːθs] [wɜːr; wər] [fɪld] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔkəz] , ['hæməks] , [wɑːʃ] - [stændz] , [ænd; ənd][soʊ]

All	three	berths	were	filled	alike	with	lockers	,	hammocks	,	wash	-	stands	,	and	so
全部	三	泊位	是	已填	同样	和	储物柜	,	吊床	,	洗	-	站立	,	和	所以

[fɔːrθ] ;

forth	;
前进	;

三个铺位都同样配备了储物柜、吊床、洗漱台等等；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [baɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['skʌtlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ;

and	two	of	them	were	lighted	by	dirty	little	scuttles	in	the	ship's	side	;
和	二	的	他们	是	照明	经过	肮脏的	小的	冲刷	在	这	船的	边	;

其中两门炮是由船舷上肮脏的小舷窗照明的；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [leɪ] [ə'θwɔːrtʃɪps] ,

but	the	third	lay	athwartships	,
但	这	第三	躺	横向	,

但第三种方式是横向的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [θruː] [ɪts]['oʊpən] [dɔːr] .

and	all	the	light	that	it	received	came	from	the	cabin	through	its	open	door	.
和	全部	这	光	那	它	已收到	来了	从	这	舱	通过	它是	打开	门	.

屋内所有的光线都透过敞开的舱门从里面照射进来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðiːz] ['kæbinz][fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

I	don't	know	how	long	we	were	occupied	in	hunting	these	cabins	for	any	sort	of
我	不	知道	如何	长的	我们	是	占领	在	打猎	这些	小木屋	为了	任何	种类	的

['pepərz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['kæptɪn] ['fʌn(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrk] .

papers	which	would	enable	Captain	Funnel	to	make	out	the	story	of	the	barque	.
文件	哪个	会	使能够	队长	漏斗	到	制作	出去	这	故事	的	这	帆船	.

我不知道我们花了多长时间在这些小屋里寻找任何能让弗内尔船长了解这艘帆船故事的文件。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

We	were	too	eager	and	curious	and	interested	to	heed	the	passage	of
我们	是	也	渴望的	和	好奇的	和	感兴趣的	到	注意	这	通道	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我们当时太过热情、好奇和投入，以至于忽略了时间的流逝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɑːr'puːn] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] ['rækt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn] , [sʌm; səm] ['werɪŋ]

There	were	harpoons	and	muskets	racked	in	the	state	cabin	,	some	wearing
那里	是	鱼叉	和	滑膛枪	架子	在	这	状态	舱	,	一些	穿着

[ə'pærəl] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθs] ,

apparel	in	the	berths	,
服饰	在	这	泊位	,

国宾舱里架子上摆放着鱼叉和火枪，有些枪支甚至被放置在卧铺上。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːn] ['nɔːtɪk(ə)l] ['sʌbʤekts] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['oʊnərz] - [neɪmz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

a	few	books	on	nautical	subjects	,	but	without	the	owners	'	names	in	them	,
一个	很少	图书	在	航海	主题	,	但	没有	这	所有者	-	姓名	在	他们	,

有几本关于航海主题的书籍，但书上没有所有者的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɛrz] [skɪnz] [stoʊd] [ə'weɪ]

and	there	was	a	bundle	of	what	proved	to	be	bear's	skins	stowed	away
和	那里	曾是	一个	捆	的	什么	已证实	到	是	熊的	皮肤	已存放	离开

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] .

in	the	corner	of	the	berth	that	was	without	a	scuttle	.
在	这	角落	的	这	泊位	那	曾是	没有	一个	偷偷溜走	.

在没有舱口的铺位角落里，藏着一捆后来被证实是熊皮的东西。

[ə; eɪ] [dɔːr] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌkhed] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

A	door	led	to	a	couple	of	bulkheaded	compartments	in	the	fore	part	of	the
一个	门	引领	到	一个	夫妻	的	隔板	隔间	在	这	前	部分	的	这

[steɪt] ['kæbɪn] ,

state	cabin	,
状态	舱	,

一扇门通往国宾舱前部的两个带隔板的隔间。

[ænd; ənd] ['swɪrz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] :

and	Sweers	was	in	the	act	of	advancing	to	it	when	he	cried	out	:
和	斯维尔斯	曾是	在	这	行为	的	前进	到	它	什么时候	他	哭	出去	:

斯维尔斯正要上前去时，突然喊了起来：

" [baɪ][ðə; ði] ['tʌndər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ɪz][dɑːt] ?

"	By	the	tunder	of	heaven	,	what	is	dot	?
"	经过	这	雷声	的	天堂	,	什么	是	点	?

“以天雷的名义发誓，点是什么？”

" ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	losing	his	customary	hold	of	the	English	tongue	in	the	excitement	of	the
"	输	他的	习惯	抓住	的	这	英语	舌头	在	这	激动	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“在激动的心情下，他一时语塞，失去了往常的英语表达能力。”

" [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɪn][naɪ'ægrə] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪlərz] [dek] !

"	The	ice	is	melting	and	discharging	in	Niagara	Falls	upon	the	whaler's	deck	!
"	这	冰	是	融化	和	出院	在	尼亚加拉	瀑布	之上	这	捕鲸者的	甲板	!

“尼亚加拉大瀑布的冰正在融化，水流倾泻到捕鲸船的甲板上！”

" [aɪ] [kraɪd] ,

"	I	cried	,
"	我	哭	,

我哭了，

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]

after	listening	a	moment	to	the	noise	of	a	downpour	that	rang	through	the
后	聆听	一个	片刻	到	这	噪音	的	一个	倾盆大雨	那	响铃	通过	这

['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['θʌndər] .

cabin	in	a	hollow	thunder	.
舱	在	一个	空洞的	雷	.

听了一会儿暴雨倾盆而下，如同空洞的雷声般响彻小屋的巨响。

[wiː; wi] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] .

We	rushed	on	deck	.
我们	匆忙	在	甲板	.

我们冲上甲板。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [skwɔːl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

A	furious	squall	was	blowing	,
一个	狂怒	暴风雨	曾是	吹	,

狂风怒号，

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'kɑːmd] [wer] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʌv; əv][aɪs] ,

but	the	air	was	becalmed	where	the	vessel	lay	by	the	high	cliffs	of	ice	,
但	这	空气	曾是	平静	在哪里	这	血管	躺	经过	这	高的	悬崖	的	冰	,

但船只停泊在高耸的冰崖旁，那里空气平静无波。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国旗的荣誉(The Honour of the Flag)
第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði][skwɔːl] [fel] ['ɔːlmoʊst][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃiːt] [ʌv; əv]

and	the	rain	of	the	squall	fell	almost	up	and	down	in	a	very	sheet	of
和	这	雨	的	这	暴风雨	跌倒	几乎	向上	和	向下	在	一个	非常	床单	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

暴雨倾盆而下，形成一片巨大的水幕。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['heɪlˌstəʊnz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] .

intermingled	with	hailstones	as	big	as	the	eggs	of	a	thrush	.
交织	和	冰雹	作为	大的	作为	这	鸡蛋	的	一个	画眉	.

其中还夹杂着像画眉鸟蛋那么大的冰雹。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swəːliŋ] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['smʌðər] ,

The	whole	scene	of	the	ocean	was	a	swirling	,	revolving	smother	,
这	所有的	场景	的	这	海洋	曾是	一个	旋转	,	旋转	窒息	,

整个海洋景象就像一个旋转翻腾、令人窒息的漩涡。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

as	though	the	sky	was	full	of	steam	,	and	the	screech	of	the	wind	,
作为	尽管	这	天空	曾是	满的	的	蒸汽	,	和	这	尖叫	的	这	风	,

仿佛天空充满了蒸汽，狂风呼啸而过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fled] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [waɪt] [haɪts] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es] ,

as	it	fled	off	the	edge	of	the	dead	white	heights	which	sheltered	us	,
作为	它	逃亡	离开	这	边缘	的	这	死的	白色的	高度	哪个	避难所	我们	,

它从庇护我们的死寂白色山峰边缘逃离，

[pɪrst] [ðə; ði] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] [wɪslɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ləʊkə'məʊtɪvz] .

pierced	the	ear	like	the	whistlings	of	a	thousand	locomotives	.
穿孔	这	耳朵	喜欢	这	口哨声	的	一个	千	机车	.

刺耳的声音如同上千辆火车同时鸣笛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] :

There	was	nothing	to	be	seen	of	the	schooner	:
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	的	这	大篷车	:

那艘纵帆船踪影全无：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] :

but	that	was	trifling	for	the	moment	compared	to	this	:
但	那	曾是	琐事	为了	这	片刻	比较的	到	这	:

但与这件事相比，那只是微不足道的小事：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] !

there	was	nothing	to	be	seen	of	the	boat	!
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	的	这	船	!

船不见了踪影！

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] [wʊd] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [weɪt] [baɪ][hæf] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

The	furious	discharge	of	the	squall	would	increase	her	weight	by	half	filling	her
这	狂怒	释放	的	这	暴风雨	会	增加	她	重量	经过	一半	填充	她

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

with	water	;
和	水	;

狂风暴雨的猛烈冲击会使她体内灌满水，从而增加她的重量；

[ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [wet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ['rendər] [ðə; ði] ['aɪsi] [sloʊp] [ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi]

the	slashing	wet	of	the	rain	would	also	render	the	icy	slope	up	which	we
这	砍杀	湿的	的	这	雨	会	还	使成为	这	冰冷的	坡	向上	哪个	我们

[hæd; həd] [hɔːld] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [fɔːr; fər] ['skeɪtərz] ;

had	hauled	her	as	slippery	as	a	sheet	for	skaters	;
有	拖拽	她	作为	滑	作为	一个	床单	为了	滑冰者	;

飘泼大雨还会使我们把她拉上去的冰冷斜坡变得像滑冰用的床单一样滑溜；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːk] [ɔːr] [blæst] [ʌv; əv] [wɪnd] [maɪt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [stɑːrt] [hɜːr; hər] .

a	single	shock	or	blast	of	wind	might	suffice	to	start	her	.
一个	单身的	震惊	或者	爆炸	的	风	可能	足够了	到	开始	她	.

一阵冲击或强风就足以让她启动。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

Be	this	as	it	will	,	she	had	launched	herself	—	she	was	gone	!
是	这	作为	它	将要	,	她	有	发射	她自己	—	她	曾是	已消失	!

不管怎样，她已经纵身跃下——她走了！

[wiː; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

We	strained	our	sight	,
我们	紧张	我们的	视线	,

我们眯起了眼睛，

[bʌt; bət][noʊ] ['feɪntɪst] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər]

but	no	faintest	blotch	of	shadow	could	we	distinguish	amid	the	white	water
但	不	最微弱	斑点	的	阴影	可以	我们	区分	之中	这	白色的	水

['rʌʃɪŋ] ['smuːðli] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrg] ,

rushing	smoothly	off	from	the	base	of	the	berg	,
匆忙	顺利	离开	从	这	根据	的	这	伯格	,

但是，在从山脚下奔涌而下的白色水流中，我们却看不到一丝阴影。

[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pælɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɔːl] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [klɪr]

and	streaming	into	the	pallid	shadow	of	the	squall	where	you	saw	the	sea	clear
和	流媒体	进入	这	苍白	阴影	的	这	暴风雨	在哪里	你	锯	这	海	清除

[ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [truː] [ət'læntɪk] [spaɪt] .

of	the	ice	beginning	to	work	with	true	Atlantic	spite	.
的	这	冰	开始	到	工作	和	真的	大西洋	尽管如此	.

涌入暴风雨苍白的阴影中，你看到海水从冰层中解脱出来，开始展现出大西洋真正的无情。

" [kreɪt] ['kɑːt] ! " [kraɪd] ['swɪrz] , " [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

"	Crate	Cott	!	"	cried	Sweers	,	"	what's	to	be	done	?
"	箱	科特	!	"	哭	斯维尔斯	,	"	是什么	到	是	完毕	?

“板条箱小屋！”斯维尔斯喊道，“怎么办？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔːl] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [hɪr] .

There	was	no	appearance	of	a	squall	when	we	landed	here	.
那里	曾是	不	外貌	的	一个	暴风雨	什么时候	我们	登陆	这里	.

我们降落时，并没有看到任何暴风雨的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ʌp] [ə'bæft] [ðɪs] [bɜːrg] ,

It	drove	up	abaft	this	berg	,
它	驾驶	向上	后方	这	伯格	,

它驶到了这座小山的后面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːnər] [hɜːr'self] [baɪ][ðə; ði] [aɪs] .

and	it	may	have	been	hidden	from	the	schooner	herself	by	the	ice	.
和	它	可能	有	到过	隐	从	这	大篷车	她自己	经过	这	冰	.

而且它可能被冰层遮蔽，连帆船本身都看不到。

" [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skwɔːl]

"	We	crouched	in	the	companion	-	way	for	shelter	,	not	doubting	that	the	squall
"	我们	蹲着	在	这	伴侣	-	方式	为了	庇护所	,	不是	怀疑	那	这	暴风雨

[wʊd] ['spiːdəli] [pæs] ,

would	speedily	pass	,
会	迅速地	经过	,

“我们蜷缩在过道里躲避，毫不怀疑这场暴风雨很快就会过去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnər] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrg]

and	that	the	schooner	,	which	we	naturally	supposed	lay	close	to	the	berg
和	那	这	大篷车	,	哪个	我们	自然	据称	躺	关闭	到	这	伯格

[hoʊv] - [tuː; tə] , [wʊd] ,

hove	-	to	,	would	,
霍夫	-	到	,	会	,

而我们理所当然地认为，那艘纵帆船就停泊在冰山附近，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] , [send] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .

the	instant	the	weather	cleared	,	send	a	boat	to	take	us	off	.
这	立即的	这	天气	已清除	,	发送	一个	船	到	拿	我们	离开	.

天气一放晴，就派船来接我们走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwɔːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'beitiŋ] ,

But	the	squall	,	instead	of	abating	,
但	这	暴风雨	,	反而	的	减弱	,

但是，这场暴风雨非但没有减弱，反而愈演愈烈。

['grædʒuəli] [roʊz] ['ɪntuː] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] — [ə; eɪ] [wet] [dɑːrk] [geɪl] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [siː]

gradually	rose	into	half	a	gale	of	wind	—	a	wet	dark	gale	that	shrouded	the	sea
逐步地	玫瑰	进入	一半	一个	大风	的	风	—	一个	湿的	黑暗的	大风	那	被遮蔽的	这	海

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [spjuːm] [ænd; ənd] [reɪn] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ,

with	flying	spume	and	rain	to	within	a	musket	-	shot	of	the	iceberg	,
和	飞行	泡沫	和	雨	到	之内	一个	滑膛枪	-	射击	的	这	冰山	,

风势逐渐增强，几乎达到了狂风的程度——一阵湿冷的狂风，飞溅的浪花和雨水笼罩着大海，一直吹到离冰山只有一枪之遥的地方。

[waɪlst] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ,

whilst	the	sky	was	no	more	than	a	weeping	,
而	这	天空	曾是	不	更多的	比	一个	哭泣	,

天空仿佛在哭泣，

['pɔːrɪŋ] ['ʃædoʊ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

pouring	shadow	coming	and	going	as	it	were	with	a	lightening	and
浇注	阴影	未来	和	去	作为	它	是	和	一个	闪电	和

['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] [tɔːrn] ['veɪpər] .

darkening	of	it	by	masses	of	headlong	torn	vapour	.
变暗	的	它	经过	群众	的	一头扎	撕裂	汽	.

倾盆大雨的阴影忽明忽暗，仿佛被大量疾驰而来的撕裂蒸汽所笼罩。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][aɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] [waɪld]

Some	of	the	ragged	pinnacles	of	the	cliffs	of	ice	seemed	to	pierce	that	wild
一些	的	这	破烂不堪	巅峰	的	这	悬崖	的	冰	似乎	到	刺穿	那	荒野

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

一些嶙峋的冰崖尖峰仿佛刺破了那片荒凉的黑暗。

['flaɪɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv] [stɔːrm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [kloʊz] [daʊn] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

flying	sky	of	storm	as	it	swept	before	the	gale	close	down	over	our	heads	.
飞行	天空	的	风暴	作为	它	扫荡	前	这	大风	关闭	向下	超过	我们的	头部	.

暴风雨的阴影笼罩着天空，狂风骤然压倒在我们头顶。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'bɔːrd]

We	could	not	bring	our	minds	to	realise	that	we	were	to	be	left	aboard
我们	可以	不是	带来	我们的	思想	到	意识到	那	我们	是	到	是	左边	船上

[ðɪs] [aɪs] - ['strændɪd] ['weɪlər] [ɔːl] [naɪt] ,

this	ice	-	stranded	whaler	all	night	,
这	冰	-	搁浅	捕鲸船	全部	夜晚	,

我们无法接受自己将被留在搁浅在这艘捕鲸船上过夜的事实。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɔːl][nekst][deɪ] ,

and	perhaps	all	next	day	,
和	也许	全部	下一个	天	,

或许第二天也是如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ;

and	for	heaven	alone	knows	how	much	longer	for	the	matter	of	that	;
和	为了	天堂	独自的	知道	如何	很多	更长	为了	这	事情	的	那	;

天知道这件事还要持续多久；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] ,

and	it	was	not	until	the	darkness	of	the	evening	had	drawn	down	,
和	它	曾是	不是	直到	这	黑暗	的	这	晚上	有	绘制	向下	,

直到夜幕降临，

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['haʊlɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] - ['ʃraʊdɪd] ['oʊʃ(ə)n] ,

coming	along	early	with	the	howling	gloom	of	the	storm	-	shrouded	ocean	,
未来	沿着	早期的	和	这	嚎叫	愁云	的	这	风暴	-	被遮蔽的	海洋	,

伴随着风暴笼罩的大海的呼啸阴霾，它早早地出现了。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['hektɪk][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ðɪ] [west] [leɪ] ,

without	so	much	as	a	rusty	tinge	of	hectic	to	tell	us	where	the	West	lay	,
没有	所以	很多	作为	一个	生锈的	色调	的	忙碌的	到	告诉	我们	在哪里	这	西方	躺	,

没有一丝慌乱的气息告诉我们西方在哪里，

[ðæt] [wiː; wi] [ə'bændənd] ['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] ,

that	we	abandoned	our	idle	task	of	staring	at	the	sea	,
那	我们	弃	我们的	闲置的	任务	的	凝视	在	这	海	,

我们放弃了无所事事地凝视大海的举动，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪt] [æz; əz] [best] [wiː; wi]

and	made	up	our	minds	to	go	through	with	the	night	as	best	we
和	制成	向上	我们的	思想	到	去	通过	和	这	夜晚	作为	最好的	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我们下定决心，尽我们所能熬过这个夜晚。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['gæli] ,

And	first	of	all	we	entered	the	galley	,
和	第一的	的	全部	我们	进入	这	厨房	,

首先，我们进入了厨房。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪm] [laɪt] [æz; əz] [stɪl] [lɪvd] [wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt]

and	by	the	aid	of	such	dim	light	as	still	lived	we	contrived	to	catch	sight
和	经过	这	援助	的	这样的	暗淡	光	作为	仍然	居住地	我们	人为的	到	抓住	视线

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɔpəz] .

of	a	tin	lamp	with	a	spout	to	it	dangling	over	the	coppers	.
的	一个	锡	灯	和	一个	喷口	到	它	悬挂	超过	这	铜	.

借助当时还很昏暗的光线，我们设法看到了一盏锡灯，灯管悬在铜器上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [spaʊt] ,

There	was	a	wick	in	the	spout	,
那里	曾是	一个	灯芯	在	这	喷口	,

壶嘴里有一根灯芯。

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [swer] [ðæt][ðə; ði][læmp]['hædnt] [bɪn] [juːst][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

but	one	might	swear	that	the	lamp	hadn't	been	used	for	months	and	months	.
但	一	可能	发誓	那	这	灯	之前没有	到过	用过的	为了	几个月	和	几个月	.

但人们可能会发誓，这盏灯已经好几个月没用过了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ['enihaʊ] , " [sed] ['swɪrz] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['prezɪdənt]

"	We	must	have	a	light	anyhow	,	"	said	Sweers	,	"	and	if	this	President
"	我们	必须	有	一个	光	无论如何	,	"	说	斯维尔斯	,	"	和	如果	这	总统

[biː; bi][ə; eɪ] ['weɪlər] ,

be	a	whaler	,
是	一个	捕鲸船	,

“无论如何我们都必须要有灯光，”斯维尔斯说，“如果这位总统是捕鲸人，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ɔɪl] [ə'bɔːrd] .

there	should	be	no	lack	of	oil	aboard	.
那里	应该	是	不	缺少	的	油	船上	.

船上应该不会缺油。

" ['æftər] ['groʊpɪŋ] [ə'waɪl] [ɪn][sʌm; səm] [ʃelvz] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] - ['hændəld] [naɪvz] [ænd; ənd]

"	After	groping	awhile	in	some	shelves	stocked	with	black	-	handled	knives	and
"	后	摸索	一会儿	在	一些	货架	库存充足	和	黑色的	-	处理	刀具	和

[fɔːks] , [tɪn] ['dɪʃɪz] , ['pænɪkɪn] ,

forks	,	tin	dishes	,	pannikins	,
叉子	,	锡	菜肴	,	小罐	,

在摆满黑柄刀叉、锡盘、小煎锅的货架上摸索了一会儿之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [end] .

and	the	like	,	I	put	my	hand	upon	a	stump	of	candle	-	end	.
和	这	喜欢	,	我	放	我的	手	之上	一个	树桩	的	蜡烛	-	结尾	.

诸如此类的事情，我把手放在一根蜡烛头上。

[ðɪs] [wiː; wi] ['laɪtɪd] , ['swɪrz] ['lʌkɪli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['luːsɪfər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

This	we	lighted	,	Sweers	luckily	having	a	box	of	lucifers	in	his	pocket	,
这	我们	照明	,	斯维尔斯	幸运的是	拥有	一个	盒子	的	路西法	在	他的	口袋	,

我们点燃了它，幸好斯维尔斯口袋里装着一盒路西法香烟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] ,

and	with	the	aid	of	the	candle	-	flame	,
和	和	这	援助	的	这	蜡烛	-	火焰	,

借助烛火，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ə; eɪ][laɪm] - [dʒuːs][dʒɑːr][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv][ɔɪl] .

we	discovered	in	the	corner	of	the	galley	a	lime	-	juice	jar	half	-	full	of	oil	.
我们	发现	在	这	角落	的	这	厨房	一个	酸橙	-	汁	罐	一半	-	满的	的	油	.

我们在厨房角落里发现了一个装青柠汁的罐子，里面装了半罐油。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wiː; wi] [trɪmd] [ðə; ði][læmp] ,

With	this	we	trimmed	the	lamp	,
和	这	我们	修剪过的	这	灯	,

我们用这种方法修剪了灯具。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [groʊp] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

and	then	stepped	on	deck	to	grope	our	way	to	the	cabin	,
和	然后	步	在	甲板	到	摸索	我们的	方式	到	这	舱	,

然后我们走到甲板上，摸索着往船舱走去。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ðer; ðər] ,

meaning	to	light	the	lamp	down	there	,
意义	到	光	这	灯	向下	那里	,

意思是点亮下面的灯。

[fɔːr; fər][noʊ] [ʌn'ʃeltərd] [fleɪm] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [dræfts]

for	no	unsheltered	flame	would	have	lived	an	instant	in	the	fierce	draughts
为了	不	无家可归	火焰	会	有	居住地	一个	立即的	在	这	凶猛的	起草

[wɪtʃ] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['ediːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .

which	rushed	and	eddied	about	the	decks	.
哪个	匆忙	和	漩涡	关于	这	甲板	.

因为在甲板上呼啸而过的猛烈气流中，任何没有遮挡的火焰都无法存活片刻。

[wiː; wi] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] ['siwərdz] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [naɪt] [aʊt][ðer; ðər] ,

We	stayed	a	moment	to	look	seawards	,	but	all	was	black	night	out	there	,
我们	入住	一个	片刻	到	看	向海	,	但	全部	曾是	黑色的	夜晚	出去	那里	,

我们停留了一会儿，向大海眺望，但外面一片漆黑。

[tʌtʃt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [foʊm] .

touched	in	places	with	a	sudden	flash	of	foam	.
感动	在	地方	和	一个	突然	闪光	的	泡沫	.

触碰某些部位时，会突然冒出泡沫。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

The	voice	of	the	gale	was	awful	with	the	warring	noise	of	the	waters	,
这	嗓音	的	这	大风	曾是	可怕	和	这	战争	噪音	的	这	水	,

狂风怒吼，伴随着水流的喧嚣，令人胆寒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['siːz] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ,

and	with	the	restless	thunder	of	seas	smiting	the	ice	on	the	weather	side	,
和	和	这	不安	雷	的	海域	惩罚	这	冰	在	这	天气	边	,

伴随着汹涌的海浪拍打着迎风面的冰面，发出震耳欲聋的雷鸣声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tə'rɪfɪk] ['kræklɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	the	wild	and	often	terrific	crackling	sounds	which	arose	out	of	the
和	和	这	荒野	和	经常	了不起	噼啪作响	声音	哪个	出现	出去	的	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg][ɪt'self] ,

heart	of	the	solid	mass	of	the	berg	itself	,
心	的	这	坚硬的	大量的	的	这	伯格	本身	,

伴随着从冰山坚实山体中心传出的狂野而又常常令人胆寒的噼啪声，

[æz; əz] [ðoʊ] ['əːθkweiks] [ɪn] ['endləs] [prə'seʃənz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

as	though	earthquakes	in	endless	processions	were	trembling	through	it	,	and
作为	尽管	地震	在	无尽的	游行	是	发抖	通过	它	,	和

[æz; əz] [ðoʊ] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

as	though	,	at	any	moment	,
作为	尽管	,	在	任何	片刻	,

仿佛无休止的地震正在其中震颤，仿佛在任何时刻，

[ðə; ði] [hoʊl] [væst] [bʌlk] [wʊd] [biː; bi] [rent] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['krɪst(ə)l] ['splɪntərz] .

the	whole	vast	bulk	would	be	rent	into	a	thousand	crystal	splinters	.
这	所有的	广阔的	大部分	会	是	租	进入	一个	千	水晶	碎片	.

整个庞大的物体将被撕成上千块水晶碎片。

['swɪrz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .

Sweers	was	silent	until	we	had	gained	the	cabin	and	lighted	the	lamp	.
斯维尔斯	曾是	沉默的	直到	我们	有	获得	这	舱	和	照明	这	灯	.

直到我们回到小屋点亮灯火，斯维尔斯才安静下来。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æʃ(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd] [groʊn] .

He	then	looked	at	me	with	an	ashen	face	,	and	groaned	.
他	然后	看起来	在	我	和	一个	铁青	脸	,	和	呻吟	.

然后他脸色苍白地看着我，呻吟了一声。

" [ðɪs] ['geɪlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['skuːnər] [ə'weɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	This	gale's	going	to	blow	the	schooner	away	,	"	said	he	.
"	这	盖尔的	去	到	吹	这	大篷车	离开	,	"	说	他	.

“这场狂风会把这艘帆船吹走的，”他说。

" [wɪə(r)] [lɔːst] [men] , ['deɪvɪd] .

"	We're	lost	men	,	David	.
"	是	丢失的	男人	,	大卫	.

“我们迷失了方向，大卫。”

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

I'd	give	my	right	eye	to	be	aboard	the	Lightning	.
ID	给	我的	正确的	眼睛	到	是	船上	这	闪电	.

我愿意用我的右眼换取登上“闪电”号战列舰的机会。

[-] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bluːmɪŋ] ['aɪsˌbɜːgz] ?

D'ye	understand	the	trick	of	these	blooming	icebergs	?
染料	理解	这	诡计	的	这些	盛开	冰山	?

你们明白这些盛开的冰山的奥秘吗?

[ðeɪ] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ˌʌndər'niːθ] , [groʊ] [tɑːfiːvi] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] [goʊz] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

They	wash	away	underneath	,	grow	topheavy	,	and	then	over	goes	the	show	.
他们	洗	离开	下	,	生长	重心高	,	和	然后	超过	去	这	展示	.

它们从下方被冲走，变得沉重，然后就倒塌了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] ,

And	to	think	of	the	jolly	-	boat	making	off	,
和	到	思考	的	这	快乐的	-	船	制作	离开	,

想想那艘欢快的船扬长而去，

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kudnt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] !

as	if	two	sailormen	like	you	and	me	couldn't	have	provided	for	that	!
作为	如果	二	水手	喜欢	你	和	我	不能	有	假如	为了	那	!

好像像你我这样的两个水手就做不到这一点似的!

" [hiː; hi] [groʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['hoʊlli] [dɪ'praɪvd]

"	He	groaned	again	,	and	then	seated	himself	,	and	appeared	wholly	deprived
"	他	呻吟	再次	,	和	然后	坐着	他自己	,	和	出现	完全	被剥夺的

[ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

of	energy	and	spirit	.
的	活力	和	精神	.

他又呻吟了一声，然后坐了下来，看起来完全丧失了精力和精神。

[haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , ['ʌndər] ['ʃeltər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

However	,	now	that	I	was	below	,	under	shelter	,	out	of	the	noise	of	the
然而	,	现在	那	我	曾是	以下	,	在下面	庇护所	,	出去	的	这	噪音	的	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

然而，现在我身处地下，躲在遮蔽处，远离了恶劣天气的喧嚣，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

and	therefore	able	to	collect	my	thoughts	,	I	began	to	feel	very	hungry	and
和	所以	有能力的	到	收集	我的	想法	,	我	开始	到	感觉	非常	饥饿的	和

['θɜːrsti] ;

thirsty	;
渴	;

因此，我得以集中精神思考，开始感到非常饥饿和口渴；

[ɪn][fækt] , ['niːðər] ['swɪrz] [nɔːr][aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt]

in	fact	,	neither	Sweers	nor	I	had	tasted	food	since	breakfast	at	eight	o'clock	that
在	事实	,	两者都不	斯维尔斯	也不	我	有	尝过	食物	自从	早餐	在	八	点钟	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

事实上，我和斯维尔斯从那天早上八点吃完早餐后就没吃过东西了。

[ə; eɪ][læmp] [hʌŋ] [ə'slænt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['siːlɪŋ] .

A	lamp	hung	aslant	from	the	cabin	ceiling	.
一个	灯	悬挂	斜体	从	这	舱	天花板	.

一盏灯斜挂在小屋的天花板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp][ʌv; əv] [bræs] , [gleɪzd] .

It	was	a	small	lamp	of	brass	,	glazed	.
它	曾是	一个	小的	灯	的	黄铜	,	釉面	.

那是一盏小小的黄铜釉灯。

[aɪ] [ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	unhooked	it	,	and	brought	it	to	the	light	,	but	it	was	without	a
我	解开	它	,	和	带来	它	到	这	光	,	但	它	曾是	没有	一个

[wɪk] ,

wick	,
灯芯	,

我把它取下来，拿到灯光下，却发现里面没有灯芯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	no	oil	in	it	,
和	那里	曾是	不	油	在	它	,

里面没有油。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [aɪ] [stʌk] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][læmp] ,

and	to	save	time	I	stuck	the	lighted	candle	in	the	lamp	,
和	到	节省	时间	我	卡住	这	照明	蜡烛	在	这	灯	,

为了节省时间，我把点燃的蜡烛放进了灯里。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['swɪrz] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] ,

and	leaving	the	other	lamp	burning	to	enable	Sweers	to	rummage	also	,
和	离开	这	其他	灯	燃烧	到	使能够	斯维尔斯	到	临检	还	,

另一盏灯则留着火，以便斯维尔斯也能翻找东西。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ;

I	passed	through	the	door	that	was	in	the	forepart	of	the	cabin	;
我	通过了	通过	这	门	那	曾是	在	这	前部	的	这	舱	;

我穿过了位于小屋前部的那扇门;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [θriː] [bɜːθs] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæntri] ,

and	here	I	found	three	berths	,	one	of	which	was	furnished	as	a	pantry	,
和	这里	我	成立	三	泊位	,	一	的	哪个	曾是	提供	作为	一个	食品储藏室	,

我在这里发现了三个铺位，其中一个被布置成了食品储藏室。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [bʌŋks] [ɪn][ðem; ðəm] ,

whilst	the	other	two	were	sleeping	-	places	,	with	bunks	in	them	,
而	这	其他	二	是	睡眠	-	地方	,	和	上下铺	在	他们	,

而另外两个房间则是睡觉的地方，里面有上下铺。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɑːr'puːn] ,

and	I	observed	also	a	sheaf	or	two	of	harpoons	,
和	我	观察到	还	一个	捆	或者	二	的	鱼叉	,

我还看到了一两捆鱼叉。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [juːst] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl]

together	with	spades	and	implements	used	in	dealing	with	the	whale
一起	和	黑桃	和	实施	用过的	在	处理	和	这	鲸

['æftər][ðə; ði]['mɑːnstər][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] [toʊd] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

after	the	monster	has	been	killed	and	towed	alongside	.
后	这	怪物	有	到过	被杀	和	被拖走	旁边	.

以及在杀死鲸鱼并将其拖到岸边后用来处理鲸鱼的铁锹和工具。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [kloʊz] [ænd; ənd] ['fɪʃi] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['riːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔɪl] , [jet]

The	atmosphere	was	horribly	close	and	fishy	in	this	place	,	reeking	of	oil	,	yet
这	气氛	曾是	糟糕透了	关闭	和	腥	在	这	地方	,	臭气熏天	的	油	,	然而

[koʊld] [æz; əz] [aɪs] ,

cold	as	ice	,
寒冷的	作为	冰	,

这个地方的气氛令人窒息，空气中弥漫着鱼腥味和浓烈的油烟味，而且冷得像冰一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [draʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [diːp] .

as	though	the	ship	lay	drowned	a	thousand	fathoms	deep	.
作为	尽管	这	船	躺	溺水	一个	千	英寻	深的	.

仿佛这艘船沉没在千尺深的海底。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['swɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [læmp] ,

I	called	to	Sweers	to	bring	his	lamp	,
我	称为	到	斯维尔斯	到	带来	他的	灯	,

我叫斯维尔斯把他的灯拿来，

[fɔːr; fər] [maɪ] ['kænd(ə)l] [geɪv] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [laɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [siː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	my	candle	gave	so	poor	a	light	I	could	scarce	see	by	it	;
为了	我的	蜡烛	给予	所以	贫穷的	一个	光	我	可以	稀少	看	经过	它	;

我的蜡烛光线太暗，几乎看不见东西；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæntri] [wiː; wi] [faʊnd]

and	in	the	berth	that	looked	to	have	been	used	as	a	pantry	we	found
和	在	这	泊位	那	看起来	到	有	到过	用过的	作为	一个	食品储藏室	我们	成立

[hæf] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [pɔːrk] ,

half	a	barrel	of	pork	,
一半	一个	桶	的	猪肉	,

在看起来像是用作食品储藏室的卧铺里，我们发现了半桶猪肉。

[ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['ʃɪps] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [miːl] , [biːnz] , [ænd; ənd] [raɪs] ,

a	bag	of	ship's	biscuit	,	and	a	quantity	of	Indian	meal	,	beans	,	and	rice	,
一个	包	的	船的	饼干	,	和	一个	数量	的	印度	一顿饭	,	豆子	,	和	米	,

一袋船用饼干，以及一些印度玉米粉、豆子和米饭。

[ə; eɪ] ['kænɪstər] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɑːrz] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] .

a	canister	of	coffee	,	and	a	few	jars	of	pickles	.
一个	罐	的	咖啡	,	和	一个	很少	罐子	的	泡菜	.

一罐咖啡和几罐腌菜。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

But	we	could	find	nothing	to	drink	.
但	我们	可以	寻找	没有什么	到	喝	.

但我们找不到任何可以喝的东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['θɜːrsti] ;

I	was	now	exceedingly	thirsty	;
我	曾是	现在	非常	渴	;

我当时感到非常口渴；

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf]

so	I	took	a	pannikin	—	a	number	of	vessels	of	the	sort	were	on	the	shelf
所以	我	采取	一个	潘尼金	—	一个	数字	的	船只	的	这	种类	是	在	这	架子

[ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] — [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [dek] .

in	the	pantry	—	and	carried	it	with	the	lamp	on	deck	.
在	这	食品储藏室	—	和	携带	它	和	这	灯	在	甲板	.

于是我拿了一个平底锅——食品储藏室的架子上有很多这种锅——把它和灯一起带到了甲板上。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['noʊtɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['bʌkɪts] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'bæft][ðə; ði]

I	had	taken	notice	during	the	day	of	four	or	five	buckets	in	a	row	abaft	the
我	有	已采取	注意	期间	这	天	的	四	或者	五	水桶	在	一个	排	后方	这

['menməst] ,

mainmast	,
主桅杆	,

白天我注意到主桅杆后方一排有四五个水桶，

[ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [held] [ðə; ði] [laɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [iːtʃ] ['bʌkɪt] [fʊl] .

and	,	approaching	them	,	I	held	the	light	close	,	and	found	each	bucket	full	.
和	,	接近	他们	,	我	握住	这	光	关闭	,	和	成立	每个	桶	满的	.

于是，我走近它们，举起手电筒，发现每个桶都装满了水。

[aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [sɔːlt] :

I	tasted	the	water	;	it	was	rain	and	without	the	least	flavour	of	salt	:
我	尝过	这	水	;	它	曾是	雨	和	没有	这	至少	味道	的	盐	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我尝了尝水；那是雨水，一点咸味都没有；而且，

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['pænɪkɪn] [ə'freʃ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]

after	drinking	heartily	,	I	filled	the	pannikin	afresh	and	carried	it	down	to
后	喝	衷心地	,	我	已填	这	潘尼金	重新	和	携带	它	向下	到

['swɪrz] .

Sweers	.
斯维尔斯	.

我痛饮一番后，又把酒壶装满，端着它去了斯维尔斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtləsnəs] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

There	was	a	spiritlessness	in	this	man	that	surprised	me	.
那里	曾是	一个	精神缺失	在	这	男人	那	惊讶	我	.

这个人身上有一种令我惊讶的冷漠感。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['sæləmən] ['swɪrz] [soʊ] ['kwɪkli] [bɪ'nʌmd]

I	had	not	thought	to	find	the	faculties	of	Salamon	Sweers	so	quickly	benumbed
我	有	不是	想法	到	寻找	这	学院	的	鲑鱼	斯维尔斯	所以	迅速地	麻木

[baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kən'frʌntmənt] ,

by	what	was	indeed	a	wild	and	dangerous	confrontment	,
经过	什么	曾是	的确	一个	荒野	和	危险的	对抗	,

我没想到萨拉蒙·斯维尔斯的思维能力会如此迅速地被一场确实激烈而危险的对抗所麻痹。

[jet] [nɑːt][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [æz; əz][tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] .

yet	not	so	formidable	and	hopeless	as	to	weaken	the	nerves	of	a	seaman	.
然而	不是	所以	强大	和	绝望	作为	到	削弱	这	神经	的	一个	水手	.

但却不至于可怕绝望到足以动摇水手的意志。

[aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] [ɪn'diːd] ,

I	yearned	for	a	bottle	of	rum	,	for	any	sort	of	strong	waters	indeed	,
我	渴望	为了	一个	瓶子	的	朗姆酒	,	为了	任何	种类	的	强的	水	的确	,

我渴望一瓶朗姆酒，任何烈性酒都行。

['gesɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][dræm] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es][bəuθ] ;

guessing	that	a	dram	would	help	us	both	;
猜测	那	一个	德拉姆	会	帮助	我们	两个都	;

我想喝一小杯威士忌对我们俩都有好处；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːf][sʌm; səm] [rɔː] [pɔːrk][ænd; ənd] [mə'læsɪz] [spred]
and **after** **I** **had** **made** **a** **meal** **off** **some** **raw** **pork** **and** **molasses** **spread**
和 后 我 有 制成 一个 一顿饭 离开 一些 生的 猪肉 和 糖蜜 传播
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɪskɪt] ,
upon **the** **ship's** **biscuit** **,**
之上 这 船的 饼干 ,

我用生猪肉和涂在船上饼干上的糖蜜做了一顿饭之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['moʊldi] [ænd; ənd][ə'stə:][wɪð; wɪθ] ['wiːvɪlz] , [aɪ] [tʊk] [maɪ]['læntərn][ænd; ənd] [ə'gen]
which **was** **mouldy** **and** **astir** **with** **weevils** **,** **I** **took** **my** **lantern** **and** **again**
哪个 曾是 发霉的 和 搅拌 和 象鼻虫 , 我 采取 我的 灯笼 和 再次
[went] [ɑːn] [dek] ,
went **on** **deck** **,**
去 在 甲板 ,

那里已经发霉，而且爬满了象鼻虫，我拿起灯笼再次走到甲板上。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [wer] [ðə; ði][ɔɪl][dʒɑːr] [stʊd] ,
and **made** **my** **way** **to** **the** **galley** **where** **the** **oil** **jar** **stood** **,**
和 制成 我的 方式 到 这 厨房 在哪里 这 油 罐 站立 ,

于是我走到放着油罐的厨房角落。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [naʊ] [aɪ][moʊst] ['niːdɪd] ,
and **here** **in** **a** **drawer** **I** **found** **what** **now** **I** **most** **needed** **,**
和 这里 在 一个 抽屉 我 成立 什么 现在 我 最多 需要 ,

我在这抽屉里找到了我现在最需要的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ; [ʌv; əv] ['breɪdɪd] [læmp] [wɪks] .
but **what** **before** **I** **had** **overlooked** **;** **I** **mean** **a** **parcel** **;** **of** **braided** **lamp** **wicks** **.**
但 什么 前 我 有 被忽视的 ; 我 意思是 一个 包裹 ; 的 编织 灯 灯芯 .

但我之前忽略了什么；我是指一包；一串编织好的灯芯。

[aɪ] [trɪmd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] .
I **trimmed** **the** **lamp** **and** **got** **a** **brilliant** **light** **.**
我 修剪过的 这 灯 和 得到 一个 杰出的 光 .

我修剪了一下灯罩，灯光变得非常明亮。

[ðə; ði] [glæs] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .
The **glass** **protected** **the** **flame** **from** **the** **rush** **of** **the** **wind** **about** **the** **deck** **.**
这 玻璃 受保护 这 火焰 从 这 匆忙 的 这 风 关于 这 甲板 .

玻璃挡住了甲板上呼啸的风，保护了火焰。

[aɪ] [gest] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['foʊksl] ,
I **guessed** **there** **would** **be** **nothing** **worth** **finding** **in** **the** **barque's** **forecastle** **,**
我 猜对了 那里 会 是 没有什么 值得 寻找 在 这 - 前甲板 ,

我猜想在帆船的前甲板上不会有什么值得一提的东西。

[ænd; ənd][nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læzə'ret] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [stɔːrd] [sʌtʃ]
and **not** **doubting** **that** **there** **was** **a** **lazarette** **in** **which** **would** **be** **stored** **such**
和 不是 怀疑 那 那里 曾是 一个 隔离区 在 哪个 会 是 存储 这样的
[ʃɪp] [prə'vɪʒnz] [æz; əz][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
ship **provisions** **as** **the** **crew** **had** **left** **behind** **them** **,**
船 条款 作为 这 全体人员 有 左边 在后面 他们 ,

而且毫不怀疑船上有一个储物舱，用来存放船员遗留在船上的补给品。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læzə'ret] [hætʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]
I **returned** **to** **the** **cabin** **,** **looked** **for** **the** **lazarette** **hatch** **,** **and** **found** **it** **under**
我 返回 到 这 舱 , 看起来 为了 这 隔离区 孵化 , 和 成立 它 在下面
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

我回到船舱，寻找储物舱门，发现它在桌子底下。

[wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , ['swɪrz] [ænd; ənd] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Well	,	to	cut	this	part	of	the	story	short	,	Sweers	and	I	dropped	into	the
出色地	,	到	切	这	部分	的	这	故事	短的	,	斯维尔斯	和	我	掉落	进入	这

['læzə'ret] ,

lazarette	,
隔离区	,

好吧，长话短说，我和斯维尔斯去了船坞。

[ænd; ənd] ['æftər] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi]

and	after	spending	an	hour	or	two	in	examining	what	we	met	with	,	we
和	后	开支	一个	小时	或者	二	在	检查	什么	我们	遇见	和	,	我们

[dɪ'skʌvərd] [ɪ'nʌf] [prə'vɪʒnz] ,

discovered	enough	provisions	,
发现	足够的	条款	,

在花了一两个小时仔细检查了我们所遇到的情况后，我们发现物资充足。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kæsk] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] ['bɑːtld] [bɪr] ,

along	with	some	casks	of	rum	and	bottled	beer	,
沿着	和	一些	酒桶	的	朗姆酒	和	瓶装	啤酒	,

还有几桶朗姆酒和瓶装啤酒，

[tuː; tə] [læst] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['twenti] [men] [ə; eɪ] [hoʊl] [sɪks] [mʌnθs] .

to	last	a	ship's	company	of	twenty	men	a	whole	six	months	.
到	最后的	一个	船的	公司	的	二十	男人	一个	所有的	六	几个月	.

足够船上二十名船员使用整整六个月。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['swɪrz] - ['rekənɪŋ] .

This	was	Sweers	'	reckoning	.
这	曾是	斯维尔斯	-	清算	.

这是斯维尔斯的估算。

[wiː; wi] ['kærid] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtld] [bɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

We	carried	some	of	the	bottled	beer	into	the	cabin	,
我们	携带	一些	的	这	瓶装	啤酒	进入	这	舱	,

我们把一些瓶装啤酒带进了小木屋，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [paɪps] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] , [wiː; wi] [fɪld] [ænd; ənd]

and	having	pipes	and	tobacco	with	us	in	our	pockets	,	we	filled	and
和	拥有	管道	和	烟草	和	我们	在	我们的	口袋	,	我们	已填	和

[smoʊkt] ,

smoked	,
熏制	,

我们口袋里装着烟斗和烟草，就装上烟斗抽了起来。

[ænd; ənd] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wet] ['stɔːrmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] [ˌoʊvər'hed] ,

and	sat	listening	to	the	wet	storming	down	the	decks	overhead	,
和	卫星	聆听	到	这	湿的	暴风雨	向下	这	甲板	开销	,

然后坐在那里，听着雨水从头顶甲板上倾泻而下，倾盆而下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['nɔɪzɪz]

and	to	the	roaring	of	the	wind	on	high	,	and	to	the	crackling	noises
和	到	这	咆哮	的	这	风	在	高的	,	和	到	这	噼啪作响	噪音

[ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .

of	the	ice	.
的	这	冰	.

还有呼啸的狂风和冰块噼啪作响的声音。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['weɪlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] .

That	first	night	with	us	on	board	the	whaler	was	a	fearful	time	.
那	第一的	夜晚	和	我们	在	木板	这	捕鲸船	曾是	一个	可怕	时间	.

在捕鲸船上的第一个晚上，我们度过了一段恐惧的时光。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [dəuzd] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔkəz] ,

Sometimes	**we**	**dozed**	**as**	**we**	**sat**	**confronting**	**each**	**other**	**on**	**the**	**lockers**	**,**
有时	我们	打盹	作为	我们	卫星	面对	每个	其他	在	这	储物柜	,

有时我们并排坐在储物柜上，面对面坐着，不知不觉就睡着了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʊd] [wiː; wi] [stɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [dek] ,

but	**again**	**and**	**again**	**would**	**we**	**start**	**up**	**and**	**go**	**on**	**deck**	**,**
但	再次	和	再次	会	我们	开始	向上	和	去	在	甲板	,

但是我们会一次又一次地启动引擎，登上甲板。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

but	**only**	**to**	**look**	**into**	**the**	**blindness**	**of**	**the**	**night**	**,**
但	仅有的	到	看	进入	这	失明	的	这	夜晚	,

但只是为了凝视黑夜的盲目，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs]

and	**only**	**to**	**hearken**	**to**	**the**	**appalling**	**noises**	**of**	**the**	**weather**	**and**	**the**	**ice**
和	仅有的	到	倾听	到	这	令人震惊	噪音	的	这	天气	和	这	冰

.

:

.

只能听到恶劣天气和冰雪发出的可怕声响。

[wen] [deɪ] [broʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

When	**day**	**broke**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**sight**	**.**
什么时候	天	打破	那里	曾是	没有什么	在	视线	.

天亮时，周围什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [strɔːŋ] , [ə; eɪ] [haɪ] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,

It	**was**	**blowing**	**strong**	**,**	**a**	**high**	**sea**	**was**	**running**	**,**
它	曾是	吹	强的	,	一个	高的	海	曾是	跑步	,

风很大，海浪汹涌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['veɪpər] .

and	**the**	**ocean**	**lay**	**shrouded**	**as**	**though**	**with**	**vapour**	**.**
和	这	海洋	躺	被遮蔽的	作为	尽管	和	汽	.

海洋仿佛笼罩在一层薄雾之中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk] , [wer] [wiː; wi]

During	**the**	**course**	**of**	**the**	**morning**	**we**	**entered**	**the**	**forepeak**	**,**	**where**	**we**
期间	这	课程	的	这	早晨	我们	进入	这	前峰	,	在哪里	我们

[faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [koʊl] .

found	**a**	**quantity**	**of**	**coal**	**.**
成立	一个	数量	的	煤炭	.

上午期间，我们进入了山峰前缘，在那里发现了一些煤炭。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] , [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pɔːrk] ,

This	**enabled**	**us**	**to**	**light**	**the**	**galley**	**fire**	**,**	**to**	**cook**	**a**	**piece**	**of**	**pork**	**,**
这	已启用	我们	到	光	这	厨房	火	,	到	厨师	一个	片	的	猪肉	,

这使我们能够点燃厨房的火，烤一块猪肉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɔɪl] [sʌm; səm] ['kɔːfi] .

and	**to**	**boil**	**some**	**coffee**	**.**
和	到	熬	一些	咖啡	.

还要煮点咖啡。

[tɔːrdz] [nuːn] ['swɪrz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [hoʊld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

Towards	**noon**	**Sweers**	**proposed**	**to**	**inspect**	**the**	**hold**	**,**	**and**	**to**	**see**	**what**	**was**
向	中午	斯维尔斯	建议的	到	检查	这	抓住	,	和	到	看	什么	曾是

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

inside	**the**	**ship**	**.**
里面	这	船	.

临近中午时分，斯维尔斯提议检查船舱，看看船里有什么。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kæsk] ,

Accordingly	**we**	**opened**	**the**	**main**	**hatch**	**and**	**found**	**the**	**vessel**	**loaded**	**with**	**casks**	**,**
因此	我们	打开	这	主要的	孵化	和	成立	这	血管	已加载	和	酒桶	,

于是我们打开了主舱口，发现船上装满了木桶。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔɪl] .

some	**of**	**which**	**we**	**examined**	**and**	**found**	**them**	**full**	**of**	**oil**	**.**
一些	的	哪个	我们	检查	和	成立	他们	满的	的	油	.

我们检查了其中一些，发现里面全是油。

" [baɪ] ['tʌndər] ! " [kraɪd] ['swɪrz] ;

"	**By**	**tunder**	**!**	**"**	**cried**	**Sweers**	**;**
"	经过	雷声	!	"	哭	斯维尔斯	;

“我的天哪！”斯维尔斯喊道；

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kæri] [ðɪs] ['ves(ə)l] [hoʊm] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]

"	**if**	**we**	**could**	**only**	**carry**	**this**	**vessel**	**home**	**there'd**	**be**	**a**	**fortune**	**for**	**both**	**of**
"	如果	我们	可以	仅有的	携带	这	血管	家	那里	是	一个	财富	为了	两个都	的

[ˌjuː 'es] , ['deɪvɪd] .

us	**,**	**David**	**.**
我们	,	大卫	.

“如果我们能把这艘船运回家，我们俩就能发一笔巨款了，大卫。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔɪlz] [wɜːrθ] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**what**	**this**	**sort**	**of**	**oil's**	**worth**	**?**
将	我	告诉	你	什么	这	种类	的	石油的	值得	?

要我告诉你这种油值多少钱吗?

[wel] , [its] [wɜːrθ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [tʌn] .

Well	**,**	**it's**	**worth**	**about**	**thirty**	**pounds**	**a**	**ton**	**.**
出色地	,	它是	值得	关于	三十	磅	一个	吨	.

嗯，它的价值大约是每吨30英镑。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [-] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə'bɔːrd] ?

And	**how**	**much**	**d'ye**	**think**	**there's**	**aboard**	**?**
和	如何	很多	染料	思考	有	船上	?

你觉得船上有多少人?

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌn] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] ['dʌb(ə)l] .

Not	**less**	**than**	**a**	**hundred**	**ton**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**see**	**double**	**.**
不是	较少的	比	一个	百	吨	,	如果	我	不	看	双倍的	.

如果我没看错的话，不少于一百吨。

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæsk] ,

There's	**no**	**man**	**can**	**teach**	**me**	**the**	**capacity**	**of**	**a**	**cask**	**,**
有	不	男人	能	教	我	这	容量	的	一个	酒桶	,

没有人能教会我一个木桶的容量。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kæsk] [bɪ'loʊ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] ['fɔːrti] - [tuː] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd]

and	**there**	**are**	**casks**	**below**	**varying**	**from**	**forty**	**-**	**two**	**to**	**two**	**hundred**
和	那里	是	酒桶	以下	变化	从	四十	-	二	到	二	百

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['gælənz] ,

and	**seventy**	**-**	**five**	**gallons**	**,**
和	七十	-	五	加仑	,

下面还有一些容量从 42 加仑到 275 加仑不等的木桶。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] [stɔːrd] [draɪ] ['sʌmwer] , [aɪ][dəunt] [daʊt] ,

with	**no**	**lack**	**of**	**whalebone**	**stored**	**dry**	**somewhere**	**,**	**I**	**don't**	**doubt**	**,**
和	不	缺少	的	鲸骨	存储	干燥	某处	,	我	不	怀疑	,

鉴于某处干燥地储存着不少鲸骨，我毫不怀疑。

[ɪf] [ðoʊz] [kæsk] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

if	those	casks	would	let	us	look	for	it	.
如果	那些	酒桶	会	让	我们	看	为了	它	.

如果那些木桶能让我们找到它就好了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['tʃætər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maʊðz]

"	But	this	was	no	better	than	idle	and	ironical	chatter	in	the	mouths
"	但	这	曾是	不	更好的	比	闲置的	和	讽刺	喋喋不休	在	这	嘴

[ʌv; əv] [men] [soʊ] ['hɪdiəsli] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [wiː; wɪ] [wɜːr; wər] .

of	men	so	hideously	situated	as	we	were	.
的	男人	所以	极其可怕	位于	作为	我们	是	.

“但这不过是我们这些处境极其糟糕的人口中的闲言碎语罢了。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ; [ɪn'diːd] ,

For	my	part	I	had	no	thought	of	saving	the	ship	;	indeed	,
为了	我的	部分	我	有	不	想法	的	保存	这	船	;	的确	,

至于我，我根本没想过要救这艘船；事实上，

[aɪ] [hæd; həd] [skers] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .

I	had	scarce	any	hope	of	saving	my	own	life	.
我	有	稀少	任何	希望	的	保存	我的	自己的	生活	.

我几乎没有任何保全性命的希望。

[wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ensən] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæg] - ['lɑːkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [læʃ] [nɪr] [ðə; ðɪ]

We	found	an	American	ensign	in	a	small	flag	-	locker	that	was	lashed	near	the
我们	成立	一个	美国人	军旗	在	一个	小的	旗帜	-	储物柜	那	曾是	鞭打	靠近	这

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

我们在方向盘附近一个用绳子绑着的小型旗杆盒里发现了一面美国国旗。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] - [mæst] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [ɪn'vɜːrtɪd] .

and	we	sent	it	half	-	mast	high	,	with	the	stars	inverted	.
和	我们	发送	它	一半	-	桅杆	高的	,	和	这	明星	倒	.

我们把它降到半旗高度，星星倒过来。

[ðen] [wiː; wi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [freʃ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [θriː] ['aɪərn] [tæŋks] ['nɪrli] [fʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Then	we	searched	for	fresh	water	,	and	found	three	iron	tanks	nearly	full	in	the
然后	我们	搜索	为了	新鲜的	水	,	和	成立	三	铁	坦克	几乎	满的	在	这

['æftər] - [hoʊld] .

after	-	hold	.
后	-	抓住	.

然后我们寻找淡水，在船尾舱里发现了三个几乎装满水的铁水箱。

[ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [stʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪldʒ] ,

The	water	stunk	with	keeping	,	as	though	it	had	grown	rank	in	the	bilge	,
这	水	臭	和	保持	,	作为	尽管	它	有	生长	秩	在	这	舱底	,

水散发着腐臭味，仿佛在船舱底部积聚了恶臭。

[bʌt; bət] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [er] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [swiːt]

but	after	it	had	stood	a	little	while	exposed	to	air	it	became	sweet
但	后	它	有	站立	一个	小的	尽管	裸露	到	空气	它	成为	甜的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [juːz] .

enough	to	use	.
足够的	到	使用	.

但放置一段时间后，暴露在空气中，它就变得足够甜了，可以使用了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðen] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm]['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [waɪlst]

There	was	no	fear	then	of	our	perishing	from	hunger	and	thirst	whilst
那里	曾是	不	害怕	然后	的	我们的	消亡	从	饥饿	和	口渴	而

[ðə; ði] ['weɪlər] [kept] [tə'geðər] .

the	whaler	kept	together	.
这	捕鲸船	保留	一起	.

那时我们并不担心会因为饥饿和干渴而死，因为捕鲸船一直保持着团结。

['aʊər; ɑːr] [meɪn] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

Our	main	and	imminent	danger	lay	in	the	sudden	dissolution	of	the	ice	,
我们的	主要的	和	迫在眉睫	危险	躺	在	这	突然	溶解	的	这	冰	,

我们面临的主要且迫在眉睫的危险在于冰层的突然融化。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][kæp'saizəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] .

or	in	the	capsizal	of	the	berg	.
或者	在	这	卡皮扎尔	的	这	伯格	.

或者在山峰的顶部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['fɔːrtʃən] [ðæt] , ['nuːmərəs] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [kreinz]

It	was	our	unhappy	fortune	that	,	numerous	as	were	the	cranes
它	曾是	我们的	不开心	财富	那	,	很多的	作为	是	这	起重机

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['weɪlərz] [saɪd] ,

overhanging	the	whaler's	side	,
悬垂	这	捕鲸者的	边	,

不幸的是，尽管捕鲸船舷边悬挂着许多起重机，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [left] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

we	should	not	have	found	a	boat	left	in	one	of	them	.
我们	应该	不是	有	成立	一个	船	左边	在	一	的	他们	.

我们本不应该在其中一个洞里发现遗留的船只。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ræft] ; [bʌt; bət][bəuθ] ['swɪrz] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] ['seɪləz] ,

Our	only	chance	lay	in	a	raft	;	but	both	Sweers	and	I	,	as	sailors	,
我们的	仅有的	机会	躺	在	一个	筏	;	但	两个都	斯维尔斯	和	我	,	作为	水手们	,

我们唯一的希望在于一艘木筏；但我和斯维尔斯都是水手，

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

shrank	from	the	thought	of	such	a	means	of	escape	.
缩小	从	这	想法	的	这样的	一个	方法	的	逃脱	.

一想到这种逃跑方式，我就感到害怕。

[wiː; wi] [maɪt] [wel] [ges] [ðæt] [ə; eɪ][ræft] [wʊd] [bʌt; bət] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

We	might	well	guess	that	a	raft	would	but	prolong	our	lives	in	the	midst
我们	可能	出色地	猜测	那	一个	筏	会	但	延长	我们的	生活	在	这	中间

[ʌv; əv][soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [siː] ,

of	so	wide	a	sea	,
的	所以	宽的	一个	海	,

我们可以推测，在如此浩瀚的大海中，木筏只会延长我们的生命。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['oʊnli] ,

by	a	few	days	,	and	perhaps	by	a	few	hours	only	,
经过	一个	很少	天	,	和	也许	经过	一个	很少	小时	仅有的	,

可能只差几天，甚至几个小时。

['æftər] ['sʌbdʒiktɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['evri] ['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

after	subjecting	us	to	every	agony	of	despair	and	of	expectation	,
后	服从	我们	到	每一个	痛苦	的	绝望	和	的	期待	,

在让我们经历了绝望和期待的各种痛苦之后，

[ænd; ənd] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][gɑːd][ə'loʊn] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	torturing	us	with	God	alone	would	know	what	privations	.
和	酷刑	我们	和	上帝	独自的	会	知道	什么	匮乏	.

只有上帝才能让我们体会到那种痛苦。

[wiː; wi] ['θɜːrəli] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

We	thoroughly	overhauled	the	forecastle	of	the	vessel	,	but	found	nothing	of
我们	彻底	大修	这	前甲板	的	这	血管	,	但	成立	没有什么	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我们彻底检查了船的前甲板，但没有发现任何有价值的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['siːmənz] [tʃests] , [sʌm; səm] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] ,

There	were	a	few	seamen's	chests	,	some	odds	and	ends	of	wearing	apparel	,
那里	是	一个	很少	海员的	箱子	,	一些	赔率	和	结束	的	穿着	服饰	,

那里有一些水手箱，还有一些零零碎碎的衣物。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] ;

and	here	and	there	a	blanket	in	a	bunk	;
和	这里	和	那里	一个	毯子	在	一个	假寐	;

床铺上偶尔还能看到毯子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ɔːf] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	the	crew	in	clearing	out	appeared	to	have	carried	off	most	of	their
但	这	全体人员	在	清理	出去	出现	到	有	携带	离开	最多	的	他们的

[ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

effects	with	them	.
效果	和	他们	.

但撤离的船员似乎带走了他们的大部分物品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][kən'dʒektʃər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]

Of	course	we	could	only	conjecture	what	they	had	done	and	how	they
的	课程	我们	可以	仅有的	推测	什么	他们	有	完毕	和	如何	他们

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] ;

had	managed	;
有	管理	;

当然，我们只能猜测他们做了什么以及他们是如何做到的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gest] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['boʊts] ['biːɪŋ] [gɔːn] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd]

but	it	was	to	be	guessed	that	all	the	boats	being	gone	the	sailors	had
但	它	曾是	到	是	猜对了	那	全部	这	船	存在	已消失	这	水手们	有

['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [splɪt] [ɪn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hɑːrd][ænd; ənd]

taken	advantage	of	a	split	in	the	ice	to	get	away	from	their	hard	and
已采取	优势	的	一个	分裂	在	这	冰	到	得到	离开	从	他们的	难的	和

[fæst] [ʃɪp] ,

fast	ship	,
快速地	船	,

但可以推测，由于所有船只都已离开，水手们利用冰层的裂缝逃离了他们坚固的船只。

[ɪm'plɔɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər]['boʊts] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv]

employing	all	their	boats	that	they	might	carry	with	them	a	plentiful	store	of
雇用	全部	他们的	船	那	他们	可能	携带	和	他们	一个	丰富	店铺	的

['wɔːtər][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

water	and	provisions	.
水	和	条款	.

他们动用了所有能用的船只，并携带了充足的水和补给。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] ['wɪri] [juː; jʊ][tuː; tə] [dwel] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt]

I	should	but	weary	you	to	dwell	day	by	day	upon	the	passage	of	time	that
我	应该	但	厌倦	你	到	住	天	经过	天	之上	这	通道	的	时间	那

['swɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] .

Sweers	and	I	passed	upon	this	ship	that	we	had	seen	upon	the	ice	.
斯维尔斯	和	我	通过了	之上	这	船	那	我们	有	已见	之上	这	冰	.

如果我日复一日地细数我和斯维尔斯在这艘我们在冰上看到的船上度过的时光，只会让你们感到厌倦。

[wiː; wi] [kept] [æn; ən] ['iːgər] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [krɑːft] ,

We	kept	an	eager	look	-	out	for	craft	,
我们	保留	一个	渴望的	看	-	出去	为了	工艺	,

我们一直密切关注着工艺品，

['krɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːsthedz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] ['oʊvər] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [aɪs]

crawling	to	the	mastheads	so	as	to	obtain	a	view	over	the	blocks	of	ice
爬行	到	这	报头	所以	作为	到	获得	一个	看法	超过	这	积木	的	冰

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['mæsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪlər] .

which	lay	in	masses	at	the	stem	and	stern	of	the	whaler	.
哪个	躺	在	群众	在	这	干	和	船尾	的	这	捕鲸船	.

爬到桅杆顶端，以便越过鲸鱼船首和船尾成堆的冰块。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪl] ,

But	though	we	often	caught	sight	of	a	distant	sail	,
但	尽管	我们	经常	捕捉	视线	的	一个	遥远	帆	,

虽然我们经常能看到远处的帆船，

['nʌθɪŋ] ['evər] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪgnəl] .

nothing	ever	approached	us	close	enough	to	observe	our	signal	.
没有什么	曾经	接近	我们	关闭	足够的	到	观察	我们的	信号	.

没有任何物体靠近到足以观测到我们信号的距离。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['stiːmər] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] ,

Once	,	indeed	,	a	large	steamer	passed	within	a	couple	of	miles	of	the	iceberg	,
一次	,	的确	,	一个	大的	汽船	通过了	之内	一个	夫妻	的	英里	的	这	冰山	,

确实，曾经有一艘大型轮船从距离冰山几英里的地方驶过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] ,

and	we	watched	her	with	devouring	eyes	,
和	我们	观看	她	和	吞噬	眼睛	,

我们用贪婪的目光注视着她，

[fər'evər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːp] ,

forever	imagining	that	she	was	slowing	down	and	about	to	stop	,
永远	想象	那	她	曾是	减速	向下	和	关于	到	停止	,

她总是想象自己正在减速，即将停下来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] [pæst] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrg] .

until	she	vanished	out	of	our	sight	past	the	north	end	of	the	berg	.
直到	她	消失了	出去	的	我们的	视线	过去的	这	北	结尾	的	这	伯格	.

直到她消失在我们视线之外，越过山峰的北端。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

we	had	no	other	hope	of	rescue	than	that	of	being	taken	off	by	a	passing
我们	有	不	其他	希望	的	救援	比	那	的	存在	已采取	离开	经过	一个	通过

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

我们除了被过往船只救起之外，别无他法。

[aɪ] ['nevər] [ˌrekə'lekt] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [siː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['weðər] [æz; əz] [wiː; wi]

I	never	recollect	meeting	at	sea	with	such	a	variety	of	weather	as	we
我	绝不	追忆	会议	在	海	和	这样的	一个	种类	的	天气	作为	我们

[ɪn'kaʊntər] .

encountered	.
遭遇	.

我从未记得在海上遇到过如此多变的天气。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [skaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,

There	would	be	clear	sunshine	and	bright	blue	skies	for	a	day	,
那里	会	是	清除	阳光	和	明亮的	蓝色的	天空	为了	一个	天	,

今天将是晴朗的一天，阳光明媚，天空湛蓝。

['fɑːloʊd] [baɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

followed	by	dark	and	bellowing	nights	of	storm	.
随后	经过	黑暗的	和	咆哮	夜晚	的	风暴	.

随后便是漆黑的、雷鸣般的暴风雨之夜。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [θɪk] [fɔgz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [skwɔːlz] , ['veriəb(ə)l] ['waɪndz] , [ænd; ənd]

Then	would	come	periods	of	thick	fogs	,	followed	by	squalls	,	variable	winds	,	and
然后	会	来	时期	的	厚的	雾	,	随后	经过	暴风雨	,	多变的	风	,	和

[soʊ] [ɑːn] .

so	on	.
所以	在	.

然后就会出现浓雾，接着是暴风雨、变幻莫测的风等等。

[wiː; wi] [gest] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [trend] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['saʊθwərdz] , [baɪ] [ðə; ði] ['stedi]

We	guessed	,	however	,	that	our	trend	was	steadily	southwards	,	by	the	steady
我们	猜对了	,	然而	,	那	我们的	趋势	曾是	稳步	向南	,	经过	这	稳定的

[kæ'skeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,

cascading	of	the	ice	,
级联	的	这	冰	,

然而，我们根据冰川不断崩塌的情况推测，我们的行进方向是稳步向南的。

[baɪ] [ðə; ði] ['friːkwənt] [fɔːlz] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [blɑːks] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ,

by	the	frequent	falls	of	large	blocks	,	and	by	the	increasing	noises	of	sudden	,
经过	这	频繁	瀑布	的	大的	积木	,	和	经过	这	增加	噪音	的	突然	,

[trə'mendəs] [dis'rʌpʃənz] ,

tremendous	disruptions	,
巨大的	中断	,

由于大块石块频繁掉落，以及突如其来的巨大震动发出越来越大的噪音，

[laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [səb'djuːɪŋ] [æz; əz] [hɜːrd] [kloʊz] [tuː; tə] .

loud	and	heart	-	subduing	as	thundershocks	heard	close	to	.
大声	和	心	-	制服	作为	雷击	听到	关闭	到	.

响亮而令人心惊胆战，如同近处听到的雷声。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] ['teɪkən] [ɔːf] , " [sed] ['swɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] ,

"	If	we	aren't	taken	off	,	"	said	Sweers	to	me	one	day	,
"	如果	我们	不是	已采取	离开	,	"	说	斯维尔斯	到	我	一	天	,

“如果我们不被接走，”斯维尔斯有一天对我说，

" [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	there's	just	this	one	chance	for	us	.
"	有	只是	这	一	机会	为了	我们	.

“我们只有这一次机会。”

[ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [melt] .

The	ice	is	bound	to	melt	.
这	冰	是	边界	到	熔化	.

冰终究会融化。

[ɔːl] [ðiːz] [bɜːrg] , [æz; əz] [aɪ] ['rekən] ,

All	these	bergs	,	as	I	reckon	,
全部	这些	山脉	,	作为	我	估计	,

我认为，所有这些山峰

[ˌdɪsə'pɪr] ['sʌmwer] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] .

disappear	somewhere	to	the	nor'ard	of	the	verge	of	the	Gulf	Stream	.
消失	某处	到	这	-	的	这	边缘	的	这	海湾	溪流	.

消失在墨西哥湾暖流边缘的北面某处。

[wel] , [naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [juː 'es] ,

Well	**,**	**now**	**the**	**Lord**	**may**	**be**	**good**	**to**	**us**	**,**
出色地	,	现在	这	主	可能	是	好的	到	我们	,

好吧，现在上帝或许会善待我们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ðɪs] - [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['weɪlər] [ə'floʊt] ;

and	**it**	**may**	**happen**	**that**	**this**	**berg'll**	**melt**	**away**	**and**	**leave**	**the**	**whaler**	**afloat**	**;**
和	它	可能	发生	那	这	-	熔化	离开	和	离开	这	捕鲸船	漂浮	;

有可能这座冰山会融化消失，让捕鲸船继续漂浮在水面上；

[ænd; ənd] [floʊt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [aɪs] .

and	**float**	**she**	**must**	**if**	**she**	**isn't**	**crushed**	**by**	**the**	**ice**	**.**
和	漂浮	她	必须	如果	她	不是	碎	经过	这	冰	.

如果她不被冰块压碎，她就必须漂浮在水面上。

[let] [hɜːr; hər] [liːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] — [ðeəz; ðəz] [ɔɪl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ]

Let	**her**	**leak**	**like**	**a**	**sieve**	**—**	**there's**	**oil**	**enough**	**in**	**her**	**to**	**keep**	**her**	**standing**
让	她	泄露	喜欢	一个	筛	—	有	油	足够的	在	她	到	保持	她	常设

['ʌpraɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] .

upright	**as**	**though**	**she**	**were**	**a**	**line**	**-**	**of**	**-**	**battle**	**ship**	**.**
直立	作为	尽管	她	是	一个	线	-	的	-	战斗	船	.

让她像筛子一样漏油吧——她体内的油足够让她像战列舰一样直立起来。

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst]

we	**had**	**been**	**a**	**little**	**more**	**than**	**a**	**fortnight**	**upon**	**this**	**ship**	**hard**	**and**	**fast**
我们	有	到过	一个	小的	更多的	比	一个	两星期	之上	这	船	难的	和	快速地

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .

upon	**the**	**ice**	**.**
之上	这	冰	.

我们在这艘船上，被牢牢地固定在冰面上，已经待了两个多星期了。

['meni] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [wiː; wi] ['saɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Many	**a**	**vessel**	**had**	**we**	**sighted**	**,**	**but**	**never**	**a**	**one**	**of**	**them**	**,**
许多	一个	血管	有	我们	目击者	,	但	绝不	一个	一	的	他们	,

我们看到了很多船只，但从未见过他们中的任何一艘。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] ['aɪˌʃɑːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

saving	**the**	**steamer**	**I**	**have**	**mentioned**	**,**	**had**	**approached**	**within**	**eyeshot**	**of**	**our**
保存	这	汽船	我	有	提及	,	有	接近	之内	视线	的	我们的

[dɪ'stres] ['sɪgnəl] .

distress	**signal**	**.**
痛苦	信号	.

我之前提到的那艘救生船，当时已经靠近到我们发出求救信号的视线范围内。

[jet] ['aʊər; ɑːr] [helθ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] ['tɑːlərəbli] ['iːzi] ; [wiː; wi] [hæd; həd]

Yet	**our**	**health**	**was**	**good**	**,**	**and**	**our**	**spirits**	**tolerably**	**easy**	**;**	**we**	**had**
然而	我们的	健康	曾是	好的	,	和	我们的	烈酒	勉强可以接受	简单的	;	我们	有

['fɛrd] [wel] ,

fared	**well**	**,**
表现	出色地	,

然而，我们的身体状况良好，精神状态也尚可；我们过得还算顺利。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

there	**was**	**no**	**lack**	**of**	**food**	**and**	**drink**	**,**
那里	曾是	不	缺少	的	食物	和	喝	,

食物和饮料供应充足。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪsbɜːrg] — [baɪ] [wɪtʃ]

and	we	were	beginning	to	feel	some	confidence	in	the	iceberg	—	by	which
和	我们	是	开始	到	感觉	一些	信心	在	这	冰山	—	经过	哪个

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈθɔːɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʌpər] [pɑːrts] ,

I	mean	to	say	that	the	rapid	thawing	of	its	upper	parts	,
我	意思是	到	说	那	这	迅速的	解冻	的	它是	上	部分	,

我们开始对冰山抱有一些信心——我的意思是，冰山上部正在迅速融化。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] ,

where	all	the	weight	was	,
在哪里	全部	这	重量	曾是	,

所有的重量都集中在哪里?

[fɪld] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ˈwʊdnt] [ˈkæpsaɪz][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [fɪrd] ;

filled	us	with	the	hope	that	the	mass	wouldn't	capsize	as	we	had	feared	;
已填	我们	和	这	希望	那	这	大量的	不会	倾覆	作为	我们	有	害怕	;

这让我们燃起了希望，相信巨浪不会像我们担心的那样倾覆；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hoʊld] [təˈgeðər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][end][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ]

that	it	would	hold	together	so	as	to	keep	the	ship	on	end	as	she	now
那	它	会	抓住	一起	所以	作为	到	保持	这	船	在	结尾	作为	她	现在

[wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈreskjuːd] ,

was	until	we	were	rescued	,
曾是	直到	我们	是	获救	,

它能保持船身竖直的状态，直到我们获救为止。

[ɔːr] , [ˈfeɪlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈreskjuːd] ,

or	,	failing	our	being	rescued	,
或者	,	失败	我们的	存在	获救	,

或者，如果我们未能获救，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈzɑːlv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈweɪlər] [əˈfloʊt] .

that	it	would	dissolve	in	such	a	way	as	to	leave	the	whaler	afloat	.
那	它	会	溶解	在	这样的	一个	方式	作为	到	离开	这	捕鲸船	漂浮	.

它会以某种方式溶解，使捕鲸船漂浮在水面上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sed] .

It	was	somewhere	about	the	end	of	a	fortnight	,	as	I	have	said	.
它	曾是	某处	关于	这	结尾	的	一个	两星期	,	作为	我	有	说	.

正如我之前所说，大概过了两周快结束的时候。

[maɪ][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [ˈlɑːkər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

My	bed	was	a	cabin	locker	,	on	which	I	had	placed	a	mattress	and	a
我的	床	曾是	一个	舱	储物柜	,	在	哪个	我	有	放置	一个	床垫	和	一个

[ber] - [skɪn] .

bear	-	skin	.
熊	-	皮肤	.

我的床是一个船舱储物柜，上面放着床垫和熊皮。

[bəuθ] [ˈswɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ˈweðər] ;

Both	Sweers	and	I	turned	in	of	a	night	,	unless	it	was	clear	weather	;
两个都	斯维尔斯	和	我	转向	在	的	一个	夜晚	,	除非	它	曾是	清除	天气	;

除非天气晴朗，否则我和斯维尔斯都会在晚上睡觉；

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ] [əˈwoʊk] [aɪˈd] [ˈsʌmtaɪmz] [stiːl] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ,

though	if	I	awoke	I'd	sometimes	steal	on	deck	to	take	a	peep	,
尽管	如果	我	醒来	ID	有时	偷	在	甲板	到	拿	一个	窥视	,

不过如果我醒着的话，有时会偷偷溜到甲板上偷看一眼。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

for	nothing	could	come	of	our	keeping	a	look	-	out	if	it	was	blowing
为了	没有什么	可以	来	的	我们的	保持	一个	看	-	出去	如果	它	曾是	吹

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

如果风很大，我们守望也无济于事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [θɪk] .

and	if	it	was	black	and	thick	.
和	如果	它	曾是	黑色的	和	厚的	.

如果它又黑又厚。

[ðɪs] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['mʌdi] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [briːz] [aʊt] [ʌv; əv]

This	night	it	was	a	bit	muddy	and	dark	,	with	a	moderate	breeze	out	of
这	夜晚	它	曾是	一个	少量	浑	和	黑暗的	,	和	一个	缓和	微风	出去	的

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

the	south	-	west	,
这	南	-	西方	,

今晚天气有些浑浊昏暗，西南风微弱。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

as	far	as	we	could	guess	at	the	bearings	of	the	wind	.
作为	远的	作为	我们	可以	猜测	在	这	轴承	的	这	风	.

根据我们对风向的判断。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðə; ði]

I	was	awakened	from	a	deep	slumber	by	an	extraordinary	convulsion	in	the
我	曾是	觉醒	从	一个	深的	睡眠	经过	一个	非凡的	抽搐	在	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

船上的一次剧烈震动将我从沉睡中惊醒。

[aɪ][wʌz; wəz] [hæf] - ['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

I	was	half	-	stupefied	with	sleep	,
我	曾是	一半	-	目瞪口呆	和	睡觉	,

我当时半睡半醒，昏昏沉沉的。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər]

and	can	therefore	but	imperfectly	recall	my	sensations	and	the	character
和	能	所以	但	不完美地	记起	我的	感觉	和	这	特点

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm][ðə; ði] [θroʊz] [ænd; ənd]['spæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

of	what	I	may	term	the	throes	and	spasms	of	the	vessel	.
的	什么	我	可能	学期	这	阵痛	和	痉挛	的	这	血管	.

因此，我只能不完全地回忆起我的感觉以及我称之为血管痉挛和抽搐的性质。

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

I	was	thrown	from	the	locker	and	lay	for	some	moments	incapable	of
我	曾是	抛掷	从	这	储物柜	和	躺	为了	一些	时刻	无法	的

['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

rising	by	the	shock	of	the	fall	.
上升	经过	这	震惊	的	这	落下	.

我被从储物柜里甩了出来，摔得动弹不得，一时无法起身。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skers] [jet] [ə'weɪk] , [tʊk] [noʊt][ʌv; əv] ,

But	one	thing	my	senses	,	even	when	they	were	scarce	yet	awake	,	took	note	of	,
但	一	事物	我的	感官	,	甚至	什么时候	他们	是	稀少	然而	醒	,	采取	笔记	的	,

但有一件事，即使在我感官迟钝但仍然清醒的时候，我还是注意到了：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] ,

and	that	was	a	prodigious	roaring	noise	,
和	那	曾是	一个	惊人	咆哮	噪音	,

那是一种震耳欲聋的轰鸣声。

['sɪmələr][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

similar	in	effect	to	what	might	be	produced	by	a	cannon	-	ball	rolling	along	a
相似的	在	影响	到	什么	可能	是	生产	经过	一个	大炮	-	球	滚动	沿着	一个

['hɑːloʊ] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] ,

hollow	wooden	floor	,
空洞的	木制的	地面	,

其效果类似于炮弹沿着空心木地板滚动所产生的效果。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər][kʊd; kəd]

only	that	the	noise	was	thousands	of	times	greater	than	ever	could
仅有的	那	这	噪音	曾是	数千	的	时代	更大的	比	曾经	可以

[hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .

have	been	produced	by	a	cannon	-	ball	.
有	到过	生产	经过	一个	大炮	-	球	.

只不过，这种噪音比炮弹所能产生的噪音要大上数千倍。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [pɪtʃ] ['blæknəs] .

The	lamp	was	out	,	and	the	cabin	in	pitch	blackness	.
这	灯	曾是	出去	,	和	这	舱	在	沥青	黑	.

灯灭了，小屋里一片漆黑。

[aɪ] [hɜːrd] ['swɪrz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [bɔːl] [aʊt][maɪ] [neɪm] ;

I	heard	Sweers	from	some	corner	of	the	cabin	,	bawling	out	my	name	;
我	听到	斯维尔斯	从	一些	角落	的	这	舱	,	嚎啕大哭	出去	我的	姓名	;

我听到斯维尔斯从小屋的某个角落里大声喊着我的名字；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

but	before	I	could	answer	,	and	even	whilst	I	was	staggering	to	my	feet	,
但	前	我	可以	回答	,	和	甚至	而	我	曾是	令人震惊	到	我的	脚	,

但我还没来得及回答，甚至在我踉跄着站起来的时候，

[ə; eɪ] ['sekənd] [kən'vʌlʃn] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] ;

a	second	convulsion	threw	me	down	again	;
一个	第二	抽搐	扔	我	向下	再次	;

第二次剧烈的抽搐又把我摔倒在地；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ['biːɪŋ] [hoʊv] [ʌp]['ɪntuː]

the	next	instant	there	was	a	sensation	as	of	the	vessel	being	hove	up	into
这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	感觉	作为	的	这	血管	存在	霍夫	向上	进入

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

下一刻，就感觉船身仿佛被托举到了空中。

[ə'tendid] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] , [ðæt] [θrɪld] [θruː] ['evri] [biːm] [ʌv; əv]

attended	by	an	extraordinary	grinding	noise	,	that	thrilled	through	every	beam	of
参加	经过	一个	非凡的	研磨	噪音	,	那	激动不已	通过	每一个	光束	的

[hɜːr; hər] ; [nekst] ,

her	;	next	,
她	;	下一个	,

伴随着一阵刺耳的摩擦声，这声音震得她浑身颤抖；接下来，

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

in	the	space	of	a	few	beats	of	the	heart	,	she	plunged	into	the	sea	,
在	这	空间	的	一个	很少	节拍	的	这	心	,	她	暴跌	进入	这	海	,

就在心跳的瞬间，她纵身跃入大海。

['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [æz; əz] ,

raising	such	a	boiling	and	roaring	of	waters	,	as	,
提高	这样的	一个	沸腾	和	咆哮	的	水	,	作为	,

激起如此沸腾咆哮的波涛，正如……

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] ['biːɪŋ] [dʌld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

spite	of	the	sounds	being	dulled	to	our	ears	by	our	being	in	the	cabin	,
尽管如此	的	这	声音	存在	迟钝	到	我们的	耳朵	经过	我们的	存在	在	这	舱	,

尽管身处船舱内，外界的声音对我们来说已经变得模糊不清，

[pə'sweidid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['faʊndərɪŋ] .

persuaded	us	that	the	vessel	was	foundering	.
被说服	我们	那	这	血管	曾是	沉没	.

使我们相信这艘船正在沉没。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪlst] [aɪ] [ðʌs] [θɔːt] ,

But	even	whilst	I	thus	thought	,
但	甚至	而	我	因此	想法	,

但即便在我这样想的时候，

['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

holding	my	breath	and	waiting	for	the	death	that	was	to	come	with	the
保持	我的	气息	和	等待	为了	这	死亡	那	曾是	到	来	和	这

['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði]['oʊpən] [kəm'pænjən] - [wei] ,

pouring	of	the	water	down	the	open	companion	-	way	,
浇注	的	这	水	向下	这	打开	伴侣	-	方式	,

我屏住呼吸，等待着死亡的降临，看着海水从敞开的舱口倾泻而下。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃɪp] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['bɔɪənt] ['ʌndər] [fʊt] ,

I	felt	the	ship	right	;	she	lifted	buoyant	under	foot	,
我	毛毡	这	船	正确的	;	她	抬起	浮力	在下面	脚	,

我感觉船身很稳；它在我脚下轻盈地升起。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [dek] ,

and	I	sprang	to	the	steps	which	conducted	on	deck	,
和	我	弹簧	到	这	步骤	哪个	实施	在	甲板	,

我跳上通往甲板的台阶，

[wɪð; wɪθ] ['swɪrz] — [æz; əz][aɪ] [maɪt] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [kloʊz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] , ['rɔːrɪŋ] [aʊt] ,

with	Sweers	—	as	I	might	know	by	his	voice	—	close	at	my	heels	,	roaring	out	,
和	斯维尔斯	—	作为	我	可能	知道	经过	他的	嗓音	—	关闭	在	我的	高跟鞋	,	咆哮	出去	,

" [baɪ] ['tʌndər] ,

"	By	tunder	,
"	经过	雷声	,

斯维尔斯——我或许能从他的声音辨认出来——紧随其后，咆哮道："雷霆万钧，

[wɪə(r)] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [ə'floʊt] !

we're	adrift	and	afloat	!
是	漂流	和	漂浮	!

我们既漂泊又漂浮！

" [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [muːn] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [klɪrd] ,

"	The	stars	were	shining	,	there	was	a	red	moon	low	in	the	west	,	the	weather	had	cleared	,
"	这	明星	是	灼灼	,	那里	曾是	一个	红色的	月亮	低的	在	这	西方	,	这	天气	有	已清除	,

"繁星闪烁，一轮红月低悬于西边，天气晴朗。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

and	a	quiet	wind	was	blowing	.
和	一个	安静的	风	曾是	吹	.

微风轻拂。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['pælɪd]

At	the	distance	of	some	hundred	yards	from	the	ship	stood	a	few	pallid
在	这	距离	的	一些	百	码	从	这	船	站立	一个	很少	苍白

['mæsɪz] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rg] .

masses	—	the	remains	of	the	berg	.
群众	—	这	遗迹	的	这	伯格	.

距离船只约一百码的地方，耸立着几团苍白的物体——那是冰山的残骸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

It	was	just	possible	to	make	out	that	the	water	in	the	neighbourhood	of
它	曾是	只是	可能的	到	制作	出去	那	这	水	在	这	邻里	的

[ðoʊz] [dɪm] [hi:ps] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv][aɪs] .

those	dim	heaps	was	covered	with	fragments	of	ice	.
那些	暗淡	堆积如山	曾是	涵盖	和	片段	的	冰	.

隐约可见，那些昏暗的冰堆附近的水面上覆盖着冰块碎片。

[haʊ] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['ni:ðər] ['swɪrz] [nɔ:r][aɪ][dɪd] [ðen]

How	the	liberation	of	the	ship	had	come	about	neither	Sweers	nor	I	did	then
如何	这	解放	的	这	船	有	来	关于	两者都不	斯维尔斯	也不	我	做过	然后

[pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .

pause	to	consider	.
暂停	到	考虑	.

当时，我和斯维尔斯都没有停下来思考这艘船是如何被解放的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪləz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz] ['seɪləz] ,

We	were	sailors	,	and	our	first	business	was	to	act	as	sailors	,
我们	是	水手们	,	和	我们的	第一的	商业	曾是	到	行为	作为	水手们	,

我们是水手，我们的第一份工作就是做水手。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][wi:; wi] [lu:st] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd]

and	as	quickly	as	might	be	we	loosed	and	hoisted	the	jib	and
和	作为	迅速地	作为	可能	是	我们	松开	和	吊起	这	吊臂	和

[fɔ:'tɔpmɑ:st] ['steɪˌseɪl] ,

foretopmast	staysail	,
前桅	前帆	,

我们以最快的速度解开并升起了前帆和前桅顶帆。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [maɪt] [bloʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

so	that	the	vessel	might	blow	away	from	the	neighbourhood	of	the	dangerous
所以	那	这	血管	可能	吹	离开	从	这	邻里	的	这	危险的

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒeɪl][ʌv; əv][aɪs] .

remains	of	her	jail	of	ice	.
遗迹	的	她	监狱	的	冰	.

这样，这艘船就可以被吹离她冰牢残骸的危险区域。

[wi:; wi] [ðen] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ]['wɔ:tər] ,

We	then	sounded	the	well	,	and	,	finding	no	water	,
我们	然后	听起来	这	出色地	,	和	,	寻找	不	水	,

我们随后探测了井水，发现井里没有水。

[went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [lu:s] [ðə; ði]['fɔ:rseɪlˌfɔ:rsl][ænd; ənd] ['fɔ:rˌtɑ:pˌseɪl] ,

went	to	work	to	loose	the	foresail	and	foretopsail	,
去	到	工作	到	松动的	这	前帆	和	前顶帆	,

开始工作，目的是解开前帆和前顶帆。

[wɪtʃ] ['kænvəs][wi:; wi] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpstən] .

which	canvas	we	made	shift	to	set	with	the	aid	of	the	capstan	.
哪个	帆布	我们	制成	转移	到	放	和	这	援助	的	这	绞盘	.

我们临时找来一块画布，借助绞盘将其固定住。

[aɪ] [ðen] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [læmp] [waɪlst] ['swɪrz] [held] [ðə; ði] [wiːl] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['saʊndɪd]

I	then	lighted	the	binnacle	lamp	whilst	Sweers	held	the	wheel	;	and	having	sounded
我	然后	照明	这	箱体	灯	而	斯维尔斯	握住	这	车轮	;	和	拥有	听起来

[ðə; ði] [wel] [ə'freʃ] ,

the	well	afresh	,
这	出色地	重新	,

然后我点燃了罗经灯，斯维尔斯则握着舵轮；重新探测了井水后，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] , [wiː; wi] ['hedɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərdz] , [ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ]

to	make	sure	of	the	hull	,	we	headed	away	to	the	eastwards	,	the	wind	being
到	制作	当然	的	这	船体	,	我们	标题	离开	到	这	向东	,	这	风	存在

[ə'baʊt] ['dʌbljuː] . [es] . ['dʌbljuː] .

about	W	.	S	.	W	.
关于	W	.	S	.	W	.

为了确认船体状况，我们向东驶去，当时的风向大约是西南偏西。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði][aɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Before	the	dawn	broke	we	had	run	the	ice	out	of	sight	.
前	这	黎明	打破	我们	有	跑步	这	冰	出去	的	视线	.

天亮之前，我们已经跑出了冰面，消失在视线之外。

['swɪrz] [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

Sweers	and	I	managed	,	as	I	have	no	doubt	,
斯维尔斯	和	我	管理	,	作为	我	有	不	怀疑	,

我和斯维尔斯成功了，这一点我毫不怀疑。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

to	arrive	at	the	theory	of	the	liberation	of	the	ship	by	comparing	our
到	到达	在	这	理论	的	这	解放	的	这	船	经过	比较	我们的

[sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] .

sensations	and	experiences	.
感觉	和	经历	.

通过比较我们的感觉和经验，得出关于船舶解放的理论。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrg][hæd; həd] [splɪt] [ɪn] [tweɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə'mɪdʃɪps] .

There	can	be	no	question	that	the	berg	had	split	in	twain	almost	amidships	.
那里	能	是	不	问题	那	这	伯格	有	分裂	在	马克·吐温	几乎	船体中部	.

毫无疑问，冰山几乎从船体中部裂成了两截。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] .

This	was	the	cause	of	the	tremendous	noise	of	thunder	which	I	heard	.
这	曾是	这	原因	的	这	巨大的	噪音	的	雷	哪个	我	听到	.

这就是我听到的那声震耳欲聋的雷声的起因。

[ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [ʃelf] [ɔːr] [biːtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑːrk] [leɪ] ,

The	splitting	of	the	ice	had	hoisted	the	shelf	or	beach	on	which	the	barque	lay	,
这	分裂	的	这	冰	有	吊起	这	架子	或者	海滩	在	哪个	这	帆船	躺	,

冰层的裂开抬升了帆船所在的冰架或沙滩。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] .

and	occasioned	that	sensation	of	flying	into	the	air	which	I	had	noticed	.
和	引发	那	感觉	的	飞行	进入	这	空气	哪个	我	有	注意到	.

并引起了我所注意到的那种飞向空中的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][aɪs][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [sloʊpt]

But	the	lifting	of	the	beach	of	ice	had	also	violently	and	sharply	sloped
但	这	举重	的	这	海滩	的	冰	有	还	暴力	和	尖锐地	倾斜的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，冰滩的抬升也使其剧烈而陡峭地倾斜起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrk] , ['friːɪŋ] [hɜːr'self] , [hæd; həd][fled] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] ,

and	the	barque	,	freeing	herself	,	had	fled	down	it	broadside	on	,
和	这	帆船	,	释放	她自己	,	有	逃亡	向下	它	舷侧	在	,

那艘小船挣脱束缚后，侧身顺着河道逃走了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [saʊs] [ænd; ənd] [kræʃ] , [ðen] ['raɪzɪŋ] ['bɔɪənt] ,

taking	the	water	with	a	mighty	souse	and	crash	,	then	rising	buoyant	,
采取	这	水	和	一个	强大的	汤	和	碰撞	,	然后	上升	浮力	,

猛地扑入水中，发出震耳欲聋的声响，然后浮出水面。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [felt]

and	lifting	and	falling	upon	the	seas	as	we	had	both	of	us	felt
和	举重	和	坠落	之上	这	海域	作为	我们	有	两个都	的	我们	毛毡

[hɜːr; hər][duː] .

her	do	.
她	做	.

就像我们俩都感受到的那样，她随着海浪起伏跌宕。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [kwɪr] [jɑːrn][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

And	now	to	bring	this	queer	yarn	to	a	close	,
和	现在	到	带来	这	酷儿	纱	到	一个	关闭	,

现在，为了给这个奇特的故事画上句号，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

for	I	have	no	space	to	dwell	upon	our	thankfulness	and	our
为了	我	有	不	空间	到	住	之上	我们的	感恩	和	我们的

[prə'siːdɪŋz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [help] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] .

proceedings	until	we	obtained	the	help	we	stood	in	need	of	.
诉讼程序	直到	我们	获得	这	帮助	我们	站立	在	需要	的	.

因为在我们获得所需的帮助之前，我没有篇幅来细说我们的感激之情和我们的行动。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [bɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

We	managed	to	handle	the	barque	without	assistance	for	three	days	,
我们	管理	到	处理	这	帆船	没有	协助	为了	三	天	,

我们独自一人操控这艘帆船三天了。

[ðen] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [baʊnd] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , [huː] [lent] [ˌjuː 'es] [θriː] [ʌv; əv]

then	fell	in	with	an	American	ship	bound	to	Liverpool	,	who	lent	us	three	of
然后	跌倒	在	和	一个	美国人	船	边界	到	利物浦	,	WHO	借出的	我们	三	的

[hɜːr; hər][men] ,

her	men	,
她	男人	,

然后我们遇到了一艘开往利物浦的美国船，船上的三名船员借给了我们。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪsbɜːrg][wiː; wi]

and	within	three	weeks	of	the	date	of	our	release	from	the	iceberg	we
和	之内	三	周	的	这	日期	的	我们的	发布	从	这	冰山	我们

[wɜːr; wər][ɪn] ['saʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

were	in	soundings	in	the	Chops	of	the	Channel	,
是	在	探测	在	这	排骨	的	这	渠道	,

从冰山脱困后不到三周，我们就进入了英吉利海峡的浅滩进行探测。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hæd; həd] ['seɪfli] [brɔːt] [ðə; ði] [bɑːrk] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]

and	a	few	days	later	had	safely	brought	the	barque	to	an	anchor	in	the
和	一个	很少	天	之后	有	安全	带来	这	帆船	到	一个	锚	在	这

['rɪvər] [temz] .

river	Thames	.
河	泰晤士河	.

几天后，他们安全地将帆船停泊在泰晤士河上。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] ['ji:ldɪd] ['swɪrz] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pi:s] [æz; əz] ['sælvɪdʒ] ['mʌni]

The	adventure	yielded	Sweers	and	I	a	thousand	pounds	apiece	as	salvage	money
这	冒险	产生	斯维尔斯	和	我	一个	千	磅	一块	作为	打捞	钱

,

,

,

这次冒险让我们俩每人都获得了1000英镑的打捞金。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][dʒʌst] [rɪ'wɔ:rd] .

but	we	were	kept	waiting	a	long	time	before	receiving	our	just	reward	.
但	我们	是	保留	等待	一个	长的	时间	前	接收	我们的	只是	报酬	.

但我们等了很久才得到应有的回报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rk] [ɪn] [ə'merɪkə]

It	was	necessary	to	communicate	with	the	owners	of	the	barque	in	America
它	曾是	必要的	到	交流	和	这	所有者	的	这	帆船	在	美国

,

,

,

有必要与美国那艘帆船的船主联系。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɔjɘz, 'lɔɪɘz][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][aɪ] [gru:] [soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv]

and	then	the	lawyers	got	hold	of	the	job	,	and	I	grew	so	weary	of
和	然后	这	律师	得到	抓住	的	这	工作	,	和	我	生长	所以	厌倦	的

['intəvju:z] ,

interviews	,
访谈	,

后来律师们接手了这份工作，我对面试感到厌倦了。

[soʊ] [vekst] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ] ['ni:dləs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

so	vexed	and	sickened	by	needless	correspondence	,
所以	烦恼	和	恶心	经过	不必要	一致	,

被不必要的信件往来搞得心烦意乱，恶心不已。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][maɪ]

that	I	should	have	been	thankful	to	have	taken	two	hundred	pounds	for	my
那	我	应该	有	到过	感恩	到	有	已采取	二	百	磅	为了	我的

[ʃer] ['mɪrli] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end] .

share	merely	to	have	made	an	end	.
分享	仅仅	到	有	制成	一个	结尾	.

我当时应该感到庆幸，因为我只拿到了自己应得的两百英镑，仅仅是为了勉强糊口。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd] [faɪv] [mʌnθs] [baɪ]

It	seems	that	the	President	had	been	abandoned	two	years	and	five	months	by
它	似乎	那	这	总统	有	到过	弃	二	年	和	五	几个月	经过

[hɜ:r; hər] [kru:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['saɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][aɪs] .

her	crew	before	the	Lightning	sighted	her	on	the	ice	.
她	全体人员	前	这	闪电	目击者	她	在	这	冰	.

看来，在“闪电号”在冰面上发现“总统号”之前，她已经被船员遗弃了两年零五个月。

[hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [eɪt] [mʌnθs] ,

Her	people	had	stuck	to	her	for	eight	months	,
她	人们	有	卡住	到	她	为了	八	几个月	,

她的人民已经陪伴她八个月了。

[ðen] [meɪd] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊts] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪts] [ə'lɔ:ŋ]

then	made	off	in	a	body	with	the	boats	,	carrying	their	captain	and	mates	along
然后	制成	离开	在	一个	身体	和	这	船	,	携带	他们的	队长	和	伙伴们	沿着

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

然后他们带着船长和船员们乘船逃走了。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] [æz; əz] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

They	regarded	the	situation	of	their	ship	as	hopeless	,	and	indeed	,	as	it
他们	认为	这	情况	的	他们的	船	作为	绝望	,	和	的确	,	作为	它

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

他们认为自己船只的处境毫无希望，而事实也的确如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [rɔːŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'tenʃn] [went]

they	were	not	very	wrong	,	so	far	as	their	notions	of	reasonable	detention	went
他们	是	不是	非常	错误的	,	所以	远的	作为	他们的	概念	的	合理的	拘留	去

;

;
;

就他们对合理拘留的看法而言，他们并没有错得很离谱；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪbəreɪtɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['efərts] ; [ðeɪ]

for	they	never	could	have	liberated	the	vessel	by	their	own	efforts	;	they
为了	他们	绝不	可以	有	解放	这	血管	经过	他们的	自己的	努力	;	他们

[mʌst; məst][hæv; həv] ['weɪtɪd] ,

must	have	waited	,
必须	有	等待	,

因为他们靠自身力量根本不可能解救那艘船；他们必须等待。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] ;

as	we	had	,	for	the	ice	to	free	her	;
作为	我们	有	,	为了	这	冰	到	自由的	她	;

正如我们所希望的那样，让冰块将她解救出来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz]

and	this	would	have	signified	to	them	an	imprisonment	of	two	years
和	这	会	有	表示	到	他们	一个	监禁	的	二	年

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ɪn]

and	a	half	over	and	above	the	eight	months	they	had	already	spent	in
和	一个	一半	超过	和	多于	这	八	几个月	他们	有	已经	花费	在

[hɜːr; hər] [waɪlst] [aɪs] - [baʊnd] .

her	whilst	ice	-	bound	.
她	而	冰	-	边界	.

这意味着，除了之前在冰封期间被困在她身上的八个月之外，他们还将被判处两年半的监禁。

['swɪrz] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [siː] , ['stɑːrtɪd][ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][daɪd] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [sɪns] ,

Sweers	gave	up	the	sea	,	started	in	business	,	and	died	,	about	ten	years	since	,
斯维尔斯	给予	向上	这	海	,	开始	在	商业	,	和	死亡	,	关于	十	年	自从	,

斯维尔斯放弃了航海生涯，开始经商，大约十年前去世了。

[ə; eɪ] ['ferli] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn] .

a	fairly	well	-	to	-	do	man	.
一个	相当	出色地	-	到	-	做	男人	.

一个相当富裕的人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? ...

And	shall	I	tell	you	what	I	did	with	my	thousand	pounds	?	...
和	将	我	告诉	你	什么	我	做过	和	我的	千	磅	?	...

要不要我告诉你我把那一千英镑都花在哪儿了？.....

[bʌt; bət][maɪ]['stɔːri] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rʌn] [tuː; tə] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

But	my	story	has	already	run	to	greater	length	than	I	had	intended
但	我的	故事	有	已经	跑步	到	更大的	长度	比	我	有	故意的

[wen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	sitting	down	to	write	it	.
什么时候	坐着	向下	到	写	它	.

但是，我的故事已经比我最初计划的要长得多。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ['laɪbreri] .

THE	INCOGNITO	LIBRARY	.
这	隐姓埋名	图书馆	.

隐身图书馆。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [bʊks] [baɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['raɪtɚz] , [huːz] [neɪmz] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

A	series	of	small	books	by	representative	writers	,	whose	names	will	for	the
一个	系列	的	小的	图书	经过	代表	作家	,	谁	姓名	将要	为了	这

['prez(ə)nt] [nɑːt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

present	not	be	given	.
展示	不是	是	给定	.

一系列由代表性作家撰写的小册子，暂不透露他们的名字。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['ɪʃuːz]

In	this	series	will	be	included	the	authorized	American	editions	of	the	future	issues
在	这	系列	将要	是	包括	这	授权	美国人	版本	的	这	未来	问题

[ʌv; əv] ['mɪstər] . - " =Pseudonym Library= " ,

of	Mr	.	Unwin's	"	=Pseudonym	Library=	"	,
的	先生	.	-	"	=Pseudonym	Library=	"	,

本系列将收录安温先生的"笔名文库"未来各期的美国官方授权版本。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [pre'stiːʒ] .

which	has	won	for	itself	a	noteworthy	prestige	.
哪个	有	韩元	为了	本身	一个	值得注意	声望	.

这为其赢得了显著的声望。

32mo , [lɪmp] [klɔːθ] , [iːtʃ] - [sents] .

32mo	,	limp	cloth	,	each	50	cents	.
32mo	,	跛行	布	,	每个	-	分	.

32个月，软布，每件50美分。

[aɪ] . =The [ʃɛnz] Pigtail= , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kjuːz] [ʌv; əv]

I	.	=The	Shen's	Pigtail=	,	and	Other	Cues	of
我	.	=The	沈的	Pigtail=	,	和	其他	线索	的

I. =沈氏辫子=，以及其他线索

['æŋgloʊ] - ['tʃaɪnə] [laɪf] , [baɪ] ['mɪstər] . [em] — — .

Anglo	-	China	Life	,	by	Mr	.	M	—	—	.
盎格鲁	-	中国	生活	,	经过	先生	.	M	—	—	.

英中人寿，作者：M先生——

[iː] .

II	.
二	.

二、

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - Daughter= , [baɪ]['mɪsɪz] . ['ændruː]

III	.	=Lesser's	Daughter=	,	by	Mrs	.	Andrew
三、	.	-	Daughter=	,	经过	太太	.	安德鲁

III.《小妇人的女儿》，作者：安德鲁夫人

[diːn] .

Dean	.
院长	.

院长。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

" ['riːtə] .

"	Rita	.
"	丽塔	.

“丽塔。”

" [viː] . =Helen= , [baɪ][ˈɔzwəld] ['væləntaɪn] .

"	V	.	=Helen=	,	by	Oswald	Valentine	.
"	V	.	=Helen=	,	经过	奥斯瓦尔德	情人节	.

“V. =Helen=，作者：奥斯瓦尔德·瓦伦丁。

['vaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

" [ˌviːˌaɪˈaɪ] . =Every ['deɪz] [nuːz] , [baɪ][siː] . [iː] . ['frænsɪs] .

"	VII	.	=Every	Day's	News	,	by	C	.	E	.	Francis	.
"	七	.	=Every	天	消息	,	经过	C	.	E	.	弗朗西斯	.

“VII.=每日新闻，作者：CE Francis。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['vɑːljəmz] [baɪ] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['ɔːθəz] .

These	will	be	followed	by	volumes	by	other	well	-	known	authors	.
这些	将要	是	随后	经过	卷	经过	其他	出色地	-	已知	作者	.

接下来还将推出其他知名作者的作品。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] , [baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Honour	of	the	Flag	,	by	W	.	Clark
结尾	的	项目	古腾堡的	这	荣誉	的	这	旗帜	,	经过	W	.	克拉克

['rʌsl]

Russell
罗素

古腾堡计划《旗帜的荣誉》（作者：W·克拉克·罗素）全文完。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神